Livre d’annotations et de premiers matériaux

Book of annotations and first materials

par Hercule Florence

Transcription de l’original français par Thierry Thomas
Version 2016-07

English version by Carol Colffield Lopez
Version 2022-08

Images: Heitor Florence
Graphic design and layout: Lucas Biagio Aguilera

IHF
Instituto Hercule Florence

V1 - 10/2025

Livre d’annotations et de premiers matériaux

Guide de Lecture

par Thierry Thomas

Établissement du texte de «Livre d’annotation et de premiers matériaux» recensé sous le terme «Diario-I» dans la banque de données d’IHF

Le carnet digitalisé se présente de telle manière que

- Les quatre premières pages ne sont pas numérotées;
- La cinquième page porte le numéro 1;
- Seules les pages de droite sont ensuite numérotées, jusqu’à la page 170;
- Les deux dernières pages ne portent pas de numéro (celle de droite devrait porter le numéro 171 en toute logique);
- Cahier de dimension 22,5 x 17,5 x 3,3 cm.

Par souci d’édition, on ne numérotera que les feuilles numérotées par HF et en apparat sera repris la numérotation de la digitalisation. On y utilisera v pour verso.

Note orthographique:

Les mots en -ent et en -ant, mis au pluriel, sont souvent écrits par HF -ens et -ans (tels: excellens, enfans). On note que cette orthographe se retrouve dans un livre qu’il consulte dès cette époque: «Archive des découvertes et des inventions nouvelles», de 1808 (pour la polyanthographie).

Le même genre d’influence a poussé HF à écrire oxigène, oxide, par exemple.

Mais on note que cette influence est partielle et sélective, puisque HF n’écrit pas «très-pur», comme Fourcroy (Encyclopédie méthodique, p. 21), alors qu’il reprend ses oxydes, par exemple, et, a contrario, il continue d’écrire «chûte», alors que Fourcroy ne le fait pas (voir page 149 de ce Carnet).

On note que, à l’inverse de ce que l’on trouve dans «Correspondance», il écrit «par ce que» (mais nous l’éditons en deux mots), alors que dans «L’ami», cette tendance s’efface déjà, bien qu’elle se retrouve encore.

HF fait régulièrement deux erreurs importantes au niveau grammatical:

- Il n’accorde pas les participes passés utilisés avec avoir quand il faudrait le faire;
- Il utilise une forme du subjonctif imparfait de la 3e personne du singulier incorrecte, calquée sur celle de la 1e personne, et parfois il ne l’utilise pas à bon escient.

Note d’édition:

Les coupures exercées à certaines pages sont probablement du fait d’HF lui-même, qui voulut peut-être réutiliser des feuilles dont les passages étaient barrés. On suppose alors que ces passages étaient considérés comme insuffisamment bons par l’auteur.

Sur l’avers des pages coupées un numéro ou une lettre apparaît en bas à gauche: ces nombres sont l’oeuvre de la restauratrice Patricia Giordano.

Lorsque la page est coupée, on indiquera en édition les traces de lettres à l’aide d’un trait «_».

Difficultés de numérotation, notamment dues aux pages coupées et à celles qui possèdent une numérotation identique -et qui parfois possèdent ces deux caractéristiques.

Les pages coupées exigent souvent que l’on conjecture sur les solutions. Chez HF, rien ne ressemble plus à un s qu’un t, un n qu’un u, etc. Ce sont généralement, comme chez presque tout le monde, les associations de lettres, et même de mots, qui permettent la résolution de nombreux lemmes. Parfois, il est impossible hors contexte de faire la différence entre «sont» et «tout», par exemple. Aussi, que le futur chercheur qui voudra tenter de s’occuper de ces pages coupées ne se contentent pas de l’édition telle que présentée ici, qui a surtout voulu servir, quant à ces pages, de témoin de l’activité de HF, de sa méthode, de son souci du détail, notamment. On trouvera dans l’édition, ou du moins dans l’établissement du texte, de ces pages coupées des indices quant à ses préoccupations, ses découvertes, des états d’avancement d’idées, des dates parfois. Qui sait enfin si l’on ne trouvera pas un jour d’autres manuscrits que l’on pourra relier à ces bouts de texte?

HF a catégorisé ses notes ici entre plusieurs catégories «variétés», «Photographie», «Fixation des images dans la chambre obscure», «voix des animaux», «Polygraphie», etc., avec quelques combinaisons; il semble que la décision de préciser ces catégories puisse être datée avec une bonne probabilité en 1834, entre le 21 février et le 13 mars, car à partir de la page 159v, il cesse d’utiliser un système d’accolades, certainement imaginé alors, pour suivre un système de titres soulignés et parfois avec une écriture un peu différente que l’on notera par de l’italique.

Book of annotations and first materials

Reading guide

by Thierry Thomas

Compilation of the text of “Book of annotations and first materials” listed under the term “Diario-I” in the database of the IHF.

The digitized notebook is presented in such a way that:

- The first four pages are not numbered
- The fifth page has the number 1;
- Only the right-hand pages are numbered, up to page 170;
- The last two pages are unnumbered (the right page should logically
- be numbered 171).
- Notebook of dimension in 2,5 x 17,5 x 3,3 cm

For the sake of editing, we will only number the sheets numbered by HF and in the layout we will use the numbering of the digitization. We will use v for verso.

Spelling note:

words in -ent and -ant, in the plural, are often written by HF -ens and -ans (such as: excellens, enfans). We note that this spelling is found in a book he consulted at that time: *Archive des découvertes et des inventions nouvelles,* from 1808 (for the polyanthography).

The same kind of influence pushed HF to write *oxigène, oxide*, for example.

But we note that this influence is partial and selective, since HF does not write *très-pur*, as Fourcroy does (Encyclopédie méthodique, p. 21), while he resumes his *oxydes*, for example, and, on the contrary he continues to write *chûte*, while Fourcroy does not (see page 149 of this Notebook).

We notice that, contrary to what we find in “Correspondance”, he writes “par ce que” (but we edit it in two words), while in “L’ami”, this tendency already fades, although it is still present.

HF regularly makes two important grammatical errors:

- He does not agree past participles used with *avoir* when they should be;
- He uses an incorrect form of the imperfect subjunctive of the 3rd person singular, modelled on that of the 1st person, and sometimes he does not use it correctly.

Editing note:

The cuts made on some pages are probably the work of HF himself, who may have wanted to reuse sheets with passages crossed out. It is assumed that these passages were considered insufficiently good by the author.

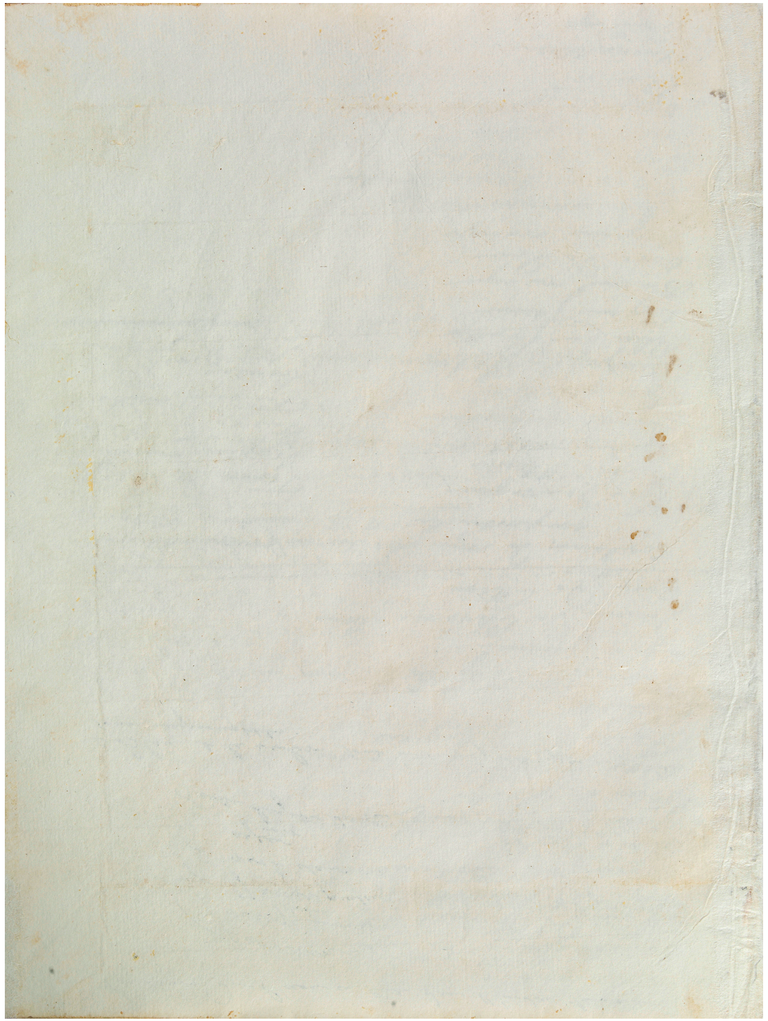
On the obverse of the cut pages a number or a letter appears at the bottom left: these numbers are the work of restorer Patricia Giordano.

When the page is cut, the traces of letters are indicated in editing with a line “_”.

Numbering difficulties, especially due to cut pages and pages with identical numbering - which sometimes have both characteristics.

Cut pages often require guessing about the solutions. At HF, nothing resembles an s more than a t, an n more than a u, etc. It is usually, as with almost everyone else, the associations of letters, and even of words, that allow the resolution of many terms. It is sometimes really out of context to tell the difference between *sont* and *tout*, for example. Therefore, the future researcher who wants to try to deal with these cut pages may not be satisfied with the edition as presented here, which has been intended above all to serve as a witness to HF’s activity, his method, and his attention to detail, in particular. One will find in the edition, or at least in the compilation of the text, of these cut pages, clues as to his concerns, his discoveries, the progress of his ideas, and sometimes dates. Who knows if we will not one day find other manuscripts that can be linked to these bits of text?

HF categorized his notes here into several categories “varieties”, “Photography”, “Fixation of images in the camera obscura”, “animal voices”, “Polygraphy”, etc., with some combinations; it seems that the decision to specify these categories may be dated with a good probability in 1834, between February 21 and March 13, because from page 159v onwards, he stops using a system of braces, certainly imagined then, to follow a system of underlined titles and sometimes with a slightly different writing that we will mark by italics.



Transcription de l'original français

(page blanche)

sans numérotation: page blanche, probablement une couverture ajoutée par HF, utilisant un brouillon.

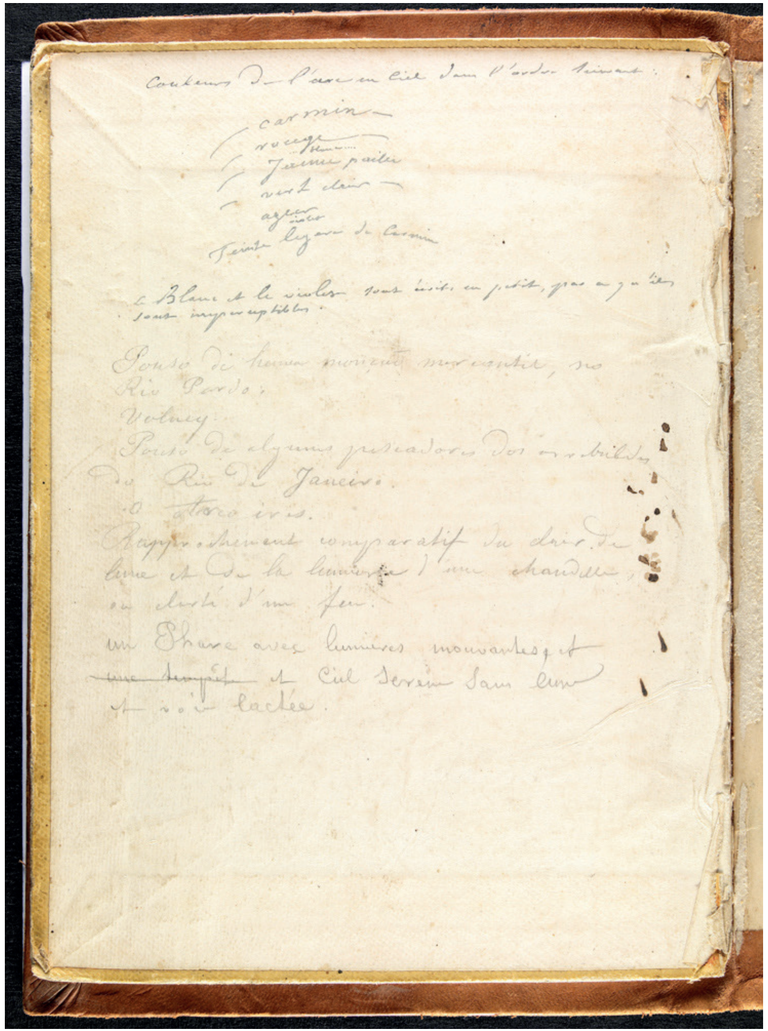
Guarda 1_frente (numérotation de la restauration), Couverture (notre numérotation)

English version

(blank page)

without numbering: blank page, probably a cover added by HF, using a draft.

Guard 1_front (numbering of the restoration), Cover (our numbering)



Transcription de l'original français

Couleurs de l'arc en ciel dans l'ordre suivant:

___ carmin_
___ rouge_
.... blanc...
___ Jaune paille
___ vert clair _
azur
violet
Teinte légère de Carmin

Le Blanc et le violet sont écrits en petit, parce qu'ils
sont imperceptibles

Pouso de huma monção mercantil, no
Rio Pardo.
Volney
Pouso de alguns pescadores dos arrabaldes
do Rio de Janeiro
o Arco iris
Repprochement comparatif du clair de
lune et de la lumière d'une chandelle,
en clarté d'un feu.
un Phare avec lumières mouvantes, et
~~une tempête~~ et ciel serein sans lune
et voie lactée.

sans numérotation, (v): probablement une couverture ajoutée par HF, utilisant un brouillon, v. précédente. 2-3; 5-6 Les couleurs sont précédées d'un début d'arc de cercle de plus en plus stylisé. 9 legere. LES LIGNES 15 et 17 NECESSITENT LA RELECTURE DE DIRCEU.

Guarda 1_verso (numérotation de la restauration), Couverture-verso (notre numérotation)

English version

Colors of the rainbow in the following order:

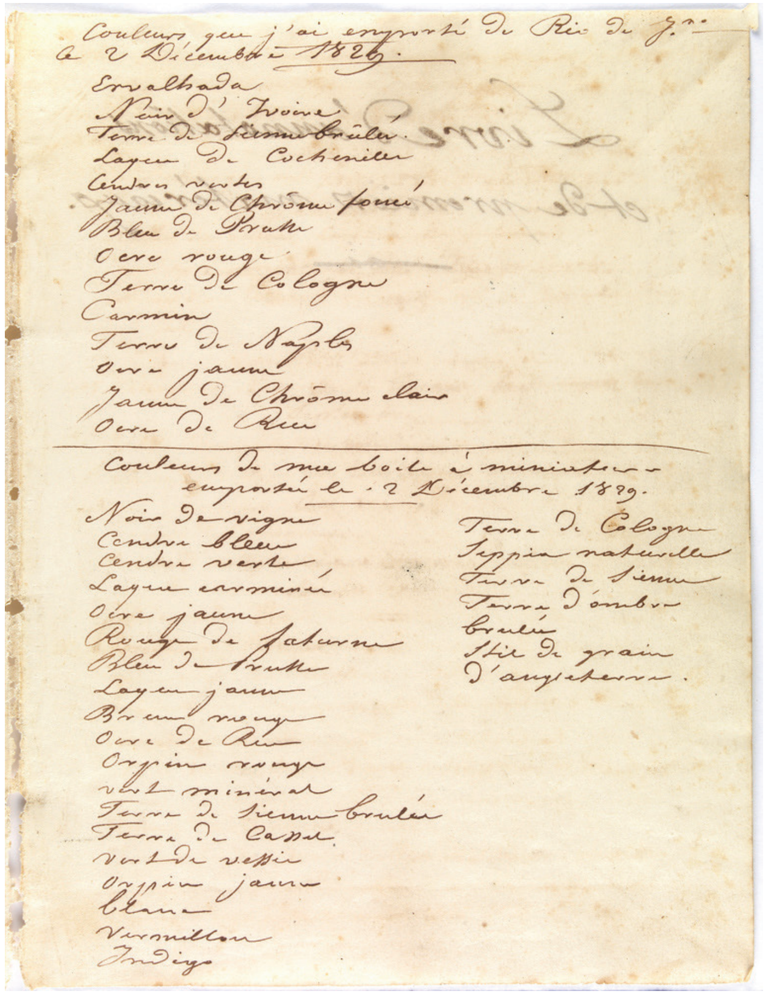
___ crimson_
___ red_
.... white...
___ Straw yellow
___ light green _
azur
violet
Light shade of crimson

White and purple are written in small letters, because they are
they are imperceptible

Landing of a mercantile monsoon, at
Rio Pardo.
Volney
Landing of some fishermen from the outskirts
of Rio de Janeiro
the Rainbow
Comparative approach of the moonlight and
and the candlelight,
in the brightness of a fire.
a Lighthouse with moving lights, and
~~a storm~~ and serene sky without moon
and milky way.

unnumbered, (v): probably a cover added by HF, using a draft, see previous. 2-3; 5-6 The colors are preceded by the beginning of an increasingly stylized arc. 9 legere. LINES 15 and 17 REQUIRE DIRCEU'S READING.

Guard 1_verso (numbering of the restoration), Cover-verso (our numbering)


Couleurs que j'ai emporté de Rio de Jr.o
a 2 Décembre 1829.
Ervalhada
Noir d'Ivoire
Terre de Sienne brûlée.
Laque de Cochenille
Cendres vertes
Jaune de Chrôme foncé
Bleu de Prusse
Ocre rouge
Terre de Cologne
Carmin
Terre de Naples
Ocre jaune
Jaune de Chrôme clair
Ocre de Rue
Couleurs de ma boite à miniature
emportée le 2 Décembre 1829.
Noir de vigne
Cendre bleue
Cendre verte
Laque carminée
Ocre jaune
Rouge de Saturne
Bleu de Prusse
Layeu jaune
Brun rouge
Ocre de Rue
Orpin rouge
vert minéral
Terre de Sienne brûlée
Terre de Cassel
vert de vessie
Orpin jaune
blanc
Vermillon
Indigo
Terre de Cologne
Seppia naturelle
Terre de Sienne
Terre d'ombre
brûlée
Stil de grain
d'angleterre.

Transcription de l'original français

Couleurs que j'ai emportées de Rio de J^ro^. ___
le 2 Décembre 1829.

Ervalhada
Noir d'Ivoire
Terre de Sienne brûlée.
Laque de Cochenille
Cendres vertes
Jaune de Chrôme foncé
Bleu de Prusse
Ocre rouge
Terre de Cologne
Carmin
Terre de Naples
Ocre jaune
Jaune de Chrôme clair
Ocre de Rue

Couleurs de ma boite à miniature
emportée le 2 Décembre 1829.

Noir de vigne	Terre de Cologne
Cendre bleue	Seppia naturelle
Cendre verte	Terre de Sienne
Laque carminée	Terre d'ombre
Ocre jaune	brûlée
Rouge de Saturne	Stil de grain
Bleu de Prusse	d'angleterre
Layeu jaune	
Brun rouge	
Ocre de Rue	
Orpin rouge	
vert minéral	
Terre de Sienne brûlée	
Terre de Cassel	
vert de vessie	
Orpin jaune	
blanc	
vermillon	
Indigo	

16 Ocre de Rue: sic, pour Ocre de ru. 25 (2e col) d'angleterre: sic. 26 Layeu: conjecture, à vérifier. 28 Ocre de rue: sic, voir ligne 16.

folha de rosto (numérotation de la restauration), page de garde (notre numérotation)

English version

Colors that I took from Rio de J^ro^. ___
December 2, 1829.

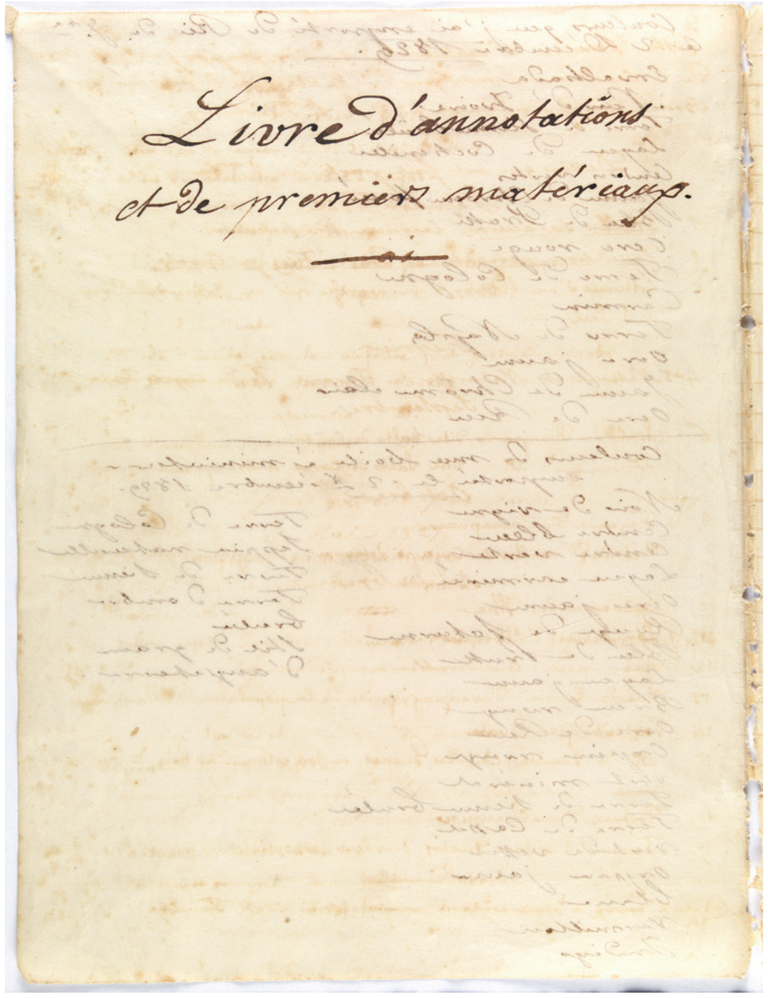
Weeding
Ivory Black
Burnt Sienna.
Cochineal lacquer
Green ash
Dark Chromium Yellow
Prussian Blue
Red Ochre
Cologne earth
Carmine
Naples earth
Yellow ochre
Light Yellow of Chromium
Street Ochre

Colors of my miniature box
taken on December 2, 1829.

Vine black	Land of Cologne
Blue ash	Natural sepia
Green ash	Siena Earth
Carmine lacquered	Burnt shadow
Yellow ocre	Grain Stil
Saturn Red	of England
Prussian Blue	
Yellow Layeu	
Reddish brown	
Ru Ocre	
Red Orpin	
mineral green	
Burnt Sienna	
Earth of Cassel	
bladder green	
Yellow Orpin	
white	
vermilion	
Indigo	

16 Ocre de Rue: sic, for Ocre de ru. 25 (2nd col) d'angleterre: sic. 26 Layeu: conjecture, to be verified. 28 Ocre de rue: sic, see line 16.

cover sheet (numbering of the restoration), front page (our numbering)



Transcription de l'original français

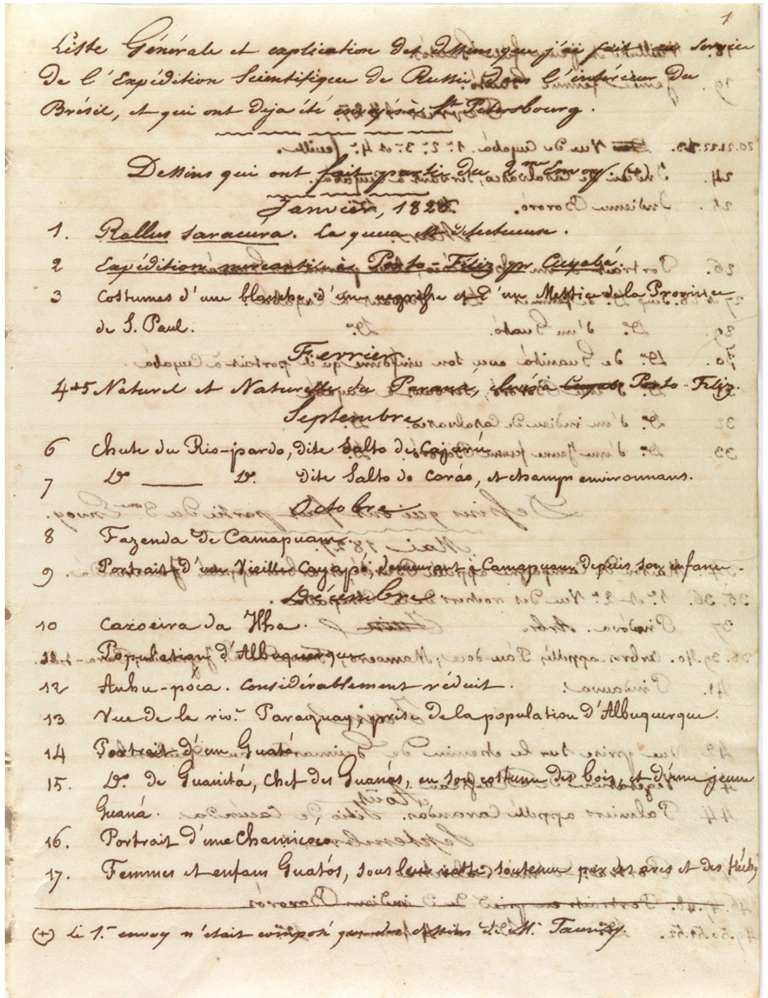
Livre d'annotations
et de premiers matériaux.

folha de rosto verso (numérotation de la restauration), page de garde verso (notre numérotation)

English version

Book of annotations
and first materials.

cover sheet (numbering of the restoration), back cover (our numbering)



Transcription de l'original français

Liste Générale et explication des dessins que j'ai faits au service
de l'Expédition scientifique de Russie dans l'intérieur du
Brésil, et qui ont déjà été envoyés à S^t^. Pétersbourg.

Dessins qui ont fait partie du 2^me^. Envoy (+)

Janvier, 1826

1. Rallus saracúra. La queue est défectueuse.
2. Expédition mercantile à Porto-Féliz pr Cuyabá.
3. Costumes d'une blanche, d'une négresse et d'un Métis de la Province
   de S. Paul.

Février

4 et 5 Naturel et Naturelle du Paraná, élevés à ~~Cuyab~~ Porto-Feliz.

Septembre

6 Chute du Rio-pardo, dite Salto de Cajurú
7 D^o^_____ D^o^. dite Salto de Coráo, et champs environnants.

Octobre

8 Fazenda de Camapuam.
9. Portrait d'une vieille Cayapé, demeurant à Camapuam depuis son enfance.

Décembre.

10 Caxoeira da Ilha.
11 Population d'Albuquerque.
12 Anhu-póca. Considérablement réduit.
13 Vue de la riv^e^. Paraguay, prise de la population d'Albuquerque.
14 Portrait d'un Guató.
15. D^o^. de Guanitá, chef des Guanás, en son costume des bois, et d'une jeune
    Guaná.
16. Portrait d'une Chamicóco.
17. Femmes et enfants Guatós, sous leur natte, soutenue par des arcs et des flèches

(+) Le 1^r^. envoy n'était composé que des dessins de M^r^. Taunay.

1 fait. 3 deja - Petersbourg. 4 Envoy: sic, archaïsme - (+): appel de note que l'on trouve en bas de page. 6 defectueuse. 8 negresse - Mestice (peut-être un brasilianisme). 9 et 5: rajouté après-coup - elevés - Porto-Feliz: sic. 12 environnans. 20 population: sic. 25 enfans. 26 envoy: sic - n'etait.

English version

General list and explanation of the drawings that I made for the
of the Scientific Expedition of Russia in the interior of
Brazil, and which have already been sent to St. Petersburg.

Drawings that were part of the 2nd. Sending (+)

January, 1826

1. Rallus saracura. The tail is defective.
2. Mercantile expedition to Porto-Féliz by Cuyabá.
3. Clothing of a white woman, a black woman and a Métis from the Province
   of S. Paul.

February

4 and Natural from Paraná, raised in ~~Cuyab~~ Porto-Feliz.

September

6 Fall of the Rio-pardo, known as Salto de Cajurú
7 D^o^_____ D^o^. known as Salto de Coráo, and surrounding fields.

October

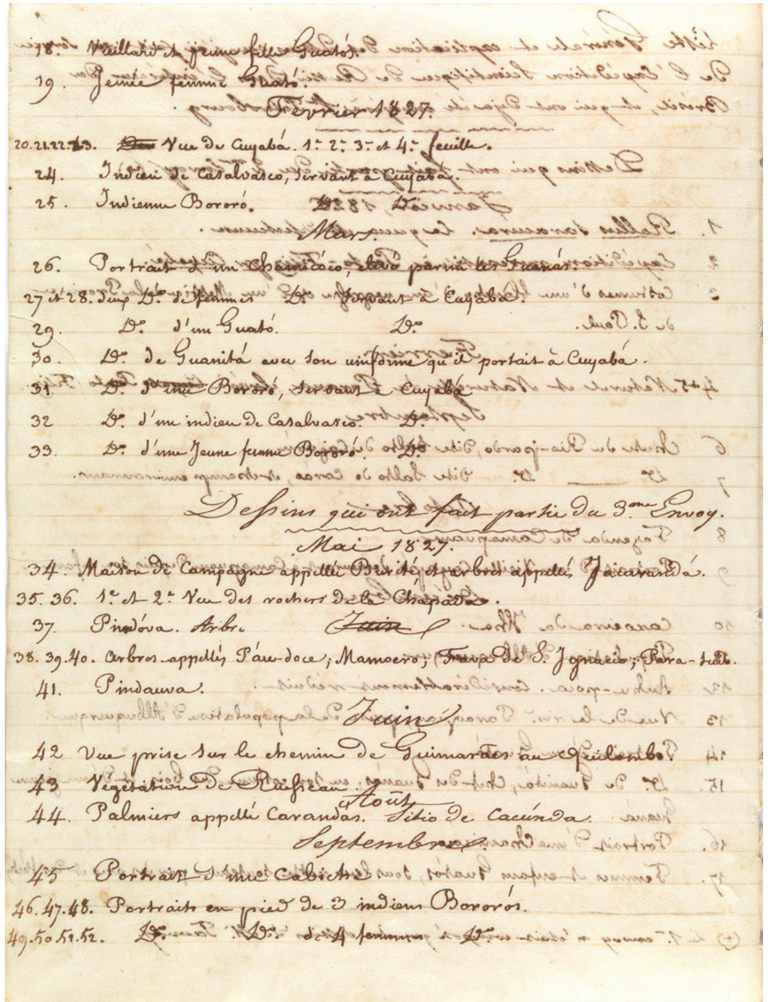
8 Fazenda de Camapuam.
9. Portrait of an old Cayapé woman, living in Camapuam since her childhood.

December.

10 Caxoeira da Ilha.
11 Population of Albuquerque.
12 Anhu-póca. Significantly reduced.
13 View from the Paraguay river, taken from the population of Albuquerque.
14 Portrait of a Guató.
15. D^o^. de Guanitá, chief of the Guaná, in his woods outfit, and a young
    Guaná.
16. Portrait of a Chamicóco.
17. Guató women and children, under their mat, supported by bows and arrows

(+) The 1st sending was composed only of drawings by Mr. Taunay.

1 fait. 3 deja - Petersbourg. 4 Envoy: sic, archaism - (+):call for a note found at the bottom of the page. 6 defective. 8 negresse - Mestice (perhaps a Brazilianism). 9 et 5: added afterwards - elevés - Porto-Feliz: sic. 12 environnans. 20 population: sic. 25 enfans. 26 envoy: sic - n'etait.



Transcription de l'original français

18. Vieillard et jeune fille Guatós.
19. Jeune femme Guató.

Février 1827.

20.21.22.23. ~~Des~~ Vue de Cuyabá. 1e. 2e. 3e. et 4e. feuilles
24. Indien de Casalvasco, servant à Cuyabá.
25. Indienne Bororó. Dº. Dº.

Mars

26. Portrait d'un Chamicóco, élevé parmi les Guanás.
27 et 28. deux Dº. de femmes Dº. servant à Cuyabá.
29. Dº. d'un Guató. Dº.
30. Dº. de Guanitá avec son uniforme qu'il portait à Cuyabá.
31 Dº. d'une Bororó, servant à Cuyabá
32 Dº. d'un indien de Casalvasco. Dº.
33 Dº. d'une Jeune femme Bororó. Dº.

Dessins qui ont fait partie du 3me. Envoy.

Mai 1827.

34. Maison de Campagne appellée Burité, et arbres appellés Jacarandá.
35. 36. 1e. et 2e. Vue des rochers de la Chapada.
37. Pindová. Arbre ~~Juin~~
38.39.40. Arbres appellés Páu-doce; Mamoeiro; Fava de S. Ignacio; Para-Sudo.
41. Pindauva.

Juin

42 Vue prise sur le chemin de Guimarães au Quilombo.
43 Végétation de Ruisseau.

Août

44. Palmiers appellés Carandas. Sitio de Cacúnda.

Septembre.

45 Portrait d'une Cabiche.
46. 47. 48. Portraits en pied de 3 indiens Bororós.
49. 50. 51. 52. Dº. Dº. de 4 femmes Dº.

3 Fevrier. 4 feuille. 8 elevé. 17 appellée: sic - Burité: ou Buritî (voir «L'ami», p. 312) - appellés: sic. 20 appellés: sic - Para-Sudo: sic. 21 Pindauva: sic. 24 Végetation. 26 appellé: sic, outre la faute de grammaire.

1v

English version

18. Old man and Guató girl.
19. Guató young woman.

February 1827.

20.21.22.23. ~~From~~ View of Cuyabá. 1st. 2nd. 3rd. and 4th. leaves
24. Indian from Casalvasco, servant in Cuyabá.
25. Bororó Indian woman. Dº. Dº.

March

26. Portrait of a Chamicóco, raised among the Guaná people.
27 and 28. two Dº. of women Dº. servant in Cuyabá.
29. Dº. of a Guató. Dº.
30. Do. of Guanitá with his uniform that he wore in Cuyabá.
31 Dº. of a Bororó, servant in Cuyabá
32 Dº. of an Indian of Casalvasco. Dº.
33 Dº. of a young Bororó woman. Dº.

Drawings that were part of the 3rd. Envoy.

May 1827.

34. Country house called Burité, and trees called Jacarandá.
35. 36. 1st. and 2nd. View of the rocks of the Chapada.
37. Pindová. Tree ~~June~~
38.39.40. Trees called Páu-doce; Mamoero; Fava de S. Ignacio; Para-Sudo.
41. Pindauva.

June

42 View taken on the way from Guimarães to Quilombo.
43 Creek Vegetation.

August

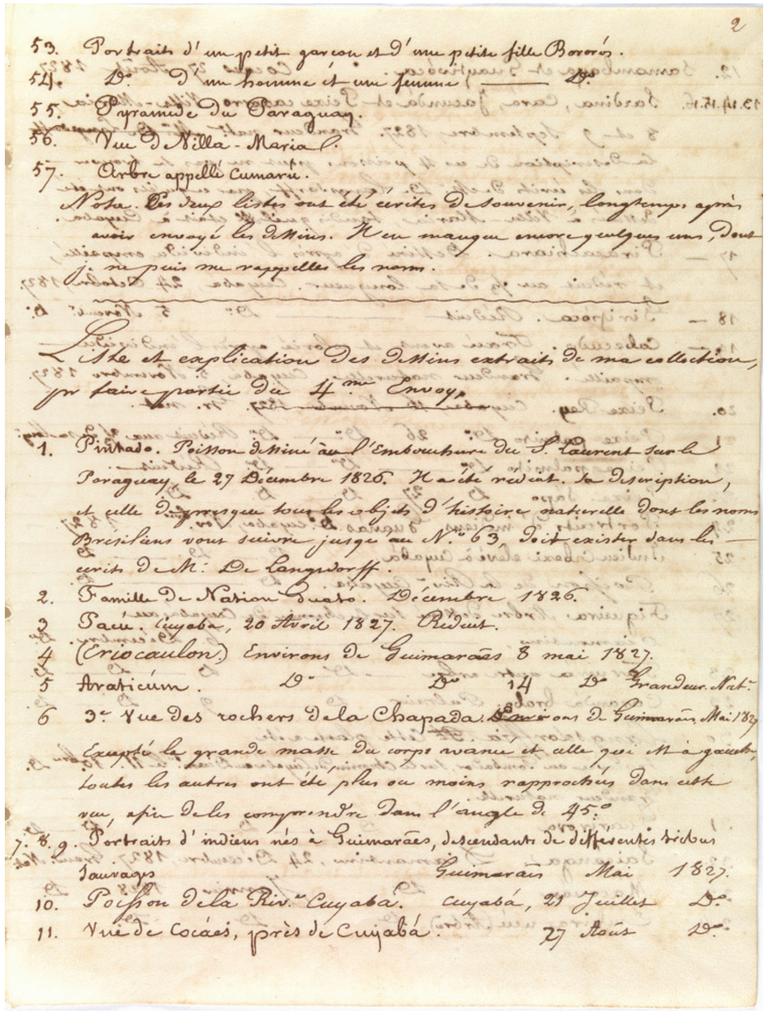
44. Palm trees called Carandas. Sitio de Cacúnda.

September.

45 Portrait of a Cabiche.
46. 47. 48. Full-length portraits of 3 Bororó Indians.
49. 50. 51. 52. Dº. Dº. of 4 women Dº.

3 Fevrier. 4 feuille. 8 elevé. 17 appellée: sic - Burité: or Buritî (see «L'ami», p. 312) - appellés: sic. 20 appellés: sic - Para-Sudo: sic. 21 Pindauva: sic. 24 Végetation. 26 appellé: sic, besides the grammatical error.

1v



Transcription de l'original français

53. Portraits d'un petit garçon et d'une petite fille Bororós.
54. D°. d'un homme et une femme _____D°.
55. Pyramide du Paraguay.
56. Vue de Villa-Maria.
57. Arbre appellé Cumarú.

Note. Ces deux listes ont été écrites de souvenir, longtemps après avoir envoyé les dessins. Il en manque encore quelques uns, dont je ne puis me rappeller les noms.

Liste et explication des dessins extraits de ma collection, pr faire partie du 4me. Envoy.

---

1. Pintado. Poisson dessiné à l'Embouchure du S. Laurent sur le Paraguay, le 27 Décembre 1826. Il a été réduit. Sa description, et celle de presque tous les objets d'histoire naturelle dont les noms Brésiliens vont suivre jusqu'au N°. 63, doit exister dans les ___ écrits de Mr. de Langsdorff.
2. Famille de Nation Guató. Décembre 1826.
3 Pacú. Cuyabá, 20 Avril 1827. Réduit.
4 (Eriocaulon.) Environs de Guimarães 8 mai 1827.
5 Araticúm. D° D° 14 D° Grandeur Nate.
6 3e. Vue des rochers de la Chapada. Environs de Guimarães, Mai 1827. Excepté la grande masse du corps avancé et celle qui est à gauche, toutes les autres ont été plus ou moins rapprochées dans cette vue, afin de les comprendre dans l'angle de 45°.

7.8.9. Portraits d'indiens nés à Guimarães, descendants de différentes stribus sauvages Gumarães Mai 1827.

10. Poisson de la Rive. Cuyaba. Cuyabá, 21 Juillet D°.
11. Vue de Cocáes, prés de Cuyabá. 27 Août D°.

5 appellé. 6 Ces: raturé sur un D. 7 quelques uns: sic. 8 rappeller: sic. 10 pr: abr de pour. 11 à: raturé sur un au - l'Embouchure: sic. 14 Brésiliens: sic. 15 De Langsdorff. 20 Environs: raturé sur un D°.

English version

53. Portraits of a little boy and a little girl Bororó.
54. D°. of a man and a woman _____D°.
55. Pyramid of Paraguay.
56. View of Villa-Maria.
57. Tree called Cumarú.

Note. These two lists were written from memory, long after having sent the drawings. There are still some missing, whose names I cannot remember.

List and explanation of the drawings in my collection, to be part of the 4th. Sending.

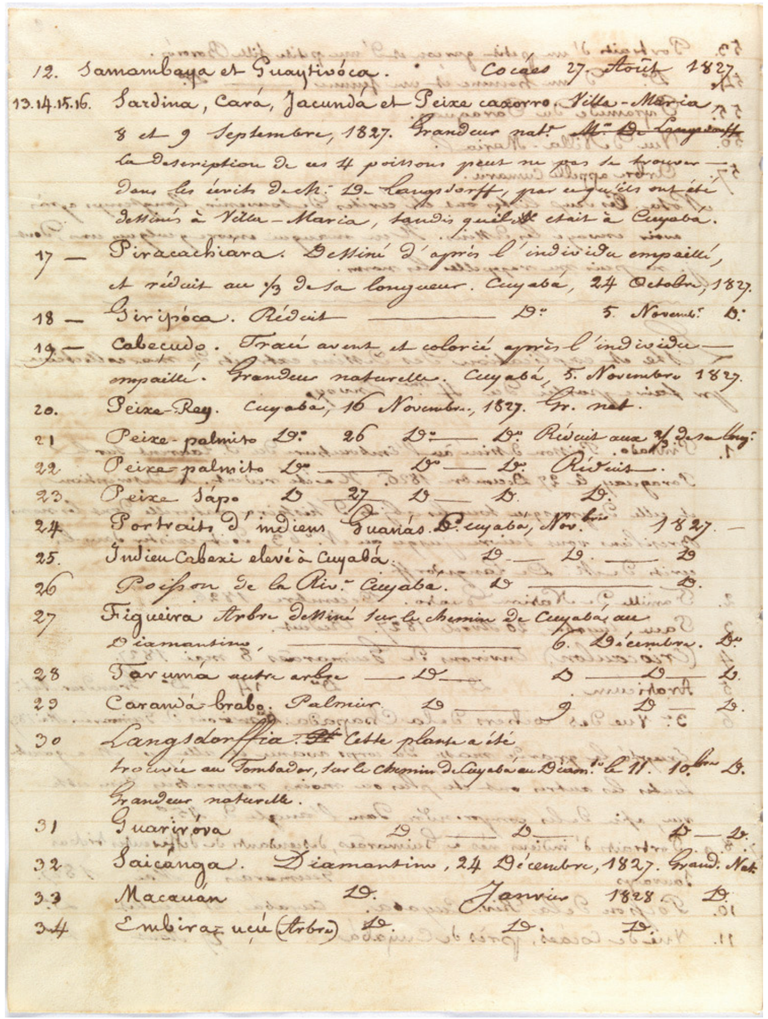
---

1. Fish drawn at the mouth of the S. Laurent on the Paraguay, December 27, 1826. It has been reduced. Its description, and that of almost all the objects of natural history whose Brazilian names will follow until No. 63, ought to exist in the ___ writings of Mr. de Langsdorff.
2. Family of Nation Guató. December 1826.
3 Pacú. Cuyabá, April 20, 1827. Reduced.
4 (Eriocaulon.) Around Guimarães May 8, 1827.
5 Araticúm. D° D° 14 D° Nat. Size.
6 3rd. View of the rocks of the Chapada. Surroundings of Guimarães, May 1827. Except for the large mass of the advanced body and the one on the left, all the others have been more or less brought closer in this view, in order to understand them in the angle of 45°.

7.8.9. Portraits of Indians born in Guimarães, the descendents of savages tribes Gumarães May 1827.

10. Fish of the Cuyaba River. Cuyabá, July 21 D°.
11. View of Cocáes, near Cuyabá. August 27 D°.

5 appellé. 6 Ces: crossed out on D. 7 quelques uns: sic. 8 rappeller: sic. 10 pr: abr de pour. 11 à: crossed out on au - l'Embouchure: sic. 14 Brésiliens: sic. 15 De Langsdorff. 20 Environs: crossed out on D°.



Transcription de l'original français

12. Samambaya et Guaytivóca. Cocáes 27 Août 1827
13.14.15.16. Sardina, Cará, Jacunda et Peixe Caxorro. Villa-Maria,
8 et 9 Septembre, 1827. Grandeur nat^e. ~~M^r. de Langsdorff~~
La descritpion de ces 4 poissons peut ne pas se trouver ___
dans les écrits de M^r. de Langsdorff, parce qu'ils ont été
dessinés à Villa-Maria, tandis qu'il ~~et~~ était à Cuyabá.
17 ___ Piracachiára. Dessiné d'après l'individu empaillé,
et réduit au ⅓ de sa longueur. Cuyabá, 24 Octobre, 1827.
18 ___ Giripóca. Réduit _____D^o. 5 Novemb^e. D^o.
19 ___ Cabeçudo. Tracé avant, et colorié après l'individu ____
empaillé. Grandeur naturelle. Cuyabá, 5 Novembre 1827.
20. Peixe-Rey. Cuyabá, 16 Novembre, 1827. Gr. nat.
21 Peixe-palmito D^o. 26 D^o_____ D^o. Réduit aux ⅔ de sa long^r.
22 Peixe-palmito D^o._____ D^o_____D^o. Réduit.
23. Peixe sápo D __27__ D_____ D. D.
24 Portraits d'indiens Guanás. Cuyabá, Nov^bre. 1827. ___
25. Indien Cabexi élevé à Cuyabá. D. ____ D. _____ D
26 Poisson de la Riv^e. Cuyabá. D _____ D.
27 Figueira Arre dessiné sur le chemin de Cuyabá au
Diamantino, _____ 6. Décembre. D^o.
28 Tarumá autre arbre ____ D _____ D _____ D _____D.
29 Carandá-brabo. Palmier D_____ D D ____ D.
30 Langsdorffia. ~~Pl~~ Cette plante a été
trouvée au Tombador, sur le chemin de Cuyabá au Diam^o. le 11. 10^bre. D.
Grandeur naturelle.
31 Guariróva D. _____ D_____ D____D.
32 Saicánga. Diamantino, 24 Décembre, 1827. Grand. Nat.
33 Macauán D. Janvier 1828 D.
34 Embira-uçú (arbre) D. D. D.

3 ~~De Langsdorff~~. 5 De Langsdorff. 6 etait. 10 avent.

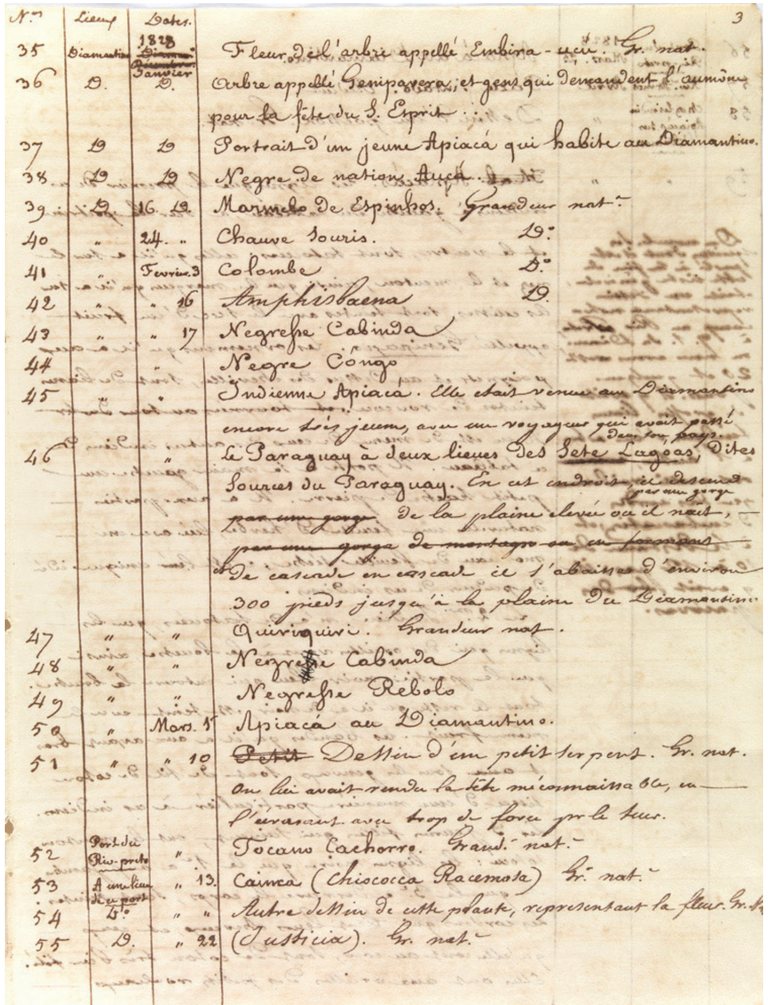
2v

English version

12. Samambaya and Guaytivóca. Cocáes August 27, 1827
13.14.15.16. Sardina, Cará, Jacunda and Peixe Caxorro. Villa-Maria,
September 8 and 9, 1827. Nat. size. ~~M^r. de Langsdorff~~
The description of these 4 fishes may not be found ___
in the writings of Mr. de Langsdorff, because they were
drawn in Villa-Maria, ~~and~~ while he was in Cuyabá.
17 ___ Piracachiára. Drawn from the taxidermied individual,
and reduced to ⅓ of its length. Cuyabá, October 24, 1827.
18 ___ Giripóca. Reduced _____D^o. 5 Novemb. D^o.
19 ___ Traced before, and colored after the individual ____
was taxidermied. Natural size. Cuyabá, November 5, 1827.
20. Peixe-Rey. Cuyabá, November 16, 1827. Nat. Si.
21 Peixe-palmito D^o. 26 D^o_____ D^o. Reduced to the ⅔ of its length.
22 Peixe-palmito D^o._____ D^o_____D^o. Reduced.
23. Peixe sápo D __27__ D_____ D. D.
24 Portraits of Guaná Indians. Cuyabá, Nov^ber. 1827. ___
25. Cabexi Indian raised in Cuyabá. D. ____ D. _____ D
26 Fish of the Cuyabá River. D _____ D.
27 Figueira Arre drawn on the way from Cuyabá to
Diamantino, _____ December 6. D^o.
28 Tarumá another tree ____ D _____ D _____ D _____D.
29 Carandá-brabo. Palm tree D_____ D D ____ D.
30 Langsdorffia. ~~Pl~~ Cette plante a été
trouvée au Tombador, sur le chemin de Cuyabá au Diamantino on December 11. D.
Natural size.
31 Guariróva D. _____ D_____ D____D.
32 Saicánga. Diamantino, December 24, 1827. Nat. Siz.
33 Macauán D. January 1828 D.
34 Embira-uçú (tree) D. D. D.

3 ~~De Langsdorff~~. 5 De Langsdorff. 6 etait. 10 avent.

2v



Transcription de l'original français

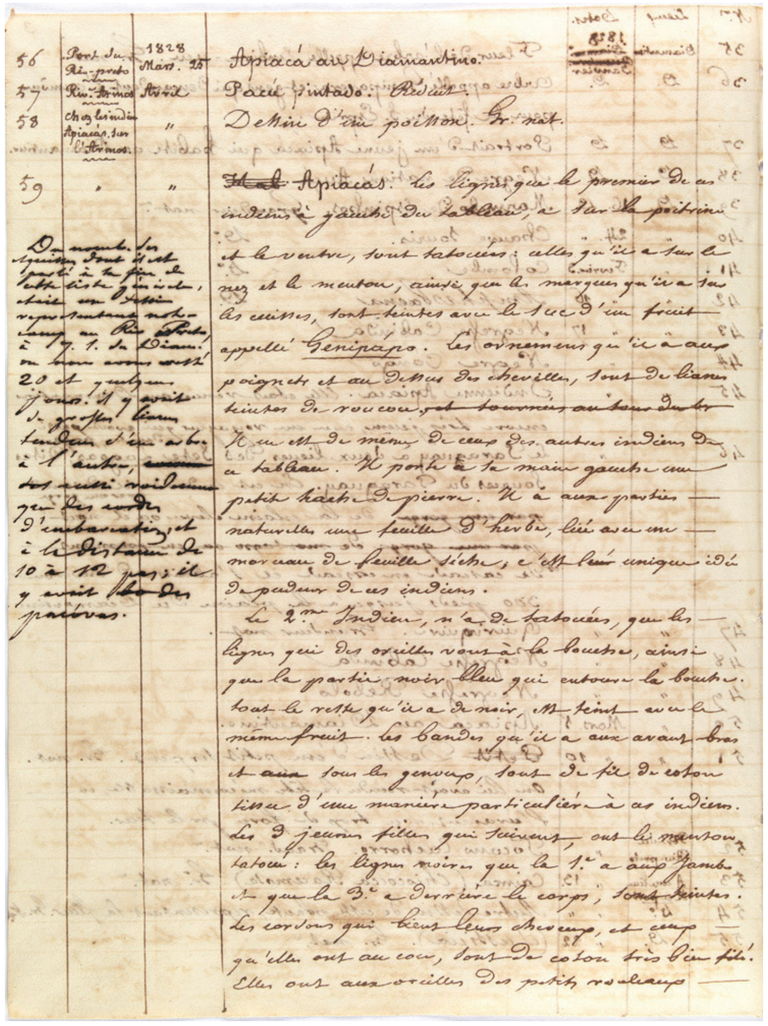
Nos.	Lieux	Dates	
35	Diamantino	1828 ~~Diaman°~~ ~~Décembre~~ Janvier	Fleur de l'arbre appellé Embira-uçú. Gr. nat.
36	D.	D.	Arbre appellé Genipavera, et gens qui demandent l'aumône pour la fête du S. Esprit.
37	D	D	Portrait d'un jeune Apiacá qui habite au Diamantino.
38	D	D	Nègre de nation Auçá.
39.	D.	16. D.	Marmelo de Espinhos. Grandeur nat^e.
40	"	24. "	Chauve Souris. D°.
41	"	Février. 3	Colombe D°.
42	"	" 16	Amphisbaena D.
43	"	" 17	Négresse Cabinda
44	"	"	Nègre Cóngo
45	"	"	Indienne Apiacá. Elle était venue au Diamantino encore très jeune, avec un voyageur qui avait passé dans son pays.
46		"	Le Paraguay à deux lieues des Sete Lagóas, dites Sources du Paraguay. En cet endroit, il descend ~~par un gorge~~ par une gorge de la plaine élevée où il naît, _ ~~par une gorge de montagne ou en formant~~ et de cascade en cascade il s'abaisse d'environ 300 pieds jusqu'à la plaine du Diamantino
47	"	"	Quiriquiri. Grandeur nat.
48	"	"	Nègresse Cabinda
49	"	"	Négresse Rebolo
50	"	Mars. 1^r	Apiacá au Diamantino.
51	"	" 10	~~Petit~~ Dessin d'un petit serpent. Gr. nat. On lui avait rendu la tête méconnaissable, en _____ l'écransant avec trop de force pr le tuer.
52	Port du Rio-Preto	"	Tocano Cachorro. Grand^r. nat^e.
53	A une lieue de ce port	" 13	Cainca (Chiococca Racemosa) Gr^e. nat^e.
54	D°.	" "	Autre dessin de cette plante, représentant la fleur. Gr. Na<t.>
55	D.	" 22	(Justicia). Gr. nat^e.

HF décide de systématiser sa présentation et l'établit en colonnes, ce qui pose quelques problèmes d'établissement pour la respecter. Les lignes 3, 4 et 5 sont en réalité réduites à quelques millimètres dans son carnet, mais nous ne pouvons pas le suivre sans diminuer la qualité de lecture. 2 appellé: sic. 6 appellé: sic. 9 Negre. 14 Negresse. 15 Negre. 16 etait. 22 elevée ou. 27 Negresse. 28 Negresse. 32 pr:

English version

Nrs.	Place	Dates	
35	Diamantino	1828 ~~Diaman°~~ ~~December~~ January	Flower of the tree called Embira-uçú. Nat. Si.
36	D.	D.	Tree called Genipavera, and people who ask for charity for the feast of the S. Spirit.
37	D	D	Portrait of a young Apiacá who lives in Diamantino.
38	D	D	Black man of the Auçá nation.
39.	D.	16. D.	Marmelo de Espinhos [Quince of Thorns]. Nat. Size.
40	"	24. "	Mouse Bat. D°.
41	"	February. 3	Doce D°.
42	"	" 16	Amphisbaena D.
43	"	" 17	Cabinda Black woman
44	"	"	Cóngo Black man
45	"	"	Apiacá Indian. She had come to Diamantino still very young, with a traveler who passed through her country.
46		"	Paraguay at two leagues from Sete Lagóas, known as Springs of the Paraguay. In this place, it goes down through a groove ~~through a groove~~ from the high plain where it originates, _ ~~through a mountain groove or by forming~~ and from waterfall to waterfall it drops about 300 feet until the plain of the Diamantino
47	"	"	Quiriquiri. Nat. Size.
48	"	"	Cabinda Black ~~woman~~
49	"	"	Rebolo Black woman
50	"	Mar. 1^st	Apiacá on the Diamantino.
51	"	" 10	~~Small~~ Drawing of a small snake. Nat. Si. One had made its head unrecognizable, by _____ crashing it with too much force to kill it.
52	Rio-Preto Port	"	Tocano Cachorro. Nat. Si.
53	At one place of this port	" 13	Cainca (Chiococca Racemosa) Nat. Si.
54	D°.	" "	Another drawing of this plant, representing the flower. Nat. Si.
55	D.	" 22	(Justicia). Nat. Si.

HF decides to systematize his presentation and arranges it in columns, which poses some problems of organization to respect it. Lines 3, 4 and 5 are actually reduced to a few millimeters in his notebook, but we cannot follow this without diminishing the quality of reading. 2 appellé: sic. 6 appellé: sic. 9 Negre. 14 Negresse. 15 Negre. 16 etait. 22 elevée ou. 27 Negresse. 28 Negresse. 32 pr:



Transcription de l'original français

56	Port du Rio-Preto	1828 Mars. 25	Apiacá au Diamantino.
57	Rivᵉ. Arinos	Avril	Pacú pintado. Réduit.
58	Chez les Indiens Apiacás sur l'Arinos.	“	Dessin d'un poisson. Gr. nat.
59	“	“	~~Hab~~ Apiacás. Les lignes que le premier de ces indiens à gauche du tableau, a sur la poitrine et le ventre, sont tatoués: celles qu'il a sur le nez et le menton, ainsi que les marques qu'il a sur les cuisses, sont teintes avec le suc d'un fruit appellé Genipápo. Les ornements qu'il a aux poignets et au dessus des chevilles, sont de lianes teintes de roucou.~~, et tournées autour du br~~ Il en est de même de ceux des autres indiens de ce tableau. Il porte à sa main gauche une petite hache de pierre. Il a aux parties ___ naturelles une feuille d'herbe, liée avec un ___ morceau de feuille sèche; c'est l'unique idée de pudeur de ces indiens. Le 2ᵐᵉ. Indien, n'a de tatouée, que les ___ lignes qui des oreilles vont à la bouche, ainsi que la partie noir bleu qui entoure la bouche. tout le reste qu'il a de noir, est teint avec le même fruit. Les bandes qu'il a aux avant-bras et ~~aux~~ sous les genoux, sont de fil de coton tissé d'une manière particulière à ces indiens. Les 3 jeunes filles qui suivent, ont le menton tatoué: les lignes noires que la 1ᵉ. a aux Jambes et que la 3ᵉ. a derrière le corps, sont teintes. Les cordons qui lient leurs cheveux, et ceux ___ qu'elles ont au cou, sont de coton très bien filé. Elles ont aux oreilles de petits rouleaux ____

Du nombre des esquisses dont il est parlé à la fin de cette liste générale, était un dessin représentant notre camp au Rio Preto à 7. l. du Diam. où nous avons resté 20 et quelques jours. il y avait de grosses lianes tendues d'un arbre à l'autre, ~~comme des~~ aussi raidement que des cordes d'embarcation et à la distance de 10 à 12 pas; il y avait ~~60~~ des pacóvas.

12 orenemens. 19 l': raturé sur un «leur». 24 tout: sic. 27 tissu: erreur de HF due au substantif «tissu». [Marge 5] etait. [Marge 6] representant. [Marge 8] l.: pour lieues. [Marge 9] ou - avons resté: sic.

3v

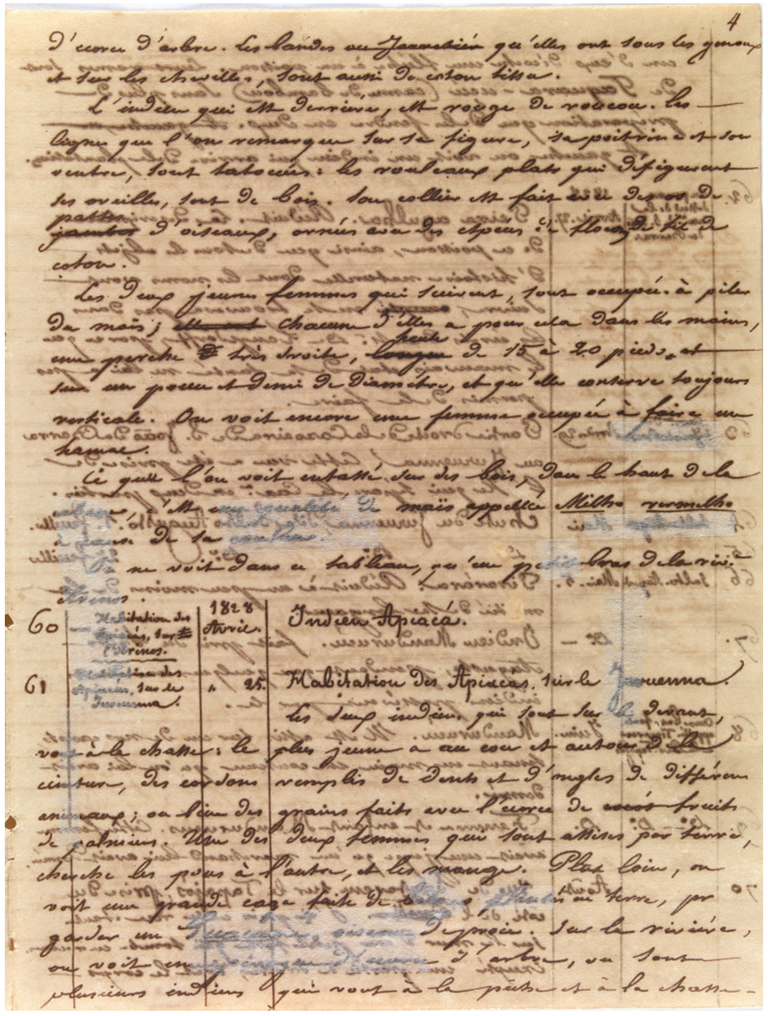
English version

56	Port of Rio-Preto	1828 March. 25	Apiacá on the Diamantino.
57	Riv. Arinos	April	Pacú pintado. Reduced.
58	Among the Apiacá Indians on the Arinos.	“	Drawing of a fish. Nat. siz.
59	“	“	~~Hab~~ The lines that the first of these Indians on the left of the painting, has on the chest and the belly, are tattooed: those that he has on the nose and the chin, as well as the marks that he has on the thighs, are dyed with the juice of a fruit called Genipápo. The ornaments that he has on his wrists and above the ankles, are of lianas dyed of roucou, and ~~turned around the br~~ It is the same for those of the other Indians of this painting. He carries in his left hand a small stone axe. He has in his natural ___ parts a leaf of grass, bound with a ___ piece of dry leaf; this is the only idea of modesty of these Indians. The 2nd. Indian, has only the ___ lines that go from the ears to the mouth, as well as the the blue-black part that surrounds the mouth. all the rest that it has of black, is dyed with the same fruit. The stripes that he has on the forearms and ~~by~~ under the knees, are of cotton thread woven in a way particular to these Indians. The 3 young girls who follow, have the chin tattooed: the black lines that the 1st.one has on the legs and that the 3rd. one has behind the body, are dyed. The cords that bind their hair, and those ___ that they have on their necks, are of very well spun cotton. They have small rolls in their ears.____

From the number of sketches mentioned at the end of this general list, was a drawing representing our camp at the Rio Preto to 7. l. of the Diam. where we stayed 20 and some days. There were big lianas stretched from one tree to the other, ~~like~~ as stiffly as ropes of a boat and at the distance of 10 to 12 steps; there were ~~60~~ of the pacóva.

12 orenemens. 19 l': crossed out on «leur». 24 tout: sic. 27 tissu: HF error due to the noun «tissu». [Margin 5] etait. [Margin 6] representant. [Margin 8] l.: pour lieues. [Margin 9] ou - avons resté: sic.

3v



Transcription de l'original français

d'écorce d'arbre. Les bandes ~~ou Jarretièr~~ qu'elles ont sous les genoux
et sur les chevilles, sont aussi de coton tissu.
L'indien qui est derrière, est rouge de roucou. les ___
lignes que l'on remarque sur sa figure, sa poitrine et son
ventre, sont tatouées: les rouleaux plats qui défigurent
ses oreilles, sont de bois. Son collier est fait avec des os de
~~jambes~~ pattes d'oiseaux, ornées avec des espèces de flocon de fil de
coton.
Les deux jeunes femmes qui suivent, sont occupées à piler
du maïs; ~~elles ont~~ chacune d'elles a pour cela dans les mains,
une perche ~~d~~ trés droite, ~~longue~~ haute de 15 à 20 pieds~~,~~ et
sur un pouce et demi de diamètre, et qu'elle conserve toujours
verticale. On voit encore une femme occupée à faire un
hamac.
Ce que l'on voit entassé sur des bois, dans le haut de la
cabane, c'est une quantité de maïs appellée Milho vermelho
à cause de sa couleur.
On ne voit dans ce tableau, qu'un petit bras de la riv[e].
Arinos.

60	Habitation des Apiacás, sur l'Arinos.	1828 Avril.	Indien Apiacá.
61	Habitation des Apiacás, sur le Juruenna	" 25.	Habitation des Apiacás, sur le Juruenna.

les deux indiens qui sont sur le devant,
vont à la chasse: le plus jeune a au cou et autour de la
ceinture, des cordons remplis de dents et d'ongles de différents
animaux; au lieu des grains faits avec l'écorce de ~~cocós~~ fruits
de palmiers. Une des deux femmes qui sont assises par terre,
cherche les pous à l'autre, et les mange. Plus loin, on
voit une grande cage faite de bâtons plantés en terre, pr
garder un Guac[ ], oiseau de proie. Sur la rivière,
on voit une pirogue d'écorce d'arbre, où sont
plusieurs indiens qui vont à la pêche et à la chasse _

1 d'ecorce. 2 tissu: sic, voir p. 3v. 3 derriére - les __: sic. 7 pattes: rajouté au-dessus de la ligne - espéces. 11 haute: rajouté au-dessus de la ligne. 12 diamétre. 16-25 Lignes dont la partie gauche est soutenue par un adhésif blanc. 16-17 Quelques mots centralisés soutenus par un adhésif blanc, qui rend difficile la lecture. 18 Petit: partiellement soutenu par un adhésif blanc. 23-24 Quelques mots soutenus par un adhésif à droite. 26-34 ces lignes se superposent au cadre qu'il avait entamé avec la ligne 20, mais nous ne maintenons pas la présentation du cadre pour des questions d'édition. 26-29 Quelques lettres soutenues par un adhésif étroit. 27 différens. 28 l'ecorce. 31 bâtons plantés: soutenus par deux adhésifs, rendant difficile la lecture du premier mot. 32-33 Plusieurs mots centraux soutenus par un adhésif, rendant difficile la lecture du nom de l'oiseau.

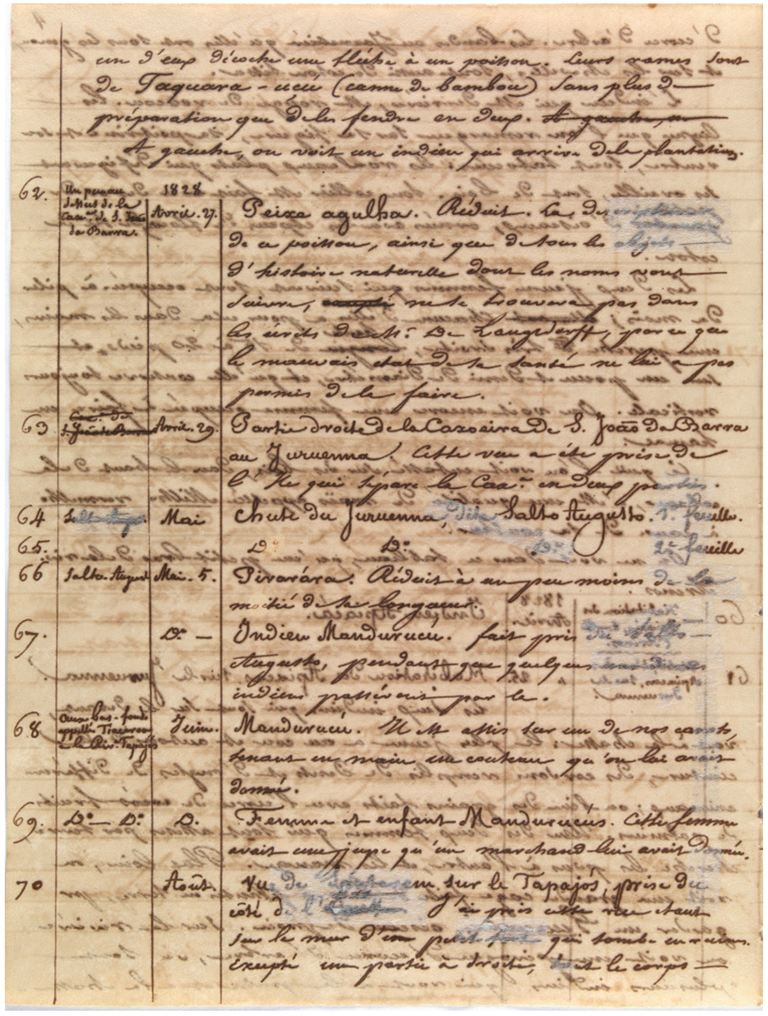
English version

of tree bark. The stripes ~~or Jarretièr~~ that they have under the knees
and on the ankles, are also of cotton fabric.
The Indian who is behind, is red of roucou. the ___
lines that we notice on his face, his chest and his
belly, are tattooed: the flat rollers that disfigure
his ears, are of wood. His necklace is made with bones of ~~legs~~
birds legs, decorated with species of flakes of
cotton thread.
The two young women who follow, are busy pounding
corn; ~~they have~~ each one of them has in her hands for that purpose,
a very straight pole, ~~long~~ 15 to 20 feet high~~,~~ and
an inch and a half in diameter, and that she keeps always
in a vertical position. One sees also a woman who is busy making
hammock.
What one sees piled up on the wood, in the top of the hut
is an amount of corn called Red corn
because of its color.
One sees in this picture, only a small arm of the
Arinos river.

60	Dwelling of the Apiacá, on the Arinos.	1828 April.	Apiacá Indians.
61	Dwelling of the Apiacá, on the Juruenna	" 25.	Dwelling of the Apiacá, on the Juruenna.

the two Indians who are on the front,
go hunting: the youngest one has around his neck and around his
waist, cords filled with the teeth and nails of different
animals; instead of the grains made with the bark of ~~coconuts~~ fruits
of palm trees. One of the two women who are sitting on the ground,
looks for the lice of the other, and eats them. Further on, one
sees a large cage made of sticks planted in the ground, to
keep a Guac[ ], a bird of prey. On the river,
one sees a dugout made of tree bark, where
several Indians who go fishing and hunting _

1 d'ecorce. 2 tissu: sic, see p. 3v. 3 derriére - les __: sic. 7 pattes: added above the line - espéces. 11 haute: added above the line. 12 diamétre. 16-25 Lines with the left side supported by white adhesive. 16-17 Some centralized words supported by white adhesive, which makes it difficult to read. 18 Petit: partially supported by a white adhesive. 23-24 Some words supported by an adhesive on the right. 26-34 These lines overlap the frame he started with line 20, but we do not keep the frame layout for editing purposes. 26-29 Some letters supported by a narrow adhesive. 27 différens. 28 l'ecorce. 31 bâtons plantés: supported by two adhesives, making it difficult to read the first word. 32-33 Several central words supported by one adhesive, making it difficult to read the bird's name.



Transcription de l'original français

un d'eux décoche une flèche à un poisson. Leurs rames sont
de Taquara-uçú (canne de bambou) sans plus de
préparation que de les fendre en deux. ~~A gauche, on~~
A gauche, on voit un indien qui arrive de la plantation.

62	Un peu au dessus de la cax[a]. de S. João da Barra	1828 Avril. 27.	Peixa Agulha. Réduit. Les descriptions de ce poisson, ainsi que de tous ____ les objets d'histoire naturelle dont les noms vont suivre, ~~excepté~~ ne se trouvera pas dans les écrits de M[r]. de Langsdorff, parce que le mauvais état de sa santé ne lui a pas permis de le faire.
63	~~Cax[a]. de S. João de Barra~~	Avril. 29.	Partie droite de la Caxoeira de S. João da Barra au Juruenna. Cette vue a été prise de l'Ile qui sépare la Cax[a]. en deux parties.
64	Salto Augusto	Mai	Chute de Juruenna, dite Salto Augusto. 1[e]. feuille.
65.			D[o]. D[o]. D[o]. 2[e]. feuille
66	Salto. Augusto	Mai. 5.	Pirarára. Réduit à un peu moins de la moitié de sa longueur.
67.		D[o]. ___	Indien Mandurucú. fait près du Salto ___ Augusto, pendant que quelques ~~indiennes~~ indiens passèrent par là.
68	aux bas-fonds appellés Tiacaroa, à la riv[e]. Tapajos	Juin	Mandurucú. Il est assis sur un de nos canots, tenant en main un couteau qu'on lui avait donné.
69.	D[o]. ___ D[o].	D.	Femme et enfant Mandurucús. Cette femme avait une jupe qu'un marchand lui avait donnée.
70		Août.	Vue de Santarem sur le Tapajós, prise du côté de l'[~~Ouest~~ Est]. J'ai pris cette vue étant sur le mur d'un petit fort qui tombe en ruines. Excepté une partie à droite, tout le corps ___

La première colonne du tableau qui recommence en ligne 5 est dessinée depuis le sommet. 6-7 La droite de ces lignes est soutenue par un adhésif. 10 De Langsdorff. 11 etat. 15-18 Un adhésif soutient la partie droite de ces lignes. 16 La deuxième colonne du tableau est soutenue par un adhésif - Un adhésif descend du milieu de cette ligne vers la suivante en diagonale. 20-21 Un adhésif soutient la droite de ces lignes. 22 passèrent: sic - la. 24 appellés (sic) Tiacaroa: ramassés sur la même ligne, ce qui devenait presque illisible. 28-29 Lignes soutenues en leur centre par un adhésif. 29 l'[~~Ouest~~ Est]: conjecture, mais trés vraisemblable - etant. 30 Deux mots soutenus par un adhésif. 31 tout: soutenu par un adhésif.

4v

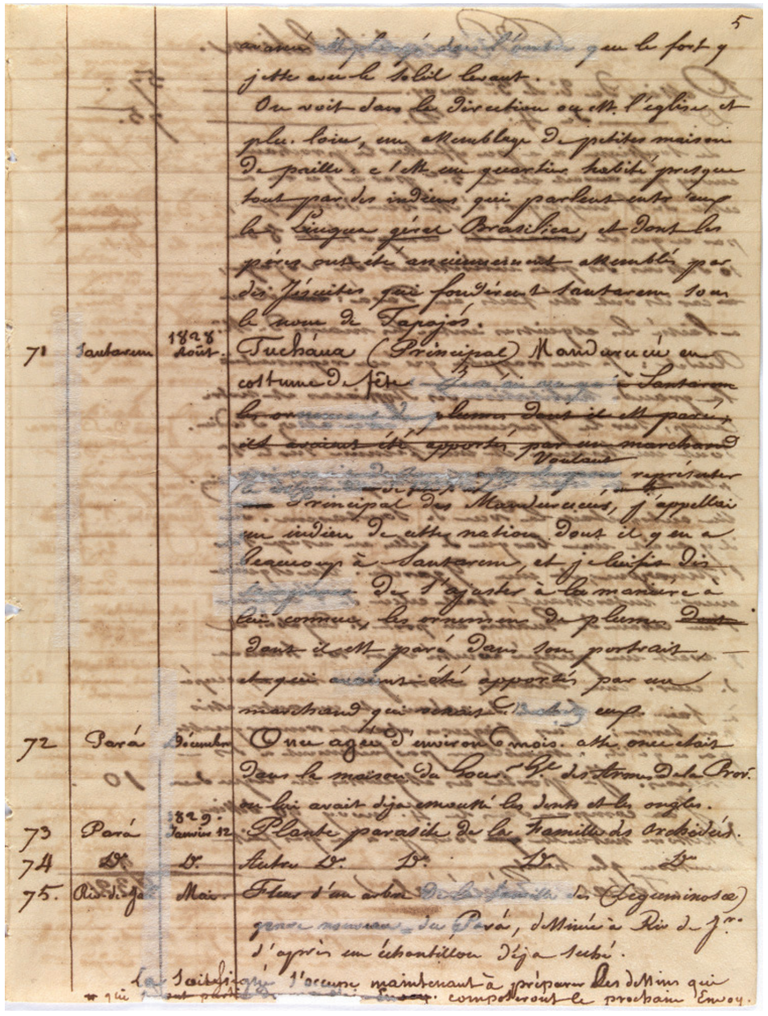
English version

one of them shoots an arrow at a fish. Their oars are
of Taquara-uçú (bamboo cane) without more
preparation than to split them in two. ~~On the left, one~~
On the left, one sees an Indian who arrives from the plantation.

62	A little above the caxa. of S. João da Barra	1828 April. 27.	Peixa Agulha. Reduced. The descriptions of this fish, as well as of all ____ objects of natural history whose names will follow, ~~except~~ will not be found in the writings of Mr. de Langsdorff, because his bad health condition did not allow him to do so.
63	~~Cax[a]. of S. João de Barra~~	April. 29.	Right side of the Caxoeira of S. João da Barra on the Juruenna. This view was taken from the island that separates the Cax[a] in two parts.
64	Salto Augusto	May	Fall of the Juruenna, known as Salto Augusto. 1[st]. sheet.
65.			D[o]. D[o]. D[o]. 2[nd]. sheet
66	Salto. Augusto	May. 5.	Pirarára. Reduced to a little less than half of its length.
67.		D[o]. ___	Mandurucú Indian. made near Salto ___ Augusto, while some ~~Indian women~~ Indians passed by.
68	in the shallows called Tiacaroa, on Tapajos riv.	Juin	Mandurucú. He is sitting on one of our canoes, holding a knife that we had given him.
69.	D[o]. ___ D[o].	D.	Woman and child Mandurucú. This woman had a skirt that a merchant had given her.
70		August.	View of Santarem on the Tapajós, taken from the [~~West~~-East] side. I took this view being on the wall of a small fort that is falling into ruins. Except for a part on the right, the whole ___

The first column of the table, which begins again in row 5, is drawn from the top. 6-7 The right side of these rows is supported by an adhesive. 10 De Langsdorff. 11 etat. 15-18 An adhesive supports the right side of these lines. 16 The second column of the table is supported by an adhesive - An adhesive runs down the middle of this line to the next diagonally. 20-21 An adhesive supports the right side of these lines. 22 passèrent: sic - la. 24 appellés (sic) Tiacaroa: gathered on the same line, becoming almost illegible. 28-29 Lines supported in their center by an adhesive. 29 the [~~West~~ East]: conjecture, but very likely - etant. 30 Two words supported by an adhesive. 31 tout: supported by an adhesive.

4v



Transcription de l'original français

			avancé est plongé dans l'ombre que le fort y jette avec le soleil levant.
			On voit dans la direction où est l'église et plus loin, un assemblage de petites maisons de paille: c'est un quartier habité presque tout par des indiens qui parlent entr'eux la Lingua géral Brasilica, et dont les pères ont été anciennement assemblés par des Jésuites qui fondèrent Santarem sous le nom de Tapajós.
		1828	
71	Santarem	Août	Tucháua (Principal) Mandurucú en costume de fête ~~Je n'ai vu qu'à Santarem les ornements de plumes dont il est paré, ils avaient été apportés par un marchand qui [venait] de [———]~~ Voulant représenter le [costume —] de fête d'un ~~un~~ Principal des Mandurucús, j'appellai un indien de cette nation dont il y en a beaucoup à Santarem, et je lui ~~fis~~ dis [———] de s'ajuster à ma manière à lui connue, les ornements de plumes ~~dont~~ dont il est paré dans son portrait, ___ et qui avaient été apportés par un marchand qui venait de chez eux.
72	Pará	Décembr<e>	Once âgée d'environ 6 mois. Cette once était dans la maison du Gouv^r. G^l. des Armes de la Prov^e. On lui avait déjà émoussé les dents et les ongles.
		1829	
73	Pará	Janvier 12	Plante parasite de la Famille des Orchidées.
74	D^o.	D^o.	Autre D^o. D^o. D^o. D^o.
75.	Rio-de-Ja[n^o.]	Mai.	Fleur d'un arbre de la famille des (Leguminosae) genre nouveau, du Pará, dessiné à Rio de J^ro. d'après un échantillon déjà séché.

Le soussigné s'occupe maintenant à préparer les dessins qui
[–] qui ~~[fe]ront partie d[u cinquième] envoy.~~ composeront le prochain Envoy.

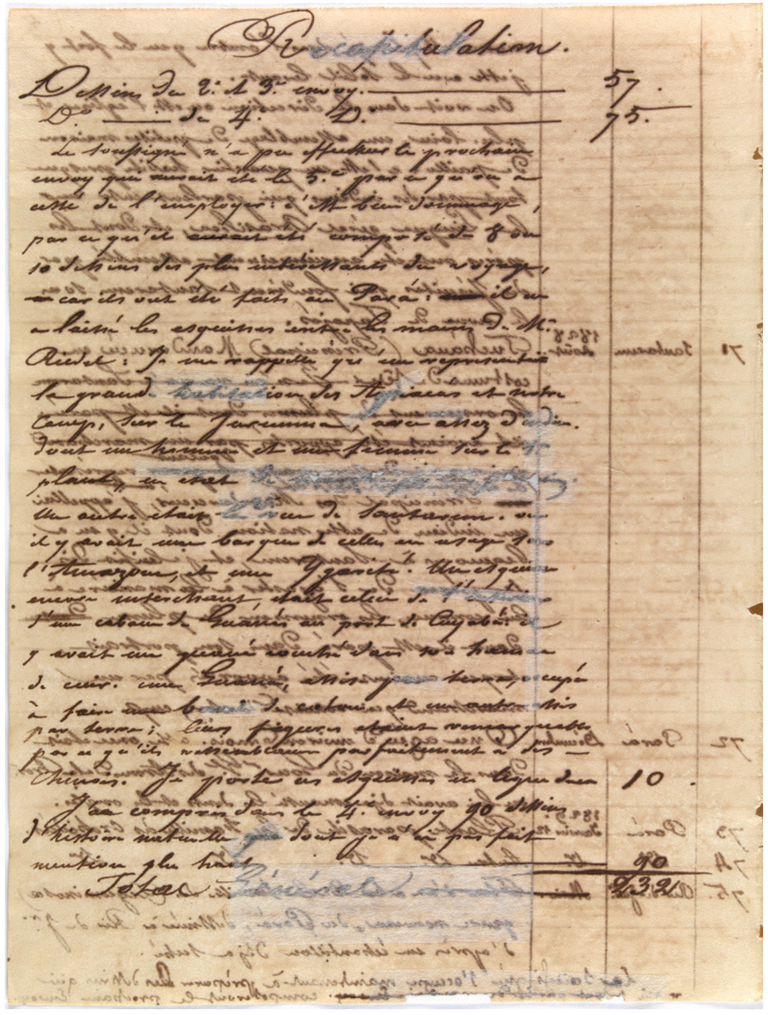
3 ou - eglise. 4 maison. 6 entr'eux:sic. 11 1828: rajouté sans doute après-coup, car déséquilibre l'alignement de cette entrée. 13 Partie de la ligne soutenue par un adhésif. 14 ornements de: soutenus par un adhésif. 16 Grande partie de la ligne soutenue par un adhésif, rendant la lecture difficile. 17 Ligne intercallée entre la 16 et la 18, soutenue en quasi-totalité par un adhésif qui en rend la lecture hasardeuse. 18-20 Côté droit de la 4e colonne soutenue par un adhésif. 18 j'appellai: sic. 21 Un mot est soutenu par un adhésif, et en est rendu illisible. 22 ornemens. 25 de chez: soutenu par un adhésif. 26 etait. 28 deja emoussé. 29 1829: voir ligne 17. 32 Un adhésif qui soutient la ligne droite entre la 2e et la 3e colonne cache partiellement un mot de la 2e - Une partie de la 4e colonne est soutenue par un adhésif. 33 Une partie de la 4e colonne est soutenue par un adhésif. 34 déja seché. 35 soussigné: raturé sur un autre mot. 36 Une partie de cette ligne est déchirée.

English version

			advanced body is plunged in the shade that the fort throws with the rising sun.
			One sees in the direction where the church is and further on, an assemblage of small houses of straw: it is a district inhabited almost entirely by Indians who speak among themselves the Lingua geral Brasilica, and whose fathers were formerly assembled by Jesuits who founded Santarem under the name of Tapajós.
		1828	
71	Santarem	August	Tucháua (Principal) Mandurucú in festive outfit ~~I have only seen in Santarem the feather ornaments with which he is adorned, they had been brought by a merchant who [came] from [———]~~ Wanting to represent the festive [outfit —] of a Principal of the Mandurucús, I called an Indian of this nation of which there are many in Santarem, and I ~~made~~ say to him [———] to adjust himself to the manner known to him, the feather ornaments with ~~which~~ which he is adorned in his portrait, ___ and which had been brought by a merchant who came from among them.
72	Pará	Decembe<r>	Onça about 6 months old. This onça was in the house of the Govr. Gen. of Arms of the Prov. Her teeth and nails had already been smoothed.
		1829	
73	Pará	January 12	Parasitic plant of the Orchid Family.
74	D^o.	D^o.	Another D^o. D^o. D^o. D^o.
75.	Rio-de-Ja[n^o.]	May.	Flower of a tree of the new genus family (Leguminosae), from Pará, drawn in Rio de J^ro. from a previously dried sample.

The undersigned is now busy preparing the drawings that
[–] that ~~[will] be part of the [fifth] sending~~, will compose the next sending.

3 ou - eglise. 4 maison. 6 entr'eux:sic. 11 1828: probably added afterwards, as it unbalances the alignment of this entry. 13 Part of the line supported by an adhesive. 14 ornements de: supported by an adhesive. 16 Large part of the line supported by an adhesive, making reading difficult. 17 Interleaved line between the 16 and the 18, supported almost entirely by adhesive, making it difficult to read. 18-20 Right side of the 4th column supported by an adhesive. 18 j'appellai: sic. 21 A word is supported by an adhesive, and is made illegible. 22 ornemens. 25 de chez: supported by an adhesive. 26 etait. 28 deja emoussé. 29 1829: see line 17. 32 An adhesive that supports the straight line between the 2nd and the 3rd columns partially hides a word in the 2nd - Part of the 4th column is supported by an adhesive. 33 Part of the 4th column is supported by an adhesive. 34 déja seché. 35 soussigné: crossed out on another word. 36 Part of this line is torn.



Transcription de l'original français

Récapitulation.

Dessins du 2e. et 3e. envoy _____ 57.
Do. _____ du 4e. Do. _____ 75.
Le soussigné n'a pu effectuer le prochain
envoy qui aurait été le 5e. parce qu'on a
cessé de l'employer: c'est bien dommage,
parce qu'il aurait été composé de 8 ou
10 dessins des plus intéressants du voyage,
[–] car ils ont été faits au Pará: ~~aussi~~ il en
a laissé les esquisses entre les mains de Mr.
Riedel: Je me rappelle qu'un représentait
la grande habitation des Apiacás et notre
camp, sur le Juruenna, avec assez d'indiens.
dont un homme et une femme sur le 1r.
plan, en état de [marche pour] leur plantation.
Un autre était la 2e. vue de Santarem, où
il y avait une barque de celles en usage sur
l'Amazone, et une Ygarité. Un esquisse
encore intéressant, était celui de l'int[érieur]
d'une cabane de Guanás au port de Cuyabá: il
y avait un guaná couché dans son hamac
de cuir. une Guaná, assie par terre, occupée
à faire une boule de coton. et un autre assis
par terre; leurs figures étaient remarquables
pace qu'ils ressemblent parfaitement à des __
Chinois. Je porte ces esquisses en liquida<tion> 10.
J'ai compris dans le 4e. envoy 90 dessins
d'histoire naturelle ~~qui~~ dont je n'ai pas fait
mention plus haut _____ 90

Total Général _____ 232

11 habitation des Apiacás: soutenus par deux adhésifs différents. 12 d'indien: soutenu par un adhésif qui se trouve aussi sur le dernier mot de la ligne suivante. 14 plant - La fin de la ligne est soutenue par un adhésif, ce qui rend difficile et conjecturelle la lecture. 15 Le centre de la ligne est soutenu par un adhésif qui rend difficile la lecture - 2e.: rajouté au-dessus de la ligne. 17-18 Un esquisse... intéressant... celui: sic, HF masculinise esquisse, probablement sous l'influence portugaise. 18 l'intérieur: soutenu et partiellement rendu illisible par un adhésif. 21 une Guaná: sic - par: soutenu par un adhésif. 22 boule: soutenu par un adhésif qui en rend difficile la lecture. 23 etaient. 25 liquida<tion>: étrange lacune ou mauvaise lecture. 27 ~~qui~~: soutenu par un adhésif. 28 plu. 29 Partie de cette ligne est soutenue par un adhésif.

5v

English version

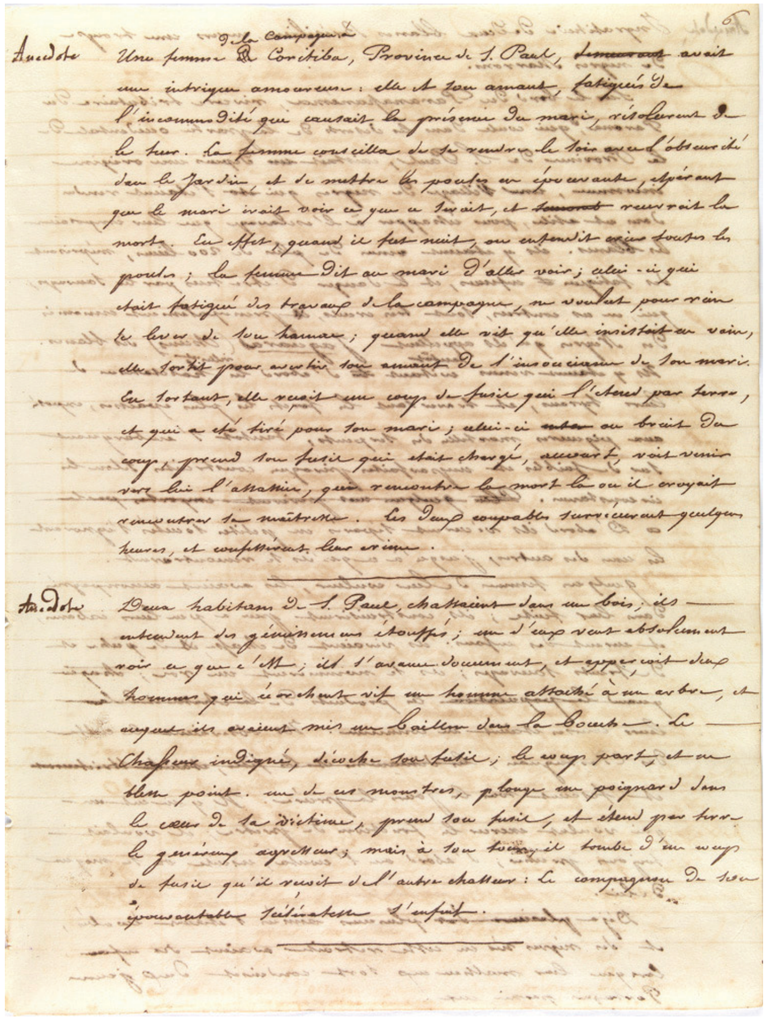
Recapitulation.

Drawings of the 2nd. and 3rd. sending _____ 57.
Do. _____ of the 4th. Do _____ 75
The undersigned was unable to complete the next
sending which would have been the 5th. because they
stopped employing him: it is a pity,
because he would have been composed 8 or
10 very interesting drawings of the trip,
[–] because they were made in Pará: ~~also~~ he left
the sketches in the hands of Mr.
Riedel: I remember that one represented
the large dwelling of the Apiacá and our
camp, on the Juruenna, with plenty of Indians.
including a man and a woman on the 1st.
plan, in a state of [walking to] their plantation.
Another one was the 2nd. view of Santarem, where
there was a boat of those in use on
the Amazon, and a Ygarité. Another
interesting sketch, was that of the int[erior]
of a Guaná hut in the port of Cuyabá: there
was a guaná lying in his leather
hammock. a Guaná, sitting on the floor, busy
making a cotton ball. and another one sitting
on the ground; their figures were remarkable
as they perfectly resembled the __
Chinese. I hold these sketches in tr<ust> 10.
I included in the 4th. sending 90 drawings
of natural history ~~that~~ which I have not
mentioned above _____ 90

General Total _____ 232

11 habitation des Apiacás: supported by two different adhesives. 12 d'indien: supported by an adhesive that is also on the last word of the following line. 14 plant - The end of the line is supported by an adhesive, which makes difficult and conjectural the reading. 15 The center of the line is supported by an adhesive which makes it difficult to read - 2e.: added above the line. 17-18 Un esquisse... intéressant... celui: sic, HF masculinizes the word *esquisse*, probably under Portuguese influence. 18 l'intérieur: supported and partially made illegible by an adhesive. 21 une Guaná: sic - by: supported by an adhesive. 22 boule: supported by an adhesive that makes difficult the reading. 23 etaient. 25 liquida<tion>: strange lacuna or bad reading. 27 ~~qui~~: supported by an adhesive. 28 plu. 29 Part of this line is supported by an adhesive.

5v



Transcription de l'original français

6

Anecdote Une femme ~~de~~ de la campagne à Coritiba, Province de S. Paul, ~~demeurant~~ avait une intrigue amoureuse: elle et son amant, fatigués de l'incommodité que causait la présence du mari, résolurent de le tuer. La femme conseille de se rendre le soir avec l'obscurité dans le jardin, et de mettre les poules en épouvante, espérant que le mari irait voir ce que ce serait, et ~~sèmerait~~ recevrait la mort. En effet, quand il fut nuit, on entendit crier toutes les poules; la femme dit au mari d'aller voir; celui-ci qui était fatigué des travaux de la campagne, ne voulut pour rien se lever de son hamac; quand elle vit qu'elle insistait en vain, elle sortit pour avertir son amant de l'insouciance de son mari. En sortant, elle reçoit un coup de fusil qui l'étend par terre, et qui a été tiré pour son mari; celui-ci ~~enten~~ au bruit du coup, prend son fusil qui était chargé, accourt, voit venir vers lui l'assassin, qui rencontre la mort là où il croyait rencontrer sa maîtresse. Les deux coupables survécurent quelques heures, et confessèrent leur crime.

Anecdote Deux habitans de S. Paul, chassaient dans un bois; ils ___ entendent des gémissements étouffés; un d'eux veut absolument voir ce que c'est; ils s'avance doucement, et aperçoit deux hommes qui écorchent vif un homme attaché à un arbre, et auquel ils avaient mis un baillon dans la bouche. Le ___ chasseur indigné, décoche son fusil; le coup part, et ne blesse point. Un de ces monstres, plonge un poignard dans le cœur de sa victime, prend son fusil, et étend par terre le généreux agresseur; mais à son tour, il tombe d'un coup de fusil qu'il reçoit de l'autre chasseur: le compagnon de son épouvantable scélératesse s'enfuit.

---

1 de la campagne à: rajouté au-dessus de la ligne. 5 dan. 6 ~~semerait~~: lecture conjecturelle. 11 l'etend. 13 etait. 14 la ou. 17 habitans. 18 gémissemens. 19 apperçoit. 25 genéreux.

English version

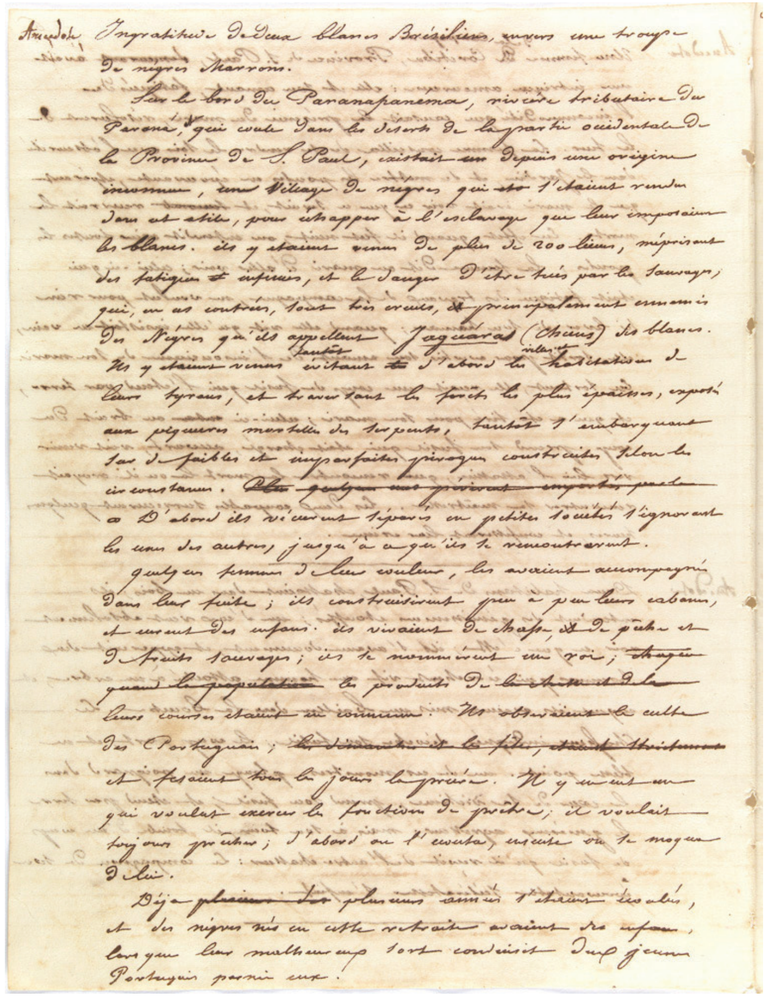
6

Anecdote A woman ~~of~~ from the countryside in Coritiba, Province of S. Paul, ~~living~~ had an amorous intrigue: she and her lover, tired of the inconvenience caused by the presence of the husband, decided to kill him. The woman suggests to go in the evening with the darkness in the garden, and to frighten the hens, hoping that the husband would go to see what it would be, and ~~would sow~~ would encounter death. Indeed, when it was dark, all the hens were heard to cry out : the wife told the husband to go and see; the latter, who tired from the work of the land, did not want for anything to get up from his hammock; when she saw that she insisted in vain, she went out to warn her lover of the insouciance of her husband. On her way out, she received a shotgun blast that laid her on the ground, and which was fired for her husband; this one ~~hears~~ at the sound of the blow, takes his rifle, which was loaded, runs, sees coming towards him the assassin, who meets death where he believed he was to meet his mistress. The two culprits survived for a few hours, and confessed their crime.

Anecdote Two inhabitants of S. Paul, were hunting in a wood; they ___ hear muffled moans; one of them wants absolutely to see what it is; they go forward slowly, and see two men who were flaying alive a man tied to a tree, and to whom they had put a gag in his mouth. The ___ outraged hunter fired his rifle; the shot goes off, and injures nothing. One of these monsters plunges a dagger into the heart of his victim, takes his rifle, and lays on the ground the generous aggressor; but in his turn, he falls from a shot of the rifle which he receives from the other hunter: the companion of the dreadful villainy flees.

---

1 de la campagne à: added above the line. 5 dan. 6 ~~semerait~~: conjectural reading. 11 l'etend. 13 etait. 14 la ou. 17 habitans. 18 gémissemens. 19 apperçoit. 25 genéreux.



Transcription de l'original français

Anecdote Ingratitude de deux blancs Brésiliens, envers une troupe de nègres Marrons.

Sur le bord du Paranapanéma, rivière tributaire du Paraná, e qui coule dans les déserts de la partie occidentale de la province de S. Paul, existait ~~un~~ depuis une origine inconnue, un village de nègres qui ~~eta~~ s'étaient rendus dans cet asile, pour échapper à l'esclavage que leur imposaient les blancs. ils y étaient venus de plus de 200 lieues, méprisant des fatigues s infinies, et le danger d'être tués par les sauvages; qui, en ces contrées, sont très cruels, ~~et~~ principalement ennemis des Nègres qu'ils appellent Jaguáras (chiens) des blancs. Ils y étaient venus tantôt évitant ~~le~~ d'abord les villes et habitations de leurs tyrans, et tranversant les forêts les plus épaisses, exposés aux piqures mortelles des serpents, tantôt s'embarquant sur de faibles et imparfaites pirogeus construites selon les circonstances. ~~Plu quelques uns périrent emportés par le a~~ D'abord ils vécurent séparés en petites sociétés s'ignorant les unes des autres, jusqu'à ce qu'ils se renontrèrent.

quelques femmes de leur couleur, les avaient accompagnés dans leur fuite; ils construisirent peu à peu leurs cabanes, et eurent des enfants. ils vivaient de chasse, ~~et~~ de pêche et de fruits sauvages; ils se nommèrent un roi; ~~chaque quand la population~~ les produits de ~~la chasse et de la~~ leurs courses étaient en commun. Ils observaient le culte des Portugais; ~~les dimanches et les fêtes, étaient strictement~~ et faisaient tous les jours la prière. Il y en eut un qui voulut exercer les fonctions de prêtre; il voulait toujours prêcher; d'abord on l'écouta, ensuite on se moqua de lui.

Déjà ~~plusieurs des~~ plusieurs années s'étaient écoulées, et des nègres nés en cette retraite avaient cru enfants, lorsque leur malheureux sort conduisit deux jeunes Portugais parmi eux.

1 Brésiliens: sic. 4 et: rajouté au-dessus de la ligne. 6 négres - s'etaient. 8 ils: sic - etaient. 11 Négres. 12 etaient - tantôt: rajouté au-dessus de la ligne - villes et: rajouté au-dessus de la ligne. 18 rencontrerent. 19 quelques: sic. 21 enfans - ils vivaient: sic. 24 etaient. 25 ~~etaient~~. 26 fesaient. 28 l'ecouta. 30 Déja - s'etaient. 31 enfans.

6v

English version

Anecdote Ingratitude of two white Brazilians, towards a troop of brown Blacks.

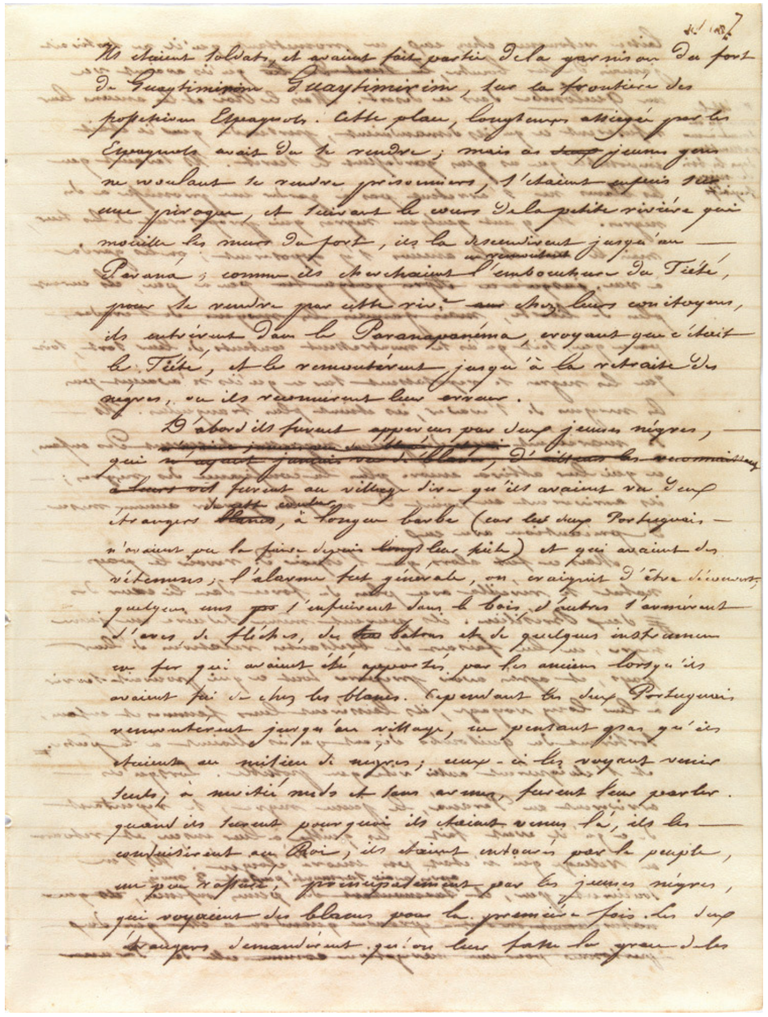
On the edge of Paranapanéma, a river tributary of the Paraná, and which flows in the deserts of the Western part of the province of S. Paul, there existed ~~a~~ from an unknown origin, a village of blacks who ~~had~~ had gone to this refuge, to escape the slavery imposed on them by the whites. they had come from more than 200 leagues away, despising infinite ~~s~~ fatigues, and the danger of being killed by the savages; who, in these regions, are very cruel, ~~and~~ mainly enemies of the Blacks whom they call Jaguáras (dogs) of the whites. They had been there sometimes avoiding ~~the~~ first the cities and dwellings of their tyrants, and crossing the thickest forests, exposed to the deadly stings of the snakes, sometimes embarking on weak and imperfect dugouts built according to the circumstances. ~~Man some of them were carried away by the a~~ At first they lived separated in small societies ignoring each other, until they met each other.

some women of their color, had accompanied them in their flight; they built little by little their huts, and had children. they lived on hunting, ~~and~~ fishing and on wild fruits; they named a king; ~~every when the population~~ the products of ~~hunting and of the~~ their errands were shared. They observed the cult of the Portuguese; ~~Sundays and holidays, were strictly~~ and prayed every day. There was one who wanted to exercise the functions of a priest; he always wanted to preach; at first they listened to him, then they made fun of him.

Already ~~several of the~~ several years had passed, and blacks born in this retreat had conceived children, when their unfortunate fate led two young Portuguese to their midst.

1 Brésiliens: sic. 4 et: added above the line. 6 négres - s'etaient. 8 ils: sic - etaient. 11 Négres. 12 etaient - tantôt: added above the line - villes et: added above the line. 18 rencontrerent. 19 quelques: sic. 21 enfans - ils vivaient: sic. 24 etaient. 25 ~~etaient~~. 26 fesaient. 28 l'ecouta. 30 Déja - s'etaient. 31 enfans.

6v



Transcription de l'original français

7

Ils étaient soldats, et avaient fait partie de la garnison du fort
de Guaytimirim {Guaytimirim}, sur la frontière des
possessions Espagnoles. Cette place, longtemps assiégée par les
espagnols avait dû se rendre; mais ces ~~deux~~ jeunes gens
ne voulant se rendre prisonniers, s'étaient enfuis sur
une pirogue, et suivant le cours de la petite rivière qui
mouille les murs du fort, ils la descendirent jusqu'au ___
Paraná; comme ils cherchaient en remontant l'embouchure du Tiété,
pour se rendre par cette riv^e. ~~au~~ chez leurs concitoyens,
ils entrèrent dans le Paranapanéma, croyant que c'était
le Tiété, et le remontèrent jusqu'à la retraite des
nègres, où ils reconnurent leur erreur.
D'abord ils furent aperçus par deux jeunes nègres, ___
~~n'avaient jamais vu de blancs, et qui~~
qui ~~n'ayant jamais vu de blancs, d'ailleurs les reconaissant~~
~~à leurs vis~~ furent au fillage dire qu'ils avaient vu deux
étrangers ~~blancs~~ de cette couleur, à longue barbe (car les deux Portugais ___
n'avaient pu la faire depuis ~~longt~~ leur fuite) et qui avaient des
vêtements; l'alarme fut générale, on craignit d'Être découvert;
quelques uns ~~pr~~ s'enfuirent dans le bois, d'autres s'armèrent
d'arcs, de flèches, de ~~ha~~ bâtons et de quelques instruments
en fer qui avaient été apportés par les anciens lorsqu'ils
avaient fui de chez les blancs. Cependant les deux Portugais
remontèrent jusqu'au village, ne pensant pas qu'ils
étaient au milieu de nègres; ceux-ci les voyant venir
seuls, à moitié nuds, furent leur parler.
quand ils surent pourquoi ils étaient venus là, ils les ___
conduisirent au Roi, ils étaient entourés par le peuple,
un peu rassuré, principalement par les jeunes nègres,
qui voyaient des blancs pour la première fois. Les deux
étrangers demandèrent qu'on leur fasse la grâce de les

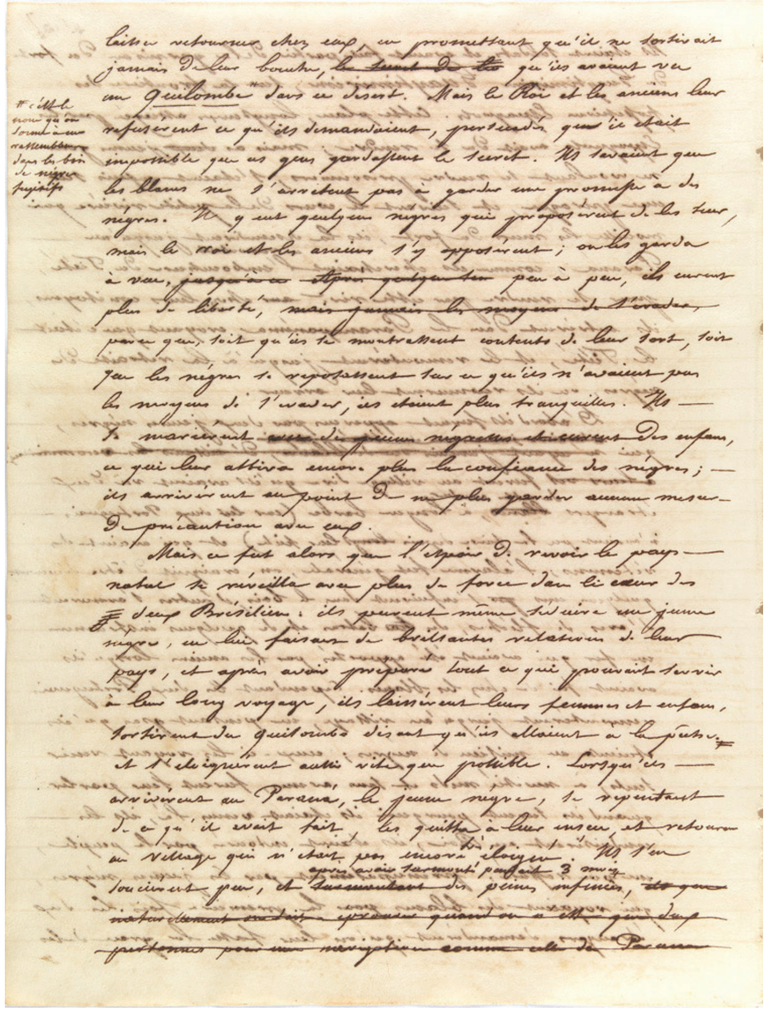
2 {Guaytimirim}: diplographie. 3 Espagnols: sic, outre la faute grammaticale. 4 avait du. 5 s'etaient. 8 en remontant: rajouté au-dessus de la ligne. 10 c'etait. 12 nègres. 13 apperçus - négres. 14 Ligne ajoutée entre la 13 et la 15, destinée à être lue après «qui», mais finalement barrée. 17 de cette couleur: rajouté au-dessus de la ligne. 19 vétemens. 20 quelques uns: sic. 21 batons - instrumens. 26 etaient - négres. 27 nuds: sic, brasilianisme. 28 quand: sic - etaient. 29 etaient. 30 négres. 31 premiére. 32 grace.

English version

7

They were soldiers, and had been part of the garrison of the fort
of Guaytimirim {Guaytimirim}, on the border of the
Spanish possessions. This place, long besieged by the
Spaniards, had to surrender; but these ~~two~~ young men,
unwilling to be taken prisoners, had fled on a
a dugout, and following the course of the small river that
wets the walls of the fort, they went down up to the ___
Paraná; as they sought to go up the mouth of the Tiété
to get by this river. ~~at~~ to their fellow citizens,
they entered the Paranapanema, believing it to be
the Tiété, and went up it to the retreat of the
blacks, when they recognized their mistake.
First they were spotted by two young blacks, ___
~~had never seen white people, and who~~
who ~~having never seen white people, moreover recognizing them~~
~~to their vi~~ went to the women to say that they had seen two
~~white~~ strangers of this color, with long beards (for the two Portuguese ___
had not been able to shave since their ~~long~~ escape) and who had
clothes; the alarm was general, one feared to have been discovered;
some ~~too~~ fled into the woods, others armed themselves
themselves with bows, arrows, ~~ha~~ sticks and some iron instruments
that had been brought by the elders when they
fled from the white. However the two Portuguese
went up to the village, not thinking that they
were in the midst of blacks; these seeing them come
alone, half-naked, went to talk to them.
when they knew why they had come there, they ___
took them to the King, they were surrounded by the people,
a little reassured, especially by the young blacks,
who saw white people for the first time. The two
foreigners asked for the grace to be allowed to

2 {Guaytimirim}: diplography. 3 Espagnols: sic, in addition to the grammatical error. 4 avait du. 5 s'etaient. 8 en remontant: added above the line. 10 c'etait. 12 nègres. 13 apperçus - négres. 14 Line added between the 13 and the 15, to be read after «qui», but finally crossed out. 17 de cette couleur: added above the line. 19 vétemens. 20 quelques uns: sic. 21 batons - instrumens. 26 etaient - négres. 27 nuds: sic, brazilianism. 28 quand: sic - etaient. 29 etaient. 30 négres. 31 premiére. 32 grace.



Transcription de l'original français

H C'est le nom qu'on donne à un rassemblem_ dans les bois de nègres fugitifs.

laisser retourner chez eux, en promettant qu'il ne sortirait jamais de leur bouche, ~~le secret de leu~~ qu'ils avaient vu un Quilombe[H] dans ce désert. Mais le Roi et les anciens leur refusèrent ce qu'ils demandaient, persuadés qu'il était impossible que ces gens gardassent le secret. Ils savaient que les blancs ne s'arrêtent pas à garder une promesse à des nègres. Il y eut quelques nègres qui proposèrent de les tuer, mais le roi et les anciens s'y opposèrent; on les garda à vue, ~~jusqu'à ce Après quelque tem~~ peu à peu, ils eurent plus de liberté, ~~mais jamais les moyens de s'évader,~~ parce que soit qu'ils se montrassent contents de leur sort, soit que les nègres se reposassent sur ce qu'ils n'avaient pas les moyens de s'évader, ils étaient plus tranquilles. Ils ___ se marièrent avec de jeunes négresses et eurent des enfants, ce qui leur attira encore plus la confiance des nègres; ___ ils arrivèrent au point de ne plus garder aucune mesure de précaution avec eux.

Mais ce fut alors que l'espoir de revoir le pays ___ natal se réveilla avec plus de force dans le cœur des j deux Brésiliens: ils purent même séduire un jeune nègre, en lui faisant de brillantes relations de leur pays, et après avoir préparé tout ce qui pouvait servir à leur long voyage, ils laissèrent leurs femmes et enfants, sortirent du quilombo disant qu'ils allaient à la pêche, et s'éloignèrent aussi vite que possible. Lorsqu'ils ___ arrivèrent au Paraná, le jeune nègre, se repentant de ce qu'il avait fait, les quitta à leur insçu, et retourna au village qui n'était pas encore très éloigné. Ils s'en

après avoir surmonté pendant 3 mois,

soucièrent peu, et, ~~surmontant~~ des peines infinies, ~~ce que naturellement on doit éprouver quand on n'est que deux personnes pour une navigation comme celle de Parana~~

3 Quilombe: sic, pour quilombo francisé - H: appel de note que l'on trouve dans la marge. 4 etait. 6 s'arretent. 7 négres. 8 s'opposérent. 10 ~~s'evader~~. 12 négres. 13 s'evader. 14 enfans. 15 négres. 21 négre. 23 enfans. 26 négre. 27 insçu: sic, pour insu, encore accepté. 28 n'etait - très: rajouté au-dessus de la ligne. 29 Ligne rajoutée entre la 28 et la 30, à lire après «et» de la suivante. [Marge 4] rassemblem__: sic.

7v

English version

H This is the name given to a gathering in the woods of runaway blacks.

let them return home, promising that it would never come out of their mouths, ~~the secret of the~~ that they had seen a Quilombo[H] in this desert. But the King and the elders refused them what they asked for, convinced that it was impossible for these people to keep the secret. They knew that whites would not keep a promise made to blacks. There were some blacks who proposed to kill them, but the king and the elders opposed to it; they were kept in sight, ~~until After some tim~~ little by little, they had more freedom, ~~but never the means to escape,~~ because either they were happy with their lot, or because the blacks rested on the fact that they did not have the means to escape, they were calmer. They ___ married young black women and had children, which attracted the trust of the blacks even more; ___ they came to the point of not keeping any precautionary measures with them.

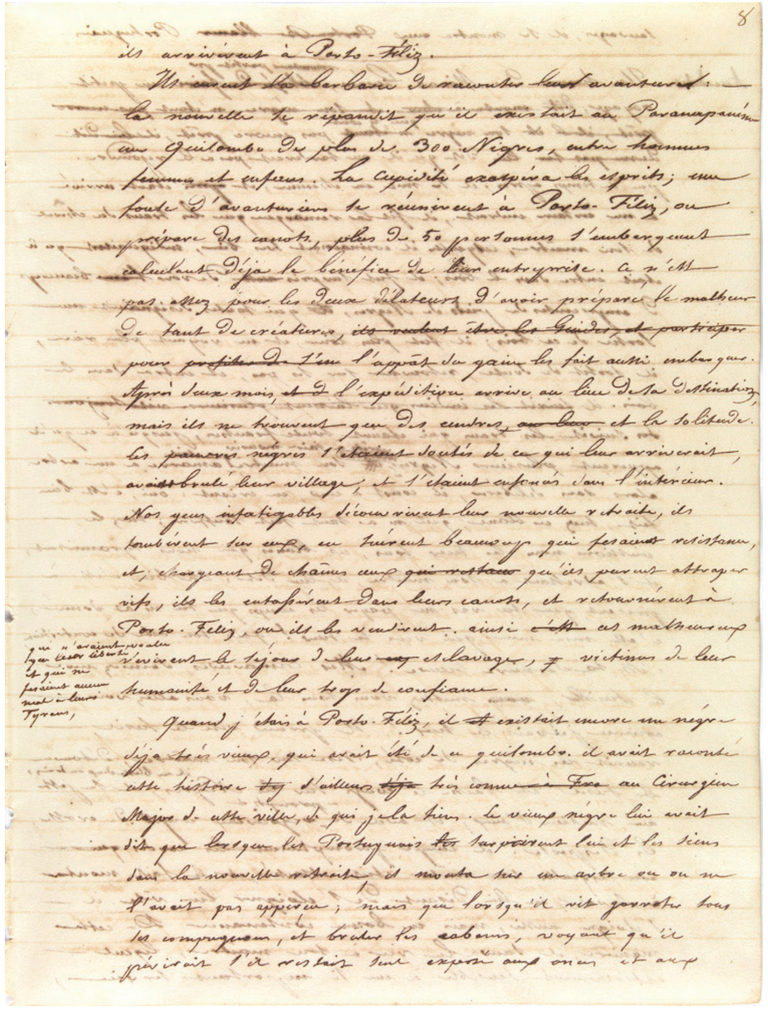
But it was then that the hope of revisiting the native ___ country awoke with more force in the hearts of the of the j two Brazilians: they could even seduce a young black man, by telling him shining stories of their native land, and after having prepared everything they could use for their long journey, they left their wives and children, left the quilombo saying they were going fishing, and moved away as fast as they could. When they ___ arrived at the Paraná, the young black man, repenting for what he had done, left them without their knowledge, and returned to the village which was not yet very far away. They

after having overcome during 3 months,

cared little, and, ~~overcoming~~ infinite sorrows, ~~what naturally one must experience when there are only two people for a navigation like that of the Parana~~

3 Quilombe: sic, for Frenchized quilombo - H: call for a note found in the margin. 4 etait. 6 s'arretent. 7 négres. 8 s'opposérent. 10 ~~s'evader~~. 12 négres. 13 s'evader. 14 enfans. 15 négres. 21 négre. 23 enfans. 26 négre. 27 insçu: sic, for insu, still accepted. 28 n'etait - très: added above the line. 29 Line added between 28 and 30, to be read after «et» of the following one. [Margin 4] rassemblem__: sic.

7v



Transcription de l'original français

ils arrivèrent à Porto-Féliz.

Ils eurent la barbarie de raconter leur aventure: ___
la nouvelle se répandit qu'il existait au Paranapanéma
un Quilombo de plus de 300 Nègres, entre hommes
femmes et enfants. La cupidité exaspéra les esprits; une
foule d'aventuriers se réunirent à Porto-Féliz, on
prépare des canots, plus de 50 personnes s'embarquent
calculant déjà le bénéfice de leur entreprise. Ce n'est
pas assez pour les deux délateurs d'avoir préparé le malheur
de tant de créatures, ~~ils veulent être les Guides, et participer~~
~~pour profiter de s'em~~ l'appât du gain les fait aussi embarquer.
Après deux mois, ~~et d~~ l'expédition arrive au lieu de sa destination,
mais ils ne trouvent que des cendres~~, au lieu~~ et la solitude.
Les pauvres nègres s'étaient doutés de ce qui leur arriverait,
avaient brûlé leur village, et s'étaient enfoncés vers l'intérieur.
Nos gens infatigabls découvrirent leur nouvelle retraite, ils
tombèrent sur eux, en tuèrent beaucoup qui faisaient résistance,
et, chargeant de chaînes ceux ~~qui restaie~~ qu'ils purent attraper
vifs, ils les entassèrent dans leurs canots, et retournèrent à
Porto-Féliz, où ils les vendirent. ainsi c~~'est~~ ces malheureux
revirent le séjour de leur ~~ens~~ esclavage, ~~p~~ victimes de leur
humanité et de leur trop de confiance.

qui n'avaient voulu que leur liberté, et qui ne faisaient aucun mal à leurs Tyrans,

Quand j'étais à Porto-Féliz, il ~~et~~ existait encore un nègre
déjà très vieux, qui avait été de ce quilombo. il avait raconté
cette histoire ~~dej~~ d'ailleurs ~~déja~~ très connue ~~à Fra~~ au Cirurgien
Major de cette ville, de qui je la tiens. Le vieux nègre lui avait
dit que lorsque les Portugais ~~les~~ surprirent lui et les siens
dans la nouvelle retraite, il monta sur un arbre où on ne
l'avait pas aperçu; mais que lorsqu'il vit garroter tous
les compagnons, et brûler les cabanes, voyant qu'il
périrait s'il restait seul exposé aux onces et aux

4 Négres. 5 enfans. 8 déja. 11 pour: HF a oublié de le barrer. 14 négres - s'etaient. 15 avaient: raturé sur un «avait» - brulé - s'etaient. 17 fesaient. 20 ainsi: sic. 23 négre. 24 déja. 25 Cirurgien: pour Chirurgien, brasilianisme phonétique - Ce Chirurgien est très certainement le futur beau-père de Hercule Florence, Francisco Alvares Machado e Vasconcellos. 26 négre. 29 apperçu - garroter [Marge] Complète la ligne 20.

English version

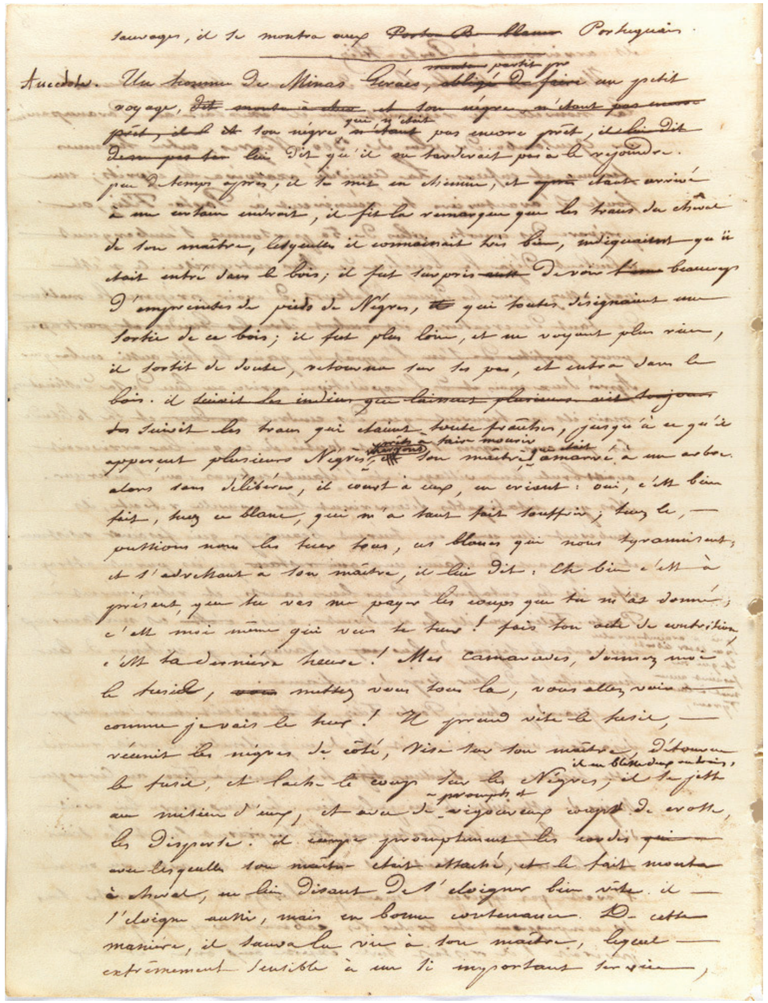
they arrived in Porto-Feliz.

They did the cruelty of telling their adventure: ___
the news spread that there existed in Paranapanéma
a Quilombo of more than 300 Blacks, including men
women and children. Greed exasperated the minds; a
crowd of adventurers gathered in Porto-Féliz,
canoes were prepared, more than 50 people embarked
already calculating the profit of their undertaking. It is
not enough for the two informers to have prepared the misfortune
of so many creatures, ~~they want to be the Guides, and participate~~
~~to take advantage of the~~ the lure of gain also makes them embark.
After two months, ~~and~~ the expedition arrives at the place of its destination,
but they find only ashes~~, instead of~~ and solitude.
The poor blacks, having suspected what would happen to them,
burned their village, and went inland.
Our indefatigable people discovered their new retreat, they
they fell upon them, killed many who resisted,
and, putting chains on those who remained they could catch
they crammed them into their canoes and returned to
Porto-Feliz, where they sold them. thus ~~it is~~ these unfortunate ones
revisited the stay of their ~~ens~~ enslavement, ~~p~~ victims of their
humanity and of their too much confidence.

who did not want that their freedom, and who does did none hurt their Tyrants.

When I was in Porto-Feliz, there was still a black man
already very old, who had been from this quilombo. he had told
this story ~~alr~~ already ~~already~~ very well known ~~to Fra~~ to the Surgeon
Major of this city, from whom I got it. The old black man had told him
that when the Portuguese surprised ~~them~~ him and his people
in the new retreat, he climbed a tree where he
was not seen; but that when he saw all the companions being garroted,
and the huts being burned, seeing that he
would perish if he remained alone exposed to the onças and to the

4 Négres. 5 enfans. 8 déja. 11 pour: HF a oublié de le barrer. 14 négres - s'etaient. 15 avaient: crossed out on «avait « - brulé - s'etaient. 17 fesaient. 20 ainsi: sic. 23 négre. 24 déja. 25 Cirurgien: for Chirurgien, phonetic Brazilianism - This Surgeon is most certainly the Hercules Florence's future father-in-law, Francisco Alvares Machado e Vasconcellos. 26 négre. 29 apperçu - garroter [Margin] Completes line 20.



Transcription de l'original français

sauvages, il se montra aux ~~Portu B blancs~~ Portugais.

Anecdote. Un homme de Minas Geráes, ~~obligé de faire monta~~ partit pr un petit
voyage, ~~dit monta à chev et son nègre n'étant pas encore~~
~~prêt, il l~~ et son nègre, ~~n'étant~~ qui n'était pas encore prêt, ~~il lui dit~~
~~de ne pas s'en~~ lui dit qu'il ne tarderait pas à le rejoindre.
peu de temps après, il se mit en chemin, et ~~après~~ étant arrivé
à un certain endroit, il fit la remarque que les traces du cheval
de son maître, lesquelles il connaissait très bien, indiquaient qu'il
était entré dans le bois; il fut surpris ~~auss~~ de voir ~~l'em~~ beaucoup
d'empreintes de pieds de Nègres, ~~il~~ qui toutes désignaient une
sortie de ce bois; il fut plus loin, et ne voyant plus rien,
il sortit de doute, retourna sur ses pas, et entra dans le
bois. il ~~suivit les indices qui laissent plusieurs vit toujours~~
~~les~~ suivit les traces qui étaient toutes fraîches, jusqu'à ce qu'il
prêts à faire mourir
aperçut plusieurs Négres-marrons, ~~et~~ son maître, qui était amarré à un arbre.
alors sans délibérer, il court à eux, en criant: oui, c'est bien
fait, tuez ce blanc, qui m'a tant fait souffrir; tuez le, ___
puissions nous les tuer tous, ces blancs qui nous tyrannisent:
et s'adressant à son maître, il lui dit: Eh bien c'est à
présent, que tu vas me payer les coups que tu m'as donnés;
c'est moi même qui vais te tuer! fais ton acte de contrition,
c'est ta dernière heure! Mes camarades, donnez moi
le fusil, ~~vous~~ mettez vous là, vous allez voir ___
comme je vais le tuer! Il prend vite le fusil, ___
réunit les nègres de côté, vise sur son maître, détourne
le fusil, et lâche le coup sur les Négres; il en blesse deux ou trois, il se jette
au milieu d'eux, et avec de prompts et vigoureux coups de crosse,
les disperse. il coupe promptement les cordes ~~qui~~ ___
avec lesquelles son maître était attaché, et le fait monter
à cheval, en lui disant de s'éloigner bien vîte. il ___
s'éloigne aussi, mais en bonne contenance. De cette
manière, il sauva la vie à son maître, lequel ___
extrêmement sensible à un si important service,

2 ~~monta~~ partit pr: rajouté au-dessus de la ligne; pr: «pour». 3 ~~négre~~ - ~~n'etant~~. 4 négre, ~~n'etant~~ - qui n'etait: rajouté au-dessus de la ligne. 6 peu de temps: sic - etant. 9 etait. 10 Négres. 13 il ~~suivit~~: sic. 14 etaient toute. 15 prêts à faire mourir: Ligne rajoutée entre la 14 et la 16, à lire après «-marrons». 16 apperçut - Négres - marrons: rajouté au-dessus de la ligne - qui etait: rajouté au-dessus de la ligne. 17 alors: sic. 18 tuez le: sic. 19 poussions nous: sic, outre l'orthographe étrange. 21 donné. 22 moi même: sic - fais: sic. 23 derniére - donnez moi: sic. 24 mettez vous la: sic. 26 négres. 27 lache - il en blesse deux ou trois,: rajouté au-dessus de la ligne. 28 prompts et: rajouté au-dessus de la ligne. 29 il coupe: sic. 30 etait. 31 vîte: sic - il __: sic.

8v

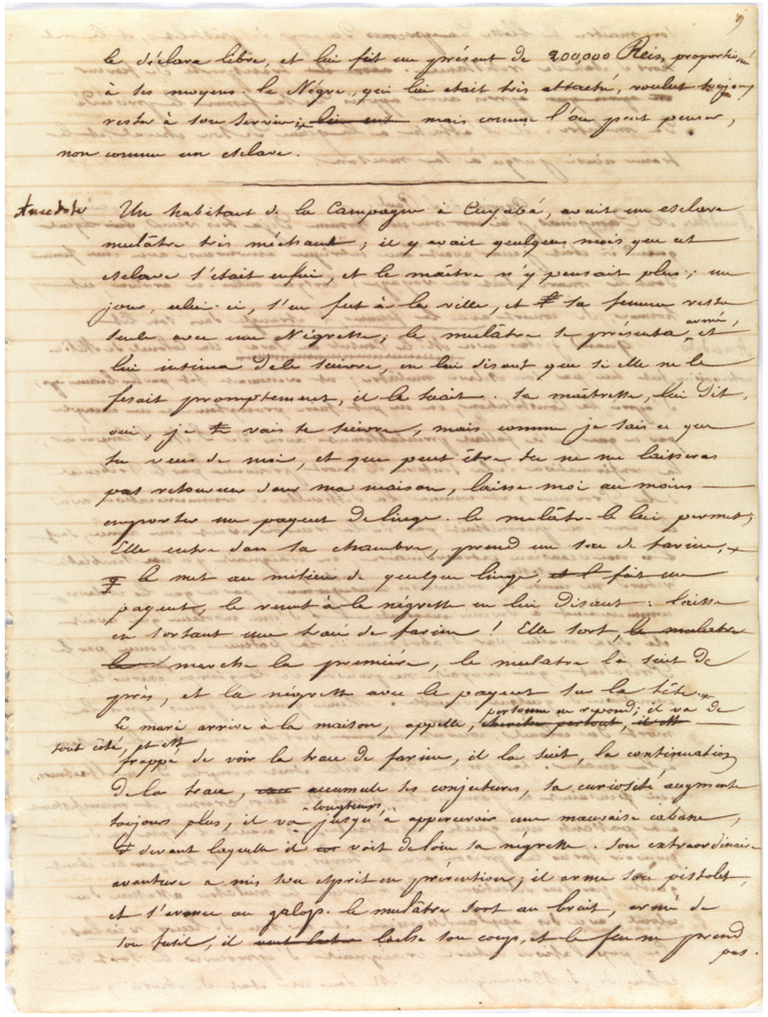
English version

savages, he showed himself to the ~~white Portu~~ Portuguese.

Anecdote. A man from Minas Geráes, ~~obliged to make a~~ left for a short
trip, ~~said mounted his hor and his black was not yet~~
~~ready, he and~~ his black, ~~not being~~ who was not yet ready, ~~he said to him~~
~~that he had not~~ told him that he would join him soon.
shortly afterwards, he set out on his way, and ~~after~~ having arrived
at a certain place, he noticed that the tracks of his master's
horse, which he knew very well, indicated that he
had entered the wood; he was surprised ~~als~~ of seeing ~~the~~ many
footprints of Blacks, ~~he~~ all pointing to an
exit from this wood; he went further, and seeing nothing more
he went further, and seeing nothing more,
he went back in his steps, and entered the
woods. he ~~followed the clues that leave many vit always~~
~~the~~ followed the tracks that were all fresh, until he
was ready for death
saw several brown-Blacks, ~~and~~ their master, who was tied to a tree.
so without deliberating, he runs to them, shouting: yes, it is well done
kill this white man, who has caused me so much suffering; kill him, ___
may we kill them all, these white people who tyrannize us:
and addressing his master, he said: Well, it is
now, that you will pay me the blows that you gave me;
it is me who will kill you! make your act of contrition,
this is your last hour! My comrades, give me
the rifle, ~~you~~ stand there, you'll see ___
how I will kill him! He quickly takes the rifle, ___
gathers the blacks aside, aims at his master, turns
the rifle away, and lets go off blow on the Blacks; he wounds two or three of them, he throws
himself in the middle of them, and with prompt and vigorous blows of his stick disperses
them. he promptly cuts the ropes ~~that~~ ___
with which his master was attached, and made him mount
on horseback, telling him to ride away very quickly. he ___
also moves away, but in a good capacity. In this way, he
saved the life of his master, who ___
extremely sensitive to such an important service,

2 ~~monta~~ partit pr: added above the line; pr: «pour». 3 ~~négre~~ - ~~n'etant~~. 4 négre, ~~n'etant~~ - qui n'etait: added above the line. 6 peu de temps: sic - etant. 9 etait. 10 Négres. 13 il ~~suivit~~: sic. 14 etaient toute. 15 prêts à faire mourir: Line added between the 14 and the 16, to be read after «-marrons». 16 apperçut - Négres - marrons: added above the line - qui etait: added above the line. 17 alors: sic. 18 tuez le: sic. 19 poussions nous: sic, besides the strange spelling. 21 donné. 22 moi même: sic - fais: sic. 23 derniére - donnez moi: sic. 24 mettez vous la: sic. 26 négres. 27 lache - il en blesse deux ou trois,: added above the line. 28 prompts et: added above the line. 29 il coupe: sic. 30 etait. 31 vîte: sic - il __: sic.

8v



Transcription de l'original français

le déclare libre, et lui fit un présent de 200,000 Reis, proportionné
à ses moyens. Le Nègre, qui lui était très attaché, voulut toujours
rester à son service;, ~~bien ent~~ mais comme l'on peut penser,
non comme un esclave.

Anecdote Un habitant de la campagne à Cuyabá, avait un esclave
mulâtre très méchant; il y avait quelques mois que cet
esclave s'était enfui, et le maître n'y pensait plus; un
jour, celui-ci, s'en fut à la ville, et ~~l~~ sa femme resta
seule avec une Négresse; le mulâtre se présenta; armé, et
lui intima de le suivre, en lui disant que si elle ne le
faisait promptement, il la tuait. sa maîtresse, lui dit,
oui, je ~~te~~ vais te suivre, mais comme je sais ce que
tu veux de moi, et que peut être tu ne me laisseras
pas retourner dans ma maison, laisse moi au moins ___
emporter un paquet de linge. le mulâtre le lui permet;
Elle entre dans sa chambre, prend un sac de farine, ;
~~q~~ le met au milieu de quelque linge, ~~et l~~ fait un
paquet, le remet à la négresse en lui disant: laisse
en sortant un trou de farine! Elle sort, ~~le mulâtre~~
~~la~~ marche la première, le mulâtre la suit de
près, et la négresse avec le paquet sur la tête.;
personne ne répond; il va de
Le mari arrive à la maison, appelle, ~~cherche partout, il est~~ ___
tout côté, et est
frappé de voir la trace de farine, il la suit, la continuation
de la trace, ~~exc~~ accumule ses conjectures, sa curiosité augmente
toujours plus, il va longtemps jusqu'à apercevoir une mauvaise cabane,
~~d~~ devant laquelle il ~~cas~~ voit de loin sa mégresse. Son extraordinaire
aventure a mis son esprit en prévention; il arme son pistolet,
et s'avance au galop. le mulâtre sort au bruit, armé de
son fusil, il ~~veut lache~~ lâche son coup, et le feu ne prend
pas.

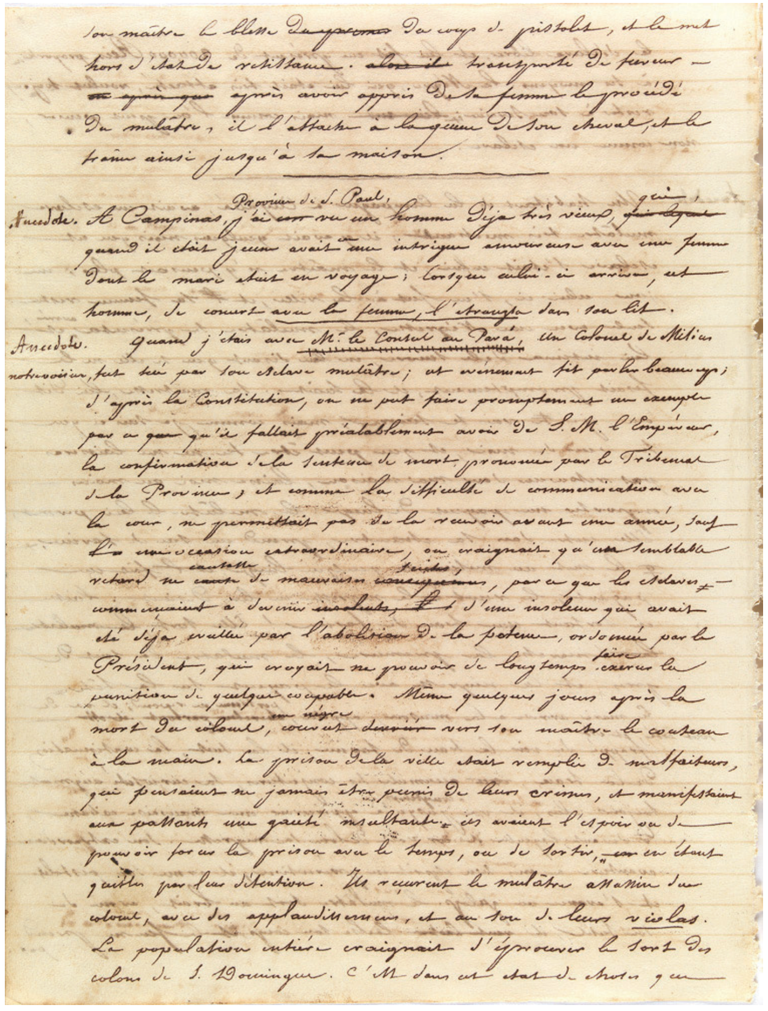
2 le Négre: sic - etait. 7 s'etait. 11 fesait - sa maîtresse: sic. 13 tu veus - peut être: sic. 14 laisse moi: sic. 15 le mulâtre: sic. 20 premiére - mulatre. 22 Ligne insérée entre la 21 et la 23, à lire après «appelle,» - repond. 24 Ligne insérée après-coup entre la 23 et la 25. 27 longtemps: rajouté au-dessus de la ligne - appercevoir. 29 avanture. 30 le mulâtre: sic. 31 lache.

English version

declared him free, and made him a present of 200,000 Reis, proportionate
to his means. The Black man, who was very attached to him, always wanted
to remain at his service;, ~~well ent~~ but as one can think,
not as a slave.

Anecdote An inhabitant of the countryside in Cuyabá, had a slave
a very mean mulatto slave; it had been a few months since this
slave had run away, and the master no longer thought about it;
one day, this one, went to the city, and ~~t~~ his wife remained
alone with a Back woman; the mulatto presented himself, armed, and
instructed her to follow him, telling her that if she did not do so
he would kill her. his master's wife, said to him,
yes, I will follow you, but as I know what
you want from me, and that perhaps you will not let
me return to my house, let me at least ___
take a bundle of linen. the mulatto allows her;
She enters her room, takes a bag of flour, ;
~~t~~ puts it in the middle of some linen, ~~and~~ makes a
package, hands it to the black woman and tells her: leave
a hole in the flour! She leaves, ~~the mulatto~~
walks first, the mulatto follows her
closely and the black woman with the package on her head.;
no one is responding; he goes from
The husband arrives at the house, calls, ~~looks everywhere, he is~~ ___
everywhere, and is struck
by the sight of the track of flour, he follows it, the extension
of the track, exc accumulates his conjectures, his curiosity increases
always more, he goes a long time until seeing a bad hut,
~~d~~ in front of which ~~case~~ he sees from afar his black woman. His extraordinary
adventure has put his mind in a state of prevention; he arms his pistol,
and gallops forward. the mulatto comes out at the sound, armed with
his rifle, he ~~wants~~ wants to let go his blow, and the fire does not
take.

2 le Négre: sic - etait. 7 s'etait. 11 fesait - sa maîtresse: sic. 13 tu veus - peut être: sic. 14 laisse moi: sic. 15 le mulâtre: sic. 20 premiére - mulatre. 22 Line inserted between the 21 and the 23, to be read after « appelle,» - repond. 24 Line inserted afterwards between the 23 and the 25. 27 longtemps: added above the line - appercevoir. 29 avanture. 30 le mulâtre: sic. 31 lache.



Transcription de l'original français

son maître le blesse ~~du premier~~ du coup de pistolet, et le met
hors d'état de résistance. ~~alors il~~ transporté de fureur ___
~~en après que~~ après avoir appris de sa femme le procédé
du mulâtre, il l'attache à la queue de son cheval, et le
traîne ainsi jusqu'à sa maison.

Province de S. Paul, qui

Anecdote. A Campinas, j'ai ~~con~~ vu un homme déjà très vieux, ~~qui lequel~~
quand il était jeune avait eu une intrigue amoureuse avec une femme
dont le mari était en voyage; lorsque celui-ci arriva, cet
homme, de concert avec la femme, l'étrangla dans son lit.

Andecdote Quand j'étais avec M^r^. le Consul au Pará, un Colonel de Milices
notre voisin, fut tué par son esclave mulâtre; cet événement fit parler beaucoup;
d'après la Constitution, on ne peut faire promptement un exemple
parce ~~que~~ qu'il fallait préalablement avoir de S. M. l'Enpereur,
la confirmation de la sentence de mort, prononcée par le Tribunal
de la Province, et comme la difficulté de communication avec
la cour, ne permettait pas de la recevoir avant une année, sauf
~~l'a~~ une occasion extraordinaire, on craignait qu'un semblable
causasse suites,
retard ne ~~cause~~ de mauvaises ~~consequences,~~ parce que les esclaves; _
commençaient à devenir ~~insolents; l s~~ d'une insolence qui avait
été déjà éveillée par l'abolition de la potence, ordonnée par le
Président, qui croyait ne pouvoir de longtemps faire exercer la
punition de quelque coupable. Même quelques jours après la
mort du colonel, un nègre courut ~~derrié~~ vers son maître le couteau
à la main. La prison de la ville était remplie de malfaiteurs,
qui pensaient ne jamais être punis de leurs crimes, et manifestaient
aux passants une gaieté insultante.; ils avaient l'espoir ou de
pouvoir forcer la prison avec le temps, ou de sortir, ~~en~~ en étant
quittes par leur détention. Ils reçurent le mulâtre assassin du
colonel, avec des applaudissements, et au son de leurs violas.
La population entière craignait d'éprouver le sort des
colons de S. Domingue. C'est dans cet état de choses que

2 d'etat - resistance - ~~alors~~ il transporté: sic. 6 Ligne insérée entre la barre et la ligne 7 - Province de S. Paul,: à lire après «Campinas,» - qui: à lire après «vieux,». 7 déja. 8 etait - eu: rajouté au-dessus de la ligne. 9 etait. 10 l'etrangla. 11 j'etais. En dessous de la ligne 11, une longue barre de séparation est hachurée; vue la présentation des anecdotes, il est possible que HF ait décidé de les séparer d'une barre après-coup, et qu'il se soit d'abord trompé dans sa précipitation, ici, car les trois anecdotetes de cette page se succèdent rapidement. 12 notre voisin,: rajouté après-coup dans la marge - evénement. 19 Ligne insérée entre la 18 et la 20 - causasse: lire après «retard ne» - suites,: lire après «mauvaises». 22 eté déja eveillée. 23 faire: rajouté au-dessus de la ligne. 25 un négre: rajouté au-dessus de la ligne. 26 etait. 28 ils avaient: sic. 31 applaudissemens. 32 entiére.

9v

English version

his master injures him with ~~the first~~ a shot of his pistol, and puts him
out of state of resistance. ~~so he~~ carried away with fury ___
~~after~~ after having learned from his wife the procedure
of the mulatto, he ties him to the tail of his horse, and
drags him to his house.

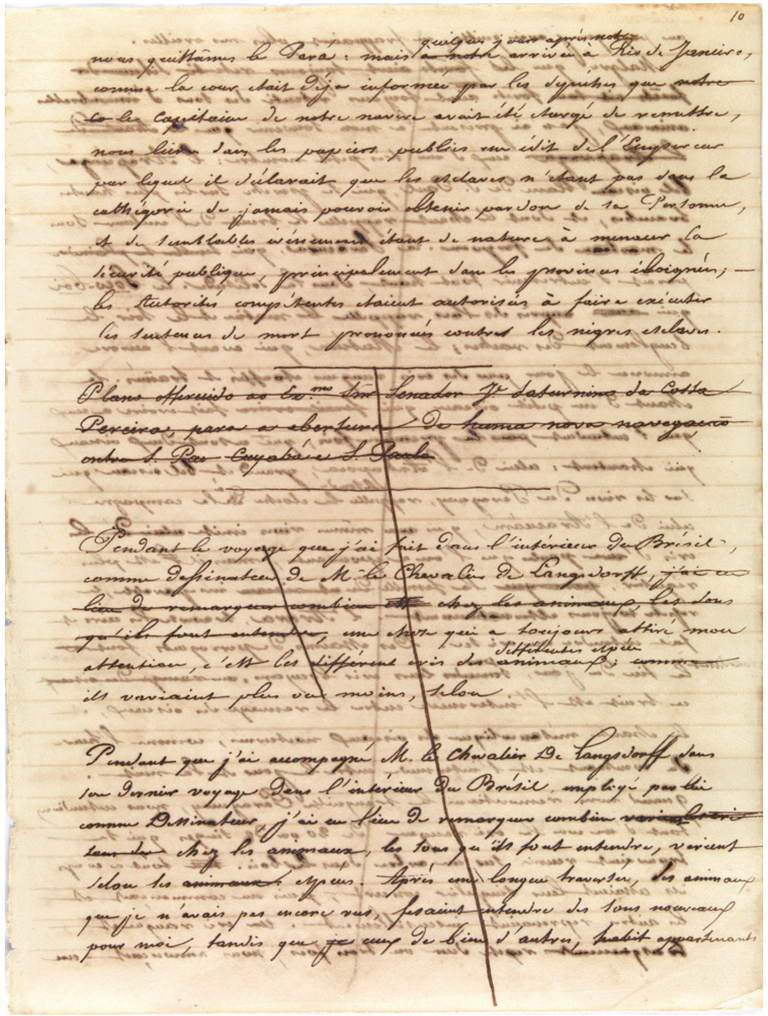
Province of S. Paul, which

Anecdote. In Campinas, I ~~kne~~ saw a man who was already very old, ~~who~~
when he was young had a love affair with a woman
whose husband was on a trip; when this one arrived, this
man, along with the woman, strangled him in his bed.

Andecdote When I was with Mr. Consul in Pará, a Colonel of the Militia
our neighbor, was killed by his mulatto slave; this event made a lot of talk;
according to the Constitution, an example could not be made promptly
because ~~that~~ it was necessary to have beforehand from S. M. the Emperor
the confirmation of the sentence of death, pronounced by the Court
of the Province, and as the difficulty of communication with
the court, did not allow to receive it before one year, except on
~~the~~ an extraordinary occasion, it was feared that a similar
would cause effects,
delay does not ~~cause~~ bad ~~consequences~~, because the slaves; _
started to get ~~insolent; l s~~ of an insolence which had
already been awakened by the abolition of the gallows, ordered by the
President, who believed that he could not for a long time exercise the
punishment of any guilty person. Even a few days after the
colonel's death, a black man ran ~~after~~ toward his master with a knife
in his hand. The prison of the city was full of criminals,
who thought they would never be punished for their crimes, and manifested
to passers-by with insulting gaiety.; they had the hope of either
be able to force the prison with time, or to leave, ~~by~~ by being
even by their detention. They received the mulatto who assassined the
colonel, with applause, and to the sound of their guitars.
The whole population feared to experience the fate of the
colonists of S. Domingue. It is in this state of affairs that

2 d'etat - resistance - ~~alors~~ il transporté: sic. 6 Line inserted between the bar and the line 7 - Province of S. Paul,: to read after «Campinas,» - qui: to read after «vieux,». 7 déja. 8 etait - eu: added above the line. 9 etait. 10 l'etrangla. 11 j'etais. Below line 11, a long separating bar is hatched; given the presentation of the anecdotes, it is possible that HF decided to separate them with a bar afterwards, and that he first made a mistake in his haste, here, because the three anecdotes on this page follow each other rapidly. 12 notre voisin,: added afterwards in the margin - evénement. 19 Line inserted between the 18 and the 20 - causasse: read after «retard ne» - suites,: read after «mauvaises». 22 eté déja eveillée. 23 faire: added above the line. 25 un négre: added above the line. 26 etait. 28 ils avaient: sic. 31 applaudissemens. 32 entiére.

9v



Transcription de l'original français

quelques jours après notre
nous quittâmes le Pará: mais à ~~notre~~ arrivée à Rio de Janeiro,
comme la cour était déjà informée par les députés que ~~notre~~
~~ca~~ le capitaine de notre navire avait été chargé de remettre,
nous lûmes dans les papiers publics un édit de l'Empereur
par lequel il déclarait que les esclaves n'étant pas dans la
catégorie de jamais pouvoir obtenir pardon de sa Personne,
et de semblables événements étant de nature à menacer la
sécurité publique, principalement dans les provinces éloignées; ___
les Autorités compétentes étaient autorisées à faire exécuter
les sentences de mort prononcées contre les nègres esclaves.

~~Plano offerecido ao Exmo. Sñr Senador Jº. Saturnino da Costa~~
~~Pereira, para a abertura de huma nova navegação~~
~~entre S. Pa Cuyabá S. Paulo~~

~~Pendant le voyage que j'ai fait dans l'intérieur du Brésil,~~
~~comme dessinateur de Mr. le Chevalier de Langsdorff, j'ai eu~~
~~lieu de remarquer combien est chez les animaux, les sons~~
~~qu'ils font entendre, une chose qui a toujours attiré mon~~
~~attention, c'est les différent cris des différentes espèces animaux; comme~~
~~ils variaient plus ou moins, selon~~

~~Pendant que j'ai accompagné M. le Chevalier de Langsdorff dans~~
~~son dernier voyage dans l'intérieur du Brésil, employé par lui~~
~~comme Dessinateur, j'ai eu lieu de remarquer combien variés les cri~~
~~sons des chez les animaux, les sons qu'ils font entendre, varient~~
~~selon les animaux espèces. Après une longue traversée, les animaux~~
~~que je n'avais pas encore vus faisaient des sons nouveaux~~
~~pour moi, tandis que je ceux de bien d'autres, habit appartenant~~

1 Ligne rajoutée après-coup au-dessus de la suivante, à lire après «mais». 3 etait déja - deputés. 4 syntaxe bancale: il manque un objet à la phrase. 6 n'etant. 7 cathégorie. 8 événemens. 10 etaient. 12-26 Lignes barrées d'une grande barre en diagonale. 12-14 Lignes barrées une première fois, en tout deux fois; en portugais: DIRCEU. 15-20 Lignes barrées une nouvelle fois. 19 différentes espèce: rajouté au-dessus de la ligne. 21 De Langsdorff. 26 ~~fesaient~~.

English version

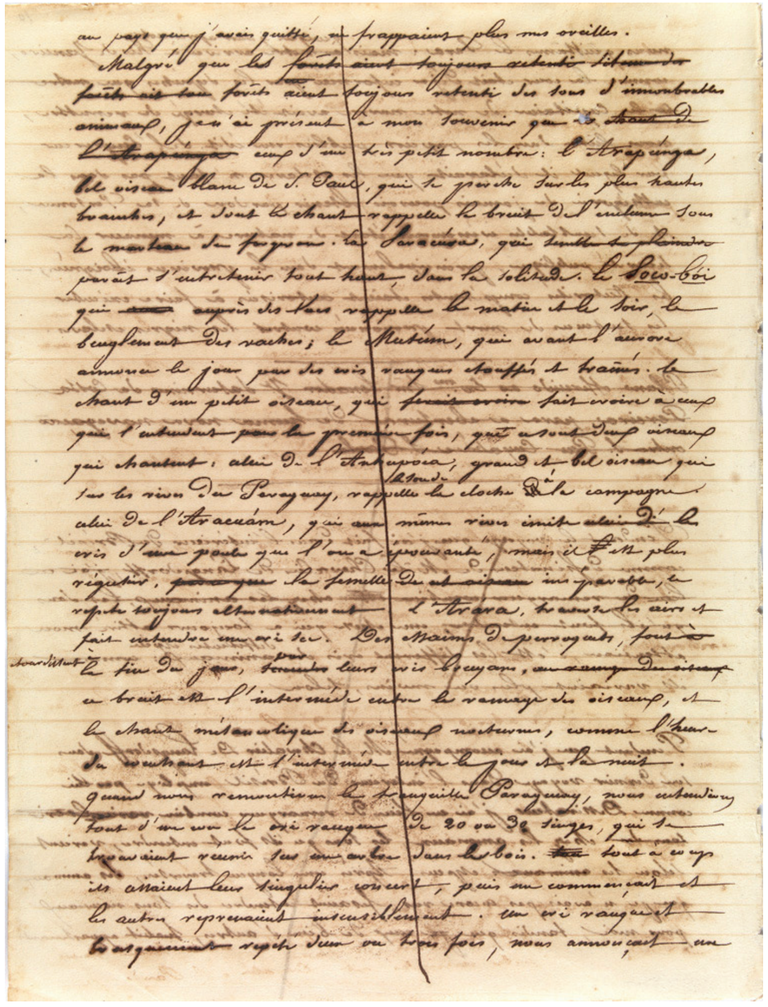
a few days after our
we left Pará: but ~~when we~~ arrival in Rio de Janeiro,
since the court had already been informed by the members that ~~our~~
~~ca~~ the captain of our ship had been entrusted to submit,
we read in the public papers an edict of the Emperor
by which he declared that the slaves not being in the
category of never having beeen able to obtain forgiveness from his Person,
and similar events being of a nature to threaten
public safety, especially in remote provinces; ___
the competent Authorities were authorized to execute
death sentences pronounced against enslaved Blacks.

~~Plan offered to the Honorable Senator Jº. Saturnino da Costa~~
~~Pereira, for the opening of a new navigation~~
~~between S. Pa Cuyabá S. Paulo~~

~~During my journey in the interior of Brazil,~~
~~as draftsman of Sir Langsdorff, I could~~
~~notice how much is in the animals, the sounds~~
~~that they make you hear, something that has always attracted my~~
~~attention, is the different calls of the different animal species; as~~
~~they varied more or less, depending on~~

~~While I accompanied Sir Langsdorff in~~
~~his last trip to the interior of Brazil, employed by him~~
~~as a draftsman, I had the opportunity to notice how varied the cries~~
~~sounds of in the animals, the sounds they make, vary~~
~~according to animals species. After a long crossing, the animals~~
~~that I had not yet seen made sounds that were new~~
~~for me, while I those of many others, habit belonging~~

1 Line added afterwards above the next one, to be read after « mais «. 3 etait déja - deputés. 4 flawed syntax: the sentence is missing an object. 6 n'etant. 7 cathégorie. 8 événemens. 10 etaient. 12-26 Lines crossed out with a large diagonal bar. 12-14 Lines crossed out once, in total twice; in Portuguese: DIRCEU. 15-20 Lines crossed out again. 19 différentes espèce: added above the line. 21 De Langsdorff. 26 ~~fesaient~~.



Transcription de l'original français

au pays que j'avais quitté, ne frappait plus mes oreilles.
Malgré que les forêts aient toujours retenti silence des
forêts ait son forêts en aient toujours retenti des sons d'innombrables
animaux, je n'ai présent à mon souvenir que de chant de
l'Arapúnga ceux d'un très petit nombre: L'arapúnga,
bel oiseau blanc de S. Paul, qui se perche sur les plus hautes
branches, et dont le chant rappelle le bruit de l'enclume sous
le marteau du forgeron. La Saracúsa, qui semble se plaindre
paraît s'entretenir tout haut, dans la solitude. le Sow-bói
qui [ ] auprès des lacs rappelle le matin et le soir, le
beuglement des vaches; le Musúm, qui avant l'aurore
annonce le jour par des cris rauques étouffés et traînés. le
chant d'un petit oiseau, qui ferait croire fait croire à ceux
qui l'entendent pour la première fois, que' ce sont deux oiseaux
qui chantent: celui de l'Anhapóca, grand et bel oiseau qui
sur les rives du Paraguay, rappelle le son de la cloche de à la campagne.
celui de l'Aracuám, qui aux mêmes rives imite celui d' les
cris d'une poule que l'on a épouvantée, mais il l est plus
régulier, parce que la femelle de cet oiseau inséparable, le
répète toujours alternativement. L'Arará, traverse les airs et
fait entendre un cri sec. des essaims de perroquets, font à
étourdissants à la fin du jour, sec[ ] par leurs cris bruyants, au ramage des oiseaux
ce bruit est l'intermède entre le ramage des oiseaux, et
le chant mélancolique des oiseaux nocturnes, comme l'heure
du couchant est l'intermède entre le jour et la nuit.
Quand nous remontions le tranquille Paraguya, nous entendions
tout d'un coup le cri rauque de 20 ou 30 singes, qui se
trouvaient réunis sur un arbre dans les bois. tout tout à coup
ils cessaient leur singulier concert, puis un commençait et
les autres reprenaient insensiblement. Un cri rauque et
brusquement répété deux ou trois fois, nous annonçait une

L'ensemble de la page est barrée d'un trait vertical. 3 en: rajouté puis barré au-dessus de la ligne. 4 de: grevé d'un trou. 9 le Sow-Bói: sic. 12 etouffés - le: sic. 16 le son de: rajouté au-dessus de la ligne - à: rajouté au-dessus de la ligne. 17 celui de: sic. 18 épouvanté. 20 repete. 22 etourdissant à: rajouté dans la marge - par: rajouté au-dessus de la ligne - bruyans. 25 tout d'un cou. 26 tout à coup: sic. 29 repété.

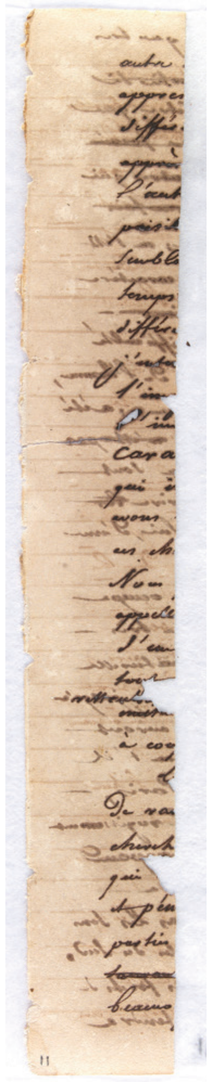
10v

English version

to the country I had left, no longer struck my ears.
Although the forests had always resounded with the silence of the
forests have its forests in always resounded with the sounds of innumerable
animals, I have present to my memory only singing of
the Arapúnga a very small number: The arapúnga,
a beautiful white bird of S. Paul, which perches on the highest
branches, and whose song reminds the noise of the anvil under
the hammer of the blacksmith. The Saracúsa, which seems to complain
seems to speak aloud, in the solitude. the Sow-bói
which [ ] near the lakes recalls the morning and the
bellowing of the cows; the Musúm, which before dawn
announces the day by hoarse cries muffled and dragged. the
song of a small bird, which would make believe make believe to
those who hear it for the first time, that' there are two birds
that sing: that of the Anhapóca, big and beautiful bird that
on the shores of Paraguay, reminds the sound of of the bell in the country.
that of the Aracuám, that in the same banks imitates that of the
cries of a hen that one frightened, but it is more
regular, because the female of this inséparable bird
always repeats it alternatively. The Arará, crosses the air and
lets out a dry cry. swarms of parrots, make
dizzying at the end of the day, dry [ ] by their noisy cries, at the chirping of birds
this sound is the interlude between the warbling of the birds, and
the melancholy song of nocturnal birds, like the hour
sunset is the interlude between day and night.
When we went up the quiet Paraguay, we heard,
suddenly the hoarse cry of 20 or 30 monkeys, which
were gathered on a tree in the woods. sud suddenly
they ceased their singular concert, then one began and
the others resumed imperceptibly. A hoarse cry and
suddenly repeated two or three times, announced to us a

The whole page is crossed out with a vertical line. 3 en: added and crossed out above the line. 4 de: encumbered with a hole. 9 le Sow-Bói: sic. 12 etouffés - le: sic. 16 le son de: added above the line - à: added above the line. 17 celui de: sic. 18 épouvanté. 20 repete. 22 etourdissant à: added above the line - par: added above the line - bruyans. 25 tout d'un cou. 26 tout à coup: sic. 29 repété.

10v



Transcription de l'original français

[11]

autre [
appren[
différ[e
apprè[
l'aut[
paisib[le
sembla[
temps[
différe[
j'inter[
l'imp[
cara[
qui in[
avons [
ces ch[
Nous [
appell[
d'un [
tout[
ressemble [
~~mett[~~
à coup[
D[
de ra[
cherch[
qui [
et pén[
partis [
~~saur[~~
beauco[up

11

Page découpée et encore partiellement grevée de trous postérieurs à la coupure. On doit supposer qu'au moins le début ait été barré comme la précédente page.

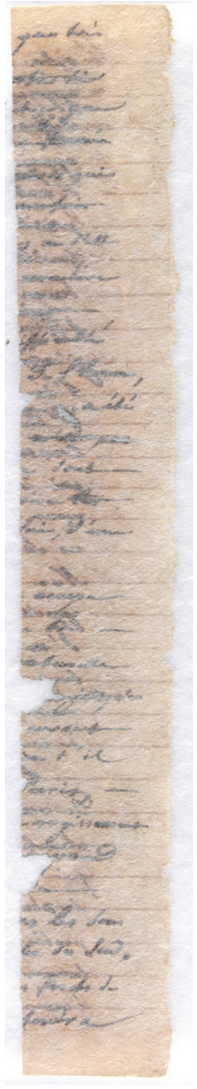
English version

[11]

autre [
appren[
différ[e
apprè[
l'aut[
paisib[le
sembla[
temps[
différe[
j'inter[
l'imp[
cara[
qui in[
avons [
ces ch[
Nous [
appell[
d'un [
tout[
ressemble [
~~mett[~~
à coup[
D[
de ra[
cherch[
qui [
et pén[
partis [
~~saur[~~
beauco[up

11

Cut page and still partially encumbered with holes after the cut. One must assume that at least the beginning has been crossed out like the previous page.



Transcription de l'original français

]que [ ]
]s[ ]i[ ]
] que
]
] qui
]
]
]s on s'est
]
]
]
]
] é
]
] de l'homme,
] a été
] ~~avait pas~~
]
] sont
]
]
] p ,
] , d'une
]
]
] occup[ ]
]
] ___
]
]ab[
]pp[ ]p[ ]s
]
]concert
] s'il
] aris, ____
] gi[ ]nt
]grand
]
] les sons
] .
] sa
]

Page découpée et encore partiellement grevée de trous postérieurs à la coupure, mais aussi soutenue entièrement par un adhésif.

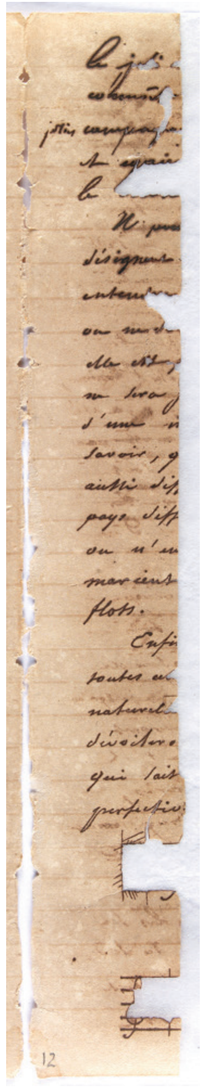
11v

English version

]que [ ]
]s[ ]i[ ]
] que
]
] qui
]
]
]s on s'est
]
]
]
]
] é
]
] de l'homme,
] a été
] ~~avait pas~~
]
] sont
]
]
] p ,
] , d'une
]
]
] occup[ ]
]
] ___
]
]ab[
]pp[ ]p[ ]s
]
]concert
] s'il
] aris, ____
] gi[ ]nt
]grand
]
] les sons
] .
] sa
]

Cut page and still partially encumbered with post-cut holes, but also supported entirely by an adhesive.

11v



Transcription de l'original français

[12]

le j[
connaît[
jolies compagn[es
et éga[
le [
Il p[
entendr[e
on ne ch[
elle est p[
ne sera j[
d'une in[
savoir, q[
aussi diff[icile
pays diff[icile
on n'en[
marient
floss. [
Enfin[
toutes cel[les
naturel[le
dévoiler[
qui lais[s
perfectio[n
(dessin coupé, mais aussi hachuré semble-t-il)

(portée avec une clé de sol, coupée)

12

Page découpée et encore partiellement grevée de trous postérieurs à la coupure.

English version

[12]

le j[
connaît[
jolies compagn[es
et éga[
le [
Il p[
entendr[e
on ne ch[
elle est p[
ne sera j[
d'une in[
savoir, q[
aussi diff[icile
pays diff[icile
on n'en[
marient
floss. [
Enfin[
toutes cel[les
naturel[le
dévoiler[
qui lais[s
perfectio[n
(cut drawing, but also hatched it seems)

(music sheet with a treble clef, cut out)

12

Cut page and still partially encumbered with holes after the cut.



Transcription de l'original français

(page découpée, mais dont les seules traces semblent vierges,
à moins que HF n'ait établi une marge à droite?)

Entièrement soutenue par un adhésif, mais apparemment vierge.

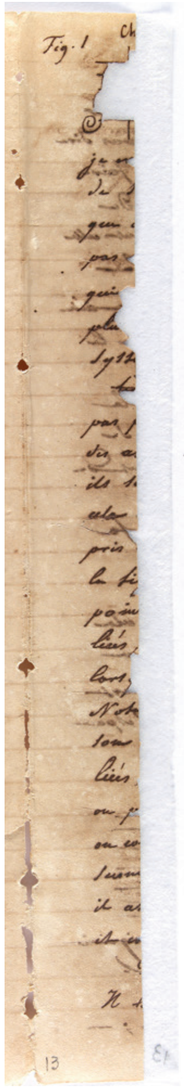
12v

English version

(cut page, but whose only traces seem to be blank,
unless HF has established a margin on the right?)

Fully supported with an adhesive, but apparently blank.

12v



Transcription de l'original français

[13]

Ch[ant

Fig. I

(trace d'une portée musicale avec une clé, probablement de sol)

je cr[
de s[
qui[
pas[
qui[
plu[
syst[
ɨ[
pas p[
des a[
ils s[
cela [
pris [
la fi[
poin[
liées[
lors [
Not[
son [
liées [
ou p[
ou co[
surn[
il a[
et en[
[
Il l[

13

Page découpée.

English version

[13]

So[ng

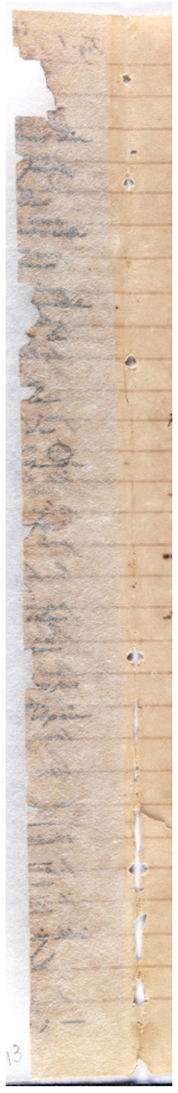
Fig. I

(trace of a music sheet with a clef, probably a treble)

je cr[
de s[
qui[
pas[
qui[
plu[
syst[
ɨ[
pas p[
des a[
ils s[
cela [
pris [
la fi[
poin[
liées[
lors [
Not[
son [
liées [
ou p[
ou co[
surn[
il a[
et en[
[
Il l[

13

Cut page.



Transcription de l'original français

]
]p[
]de
]
]
]
] le
] d[
]s[ ]d[
]j[

]
]
]

] (trace
] de portée)
]
]iq[ ]i[ ]i
]l

; _

Page découpée et encore partiellement grevée de trous postérieurs à la coupure, mais aussi soutenue entièrement par un adhésif.

13v

English version

]
]p[
]de
]
]
]
] le
] d[
]s[ ]d[
]j[

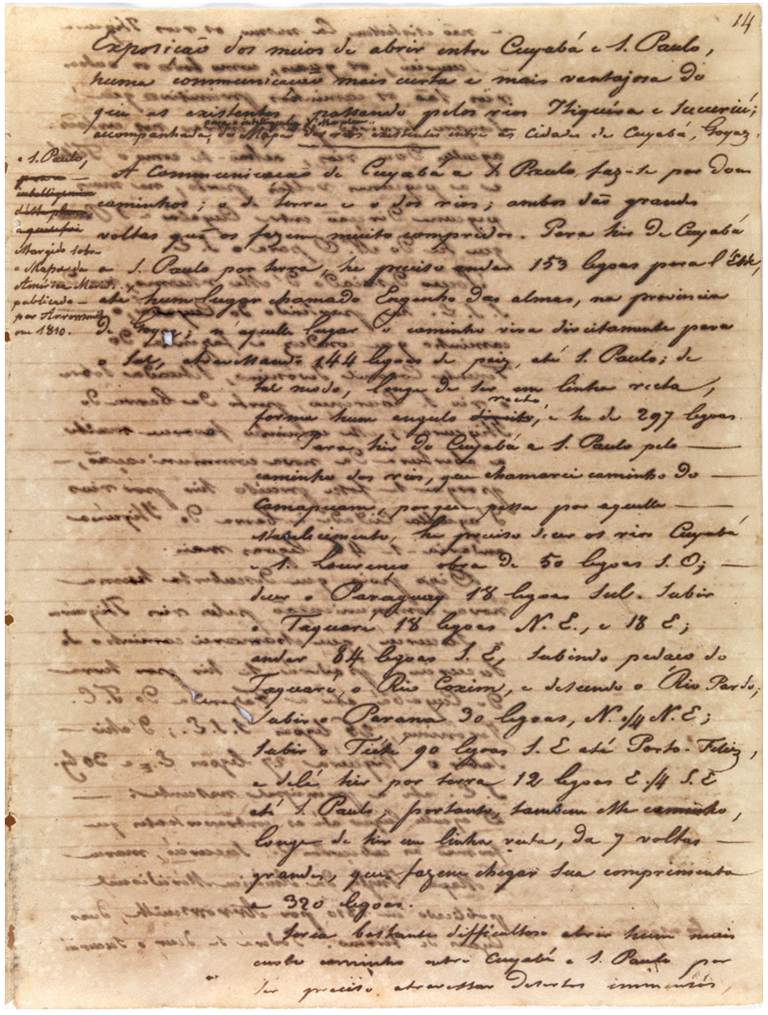
]
]
]

] (trace
] de portée)
]
]iq[ ]i[ ]i
]l

; _

Cut page and still partially encumbered with post-cut holes, but also supported entirely by an adhesive.

13v



Transcription de l'original français

Exposição dos meios de abrir entre Cuyabá e S. Paulo,
huma communicação mais curta e mais vantajosa do
que as existentes, passando pelos rios Itiquíra e Sucuriú;
para a intelligencia d'esse plan,
accompanhada, do Mapa dos rios existentes entre as Cidades de Cuyabá, Goyaz,
e S. Paulo, _____

~~para a intelligencia d'esse plan, aquele foi~~ estargido sobre o Mapa da América Merid. publicado ___ por Arrowsmith em 1810.

A communicação de Cuyabá a S. Paulo, faz-se por dous
caminhos; o de terra e o dos rios; ambos dão grandes
voltas que os fazem muito compridos. Para hir de Cuyabá
a S. Paulo por terra, he preciso andar 153 legoas para l'Este,
até hum lugar chamado Engenho dos almas, na provincia
de Goyaz; n'aquelle lugar o caminho vira direitamente para
o sol, atravessando 144 legoas de paiz, até S. Paulo; de
tal modo, longe de ser em linha recta,
forma hum angulo ~~direito~~ recto, e he de 297 legoas.
Para hir de Cuyabá a S. Paulo pelo ___
caminho dos rios, que chamarei caminho do ___
Camapuam, por que passa por aquelle ____
stabelecimento, he preciso decer os rios Cuyabá
- S. Lourenço obra de 50 legoas S. O.; ___
decer o Paraguay 18 legoas sul. Subir
o Taquaré 18 legoas N. E., e 18 E.;
andar 84 legoas S. E, subindo pedaço do
Taquaré, o Rio Coxim, e descendo o Rio Pardo;
subir o Paraná 30 legoas, N. /4 N.E;
subir o Tiété 90 legoas S. E. até Porto-Feliz,
e delá hir por terra 12 legoas E./4 S. E
até S. Paulo; portanto, tambem esse caminho,
longe de hir em linha recta, da 7 voltas ___
grandes, que fazem chegar sua comprimento
a 320 legoas.
Seria bastante difficultoso abrir hum mais
curto caminho entre Cuyabá e S. Paulo por
ser preciso atravessar desertos immensós,

PAGE EN PORTGUAIS: DIRCEU 4 Ligne insérée entre la 3 et la 5, à lire après «accompanhada». HF a ouvert une marge plus importante à partir de la ligne 14. [Marge] Suit la ligne 6.

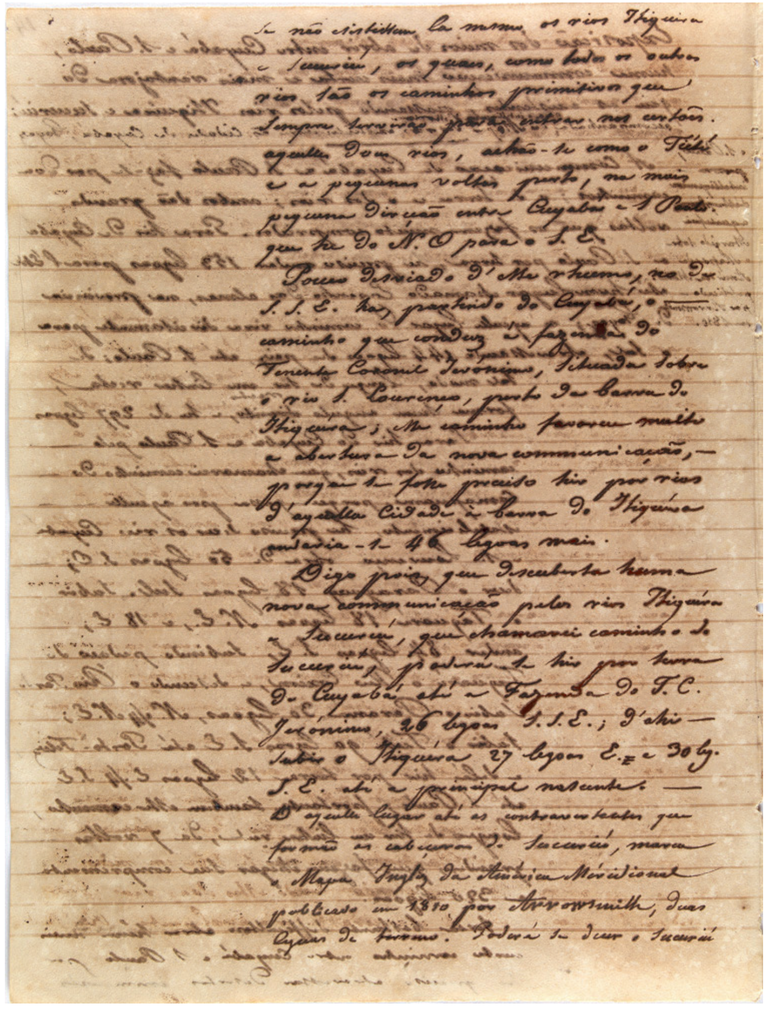
English version

Presentation of the means to open between Cuyabá and S. Paulo,
a shorter and more advantageous communication than
the existing ones, passing through the rivers Itiquíra and Sucuriú;
for the intelligence of this plan,
accompanied by a Map of the rivers existing between the Cities of Cuyabá, Goyaz,
and S. Paulo, _____

~~for the intelligence of that plan, that one was~~ extended over the Mapa da América Merid. published ___ by Arrowsmith in 1810.

Communication from Cuyabá to S. Paulo, is made by two
ways; the one of the land and the one of the river; both take big
turns that make them very long. To go from Cuyabá
to S. Paulo by land, one needs to walk 153 leagues Eastward,
to a place called Engenho dos almas, in the province
of Goyaz; at that place the road turns straight towards
the sun, crossing 144 leagues of country, up to S. Paulo; so
far from being in a straight line,
it forms a ~~right~~ straight angle, and is of 297 leagues.
To go from Cuyabá to S. Paulo by ___
The way of the rivers, which I will call the ___
Camapuam road, which passes through that ____
settlement, one has to go down the Cuyabá river.
- S. Lourenço a work of 50 leagues S. W; ___
go down the Paraguay 18 leagues South. Go up
the Taquaré 18 leagues N. E., and 18 E;
walk 84 leagues S. E, going up part of the
the Coxim river, and going down the Pardo river;
go up the Paraná 30 leagues, N. /4 N. E;
up the Tietê 90 leagues S. E. up to Porto-Feliz,
and from there by land 12 leagues E./4 S. E
to S. Paulo; therefore, also this way
far from going in a straight line, takes seven ___
big turns that make its length reach
320 leagues.
It would be very difficult to open a shorter
way between Cuyabá and S. Paulo because
it would be necessary to cross immense deserts,

PAGE IN PORTUGUESE: DIRCEU 4 Line inserted between the 3 and the 5, to read after « accompanhada «. HF opened a larger margin which is more important from line 14 [Margin] It follows line 6.



Transcription de l'original français

Se não esistissem la mesmo os rios Itiquira
e Sucuriú, os quais, como todos os outros
rios são os caminhos primitivos que
sempre servirão para entrar nos certões.
aquelles dous rios, achão-se como o Tiété
e a pequenas voltas perto, na mais
pequena direcção entre Cuyabá e S. Paulo.
que he do N.O para o S. E.
Pouco desviado d'esse rhumo, no de
S. S. E. ha, partindo do Cuyabá, o ____
caminho que conduz á fazenda do
Tenente Coronel Jerónimo, situada sobre
o rio S. Lourenço, perto da barra do
Itiquíra; esse caminho favorece muito
a abertura da nova communicação, ___
porque se fosse preciso hir por rios
d'aquella Cidade à barra do Itiquíra
andaria-se 46 legoas mais.
Digo pois, que descuberta huma
nova communicação pelos rios Itiquíra
e Sucuriú, que chamarei caminho do
Sucuriú, podera-se hir por terra
de Cuyabá até a Fazenda do T. C.
Jerónimo, 26 legoas S. S. E.; d'ahi ___
subir o Itiquíra 27 legoas E. ; e 30 lg.
S. E. até a principal nascente. ___
D'aquele lugar até as contravertentes que
formão as cabeçeras do Sucuriú, marca
o Mapa Inglez da América Méridional
publicado em 1810 por Arrowsmith, duas
legoas de terreno. Poderá se decer o Sucuriú

PAGE EN PORTGUAIS: DIRCEU

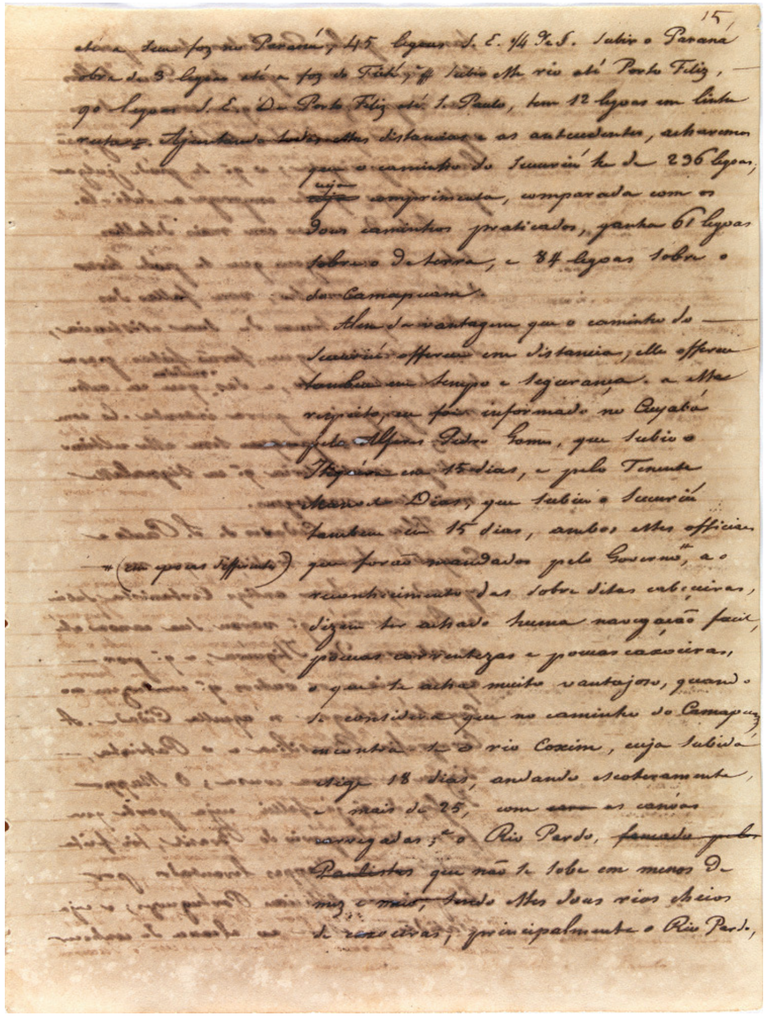
14v

English version

If the Itiquira and Sucuriú rivers did not
exist there, which, like all other
rivers are the primitive paths that
will always serve to enter the hinterland.
these two rivers will meet the Tiété, and
at the smallest turns close by, in the
shorter direction between Cuyabá and S. Paulo.
which is from the N.W. to S. E.
A little deviated from this course, in the
S. S. E. there is, departing from Cuyabá, the ____
the way that leads to the farm of
Lieutenant Colonel Jeronimo, placed on
the S. Lourenço river, near the barrier of the
Itiquíra; this path favors very much
the opening of a new communication, ___
because if it were necessary to go by river
from that City to the barrier of the Itiquira
it would take 46 more leagues.
I say therefore, that the discovery of a
new communication through the rivers Itiquíra
and Sucuriú, would mean going by land
from Cuyabá to L. C. Jerónimo's
farm, 26 leagues S. S. E.; from there ___
go up the Itiquíra 27 leagues E.; and 30 lg.
S. E. to the main source. ___
From that place to the counter-slopes that
form the headwaters of the Sucuriú, marks
the Mapa Inglez da América Méridional
published in 1810 by Arrowsmith, two
leagues of land. One can go down the Sucuriú

PAGE IN PORTUGUESE: DIRCEU

14v



Transcription de l'original français

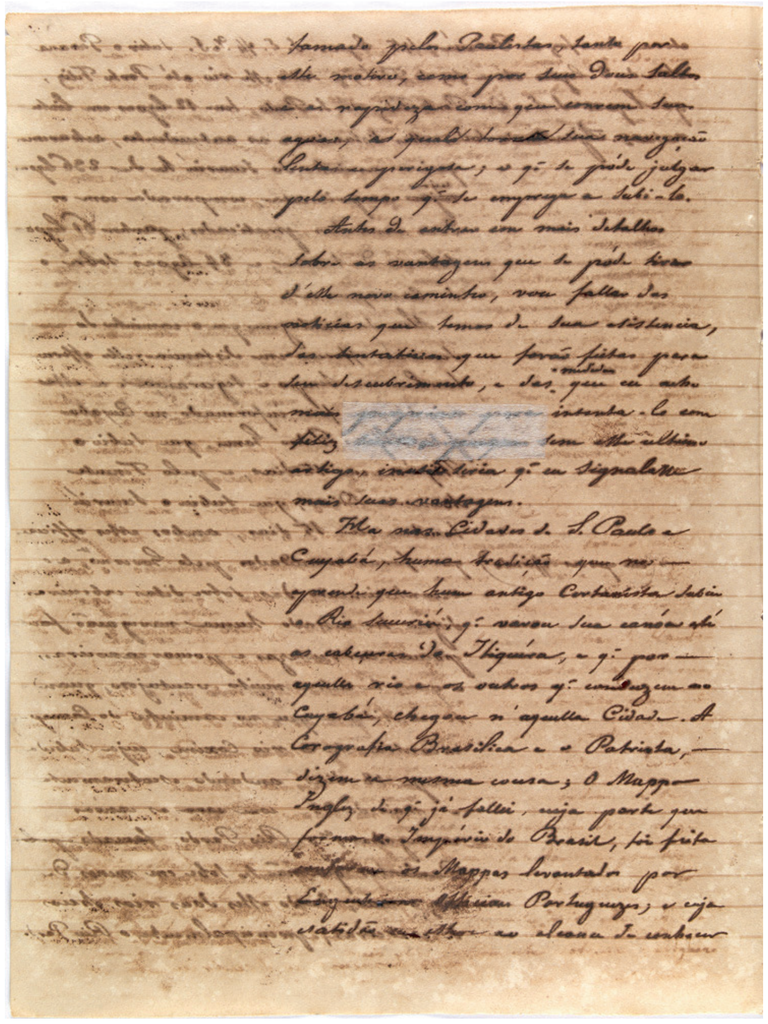
até a seu foz no Paraná, 45 legoas S. E. 1/4 de S. subir o Paraná
obra de 3 legoas até a foz do Tieté, e e subir esse rio até Porto Feliz, ___
90 legoas S. E. de Porto Féliz até S. Paulo, tem 12 legoas em linha
recta;. Ajuntando todas essas distancias e as antecedentes, acharemos
que o caminho do Sucuriú he de 236 legoas;
cuja cuja comprimenta, comparada com os
dous caminhos praticados, ganha 61 legoas
sobre o de terra, e 84 legoas sobre o
do Camapuam.
Alem da vantagem que o caminho do ___
Sucuriú offerece em distancia, elle offerece
tambem em tempo e segurança. a esse
respeito, eu foi informado no Cuyabá
pelo Alferes Pedro Gomes, que subiu o
Itiquíra em 15 dias, e pelo Tenente
Manoel Dias, que subiu o Sucuriú
tambem em 15 dias, ambos esses officiaes
Ħ (em epocas differentes) que forão mandados pelo Governo[Ħ], ao
reconhecimento das sobre ditas cabeceiras,
dizem ter achado huma navegação facil,
poucas correntezas e poucas caxoeiras,
o que se acha muito vantajoso, quando
se considera que no caminho do Camapuam,
encontra-se o rio Coxim, cuja subida
esige 18 dias, andando escoteramente,
e mais de 25 , com cano as canóas
carregadas; e o Rio Pardo, famado pelos
Paulistas que não se sobe em menos de
mez e meio, sendo estes dous rios cheios
de caxoeiras, principalmente o Rio Pardo,

PAGE EN PORTGUAIS: DIRCEU. 2 e: rajouté au-dessus de la ligne. 6 cuja: rajouté au-dessus de la ligne. 18 Ħ renvoi dans la marge. 27 e: rajouté au-dessus de la ligne.

English version

to its mouth on the Paraná, 45 leagues S. E. 1/4 S. go up the Paraná
a work of 3 leagues to the mouth of the Tieté, and and go up the river to Porto Feliz, ___
90 leagues S. E. from Porto Féliz to S. Paulo, there are 12 leagues in a straight
line;. If we add all these distances and the previous ones, we will find
that the road to Sucuriú has 236 legoas;
whose whose length, compared to the
two practiced paths, it takes 61 leagues
on the land one, and 84 leagues on the
one of the Camapuam.
Besides the advantage that the way of the ___
Sucuriú offers in distance, it also offers it
in time and safety. about this,
I was informed in Cuyabá
by Ensign Pedro Gomes, who went up the
Itiquíra in 15 days, and by Lieutenant
Manoel Dias, who went up the
Sucuriú, also in 15 days, both these officers
Ħ (in different times) were sent by the Government[Ħ], to
recognize the above mentioned headwaters,
they say they found easy navigation,
few currents and few waterfalls,
which is very advantageous, when one
considers that in the path of the Camapuam,
is the river Coxim, whose ascent
requires 18 days, schoonerly,
and more than 25, with loaded
cano canoes; and the Rio Pardo, famed by the
Paulistas that cannot be ascended in less than
one and a half a month, being these two rivers full
of waterfalls, especially the Pardo river,

PAGE IN PORTUGUESE: DIRCEU. 2 e: added above the line. 6 cuja: added above the line. 18 Ħ-reference in the margin. 27 e: added above the line.



Transcription de l'original français

famado pelos Paulistas, tanto por
este motivo, como por seus dous saltos
e a rapideza com que correm suas
aguas, as quais tornam sua navegação
lenta e perigosa; o q^e. se pode julgar
pelo tempo q^e. se emprega a subi-lo
Antes de entrar em mais detalhos
sobre as vantagens que se póde tirar
d'esse novo caminho, vou fallar das
noticias que temos de sua esistencia,
das tentativas que forão feitas para
seu descubrimento, e das medidas que eu acho
mais [ ] para intenta-lo com
feliz [ ] porque sem esse ultimo
artigo, inutil seria q^e. eu signalasse
mais suas vantagens.
Ha nas cidades de S. Paulo e
Cuyabá, huma tradição que nos ____
aprende que hum antigo Certanista subiu
o Rio Sucuriú, q^e. varou sua canóa até
as cabeçeras do Itiquíra, e q^e. por ___
aquelle rio e os outros q^e. conduzem ao
Cuyabá, chegou n'aquella Cidade. A
Corografia Brasilica e o Patriota, ___
dizem a mesma cousa; O Mappa
Inglez de q^e. já fallei, cuja parte que
forma o Império do Brasil, foi feita
conforme os Mappas levantados por
Engenheiros Officiaes Portuguezes; e cuja
esatidão estou ao alcance de conhecer

PAGE EN PORTGUAIS: DIRCEU. 4 as quais tornam: raturé sur un "a qual torna". 12 medidas: rajouté au-dessus de la ligne. 13-14 Un adhésif soutient plusieurs mots au centre de ces lignes. Les dernières lignes sont salies de taches.

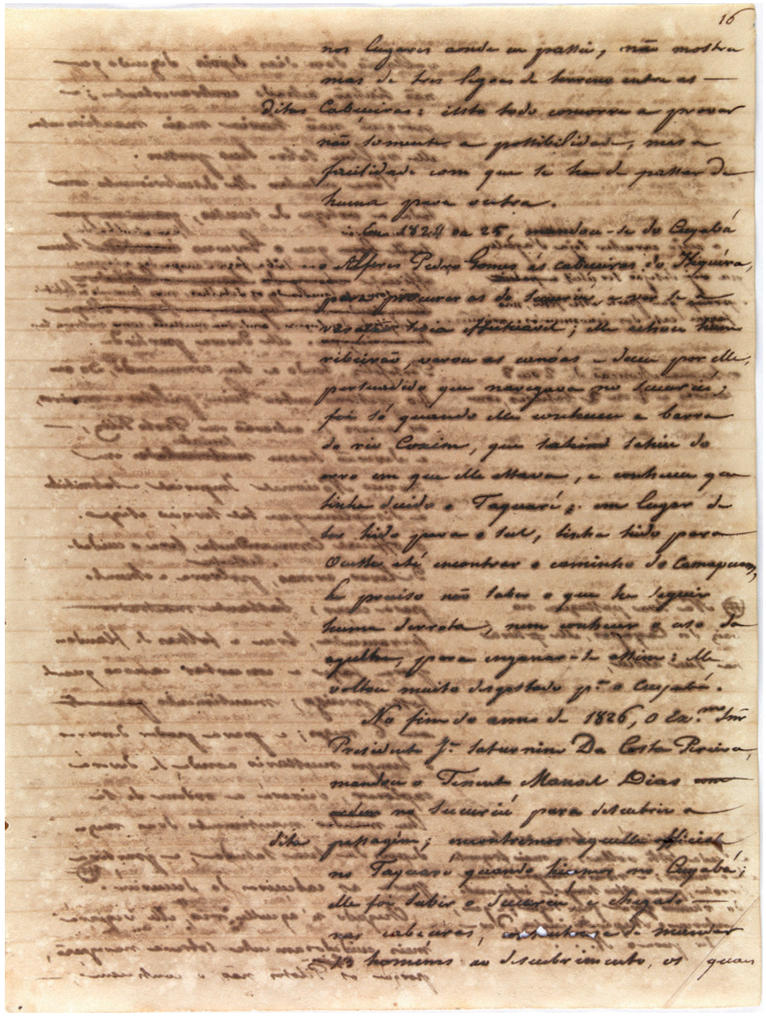
15v

English version

famed by Paulistas, for this
this reason, and for its two jumps
and the speed with which its waters
run, making the navigation slow and
and dangerous; this can be judged by
the time it takes to climb it.
Before going into more detail
about the advantages that can be drawn
from this new path, I will talk about the
news that we have of its existence,
of the attempts that have been made to
its discovery, and the measures that I think
are more [ ] to try it with
happy [ ] because without this last
article, it would be useless for me to point out
more about its advantages.
There is in the cities of S. Paulo and
Cuyabá, a tradition that we ____
learn that an old hinterland man went up the
the Sucuriú River, and that he turned his canoe up
the headwaters of the Itiquíra, and that through ___.
that river, and the others that lead to the
Cuyabá, he arrived in that city. The
Corografia Brasilica and the Patriot, ___
say the same thing; The Mapa Inglez
of which I have already spoken, whose part that
forms the Empire of Brazil, was made
in accordance with the maps drawn by
Portuguese Engineer Officers; and whose
accuracy I am able to know

PAGE IN PORTUGUESE: DIRCEU. 4 as quais tornam: crossed out on a "a qual torna". 12 medidas: added above the line. 13-14 An adhesive supports several words in the center of these lines. The last lines are soiled with stains.

15v

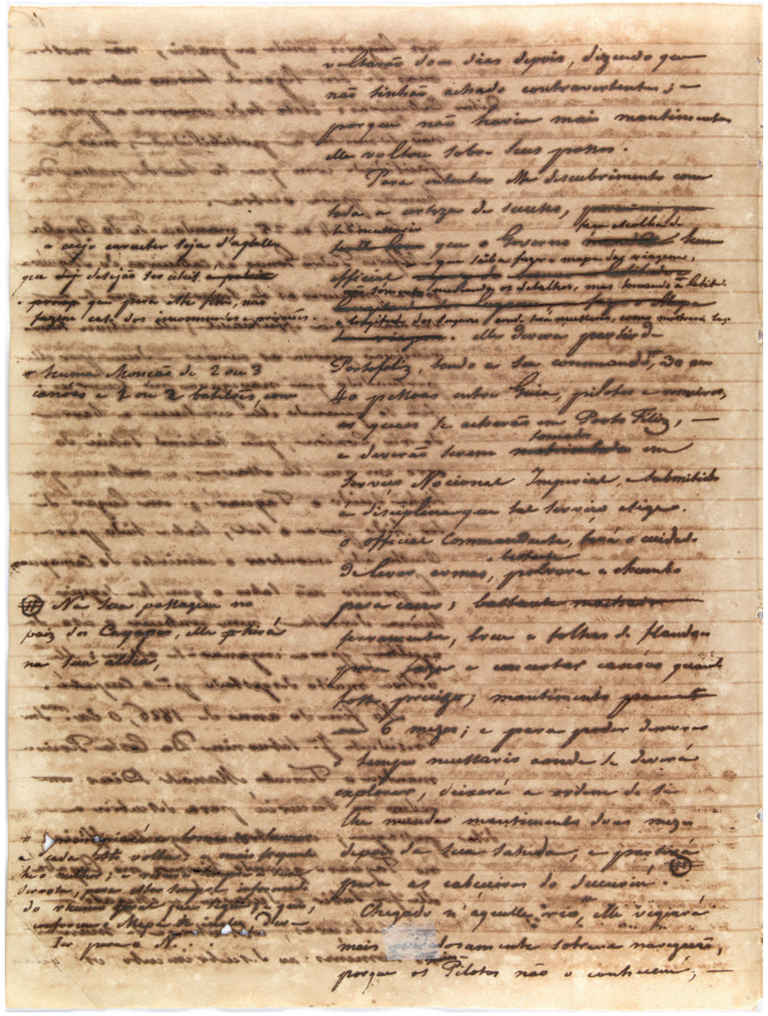


Transcription de l'original français

nos lugares aonde eu passei, não mostra
mas de tres legoas de terreno entre as ___
ditas Cabeceiras: isto todo concorre a provar
não somente a possibilidade, mas a
facilidade com que se ha de passar de
huma para outra.
En 1824 ou 25, mandou-se de Cuyabá
o Alferes Pedro Gomes ás cabeceiras do Itiquíra,
para procurar as do Sucuriú, e ver se a
nav<ig>ação seria effectuavel; elle achou hum
ribeirão, varou as canóas _[???] por elle,
persuadido que navegava no Sucuriú,
foi só quando elle conheceu a barra
do rio Coxim, que ~~sahin~~ sahiu do
erro em que elle estava, e conheceu que
tinha decido o Taquaré; em lugar de
ter hido para o sul, tinha hido para
Oeste até encontrar o caminho do Camapuam,
he preciso não saber o que he seguir
huma derrota, nem conhecer o uso da
agulha, para enganar-se assim: elle
voltou muito desgostado p[a]. o Cuyabá.
No fim do anno de 1826, o Ex[mo]. Snr
Presidente J[o]. Saturnino Da Costa Pereira,
mandou o Tenente Manoel Dias ~~com~~
~~ordem~~ no Sucuriú para descubrir a
dita passagem; encontremos aquelle official
no Taquaré quando hiamos no Cuyabá;
elle foi subir o Sucuriú, e chegado ___
nas cabeceiras, [ ] de mandar
13 homens ao descubrimento, os quais

English version

in the places where I passed, does not show
but three leagues of land between the ___
said Headwaters: this all concurs to prove
not only the possibility, but
the ease with which one can go from
one to the other.
In 1824 or 25, Lieutenant Enseign Pedro Gomes
went from Cuyabá to the headwaters of the Itiquíra,
to look for those of the Sucuriú, and see if the
nav<ig>ation would be feasible; he found a
stream, turned the canoes ___ [???], through it,
convinced that he was navigating the Sucuriú,
it was only when he met the barrier of the
the Coxim river, that he ~~got out~~ got out of
the error in which he was, and knew that
he had gone down the Taquaré, instead of
going south to the
West until it met the way to the Camapuam,
one must not know what it is to follow
a route, nor know how to use
a compass, to make such a mistake: he
returned very dissatisfied to the Cuyabá.
At the end of the year 1826, the Honorable
President J[o]. Saturnino Da Costa Pereira,
sent the Lieutenant Manoel Dias ~~with~~
~~order~~ in the Sucuriú to discover the
said passage; we met that officer
in the Taquaré when we were goin in the Cuyabá;
he went up the Sucuriú, and when he arrived ___
at the headwaters, [ ] of sending
13 men to the discovery, which



Transcription de l'original français

voltarão dous dias depois, dizendo que
não tinhão achado contravertentes; e
porque não havia mais mantimentos
elle voltou sobre seus passos.
Para entender esse descubrimento com
toda a certeza de sucesso, ~~p[ ]-me que~~
[———] he necessário que o Governo ~~manda[ ]~~ faça escolha de hum
que saiba fazer o mapa da viagem,
official ~ ~~capaz de[ ] a latitude e~~
não somente marcando os detalhos, mas tomando a latitude
~~longitude dos lugares, para fazer o Mapa~~
e longitude dos lugares onde será necessario, como mostrarei logo
~~da viagem.~~ elle deverá partir de
Portofeliz, tendo a seu commando ᴴ, 30 ou
40 pessoas entre Guia, pilotos e remeiros,
os quaes se acharão em Porto Féliz, ___
e deverão serem ~~matriculados~~ tomados em
Serviço Nacional Imperial, e submitido
á disciplina que tal serviço esige.
o official Commandante, terá o cuidado
de levar armas, e bastante polvora e chumbo
para caçar; ~~bastante machados~~
ferramenta, breu e folhas de flandres
para fazer e concertar canóas quando
fosse precizo; mantimento para
[–] 6 mezes; e para poder demorar
tempo necessario aonde se deverá
explorar, deixará a ordem de se
lhe mandar mantimentos duas vezes
depois da sua sahida, e partirá
para as cabeceiras do Sucuriú. #
Chegado n'aquelle rioᴴ, elle vigiará
mais cuidosamente sobre a navegação,
Guias
porque os Pilotos não o conhecem; ____

~cujo caracter seja d'aquelle
que ~~dej~~ desejão ser util á ~~patria~~
~~promp~~ que para este fim, não
fazem caso dos incommodos e
privações.

ᴴ huma Monção de 2 ou 3
canóas e 1 ou 2 batelhões, com

Na sua passagem no
paiz dos Cayapós, elle
~~p~~ hirá
na hum aldia,

ᴴ [ ]piacá a tomar ~~os~~ rhumos
a cada ~~est~~ volta, o mais frequente
he o melhor; e vitará sempre a sua
derrota, para estar sempre
informado do rhumo geral que
segue e que,
conforme o Mapa ~~do~~ inglez, deve
ser para o N.

PAGE EN PORTUGAIS: DIRCEU. 7 Ligne insérée après-coup; deux premiers mots à lire avant «que o Governo»; derniers mots à lire après «que o Governo». 9 Ligne insérée après-cou, à lire après la note ~. 10 ~: appel de note qui se trouve dans la marge et complète la ligne. 11 Ligne insérée après-coup, à lire après la 9. 13 Ligne insérée après-coup, à lire après la 11. 15 ᴴ: appel de note que l'on trouve dans la marge. 22 e bastante: rajouté au-dessus de la ligne. 32 #: appel de note que l'on trouve dans la marge légèrement plus haut. 33 ᴴ: appel de note que l'on trouve dans la marge.

16v

English version

returned two days later, saying that they
had not found any countervertents; and
because there were no more supplies
he returned on his steps.
To understand this discovery with
all certainty of success, ~~p[ ]-to me that~~
[———] it is necessary for the Government to ~~send[ ]~~ choose
who knows how to draw the travel map,
an officer ~ ~~capable of[ ] the latitude and~~
not only marking the details, but taking the latitude
~~longitude of the places, to draw the Map~~
and longitude of the places where it is necessary, as I will soon show
~~of the trip.~~ he must dapart from
Portofeliz, having at its command ᴴ, 30 or
40 people among Guide, pilots and rowers,
which will be found in Porto Féliz, ___
and should be ~~enrolled~~ taken as
Imperial National Service, and submitted
to the discipline that such service requires.
the Commanding officer will be in charge of
carrying guns, and plenty of powder and lead
for hunting; ~~enough axes~~
tools, pitch and tinplate
to make and repair canoes when
needed; supplies for
~~[ ];~~ 6 months; and be able to take
the necessary time to
explore, he will leave the order
to have sent supplies twice
after his departure, and will leave
to the headwaters of the Sucuriú.#
After arriving to that riverᴴ, he will
carefully surveil the navigation,
Guides
because the Pilots do not know him; ____

~ whose character is that of
who wish to be useful to the ~~fatherland~~
~~promp~~ that for this end, do not
the inconvenience and privations of
the.

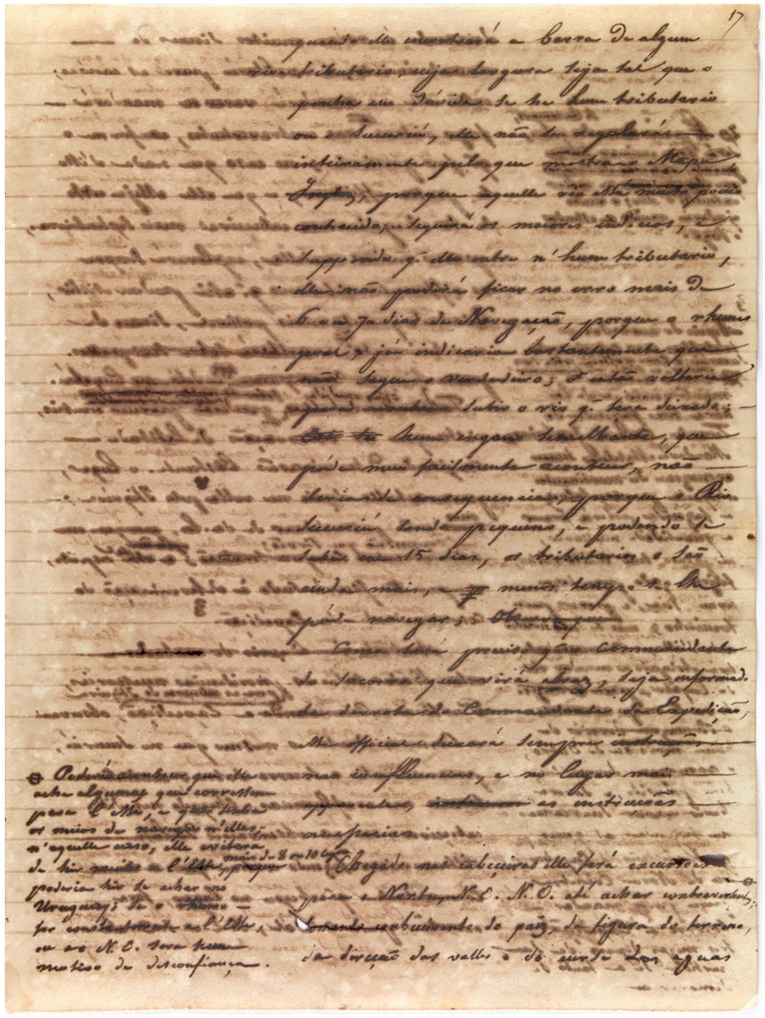
ᴴ a Monsoon of 2 or 3 canoes
canoes and 1 or 2 barges, with

In his passage in
in the country of the
Cayapó, he will
in a village,

ᴴ [ ] piacá taking ~~the~~
directions at every ~~est~~ turn,
the most frequent
he is the best; and will always
avoid this route to be always
informed of the general course
that follows and that, according
to the Mapa ~~do~~ Inglez, should
be to the N.

PAGE IN PORTUGUESE: DIRCEU. 7 Line inserted afterwards; first two words to be read before «que o Governo»; last words to be read after «que o Governo». 9 Line inserted after cut, to be read after the note ~. 10 ~: call for a note that is in the margin and completes the line. 11 Line inserted afterwards, to be read after the 9. 13 Line inserted afterwards, to be read after the 11. 15 ᴴ: call for a note that is found in the margin. 22 e bastante: added above the line. 32 #: call for a note found in the margin slightly higher. 33 ᴴ: call for a note found in the margin.

16v



Transcription de l'original français

quando elle encontrará a barra de algum
rio tributario, cuja largura seja tal que o
ponha em dúvida se he hum tributario
ou o Sucuriú, elle não se regulará ____
inteiramente pelo que mostra o Mapa,
~~Inglez~~, porque aquelle rio está muito pouco
conhecido; seguirá os maiores indicios, e
suppondo q^e^. elle entre n'hum tributario,
elle não poderá ficar no erro mais de
6 ou 7 dias de Navegação, porque o rhumo
geral, já indicaria bastantemente que
não segue o verdadeiro; ~~d~~ então voltaria
para [——] subir o rio q^e^. terá deixado; ___
~~Est ses~~ hum engano semelhante, que
póde mui facilmente acontecer, não ___
seria de consequencia, porque o Rio
Sucuriú sendo pequeno, e podendo se
subir em 15 dias, os tributarios o são
ainda mais, e ~~p~~ menos tempo se lhe
póde navegar; ~~Observe que~~

Como será preciso q^e^. o Commandante
do socorro que virá atraz, seja informado
da derrota do Commandante da Expedição,
esse official deixará sempre ~~instruções~~
nas inconfluencias, e no lugar mais
apparente, ~~instrucoes~~ as instruções ____
necessarias.

Chegado nas cabeceiras elle fará excurções
para o Norte, N. E. N. O até achar contravertentes; ᵒ
tomando conhecimento do paiz, da figura do terreno,
da direção dos valles e do curso dos aguas

ᵒ Poderia acontecer que elle
ache algumas que corressem
para l'este, e que tenha
os meios de navegar n'ellas,
n'aquelle caso, elle eviterá
de hir muito a l'Este, mais de 8 ou
10 legoas, porque
poderia hir se achar no
Uruguay; se o rhumo
for constantemente a l'Este,
ou ao N. E. sera hum
motivo de desconfiança.

PAGE EN PORTUGAIS: DIRCEU 29 ᵒ: appel de note que l'on trouve dans la marge. [Marge 6-7] édition exacte trop complexe.

English version

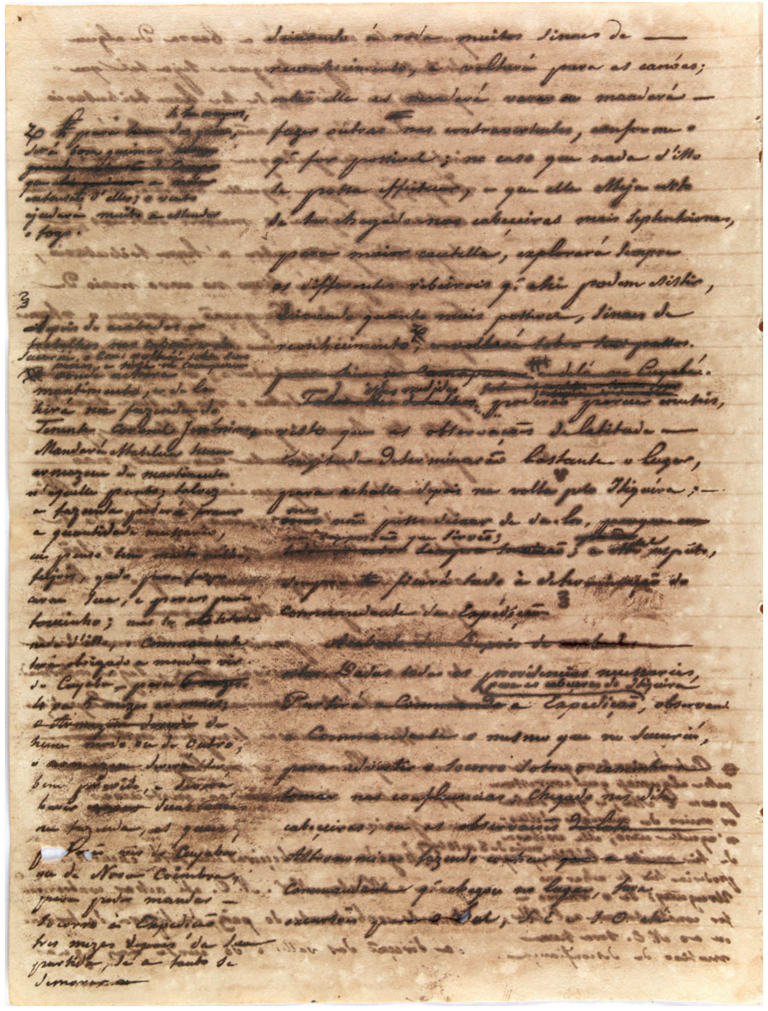
when he meets the barrier of a
tributary river, whose width is such that calls into
question whether it is a tributary
or the Sucuriú itself, he will not guide himselp ____
entirely by what is shown on the Mapa
~~Inglez~~ because that river is very little
known; he will follow the best clues, and
supposing that it enters a tributary,
he can not stay in error more than
6 or 7 days of Navigation, because the general
course would indicate enough that he
is not following the right one; ~~d~~ he would then return
to [——] go up the river that he left; ___
~~It is his~~ a similar mistake, that
can very easily happen, it would not ___
be of consequence, because the
Sucuriú River being short, could be navigated
up in 15 days, the tributaries are even
more, and ~~f~~ in less time it can
be navigated; ~~Observe that~~

As it will be necessary that the rescue
Commander that will come behind it, be informed
of the mistaken route of the Expedition Commander,
this officer will always leave ~~instructions~~
in the confluences and in the most
apparent places, ~~instructions~~ the necessary ____
instructions.

Arriving at the headlands he will make excursions
to the North, N. E. N. W until he finds countervertents; ᵒ
taking knowledge of the country, the shape of the land,
the direction of the valleys and the course of the waters

ᵒ It could happen that he
finds some that run
Eastward, and that he has
the means to navigate them,
in that case, he will avoid
to go Eastward, more than 8 or
10 leagues, because he could
could find himself in
Uruguay; if the direction
is constantly Eastward,
or to the N. E. it will be a
motive of distrust.

PAGE IN PORTUGUESE: DIRCEU 29 ᵒ: call for a note found in margin. [Margin 6-7] exact edition too complex.



Transcription de l'original français

se há campos
ɀ: ~~h~~ para hum dos quais,
será bom queimar [——]
~~grande extensão de terras~~
que [————] a maior
extensão d'elles; o vento
ajudará muito a assender
o fogo.

ξ
Depois de acabados os
trabalhos nas cabeceiras do
Sucuriú, o Com. voltará sobre
seus
passos, e hirá [ ]
Camapuam
aonde achará
mantimento, e de là
hirá na fazenda do
Tenente Coronel Jerónimo.
Mandará estabelecer hum
armazem de mantimento
n'aquelle ponto; talvez
a fazenda poderá prover
a quantidade necessaria,
eu penso em muito milho,
feijões, gado para fazer
carne seca, e porcos para
toucinho; mas se não houver
nada d'isto, o Commandante
será obrigado a mandar vir
do Cuyabá _ para ~~6 mezes~~
4 ou 5 mezes ao menos;
~~o Armazem deverá~~ de
hum modo ou de outro,
o armazem deverá ser
bem provido, e deverá
haver [ ] secar carnes
na fazenda, as quais
p[o]derão vir do Cuyabá
ou de Nova Coimbra,
para poder mandar _
socorro à Expedição
tres mezes depois da sua
partida, se a tanto se
demorar.

deixando á roda muitos sinaes de ___
reconhecimento, e voltará para as canóas;
então elle as mandará varar ou mandará ___
fazer outras nas contravertentes, conforme o
q[e]. for possivel; no caso que nada d'isso
se possa effeituar, e que elle esteja certo
de ter chegado nas cabeceiras mais septentrionaes,
para maior cautella, explorará sempre
os differentes ribeirais q[e]. ahi podem esistir,
deixando quanto mais possivel, sinaes de
reconhecimento[z], ~~e voltará sobre seus passos.~~
~~para hir no Camapuam* e delá ao Cuyabá.~~
estas medidas [————————]
[————————]

~~Todos estes detalhes~~ poderão parecer inuteis,
visto que as observações de latitude ____
longitude determinarão bastante o lugar,
para achallo depois na volta pelo Itiquíra; ___
~~mas~~ mas não posso deixar de da-los, ~~porque em~~
na supposição que sirvão; [——]
~~todos os casos sempre servirão~~; a esse respeito,
sempre ~~h~~ ficará tudo à determinação do
commandante da Expedição[ξ].
~~Acabado de Depois de combater~~
[—] Dadas todas as providencias necessarias,
para as cabeceras do Itiquira
Partirá ~~a Commando~~ a Expedição, observando
o Commandante o mesmo que no Sucuriú,
para advertir o socorro sobre o caminho a
tomar nas confluencias; chegado nas ditas
cabeçeiras, ou as observações ~~de lati~~ ____
Astronomicas fazendo conhecer que ao
Commandante q[e]. chegou no lugar, fará
excursões para o Sul, S. E e S. O. até

PAGE EN PORTGUAIS: DIRCEU. Les éléments d'apparat seront réalisés après la lecture en portugais.

17v

English version

if there are
fields
ɀ: ~~h~~ to one of them,
it will be good to burn [——]
~~major land extension~~
that [————] the biggest
extension of them; the wind
will help to light
the fire.

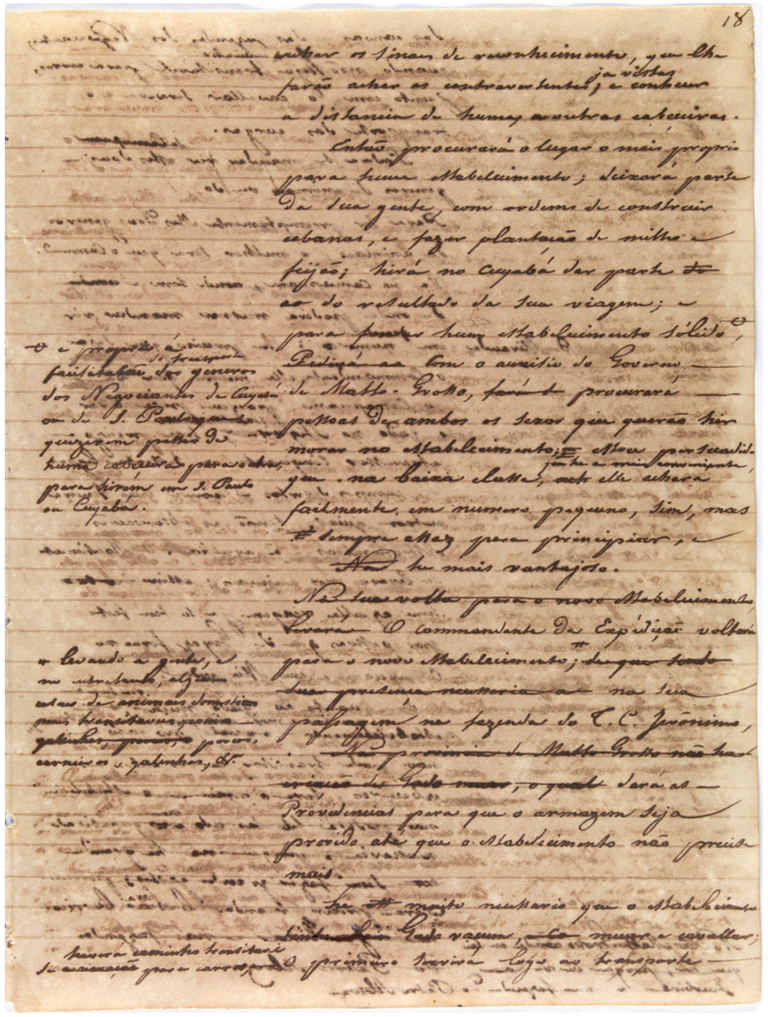
ξ
After finishing the
work on the headwaters of the
Sucuriú, the Com. will return on his
steps, and will [ ] Camapuam#
where he will find
groceries, and from there
will go to the farm of
Lieutenant Colonel Jeronimo.
He will order the establishment of a
grocery store
at that placet; perhaps
the farm will be able to provide
the necessary amount,
I am thinking a lot of corn,
beans, cattle to make
jerky beef, and pigs for
bacon; but if there is
any of this, the Commandant
will be forced to order from
from Cuyabá _ at least for ~~6~~
~~months~~ 4 ou 5 months;
~~the establishment must~~
one way or the other,
the warehouse must be
well provided, and there must
be [ ] drying meats
on the farm, which
m[a]y come from Cuyabá
or Nova Coimbra,
to be able to send _
aid to the Expedition
three months after their
departure, if it is
so long.

leaving around many signs of ___
recognition, and will return to the canoes;
then he will have them strand, or make ___
ones in the countervertents, according to
what is possible; in the case that none of this
can be done and that he is sure
of having arrived at the most northerly headlands,
for the sake of cautiousness, he will always explore
the different streams that might exist there,
and, as much as possible, leave signs of
recognition[z], ~~he will return on his steps.~~
~~to go to the Camapuam* and from there to the Cuyabá.~~
those measures [————————]
[————————]

~~All these details~~ may seem useless,
since the observations of latitude ____
longitude will determine the place quite a bit,
to find it later on the way back through the Itiquira; ___
~~but~~ but I cannot help giving them, ~~because in~~
in the assumption that they will be useful; [——]
~~all the cases will always be useful~~; in that regard,
everything ~~h~~ will always remain to be determined by
the commandant of the Expedition[ξ].
~~After finishing After combating~~
[—] Given all the necessary steps,
for the headlands of the Itiquira
The ~~Command~~ Expedition will leave, observing
the Commandant the same as in the Sucuriú,
to warn the rescue about the path to
take at the confluences; arriving at the
beforementioned headlands, ~~of lati~~ ____
or the Astronomic observations, letting known that the
Commandant who arrives there, will take
excursions to the South, S. E e S. W. up to

PAGE IN PORTUGUESE: DIRCEU. The presentation elements will be done after the reading in Portuguese.

17v



Transcription de l'original français

achar os sinaes de reconhecimento, que lhe
ja vistas
farão achar as contravertentes, e conhecer
a distancia de humas a outras cabeceiras.
Então procurará o lugar o mais proprio
para hum estabelecimento; deixará parte
da sua gente, com ordens de construir
cabanas, e fazer plantação de milho e
feijão; hirá no Cuyabá dar parte ~~do~~
ao do resultado da sua viagem; e
para fondar hum estabelecimento sólido[o],
~~Pedirá ao~~ Com o auxilio do Governo ____
de Matto-Grosso, ~~fará s~~ procurará ____
pessoas de ambos os sexos que querão hir
morar no estabelecimento; ; estou persuadido
que he a mais conveniente,
que na baixa classe, ~~ach~~ elle achará
facilmente, em numero pequeno, sim, mas
~~d~~ sempre assaz para principiar, e
~~Na~~ he mais vantajoso.
~~Na sua volta para o novo estabelecimento,~~
~~levará~~ O commandante da Expedição voltará
para o novo estabelecimento[H]; ~~de que sendo~~
~~sua presença necessaria a~~ na sua
passagem na fazenda do T. C. Jerónimo,
~~Na provincia de Matto-Grosso não ha~~
~~criação de Gado muar, o qual~~ dará as ___
Providencias para que o armazem seja
provido até que o estabelecimento não precise
mais.
he ~~est~~ muito necessario que o estabelecimento
tinha [ ] Gado vacum, ~~eo~~ muar e cavallar;
haverá caminho transitorio
se [——]~~ção~~ para carros, O primeiro servirá logo ao transporte ___

o e proprio á
do transporte
facilitação dos generos
dos Negociantes de Cuyabá
ou de S. Paulo que
quizerem passar de
huma cabeçeira para outra,
para hirem em S. Paulo
ou Cuyabá.

H levando a gente, e
no entretanto, alguns
????? de animaes domesticos
mais transitaveis como ____
~~galinhas, porcos,~~ porcos,
carneiros, galinhas, etc.

PAGE EN PORTGUAIS: DIRCEU. 2 ja vistas: rajouté au-dessus de la ligne. 10 ʘ: appel de note que l'on trouve dans la marge. 15 Ligne insérée entre la 14 et la 16, à lire après «classe». [Marge 2] Ligne insérée entre la 1 et la 3, à lire après «facilitação». [Marge 15] <etc>.

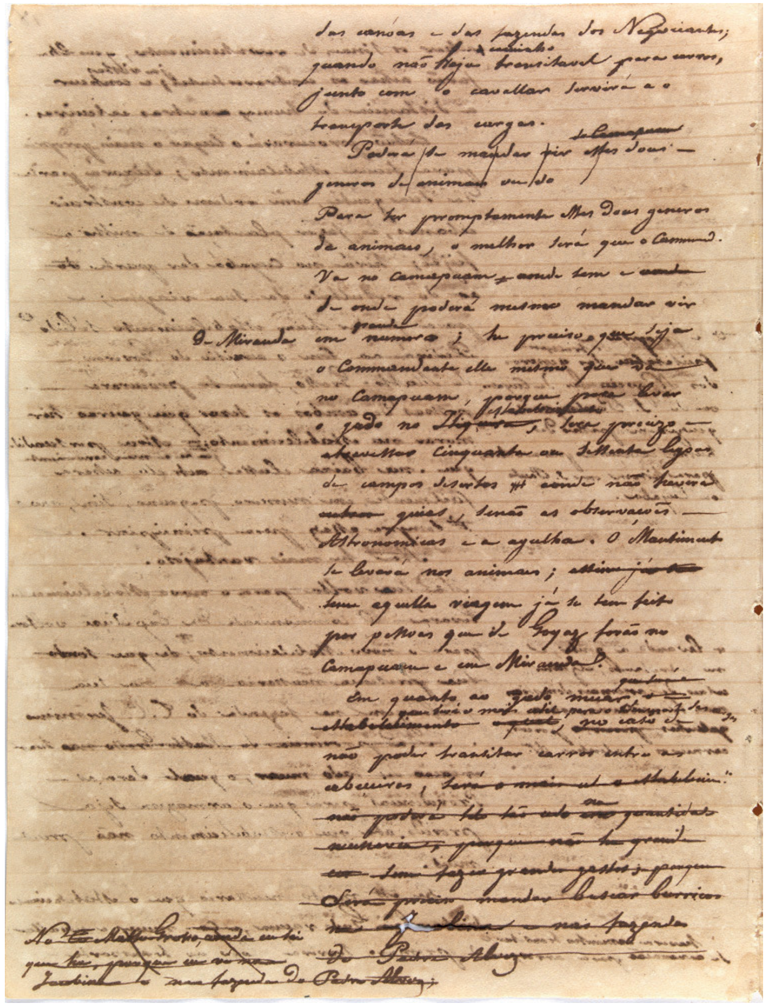
English version

find the recognition signals, that will
already seen
make him find the countervertents, and know
the distance from one to the other headlands.
Then he will look for the most suitable place
for an establishment; he will leave part
of his people, with orders to build
huts, and to plant corn and
beans; he will go to Cuyabá to communicate
the result of his trip; and
to found a solid establishment[o],
~~He will ask~~ With aid of the Governnment ____
of Matto-Grosso, ~~he will mane~~ he will look for ____
people of both sexes who want to come
to live in the establishment; ; I am convinced
which is more convenient,
that in the lower classes, ~~ach~~ he will easily find,
in a small number, yes, but
always enough to start, and
~~Na~~ it is more convenient.
~~When returning to the establishment,~~
~~he will take~~ The Expedition Commander will return
to the new establishment[H]; ~~that being~~
~~his presence required~~ in his
in his passage on the farm of T. C. Jeronimo,
~~In the province of Matto-Grosso there is no~~
~~breeding of mule cattle, which, which will~~ will ___
arrange for the establishment to be
provided for until the establishment no longer
needs it.
It is ~~is~~ very necessary that the establishment
had [ ] Cattle, ~~with~~ mules and horses [ ]
there will be a transitory
path if [——]~~tion~~ to carts, The first one will soon serve the transportation ___

o and proper to the
transport
facilitation of goods
of the Traders of Cuyabá
or S. Paulo that want
to pass from
one headland to another,
to go to S. Paulo
or Cuyabá.

H taking people, and
in the meantime, some
????? of domestic
animals
more passable as ____
~~hens, pigs,~~ pigs,
sheeps, hens, etc.

PAGE IN PORTUGUESE: DIRCEU. 2 ja vistas: added above the line. 10 ʘ: call for a note that we find in the margin. 15 Line inserted between the 14 and the 16, to read after «classe». [Margin 2] Line inserted between 1 and 3, to be read after «facilitação». [Margin 15] <etc>.



Transcription de l'original français

das canóas e das fazendas dos Negociantes;
quando não haja caminho transitavel para carros,
junto com o cavallar servirá a o
transporte das cargas.
~~Poderá se mandar vir da Camapuam esses dous ___~~
~~generos de animaes ou do~~
Para ter promptamente esses dous generos
de animaes, o melhor será que o Command.
va no Camapuam~~;~~ onde tem e ~~onde~~
de onde poderá mesmo mandar vir
de Miranda em grande numero; he preciso que seja
o Commandante elle mesmo que va
no Camapuam, porque para levar
o gado no ~~Itiquira~~ estabelecimento, sera precizo ___
atravessar cinquenta ou sessenta legoas
de campos desertos ~~HH~~ aonde não haverá
~~outros~~ guias, senão as observações ____
Astronomicas e a agulha. O Mantimento
se levará nos animaes; ~~assim já [ ]~~
~~tem~~ aquella viagem já se tem feito
por pessoas que de Goyaz forão no
Camapuam e em Miranda.
Em quanto ao gado muar, o
que será o mais util para o transporte das cargas
~~estabelecimento o qual,~~ no caso de
não poder transitar carros entre as
cabeçeiras, ~~será o mais ut o estabelecim^to^.~~
~~não poderá telo tão certo na quantidade~~
~~necessaria, porque não ha grande~~
~~car sem fazer grandes gastos; porque~~
~~será preciso mandar buscar burricos~~
~~nas Jacobina e nas fazendas~~
~~do Padre Alvez.~~

~~No Co Matto-Grosso, aonde eu sei~~
~~que ha, porque eu vi na~~

~~Jacobina e na fazenda do Padre Alvez~~

PAGE EN PORTGUAIS: DIRCEU. 2 caminho: rajouté au-dessus de la ligne. 11 grande: rajouté au-dessus de la ligne. 14 estabelecimento: rajouté au-dessus de la ligne. 23 ~~que será o~~: rajouté, puis barré, au-dessus de la ligne. 24 Ligne insérée entre les 23 et 25.

18v

English version

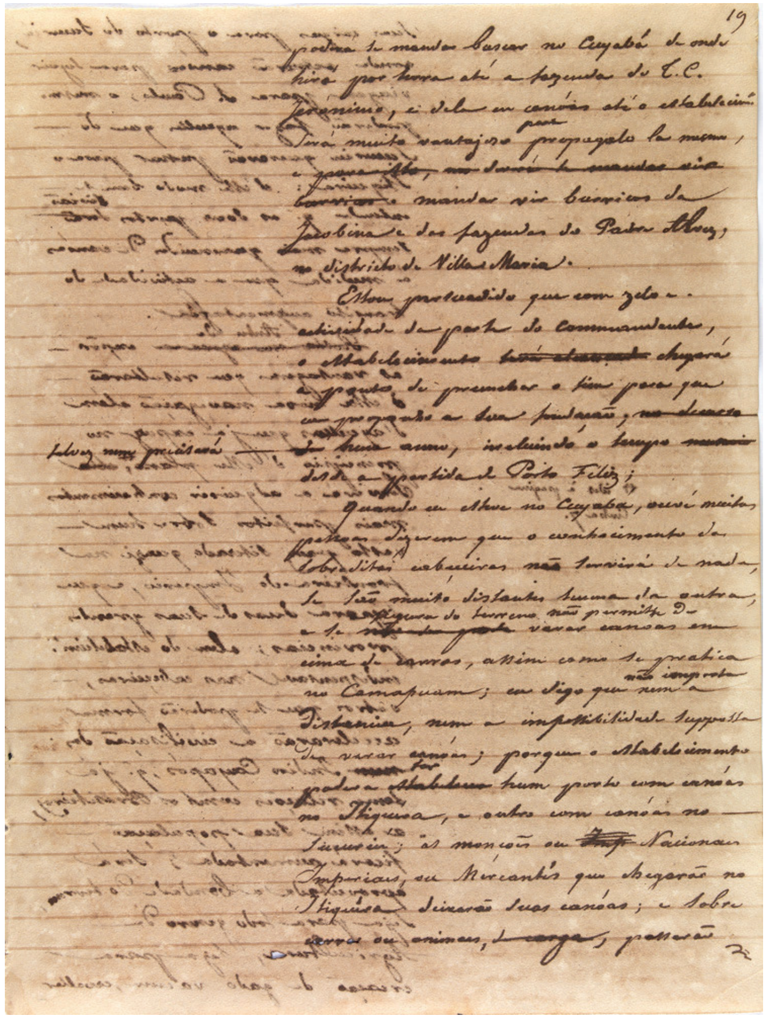
of the canoes and the Trader's farms;
when there is no passable path for cars,
along with horses it will serve the
transportation of cargo.
~~Two ___animal species from the ___~~
~~can be ordered from the Camapuam types of animals~~
to promptly have these two types
of animals, it would be best that the Command.
goes to Camapuam, where he has
and from where he can even order
from Miranda in large numbers; it is necessary that
the Commandant himself goes
to the Camapuam, because to take
the cattle to ~~Itiquira~~ the establishment, it will be necessary ___
to cross fifty or sixty leagues
of deserted fields ~~HH~~ where there will be no
other guides than the observations ____
Astronomical observations. The groceries
Will be taken on the animals; ~~thus there is already [ ]~~
that trip has already been made
people that went from Goyaz to the
Camapuam and Miranda.
As for the mule cattle, ~~the~~
which will be the most useful for transporting cargoes
~~establishment which,~~ in case
carts are not allowed to pass between the
headlands, ~~it will be more usef the establishm^to^.~~
~~will not be able to have such a certain necessary~~
~~quantity, because there is not great~~
~~car without bug expenses; because~~
~~it will be necessary to ask to pick up donkeys~~
~~in the Jacobina and in Father Alvarez~~.

At Co Matto-Grosso, where I know
that there are, because I saw in

Jacobina Father Alvez' farm

PAGE IN PORTUGUESE: DIRCEU. 2 caminho: added above the line. 11 grande: added above the line. 14 estabelecimento: added above the line. 23 ~~que será o~~: added, then crossed out, above the line. 24 Line inserted between the 23 and 25.

18v



Transcription de l'original français

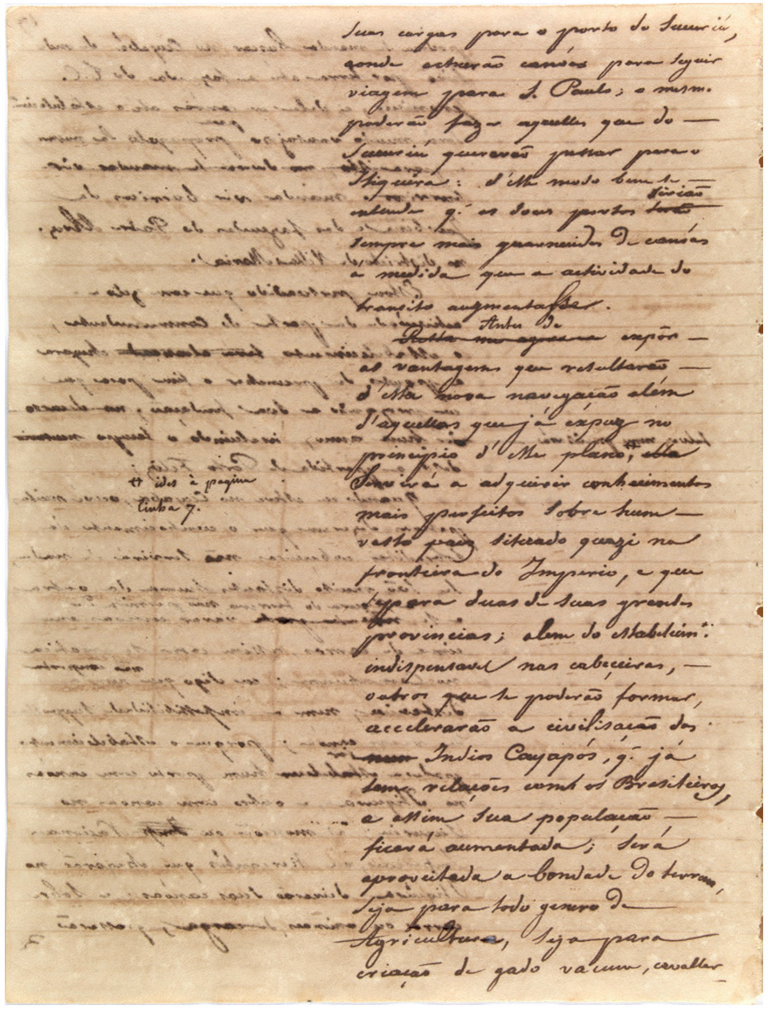
poderá se mandar buscar no Cuyabá de onde
hirá por terra até a fazenda do T. C.
Jerónimo, e dela em canóas até o estabelecim^to.
será muito vantajoso para propagalo la mesmo,
e ~~para isso, no deverá se mandar vir~~
~~burricos.~~ mandar vir burricos da
Jacobina e das fazendas do Padre Alvez,
no districto de Villa Maria.
Estou persuadido que com zelo e
actividade da parte do Commandante,
o estabelecimento ~~será alcançad~~ chegará
a ponto de preencher o fim para que
eu proponho a sua fondação; ~~no decurso~~
talvez nem precisará___ ~~de~~ hum anno, incluindo o tempo [—]
desde a partida de Porto Féliz;
quando eu estive no Cuyabá, ouví muitas
pessoas dizerem que o conhecimento das
sobreditas cabeceiras não servirá de nada,
se são muito distantes huma da outra,
a figura do terreno não permitte de
e se ~~não se pode~~ varar canoas em
cima de carros, assim como se pratica
no Camapuam; eu digo que não importa nem a
distancia, nem a impossibilidade supposta
de varar canóas; porque o estabelecimento
ser
poderá ~~estabelecer~~ por hum porto com canóas
no Itiquíra, e outro com canóas no ____
Sucuriú; as monções ou ~~Imp~~ Nacionaes
Imperiaes, ou Mercantís que chegarão no
Itiquíra deixarão suas canóas; e sobre
carros ou animaes, ~~de carga~~, passarão

PAGE EN PORTGUAIS: DIRCEU. 20 Ligne insérée entre la 19 et la 21, à lire après «e se». 23 não importa: rajouté au-dessus de la ligne. 26 por: rajouté au-dessus de la ligne.

English version

may be sent to pick up in Cuyabá from where
he will go by land to the farm of T. C.
Jerónimo, and from there in canoes to the establishment^to.
it will be very advantageous to propagate it there,
and for that, you don't have to have donkeys
~~to be sent.~~ Donkeys to be sent from
Jacobina and from Father Alvez's farm,
In the district of Villa Maria.
I am convinced that with zeal and
activity on the part of the Commandant,
the establishment ~~will reach~~ will reach
the point of fulfilling the purpose for which
I propose its fondation; ~~during~~
maybe it will not be necessary___ ~~a~~ a year, including the time [ ]
since the departure from Porto Féliz;
when I was in Cuyabá, I heard many
people saying that knowledge of the
of the aforementioned headlands will be of no use,
if they are very distant from each other,
the figure of the land does not allow for
and if ~~you cannot~~ sweep canoes over
carts, as is practiced in the
Camapuam; I say that it does not matter the
the distance, nor the supposed impossibility
of sweeping canoes; because the establishment
be
can ~~establish~~ put one harbor with canoes
on the Itiquíra, and another with canoes on the ____
Sucuriú; the ~~Imp~~ National
Imperial, ou Merchant monsoons that arrive in
Itiquíra will leave their canoes; and on
cars or animals, ~~hauling~~, they will pass

PAGE IN PORTUGUESE: DIRCEU. 20 Line inserted between 19 and 21, to be read after «e se». 23 não importa: added above the line. 26 por: added above the line.



Transcription de l'original français

suas cargas para o porto do Sucuriú,
aonde acharão canóas para seguir
viagem para S. Paulo; o mesmo
poderão fazer aquelles que do ___
Sucuriú quererão passar para
Itiquíra: d'esse modo bem se ____
entende q^e. os dous portos ~~serão~~ serião
sempre mais guarnecidos de canóas
à medida que a actividade do
transito augmentasse.
~~Resta-me agora a~~ Antes de expôr ____
as vantagens que resultarão ___
d'essa nova navegação além
d'aquellas que já expuz no
principio d'esse plano^H, ~~ella~~
Servirá a adquirir conhecimentos
mais perfeitos sobre hum ___
vasto paiz situado quazi na
fronteira do Imperio, e que
separa duas de suas grandes
provincias; alem do estabelecim^to.
Indispensav el nas cabeceiras, ___
outros que se poderão formar,
accelerarão a civilisação dos
~~num~~ Indios Cayapós, q^e. já
tem relações com os Brasileiros,
e assim sua população ___
ficará aumentada; será
aproveitada a bondade do terreno
seja para todo genero de
Agricultura, seja para
criação de gado vacum, cavallar

H ides à pagina .
linha 7

PAGE EN PORTUGAIS: DIRCEU. 11 Antes de: rajouté au-dessus de la ligne.

19v

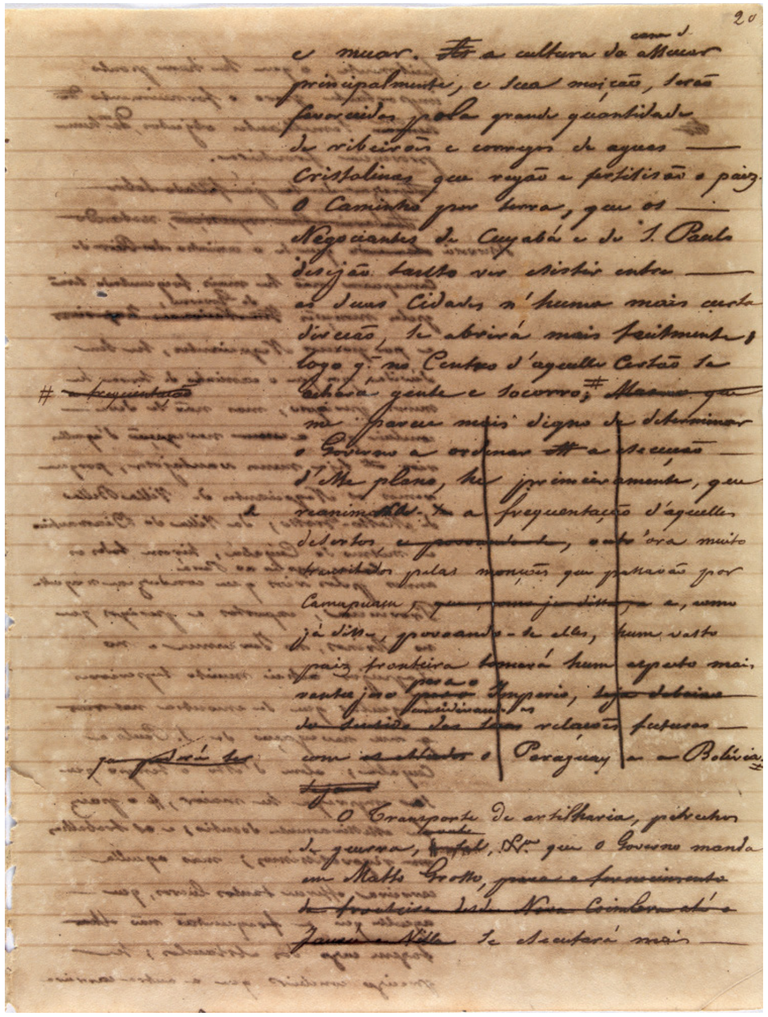
English version

their cargoes to the port of Sucuriú,
where they will find canoes
to continue their voyage to S. Paulo; the same
will be able to do those that from _____
Sucuriú will want to pass to
Itiquira: in this way it is well ____
understood that the two ports will be
better served of canoes as the
activity of transit grows.
~~All I have now a~~ Before explaining ____
the advantages that will result ___
of this new navigation beyond
those I have already explained at the
the beginning of this plan^H, ~~it~~
It will serve to acquire a more perfect
knowledge about a ___
vast country situated almost on the
border of the Empire, and that
separates two of its big
provinces; besides the establishment^to.
Indispensab le on the headlands, ___
others that may be formed,
accelerate the civilization of the
~~in a~~ Cayapó Indians, who already
have relations with the Brazilians,
and thus its population ___
will be increased;
the goodness of the land
will be used for all kinds of
agriculture, as well as for
cattle, horses

H go to page .
line 7

PAGE IN PORTUGUESE: DIRCEU. 11 Antes de: added above the line.

19v



Transcription de l'original français

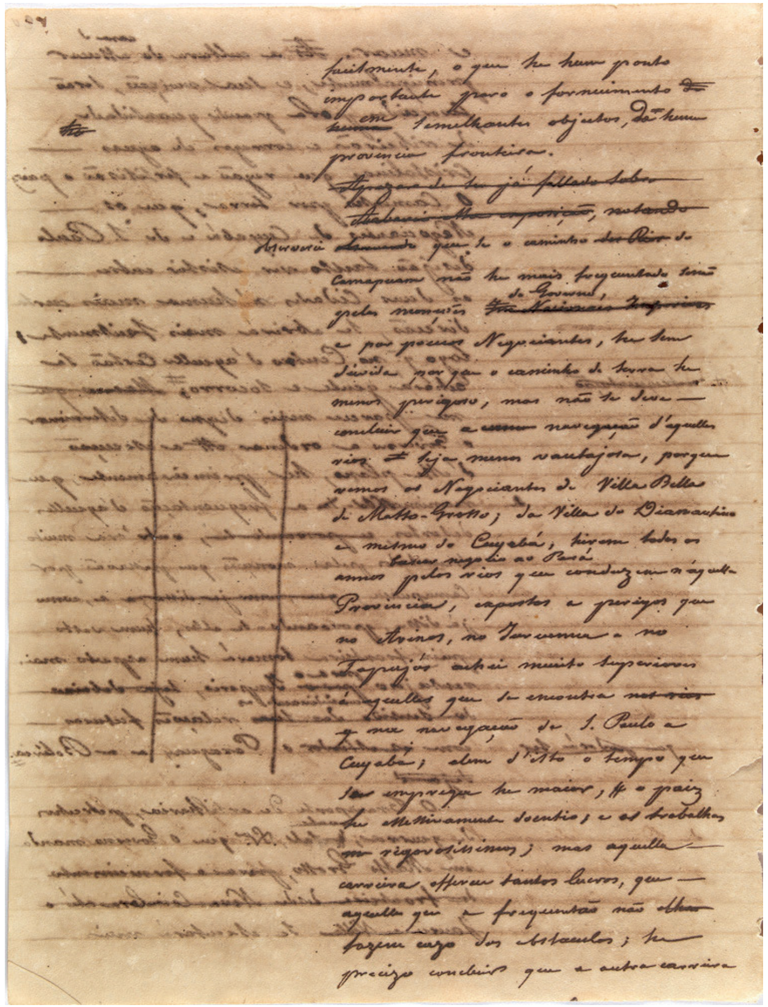
e muar. ~~As~~ a cultura da cana d assucar
principalmente, e sua moição, serão
favorecidas pela grande quantidade
de ribeirões e corregos de aguas ___
cristalinas que regão e fertilisão o paiz.
O caminho por terra, que os ___
Negociantes de Cuyabá e de S. Paulo
desejão tanto ver esistir entre ___
as duas Cidades n'huma mais curta
direção, se abrirá mais facilmente,
logo q^e^. no Centro d'aquelle Certão se
~~frequentação~~ achará gente e socorro*; ~~Mesmo que~~
~~me parece mais digno de determinar~~
~~o Governo a ordenar est a execução~~ ___
~~d'este plano, he primeiramente, que~~
~~reanimando-se a frequentação d'aquelles~~
~~desertos, e povoando-se, outr'ora muito~~
~~transitados pelas monções que passaravão por~~
~~Camapuam, que, como ja disse, e a, como~~
~~ja disse, povoando-se elles, hum vasto~~
~~paiz fronteira tomará hum aspecto mais~~
~~vantajoso para para o Imperio, seja debaixo~~
~~do sentido das suas considerando as relações futuras~~ ___
~~que poderá ser~~ ~~com os estados o Paraguay e a Bolivia;~~
~~seja d~~
O Transporte de artilharia, patrulhos
de guerra, [———], etc. que o Governo manda
em Matto Grosso, ~~para o fornecimento~~
~~da fronteira desde Nova Coimbra até a~~
~~Jaurú e Villa~~ se esecutará mais ___

PAGE EN PORTGUAIS: DIRCEU. 1 casa d: rajouté au-dessus de la ligne. 13-25 Lignes barrées de deux traits verticaux. 22 ~~para o~~: rajouté au-dessus de la ligne. 23 ~~considerando as~~: rajouté au-dessus de la ligne. 27 Des deux mots barrés et illisibles, l'un se trouve au-dessus de la ligne et remplaçait l'autre - <etc>.

English version

and mules. ~~The~~ the culture of sugar cane
especially, and its milling, will be favored
by the great quantity
of rivers and streams of__
crystalline water that water and fertilize the country.
The road by land, that the ____
merchants of Cuyabá and S. Paulo
want so much to come to existence between_____
the two Cities in a shorter
direction will open more easily
as soon as in the Middle of that Hinterland-
~~attendance~~ there will be people and rescue*; ~~Even if~~
~~it seems more worthy to determine~~
~~the Government to order thi the execution~~ ___
~~of this plan, it is primarily, by~~
~~reliving the attendance of those~~
~~deserts, and populating it, the previously~~
~~used one by the monsoons that passed by~~
~~Camapuam, which, as I said, and the, as~~
~~I said, populating them, a vast~~
~~border country will take a more advantageous~~
~~aspect to the to the Empire, either in the~~
~~sense of it considering the future relations~~ ___
~~that could be~~ ~~with the states of Paraguay and Bolivia;~~
~~be it~~
The Transport of artillery, war
patrols, [_____], etc. that the Government sends
to Matto Grosso, ~~for the supply~~
~~of the border from Nova Coimbra to~~
~~Jaurú and Villa~~ will be executed more ____

PAGE IN PORTUGUESE: DIRCEU. 1 casa d: added above the line. 13-25 Lines crossed with two vertical lines. 22 ~~para o~~: added above the line. 23 ~~considerando as~~: added above the line. 27 Of the two crossed-out and illegible words, one is above the line and replaced the other - <etc>.



Transcription de l'original français

facilmente, o que he hum ponto
importante para o fornecimento ~~de~~
~~he~~ ~~hum~~ em semelhantes objectos, de² huma
provincia fronteira.
~~Apezar de ter já fallado sobre~~
~~Acabarei essa exposição, notando~~
observarei ~~observando~~ que se o caminho ~~dos Rios~~ do
Camapuam não he mais frequentado senão
pelos monções ~~Imp Nacionais Imperiaes~~ do Governo
e por poucos Negociantes, he sem
duvida por que o caminho de terra he
menos perigoso, mas não se deve ___
concluir que a ~~cam~~ navegação d'aquelles
rios ~~es~~ seja menos vantajosa, porque
vemos os Negociantes de Villa Bella
de Matto-Grosso; da Villa do Diamantino
e mesmo do Cuyabá, hirem todos os
buscar negocio ao Pará
annos pelos rios que conduzem n'aquella
Provincia, expostos a perigos que
no Arinos, no Juruenna e no
Tapajós achei muito superiores
à aquelles que se encontra ~~nos rios~~
~~q~~ na navegação de S. Paulo a
Cuyabá; alem d'isto o tempo que
se emprega he maior, ~~_~~ o paiz
he essessivamente doentio, e os trabalhos
~~m~~ rigorosissimos; mas aquella
carreira offerece tantos lucros, que ___
aquelles que a frequentão não ~~olha~~
fazem cazo dos obstaculos; he
precizo concluir que a outra carreira

PAGE EN PORTGUAIS: DIRCEU. 3 em: rajouté au-dessus de la ligne. 9 do Governo: rajouté au-dessus de la ligne. 18 Ligne insérée entre la 17 et la 19, à lire après «annos».

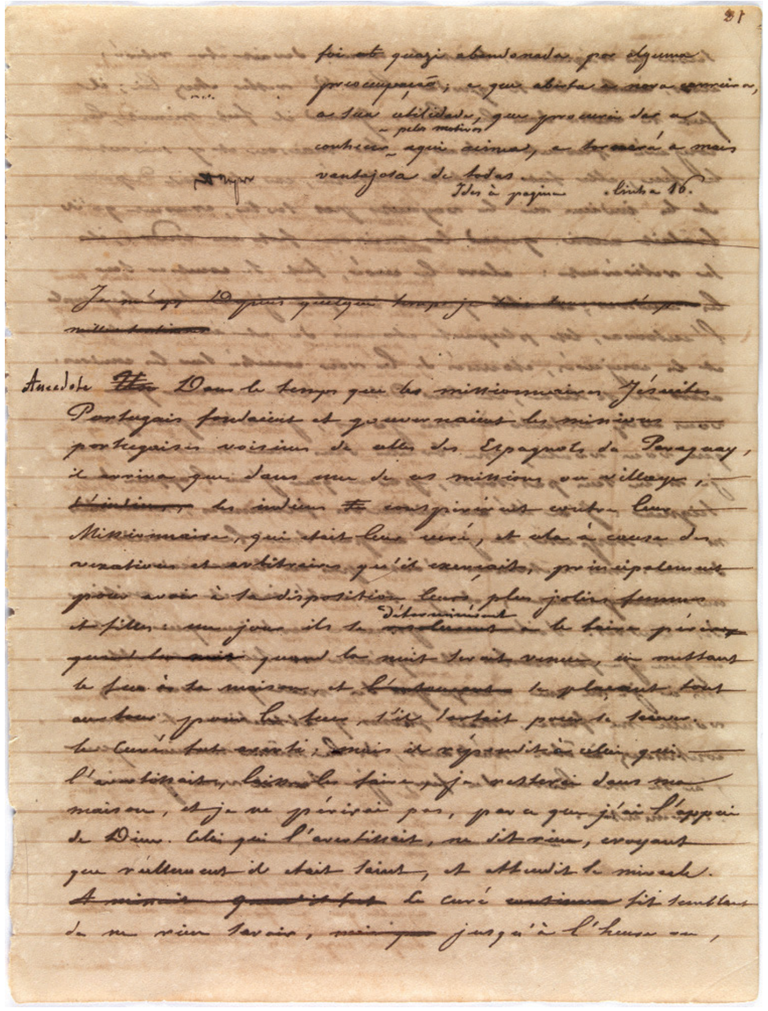
20v

English version

easily, which is an importan
issue for the supply ~~of~~
~~he~~ ~~a~~ in similar objects, of² a
border province.
~~Despite having already talked about~~
~~I will finish this explanation, noticing~~
I will observe ~~observing~~ that if the path ~~of the rivers of the~~
Camapuam is no longer attended
by the monsoons ~~Imp National Imperial~~ of the Government
and by few traders, is without a doubt
because the dirt road is
less dangerous, but one must not ___
and to conclude that the ~~pat~~ navigation of those
rivers ~~is~~ to be less advantageous, because
we see the traders from Villa Bella
of Matto-Grosso; from Villa of Diamantino
and even from Cuyabá, go every
look for deals in Pará
year by the rivers that lead to that
Province, exposed to dangers that
in the Arinos, the Juruenna and the
Tapajós I found far superior
than those in the rivers
that run from S. Paulo to
Cuyabá; besides, the time
is longer, _____ the country
is excessively unhealthy, and the work
very rigorous; but that career is so profitable that
those who frequent it do ~~not look~~ care
about the obstacles; it is
necessary to conclude that the other career

Page in Portuguese: DIRCEU. 3 em: added above the line. 9 do Governo: added above the line. 18 Line inserted between the 17 and the 19, to read after «annos»..

20v



Transcription de l'original français

foi ab quazi abandonada por alguma
preoccupação; e que aberta a nova carreira,
a sua abilidade, que procurei dar a
conhecer pelos motivos aqui acima, a tornará a mais
(rature) vantajosa de todas.
Ides à pagina . linha 16.

~~Je m'app Depuis quelque temps je suis soumis séparé~~ ___
~~mille sentime~~

Anecdote ~~Un~~ Dans le temps que les missionnaires Jésuites
Portugais fondaient et gouvernaient les missions ___
portugaises voisines de celles des Espagnols du Paraguay,
il arriva que dans une de ces missions ou villages, ___
~~d'indiens~~ les indiens ~~se~~ conspirèrent contre leur ___
Missionnaire, qui était leur curé, et cela à cause des
vexations et arbitraires qu'il exerçait, principalement
pour avoir à sa disposition leurs plus jolies femmes
et filles: un jour ils se ~~résolurent~~ déterminèrent à le faire périr
~~quand la nuit~~ quand la nuit serait venue, en mettant
le feu à la maison, et ~~l'entourant~~ se plaçant tout
autour pour le tuer, s'il sortait pour se sauver.
le Curé fut averti, mais il répondit à celui qui ____
l'avertissait, laisse les faire, je resterai dans ma
maison, et je ne périrai pas, parce que j'ai l'appui
de Dieu. Celui qui l'avertissait, ne dit rien, croyant
que réellement il était saint, et attendit le miracle.
~~A minuit quand il fut~~ Le Curé ~~continua~~ fit semblant
de ne rien savoir, ~~mais que~~ jusqu'à l'heure où,

PAGE Partiellement EN PORTGUAIS: DIRCEU. 4 pelos motivos: rajouté au-dessus de la ligne. 10 Portugais: sic. 14 etait. 15 arbitraires: sic. 17 déterminèrent: rajouté au-dessus de la ligne. 21 le Curé: sic. 22 laisse les: sic. 25 etait. 27 ou.

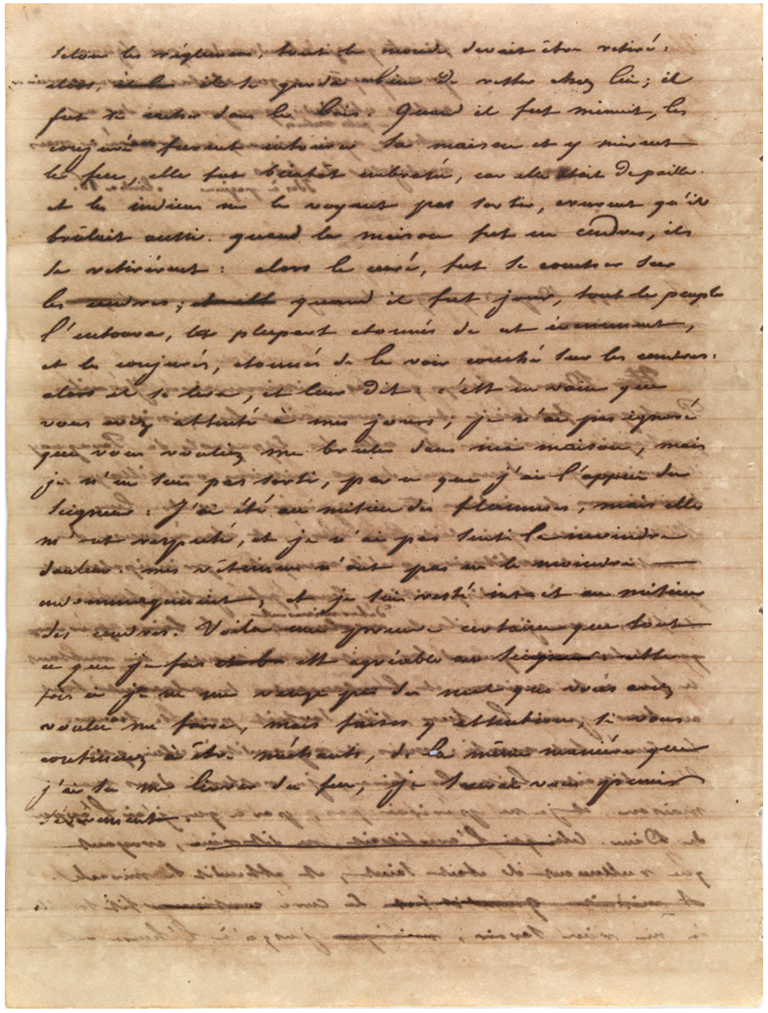
English version

was ab almost abandoned due to some
preoccupation; and that once a new career is open,
its ability, which I tried to make
known for the reasons ~~here~~ above, will make it the most
(erasure) advantageous of all.
Go to page . line 16.

~~I ap For some time I have been subjected to separate~~ ___
~~a thousand feel~~

Anecdote ~~A~~ At the time that the Jesuit missionaries
founded and governed the Portuguese missions___
neighboring those of the Spaniards in Paraguay,
it happened that in one of these missions or villages, ___
~~Indians~~ the Indians ~~se~~ conspired against their ___
Missionary, who was their parish priest, and this because of the
vexations and arbitrary actions that he exercised, mainly
to have at his disposal their most beautiful women
and girls: one day they ~~resolved~~ determined to make him perish
~~when the night~~ when the night came, by setting
the house on fire, and ~~surrounding~~ by putting themselves
around to kill him, if he left to save himself.
the priest was warned, but he answered to the one who ____
warned him, let them do it, I will stay in my
house, and I will not, and I shall not perish, because I have the support
of God. The one who warned him said nothing, believing
that he was really holy, and waited for the miracle.
~~At midnight when he went~~ The Priest ~~continued~~ pretended
not to know anything, ~~but that~~ until the moment when,

PAGE Partially IN PORTUGUESE: DIRCEU. 4 pelos motivos: added above the line. 10 Portuguese: sic. 14 was. 15 arbitrary: sic. 17 determined: added above the line. 21 le Curé: sic. 22 laisse les: sic. 25 etait. 27 ou.



Transcription de l'original français

selon les règlements, tout le monde devait être retiré:
alors, ~~il le~~ il se garda bien de rester chez lui; il
fut se cacher dans le bois. Quand il fut minuit, les
conjurés furent entourer la maison et y mirent
le feu, elle fut bientôt embrasée, car elle était de paille
et les indiens ne le voyant pas sortir, crurent qu'il
brûlait aussi. quand la maison fut en cendres, ils
se retirèrent: alors le curé, fut se coucher sur
les cendres; ~~et ils~~ quand il fut jour, tout le peuple
l'entoura, la plupart étonnés de cet événement,
et les conurés, étonnés de le voir couché sur les cendres.
alors il se leva, et leur dit: c'est en vain que
vous avez attenté à mes jours; je n'ai pas ignoré
que vous vouliez me brûler dans ma maison, mais
je n'en suis pas sorti, parce que j'ai l'appui du
Seigneur: J'ai été au milieu des flammes, mais elles
m'ont respecté, et je n'ai pas senti la moindre
douleur. mes vêtements n'ont pas eu le moindre ___
endommagement, et je suis resté intact au milieu
des cendres. Voilà une preuve certaine que tout
ce que je fais ~~est b~~ est agréable au Seigneur: cette
fois ci je ne me venge pas du mal que vous avez
voulu me faire. mais faites y attention, si vous
continuez à être méchants, de la même manière que
j'ai su me livrer du feu, je saurai vous punir
sévèrement.

1 réglemens. 4 conjuré. 5 etait. 7 quand: sic. 10 évenement. 11 etonnés. 12 alors: sic. 14 bruler. 16 J'ai été: sic. 18 mes vêtemens: sic. 20 Voila. 22 fois ci: sic. 24 faites y: sic.

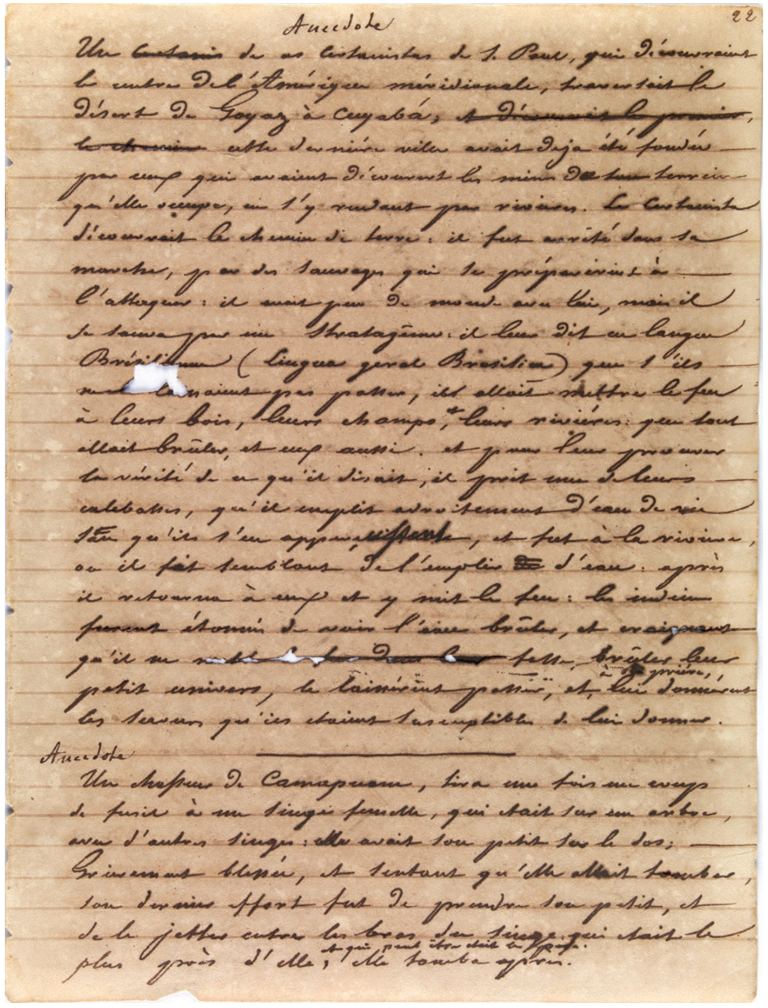
21v

English version

according to the regulations, everyone had to be removed:
so, ~~he~~ he did not stay at home; he went to hide
he went to hide in the woods. When it was midnight,
the conspirators surrounded the house and set it on fire
it was soon ablaze, for it was made of straw
and the Indians, did not see him coming out, they thought that he
was burning too. when the house was in ashes,
they withdrew; ~~and they~~ when it was day, all the people
surrounded him, the majority astonished by this event,
and the conspirators, astonished to see him lying on the ashes.
then he got up and said to them : you have tried to kill me in vain;
I was not unaware that
you wanted to burn me in my house, but I did not leave,
because I have the support of the
Lord: I was in the middle of the flames, but they
respected me, and I did not feel the slightest pain.
my clothes were not damaged in the least____,
and I remained intact in the middle of the
the ashes. This is a sure proof that everything
I do ~~is b~~ pleases the Lord: this time I am not avenging the wrong
you wanted to do to me. but be careful, if you
continue to be mean, in the same way that
I knew how to free myself from the fire, I will know how to punish you
severely.

1 réglemens. 4 conjuré. 5 etait. 7 quand: sic. 10 évenement. 11 etonnés. 12 alors: sic. 14 bruler. 16 J'ai été: sic. 18 mes vêtemens: sic. 20 Voila. 22 fois ci: sic. 24 faites y: sic.

21v



Transcription de l'original français

Anecdote

Un ~~Certanis~~ de ces Certanistes de S. Paul, qui découvrirent
le centre de l'Amérique méridionale, traversait le
désert de Goyaz à Cuyabá, ~~et découvrit le premier~~
~~le chemin~~ cette dernière ville avait déjà été fondée ___
par ceux qui avaient découvert les mines de son terrain
qu'elle occupe, en s'y rendant par rivières. Le Certaniste
découvrait le chemin de terre: il fut arrêté dans sa
marche, par des sauvages qui se préparèrent à ___
l'attaquer: il avait peu de monde avec lui, mais il
se sauva par un stratagème: il leur dit en langue
Brésilienne (Lingua Geral Brasilica) que s'ils
ne l[e] la[i]ssaient pas passer, il allait mettre le feu
à leurs bois, leurs champs, et leurs rivièrents: que tout
allait brûler, et eux aussi. et pour leur prouver
la vérité de ce qu'il disait, il prit une de leurs ___
calebasses, qu'il emplit adroitement d'eau de vie
sans qu'ils s'en aperçussent, et fut à la rivière,
où il fit semblant de l'emplir ~~de~~ d'eau: après
il retourna à eux et y mit le feu: les indiens
furent étonnés de voir l'eau brûler, et craignant
qu'il ne ~~mette le feu dans leur~~ fasse brûler leur
petit univers, le laissèrent passer, et, à sa prière, lui donnèrent
les services qu'ils étaient susceptibles de lui donner.

Anecdote _____

Un chasseur de Camapuam, tira une fois un coup
de fusil à un singe femelle, qui était sur un arbre,
avec d'autres singes: elle avait son petit sur le dos; ___
Grièvement blessée, et sentant qu'elle allait tomber,
son dernier effort fut de prendre son petit, et
de le jetter entre les bras du singe qui était le
plus près d'elle, et qui peut être était le père. elle tomba après.

4 derniére - deja. 5 terrein. 6 rivieres. 10 stratagême. 12 Ligne grevée d'un grand trou au niveau des deux premiers mots. 13 et: rajouté au-dessus de la ligne - riviéres. 14 et: sic. 17 san qu'ils - apperçussent: raturé sur une autre forme du même verbe, sans doute «apperçoivent» - riviere. 18 ou. 21 Ligne grevée de plusieurs trous. 22 à sa priére: rajouté au-dessus de la ligne. 23 etaient. 25 etait. 29 jetter: sic - etait. 30 et qui peut être etait le père: sic, rajouté au-dessus de la ligne - elle tomba: sic.

English version

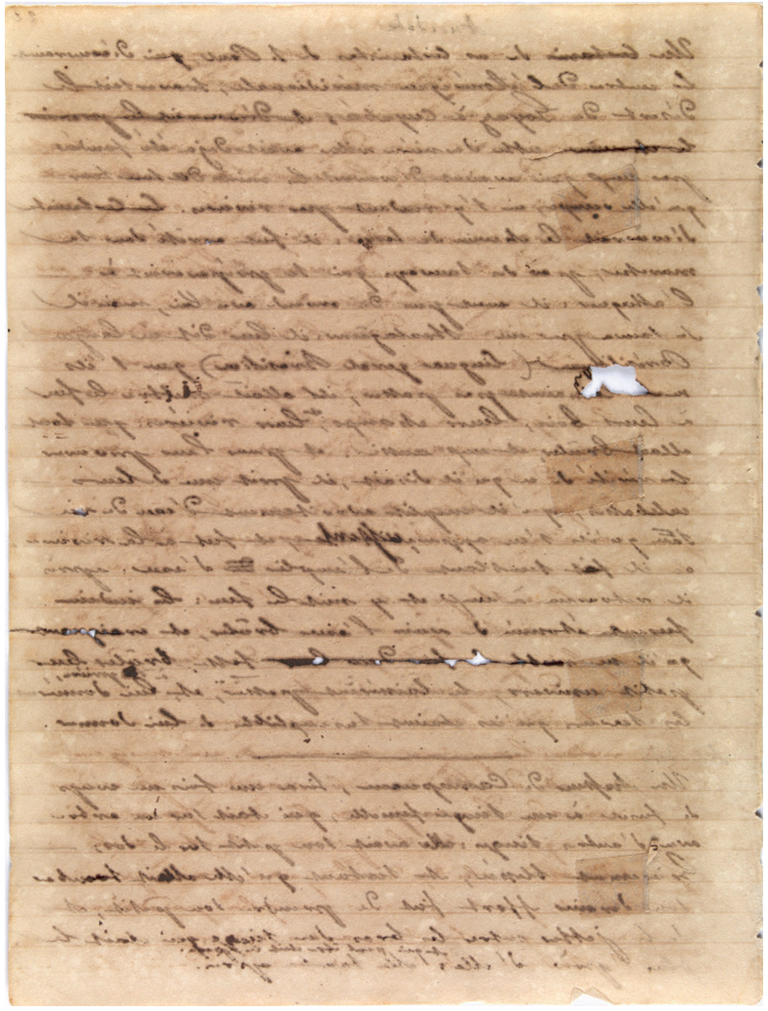
Anecdote

A ~~hinterl~~ of these hinterland man of S. Paul, who discovered
the center of South America, crossed
the desert from Goyaz to Cuyabá, ~~and discovered first~~
~~the way~~ this last city had already been founded ___
by those who had discovered the mines of its land
that it occupies, by going there by the rivers. The hinterland man
discovered the dirt road: he was stopped in his march
by savages who prepared to____
attack him : he had few people with him, but he
saved himself by a stratagem: he told them in Brazilian
language (Lingua Geral Brasilica) that if they
did not l[e]t h[i]m pass, he would set fire
to their woods, their fields, and their rivers: that everything
would burn, and so would they. And to prove
the truth of what he said, he took one of their ___
calabashes, which he cleverly filled with water of life
without them noticing, and went to the river
where he pretended to fill it ~~of~~ with water: after that
he returned to them and set fire to it: the Indians
were astonished to see the water burning, and fearing
that he ~~set fire on their~~ made their little world to burn, they
let him pass and, at his request, gave him
the services they could give him.

Anecdote _____

A hunter from Camapuam, once shot with a musket
a female monkey, who was on a tree,
with other monkeys: she had her young on her back; ___
Seriously wounded, and feeling that she was going to fall,
her last effort was to take her baby, and
throw it into the arms of the monkey who was
closest to her, and who may have been the father. she
fell after that.

4 derniére - deja. 5 terrein. 6 rivieres. 10 stratagême. 12 Line encumbered by a large hole at the level of the first two words. 13 et: added above the line - riviéres. 14 et: sic. 17 san qu'ils - apperçussent: crossed out on another form of the same verb, probably «apperçoivent» - riviere. 18 or. 21 Line encumbered with several holes. 22 à sa priére: added above the line. 23 etaient. 25 etait. 29 jetter: sic - etait. 30 et qui peut être etait le père: sic, added above the line - elle tomba: sic.



Transcription de l'original français

(page blanche)

Traces d'adhésifs qui correspondent à ceux que l'on trouve sur les pages 31v et 32v.

22v

English version

(blank page)

Traces of adhesives that correspond to those found on pages 31v and 32v.

22v



Transcription de l'original français

[23]

___[

_[
_[
_[

-[
___[

_[

: [

i[
_[
_[
`[

23

page coupée; il ne reste que quelques signes, une lettre. On note quelques déchirures, surtout du côté gauche (de la reliure), et un adhésif qui soutient deux lignes au centre.

English version

[23]

___[

_[
_[
_[

-[
___[

_[

: [

i[
_[
_[
`[

23

cut page; only a few signs remain, one letter. There are a few tears, especially on the left side (of the binding), and an adhesive that supports two lines in the center.



Transcription de l'original français

].

].

]r:

]_
]_
]s

]_
]_

]s

]:

]is
]_
]_
]é

Page coupée, où il ne reste que quelques lettres et signes. On note quelques déchirures

24v

English version

].

].

]r:

]_
]_
]s

]_
]_

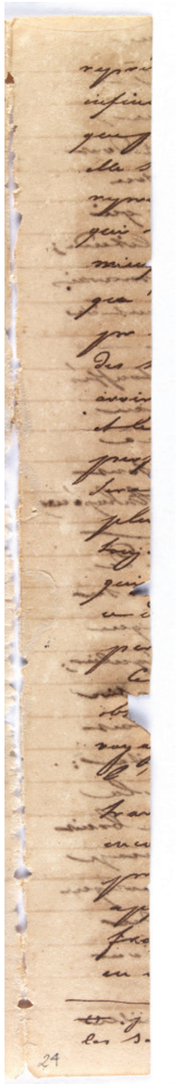
]s

]:

]is
]_
]_
]é

Cut page, where only some letters and signs remain. One notices some tearing.

24v



Transcription de l'original français

[24]

repri[
infin[
que p[
elle s[
repr[
qui [
mi[
qu' [
pr [
des [
avoir[
et le[
perp[
sera[
plu[
touj[
qui[
ce [
per[
Ce[
obs[
voya[
l'[
trav[
enc[
pr[
ap[
fa[
en [
__[
ϴ j[
les s[

24

Page coupée, mais dont il reste des portions de mots; il pourrait s'agir d'une page sur la noria hydrostatique (voir les lignes 2, 13, 19, 24). 9 pr: pour. 17 Une déchirure. 20 Une déchirure. 29-30: note de bas de page.

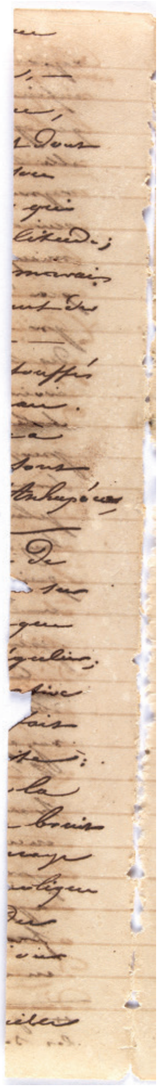
English version

[24]

repri[
infin[
que p[
elle s[
repr[
qui [
mi[
qu' [
pr [
des [
avoir[
et le[
perp[
sera[
plu[
touj[
qui[
ce [
per[
Ce[
obs[
voya[
l'[
trav[
enc[
pr[
ap[
fa[
en [
__[
ϴ j[
les s[

24

Cut page, but with portions of words remaining; it could be a page about the hydrostatic noria (see lines 2, 13, 19, 24). 9 pr: pour. 17 A tear. 20 A tear. 29-30: footnote.



Transcription de l'original français

]ue

],_
]e,
]t dont
]ece
] qui
]litude;
]marais
]ent de
]_ ___
]touffés
]au.
] à
]sont
]Anhupéca,
] _____
] de
] sur
]que
]égulier;
]tive
]fait
]se:
]la
] bruit
]raye
]olique
]du
] vie

]ciler

Page coupée, mais dont il reste quelques mots; on devine peut-être solitude, bucolique, par exemple. Il s'agit peut-être de considérations personnelles, de «reflexivos», comme dit Kossoy, ou alors de l'introduction à la zoophonie qui vient dans les pages suivantes. 15 Anhupéca: ou Anhupóca? 17 Une déchirure. 20-21 Une déchirure.

24v

English version

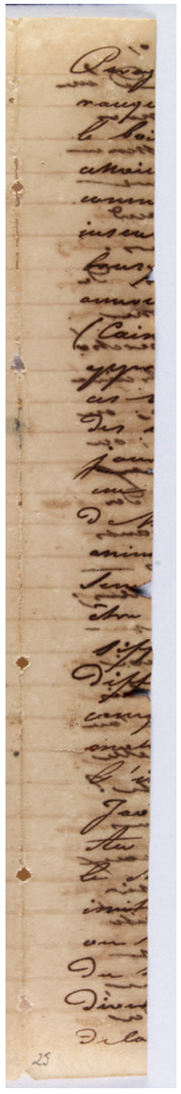
]ue

],_
]e,
]t dont
]ece
] qui
]litude;
]marais
]ent de
]_ ___
]touffés
]au.
] à
]sont
]Anhupéca,
] _____
] de
] sur
]que
]égulier;
]tive
]fait
]se:
]la
] bruit
]raye
]olique
]du
] vie

]ciler

Cut page, but of which there remains some words; one guesses perhaps solitude, bucolique, for example. It is perhaps a question of personal considerations, of «reflexivos», as states Kossoy, or even from the introduction to the zoophony that comes in the following pages. 15 Anhupéca: or Anhupóca? 17 A tear. 20-21 A tear.

24v



Transcription de l'original français

[25]

Parag[uay
rauqu[e
le boi[
assoie[
connu[
insen[
brusq[ue
ammor[t
(Caix[
appr[
ces [
des [
jour[
un [
de[
anim[
sem[
être [
siff[
diff[
comp[
ma[
l'in[
Jav[
Au [
le d[
imit[
ou [
du [
diver[
de la[

25

Page coupée, mais dont il reste quelques mots. 7 Une déchirure. 17 Une déchirure. 20 Une déchirure.

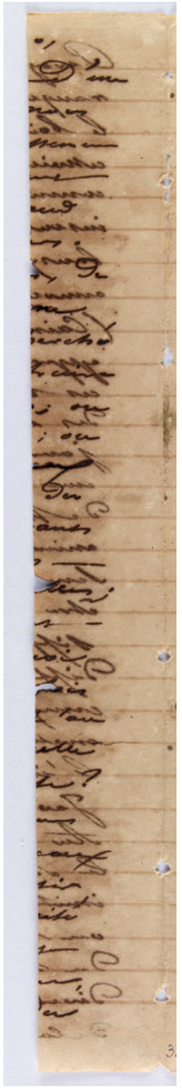
English version

[25]

Parag[uay
rauqu[e
le boi[
assoie[
connu[
insen[
brusq[ue
ammor[t
(Caix[
appr[
ces [
des [
jour[
un [
de[
anim[
sem[
être [
siff[
diff[
comp[
ma[
l'in[
Jav[
Au [
le d[
imit[
ou [
du [
diver[
de la[

25

Cut page, but with a few words left. 7 A tear. 17 A tear. 20 A tear.



Transcription de l'original français

]o,
] d'un
]nues
]ssesseur
]nt
]ud
]rs.
] de
]ne
]perché
] crise
]; ou
]; ou
]~~ux~~
] du
]ants
]s ___
]us;
]s _
]oi
]ois
] 'ou
]elle
]se?
]ers
]eaux
]sir
]ité
]___
]er,
]u

Page coupée, mais dont il reste quelques mots. 8 Une déchirure. 18 Une déchirure. 21 Une déchirure.

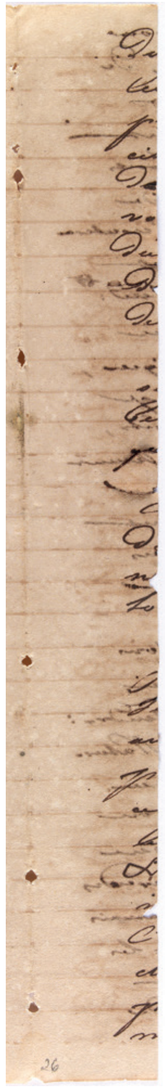
25v

English version

]o,
] d'un
]nues
]ssesseur
]nt
]ud
]rs.
] de
]ne
]perché
] crise
]; ou
]; ou
]~~ux~~
] du
]ants
]s ___
]us;
]s _
]oi
]ois
] 'ou
]elle
]se?
]ers
]eaux
]sir
]ité
]___
]er,
]u

Cut page, but with a few words left. 8 A tear. 18 A tear. 21 A tear.

25v



Transcription de l'original français

[26]

da[
le[
p[
ci[
de[
vo[
du[
d[
de[

o[
Ce[
qu[

_[
d[
n[
so[

_[
___[
au[
p[
ce[
l[
etc[.
n[
C[
e[
p[
m[

26

Page coupée, dont il ne reste que quelques lettres. 8 Une mini-déchirure. 17 Une mini-déchirure. 23 <etc>. 27 Une déchirure.

English version

[26]

da[
de[
p[
ci[
de[
vo[
du[
d[
de[

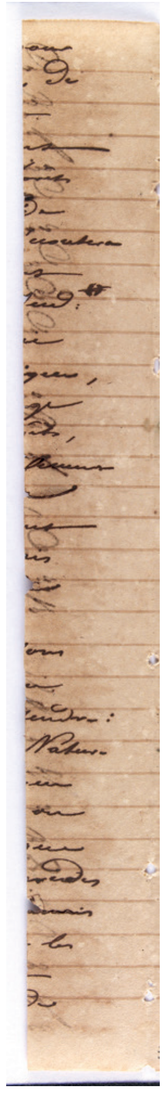
o[
Ce[
qu[

_[
d[
n[
so[

_[
___[
au[
p[
ce[
l[
etc[.
n[
C[
e[
p[
m[

26

Cut page, with only a few letters remaining. 8 A mini-tear. 17 A mini-tear. 23 <etc>. 27 A tear.



Transcription de l'original français

]our
] de
]_
]s
f]orêts
]de
]écoutera
]s
S]ud:θ
]i
]que,
]ge
for]êts,
]lement
]___
]nt
]is
]___

]ons
]er
]endre:
]Nature
]ue
] ou
]ne
]redes
]is
] les
]___
]de

Page coupée, dont il ne reste que quelques mots. 9 Trace d'une mini-déchirure. 18 mini-déchirure. 27 Une mini-déchirure.

26v

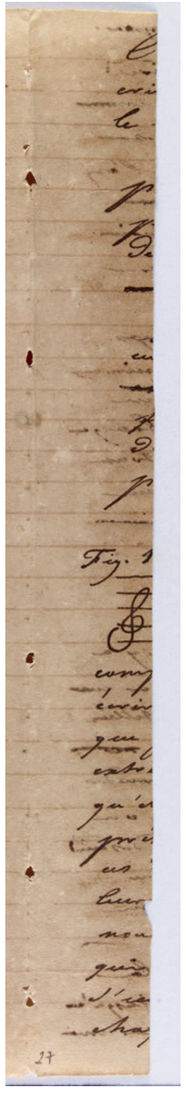
English version

]our
] de
]_
]s
f]orêts
]de
]écoutera
]s
S]ud:θ
]i
]que,
]ge
for]êts,
]lement
]___
]nt
]is
]___

]ons
]er
]endre:
]Nature
]ue
] ou
]ne
]redes
]is
] les
]___
]de

Cut page, of which only a few words remain. 9 Trace of a mini-tear. 18 mini-tear. 27 A mini-tear.

26v



Transcription de l'original français

[27]

l[
cri[
le [

p[
p[
de[
__[

cu[
_[
p[
d[
p[

Fig. 1[
(trace de portée
musicale avec
clé de sol)
comp[
écrir[
qui [
extr[
qu'e[
pri[
ces [
leur[
nou[
qui[
s'u[
chap[

27

Page coupée, dont il ne reste que quelques lettres. Il semble clair, par contre qu'il s'agisse de son traité sur la zoophonie. 24 Une mini-déchirure.

English version

[27]

l[
cri[
le [

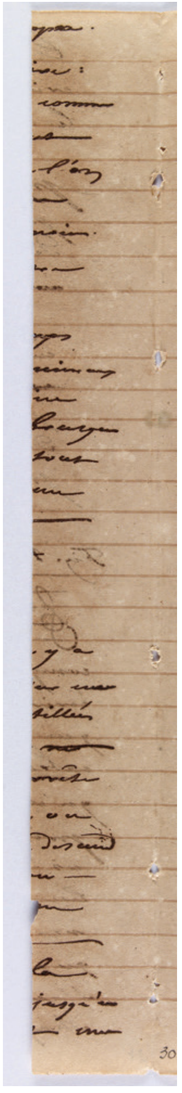
p[
p[
de[
__[

cu[
_[
p[
d[
p[

Fig. 1[
(trace of music
sheet with
treble clef)
comp[
écrir[
qui [
extr[
qu'e[
pri[
ces [
leur[
nou[
qui[
s'u[
chap[

27

Cut page, of which only a few letters remain. It seems clear, however, that it is his treatise on zoophony. 24 A mini-tear.



Transcription de l'original français

]pa.
]ire:
] comme
]t
] l'en
]___
]moins.
]re

]ps
]uineux
]in
]brayer
]sont
]un
]_____
]_

] y a
]er une
]sillées
] ~~ne~~
]rrête
] ou
]disent
]n ___
]n
]_____
]la
]jusqu'au
]_ une

Page coupée, dont il ne reste que quelques lettres et peu de mots. 25 Une mini-déchirure.

27v

English version

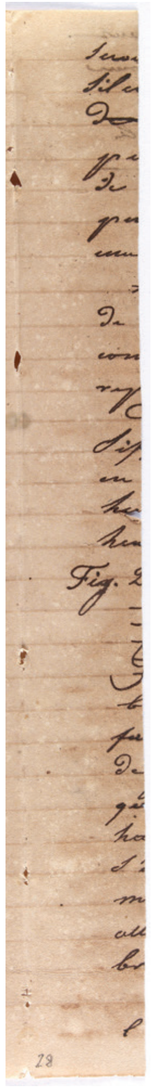
]pa.
]ire:
] comme
]t
] l'en
]___
]moins.
]re

]ps
]uineux
]in
]brayer
]sont
]un
]_____
]_

] y a
]er une
]sillées
] ~~ne~~
]rrête
] ou
]disent
]n ___
]n
]_____
]la
]jusqu'au
]_ une

Cut page, with only a few letters and words remaining. 25 A mini-tear.

27v



Transcription de l'original français

[28]

serv[
sile[
~~de~~[
po[
de [
pu[
un[
_[
de [
con[
rep[
C[
Sif[
en [
hu[
hen[
Fig. 2[
(trace de portée
musicale avec
clé musicale)
b[
pa[
de[
qu[
ha[
s'[
m[
all[
br[

l[

28

Page coupée, dont il ne reste que quelques lettres. Mais il semble bien qu'il s'agisse de son traité sur la zoophonie. 15 Une mini-déchirure.

English version

[28]

serv[
sile[
~~de~~[
po[
de [
pu[
un[
_[
de [
con[
rep[
C[
Sif[
en [
hu[
hen[
Fig. 2[
(trace of music
sheet with
treble clef)
b[
pa[
de[
qu[
ha[
s'[
m[
all[
br[

l[

28

Cut page, of which only a few letters remain. But it seems to be his treatise on zoophony. 15 A mini-tear.



Transcription de l'original français

]ant
]nue
]_
]le
]___

Page coupée, dont il ne reste que quelques lettres dans les premières lignes. Une barre semble indiquer la fin du sujet et le reste de la page est potentiellement resté blanc. Une déchirure au même niveau qu'à l'avers de la page.

28v

English version

]ant
]nue
]_
]le
]___

Cut page, with only a few letters left in the first few lines. A bar seems to indicate the end of the subject and the rest of the page has potentially remained blank. A tear at the same level as the one on the front of the page.

28v



Transcription de l'original français

[29]

~~Fig.~~[

29

Page coupée dont il n'apparaît rien d'autre que trois lettres sur la première ligne. Soit nous sommes dans la marge, soit la page est restée blanche sur l'avers.

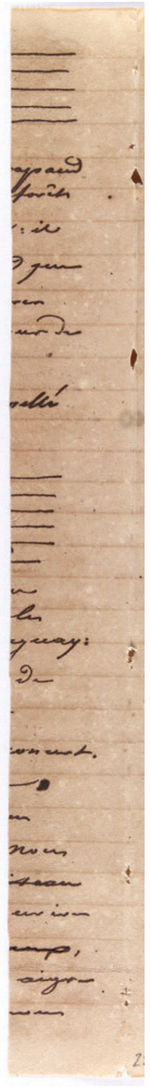
English version

[29]

~~Fig.~~[

29

Cut page with nothing but three letters on the first line. Either we are in the margin, or the page has remained blank on the obverse.



Transcription de l'original français

(trace de
portée
musicale)
cr]apaud
]forêts
]: il
]d que
]rer
]urde

]rellé

(trace de
portée
musicale)
]n
]les
]guay:
]de
]_
]concert.
]___
]n
]nous
]seau
]ecrive
]~~eux,~~
] aigre
]vers

Page coupée, dont il ne reste que quelques mots et des traces qui permettent de déterminer qu'HF poursuit (ou recommence) son traité de zoophonie.

29v

English version

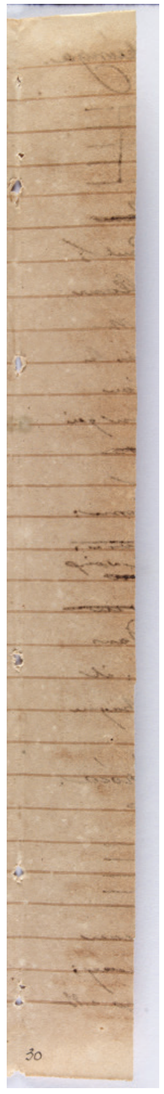
(trace of
music
sheet)
cr]apaud
]forêts
]: il
]d que
]rer
]urde

]rellé

(trace of
music
sheet)
]n
]les
]guay:
]de
]_
]concert.
]___
]n
]nous
]seau
]ecrive
]~~eux,~~
] aigre
]vers

Cut page, of which only a few words remain and traces that allow to determine that HF continues (or starts again) his treatise on zoophony.

29v



Transcription de l'original français

[30]

30

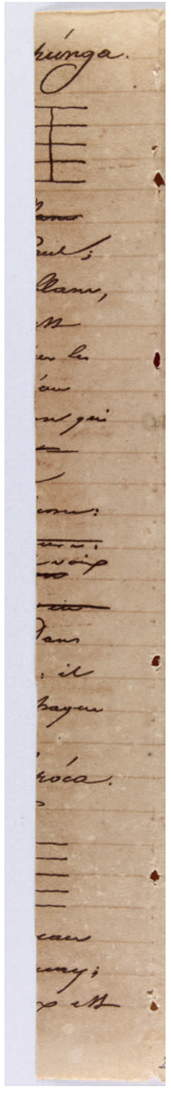
Page coupée dont il n'apparaît rien. Soit nous sommes dans la marge, soit la page est restée blanche sur l'avers.

English version

[30]

30

Cut page of which nothing appears. Either we are in the margin, or the page has remained blank on the obverse.



Transcription de l'original français

arap]únga.
(trace de
portée
musicale)
~~b~~]lanc
]due;
]blanc,
]est
]er les
]'au
]n qui
]___
]___
]cone:
]~~ure.~~
]voix
]~~n~~
]~~ en~~
]dans
]: il
cam]pagne

]ocá.
]_
(trace de
portée
musicale)
]eau
g]uay;
]___ est

Page coupée, dont il ne reste que quelques mots et des traces qui permettent de déterminer qu'HF poursuit (ou recommence) son traité de zoophonie.

30v

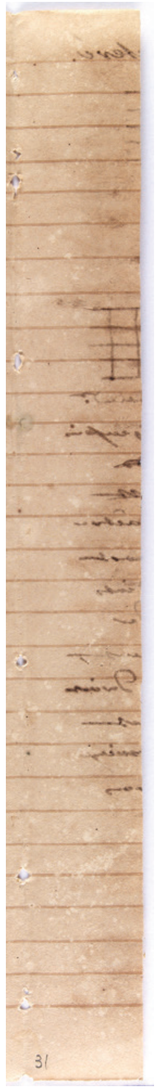
English version

arap]únga.
(trace of
music
sheet)
~~b~~]lanc
]due;
]blanc,
]est
]er les
]'au
]n qui
]___
]___
]cone:
]~~ure.~~
]voix
]~~n~~
]~~ en~~
]dans
]: il
cam]pagne

]ocá.
]_
(trace of
music
sheet)
]eau
g]uay;
]___ est

Cut page, of which only a few words remain and traces that allow to determine that HF continues (or starts again) his treatise on zoophony.

30v



Transcription de l'original français

[31]

31

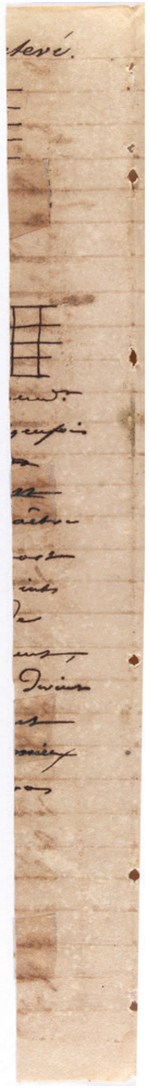
Page coupée dont il n'apparaît rien. Soit nous sommes dans la marge, soit la page est restée blanche sur l'avers.

English version

[31]

31

Cut page of which nothing appears. Either we are in the margin, or the page has remained blank on the obverse.



Transcription de l'original français

]sevé
(trace de
portée
musicale)

(trace de
portée
musicale)
]end:
quel]quefois
]s
]st
]aître
]ort
]ints
]de
ent,
] devient
] et
]mieux
]ros

Page coupée, dont il ne reste que quelques mots et des traces qui permettent de déterminer qu'HF poursuit (ou recommence) son traité de zoophonie. Trace d'adhésif entre les deux portées. 18-19 Trace d'adhésif soutenant ces deux lignes. Au bas de la page, trace d'un autre adhésif.

English version

]sevé
(trace of
music
sheet)

(trace of
music
sheet)
]end:
quel]quefois
]s
]st
]aître
]ort
]ints
]de
ent,
] devient
] et
]mieux
]ros

Cut page, of which only a few words remain and traces that allow to determine that HF continues (or starts again) his treatise on zoophony. Trace of adhesive between the two music sheets. 18-19 Trace of adhesive supporting these two lines. At the bottom of the page, traces of another adhesive.



Transcription de l'original français

[32]

32

Page coupée dont il n'apparaît rien. Soit nous sommes dans la marge, soit la page est restée blanche sur l'avers.

English version

[32]

32

Cut page of which nothing appears. Either we are in the margin, or the page has remained blank on the obverse.



Transcription de l'original français

]e
]_
]not
]_
]_
]___
]___

Page coupée, dont il ne reste que quelques traces de fins de ligne, et une lettre. Il s'agit probablement de la fin du traité, car il n'y a que 7 lignes qui portent des traces d'écriture et la page 33 commence un autre sujet. Trois adhésifs soutiennent quelques lignes, dont les lignes 2 et 3.

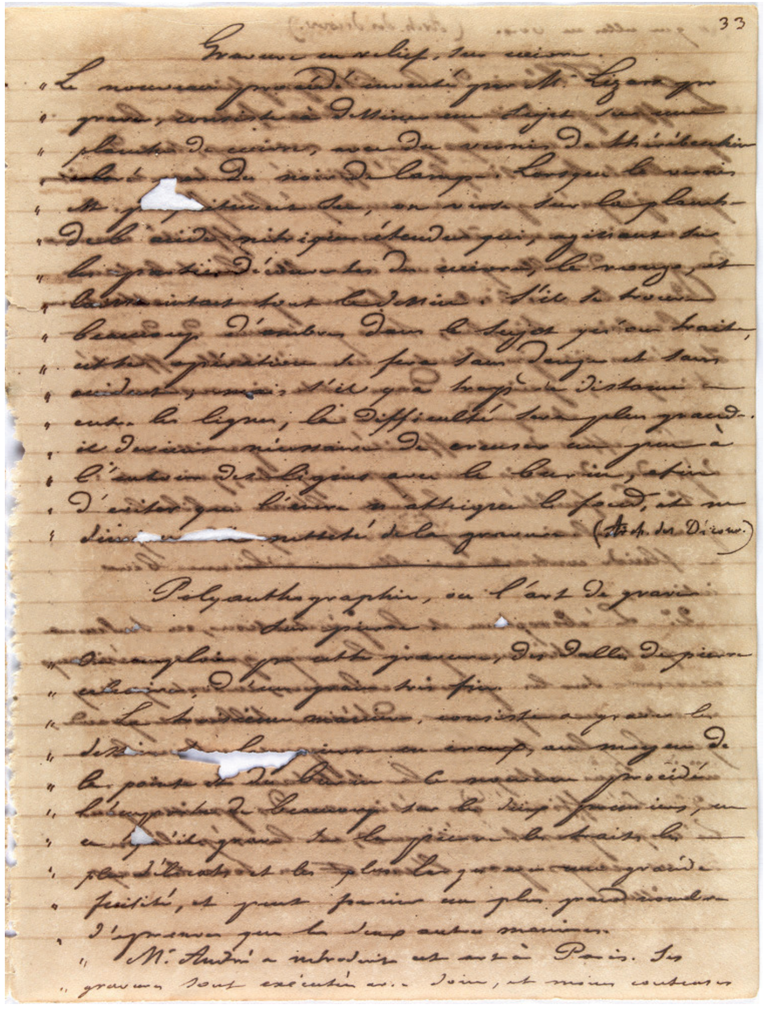
32v

English version

]e
]_
]not
]_
]_
]___
]___

Cut page, of which only a few traces of line ends remain, and a letter. This is probably the end of the treatise, as there are only 7 lines that bear traces of writing and page 33 begins with another subject. Three adhesives support a few lines, including lines 2 and 3.

32v



Transcription de l'original français

Gravure en relief, sur cuivre.
«Le nouveau procédé inventé par Mr. Lizars pr
«graver, consiste à dessiner un sujet sur une
«planche de cuivre, avec du vernis de térébenthine
«coloré par du noir de lampe. Lorsque le vernis
«est p[arfa]itement sec, on verse sur la planche
«de l'acide nitrique étendu qui, agissant sur
«les parties découvertes du cuivre, le ronge, et
«laisse intact tout le dessin. S'il se trouve
«beaucoup d'ombres dans le sujet qu'on traite,
«cette opération se fera sans danger et sans
«accident; mais s'il y a trop de distance ___
«entre les lignes, la difficulté sera plus grande.
«il devient nécessaire de creuser un peu à
«l'entour des lignes avec le burin, afin
«d'éviter que l'encre n'atteigne le fond, et ne
«dimi[n]u[e la] netteté de la gravure. (Arch. des Découv.)

Polyanthographie, ou l'art de graver
sur pierre.
«On emploie pr cette gravure, des dalles de pierre
«calcaire d'un grain très fin.
« La troisième manière, consiste à graver les
«dessins [sur] la pierre en creux au moyen de
«la pointe et du burin. Ce nouveau procédé
«l'emporte de beaucoup sur les deux premières, en
«ce qu'il grave sur la pierre les traits les ___
«plus délicats et les plus larges avec une grande
«facilité, et peut fournir un plus grand nombre
«d'épreuves que les deux autres manières.
« Mr. André a introduit cet art à Paris. Ses
«gravures sont exécutées avec soin, et moins coûteuses

2 Lizars: William Home Lizars - pr: pour. 4 thérébentine. 5-6 Lignes grevées d'un large trou. 12 accident; mais: grevés de trous. 14 il devient: sic. 16 d'eviter. 17 Début de ligne grevé de trous. 20 pr: pour. 21 calcaire: grevé de trous. 22 maniere. 23 Début de la ligne grevée de trous. 24 et: grevé d'un trou. 26 que: grevé d'un trou. 29 manieres. 30 André: inconnu, mais voir Archives des Découvertes: **Google Books**

44 couteuses.

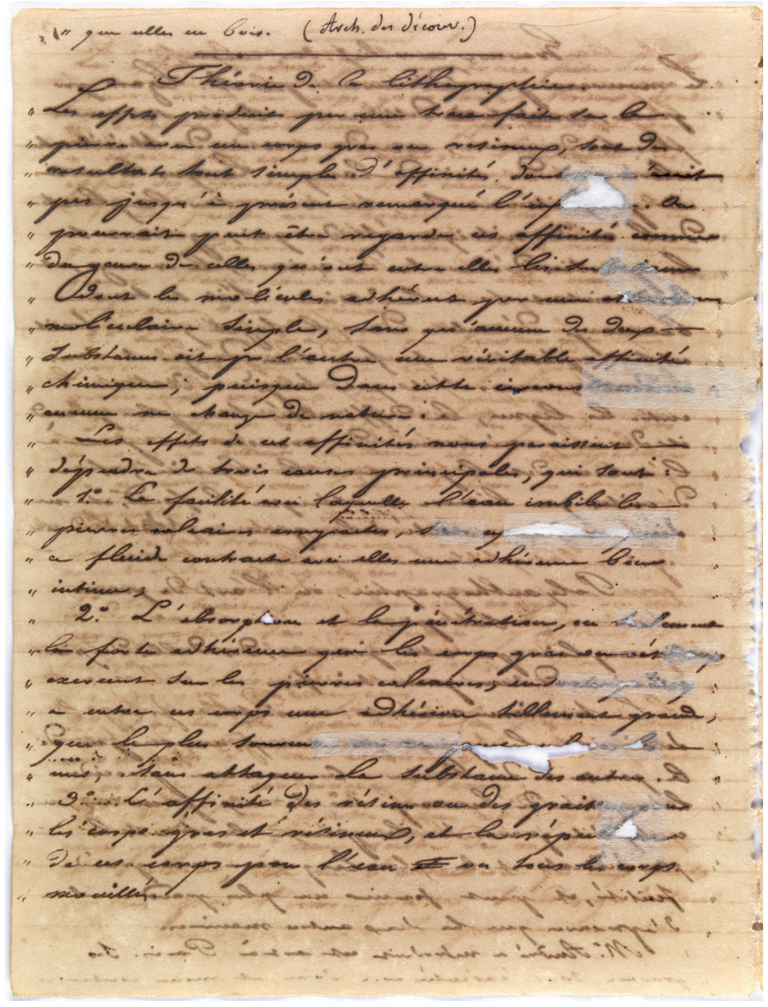
English version

Relief engraving, on copper.
«The new process invented by Mr. Lizars for
«engraving, consists in drawing a subject on a
«copper plate, with turpentine varnish
«colored by lampblack. As soon as the varnish
«is perfectly dry, we pour on the board
«nitric acid, which, acting on
«the exposed parts of the copper, corrodes it, and
«leaves the whole drawing intact. If there are
«many shadows in the subject we are treating,
«this operation will be done without danger and without
«any accidents ; but if there is too much distance ___
«between the lines, the difficulty will be greater.
«it becomes necessary to dig a little
«around the lines with the chisel, in order
«to prevent the ink from reaching the bottom, and from
«redu[c]i[n]g the sharpness of the engraving. (Arch. de Découv.)

Polyanthography, or the art of engraving
on stone.
«One uses for this engraving, slabs of
«limestone of a very fine grain.
«The third way, consists in engraving the drawings
«[on] the hollowed stone by means of
«a buring and chisel. This new process
«far outweighs the first two,
«in that it engraves on the stone
«the most delicate and the broadest lines with great
«easiness, and can provide a greater number
«of proofs than the other two ways.
«Mr. André introduced this art to Paris. His
«engravings are executed with care, and less costly

2 Lizars: William Home Lizars - pr: pour. 4 thérébentine. 5-6 Lines encumbered with a large hole. 12 accident; mais: encombered with holes. 14 il devient: sic. 16 d'eviter. 17 Beginning of line encumbered with holes. 20 pr: pour. 21 calcaire: encumbered with holes. 22 maniere. 23 Beginning of the line encumbered with holes. 24 and: encumbered with a hole. 26 that: encumbered with a hole. 29 manieres. 30 André: unknown, but see Archives des Découvertes: **Google Books**

44 couteuses.



Transcription de l'original français

«que celles en bois. (Arch des découv.)

Théorie de la lithographie

«Les effets produits par une trace faite sur la
«pierre avec un corps gras ou résineux, sont des
«résultats tout simples d'affinités dont [on] n'aurait
«pas jusqu'à présent remarqué l'inf[luence]. On
«pourrait peut être regarder ces affinités comme
«du genre de celles qu'ont entre elles les su[bst]ances
« dont les molécules adhèrent par une att[ractio]n
«moléculaire simple, sans qu'aucune des deux ___
«substances ait pr l'autre une véritable affinité
«chimique, puisque dans cette circonst[ance]
«aucun ne change de nature.
« Les effets de ces affinités nous paraissent ___
«dépendre de trois causes principales, qui sont:
« 1º. La facilité avec laquelle l'eau imbibe les ___
«pierres calcaires compactes, sans cep[endant] que
«ce fluide contracte avec elles une adhérence bien
«intime;
« 2º. L'absorption et la pénétration, ou seulement
«la forte adhérence que les corps gras ou résineux
«exercent sur les pierres calcaires; en s[orte qu'il y]
«a entre ces corps une adhésion tellement grande,
«que le plus souvent on ne p[eu]t [enlever] les
«uns, sans attaquer la substance des autres.
« 3º. L'affinité des résines ou des graisses pour
«les corps gras et résineux, et la répul[sio]n
«de ces corps pou<r> l'eau ~~et~~ ou tous les corps
«mouillés.

2 Texte retrouvé (avec des variantes) dans «Archives des Découvertes» 10e édition, 1817. 4 resineux. 5 resultats. 6-7 Deux mots grevés d'un large trou et soutenus par un adhésif. 9-10 Quelques mots soutenus par un adhésif. 11 pr: pour. 12 Dernier mot soutenu par un adhésif. 17 Derniers mots soutenus par des adhésifs et grevés par des trous. 20 seulement: soutenu par un adhésif. 21 résineux: soutenu par un adhésif. 22 Derniers mots soutenus par un adhésif. 24 Fin de ligne grevée de trous et supportée par un adhésif. 26-28 Quelques mots soutenus par un adhésif.

33v

English version

«than those made of wood (Arch. des découvertes).

Theory of lithography

«The effects produced by a mark made on the
«stone with a greasy or resinous body, are the
«simple result of affinities
«the inf[luence] of which has been unnoticed until now. «One
«could perhaps consider these affinities as
«of the kind that su[bst]ances have between them
«whose molecules adhere by a simple molecular
«att[ractio]n without either of the two ___
«substances having a real chemical affinity
«chemical affinity for the other, since in this circumst[ance]
«neither changes its nature.
«The effects of these affinities, it seems to us ___.
«depend on three main causes, which are:
« 1o. The ease with which the water soaks the ___
«compact calcareous stones, without, how[ever],
« this fluid contracting with them
« a very intimate adhesion;
« 2o. Absorption and penetration, or only
«the strong adhesion that greasy or resinous substances
«exert on the limestone; in a [way that there]
«is between these bodies such a great adhesion,
«that most often we cannot [remove] the
«one, without attacking the substance of the other.
« 3o. The affinity of resins or fats for
«greasy and resinous bodies, and the repul[sio]n
«of these bodies t<o> water and or all the bodies
«wet.

2 Text found (with variations) in «Archives des Découvertes» 10th edition, 1817. 4 resineux. 5 resultats. 6-7 Two words encumbered with a large hole and supported by an adhesive. 9-10 A few words supported by an adhesive. 11 pr: pour. 12 Last word supported with an adhesive. 17 Last words supported by adhesives and encumbered with holes. 20 seulement: supported by adhesive. 21 résineux: supported by adhesive. 22 Last words supported by adhesive. 24 End of line encumbered with holes and supported by adhesive. 26-28 A few words supported by an adhesive.

33v



Transcription de l'original français

[34]

« Au lieu d'encre, on se ser[t quelquefois de]
«crayons pr dessiner sur la pierre ou sur
«le papier, dont on tire une contre épreuve
«sur la pierre. Ces crayons se composent de la
«manière suivante:
«On fait fondre ensemble dans un vase quelconque:
« trois parties de savon,
« deux parties de suif,
« une partie de cire.
« Lorsque le tout est bien fondu et bien mêlé, on
«ajoute du noir de fumée de lampe, dit noir de
«Francfort, jusqu'à ce que la couleur soit bien
«intense; alors on coule le mélange dans des moules
«o[ù] la liqueur se solidifie en refroidissant, et
«prend la consistance nécessaire pour servir de
«crayons.

Pierre

« Toute pierre calcaire, compacte, à [grain] fin et
«égal, susceptible d'être pol[ie] par [la] p[i]erre
«ponce, absorbant un peu d'[h]umidité, peut
«servir à [la lithographie. On] trouve de ces
«pierres dans plusieurs [dé]partements de la France,
«et entre autres des couches de pierre calcaire dans
«les montagnes qui séparent Ruffec d'Angoulême,
«et puis sont très propres à ce genre de travail.
« _____ (Arch. des découv.)
~~L'[ ]ffi D'après le 3e. cy contre, il paraît~~
~~que l'art de tirer beaucoup d'épreuves, consiste à~~ ___

Haut de page déchiré. (Texte sur les crayons retrouvé avec des variantes dans le Journal de pharmacie et des sciences accessoires, vol. 3, 1817, qui reprend certainement les mêmes données que les «Archives») 2 pr: pour. 3 contre epreuve: sic. 4 Dernier mot grevé d'un trou. 14 o[u] la: grevés de trous. 17 Ligne manifestement rajoutée. Texte retrouvé dans «Archives», 10, 1818, p. 211. 18-19 Quelques mots grevés par un gros trou. 19-22 Lignes grevée par un énorme trou. 19 pierre ponce: sic. 22[dé]partemens. 27 ~~cy contre~~: sic.

English version

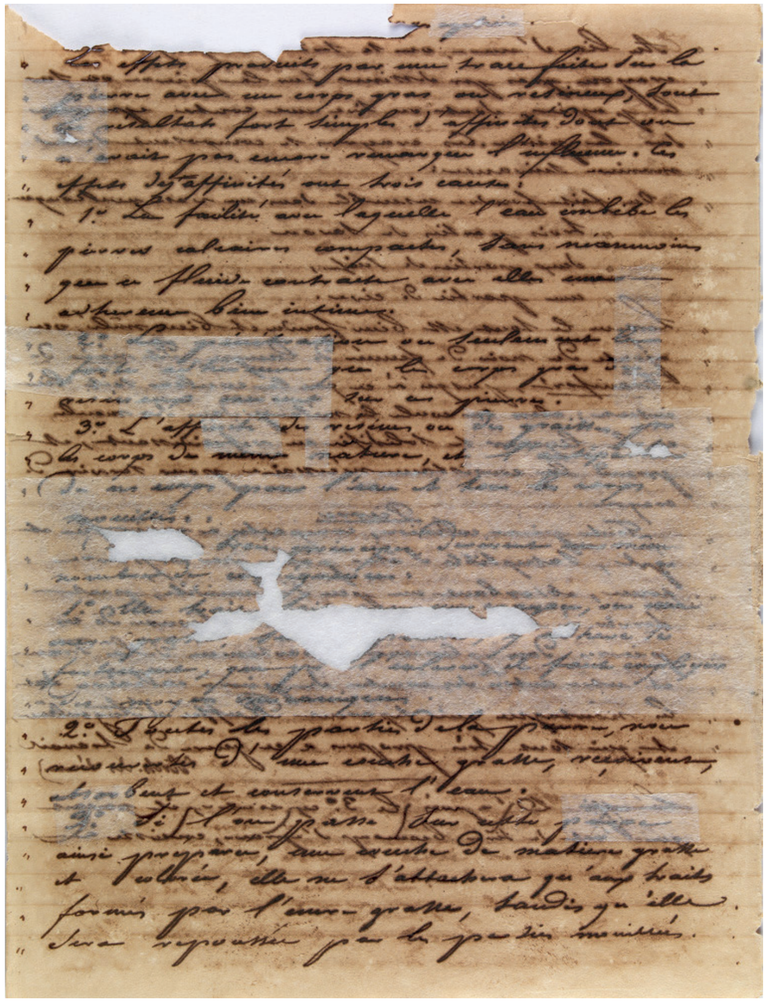
[34]

« Instead of ink, one sometimes uses
«pencils to draw on the stone or on the
«paper, from which one draws a counterproof
«on the stone. These pencils are composed
«in the following manner:
«We melt together in any vase:
«three parts of soap,
«two parts of tallow,
«one part wax.
« When the whole is well melted and mixed, we add
«we add lampblack, called
«Frankfort black until the color becomes quite
«intense then the mixture is poured into molds
«where the liquor solidifies as it cools, and
«takes the necessary consistency to serve as
«pencils.

Stone

« Any limestone, compact, fine-grained and
«even, capable of being polish[ed] by [the] st[o]ne
«pumice, absorbing a little [m]oisture, can
«be used for lithography. We find those
«stones in several [departments] of France,
«and among others, layers of limestone in
«the mountains which separate Ruffec from Angoulême,
«and are very suitable for this kind of work.
« _____ (Arch. des découv.)
~~The'[ ]ffi According to the 3rd. cy against, it seems~~
~~that the art of drawing many proofs, consists on~~ ___

Top of page torn. (Text about pencils found with variants in the Journal de pharmacie et des sciences accessoires, vol. 3, 1817, which certainly uses the same data as the «Archives») 2 pr: pour. 3 contre epreuve: sic. 4 Last word encumbered with a hole. 14 o[u] la: encumbered with holes. 17 Line obviously added. Text found in «Archives», 10, 1818, p. 211. 18-19 Some words encumbered with a big hole. 19-22 Lines encumbered with a huge hole. 19 pierre ponce: sic. 22[dé]partemens. 27 ~~cy contre~~: sic.



Transcription de l'original français

[Théorie de la litho]graphie.
« Les effets produits par une trace faite sur la
«pierre avec un corps gras ou résineux, sont
«les résultats fort simples d'affinités dont on
«n'avait pas encore remarquer l'influence. Ces
«effets des affinités ont trois causes:
« 1e. La facilité avec laquelle l'eau imbibe les
«pierres calcaires compactes, sans néanmoins
«que ce fluide contracte avec elles une
«adhérence bien intime.
« 2o. La pénétration ou seulement la
«forte adhérence que les corps gras ou
«résineux exercent sur ces pierres.
« 3o. L'affinité des résines ou des graisses pr
«les corps de même nature, et l'an[tipathie]
«de ces corps pour l'eau et tous les corps
«mouillés.

« [De ces] trois principes dérivent un même
«nombre de[e co]nséquences:
« 1o. Un trai[t] fait [avec un cr]ayon, ou une
«[encre] gras[se] su[r la pierre], y [ad]hère si
«fortement, que po[ur] l'enlever il faut employer
«des moyens mécaniques.
« 2o. Toutes les parties de la pierre, non
«recouvertes d'une encre grasse, reçoivent,
«absorbent et conservent l'eau.
« 3o. Si l'on passe sur cette pierre
«ainsi préparée, une couche de matière grasse
«et colorée, elle ne s'attachera qu'aux traits
«formés par l'encre grasse, tandis qu'elle
«sera repoussée par les parties mouillées.

Haut de page déchiré. 1 Dernier mot soutenu par un adhésif. 6 des affinités: raturé sur «d'affinités». 9-13 Un adhésif soutent la partie droite de ces lignes. 11-13 Débuts de ces lignes également supportés par un adhésif. 14-15 Encore quelques adhésifs sur ces lignes. 14 pr: pour. 16-23 Lignes entièrement soutenues par un adhésif. Après la ligne 17, HF laisse un «blanc» à cause de la ligne de l'autre côté de la page que l'on voit trop par transparence. 26-27 Début et fin de lignes soutenues d'un adhésif. 30 matiere.

34v

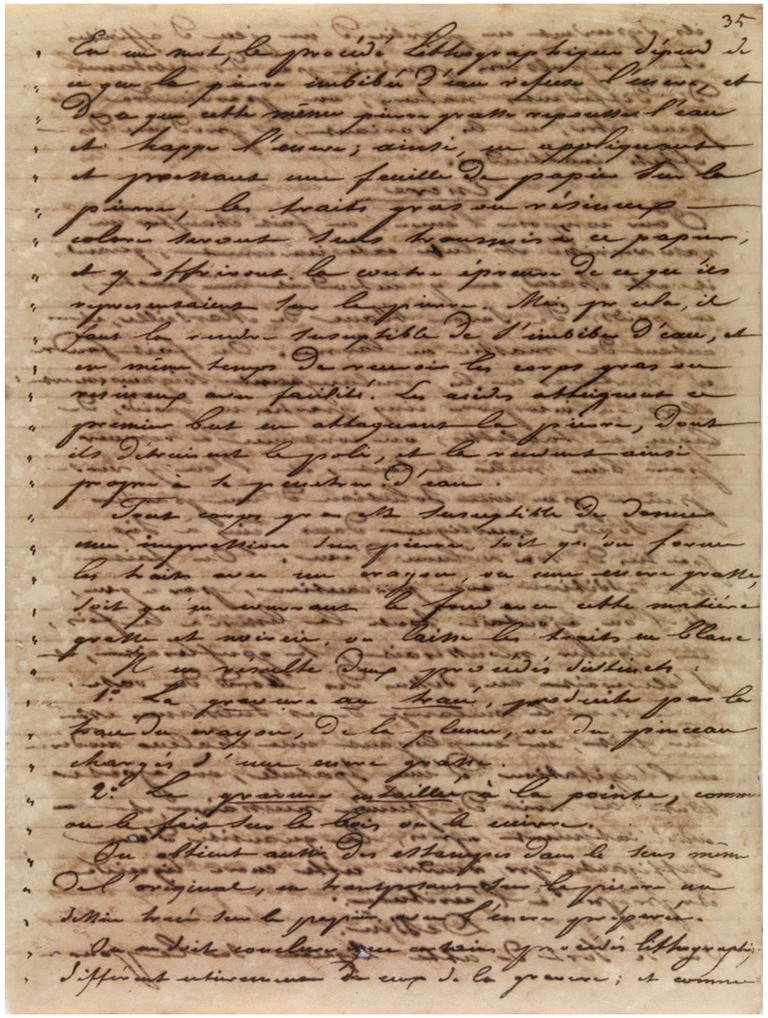
English version

[Theory of litho]graphy.
«The effects produced by a mark made on the
«stone with a greasy or resinous body, are
«the very simple results of affinities whose
«influence had not yet been noticed. These
«effects of affinities have three causes:
« 1e. The ease with which the water soaks
«compact calcareous stones, without
«this fluid contracting nevertheless a very
«intimate adhesion with them.
« 2o. The penetration or only the
«strong adhesion that the greasy or
«resinous bodies exert on these stones.
« 3o. The affinity of resins or fats with
«bodies of the same nature, and the an[tipathy]
«of these bodies for water and all
«wet bodies.

« [From these three principles derive the same
«number [of] consequences:
« 1o. A tra[ce] made [with a pe]ncil, or a
«greasy [ink] on [the] stone, [ad]heres there so
«strongly, that to remove it it is necessary to employ
«mechanical means.
« 2o. All parts of the stone, not
«covered with a greasy ink, receive,
«absorb and retain water.
« 3o. If one passes on this stone
«thus prepared, a layer of greasy and colored
«matter, it will only attach itself to the lines
«formed by the greasy ink, while it
«will be repelled by the wet parts.

Top of page torn. 1 Last word supported by adhesive. 6 des affinités: crossed out on « d'affinités «. 9-13 Adhesive supports the right part of these lines. 11-13 Beginnings of these lines also supported by an adhesive. 14-15 More adhesives on these lines. 14 pr: pour. 16-23 Lines fully supported by an adhesive. After line 17, HF leaves a «blank» because of the line on the other side of the page that is too visible through the transparency. 26-27 Beginning and end of lines supported by an adhesive. 30 matiere.

34v



Transcription de l'original français

35

« En un mot, le procédé lithographique dépend de
«ce que la pierre imbibée d'eau refuse l'encre, et
«de ce que cette même pierre grasse repousse l'eau
«et happe l'encre; ainsi, en appliquant
«et pressant une feuille de papier sur la
«pierre, les traits gras ou résineux __
«colorés seront seuls transmis à ce papier,
«et y offriront la contre épreuve de ce qu'ils
«représentaient sur la pierre. Mais pr cela, il
«faut la rendre susceptible de s'imbiber d'eau, et
«en même temps de recevoir les corps gras ou
«résineux avec facilité. Les acides atteignent ce
«premier but en attaquant la pierre, dont
«ils détruisent le poli, et la rendent ainsi __
«propre à se pénétrer d'eau.
« Tout corps gras est susceptible de donner
«une impression sur pierre, soit qu'on forme
«les traits avec un crayon, ou une encre grasse,
«soit qu'en couvrant le fond avec cette matière
«grasse et noircie, on laisse les traits en blanc.
« Il en résulte deux procédés distincts:
« 1º. La gravure au tracé, produite par la
«trace du crayon, de la plume, ou du pinceau
«chargés d'une encre grasse.
« 2º. La gravure entaillée à la pointe, comme
«on le fait sur le bois ou le cuivre.
« On obtient aussi des estampes dans le sens même
«de l'original, en transposant sur la pierre un
«dessin tracé sur le papier avec l'encre préparée.
« On en doit conclure que certains procédés lithographiqu<es>
«diffèrent entièrement de ceux de la gravure; et comme

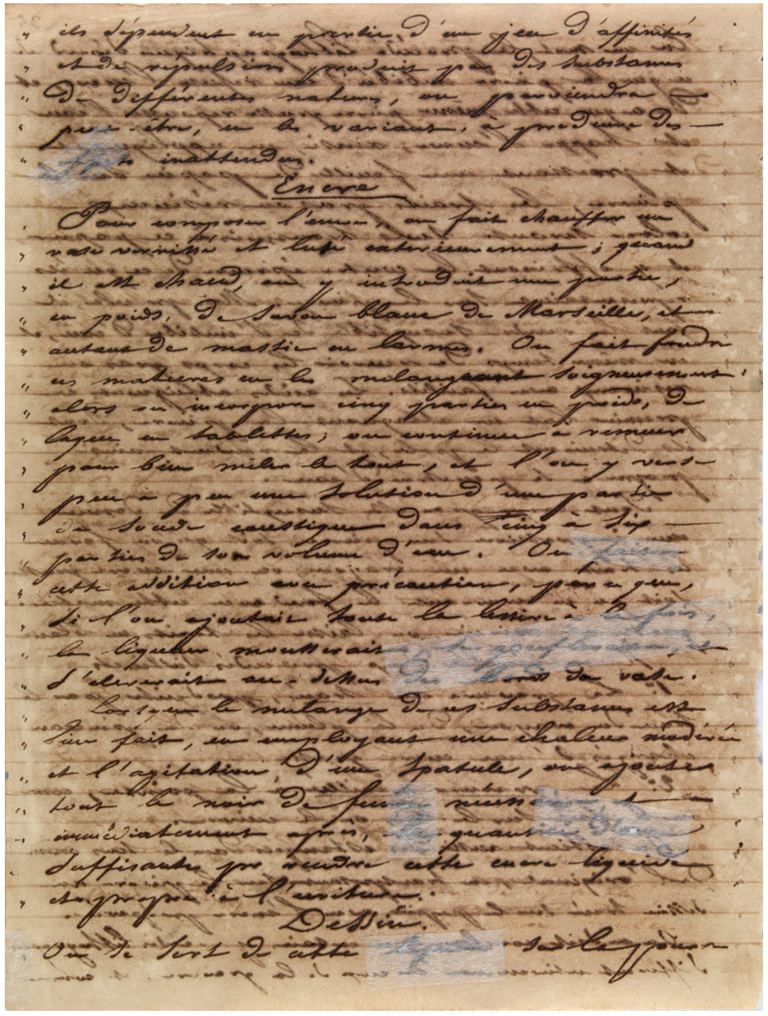
8 contre épreuve: sic. 9 representaient. 19 matiére.

English version

35

« In a word, the lithographic process depends on
«that the stone soaked in water refuses the ink, and
«that this same greasy stone repels the water
«and catches the ink; thus, by applying
«and pressing a sheet of paper on the
«stone, the greasy or resinous__ colored lines
«will be transmitted to this paper alone,
«and will offer there the counterproof of what
«they represented on the stone. But for this, it
«it is necessary to make it susceptible of being impregnated with water, and
«at the same time to receive the greasy or resinous bodies
«resinous bodies with ease. Acids achieve this
«first purpose by attacking the stone, whose polish
«they destroy, and thus make it __
«to be penetrated by water.
« Any greasy substance is likely to render
«an impression on the stone, whether one forms
«the lines with a pencil, or a greasy ink,
«or that by covering the background with this
«greasy and blackened material, one leaves the lines in white.
« This results in two distinct processes:
« 1o. The engraving with the trace, produced by the
«line of the pencil, the quill, or the brush
«charged with a greasy ink.
« 2o. The engraving notched with the burin, as
«one makes it on wood or copper.
«One also obtains prints in the same direction
«of the original, by transposing on stone a
«drawing traced on paper with prepared ink.
« One must conclude that certain lithogra[ph]ic processes
«differ entirely from those of engraving; and as

8 contre épreuve: sic. 9 representaient. 19 matiére.



Transcription de l'original français

«ils dépendent en partie d'un jeu d'affinités
«et de répulsions produit par des substances
«de différentes natures, on parviendra ___
«peut-être, en les variant, à produire des ___
«effets inattendus.

Encre

« Pour composer l'encre, on fait chauffer un
«vase vernissé et luté extérieurement; quand
«il est chaud, on y introduit une partie,
«en poids, de savon blanc de Marseille, et
«autant de mastic en larmes. On fait fondre
«ces matières en les mélangeant soigneusement
«alors on incorpore cinq parties en poids, de
«laque en tablettes; on continue à remuer
«pour bien mêler le tout, et l'on y verse
«peu à peu une solution d'une partie
«de soude caustique dans ½ cinq à six ___
«parties de son volume d'eau. On fait
«cette addition avec précaution, parce que,
«si l'on ajoutait toute la lessive à la fois,
«la liqueur mousserait, se gonflerait, et
«s'éleverait au-dessus des bords du vase.
« Lorsque le mélange de ces substances est
«bien fait, en employant une chaleur modérée
«et l'agitation d'une spatule, on ajoute
«tout le noir de fumée nécessaire, et
«immédiatement après, la quantité d'eau
«suffisante pr rendre cette encre liquide
«et propre à l'écriture.

Dessin.

« On se sert de cette liqueur sur la pierre

12 matieres. 18 fait: soutenu par un adhésif. 20-22 Un adhésif en diagonale soutient plusieurs mots de ces lignes. 23 melange. 24 châleur. 26-27 Deux adhésifs soutiennent plusieurs mots de ces lignes. 29 l'ecriture.

35v

English version

«they depend in part on a set of affinities
«and repulsions produced by substances
«of different kinds, we shall succeed ___
«perhaps, by varying them, to produce ___
«unexpected effects.

Ink

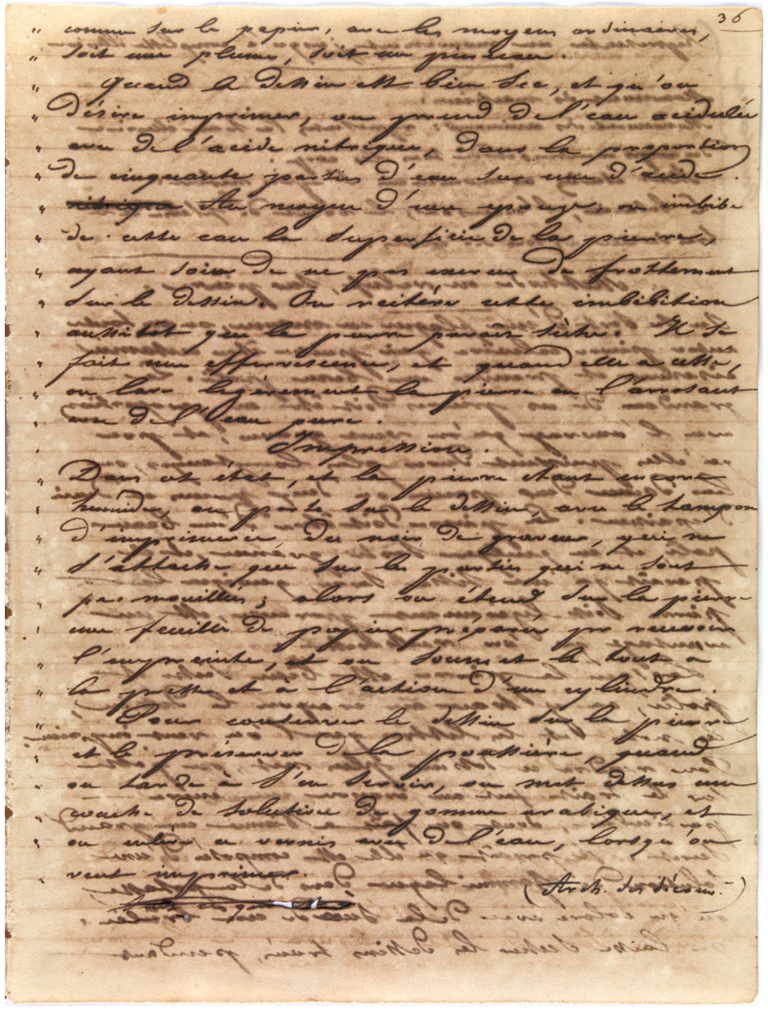
« To make up the ink, one heats
«a varnished and externally lined vase; when
«it is hot, one introduces there a part,
«in weight, of white soap of Marseille, and
«as much mastic in small amounts. One melts
«these materials by mixing them carefully
«then five parts by weight of
«lacquer in tablets; we continue to stir
«to mix everything well, and we pour in
«little by little a solution of one part
«of caustic soda in ½ five or six ___
«parts of its volume of water. One makes
«this addition with care, because,
«if all the lye were added at once,
«the liquor would foam, swell, and
«would rise above the edges of the vase.
« When the mixture of these substances is
«well done, using moderate heat
«and stirring with a spatula, one adds
«all the necessary lampblack, and
«immediately afterwards, the quantity of water
«sufficient to make this ink liquid
«and suitable for writing.

Drawing.

«One uses this liquor on the stone

12 matieres. 18 fait: supported by adhesive. 20-22 A diagonal adhesive supports several words in these lines. 23 melange. 24 châleur. 26-27 Two adhesives support several words of these lines. 29 l'ecriture.

35v



Transcription de l'original français

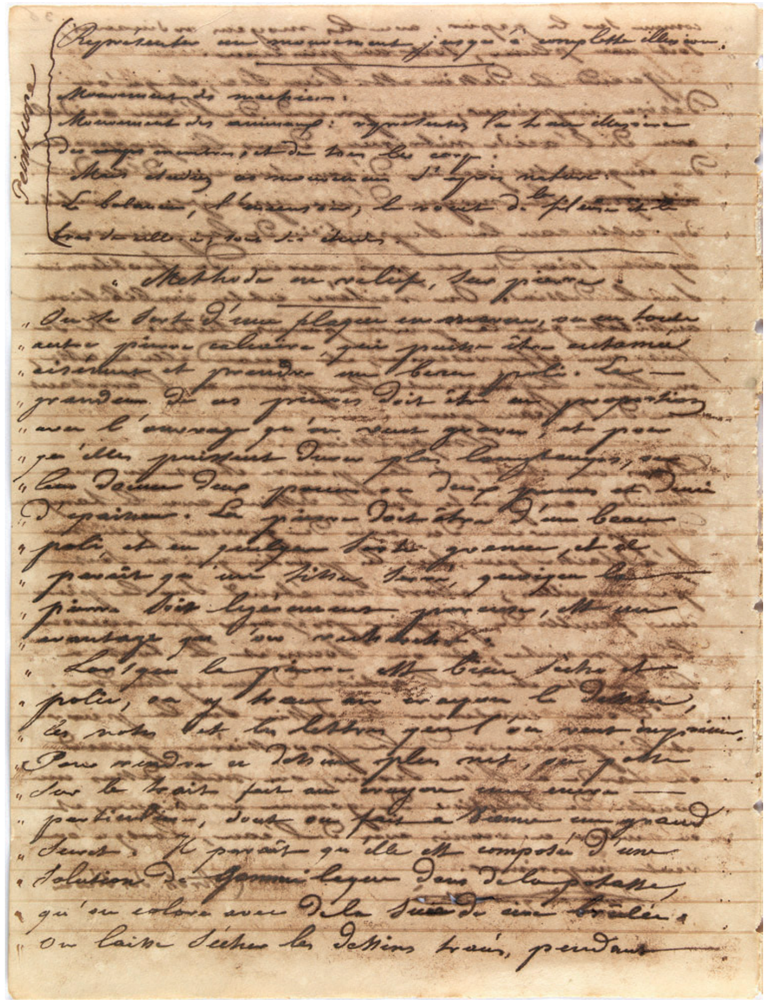
«comme sur le papier, avec les moyens ordinaires,
«soit une plume, soit un pinceau.
« Quand le dessin est bien sec, et qu'on
«désire imprimer, on prend de l'eau acidulée
«avec de l'acide nitrique, dans la proportion
«de cinquante parties d'eau sur une acide.
«~~nitrique~~ Au moyen d'une éponge, on imbibe
«de cette eau la superficie de la pierre,
«ayant soin de ne pas exercer de frottement
«sur le dessin. On réitère cette imbibition
«aussitôt que la pierre paraît sèche. Il se
«fait une effervescence, et quand elle a cessé,
«on lave légèrement la pierre en l'arrosant
«avec de l'eau pure.
‘ Impression.
« Dans cet état, et la pierre étant encore
«humide, on porte sur le dessin, avec le tampon
«d'imprimerie, du noir de graveur, qui ne
«s'attache que sur les parties qui ne sont
«pas mouillées; alors on étend sur la pierre
«une feuille de papier préparée pr recevoir
«l'empreinte, et on soumet le tout à
«la presse et à l'action d'un cyclindre.
« Pour conserver le dessin sur la pierre
«et la préserver de la poussière, quand
«on tarde à s'en servir, on met dessus une
«couche de solution de gomme arabique, et
«on enlève ce vernis avec de l'eau, lorsqu'on
«veut imprimer.
~~Suit ce qui [e]st à~~ (Arch, des découv^e^.)

6 sur une acide: sur une partie d'acide. 10 reitère. 13 legèrement. 16 etant. 21 pr: pour.

English version

«as on paper, with ordinary means,
«either a pen or a brush.
« When the drawing is quite dry, and one
«wishes to print, one takes acidulated water
«with nitric acid, in the proportion
«of fifty parts of water to one part of acid.
«~~nitric~~ By means of a sponge, one soaks
«with this water the surface of the stone,
«taking care not to rub
«on the drawing. One repeats this soaking
«as soon as the stone appears dry. A
«effervescence occurs, and when it has ceased,
«one washes the stone lightly by sprinkling it
«with pure water.
‘ Impression.
« In this state, and the stone still being
«humid, one covers the drawing
«using the printing stamp, with engraver's black,
«which only attaches itself to the parts that are not
«wet ; then one extends on the stone
«a sheet of paper prepared to receive
«the impression, and subjects the whole to
«the press and the action of a cyclinder.
« To preserve the design on the stone
«and preserve it from dust, for
«a later use, one applies a
«a layer of gum arabic solution, and
«this varnish is removed with water, when one
«wants to print.
~~Follows what [is] to be~~ (Arch, des découv^e^.)

6 sur une acide: sur une partie d'acide. 10 reitère. 13 legèrement. 16 etant. 21 pr: pour.



Transcription de l'original français

Peinture

Représenter un mouvement jusqu'à complette illusion

Mouvement des machines.
Mouvement des animaux: représentez la trace illusoire
des ~~corps~~ membres, et de tous les corps.
Mais étudiez ces mouvements d'après nature.
Le balancier, l'encensoir; le rouet de la fileuse et le
bras de celle-ci; sont des études.

« Méthode en relief, sur la pierre.

«On se sert d'une plaque en marne, ou en toute
«autre pierre calcaire, qui puisse être entamée
«aisément et prendre un beau poli. La ___
«grandeur de ces pierres doit être en proportion
«avec l'ouvrage qu'on veut graver, et pour
«qu'elles puissent durer plus longtemps, on
«leur donne deux pouces ou deux pouces et demi
«d'épaisseur. La pierre doit être d'un beau
«poli, et en quelque sorte grenu, et il
«paraît qu'un tissu serré, quoique la
«pierre soit légèrement poreuse, est un
«avantage qu'on recherche.
« Lorsque la pierre est bien sèche et
«polie, on y trace au crayon le dessin,
«les notes et les lettres que l'on veut imprimer.
«Pour rendre ce dessin plus net, on passe
«sur le trait fait au crayon une encre ___
«particulière, dont on fait à Vienne un grand
«secret. Il paraît qu'elle est composée d'une
«solution de gomme laque dans de la potasse,
«qu'on colore avec de la suie de cire brûlée.
«On laisse sécher les dessins troués, pendant

1 complette: sic. 3 representez - un mot que je ne parviens pas à lire.

36v

English version

Painting

Representing a movement until complete illusion

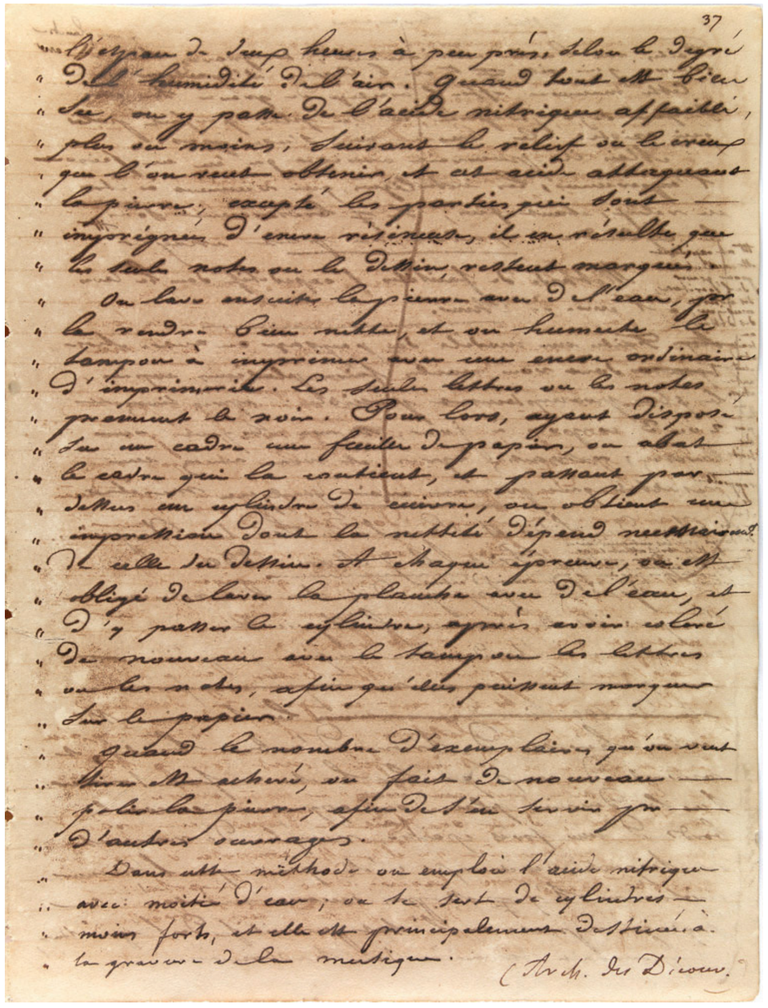
Movement of machines.
Movement of animals: represent the illusory trace
of the member bodies, and of all the bodies.
But study these movements according to nature.
The pendulum, the incense burner; the spinning wheel of the
Spinner and its arm; are studies.

« Method in relief, on the stone.

«A plate of marl, or any other limestone, is used,
«which can be cut easily and
«easily and take a beautiful polish. The ___
«The size of these stones must be in proportion
«to the work which one desires to engrave, and so that
«they may last longer, they are given
«they are given two inches or two and a half inches
«of thickness. The stone must be of a beautiful
«polished, and in a way gritty, and it
«appears as a tightly woven fabric, though the
«stone is slightly porous, is an
«advantage that one seeks.
« When the stone is dry and
«polished, ont traces there the drawing,
«the notes and letters that wants to print.
«To make this drawing clearer, one passes
«on the line made with the pencil a special ink ___
«of which they make a great.
«secret in Vienna. It seems that it is composed of a
«solution of shellac in potash,
«which is colored with burnt wax soot.
« The drawings with holes are left to dry for

1 complette: sic. 3 representez - a word I cannot read.

36v



Transcription de l'original français

«l'espace de deux heures à peu près, selon le degré
«de l'humidité de l'air. Quand tout est bien
«sec, on y passe de l'acide nitrique affaibli,
«plus ou moins, suivant le relief ou le creux
«que l'on veut obtenir, et cet acide attaquant
«la pierre, excepté les parties qui sont ___
«imprégnées d'une résineuse, il en résulte que
«les seules notes ou le dessin, restent marqués.
« On lave ensuite la pierre avec de l'eau, pr
«la rendre bien nette, et on humecte le
«tampon à imprimer avec une encre ordinaire
«d'imprimerie. Les seules lettres ou les notes
«prennent le noir. Pour lors, ayant disposé
«sur un cadre une feuille de papier, on abat
«le cadre qui la contient, et passant par ___
«dessus un cylindre de cuivre, on obtient une
«impression dont la netteté dépend nécessairem[t].
«de celle du dessin. A chaque épreuve, on est
«obligé de laver la planche avec de l'eau, et
«d'y passer le cylindre, après avoir coloré
«de nouveau avec le tampon les lettres
«ou les notes, afin qu'elles puissent marquer
«sur le papier.
« Quand le nombre d'exemplaires qu'on veut
«tirer est achevé, on fait de nouveau ___
«polir la pierre, afin de s'en servir pr ___
«d'autres ouvrages.
« Dans cette méthode on emploie l'acide nitrique
«avec moitié d'eau; on se sert de cylindres ___
«moins forts, et elle est principalement destinée à
«la gravure de la musique.

(Arch. des Découv.)

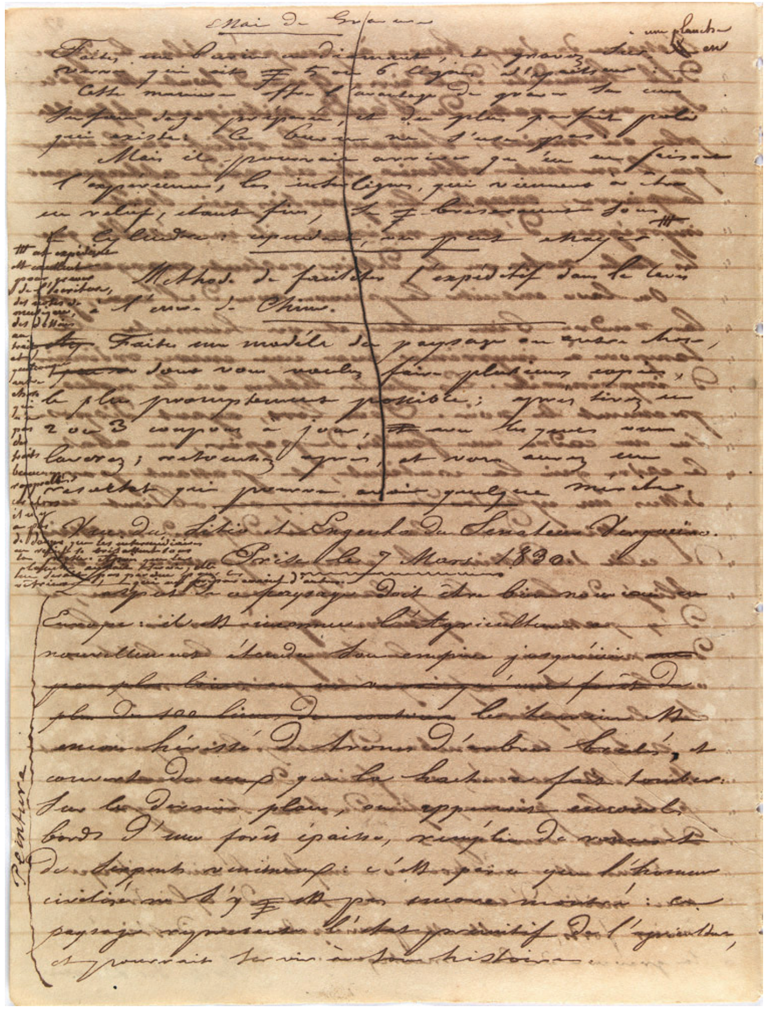
9 pr: pour. 17 nécessairem[t].: sic.

English version

«the space of about two hours, depending on the degree
«of the humidity of the air. When all is well
«dry, weakened nitric acid is passed on it,
«more or less, according to the relief or the hollow
«that one wishes to obtain, and this acid attacking
«the stone, except those parts which are ___
«impregnated with a resinous substance, it results that
«the only notes or the drawing, remain marked.
« The stone is then washed with water,
«to make it clean, and the
«pad to be printed is humidified with an ordinary ink
«of printing. Only the letters or the notes
«take the black. Then, having arranged
«on a frame a sheet of paper, one cuts down
«the frame which contains it, and passing ___
«over a copper cylinder, one obtains an
«impression whose sharpness depends necessarily[t].
«on the of the drawing. For each proof, one is
«obliged to wash the board with water, and
«to pass the cylinder on it, after having colored
«again with the stamp the letters
«or notes, so that they can get marked
«on the paper.
« When the number of copies that one wants to
«print is completed, once again one ___
«polishes the stone, in order to use it for ___
«other works.
« In this method nitric acid is used
«with half water; less strong
« cylinders are used, and it is especially destined to
«the engraving of music.

(Arch. de Déc.)

9 pr: pour. 17 nécessairem[t].: sic.



Transcription de l'original français

~~Essai de Gravure~~

~~Faites un burin en diamant, et gravez sur une planche de en verre qui ait 7 5 ou 6 lignes d'épaisseur: ___~~
~~Cette manière offre l'avantage de graver sur une surface déjà préparée, et du plus parfait poli qui existe: le burin ne s'use pas.~~
~~Mais il pourrait arriver qu'en en faisant l'expérience, les interlignes, qui viennent à être en relief, étant fines, se p briseraient sous le cylindre: cependant, on peut essayer.~~[III]

~~Méthode de faciliter l'expéditif dans le lavis à l›encre de Chine.~~

~~Ay Faites un modèle de paysage ou autre chose, peu vo dont vous voulez faire plusieurs copies, le plus promptement possible; après tirez en 2 ou 3 coupons à jour, et avec lesquels vous laverez; retournez après, et vous aurez un résultat qui pourra avoir quelque mérite.~~

Vue du Sitio et Engenho du Sénateur Vergueiro.
Prise le 7 mars 1830.

Peinture

L'aspect de ce paysage doit être bien nouveau en Europe: il est inconnu. L'Agriculture a ___ nouvellement étendu son empire jusqu'ici: ~~un peu plus loin, on ne verra qu'une forêt de plus de 100 lieues, de couleur~~ le terrain est encore hérissé de troncs d'arbres brûlés, et couvert de ceux que la hache a fait tomber: sur le dernier plan, on aperçoit encore les bords d'une forêt épaisse, remplie de ronces et de serpents venimeux: c'est parce que l'homme civilisé ne s'y ~~p~~ est pas encore montré: ce paysage représente l'état primitif de l'agriculture et pourrait servir à son histoire.

~~III cet expédient est excellent pour graver de l'écriture, des notes de musique, des dessins au trait et quelconque autre chose qui n'a pas des traits beaucoup rapprochés car alors il n'y a pas de danger que les intermédiraires au relief se brisassent sous la presse. Après que la planche aurait servi, elle ne serait pas perdue pour les vîtrier, qui en prépareraient d'autres.~~

Les 18 premières lignes sont barrées d'un trait vertical, ainsi que l'ajout dans la marge. Ce dernier est écrit de telle façon qu'il est presque illisible. 2 ~~une planche~~: rajouté au-dessus de la ligne. 3 ~~d'epaisseur~~. 5 ~~deja~~. 9 ~~etant~~. 10 Ⅲ: appel de note que l'on trouve dans la marge, dans des conditions de lecture difficiles; **pour des questions de facilité d'édition, cette note se trouve ci-dessous**. 25 terrein. 28 apperçoit. 32 represente l'etat. [Marge 4] ~~l'ecriture~~.

37v

English version

~~Engraving Essay~~

~~Make a diamond chisel, and engrave on a glass plate which is 7 5 or 6 lines thick: ___~~
~~This way offers the advantage of engraving on a surface already prepared, and is of the most perfect polish that exists: the chisel is not used.~~
~~But it could happen that, by experimenting with it, the line spacing, which come to be in relief, being thin, would break under the the cylinder: however, one can try.~~[III]

~~Method to facilitate the expedient in the washing with Indian ink.~~

~~Ay Make a model of a landscape or something else, peu vo of which you want to make several copies, as quickly as possible; then draw in 2 or 3 up to date coupons, and with which you will wash; return afterwards, and you will have a result that may have some merit.~~

View of the Sitio and Engenho of Senator Vergueiro.
Taken on March 7, 1830.

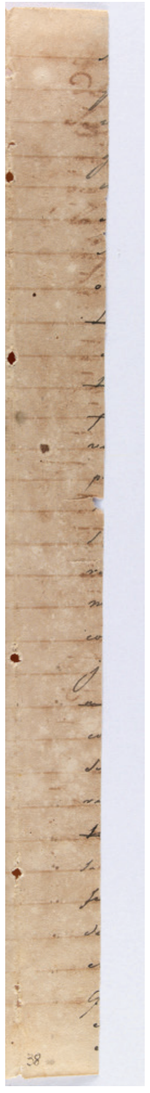
Painting

The aspect of this landscape must be very new in Europe: it is unknown. Agriculture has ___ newly extended its empire up to here: ~~a little further a little farther, one will see only a forest of of more than 100 leagues, of color~~ the ground is still bristling with the trunks of burnt trees, and covered with those which the axe made fall: on the last plan, one still sees the edges of a thick forest, filled with brambles and poisonous snakes: this is because civilized man has ~~n~~ not yet shown himself there: this landscape represents the primitive state of agriculture and could be used for its history.

III this expedient is excellent to engrave writing, music notes, drawings at line and any other thing that has not very close features because then there is no danger that the intermediaries on the relief would break under the press. After the board is used, it would not be lost for the glazier who would prepare others.

The first 18 lines are crossed out with a vertical line, as well as the addition in the margin. The latter is written in such a way that it is almost illegible. 2 ~~une planche~~: added above the line. 3 ~~d'epaisseur~~. 5 ~~deja~~. 9 ~~etant~~. 10 Ⅲ: call for a note found in the margin, under difficult reading conditions; **for ease of editing, this note is below**. 25 terrein. 28 apperçoit. 32 represente l'etat. [Margin 4] ~~l'ecriture~~.

37v



Transcription de l'original français

[38]

_[
p[
_[
g[
d[
d[
_[
o[
⁊[
_[
⁊[
⁊[
v[
p[
[
_[
re[
n[
co[
j[
⁊[
co[
se[
re[
s[
se[
fe[
de[
d[
Q[
_[
_[

38

Page coupée, dont il ne reste que quelques lettres. 15 déchirure.

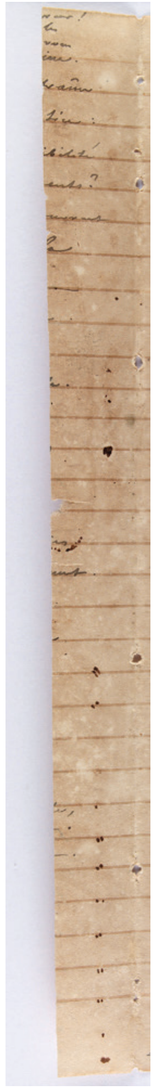
English version

[38]

_[
p[
_[
g[
d[
d[
_[
o[
⁊[
_[
⁊[
⁊[
v[
p[
[
_[
re[
n[
co[
j[
⁊[
co[
se[
re[
s[
se[
fe[
de[
d[
Q[
_[
_[

38

Cut page, of which only a few letters remain. 15 tear.



Transcription de l'original français

]veur!
]les
]vons
]ine.
]raîm
]sier:
]ibilité
]ents?
]uvrant
la
]____
]_

]_

]_

]es
]nt.

]_

]e,
]_

Page coupée, dont il ne reste que quelques lettres et de rares mots.

English version

]veur!
]les
]vons
]ine.
]raîm
]sier:
]ibilité
]ents?
]uvrant
la
]____
]_

]_

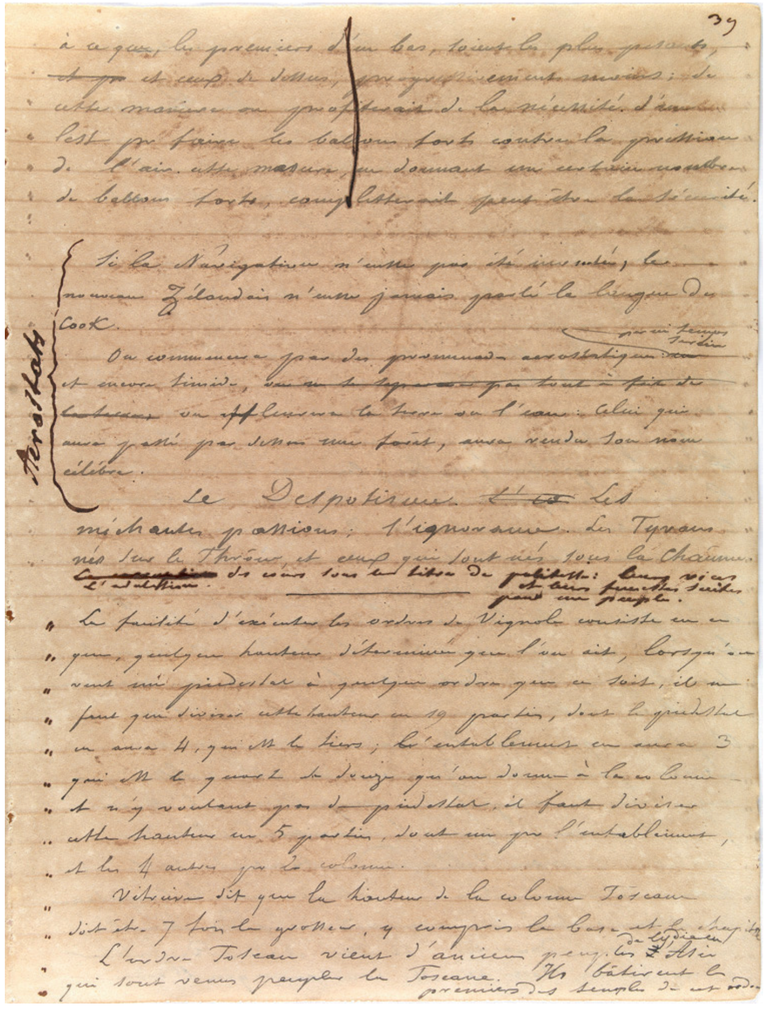
]_

]es
]nt.

]_

]e,
]_

Cut page, of which only a few letters and rare words remain



Transcription de l'original français

~~à ce que, les premiers d›en bas, soient les plus pesants,~~
~~et p et ceux de dessus, progressivement moins; de~~
~~cette manière on profiterait de la nécessité d'un~~
~~lest pr faire les ballons forts contre la pression~~
~~de l'air. cette mesure, en donnant un certain nombre~~
~~de ballons forts, completterait peut être la sécurité.~~

Aérostats

Si la Navigation n'eût pas été inventée, le
nouveau Zélandais n'eût jamais parlé la langue de
Cook.

On commence par des promenades aérostatiques par un temps serein
et encore timide, ~~on ne se sépare pas tout à fait de~~
~~la terre~~ on affleurera la terre ou l'eau: Celui qui
aura passé par dessus une forêt, aura rendu son nom
célèbre.

Le Despotisme ~~L'U~~ Les
méchantes passions; l'ignorance. Les Tyrans
nés sur le Thrône, et ceux qui sont nés sous la Chaûme.
[~~La conception~~] L'admission des cours sous le titre de politesse: leurs vices
et leurs funestes suites
pour un peuple.

« La facilité d'exécuter les ordres de Vignole consiste en ce
«que, quelque hauteur déterminée que l'on ait, lorsqu'on
«veut un piédestal à quelque ordre que ce soit, il ne
«faut que diviser cette hauteur en 19 parties, dont le piédestal
«en aura 4, qui est le tiers; l'entablement en aura 3
«qui est le quart de douze qu'on donne à la colonne
«et n'y voulant pas de piédestal, il faut diviser
«cette hauteur en 5 parties, dont un pr l'entablement,
«et les 4 autres pr la colonne.

« Vitruve dit que la hauteur de la colonne Toscane
«doit être 7 fois la grosseur, y compris la base et le chapiteau.
«L'ordre Toscan vient d'anciens peuples ~~d~~ de Lydie en Asie
«qui sont venus peupler la Toscane. Ils bâtirent les
premiers des temples de cet ordre.

On note que la barre des lignes 1 à 6, l'acolade des lignes 7-14, ainsi que la marge, mais aussi les lignes 18-20 sont tracées avec une encre plus noire que celle du corps du texte, et apparemment plus agressive. 1-6 Lignes barrées d'un trait vertical, terminant sans doute le sujet de la page 38v coupée. 3 ~~maniere~~. 5 ~~cette~~: sic. 6 ~~completterait~~: sic. 7 n'eusse: erreur grammaticale. 8 n'eusse: erreur grammaticale. 10 par un temps serein: rajouté au-dessus de la ligne. 11 ~~separe~~. 12 l[ ]era: relire. 17 Thrône: sic, orthographe admise au XVIIe Siècle et par Féraud (1787-8) - Chaûme: sic, mais Féraud admet chaûme, et il est le seul. 17-19 Lignes écrites après-coup. 17 Les deux premiers mots sont d'une lecture malaisée et conjecturelle. 22 piedestal. 23 piedestal. 26 piedestal. 27 pr: pour. 28 pr: pour. 31 de Lydie en: rajouté au-dessus de la ligne. [Marge] Aerostats.

English version

~~so that the first ones from below are the heaviest,~~
~~and p and those of above, progressively less;~~
~~this way one would benefit from the necessity of a~~
~~ballast to make the balloons strong against the pressure~~
~~of air. this measure, by giving a certain number of strong balloons~~
~~of strong balloons, would perhaps complete the security.~~

Aerostats

If Navigation had not been invented, the
new Zealander would never have spoken
Cook's language.

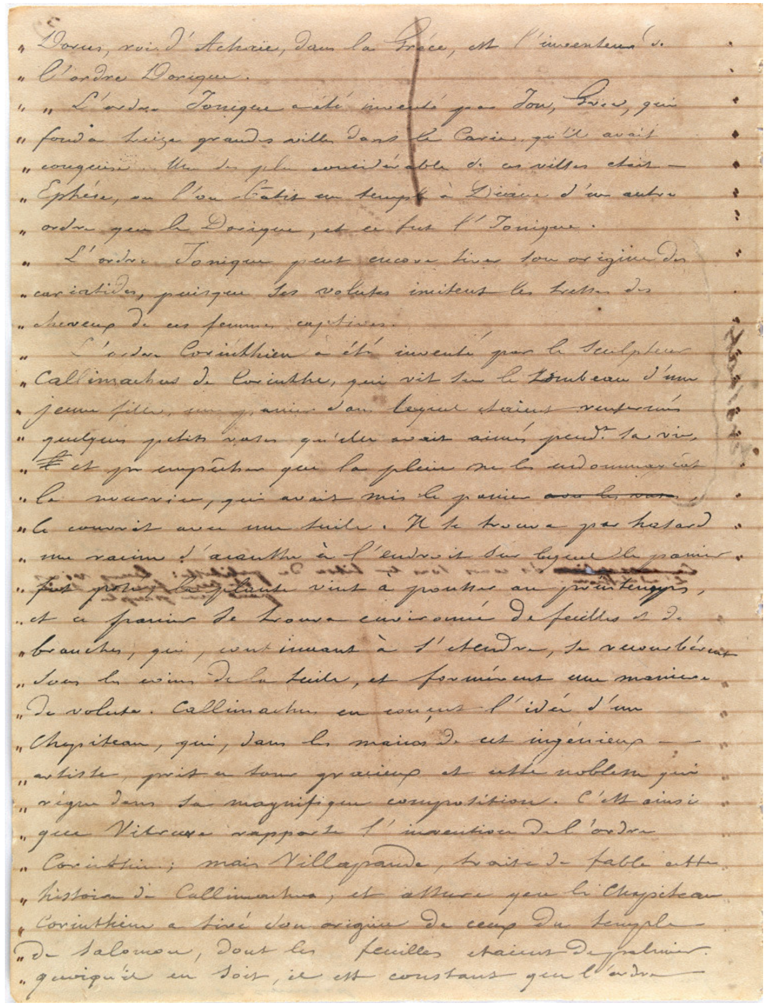
We begin with aerostatic walks by a serene and
still shy weather, ~~we do not separate ourselves completely from~~
~~the earth~~ the earth or the water will be levelled: The one who
will have passed over a forest, will have made his name
famous.

Despotism ~~The U~~
Evil passions; ignorance. The Tyrants
born on the Throne, and those born under the Chaûme.
[~~The conception~~] The admission of the courts under the title of politeness: their vices
and their fatal consequences
for a people.

« The ease of carrying out Vignole's orders consists in the fact
«that, no matter how high one may be, when one wants a
«pedestal to any order, one
«must only divide this height into 19 parts, of which the pedestal
«will have 4, which is the third; the entablature will have 3
«which is the quarter of twelve that we give to the column
«and not wanting a pedestal, it is necessary to divide
«this height in 5 parts, one of which for the entablature
«and the 4 others for the column.

« Vitruvius says that the height of the Tuscan column
«must be 7 times the size, including the base and the capitel.
«The Tuscan order comes from ancient peoples of Lydia in Asia
«who came to populate Tuscany. They built the
the first temples of this order.

One notices that the bar of lines 1-6, the acollade of lines 7-14, as well as the margin, but also lines 18-20 are drawn with a blacker ink than the body of the text, and apparently a more aggressive one. Lines 1-6 crossed out with a vertical line, presumably ending the subject of the cut page 38v. 3 ~~maniere~~. 5 ~~cette~~: sic. 6 ~~completterait~~: sic. 7 n'eusse: grammatical error. 8 n'eusse: grammatical error. 10 par un temps serein: added above the line. 11 ~~separe~~. 12 l[ ]era: relire. 17 Thrône: sic, spelling accepted in the 17th century and by Féraud (1787-8) - Chaûme: sic, but Féraud admits chaûme, and he is the only one. Lines 17-19 written afterwards. 17 The first two words are of an awkward and conjectural reading. 22 piedestal. 23 piedestal. 26 piedestal. 27 pr: pour [for]. 28 pr: pour. 31 de Lydie en: added above the line. [Margin] Aerostats.



Transcription de l'original français

«Dorus, roi d'Achaïe, dans la Grèce, est l'inventeur de
«l'ordre Dorique.
«» L'ordre Ionique a été inventé par Ion, Grec, qui
«fonda treize grandes villes dans la Carie, qu'il avait
«conquise. Une des plus considérables de ces villes était _
«Ephèse, où l'on bâtit un temple à Diane d'un autre
«ordre que le Dorique, et ce fut l'Ionique.
« L'ordre Ionique peut encore tirer son origine des
« cariatides, puisque ses volutes imitent les tresses des
«cheveux de ces femmes captives.
« L'ordre Corinthien a été inventé par le sculpteur
«Callimachus de Corinthe, qui vit sur le tombeau d'une
«jeune fille, un panier dans lequel étaient renfermés
«quelques petits vases qu'elle avait aimés pend[t]. sa vie,
«[t] et pr empêcher que la pluie ne les endommageât
«la nourrice, qui avait mis le panier ~~avec les vases~~,
«le couvrit avec une tuile. Il se trouve par hasard
«une racine d'acanthe à l'endroit sur lequel le panier
«fut posé; la plante vint à pousser au printemps,
«et ce panier se trouva environné de feuilles et de
«branches, qui, continuant à s'étendre, se recourbèrent
«sous les coins de la tuile, et formèrent une manière
«de volute. Callimachus en conçut l'idée d'un
«chapiteau, qui, dans les mains de cet ingénieux ___
«artiste, prit ce tour gracieux et cette noblesse qui
«règne dans sa magnifique composition. C'est ainsi
«que Vitruve rapporte l'invention de l'ordre
«Corinthien; mais Villalpande, traite de fable cette
«histoire de Callimachus, et assure que le Chapiteau
«Corinthien a tiré son origine de ceux du temple
«de Salomon, dont les feuilles étaient de palmier.
«quoiqu'il en soit, il est constant que l'ordre

1 Gréce. 5 considérable - etait. 6 ou. 13 etaient. 14 pend[t].: pendant. 15 pr: pour. 21 s'etendre. 28 Villapande: on trouve dans le livre «Cours d'architecture» Villalpande, pour Juan Bautista Villalpando 31 etaient. 32 quoiqu'il: sic.

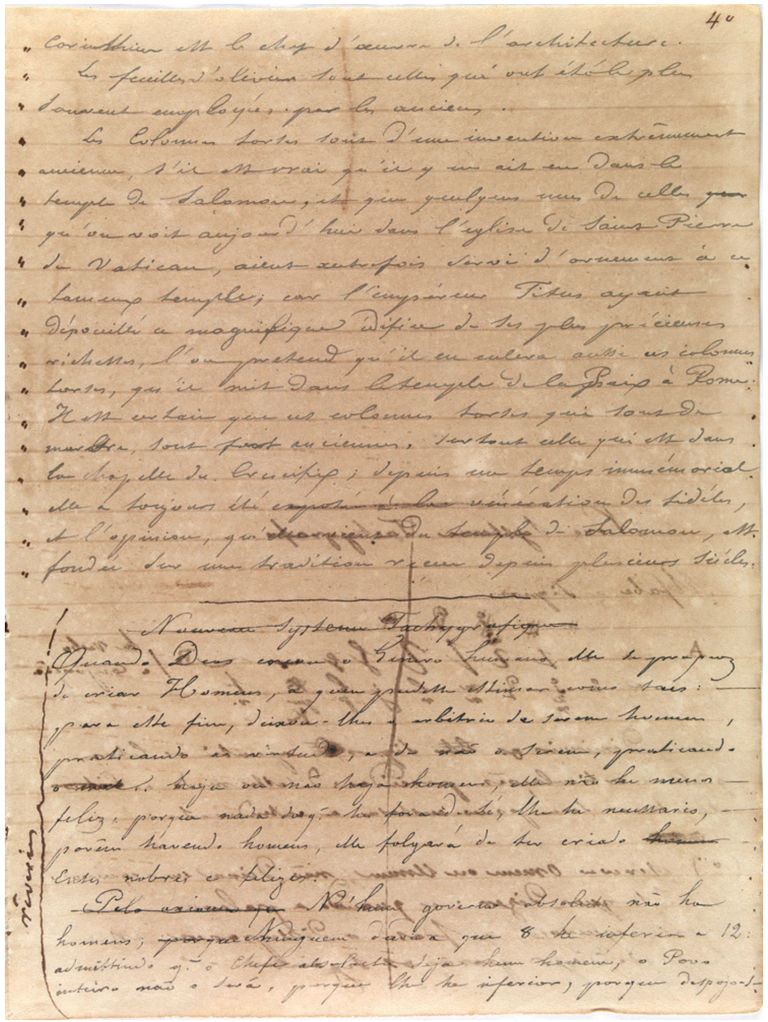
39v

English version

«Dorus, king of Achaia, in Greece, is the inventor of
«the Doric order.
«» The Ionic order was invented by Ion, Greek, who
«founded thirteen great cities in Caria, which he had
«conquered. One of the most considerable of these cities was _
«Ephesus, where they built a temple to Diana of another
«order than the Doric, and it was the Ionic.
«The Ionic order can still draw its origin from the
«caryatids, since its volutes imitate the braids of the
«hair of these captive women.
« The Corinthian order was invented by the sculptor
«Callimachus of Corinth, who saw on the tomb of a
«young girl, a basket in which were enclosed
«some small vases that she had loved during her life,
«and to prevent the rain from damaging them
«the caregiver, who had put the basket with the vases,
«covered it with a tile. By chance it is found
«an acanthus root in the place where the basket
«was placed; the plant came to grow in the spring,
«and the basket was surrounded by leaves and
«branches, which, continuing to spread, curved
«under the corners of the tile, and formed a kind of
«of volute. Callimachus conceived the idea of a
«capitel, which, in the hands of this ingenious ___
«artist, took this graceful turn and this nobility which
«reigns in its magnificent composition. This is how
«Vitruvius relates the invention of the
«Corinthian order; but Villalpande, treats this as a fable this
«story of Callimachus, and assures that the
«Corinthian Capitel derived his origin from those of the temple
«of Solomon, whose leaves were of palm tree.
«be that as it may, it is constant that the order

1 Gréce. 5 considérable - etait. 6 ou. 13 etaient. 14 pend[t].: pendant. 15 pr: pour. 21 s'etendre. 28 Villapande: one finds in the book «Cours d'architecture» Villalpande, by Juan Bautista Villalpando 31 etaient. 32 quoiqu'il: sic.

39v



Transcription de l'original français

«Corinthien est le chef d'œuvre de l'architecture.
« Les feuilles d'olivier sont celles qui ont été le plus
«souvent employées par les anciens.
« Les Colonnes torses sont d'une invention extrêmement
«ancienne, s'il est vrai qu'il y en ait eu dans le
«temple de Salomon, et que quelques unes de celles ~~que~~
«qu'on voit aujourd'hui dans l'église de Saint Pierre
«du Vatican, aient autrefois servi d'ornement à ce
«fameux temple; car l'empereur Titus ayant
«dépouillé ce magnifique édifice de ses plus précieuses
«richesses, l'on prétend qu'il en enleva aussi ces colonnes
«torses, qu'il mit dans le temple de la Paix à Rome.
«Il est certain que ces colonnes torses qui sont de
«marbre, sont fort anciennes, surtout celle qui est dans
«la chapelle du Crucifix; depuis un temps immémorial
«elle a toujours été exposée à la vénération des fidèles,
«et l'opinion, qu'elle vient du temple de Salomon, est
«fondée sur une tradition reçue depuis plusieurs siècles.

~~Nouveau système Tachygraphique~~

rêveries

Quando Deus criou o Genro humano, elle se propuz
de criar Homens, a quem pudesse estimar como tais: ___
para este fim, deixou-lhes o arbitrio de serem homens
praticando a virtude, a de não o serem, praticando
o mal. haja ou não haja homens, elle não he menos ___
feliz, porque nada do q^e. he fora de sí, lhe he necessario, ___
porêm havendo homens, elle folgará de ser criado ~~homem~~
Entes nobres et felizes.
~~Pelo ?????? qu~~ N'hum governo absoluto não ha
homens; ~~porque~~ Ninguem duvida que 8 he inferior a 12:
admittindo q^e. o Chefe absoluto seja hum homem, o Povo
inteiro não o será, porque lhe he inferior, porque despojou-se

1 chef d'œuvre: sic. 6 quelques unes: sic. 7 l'eglise. 11 pretend. 20-31 Lignes en portugais DIRCEU DOIT RELIRE.

English version

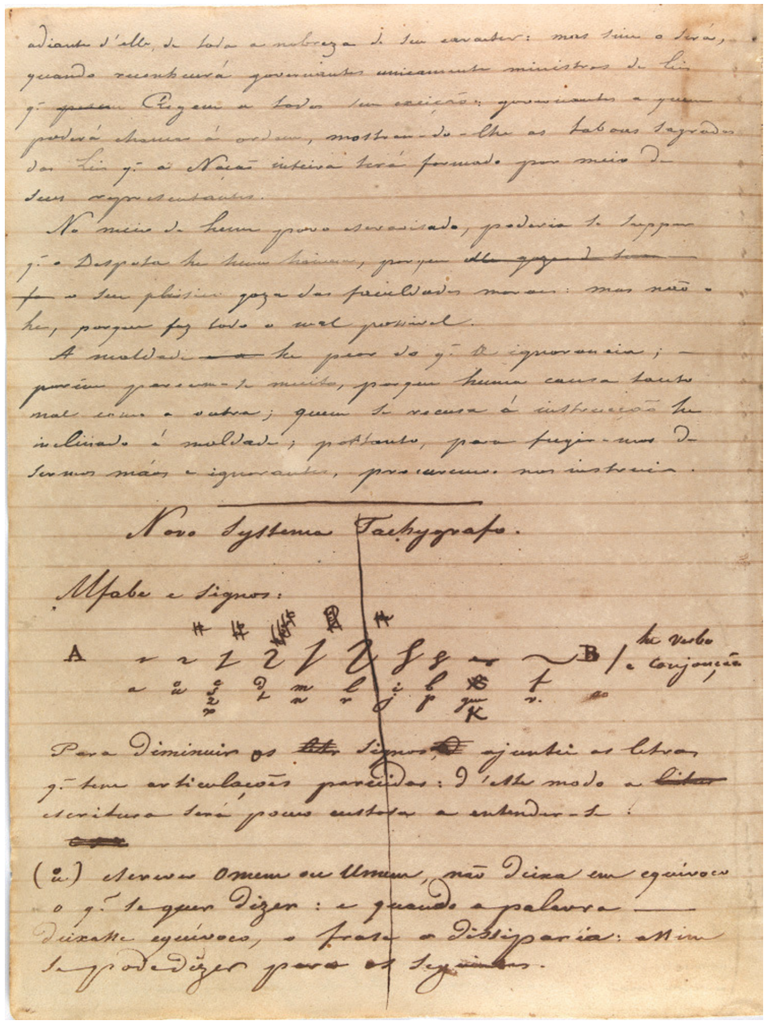
«Corinthian is the masterpiece of architecture.
« Olive leaves are the ones that were most
«often used by the ancients.
« The torso Columns are of an extremely
«ancient invention, if it is true that there were some in
«Solomon's temple, and that some of those
«that we see today in the church of Saint Peter
«in the Vatican, were once used as ornaments in this
«famous temple ; for the emperor Titus having
«stripped this magnificent building of its most precious
«riches, it is said that he also removed these column
«torsos that he put in the Temple of Peace in Rome.
«It is certain that these torso columns, which are of
«marble, are very old, especially the one in
«the chapel of the Crucifix; from time immemorial
«it has always been exposed to the veneration of the faithful,
«and the opinion, that it comes from the temple of Solomon, is
«based on a tradition received after several centuries.

~~New Tachygraphic System~~

daydreams

When God created the human gender, he set out
to create Men, whom he could esteem as such: ___
to this end, he left them the choice of being men
by practicing virtue, or of not being, by practicing
evil. whether there are men or not, he is no less____
happy, because nothing that is outside himself is necessary to him, ____
but if there are men, he will be happy to be created a man
noble and happy Entities.
~~Pelo ?????? qu~~ In an absolute government there are no
men; because Nobody questions that 8 is less than 12:
admitting that the absolute Chief is a man, the whole People
will not be, because it is inferior to him, because it stripped itself

1 chef d'œuvre: sic. 6 quelques unes: sic. 7 l'eglise. 11 pretend. 20-31 Lines in Portuguese DIRCEU MUST READ THEM.



Transcription de l'original français

adiante d'elle, de toda a nobreza de seu caracter: mas sim o será,
quando reconhecerá governantes unicamente ministros de Leis
q^e. ~~pesem~~ Regem a todos sem exceição: governantes a quem
poderá chamar à ordem, mostran-do-lhe as taboas sagradas
das Leis q^e. a Nação inteira terá formado por meio de
seus representantes.

No meio de hum povo escravisado, poderia se suppor
q^e. o Despota he hum homem, por que ~~elle goze de su~~___
f o seu plaisir goza das faculdades moraes: mas não o
he, porque faz todo o mal possivel.

A maldade ~~e a~~ he peor do q^e. se ignorancia; __
porêm parecem-se muito, porque huma causa tanto
mal como a outra; quem se recusa á instrucção he
inclinado á maldade; portanto, para fugir-nos de
sermos máos e ignorantes, procuremos nos instruir.

~~Novo Systema Tachygrafo.~~

~~Alfabe e Signos:~~

e d ~~m~~
d f
~~a~~ o z
x ~~he verbo~~

~~A [10 symboles sur 10 colonnes avec corr. ci-dessous] B/ e conjonção~~
a o c d m l i b v f
u s t n r j p gu v
z K
x

~~Para diminuir os letr signos, ad ajuntei as letras~~
~~q^e. tem articulações parecidas: d'este modo a leitur~~
~~escritura será pouco custosa a entender-se.~~
~~= c s x~~
~~(û) escrever Omem ou Umem, não deixa em equívoco~~
~~o q^e. se quer dizer: e quando a palavra ___~~
~~deixasse equívoco, a frase o dissiparia: assim~~
~~se pode dizer para os seguintes.~~

PAGE EN PORTUGAIS DIRCEU DOIT RELIRE. Bas de page barré d'un trait vertical.

40v

English version

before him, of all the nobility of its character: but it will be,
when it recognizes rulers only ministers of Laws
that ~~despite~~ Rule over all without exception: rulers whom
he can call to order, showing them the sacred slates
of the Laws that the entire Nation will have formed through
its representatives.

In the midst of an enslaved people, one could suppose that the
the Despot is a man, because ~~he enjoys his~~___
f his pleasure enjoys the moral faculties: but it
is not, because it causes as much evil as possible.

Evial ~~and the~~ is worse than ignorance; __
and yet they are very similar, because one causes as much
evil as the other; he who refuses instruction
is inclined towards evil; therefore, to escape from
being bad and ignorant, let us try to educate ourselves.

~~New Tachygraphic System.~~

~~Alphabe an Signs:~~

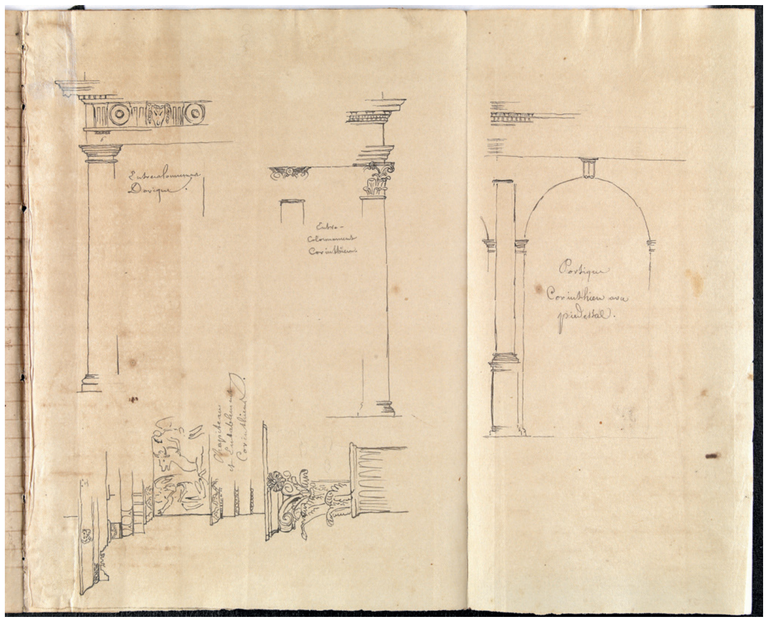
e d ~~m~~
d f
~~a~~ o z
x ~~is a verb~~

~~A [10 symbols over 10 coloumns with corr. over here] B/ and conjuntion~~
a o c d m l i b v f
u s t n r j p gu v
z K
x

~~To reduce the letter signs, I added the letters~~
~~that have similar articulations: in this way, the readi~~
~~the scripture will be easy to understand.~~
~~= c s x~~
~~(û) writing Omem or Umem, does not lead to mistakes~~
~~about what is meant: and when the word ___~~
~~leads to a mistake, the sentence would dispel it: so~~
~~can be said for the following.~~

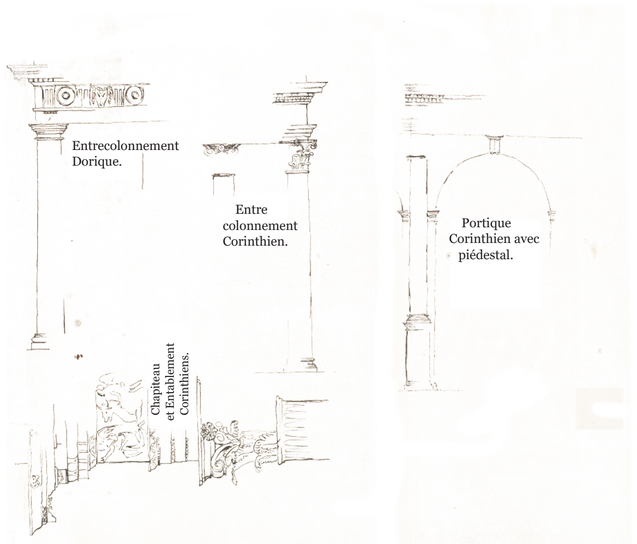
PAGE IN PORTUGUESE DIRCEU MUST READ THEM AGAIN. Bottom of page crossed out with a vertical line.

40v



Transcription de l'original français

(page comportant 4 dessins d'entrecolonnement - on reproduit ici les légendes)

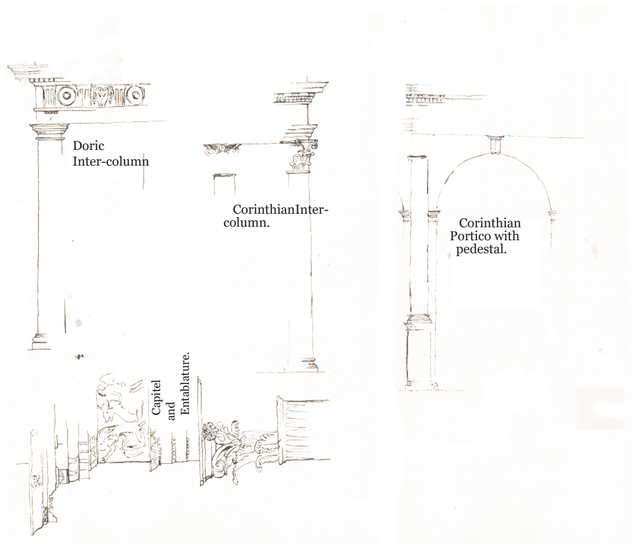


Feuille étendue horizontalement, probablement une longue page additionnée dans le manuscrit, numérotée **41a**. 8 piedestal
dessin 1, voir «Cours d'architecture», p. 35.
dessin 2, voir «Cours d'architecture», p. 73.
dessin 3, voir «Cours d'architecture», p. 79.
dessin 4, voir «Cours d'architecture», p. 87.

On note avec intérêt que les dessins sont inversés. Nous supposons l'utilisation de la chambre obscure par HF.

English version

(page with 4 drawings of intercolumns - we reproduce here the captions)



Landscape layout sheet, probably a long page added to the manuscript, numbered **41a**. 8 piedestal
drawing 1, see «Cours d'architecture», p. 35.
drawing 2, see «Cours d'architecture», p. 73.
drawing 3, see «Cours d'architecture», p. 79.
drawing 4, see «Cours d'architecture», p. 87.

It is interesting to note that the drawings are reversed. We assume the use of the camera obscura by HF.



Transcription de l'original français

(Page comportant deux brouillons de dessin)

(dessin 1)

(dessin 2)

Feuille étendue horizontalement, probablement une longue page additionnée dans le manuscrit, numérotée **41av**.

dessin 1, non identifié dans le livre.

dessin 2, voir «Cours d'architecture», p. 83 ou 99.

English version

(Page with two drafts)

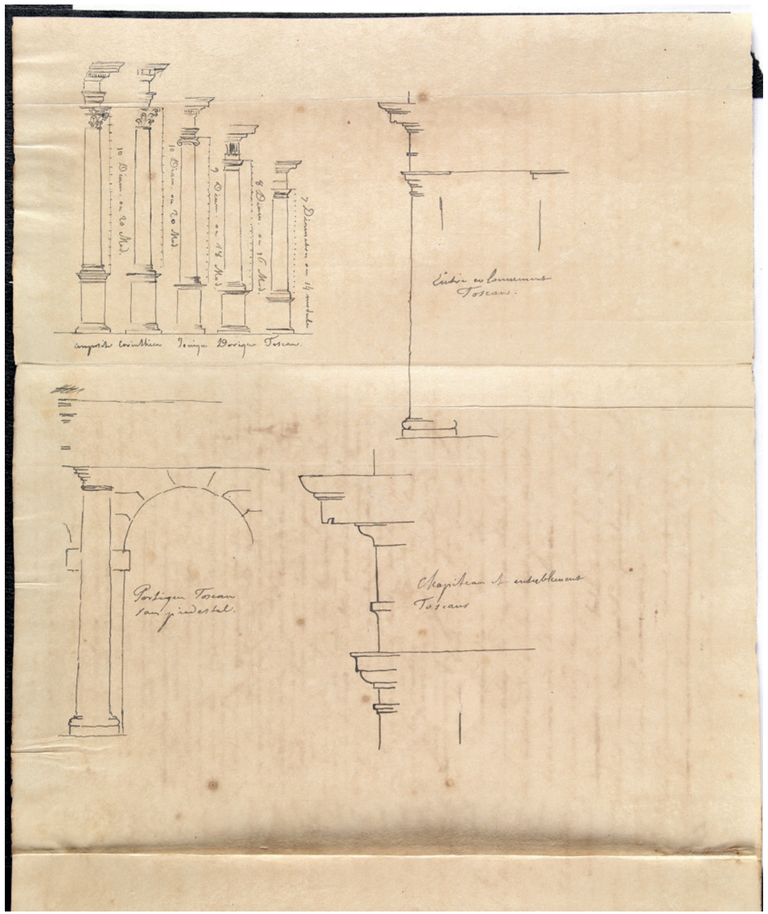
(drawing 1)

(drawing 2)

Landscape layout sheet, probably a long page added to the manuscript, numbered **41av**.

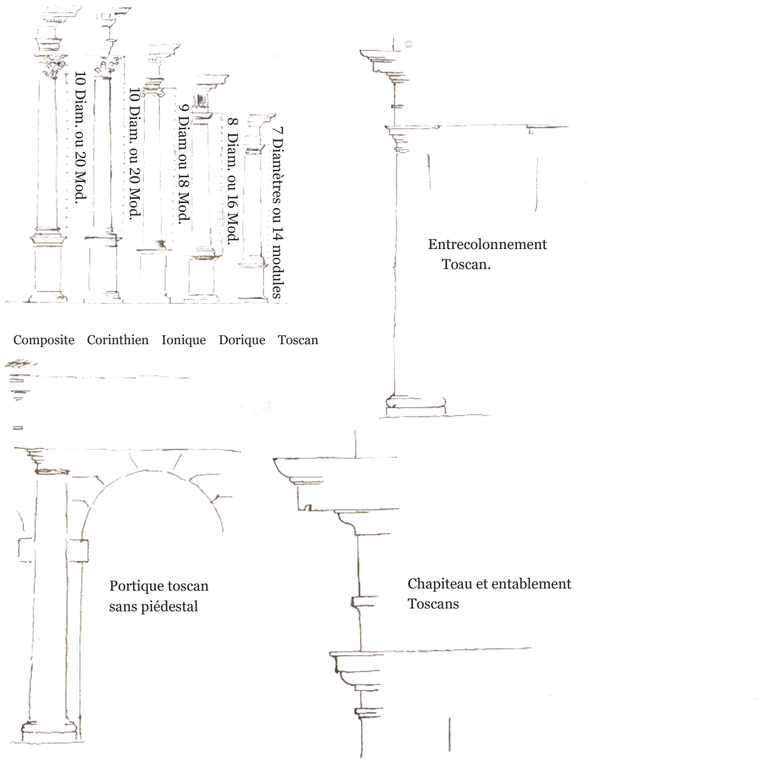
drawing 1, not identified in the book.

drawing 2, see «Cours d'architecture», p. 83 or 99.



Transcription de l'original français

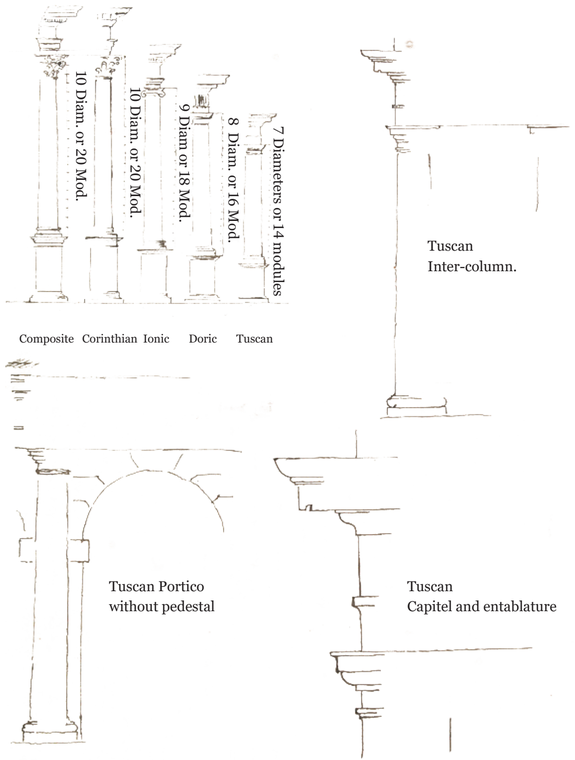
(Page comportant 4 dessins différents - on reproduit ici les légendes et commentaires)



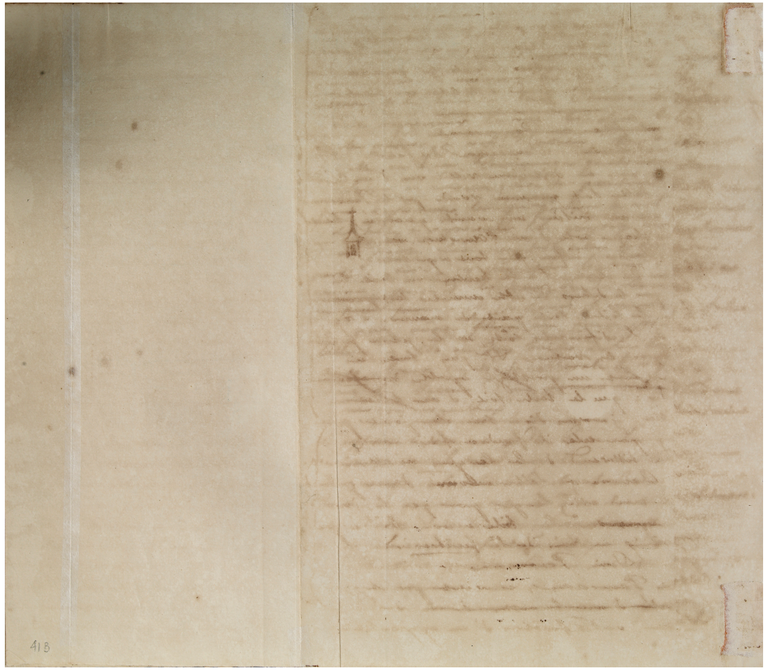
Feuille étendue horizontalement, probablement une longue page additionnée dans le manuscrit, numérotée **41b**. [dessin 1, l. 2] piedestal.
dessin 1, voir «Cours d'architecture», p. 27.
dessin 2, voir «Cours d'architecture», p. 19.
dessin 3, voir «Cours d'architecture», p. 33.
dessin 4, voir «Cours d'architecture», p. 23.

English version

(Page with 4 different drawings - we reproduce here the captions and comments)



Landscape layout sheet, probably a long page added to the manuscript, numbered **41b**. [drawing 1, l. 2] piedestal.
drawing 1, see «Cours d'architecture», p. 27.
drawing 2, see «Cours d'architecture», p. 19.
drawing 3, see «Cours d'architecture», p. 33.
drawing 4, see «Cours d'architecture», p. 23.



Transcription de l'original français

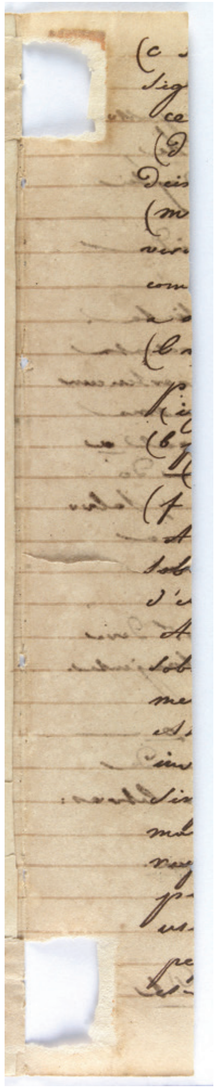
(page blanche)

Feuille étendue horizontalement, probablement une longue page additionnée dans le manuscrit, numérotée **41bv**.

English version

(blank page)

Landscape layout sheet, probably a long page added in the manuscript, numbered **41bv**.



Transcription de l'original français

[41]

(c _[
sig[
ce[
(d[
deix[
(m[
vero[
com[
a o[
l n[
p
(i_[
(b p[
{[
(f[
A[
sob[
J'e[
A[
sob[
me[
es[
im[
sin[
mor[
rep[
p[
us[
pe[
es_[

Page coupée dont il ne reste que quelques lettres. Le sujet fait suite à la page 40v. Déchirures dues sans doute à l'adhésif qui avait fixé la page 41bv à celle-ci, au niveau des marges des lignes 1-3 et 29-30. PAGE EN PORTUGAIS: DIRCEU

41 (numérotation de HF) 41C (numérotation de restauration)

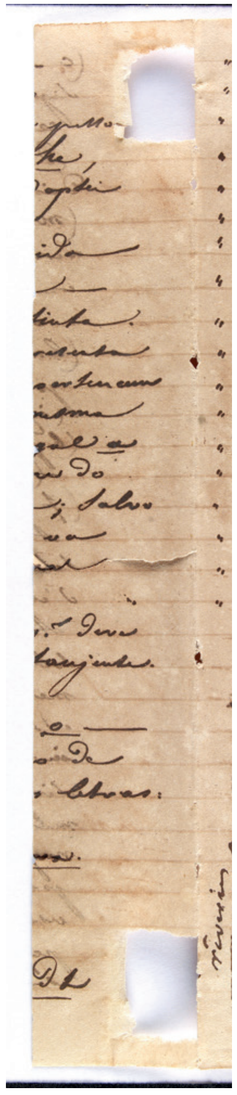
English version

[41]

(c _[
sig[
ce[
(d[
deix[
(m[
vero[
com[
a o[
l n[
p
(i_[
(b p[
{[
(f[
A[
sob[
J'e[
A[
sob[
me[
es[
im[
sin[
mor[
rep[
p[
us[
pe[
es_[

Cut page of which only a few letters remain. The subject follows page 40v. Tears certainly due to the adhesive that had attached page 41bv to this one, at the level of the margins of lines 1-3 and 29-30. PAGE IN PORTUGUESE: DIRCEU

41 (HF numbering) 41C (restoration numbering)



Transcription de l'original français

]_
]_
]_ pesso
]he,
]_ optei

]ido
]___
]tinta.
]resenta
]_ersenam
]mesma
]gal a
]e do
]_; salvo
] va
]al

]ˢ. deve
]_oujente.

]o ___
]o de
]_ letras:

]va.

]d L

Page coupée dont il ne reste que quelques lettres. Déchirures dues sans doute à l'adhésif qui avait fixé la page 41bv à celle-ci, au niveau des lignes 1-3 et 23. 16 Une minidéchirure. PAGE EN PORTUGAIS. DIRCEU.

41v (numérotation de HF) 41Cv (numérotation de restauration)

English version

]_
]_
]_ pesso
]he,
]_ optei

]ido
]___
]tinta.
]resenta
]_ersenam
]mesma
]gal a
]e do
]_; salvo
] va
]al

]ˢ. deve
]_oujente.

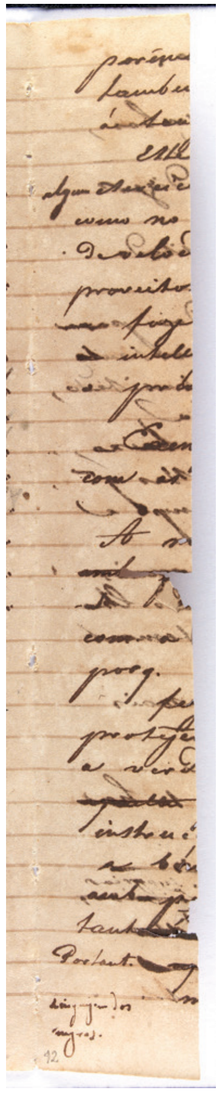
]o ___
]o de
]_ letras:

]va.

]d L

Cut page with only a few letters remaining. Tears probably due to the adhesive that had attached page 41bv to this one, at lines 1-3 and 23. 16 A mini-tear. PAGE IN PORTUGUESE. DIRCEU.

41v (HF numbering) 41Cv (restoration numbering)



Transcription de l'original français

[42]

porêm[
tambe[m
à tan[
Este[
algum Acreic[
como no [
de velod[
proveito[
[—] faze[
intell[
o pr _[

Exem[
com as [

A m[
~~amb~~[

com a [
porq. [
pe[
proteje[
a verd[
~~aquell~~ _[
instruc[
[ ] b__[
amb_ p[
tant[—][
Portant.—~~ap~~[
m[

Linguajem dos negros

Page coupée dont il ne reste que quelques lettres. 15 Grevée d'un trou. 24-25 Mini-déchirure. PAGE EN PORTUGAIS. DIRCEU

English version

[42]

porêm[
tambe[m
à tan[
Este[
algum Acreic[
como no [
de velod[
proveito[
[—] faze[
intell[
o pr _[

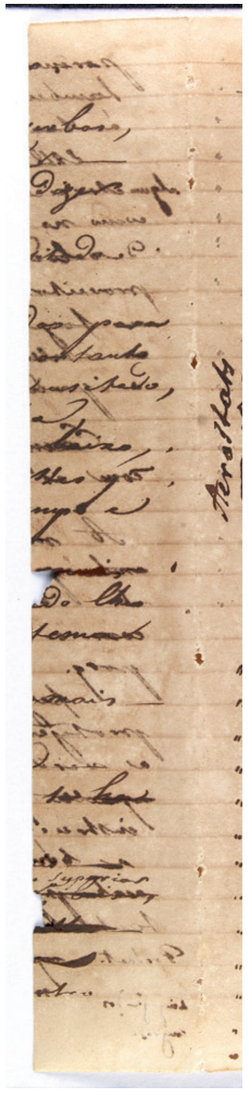
Exem[
com as [

A m[
~~amb~~[

com a [
porq. [
pe[
proteje[
a verd[
~~aquell~~ _[
instruc[
[ ] b__[
amb_ p[
tant[—][
Portant.—~~ap~~[
m[

Language of blacks

Cut page with only a few letters remaining. 15 Encumbered with a hole. 24-25 Mini tear. PAGE IN PORTUGUESE. DIRCEU



Transcription de l'original français

]erbas,
]_: ___
]dizer

]itude

]dos para
]or tanto
]usitado,
]o
] baixo, .
]sses q^e^.
]supo e

]s
]do lhes
]_emen

] mais _

]_
] se ha

]_
]syp[ ]rias
]~~a baix[ ]~~
][—]
]___
]nto

Page coupée dont il ne reste que quelques lettres. 12-13 Lignes grevées d'un trou. 20-21 Lignes grevées d'une déchirure. PAGE EN PORTUGAIS. DIRCEU

42v

English version

]erbas,
]_: ___
]dizer

]itude

]dos para
]or tanto
]usitado,
]o
] baixo, .
]sses q^e^.
]supo e

]s
]do lhes
]_emen

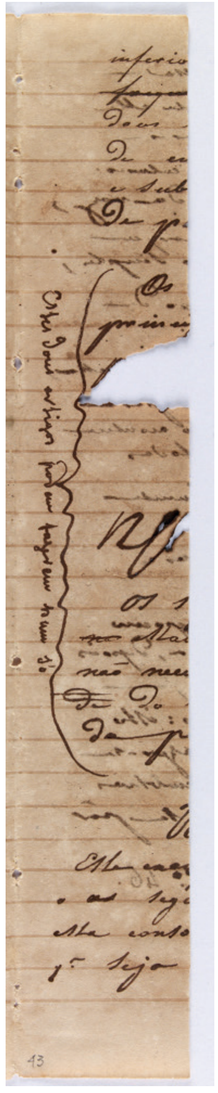
] mais _

]_
] se ha

]_
]syp[ ]rias
]~~a baix[ ]~~
][—]
]___
]nto

Cut page with only a few letters remaining. 12-13 Lines encumbered with a hole. 20-21 Lines with a tear. PAGE IN PORTUGUESE. DIRCEU

42v



Transcription de l'original français

[43]

inferio[
~~faiqu~~[
dous [
de en[
e sub[
de p_[

Os[
princi[
p[
[

Alf[abe

os s[
~~na~~ esta_[
não nece[ssari
~~de~~ do[
da p[

Estes dous artigos podem fazerem hum só

_[
Este enc_[
as segu[intes
esta conso[
q^e^. seja [

43

Page coupée dont il ne reste que quelques lettres. 9-10 Lignes grevées d'un trou.

English version

[43]

inferio[
~~faiqu~~[
dous [
de en[
e sub[
de p_[

Os[
princi[
p[
[

Alf[abe

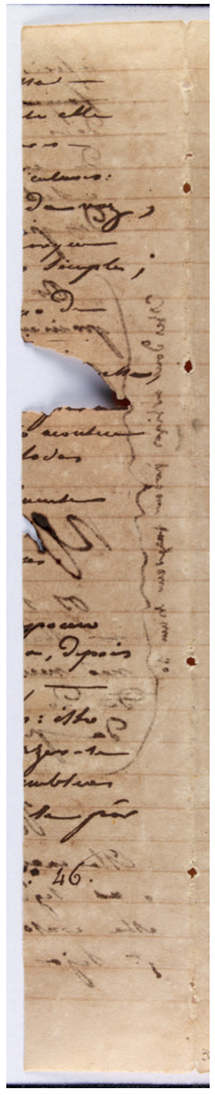
os s[
~~na~~ esta_[
não nece[ssari
~~de~~ do[
da p[

These two articles can make up one

_[
Este enc_[
as segu[intes
esta conso[
q^e^. seja [

43

Cut page with only a few letters left. 9-10 ines encumbered with a hole.



Transcription de l'original français

]ssa ___
]se elle
]os ___
]'eulunes:
]da voz,
]orque
]_ simples,
]_ de

]esse,
] p[ ]
]o acontece
]todas

]uente

]ses

]pouce
]a, depois
], ____
]_: isto
]_zer-se
]mbleos
]se pôr

]. 46.

Page coupée dont il ne reste que quelques lettres. 9-10 Lignes grevées d'un trou.

43v

English version

]ssa ___
]se elle
]os ___
]'eulunes:
]da voz,
]orque
]_ simples,
]_ de

]esse,
] p[ ]
]o acontece
]todas

]uente

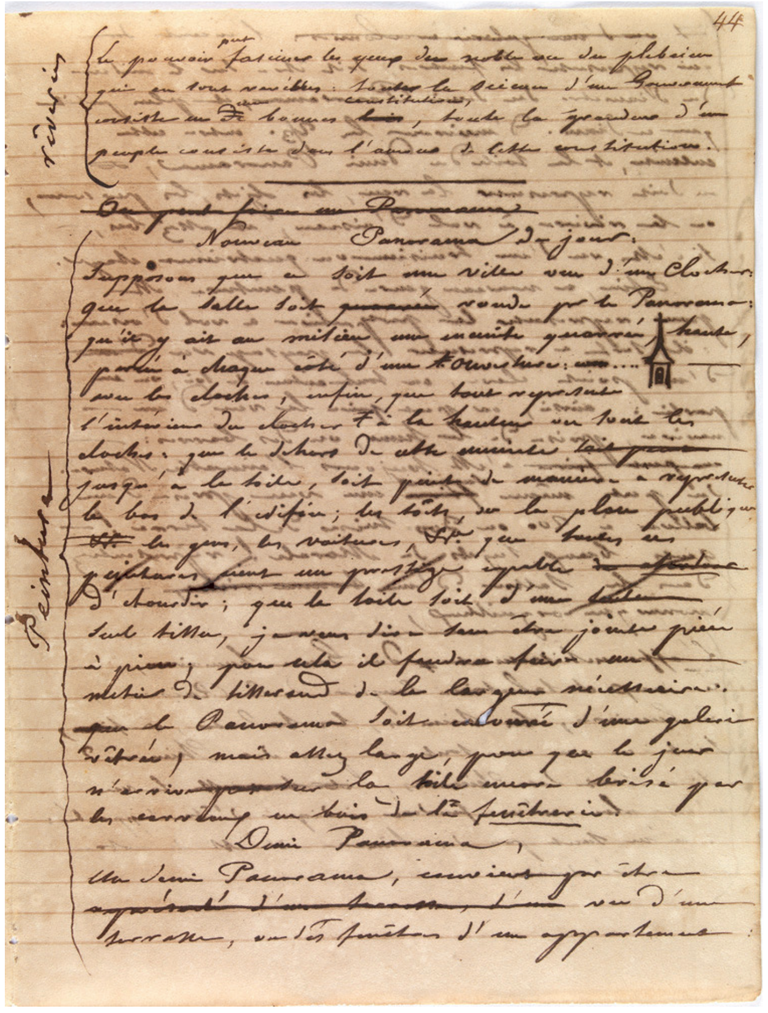
]ses

]pouce
]a, depois
], ____
]_: isto
]_zer-se
]mbleos
]se pôr

]. 46.

Cut page in which only a few letters remaint. 9-10 Lines encumbered with a hole.

43v



Transcription de l'original français

rêveries

Le pouvoir peut fasciner les yeux du noble ou du plébéien
qui en sont victimes: toute la science d'un Gouvernement
consiste en ~~de~~ une bonne~~s~~ ~~lois~~ constitution, toute la grandeur d'un
peuple consiste dans l'aurore de cette constitution.

Peinture

~~On peut faire un Panorama~~
Nouveau Panorama de jour.
Supposons que ce soit une ville vue d'un Clocher:
que la salle soit ~~quarrée~~ ronde pr le Panorama:
qu'il y ait au milieu une enceinte quarrée, haute,
parée à chaque côté d'une ~~t~~ ouverture: ~~com~~. . . .
avec les cloches, enfin, que tout représente
l'intérieur du clocher ~~t~~ à la hauteur où sont les
cloches: que le dehors de cette enceinte ~~soit peint~~
jusqu'à la toile, soit peint de manière à représenter
le bas de l'édifice; les toits, ou la place publique
~~etc.~~ les gens, les voitures, etc. que toutes ces
peintures aient un prestige capable ~~de ater[ ]r~~
d'étourdir; que la toile soit d'une ~~hauteur~~
seul tissu, je veux dire sans être jointe pièce
à pièce; pour cela il faudra faire un ___
métier de tisserand de la largeur nécessaire.
que le Panorama soit couronné d'une galerie
vitrée, mais assez large, pour que le jour
n'arrive pas sur la toile encore brisé par
les carreaux en bois de la fenêtrerie.
Demi Panorama,
Un demi Panorama, convient pr être
~~représenté d'une terrasse, d'un~~ vu d'une
terrasse, vue des fenêtres d'un appartement:

1 peut: rajouté au-dessus de la ligne - plebeien. 2 victimes: conjecturel, surtout pour le ct. 3 une: rajouté au-dessus de la ligne - bonnes: HF a oublié de barrer le s - constitution: rajouté au-dessus de la ligne. 8 ~~quarrée~~: sic - pr: pour. 9-11 Lignes contenant le petit dessin d'un clocher d'église sur le côté droit, entre certains mots. 9 quarrée: sic. 11 represente. 12 ou. 14 maniere - representer. 15 toïts. 16 ~~<etc>~~. - <etc>. 18 d'etourdir. 19 veus - piéce. 20 piece. 21 metier. 22 couronné: grevé de trous. 23 vitrée. 25 la: raturé sur un l' - fenêtrerie: sic, sans doute pour désigner l'ensemble des fenêtres. 27 pr: pour. 29 des: raturé sur un d'.

English version

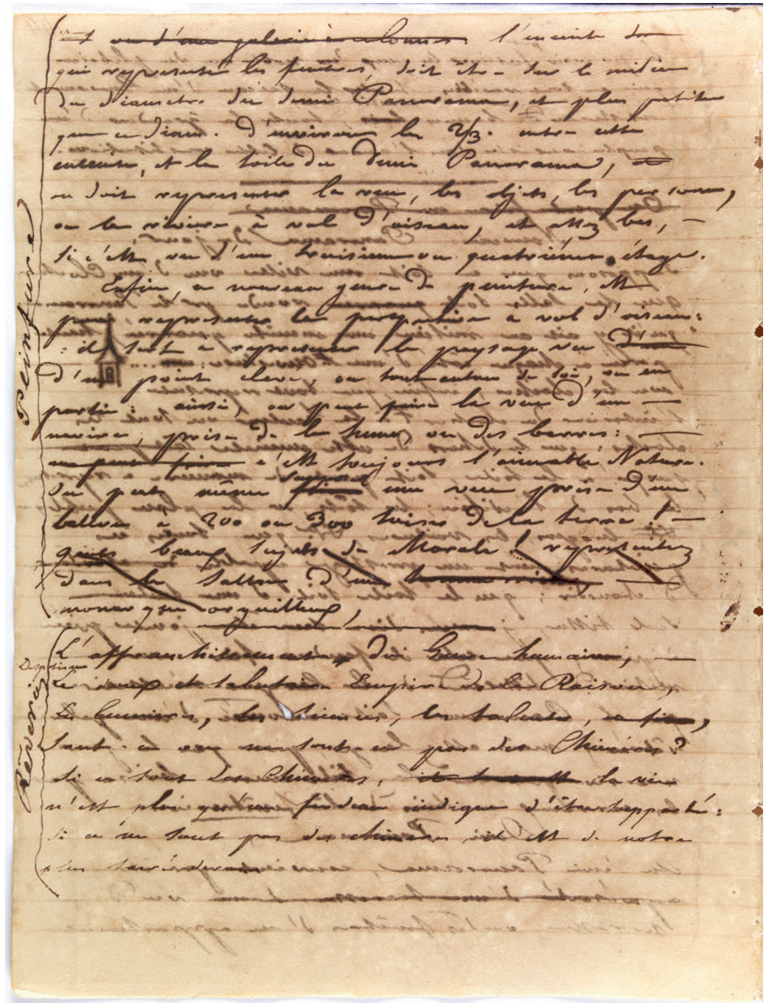
daydreams

Power can fascinate the eyes of the noble or the plebeian
who are victims of it: all the science of a Government
consists ~~of~~ in a good ~~law~~ constitution, all the greatness of a
people consists in the dawn of this constitution.

Peinture

~~One can make a Panorama~~
New Daytime Panorama.
Let us suppose that it is a city seen from a bell tower:
that the room is quarried round for the Panorama:
that in the middle there is a quarried enclosure, high,
with ~~t~~ an opening on each side: ~~com~~. . . .
with the bells, finally, that represents everything
inside the ~~t~~ bell tower at the height where the
bells are: that the outside of this enclosure ~~is painted~~
up to the canvas, is painted in such a way as to represent
the bottom of the building; the roofs, or the public square
~~etc.~~ people, cars, etc. that all these paintings have
have a prestige capable of ~~of ter[ ]~~
stupefying; that the canvas is of one height
only canvas, I mean without being joined piece
to piece; for this it will be necessary to make a ___
weaving loom of the necessary width.
that the Panorama is crowned with a glass
gallery but wide enough, so that the day
does not reach the canvas still broken by
the wooden tiles of the window.
Half Panorama,
A half Panorama, is suitable to be
~~represented from a terrace, from a~~ seen from a
terrace, viewed from the windows of an apartment:

1 peut: added above the line - plebeien. 2 victimes: conjectural, especially for the ct. 3 une: added above the line - bonnes: HF forgot to cross out the s - constitution: added above the line. 8 ~~quarrée~~: sic - pr: pour. 9-11 Lines containing the small drawing of a church steeple on the right side, between some words. 9 quarrée: sic. 11 represente. 12 ou. 14 maniere - representer. 15 toïts. 16 ~~<etc>~~. - <etc>. 18 d'etourdir. 19 veus - piéce. 20 piece. 21 metier. 22 couronné: encumbered with holes. 23 vitrée. 25 la: crossed out on a l' - fenêtrerie: sic, probably to designate the set of windows. 27 pr: pour. 29 des: crossed out on a d'.



Transcription de l'original français

peinture

s ou d'une galerie à colonnes l'enceinte don
qui représente les fenêtres, doit être sur le milieu
du diamètre du demi Panorama, et plus petite
que ce diam. d'environ les ⅔. entre cette
enceinte, et la toile du demi Panorama, et
on doit représenter la vue, les objets, les personnes,
ou la rivière à vol d'oiseau, et assez bas, __
si c'est vu d'un troisième ou quatrième étage.
Enfin, ce nouveau genre de peinture, est
pour représenter la proportion à vol d'oiseau:
il doit en représenter le paysage vu d'un
d'un point élevé, ou tout autour de soi, ou en
partie: ainsi, on peut faire la vue d'un __
navire, prise de la hune, ou des barres: __
on peut faire c'est toujours l'aimable Nature.
On peut même faire supposer une vue prise d'un
ballon à 200 ou 300 toises de la terre! __
Quels beaux sujets de Morale! représentez
dans le sallon d'un homme vieux, __
monarque orgueilleux,

L'affranchissement, du Genre humain, __

Despotisme

Rêveries

Le doux et salutaire Empire de la Raison,
Les lumières, les sciences, les talents, [ça fin],
Sont-ce ou ne sont-ce pas des Chimères?
Si ce sont des Chimères, il s[ ]sse la vie
n'est plus qu'un fardeau indigne d'être supporté:
si ce ne sont pas des chimères, il est de notre
plus sacré devoir

2 représente. 3 diametre. 6 representer. 7 riviere. 8 troisieme - quatrieme. 10 representer. 11 representer. 12 elevé. 18-20 Lignes barrées de traits obliques parallèles. 29 HF n'a pas conclu son idée.

English version

painting

s or a columned gallery the enclosure that
which represents the windows, must be on the middle
of the diameter of the half Panorama, and smaller
than this diam. of about ⅔. between this
enclosure, and the canvas of the half Panorama, and
one must represent the view, the objects, the people,
or the river as a bird's eye view, and low enough, __
as if it is seen from a third or fourth floor.
Finally, this new kind of painting, is
to represent the proportion as a bird's fly view:
it must represent the landscape seen
from a high point, or all around, or in part
part: thus, one can make the view from a __
ship, taken from the quarterdeck, or from the bars: __
one can make it is always the kind Nature.
One can even make suppose a view taken from a
balloon at 200 or 300 toises from the earth! __
What beautiful subjects of Morality! represent
in the hall of an old man, __
a proud monarch,

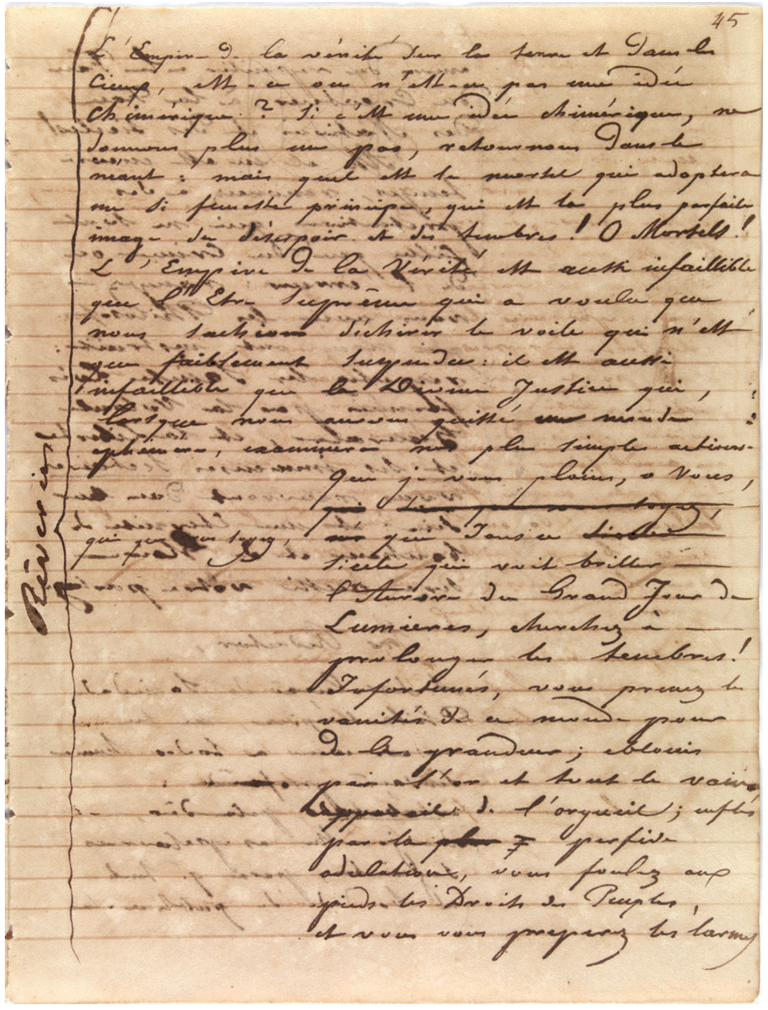
The emancipation, of the human kind, __

Despotism

Daydreams

The sweet and salutary Empire of Reason,
The lights, the sciences, the talents, [this the end],
Are they or are they not Chimeras?
If they are Chimeras, it s[ ]sse la vie
is nothing more than a burden unworthy of being borne:
if they are not chimeras, it is our
most sacred duty

2 représente. 3 diametre. 6 representer. 7 riviere. 8 troisieme - quatrieme. 10 representer. 11 representer. 12 elevé. 18-20 Lines crossed out with parallel oblique lines. 29 HF did not conclude his idea.



Transcription de l'original français

Réveries

L'Empire de la vérité sur la terre et dans les
cieux, est-ce ou n'est-ce pas une idée
chimérique? Si c'est une idée chimérique, ne
donnons plus un pas, retournons dans le
néant: mais quel est le mortel qui adoptera
un si funeste principe, qui est la plus parfaite
image du désespoir et des ténèbres! O Mortels!
L'Empire de la Vérité est aussi infaillible
que l'Etre Suprême qui a voulu que
nous sachions déchirer le voile qui n'est
que faiblement suspendu: il est aussi
infaillible que la Divine Justice qui,
lorsque nous aurons quitté un monde
éphémère, examinera nos plus simples actions.
Que je vous plains, o vous,
~~qui dans que vous soyez,~~___
qui que vous soyez, ~~n~~' qui dans ce ~~Siècle~~
siècle qui voit briller ___
l'Aurore du Grand Jour de
Lumières, cherchez à ___
prolonger les ténèbres!
Infortunés, vous prenez les
vanités de ce monde pour
de la grandeur; éblouis
par l'or et tout le vain
appareil de l'orgueil; enflés
par la ~~plus p~~ perfide
adulation, vous foulez aux
pieds les Droits des Peuples,
et vous vous préparez les larmes

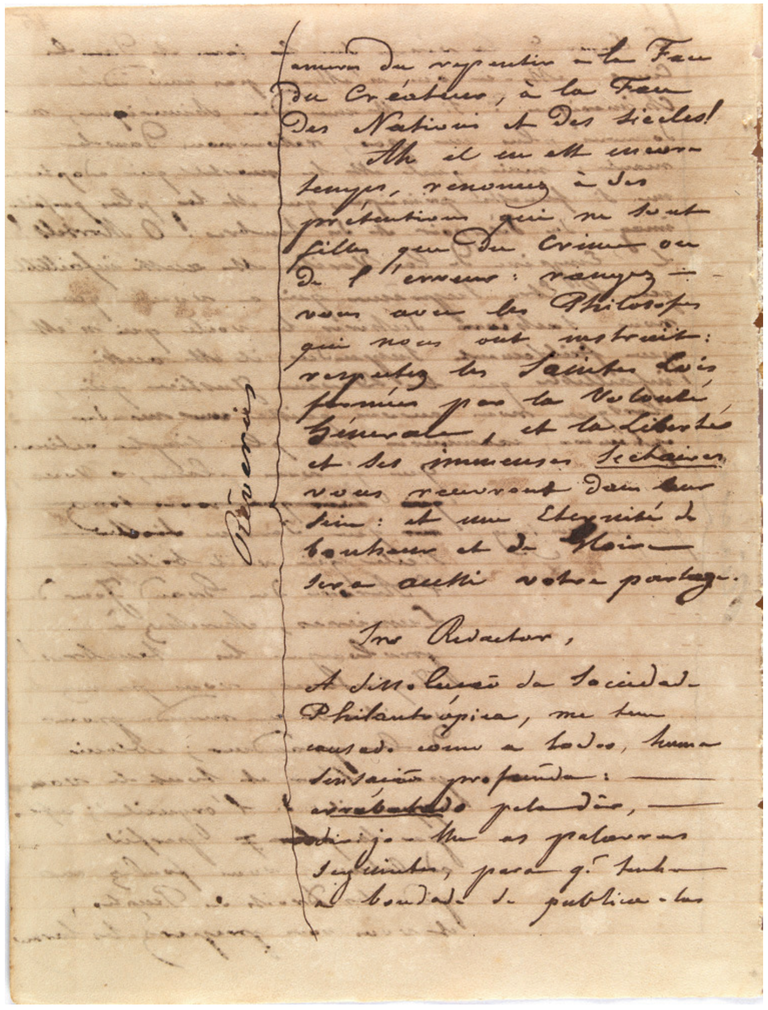
1-5 On distingue un brouillon de dessin au crayon: un carré dans un rond, lui-même dans un carré, les deux carrés étant solidaires des diagonales tracées. 7 tenebres. 14 ephémére. 17 ~~Siecle~~. 18 siecle. 20 Lumieres. 21 tenebres. 24 eblouis. 30 preparez.

English version

Deaydreams

About the empire of truth on earth and in
heaven, is it or is it not
a chimerical idea? If it is a chimerical idea,
let us not take another step, let us go back to
the nothingness : but what mortal will adopt
such a disastrous principle, which is the most perfect
image of despair and darkness! Oh, mortals!
The Empire of Truth is as infallible
as the Supreme Being who wanted us
to know how to tear the veil which is only
only weakly suspended: it is as
infallible as the Divine Justice which,
when we have left the ephemeral world
world, will examine our simplest actions.
How I pity you, o you,
~~which in that you are,~~___
whoever you are, ~~anyone~~ that in this ~~Century~~
century who sees shining ___
the Dawn of the Great Day of
Lights, seek to ___
prolong the darkness!
Unfortunate ones, you take the
vanities of this world for
greatness; dazzled
by gold and all the vain
apparatus of pride; swollen
by ~~the most~~ p perfidious
adulation, you trample on the
the Rights of the Peoples,
and you prepare yourselves for bitter tears

1-5 One distinguishes a draft of a drawing in pencil: a square within a circle, itself within a square, the two squares being solidary by traced diagonals. 7 tenebres. 14 ephémére. 17 ~~Siecle~~. 18 siecle. 20 Lumieres. 21 tenebres. 24 eblouis. 30 preparez.



Transcription de l'original français

Rêveries

amères du repentir à la Face
du Créateur, à la Face
des nations et des Siècles!
Ah il en est encore
temps, renoncez à des
prétentions qui ne sont
filles que du Crime ou
de l'erreur: rangez-
vous avec les Philosophes
qui nous ont instruits:
respectez les Saintes Lois
formées par la Volonté
Générale, et la Liberté
et ses immenses Sectaires
vous recevront dans leur
sein: et une Eternité de
bonheur et de Gloire
sera aussi votre partage.

In Redactor,
A dissolução da Sociedade
Philantrópica, me tem
causado como a todo, huma
sensação profûnda: ___
arrebatado pela dôr, ___
dirijo-lhes as palavras
seguintes, para q^e. tenham
a bondade de publica-las

1 ameres. 3 Siecles. 10 instruit. 14 Sectaires: sic. Le bas de la page est en portugais: DIRCEU.

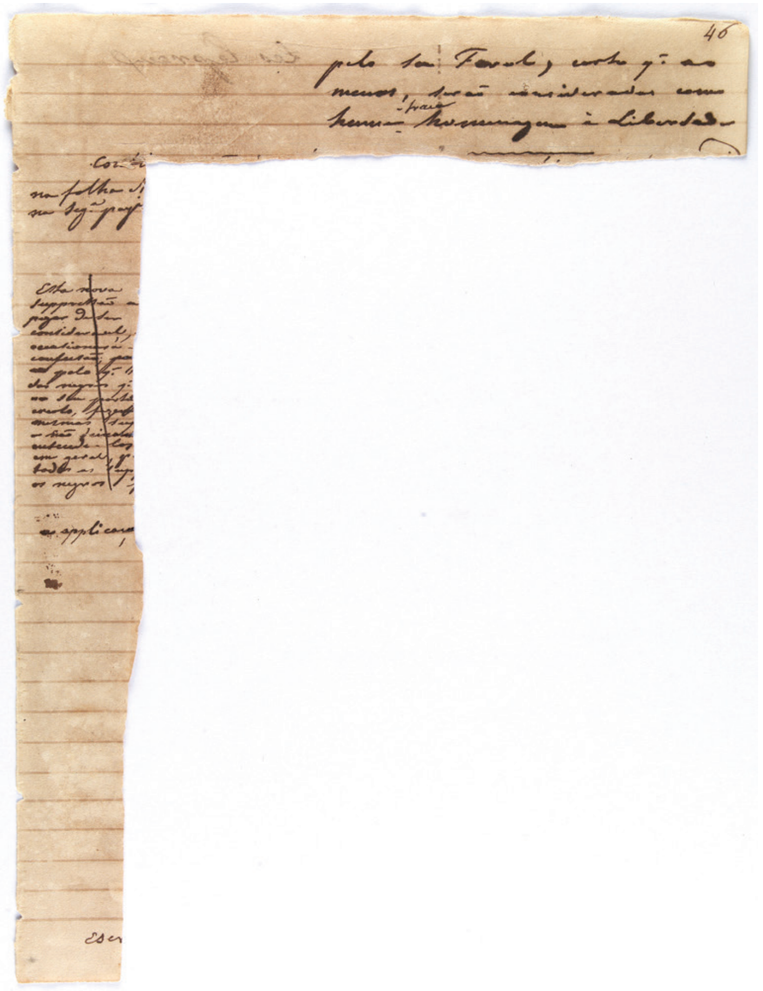
English version

Daydreams

of repentance in the Face
of the Creator, in the Face
of the nations and of the Centuries!
Oh, there is still
time, renounce to
pretensions that are only
daughters of Crime or
of error: join
with the Philosophers
who have instructed us:
respect the Holy Laws
formed by the General Will
and Liberty
and its immense Sectarians
will receive you in their
bosom: and an Eternity of
happiness and Glory
will also be your share.

In Redactor,
The dissolution of the
Philanthropic Society, has
caused to me, as to everyone else, a
profound sensation: ___
overwhelmed by grief, ___
I address the following words
to you, so that you will
the kindness of publishing them

1 ameres. 3 Siecles. 10 instruit. 14 Sectaires: sic. The bottom of the page is in Portuguese: DIRCEU.



Transcription de l'original français

Pelo seu Farol, certo q^e^. ao
menos, serão considerados como
huma fraca homenagem à Liberdade.

contr[ ]d[ ]
na folha _[
na seg^a^. pag^a^[.

~~Esta nova~~ [
~~suppressão a~~[-
~~pezar de ser~~ [
~~consideravel, _~~[
~~ocasionerá _~~[
~~confusão; po~~[
[=] ~~pelo q^e^. _~~[
~~dos negros q^e^.~~[
~~no seu portu~~[guês
~~creolo, fazem~~[
~~mesmas sup~~[
~~e não deixan~~[
~~entende-los~~[
~~em geral, p~~[
~~todos os sup~~[
~~os negros f~~[

a applicaç[ão

Esem[plo

Page coupée après la 3e ligne. En portugais DIRCEU 1 Farol: probablement "O Farol Paulistano de José da Costa Carvalho.

English version

For your Farol, sure that
at least, will be considered as
a weak tribute to Liberty.

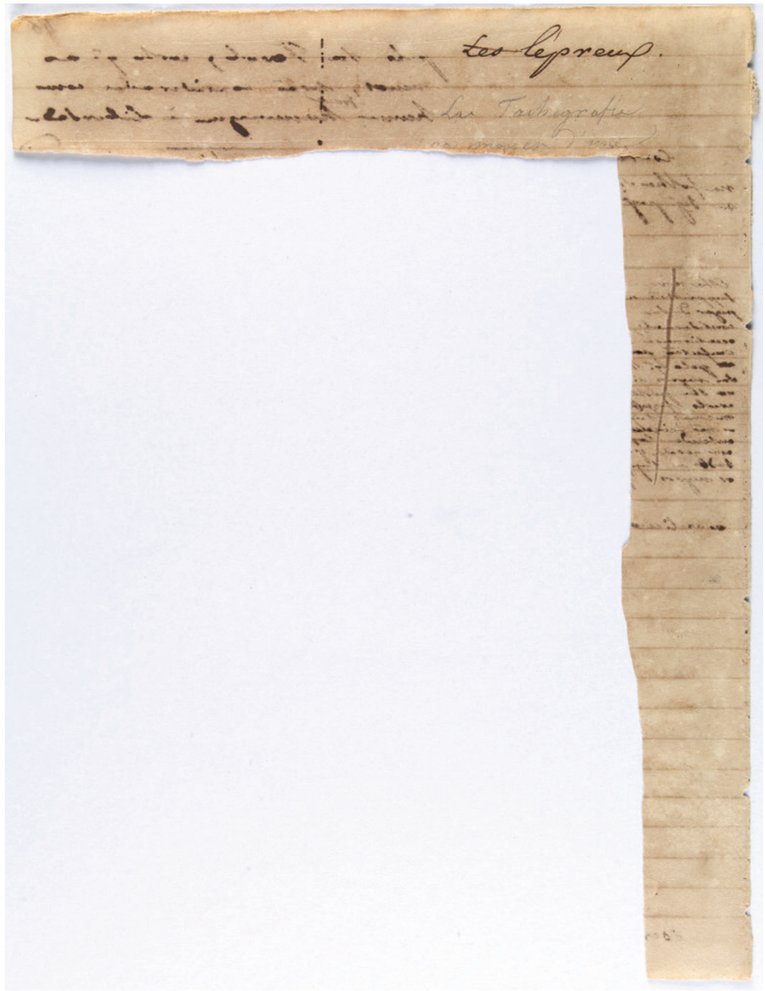
contr[ ]d[ ]
sheet _[
and following page[.

~~Theis new~~ [
~~supression d~~[-
~~spite of being~~ [
~~considerable, _~~[
~~will bring _~~[
~~confusion; po~~[
[=] ~~by which. _~~[
~~of the black that~~ [
~~in his portu~~[guese
~~creole, make~~[
~~same sup~~ [
~~and not let~~ [
~~understand them~~[
~~in general, p~~[
~~all the sup~~[
~~the black f~~[

the applicat[ion

Exam[ple

Cut page after the 3rd line. In Portuguese DIRCEU 1 Farol: probably José da Costa Carvalho's «O Farol Paulistano».



Transcription de l'original français

Les lépreux.

La Tachigrafie
au moyen d'une

Page coupée après la 3e ligne. 2-3 Au crayon.

46v

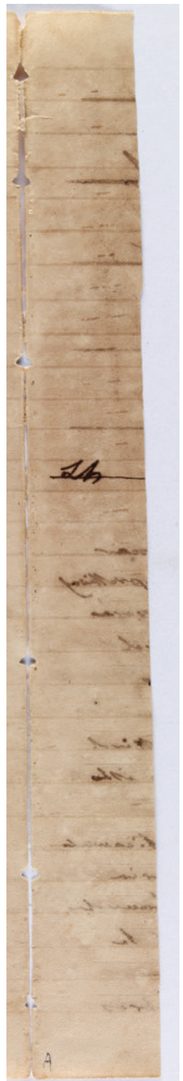
English version

The lepers.

The Tachigrafie
by means of a

Cut page after the 3rd line. 2-3 In pencil.

46v



Transcription de l'original français

[47]

~~Lit~~ [

A

Page coupée, dont il ne reste que trois lettres barrées et la numérotation de la restauratrice.

47 (numérotation de HF), A (numérotation de la restauratrion)

English version

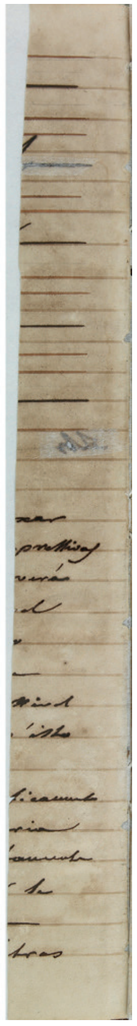
[47]

~~Lit~~ [

A

Cut page page, of which only three crossed out letters and the numbering of the conservator remain.

47 (numbering by HF), A (conservator numbering)



Transcription de l'original français

]—

]—
]t—
]—
]—

]—
]—
]—
]—

]xar
]pressivas
]verá
]el
]_
]e
fle]xivel
]_'isto

me]dicamento
]rio
]ouverte
]_ se
]__
]tras

Page coupée. En portugais DIRCEU

47v (numérotation de HF) Av (numérotation de la restauratrice)

English version

]—

]—
]t—
]—
]—

]—
]—
]—
]—

]xar
]pressivas
]verá
]el
]_
]e
fle]xivel
]_'isto

me]dicamento
]rio
]ouverte
]_ se
]__
]tras

Cut page. In Portuguese DIRCEU

47v (numbering by HF) Av (conservator numbering)



Transcription de l'original français

[48]

B

Page coupée, sur laquelle ne paraît rien, à part la lettre-numérotation de la restauratrice; le plus probable est qu'il ait laissé une marge importante et barré ses notes, avant de les couper.

48 (numéroation de HF), B (numérotation de la restauratrice)

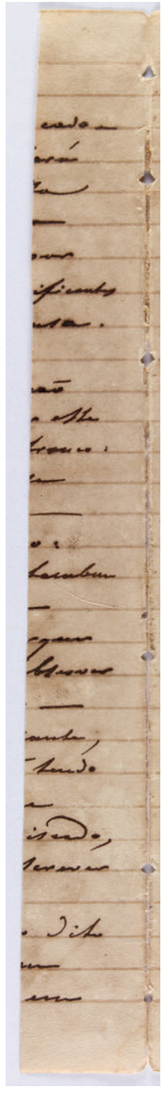
English version

[48]

B

Cut page, on which nothing appears but the numbered letter of the conservator; most likely he left a large margin and crossed out his notes, before cutting them.

48 (numbering by HF), B (conservator numbering)



Transcription de l'original français

]cado ___
]_rá
]_a
]_
]_or
]ificentes
]usa.

]aõ
]_ este
]franco:
]_e
]___
]o:
]tambem
]___
]_quer
]bserver
] ___
]_ hendo
]e
]isendo,
]screver

]_ dito
]_er
]em

Page coupée, sur laquelle n'apparaît que quelques lettes et mots. En portugais DIRCEU.

48v (numéroation de HF), Bv (numérotation de la restauratrice)

English version

]cado ___
]_rá
]_a
]_
]_or
]ificentes
]usa.

]aõ
]_ este
]franco:
]_e
]___
]o:
]tambem
]___
]_quer
]bserver
] ___
]_ hendo
]e
]isendo,
]screver

]_ dito
]_er
]em

Cut page, on which only some letters and words appear. In Portuguese DIRCEU.

48v (numbering by HF), Bv (conservator numbering)



Transcription de l'original français

[49]

C

Page coupée, sur laquelle ne paraît rien, à part la lettre-numérotation de la restauratrice; le plus probable est qu'il ait laissé une marge importante et barré ses notes, avant de les couper.

49 (numéroation de HF), C (numérotation de la restauratrice)

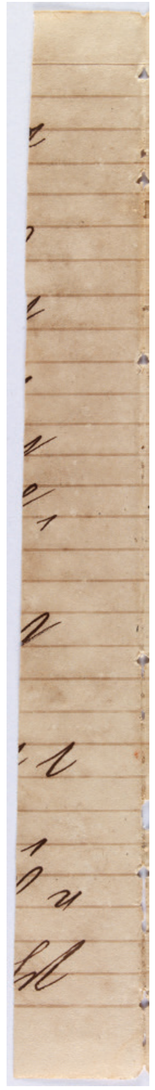
English version

[49]

C

Cut page, on which nothing appears but the letter numbering of the conservator; most likely he left a large margin and crossed out his notes, before cutting them.

49 (numbering by HF), C (conservator numbering)



Transcription de l'original français

]_

]_

]_

]_

]_

]_1

]_

] t

] 1
]_ u

]___

Page coupée, sur laquelle n'apparaît que quelques signes.

49v (numéroation de HF), Cv (numérotation de la restauratrice)

English version

]_

]_

]_

]_

]_

]_1

]_

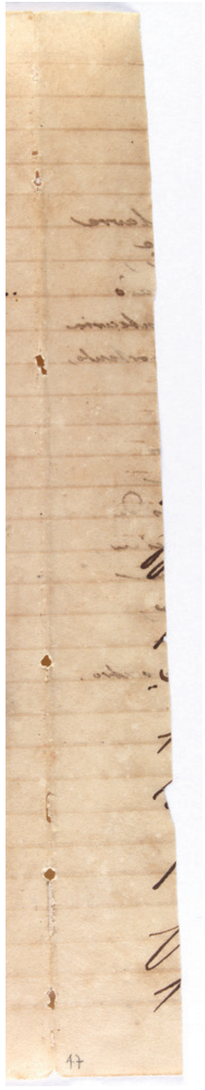
] t

] 1
]_ u

]___

Cut page, on which only a few signs appear.

49v (numbering by HF), Cv (conservator numbering)



Transcription de l'original français

[50]

_[
_[

_[
_[

f[

1[

_[

_[

1[

47

Page coupée, sur laquelle il ne reste plus que quelques signes et le numéro de pagination de la restauratrice.

50 (numéroation de HF), 47 (numérotation de la restauratrice)

English version

[50]

_[
_[

_[
_[

f[

1[

_[

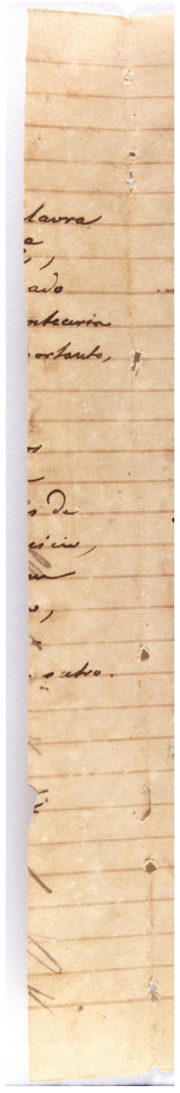
_[

1[

47

Cut page, on which only a few signs and the conservator's numbering remain.

50 (numbering of HF), 47 (numbering of the conservator)



Transcription de l'original français

]livra
]e.,
]ado
]nteceria
]ortanto,

]s
]_
]s de
]cicir,
]_,
]_
]_ outro.

]_

Page coupée, sur laquelle n'apparaît que quelques signes. 13 Déchirure.

50v (numéroation de HF), 47v (numérotation de la restauratrice)

English version

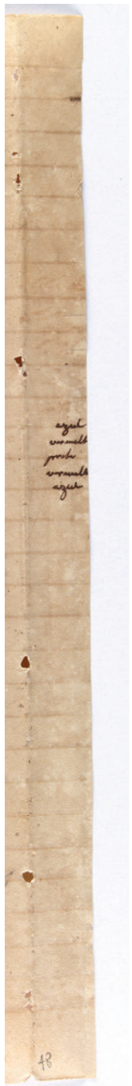
]livra
]e.,
]ado
]nteceria
]ortanto,

]s
]_
]s de
]cicir,
]_,
]_
]_ outro.

]_

Cut page, on which only a few signs appear. 13 Tear.

50v (numbering by HF), 47v (conservator numbering)



Transcription de l'original français

[51]

azul[
vermelh[o
preto [
vermelh[o
azul [

48

Page coupée, sur laquelle il ne reste plus que quelques mots et le numéro de pagination de la restauratrice. HF a découpé cette page, ainsi que les deux suivantes, et a ensuite renuméroté la page 54 en page 51.

51 (numéroation de HF), 48 (numérotation de la restauratrice)

English version

[51]

blue[
red[
black [
red[
blue [

48

Cut page, on which only a few words and the conservator's numbering remain. HF cut out this page, as well as the next two, and then renumbered page 54 to page 51.

51 (numbering by HF), 48 (conservator numbering)



]_

Page coupée, sur laquelle il ne reste que la trace d'une dernière lettre. Numérotation, voir page 51 (48).

51v (numérotation de HF), 48v (numérotation de la restauratrice)

]_

Cut page, on which only the trace of a last letter remains. Numbering, see page 51 (48).

51v (numbering by HF), 48v (numbering by conservator)



Transcription de l'original français

[52]

49

Page coupée, sur laquelle il ne reste que la numérotation de la restauratrice. Le plus probable reste qu'il ait laissé une marge considérable, puis qu'il ait barré ses notes.

Pour la numérotation, voir page 51(48)

52 (numérotation de HF), 49 (numérotation de la restauratrice)

English version

[52]

49

Cut page, on which only the numbering of the conservator remains. It is most likely that he left a considerable margin, and then crossed out his notes.

For the numbering, see page 51(48)

52 (numbering by HF), 49 (numbering by conservator)



Transcription de l'original français

(page blanche)

Page coupée sur laquelle il ne reste rien. Voir page précédente.

Pour la numérotation, voir page 51(48)

52v (numérotation de HF), 49v (numérotation de la restauratrice)

English version

(blank page)

Cut page on which nothing remains. See previous page.

For the numbering, see page 51(48)

52v (numbering by HF), 49v (numbering by conservator)



Transcription de l'original français

[53]

50

Page coupée, sur laquelle il ne reste que la numérotation de la restauratrice. Le plus probable reste qu'il ait laissé une marge considérable, puis qu'il ait barré ses notes.

Pour la numérotation, voir page 51(48)

53 (numérotation de HF), 50 (numérotation de la restauratrice)

English version

[53]

50

Cut page, on which only the conservator numbering remains. It is most likely that he left a considerable margin and then crossed out his notes.

For the numbering, see page 51(48)

53 (numbering by HF), 50 (numbering by conservator)



Transcription de l'original français

(page blanche)

Page coupée sur laquelle il ne reste rien. Voir page précédente.

Pour la numérotation, voir page 51(48)

53v (numérotation de HF), 50v (numérotation de la restauratrice)

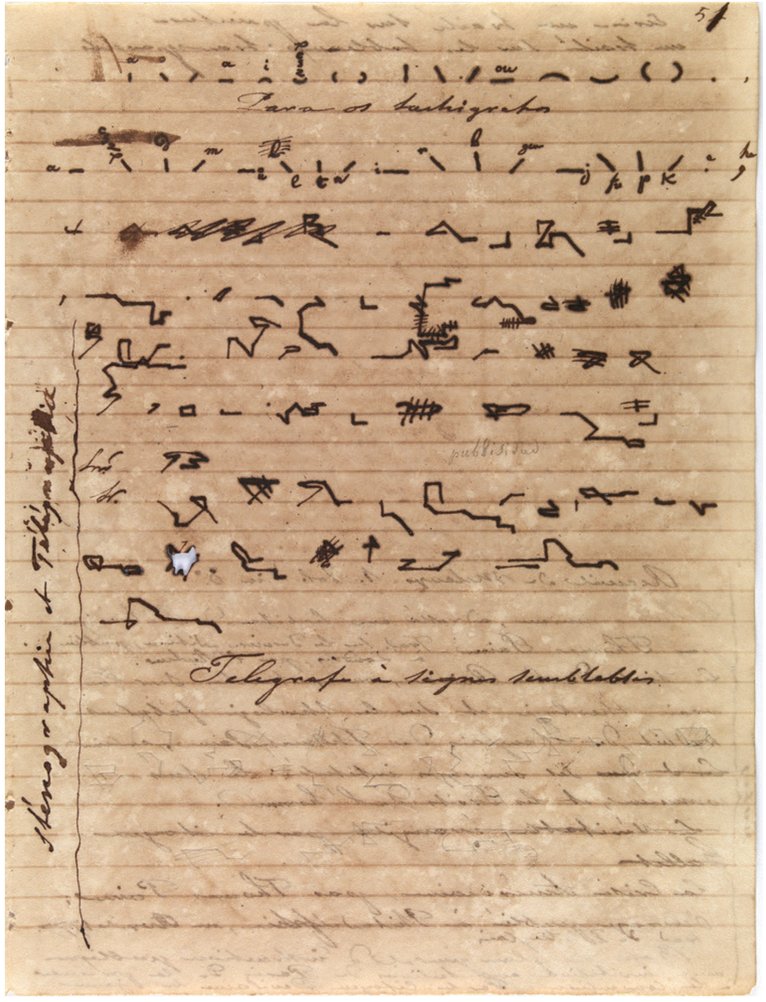
English version

(blank page)

Cut page on which nothing remains. See previous page.

For numbering, see page 51(48)

53v (numbering by HF), 50v (numbering by conservator)



Transcription de l'original français

51

RUNN

a o a i ou

I \ / _ ^ ˘ ( ) I \ / _ ^ ˘ ( ) .

Para os tachigrafos.

cszx d m ł r b gu e

a _ \ I / —o \ I / i— \ I / _j \ I / .

u l t n fv p K

Sténographie et Télégraphia

(suites de symboles, traits, tentatives de combiner sans doute ses codes)

Sñr. publisidad

Sr. (les suites de symboles continuent)

Telegrafe à signes semblables.

Page d'abord numérotée 54, qui fut raturé en 51; c'est de cette rature que l'on peut déterminer que les pages numérotées 51(48), 52(49) et 53(50), ont été déchirées avant les pages précédentes numérotées 47(A), 48(B), 49(C) et 50(47). Cette page, probablement de brouillon pour son projet de sténographie (et de télégraphie?) est particulièrement chargée de difficultés. On devra sans doute l'éditer telle quelle). 7 publisidad: sic, écrit au crayon. 9 Telegrafe: sic. [Marge] Télégraphia: sic.

54 51 (numérotation de HF), 51 (numérotation de la restauration), 51bis (notre numérotation)

English version

51

RUNN

a o a i ou

I \ / _ ^ ˘ ( ) I \ / _ ^ ˘ ( ) .

For the tachygraphers.

cszx d m ł r b gu e

a _ \ I / —o \ I / i— \ I / _j \ I / .

u l t n fv p K

Stenography and Telegraphy

(sequences of symbols, lines, attempts to unquestionably combine its codes)

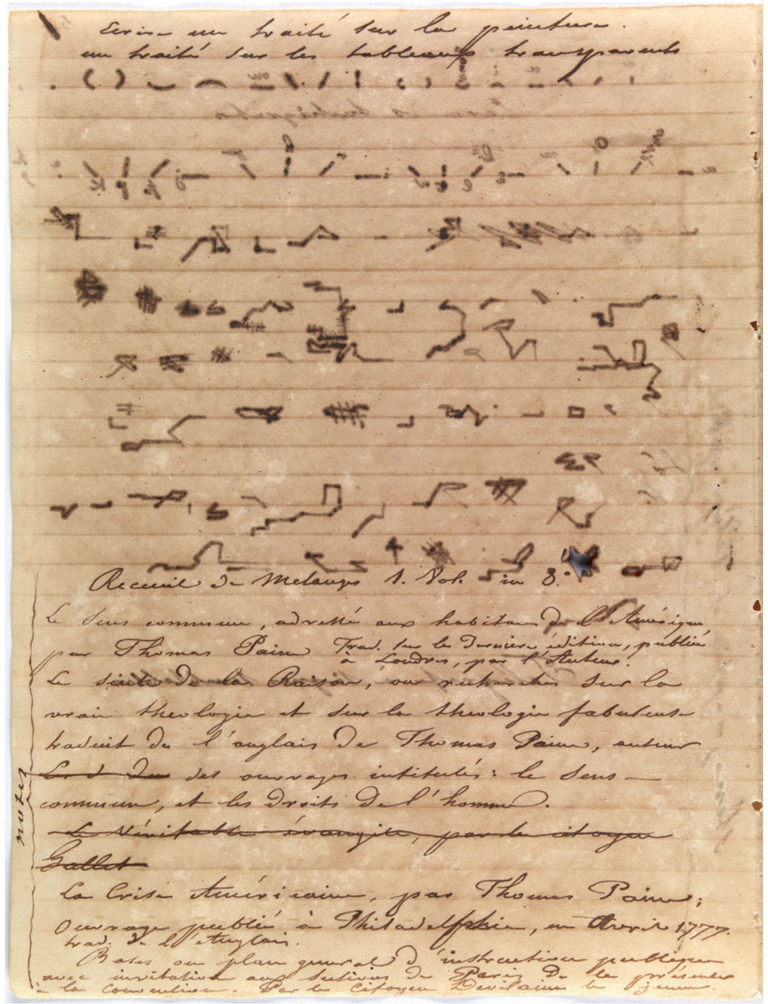
Mr. publicity

Mr. (the sequences of symbols continue)

Telegraph with similar signs.

Page originally numbered 54, which was crossed out in 51; it is from this erasure that we can determine that pages numbered 51(48), 52(49) and 53(50), were torn out before the previous pages numbered 47(A), 48(B), 49(C) and 50(47). This page, probably a draft for his shorthand (and telegraphy?) project, is particularly full of difficulties. It should probably be edited as it is. 7 publisidad: sic, written in pencil. 9 Telegrafe: sic. [Margin] Télégraphia: sic.

54 51 (numbering by HF), 51 (numbering by conservator), 51bis (our numbering)



Transcription de l'original français

Ecrire un traité sur la peinture.
un traité sur les tableaux transparents

notes

Recueil de mélanges 1. Vol. in 8°.
Le Sens commun, adressé aux habitants de l'Amérique
par Thomas Paine Trad. sur la dernière édition, publiée à Londres, par l'Auteur.

Le Siècle de la Raison, ou recherches sur la
vraie théologie et sur la théologie fabuleuse
traduit de l'anglais de Thomas Paine, auteur
~~L d des~~ des ouvrages intitulés: le Sens ___
commun, et les droits de l'homme.
~~Le Véritable évangile, par le citoyen Gallet~~
La Crise Américaine, par Thomas Paine;
Ouvrage publié à Philadelphie, en Avril 1777.
trad. de l'Anglais.
Bases ou plan général d'instruction publique
avec invitation aux sections de Paris de le présenter
à la Convention. Par le citoyen Devilaine le jeune.

HF passe 18 lignes pour éviter de superposer son texte aux symboles par transparence de l'avers de la page. 3 melanges. 4 habitans. 5-6 Suite à «Thomas Paine», HF a rajouté une précision sur deux demi-lignes presque au même niveau que la 5. 7 Le Siècle de la Raison: à en croire wikipedia.fr, ce livre était destiné aux Français - Siecle - theologie - theologie. 13 La Crise Américaine: première édition d'une suite de pamphlet de Th. Paine. 16 general.

51v (numérotation de l'auteur et de la restauration), 51bisv (notre numérotation)

English version

Write a treatise on painting.
a treatise on transparent paintings

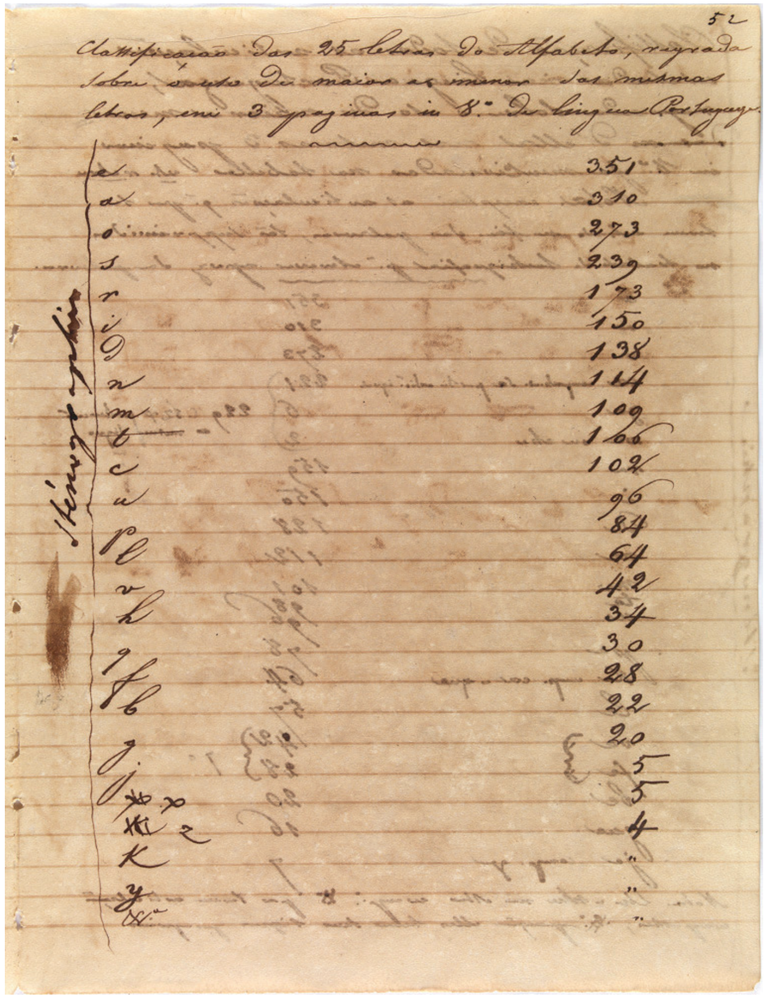
notes

Miscellaneous Collection 1. Vol. in 8o.
Common Sense, addressed to the inhabitants of America
by Thomas Paine Translated from the last edition, published in London, by the Author.

The Century of Reason, or researches on the
theology and on the fabulous theology
translated from English ~~L d~~ of the works by Thomas Paine, author,
entitled: the Common Sense ___
and the rights of the man.
~~The True Gospel, by the citizen Gallet~~
The American Crisis, by Thomas Paine;
Published in Philadelphia, April 1777.
transl. from the English.
Bases or general plan of public instruction
with invitation to the sections of Paris to present it
to the Convention. By the citizen Devilaine the young.

HF skips 18 lines to avoid superimposing his text on the symbols by transparency of the obverse of the page. 3 melanges. 4 habitans. 5-6 Following «Thomas Paine», HF added an explanation on two half-lines almost at the same level as the 5. 7 Le Siècle de la Raison: according to wikipedia.fr, this book was intended for the French - Siecle - theologie - theologie. 13 La Crise Américaine: première édition d'une suite de pamphlet de Th. Paine. 16 general.

51v (numbering by the author and the conservator), 51bisv (our numbering)



Transcription de l'original français

Classificação das 25 letras do Alfabeto, regrada sobre o uso de maior a menor das mesmas letras, em 3 paginas in 8º. de lingua Portuguez

Sténographie

e	351
a	310
o	273
s	239
r	173
i	150
d	138
n	114
m	109
t	106
c	102
u	96
p	84
l	64
v	42
h	34
q	30
f	28
b	22
g	20
j	5
~~x~~ x	5
~~k~~ z	4
k	«
y	«
etc.	“

EN PORTUGAIS DIRCEU 29 <etc>.

52 (numérotation de l'auteur et de la restauration), 52bis (notre numérotation)

English version

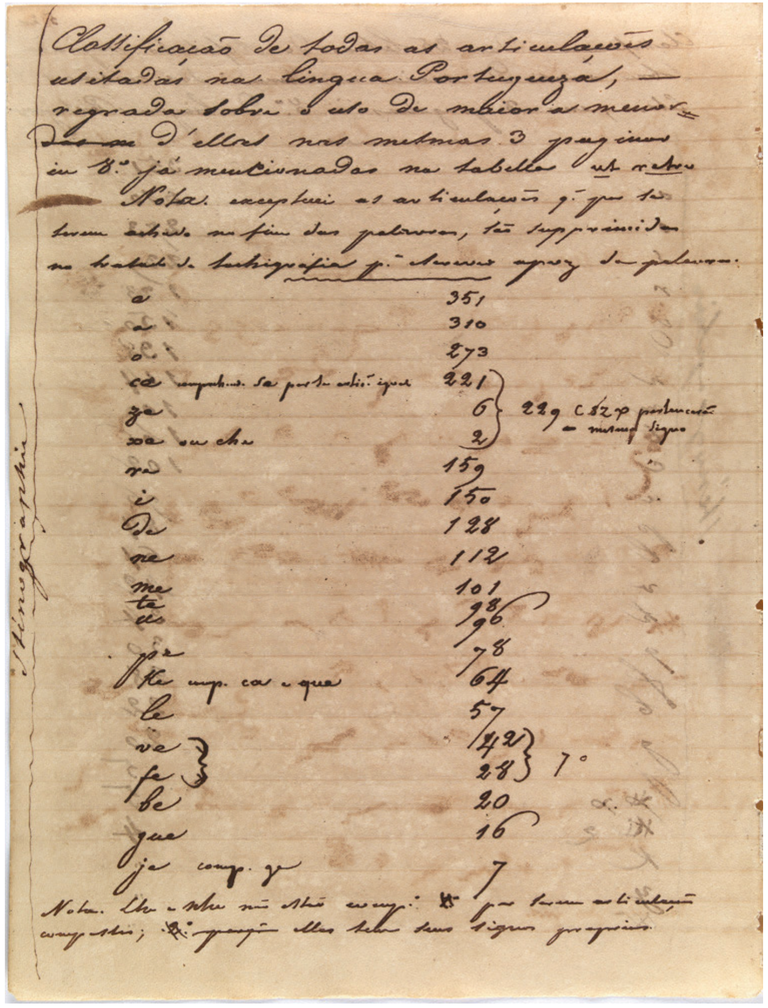
Classification of the 25 letters of the Alphabet, based on the use from highest to lowest of the same letters, in 3 pages in 8o. of Portuguese language

Stenography

e	351
a	310
o	273
s	239
r	173
i	150
d	138
n	114
m	109
t	106
c	102
u	96
p	84
l	64
v	42
h	34
q	30
f	28
b	22
g	20
j	5
~~x~~ x	5
~~k~~ z	4
k	«
y	«
etc.	“

IN PORTUGUESE DIRCEU 29 <etc>.

52 (numbering by the author and the conservator), 52bis (our numbering)



Transcription de l'original français

Sténographie

Classificação de todas as articulações
usitadas na lingua Portugueza, ___
regrada sobre o uso de maior a menor;
~~das m~~ d'ellas nas mesmas 3 paginas
in 8º. já mencionadas na tabella ut retro

Nota. excepterei as articulações qᵉ. por se terem achado no fim das palavras, são supprimidas no tratado de tachigrafia pª. escrever apoz da palavra.

e	351	
a	310	
o	273	
ce comprehendo da parte articª. igual	221	229 cszx pertencerá ao mesmo signo
ze	6	
xe ou che	2	
re	159	
i	150	
de	128	
ne	112	
me	101	
te	98	
u	96	
pe	78	
ke comp. ca e que	64	
le	57	
ve	42	70
fe	28	
be	20	
gue	16	
je comp. ge	7	

Nota. Lhe e nhe não estão compº. ~~1º~~. por serem articulações compostas; ~~2º~~. ~~porqª~~. elles tem seus signos proprios.

DIRCEU EN PORTUGAIS

52v (numérotation de l'auteur et de la restauration), 52bisv (notre numérotation)

English version

Stenography

Classification of all articulations
used in the Portuguese language, ___
the use from major to minor;
~~of the m~~ of them in the same 3 pages
in 8o. already mentioned in the table ut retro

Note. except the articulations that, because they are at the end of the words, are suppressed in the treaty of tachygraphy to write after the word.

e	351	
a	310	
o	273	
ce understand the artic. similar part	221	229 cszx will belong to the same sign
ze	6	
xe ou che	2	
re	159	
i	150	
de	128	
ne	112	
me	101	
te	98	
u	96	
pe	78	
ke comp. ca and que	64	
le	57	
ve	42	70
fe	28	
be	20	
gue	16	
je comp. ge	7	

Notice. Lhe and nhe are not comp. ~~1st~~ because they are joints; ~~2nd~~. ~~becau~~. they have their own signs.

DIRCEU IN PORTUGUESE

52v (numbering by the author and the conservator), 52bisv (our numbering)



Transcription de l'original français

[53]

o[
u[

l_[

(Le reste de la page est pratiquement inexistant sur cette ligne)

D

Page coupée dont il ne reste presque rien; HF l'avait sans doute numéroté, comme les 7 pages suivantes (recto et verso), mais il les a ensuites coupées et a numéroté la page suivante 53. On peut raisonnablement se poser la question de son sytème de numérotation: parfois, il numérote à l'avance, parfois il le fait au fur et à mesure, parfois c'est après-coup qu'il numérote. On peut donc supposer qu'il n'avait pas encore numéroté ces pages-ci, mais nous supposerons ici qu'il l'a fait au fur et à mesure dans l'absence d'argument dans un sens ou un autre. Cette conjecture pourra être modifiée si l'on parvient à argumenter le contraire.

53 (pagination de HF), D (pagination de la restauration), 53bis (notre pagination)

English version

[53]

o[
u[

l_[

(The rest of the page is practically non-existent on this line)

D

Cut page of which there is almost nothing left; HF had certainly numbered it, as well as the 7 following pages (front and back), but he then cut them and numbered the following page 53. It is reasonable to wonder about his numbering system: sometimes he numbers in advance, sometimes he numbers as he goes along, sometimes he numbers afterwards. We can therefore assume that he had not yet numbered these pages, but we will assume here that he did so as he went along in the absence of an argument one way or the other. This conjecture may be modified if we arrive to an opposite argument.

53 (pagination by HF), D (pagination by the conservator), 53bis (our pagination)



Transcription de l'original français

(page blanche)

(voir avers de cette page: même remarque, naturellement)

Page coupée dont il ne reste presque rien; pour ce qui se rapporte à la numérotation, voir page 53bis.

53v (numérotation de l'auteur), Dv (numérotation de la restauration), 53bisv (notre numérotation)

English version

(blank page)

(see obverse of this page: same remark, of course)

Cut page of which almost nothing remains; for what relates to the numbering, see page 53bis.

53v (author's numbering), Dv (restoration numbering), 53bisv (our numbering)



Transcription de l'original français

[54]

_[

_[

E

Page coupée dont il ne reste presque rien; pour ce qui se rapporte à la numérotation, voir page 53bis.

54 (numérotation de l'auteur), E (numérotation de la restauration), 54bis (notre numérotation)

English version

[54]

_[

_[

E

Cut page with almost nothing left; for what concerns the numbering, see page 53bis.

54 (author's numbering), E (restoration numbering), 54bis (our numbering)



Transcription de l'original français

]_

]_

]_

Page coupée dont il ne reste presque rien; pour ce qui se rapporte à la numérotation, voir page 53bis.

54v (numérotation de l'auteur), Ev (numérotation de la restauration), 54bisv (notre numérotation)

English version

]_

]_

]_

Cut page of which almost nothing remains; for what relates to the numbering, see page 53bis.

54v (author's numbering), Ev (restoration numbering), 54bisv (our numbering)



Transcription de l'original français

[55]

_[

_[

F

Page coupée dont il ne reste presque rien; pour ce qui se rapporte à la numérotation, voir page 53bis. À partir d·ici, nous pouvons cependant suivre une numérotation simple, car ce sont les premières pages (55-60) à porter ces numéros.

55 (numérotation de l'auteur et la nôtre), F (numérotation de la restauration)

English version

[55]

_[

_[

F

Cut page of which almost nothing remains; for what relates to the numbering, see page 53bis. **From here on, however, we can follow a simple numbering, as these are the first pages (55-60) to bear these numbers**.

55 (numbering by the author and ours), F (restoration numbering)



Transcription de l'original français

(page blanche)

Page coupée dont il ne reste presque rien; pour ce qui se rapporte à la numérotation, voir pages 53bis et 55.

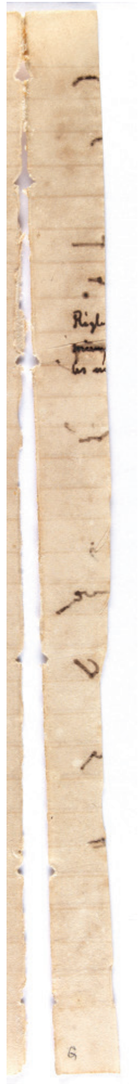
55v (numérotation de l'auteur et la nôtre), Fv (numérotation de la restauration)

English version

(blank page)

Cut page of which almost nothing remains; for what relates to the numbering, see pages 53bis and 55.

55v (numbering by the author and ours), Fv (restoration numbering)



Transcription de l'original français

[56]

Règle[
préemp[
les n[

G

Page coupée dont il ne reste presque rien; pour ce qui se rapporte à la numérotation, voir page 53bis et 55.

56 (numérotation de l'auteur et la nôtre), G (numérotation de la restauration)

English version

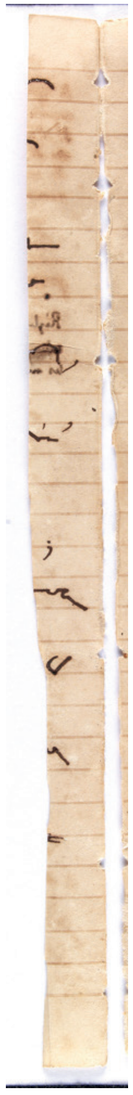
[56]

Règle[
préemp[
les n[

G

Cut page of which almost nothing remains; for what relates to the numbering, see page 53bis and 55.

56 (numbering by the author and ours), G (restoration numbering)



Transcription de l'original français

(traces de dessins comparables à ceux de la p. 51bis)

]_

]_

]_
]_ .

]___ .

] ,
]___

] ;

]_

]_

]_

]_

Page coupée dont il ne reste que quelques signes de ponctuation et des traces de dessins comparables à ceux de la page 51bis; pour ce qui se rapporte à la numérotation, voir page 53bis et 55.

56v (numérotation de l'auteur et la nôtre), Gv (numérotation de la restauration)

English version

(traces of drawings comparable to those on p. 51bis)

]_

]_

]_
]_ .

]___ .

] ,
]___

] ;

]_

]_

]_

]_

Cut page of which only remain a few punctuation marks and traces of drawings comparable to those on page 51bis; for what concerns the numbering, see page 53bis and 55.

56v (numbering by the author and ours), Gv (restoration numbering).



Transcription de l'original français

[57]

_____[
I: apr[
acquis[
de la[
et de[
de ce[
comm[
[ ] les[
sont [
nouv[
par [
de[
____[

_[
_[
_[
_[

_[

_[
_[
La[
sa j[
si _[
po[
a [
u_[
av[
_[

ce [

H

Page coupée dont il ne reste que quelques lettres et mots; pour ce qui se rapporte à la numérotation, voir page 53bis et 55.

57 (numérotation de l'auteur et la nôtre), H (numérotation de la restauration)

English version

[57]

_____[
I: apr[
acquis[
de la[
et de[
de ce[
comm[
[ ] les[
sont [
nouv[
par [
de[
____[

_[
_[
_[
_[

_[

_[
_[
La[
sa j[
si _[
po[
a [
u_[
av[
_[

ce [

H

Cut page of which only a few letters and words remain; for what relates to the numbering, see page 53bis and 55.

57 (numbering by the author and ours), H (restoration numbering)



Transcription de l'original français

(page blanche)

Page coupée dont il ne reste presque rien; pour ce qui se rapporte à la numérotation, voir page 53bis et 55.

57v (numérotation de l'auteur et la nôtre), Hv (numérotation de la restauration)

English version

(blank page)

Cut page of which almost nothing remains; for numbering, see page 53bis and 55.

57v (numbering by the author and ours), Hv (restoration numbering)



Transcription de l'original français

[58]

_[
_[
_[
_[

_[
_[
_[

_[

_[

_[

_[

_[
_[

_[
_[

I

Page coupée dont il ne reste que quelques traces de dessins comparables à ceux de la page 51bis; pour ce qui se rapporte à la numérotation, voir page 53bis et 55.

58 (numérotation de l'auteur et la nôtre), I (numérotation de la restauration)

English version

[58]

_[
_[
_[
_[

_[
_[
_[

_[

_[

_[

_[

_[
_[

_[
_[

I

Cut page of which only a few traces of drawings remain, comparable to those on page 51bis; for what concerns the numbering, see page 53bis and 55.

58 (numbering by the author and ours), I (restoration numbering).



Transcription de l'original français

(traces de dessins comparables à ceux de la page 51bis)
]___
]___

]___

]___
]_

]___
]___
]___;
]___
]___,

]___
]___

]___

] ‘ ___

]___;

]___

]___
] [ ]

Page coupée dont il ne reste que quelques traces de dessins comparables à ceux de la page 51bis et quelques signes de ponctuation; pour ce qui se rapporte à la numérotation, voir page 53bis et 55. 12 Ligne soutenue par un adhésif. 18 Mot taché illisible.

58v (numérotation de l'auteur et la nôtre), Iv (numérotation de la restauration)

English version

(traces of drawings comparable to those on page 51bis)
]___
]___

]___

]___
]_

]___
]___
]___;
]___
]___,

]___
]___

]___

] ‘ ___

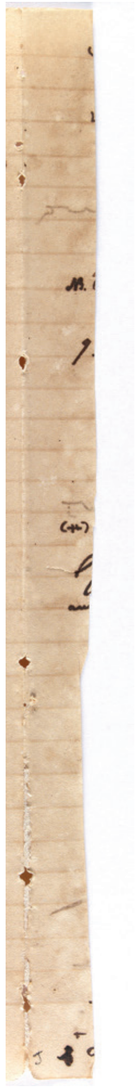
]___;

]___

]___
] [ ]

Cut page of which only a few traces of drawings comparable to those on page 51bis and some punctuation marks remain; for what concerns the numbering, see page 53bis and 55. 12 Line supported by an adhesive. 18 Illegible stained word.

58v (numbering by the author and ours), Iv (restoration numbering)



Transcription de l'original français

[59]

_[

_[

est. _[

q_[

(H) [
l[
aud[

_[
_ [
J [ ] _[

Page coupée dont il ne reste que quelques lettres et mots; pour ce qui se rapporte à la numérotation, voir page 53bis et 55. 5 (II): appel de note. 10 Suite à la numérotation de la restauratrice, on voit encore un signe illisible, suivi d'une trace de lettre.

59 (numérotation de l'auteur et la nôtre), J (numérotation de la restauration)

English version

[59]

_[

_[

est. _[

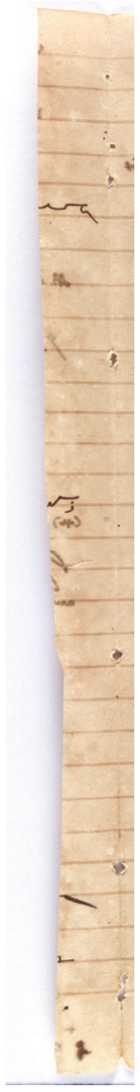
q_[

(H) [
l[
aud[

_[
_ [
J [ ] _[

Cut page of which only a few letters and words remain; for what relates to the numbering, see page 53bis and 55. 5 (II): call for a note. 10 Following the numbering of the conservator, one can still see an illegible sign, followed by a trace of a letter.

59 (numbering by the author and ours), J (restoration numbering)



Transcription de l'original français

]___

]___;

]___

]___

]___

Page coupée dont il ne reste que quelques traces de dessins comparables à ceux de la page 51bis et quelques signes de ponctuation; pour ce qui se rapporte à la numérotation, voir page 53bis et 55.

59v (numérotation de l'auteur et la nôtre), Jv (numérotation de la restauration)

English version

]___

]___;

]___

]___

]___

Cut page of which only a few traces of drawings comparable to those on page 51bis and some punctuation marks remain; for what concerns the numbering, see page 53bis and 55.

59v (numbering by the author and ours), Jv (restoration numbering).



Transcription de l'original français

[60]

_[

_[

N[
s[
q[
_[

_[

K

Page coupée dont il ne reste que quelques lettres; pour ce qui se rapporte à la numérotation, voir page 53bis et 55.

60 (numérotation de l'auteur et la nôtre), K (numérotation de la restauration)

English version

[60]

_[

_[

N[
s[
q[
_[

_[

K

Cut page of which only a few letters remain; for what concerns the numbering, see page 53bis and 55.

60 (numbering by the author and ours), K (restoration numbering).



Transcription de l'original français

]___

]_
]_

Page coupée dont il ne reste que quelques traces de dessins comparables à ceux de la page 51bis; pour ce qui se rapporte à la numérotation, voir page 53bis et 55.

60v (numérotation de l'auteur et la nôtre), Kv (numérotation de la restauration)

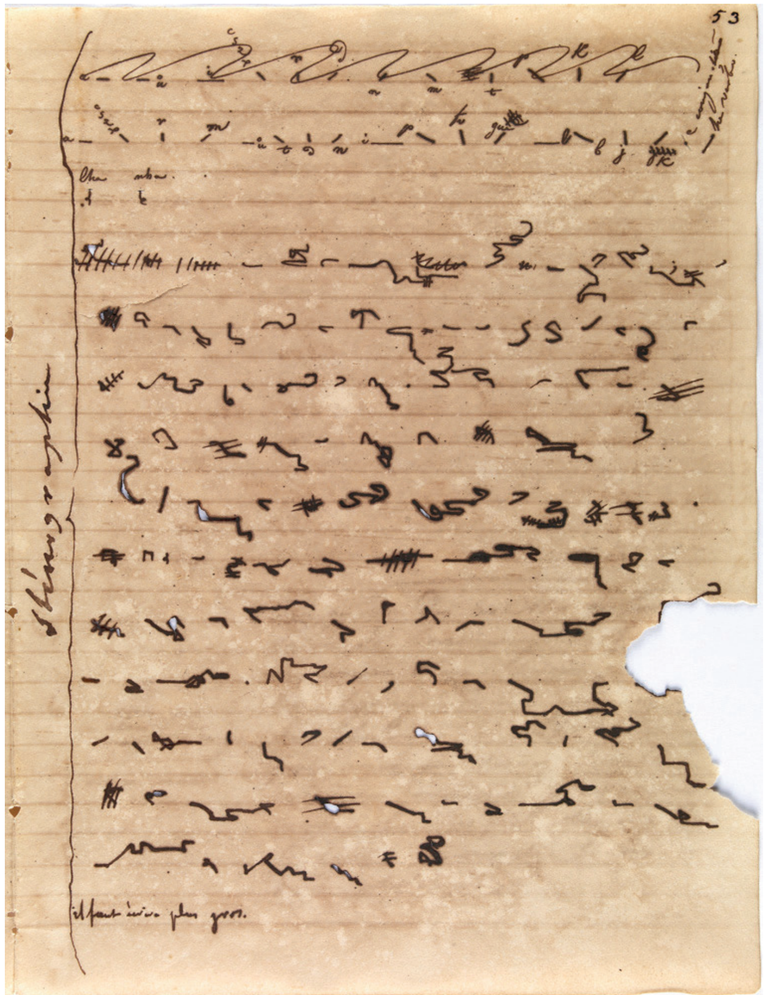
English version

]___

]_
]_

Cut page of which only a few traces of drawings comparable to those on page 51bis remain; for what concerns the numbering, see page 53bis and 55.

60v (numbering by the author and ours), Kv (restoration numbering).



Transcription de l'original français

53

Sténographie

es
zx r d p k ł
a_ _o i_ \ I / / \ tI \ I /
ʉ n m i
cs
zx r m p fv gue
a_ \ I / _o \ I / i__ \ | / ___l \ | /
u t d n b j gu k
lha nha

· e conjunção
/ he verbo.

(dessins comparables à ceux de la page 51bis, certains barrés,
avec quelques signes de ponctuation).

il faut écrire plus gros.

HF numérote cette page comme si elle suivait directement la page 52bis(52). Les pages coupées précédentes ayant dû être numérotées, nous attribuons à cette page le numéro 53ter pour la différencier de la page 53bis. Le bas de la page, à droite, est grevé d'un large trou.

53 (numérotation de l'auteur et de la restauration), 53ter (notre numération)

English version

53

Stenography

es
zx r d p k ł
a_ _o i_ \ I / / \ tI \ I /
ʉ n m i
cs
zx r m p fv gue
a_ \ I / _o \ I / i__ \ | / ___l \ | /
u t d n b j gu k
lha nha

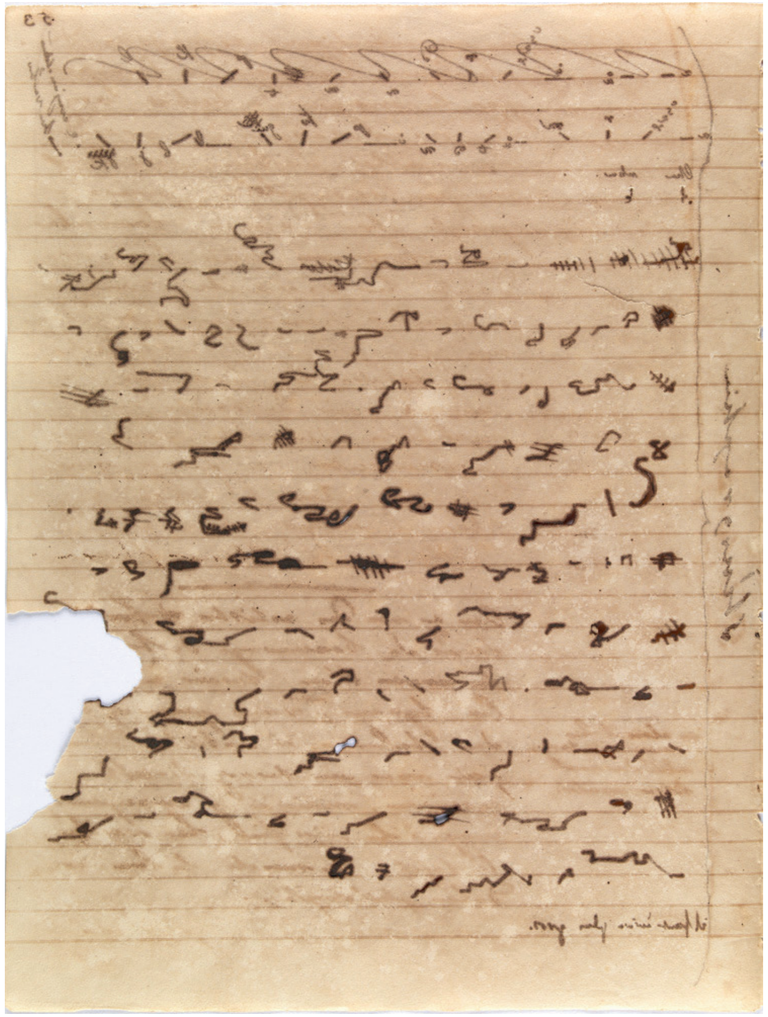
· and conjunction
/ is a verb.

(drawings comparable to those on page 51bis, some crossed out,
with some punctuation marks).

It is necessry to write bigger.

HF numbers this page as if it directly followed page 52bis(52). Since the previous cut pages had to be numbered, we assign this page the number 53ter to differentiate it from page 53bis. The bottom right of the page has a large hole.

53 (numbering by the author and the restoration), 53ter (our numbering)



Transcription de l'original français

(page blanche)

Les pages coupées précédentes ayant dû être numérotées, nous attribuons à cette page le numéro 53terv pour la différencier de la page 53bisv. Le bas de la page, à gauche, est grevé d'un large trou. HF l'a laissée en blanc, sans doute en raison du fait que l'on voit trop par transparence ses dessins de l'avers.

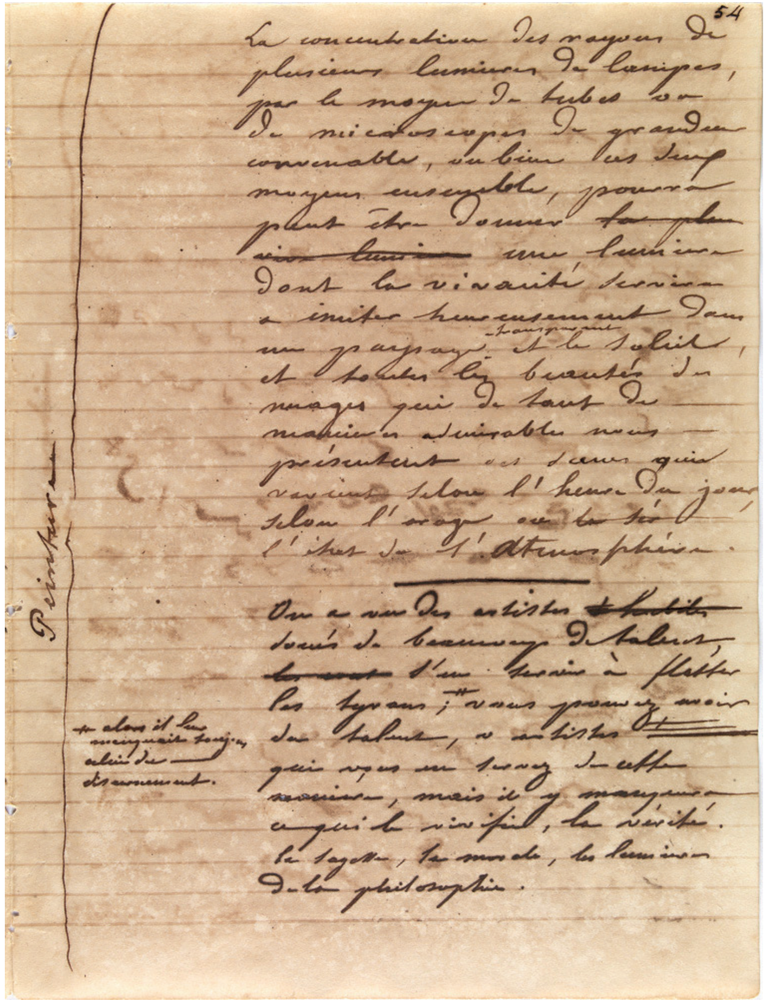
53v (numérotation de l'auteur et de la restauration), 53terv (notre numération)

English version

(blank page)

As the previous cut pages had to be numbered, we assign this page the number 53terv to differentiate it from page 53bisv. The bottom left of the page has a large hole. HF has left it blank, certainly due to the fact that his obverse drawings are too visible.

53v (numbering by the author and the restoration), 53terv (our numbering)



Transcription de l'original français

54

Peinture

La concentration des rayons de
plusieurs lumières de lampes,
par le moyen de tubes ou
de microscopes de grandeur
convenable, ou bien ces deux
moyens ensemble, pourra
peut être donner ~~la plus~~
~~vive lumière~~ une lumière
dont la vivacité servira
à imiter heureusement dans
un paysage transparent et le soleil,
et toutes les beautés des
nuages qui de tant de ___
manières admirables nous ___
présentent des scènes qui
varient selon l'heure du jour,
selon l'orage ou ~~la sér~~
l'état de l'atmosphère.

On a vu des artistes ~~si habiles~~
doués de beaucoup de talent,
~~les [ ]ous~~ s'en servir à flatter
les tyrans; ǂ vous pouvez avoir
du talent, o artistes ~~!~~ _____
qui vous en servez de cette
manière, mais il y manquera
ce qui le vivifie, la vérité,
la sagesse, la morale, les lumières
de la philosophie.

ǂ alors il leur manquait toujours celui du ___ discernement.

Numérotation, voir page 53ter. 2 lumieres. 7 peut être: sic. 8 ~~lumiere~~ - lumiere. 11 transparent: rajouté au-dessus de la ligne. 14 manieres. 15 scenes. 22 ǂ: appel de note que l'on trouve dans la marge. 25 maniere. 26 la vérité.: ponctuation erronée. 27 lumieres.

54 (numérotation de l'auteur et de la restauration), 54ter (notre numérotation)

English version

54

Peinture

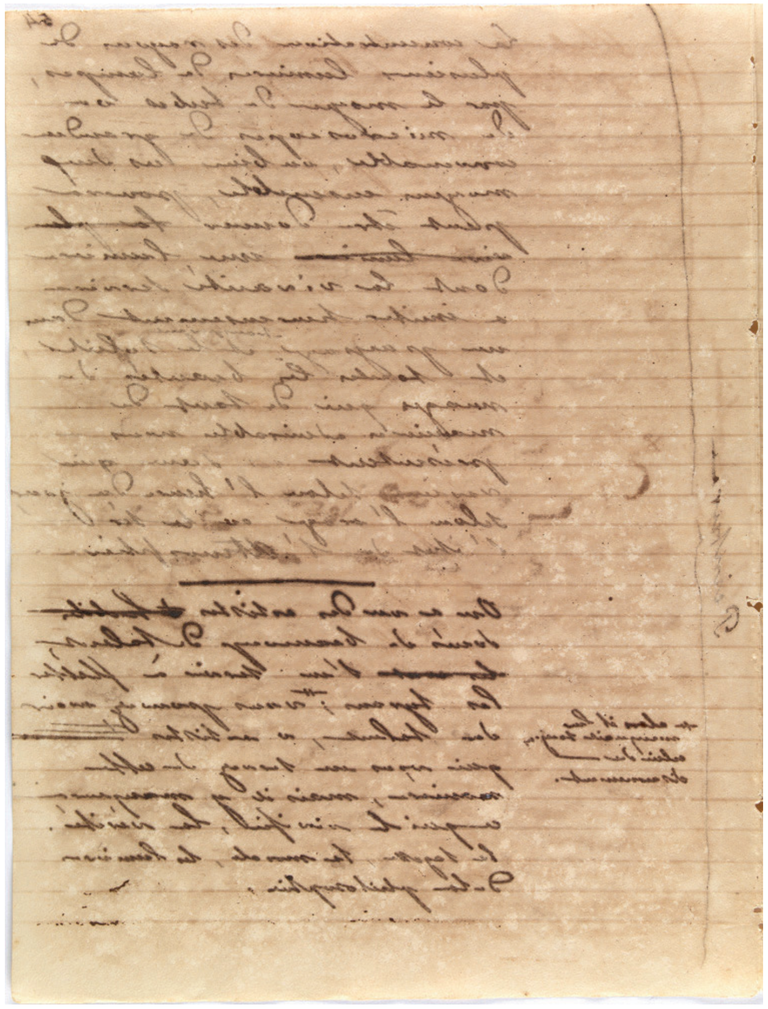
The concentration of rays from
several lights of lamps,
by means of tubes or
microscopes of suitable
size, or these two
means together, might
be able to give perhaps ~~the brightest~~
~~light~~ a light
whose vivacity will serve
to imitate happily in
a transparent landscape and the sun,
and all the beauties of the
clouds which in so many ___
admirable manners ___
present scenes that
vary according to the time of day,
according to the storm or ~~the ser~~
the state of the atmosphere.

We have seen artists ~~so skillful~~
gifted with much talent,
~~the [ ]ous~~ use it to flatter
the tyrants; ǂ vous pouvez avoir
du talent, o artistes ~~!~~ _____
that you use it in this
way, but it will lack
that which vivifies it, the truth,
wisdom, morality, the lights
of the philosophy.

ǂ so they were always still lacked that of ___ discernment.

Numbering, see page 53ter. 2 lumieres. 7 peut être: sic. 8 ~~lumiere~~ - lumiere. 11 transparent: added above the line. 14 manieres. 15 scenes. 22 ǂ: call for a note found in the margin. 25 maniere. 26 la vérité.: ponctuation erronée. 27 lumieres.

54 (numbering by the author and the restoration), 54ter (our numbering)



Transcription de l'original français

(page blanche)

Numérotation, voir page 53ter. Page blanche.

54v (numérotation de l'auteur et de la restauration), 54terv (notre numérotation)

English version

(blank page)

Numbering, see page 53ter. Blank page.

54v (numbering by the author and the restoration), 54terv (our numbering)



Transcription de l'original français

[55]

Page coupée. Comme nombre de pages précédentes, HF l'a probablement coupée pour s'en servir, aprés avoir résolu que son texte ne valait pas la peine d'être conservé. De cette page, l'avers et l'envers sont totalement blancs. Mais on peut -on doit- supposer que HF a au moins utilisé cette face, laissant une confortable marge. Sinon pourquoi ne pas l'utiliser? **Numérotation conjecturelle: on suppose qu'il y avait noté un numéro 55, puis la coupa aussitôt après et nota un nouveau 55 à la page suivante. Une autre hypothèse, tout aussi vraisemblable, est qu'il ait numéroté après-coup, et que la page coupée ne portait pas de numéro. Nous garderons la première hypothèse pour inclure une numérotation la plus cohérente possible, tout en rappelant qu'elle est vraisemblable et qu'elle a une chance sur deux d'être correcte.** Voir aussi la page 55(F), qui justifie notre bis.

55 (numérotation de HF), L (numérotation de la restauration), 55bis

English version

[55]

Cut page. Like many of the previous pages, HF probably cut it to use it, after deciding that his text was not worth keeping. Of this page, the obverse and reverse are completely blank. But we can -we must- assume that HF at least used this side, leaving a comfortable margin. Otherwise why not use it? **Conjectural numbering: it is assumed that he had wrote a number 55 on it, then cut it off immediately afterwards and wrote a new 55 on the next page. Another hypothesis, equally likely, is that he numbered it afterwards, and that the cut page had no number. We will keep the first hypothesis to include the most coherent numbering possible, while remembering that it is plausible and that there is one chance in two of being correct.** See also page 55(F), which justifies our bis.

55 (numbering by HF), L (restoration numbering), 55bis



Transcription de l'original français

(page blanche)

Page coupée, entièrement blanche. Voir page 55(F) et 55(L), pour la numérotation.

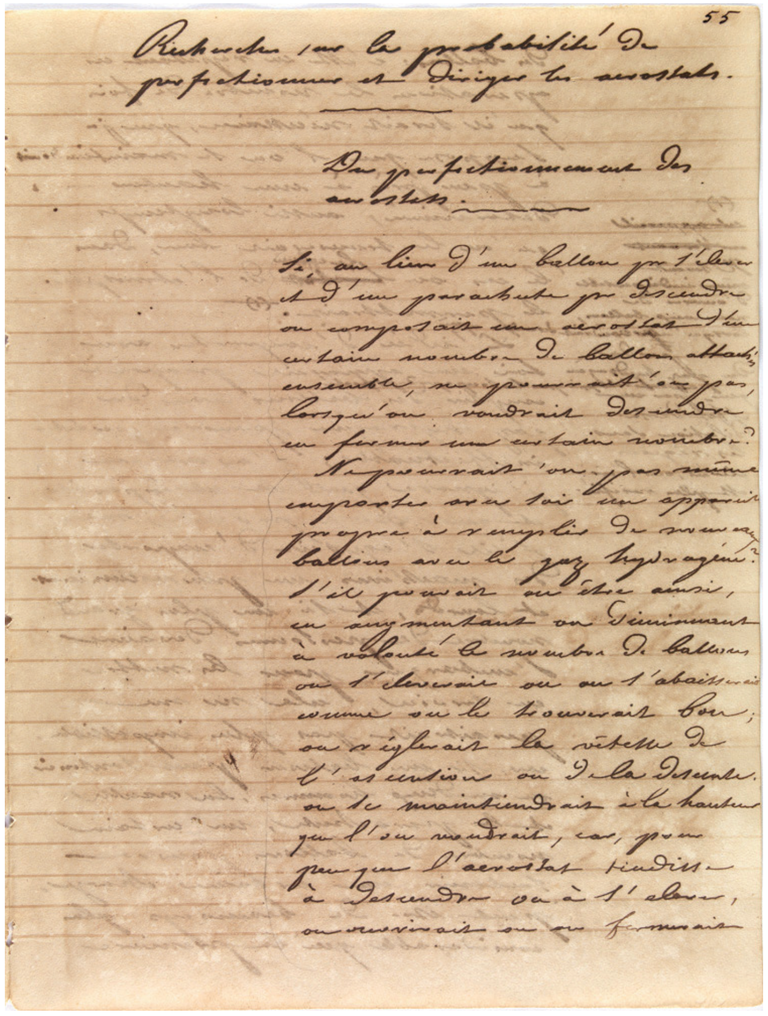
55v (numérotation de HF), Lv (numérotation de la restauration), 55bis (notre numérotation)

English version

(blank page)

Cut page, entirely blank. See page 55(E) and 55(L), for numbering.

55v (HF numbering), Lv (restoration numbering), 55bis (our numbering)


55

Recherches sur la probabilité de
perfectionner et diriger les aérostats.

Du perfectionnement des
aérostats.

Si, au lieu d'un ballon pr s'élever
et d'un parachute pr descendre
on composait un aérostat d'un
certain nombre de ballons attachés
ensemble, ne pourrait'on pas,
lorsqu'on voudrait descendre
en fermer un certain nombre?
Ne pourrait'on pas même
emporter avec soi un appareil
propre à remplir de nouveaux
ballons avec le gaz hydrogène?
S'il pouvait en être ainsi,
en augmentant ou diminuant
à volonté le nombre de ballons
on s'élèverait ou on s'abaisserait
comme on le trouverait bon;
on règlerait la vîtesse de
l'ascension ou de la descente.
on se maintiendrait à la hauteur
que l'on voudrait, car, pour
peu que l'aérostat tendisse
à descendre ou à s'élever,
on ouvrirait ou on fermerait

Transcription de l'original français

Recherches sur la probabilité de
perfectionner et diriger les aérostats.

Du perfectionnement des
aérostats.

Si, au lieu d'un ballon pr s'élever
et d'un parachute pr descendre
on composait un aérostat d'un
certain nombre de ballons attachés
ensemble, ne pourrait'on pas,
lorsqu'on voudrait descendre
en fermer un certain nombre?
Ne pourrait'on pas même
emporter avec soi un appareil
propre à remplir de nouveaux
ballons avec le gaz hydrogène?
S'il pouvait en être ainsi,
en augmentant ou diminuant
à volonté le nombre de ballons
on s'élèverait ou on s'abaisserait
comme on le trouverait bon;
on règlerait la vîtesse de
l'ascension ou de la descente.
on se maintiendrait à la hauteur
que l'on voudrait, car, pour
peu que l'aérostat tendisse
à descendre ou à s'élever,
on ouvrirait ou on fermerait

Numérotation conjecturelle, voir page 55(F) et 55(L). Pour une raison indéfinie, à partir de la ligne 5, HF a tracé une ligne irrégulière, mais continue définissant timidement la marge au crayon, et ceci fut répété aux pages suivantes, jusqu'à la page 57. 2 aerostats. 4 aerostats. 5 pr: pour - s'élever. 6 pr: pour. 7 aerostat. 9 pourrai'on: sic. 12 pourrait'on: sic. 19 s'eleverait. 21 réglerait - vîtesse: sic. 25 l'aerostat. 26 s'elever.

55 (numérotation de HF et de la restauration), 55ter (notre numérotation)

English version

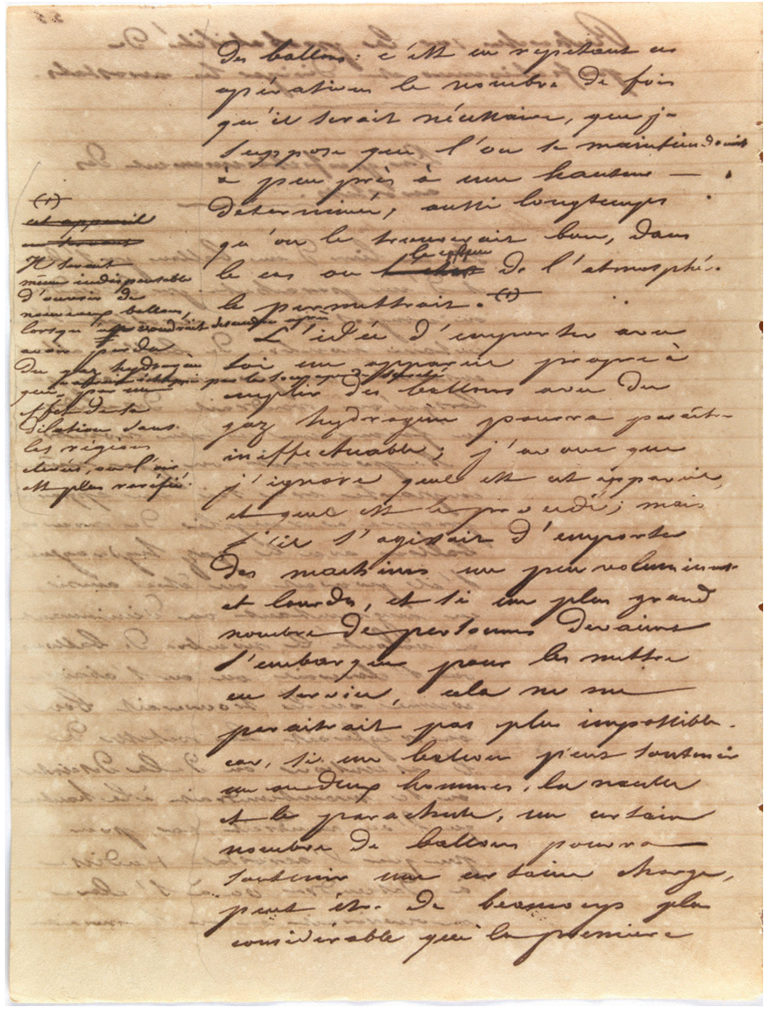
Research on the probability of
to improve and steer the aerostats.

On the improvement of
aerostats.

If, instead of a balloon to rise
and a parachute to descend
we would compose an aerostat of a
a number of balloons attached
together, could we not,
when one would like to descend
to close a certain number of them?
Couldn't we even
take a device
appropriate to refill
balloons with hydrogen gas?
If it could be so,
by increasing or decreasing
the number of balloons at will
one would rise or fall
as one would find it good;
we would regulate the speed of
the ascent or descent.
we would keep ourselves at the height
that one would like, because, for
the aerostat tends
to go up or down,
one would open or close it

Conjectural numbering, see page 55(E) and 55(L). For some undefined reason, beginning on line 5, HF drew an irregular but continuous line tentatively defining the margin in pencil, and this was repeated on subsequent pages, up to page 57. 2 aerostats. 4 aerostats. 5 pr: pour - s'elever. 6 pr: pour. 7 aerostat. 9 pourrai'on: sic. 12 pourrait'on: sic. 19 s'eleverait. 21 réglerait - vîtesse: sic. 25 l'aerostat. 26 s'elever.

55 (numbering by HF and restoration), 55ter (our numbering)



Transcription de l'original français

(ɪ)
~~cet appareil~~
~~en servant~~
Il serait
même indispensable
d'ouvrir de
nouveaux ballons,
lorsqu'on résoudrait descendre après
avoir perdu
du gaz hydrogène
aurait échappé par la soupape de sécurité
qui, par un
effet de la
dilatation dans
les régions
élevées, où l'air
est plus raréfié.

des ballons: c'est en répétant ces
opérations le nombre de fois
qu'il serait nécessaire, que je
suppose que l'on se maintiendrait
à peu près à une hauteur ___
déterminée, aussi longtemps
qu'on le trouverait bon, dans
le cas où ~~l'état~~ le calme de l'atmosphère
le permettrait. (ɪ)

L'idée d'emporter avec
soi un appareil propre à
emplir des ballons avec du
gaz hydrogène pourra paraître
ineffectuable; j'avoue que
j'ignore quel est cet appareil,
et quel est le procédé; mais
s'il s'agissait d'emporter
des machines un peu volumineuses
et lourdes, et si un plus grand
nombre de personnes devaient
s'embarquer pour les mettre
en service, cela ne me
paraîtrait pas plus impossible.
car, si un ballon peut soutenir
un ou deux hommes, la nacelle
et le parachute, un certain
nombre de ballons pourra
soutenir une certaine charge,
peut être de beaucoup plus
considérable que la première

Marge, voir page 55(F). 8 ~~l'etat~~ - le calme: rajouté au-dessus de la ligne. 9 (ɪ): appel de note que l'on trouve dans la marge. 16 procedé. 23 paraitrait. 24 car: sic. 29 peut être: sic. 30 considerable - premiere. [Marge 7] Ligne débordant dans le corps du texte - on résoudrait: raturé sur un «après», avec la première idée: «après avoir perdu». [Marge 10] Ligne insérée entre la Marge 9 et la 11, à lire après «qui»; déborde dans le corps du texte. [Marge 15] elevées, ou.

55v (numérotation de HF et de la restauration), 55bisv (notre numérotation)

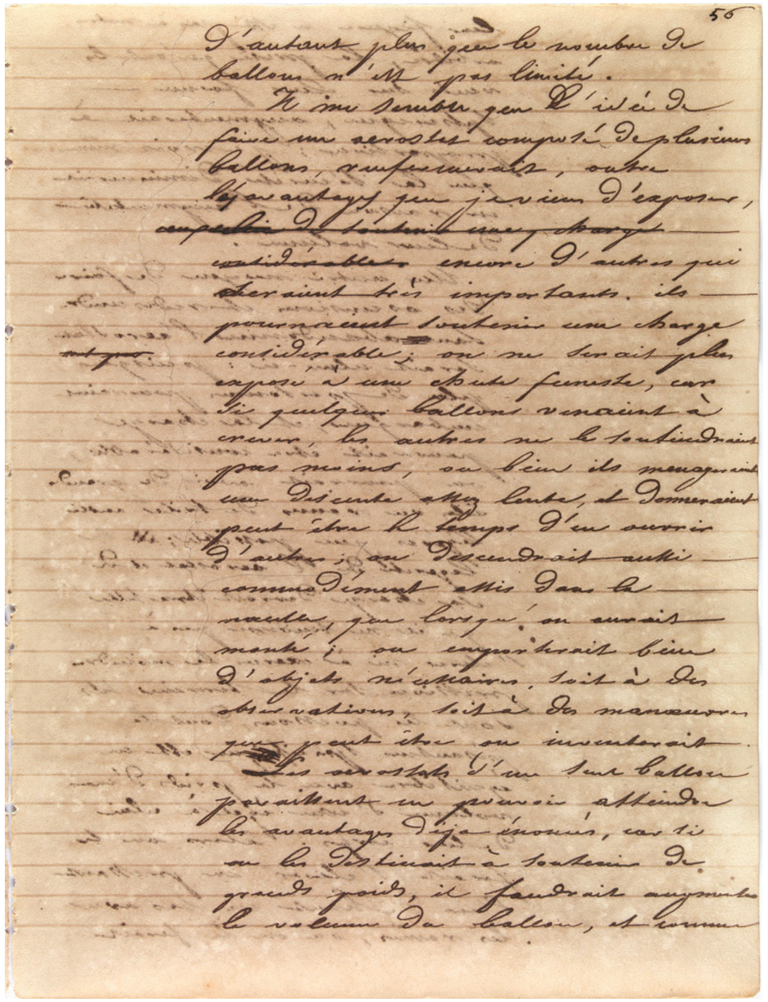
English version

(ɪ)
~~this device~~
~~by serving~~
It would be
even essential
to open
new balloons,
when we decide to go down after
having lost
the hydrogen gas
would have escaped through the safety valve
which, by an
effect of the
dilation in
the high regions,
where the air
is thinner.

balloons: it is by repeating these
operations as many times
as it is necessary, that I
suppose that we would maintain ourselves
approximately at a height ___
determined, as long as it is
as long as we find it good, in
case where the ~~state~~ calmness of the atmosphere
would allow it. (ɪ)
The idea of carrying a
a device suitable
for filling balloons with
hydrogen gas may seem
ineffectual; I admit that
I don't know what this device is,
and what the process is; but
if it was a question of carrying
machines that are a bit bulky
and heavy, and if a greater
number of people were to
embark to put them
into service, it would not
seem any more impossible to me.
because, if a balloon can support
one or two men, the basket
and the parachute, a certain
number of balloons will be able
to support a certain load,
perhaps much more
considerable than the first one

Margin, see page 55(E). 8 8 ~~l'etat~~ - le calme: added above the line. 9 (ɪ): call for a note found in margin. 16 procedé. 23 paraitrait. 24 car: sic. 29 peut être: sic. 30 considerable - premiere. [Margin 7] Line protruding into the body of the text - on résoudrait: crossed out on an « après «, with the first idea: « après avoir perdu «. [Margin 10] Line inserted between Margin 9 and 11, to be read after « qui «; it overflows into body text. [Margin 15] elevées, ou.

55v (numbering by HF and the restoration), 55bisv (our numbering)



Transcription de l'original français

D'autant plus que le nombre de
ballons n'est pas limité.
Il me semble que l'idée de
faire un aérostat composé de plusieurs
ballons, renfermerait, outre
les avantages que je viens d'exposer,
~~ceux~~ ~~celui de soutenir une p charge~~
~~considérable~~ encore d'autres qui
seraient très importants. ils ___
pourraient soutenir une charge
~~Il et pour~~ considérable[H]; on ne serait plus
exposé à une chute funeste, car
si quelques ballons venaient à
crever, les autres ne le soutiendraient
pas moins, ou bien ils ménageraient
une descente assez lente, et donneraient
peut être le temps d'en ouvrir
d'autres; on descendrait aussi ___
commodément assis dans la ____
nacelle, que lorsqu'on aurait
monté; on emporterait bien
d'objets nécessaires, soit à des
observations, soit à des manœuvres
que peut être on inventerait.
(o) Les aérostats d'un seul ballon
paraissent ne pouvoir atteindre
les avantages déjà énoncés, car si
on les destinait à soutenir de
grands poids, il faudrait augmenter
le volume du ballon, et comme

Numérotation, voir p. 56(G). Marge, voir page 55. 4 aerostat. 6 les: raturé sur un l'. 9 seraient: raturé sur un «auraient» - ils: sic. 11 Apparaît ici un appel de note barré, ainsi que sa note dans la marge. 17 peut être: sic. 24 peut être. 25 Traces d'un appel de note non terminé et barré. 27 déja.

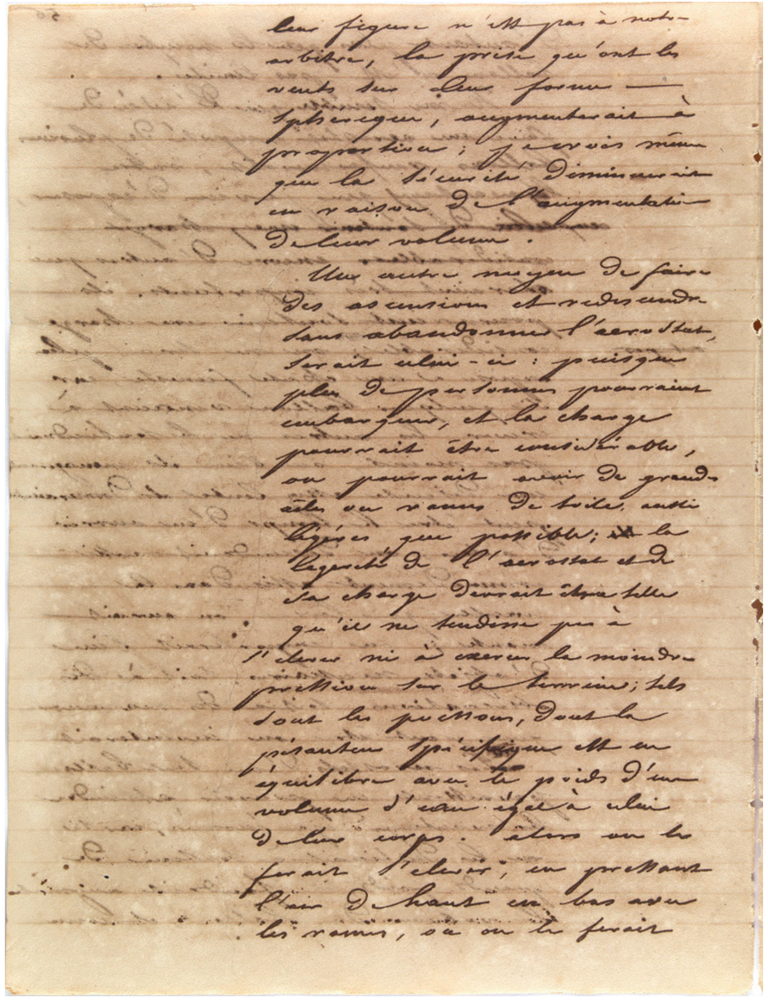
56 (numérotation de HF et de la restauration), 56bis (notre numérotation)

English version

Especially since the number of
balloons is not limited.
It seems to me that the idea of
making an aerostat composed of several
balloons, would contain, besides
the advantages that I have just exposed,
~~these~~ ,~~those of supporting a p load~~
~~considerable~~ others
would be very important. they ___
could sustain a load
~~It is for~~ considerable[H]; one would no longer be
exposed to a fatal fall, because
if some balloons were to
burst the others would not support
it less, or else they would provide
a rather slow descent, and perhaps would
give time to open
others; one would also descend ___
comfortably seated in the ____
the basket, as when one would have
gone up; one would carry many
necessary objects, either for observations
observations, or for maneuvers
that perhaps one would invent.
(o) The aerostats of a single balloon
do not seem to be able to achieve
the advantages already stated, because if
they were intended to support
great weights, it would be necessary to increase
the volume of the balloon, and as

Numbering, see p. 56(G). Margin, see page 55. 4 aerostat. 6 les: crossed out over an l'. 9 seraient: crossed out over a « auraient « - ils: sic. 11 Appears here as a crossed out call for a note, along with its note in the margin. 17 peut être: sic. 24 peut être. 25 Traces of an unfinished, crossed-out note. 27 déja.

56 (numbering by HF and the restoration), 56bis (our numbering)



Transcription de l'original français

leur figure n'est pas à notre
arbitre, la prise qu'ont les
vents sur leur forme ____
sphérique, augmenterait à
proportion; je crois même
que la sécurité diminuerait
en raison de l'augmentation
de leur volume.

Un autre moyen de faire
des ascensions et redescendre
sans abandonner l'aérostat,
serait celui-ci: puisque
plus de personnes pourraient
embarquer, et la charge
pourrait être consdérable,
on pourrait avoir de grandes
ailes ou rames de toile, aussi
légères que possible; et la
légèreté de l'aérostat et de
sa charge devrait être telle
qu'il ne tendît pas à
s'élever ni à exercer la moindre
pression sur le terrain; tels
sont les poissons, dont la
pesanteur spécifique est en
équilibre avec le poids d'un
volume d'eau égal à celui
de leur corps. alors on le
ferait s'élever, en pressant
l'air de haut en bas avec
les rames, ou on le ferait

Marge, voir page 56(G). 11 l'aerostat. 17 aïles. 19 legereté - aerostat. 21 tendisse: erreur grammaticale. 22 s'elever. 23 terrein. 25 pésanteur. 28 alors: sic. 29 s'elever.

56v (Numérotation de HF), 56bisv (notre numérotation)

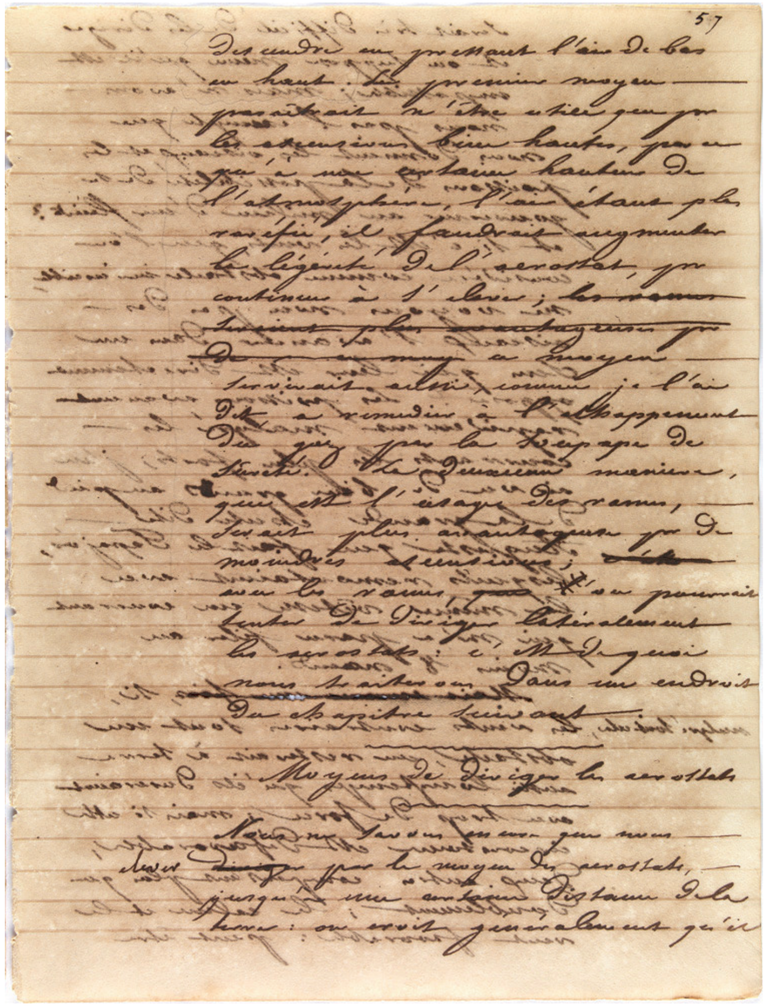
English version

their figure is not to our
will, the hold that the
winds have on their ____
spherical form, would increase in
proportion; I even believe
that the security would decrease
because of the increase
of their volume.

Another way of making
ascents and descents
without abandoning the aerostat,
would be this: since
more people could
embark, and the load
could be consdable,
we could have large
wings or oars of canvas,
as light as possible; and the
lightness of the aerostat and
its load should be such
that it would not tend
to rise nor to exert the least
pressure on the ground; such as
are fish, whose specific weight is in
balance with the weight of a
volume of water equal to that
of their body. then one
would make it rise, by pressing
the air from top to bottom with
the oars, or we would make it

Margin, see page 56(G). 11 l'aerostat. 17 aïles. 19 legereté - aerostat. 21 tendisse: grammatical error. 22 s'elever. 23 terrein. 25 pésanteur. 28 alors: sic. 29 s'elever.

56v (HF's numbering), 56bisv (our numbering)



Transcription de l'original français

descendre en pressant l'air de bas
en haut. Le premier moyen ____
paraîtrait n'être utile que pr
les ascensions bien hautes, parce
qu'à une certaine hauteur de
l'atmosphère, l'air étant plus
raréfié, il faudrait augmenter
la légèreté de l'aérostat, pr
continuer à s´élever; ~~les rames seraient plus avantageuses pr de ___ ce moyen~~ ce moyen ___
servirait ausi, comme je l'ai
dit, à remédier à l'échappement
du gaz par la soupape de
sûreté. La deuxième manière,
qui est l'usage des rames, ___
serait plus avantageuse pr de
moindres ascensions; ~~c'est~~
avec les rames, ~~que l'~~ on pourrait
tenter de diriger latéralement
les aérostat: c'est de quoi
nous traiterons dans un endroit
du chapitre suivant.

Moyens de diriger les aérostats

Nous ne savons encore que nous
élever ~~diriger~~ par le moyen des aérostats, ___
jusqu'à une certaine distance de la
terre: on croit généralement qu'il

Marge, voir page 57(H). 3 pr: pour. 8 légéreté - aerostat - pr: pour. 9 s'elever. 10 ~~pr~~: pour. 13 remedier - l'echappement. 15 deuxieme maniere. 17 pr: pour. 21 aerostats. 24 aerostats. 26 aerostats.

57 (Numéroation de HF), 57bis (notre numérotation)

English version

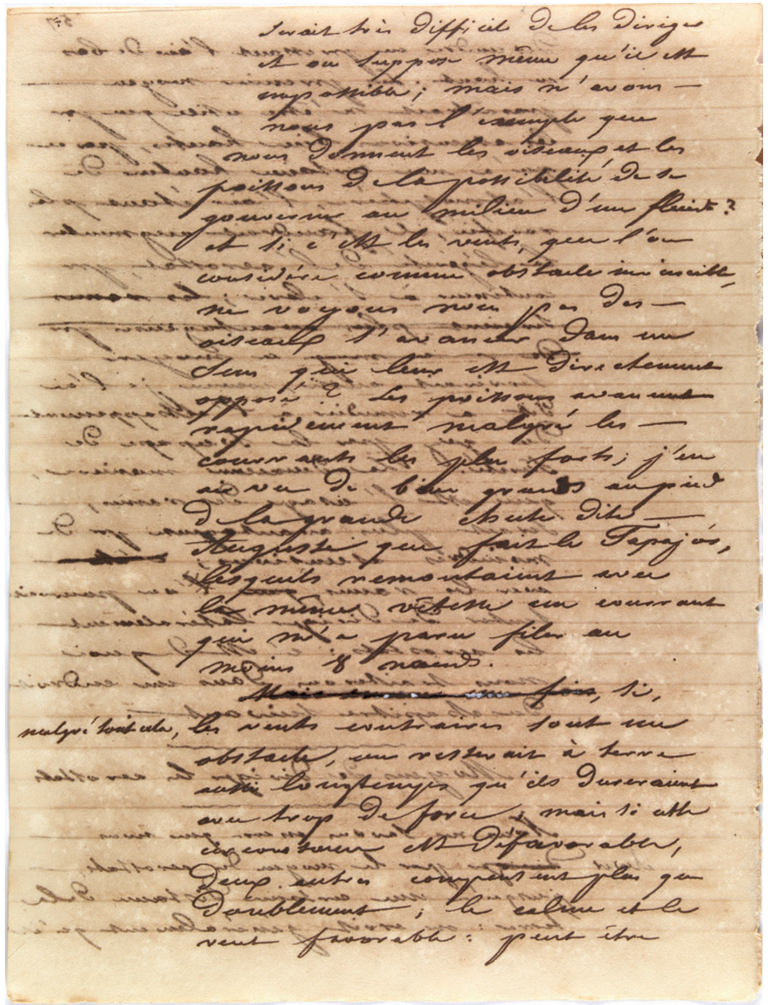
go down by squeezing the air from the bottom
upwards. The first way ____
would seem to be useful only for
high ascents, because
at a certain height of the
atmosphere, the air being
thinner, it would be necessary to increase
the lightness of the aerostat, in order
to continue to rise; ~~the oars would be more advantageous for of ___ this means~~ this means ___
would also serve, as I said,
to remedy the escape
of gas through the
safety valve. The second way,
which is the use of oars, ___
would be more advantageous for
shorter ascents; it is
with the oars, that one could
attempt to direct laterally
the aerostats: this is what
we will deal with somwhere
in the following chapter.

Means of directing aerostats

We still only know to
go up ~~steer~~ by means of aerostats, ___
to a certain distance from the
earth: it is generally believed that it

Marge, see page 57(H). 3 pr: pour. 8 légéreté - aerostat - pr: pour. 9 s'elever. 10 ~~pr~~: pour. 13 remedier - l'echappement. 15 deuxieme maniere. 17 pr: pour. 21 aerostats. 24 aerostats. 26 aerostats.

57 (HF numbering), 57bis (our numbering)



Transcription de l'original français

serait très difficile de les diriger
et on suppose même qu'il est
impossible; mais n'avons-
nous pas l'exemple que
nous donnent les oiseaux et les
poissons de la possibilité de se
gouverner au milieu d'un fluide?
et si c'est les vents, que l'on
considère comme obstacle invincible,
ne voyons nous pas des ___
oiseaux s'avancer dans un
sens qui leur est directement
opposé? Les poissons avancent
rapidement malgré les ___
courants les plus forts; j'en
ai vu de bien grands au pied
de la grande chute dite ___
Augusta que fait le Tapajós,
lesquels remontaient avec
la même vîtesse un courant
qui m'a paru filer au
moins 8 nœuds.
~~Mais même une fois,~~ Si,
malgré tout cela, les vents contraires sont un
obstacle, on resterait à terre
aussi longtemps qu'ils dureraient
avec trop de force; mais si cette
circonstance est défavorable,
deux autres compensent plus que
doublement; le calme et le
vent favorable: peut être

Numérotation voir p. 57(H). 2-3 Syntaxe qui, en français, ne s'utilise pas et semble être un brasilianisme. 9 considére. 10 voyons nous: sic. 15 courrants. 20 vîtesse: sic - courrant. 23 Ligne grevée de plusieurs trous. 31 peut être.

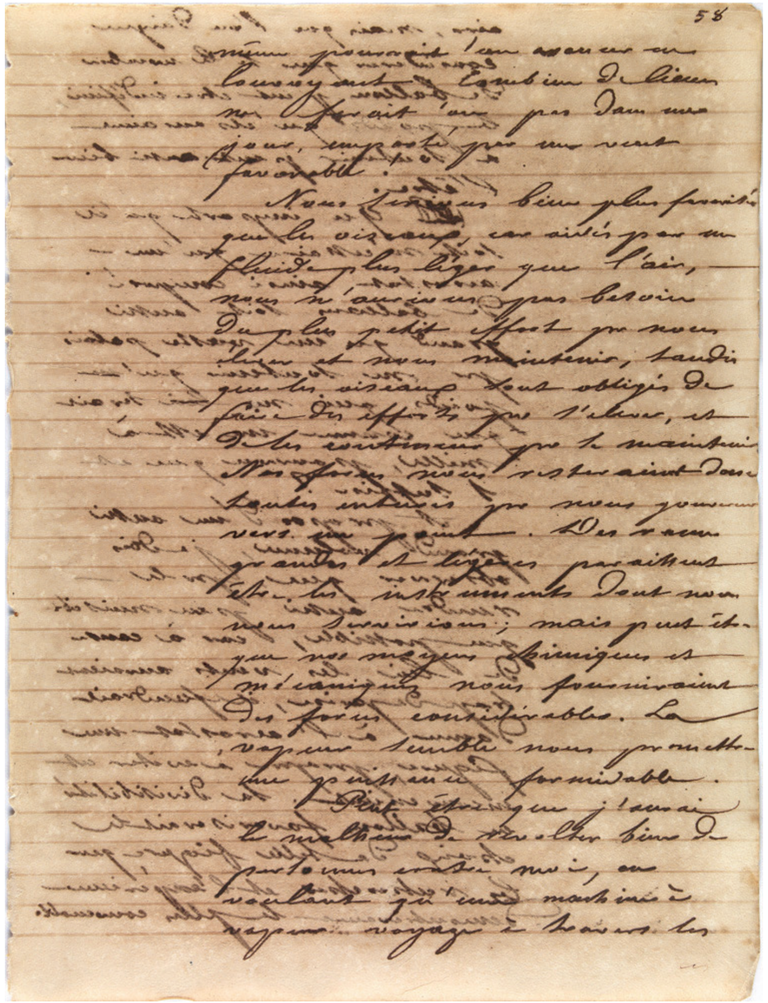
57v (numérotation de HF), 57bisv (notre numérotation)

English version

would be very difficult to steer them
and it is even assumed that it is
impossible; but do not
have the example that
birds and fish give us
about the possibility of governing themselves
in the midst of a fluid?
and if it is the winds, which we consider
as an invincible obstacle,
do not we see ___
birds move forward in a
direction that is exactly
opposite to them? The fish move forward
quickly in spite of the ___
strongest currents; I have
seen some very big ones at the foot
of the great waterfall called ___
Augusta that makes the Tapajós,
which went up with
the same speed a current
which seemed to me to be going
at least 8 knots.
~~But even once,~~ If,
in spite of all this, the headwinds are an obstacle
obstacle, we would stay on land
as long as they last
with too much force; but if this
circumstance is unfavorable,
two others compensate
more than twice; the calm and the
favorable wind: can be

Numbering see p. 57(H). 2-3 Syntax which, in French, is not used and seems to be a Brazilianism. 9 considére. 10 voyons nous: sic. 15 courrants. 20 vîtesse: sic - courrant. 23 Line encumbered with several holes. 31 peut être.

57v (HF's numbering), 57bisv (our numbering)



Transcription de l'original français

même pourrait'on avancer en
louvoyant. Combien de lieues
ne ferait'on pas dans un
jour, emporté par un vent
favorable.

Nous serions bien plus favorisés
que les oiseaux, car aidés par un
fluide plus léger que l'air, ___
nous n'aurions pas besoin
du plus petit effort pr nous
élever et nous maintenir, tandis
que les oiseaux sont obligés de
faire des efforts pr s'élever, et
de les continuer pr se maintenir.
Nos forces nous resteraient donc
toutes entières pr nous gouverner
vers un point. Des rames
grandes et légères paraissent
être les instruments dont nous
nous servirions; mais peut être
que nos moyens chimiques et
mécaniques nous fourniraient
des forces considérables. La
vapeur semble nous promettre
une puissance formidable.

Peut être que j'aurai
le malheur de révolter bien des
personnes contre moi, ou
voulant qu'une machine à
vapeur voyage à travers les

Numérotation: voir p. 58(I). 1 pourrait'on: sic. 3 ferait'on. 10 pr: pour. 13 pr: pour - s'elever. 14 pr: pour. 16 pr: pour. 18 légeres. 20 peut être: sic. 26 Peut être: sic. 27 bien de.

58 (numérotation de HF), 58bis (notre numérotation)

English version

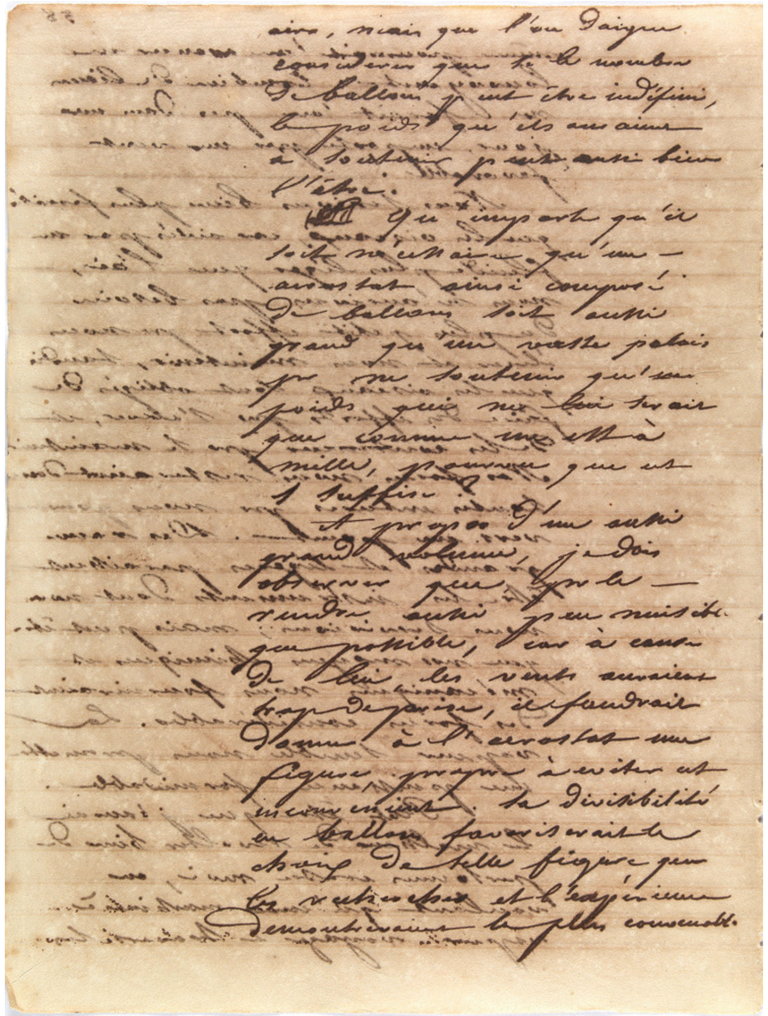
even if we move forward on a
zigzag. How many leagues
would we not cover in one day
day, carried by a favorable
wind.

We would be much more favored
than the birds, because helped by a
fluid lighter than air, ___
we would not need
the smallest effort to
go up and maintain ourselves,
whereas birds are obliged to make
to make efforts to go up, and
to continue to maintain themselves.
Our forces would thus remain
entirely to govern us
towards a point. Oars
large and light seem to be
be the instruments
we would use; but perhaps
our chemical and mechanical means
mechanical means would provide us
considerable strength.
Steam seems to promise us
a formidable power.

Maybe I will have
the misfortune of revolting many
people against me, or
wanting a steam engine
to travel through the

Numbering: see p. 58(I). 1 pourrait'on: sic. 3 ferait'on. 10 pr: pour. 13 pr: pour - s'elever. 14 pr: pour. 16 pr: pour. 18 légeres. 20 peut être: sic. 26 Peut être: sic. 27 bien de.

58 (HF's numbering), 58bis (our numbering)



Transcription de l'original français

airs, mais que l'on daigne
considérer que si le nombre
de ballons peut être indéfini,
le poids qu'ils auraient
à soutenir peut aussi bien
l'être.
L' Qu'importe qu'il
soit nécessaire qu'un ___
aérostat ainsi composé
de ballons soit aussi
grand qu'un vaste palais
pr ne soutenir qu'un
poids qui ne lui serait
que comme un est à
mille, pourvu que cet
1 suffise?
A propos d'un aussi
grand volume, je dois
observer que, pr le ___
rendre aussi peu nuisible
que possible, car à cause
de lui, les vents auraient
trop de prise, il faudrait
donner à l'aérostat une
figure propre à éviter cet
inconvénient. Sa divisibilité
en ballons favoriserait le
choix de telle figure que
les recherches et l'expérience
démontreraient la plus convenable.

Numérotation voir p. 58(I). 2 considerer. 9 aerostat. 12 pr: pour. 19 pr: pour. 24 donne - l'aerostat. 25 eviter. 30 demontreraient.

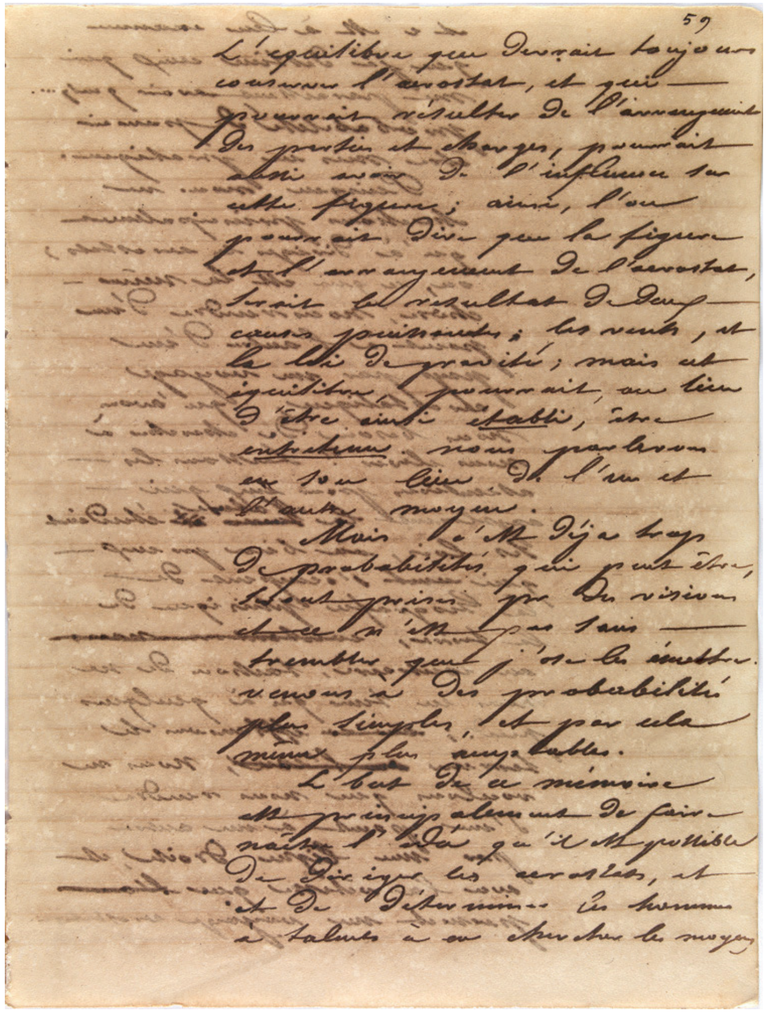
58v (numérotation de HF), 58bisv (notre numérotation)

English version

air, but that one deigns to
consider that if the number
of balloons can be indefinite,
the weight that they would have
to support can as well
be it.
~~The~~ What does it matter that
It is necessary that a ___
aerostat thus composed
of balloons is as
as large as a vast palace
to support only a
weight which would be to him
only as one is to a
thousand, provided that this
1 is enough?
About such a
large volume, I must
observe that, to ___
make it as little harmful
as possible, for because
of it, the winds would have
too much of a hold, it would be necessary
to give the aerostat a
figure suitable enough to avoid this
disadvantage. Its divisibility
into balloons would favor the
choice of such a figure that
the research and the experience
would show the most convenient.

Numbering see p. 58(I). 2 considerer. 9 aerostat. 12 pr: pour. 19 pr: pour. 24 donne - l'aerostat. 25 eviter. 30 demontreraient.

58v (HF's numbering), 58bisv (our numbering)



Transcription de l'original français

L'équilibre que devrait toujours
conserver l'aérostat, et qui ___
pourrait résulter de l'arrangement
des parties et charges, pourrait
aussi avoir de l'influence sur
cette figure; ainsi, l'on
pourrait dire que la figure
et l'arrangement de l'aérostat,
serait le résultat de deux ___
causes puissantes: les vents, et
la loi de gravité; mais cet
équilibre, pourrait, au lieu
d'être ainsi établi, être
entretenu. nous parlerons
en son lieu de l'un et
l'autre moyen.

Mais c'est déjà trop
de probabilités qui peut être,
seront prises pr des visions
et ce n'est pas sans ____
trembler que j'ose les émettre.
venons à des probabilités
plus simples, et par cela
même plus imposables.

Le but de ce mémoire
est principalement de faire
naître l'idée qu'il est possible
de diriger les aérostats, et
de déterminer les hommes
à talents à en chercher les moyens

Numérotation voir p. 59(J). 1 l'equilibre. 2 l'aerostat. 8 l'aerostat. 9 resultat. 14 nous: sic. 17 déja. 18 peut être: sic. 19 pr: pour. 22 venons: sic. 28 aerostats.

59 (numérotation de HF), 59bis (notre numérotation)

English version

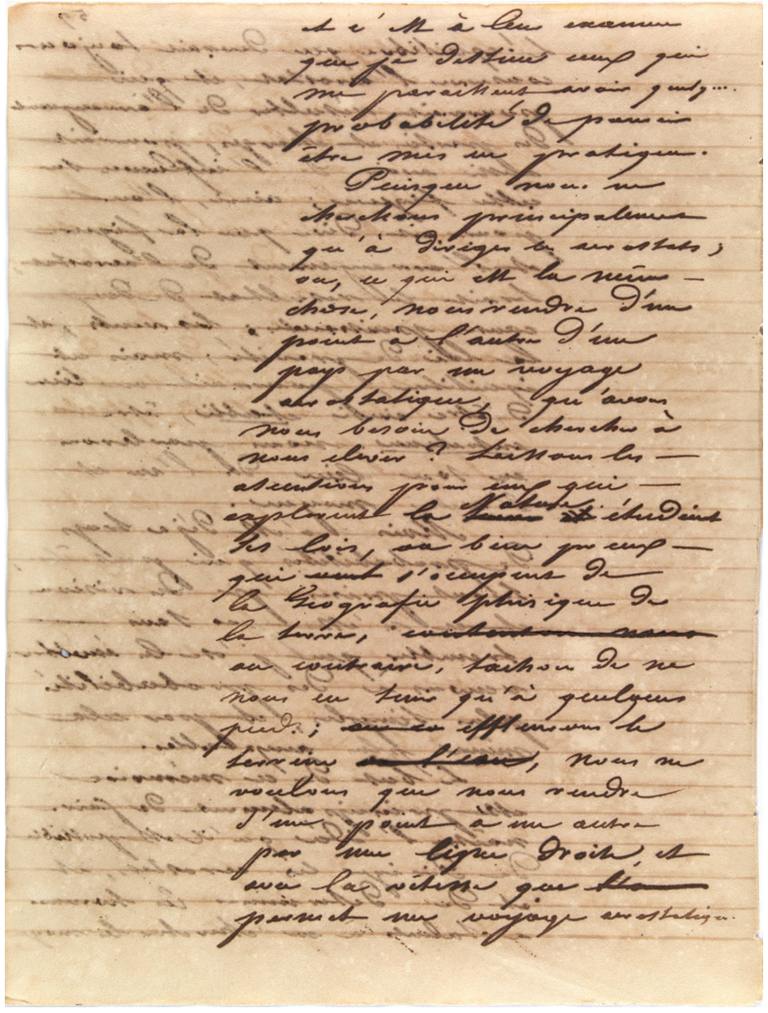
The balance that the aerostat
should always comserve, and which ___
could result from the arrangement
of the parts and loads, could
also have an influence on
this figure; thus, one
could be said that the figure
and the arrangement of the aerostat,
would be the result of two ___
powerful causes: the winds, and
the law of gravity; but this
balance, instead of being
established, could be
maintained. we will speak
in its place of the one and
the other way.

But there are already plenty
of probabilities that maybe,
will be taken as visions
and it is not without ____
trembling that I dare to emit them.
let us come to simpler probabilities
and therefore
even more imposing.

The purpose of this thesis
is mainly to bring
the idea that it is possible
to steer aerostats, and
to guide the men
of talents to seek the means to it

Numbering see p. 59(J). 1 l'equilibre. 2 l'aerostat. 8 l'aerostat. 9 resultat. 14 nous: sic. 17 déja. 18 peut être: sic. 19 pr: pour. 22 venons: sic. 28 aerostats.

59 (HF's numbering), 59bis (our numbering)



Transcription de l'original français

et c'est à leur examen
que je destine ceux qui
me paraissaent avoir quelque
probabilité de pouvoir
être mis en pratique.
Puisque nous ne
cherchons principalement
qu'à diriger les aérostats;
ou, ce qui est la même ___
chose, nous rendre d'un
point à l'autre d'un
pays par un voyage
aérostatique, qu'avons
nous besoin de chercher à
nous élever? Laissons les ____
ascensions pour ceux qui ____
explorent la [—] Nature<,> ~~et~~ étudient
ses lois, ou bien pr ceux ____
qui ~~veul~~ s'occupent de
la Géographie physique de
la terre, ~~contentons-nous~~
au contraire, tâchons de ne
nous en tenir qu'à quelques
pieds; ~~au co~~ effleurons le
terrain ~~ou l'eau,~~ nous ne
voulons que nous rendre
d'un point à un autre
par une ligne droite, et
avec la vîtesse que l'~~on~~
permet un voyage aérostatique.

Numérotation, voir p. 59(J). 8 aerostats. 13 aerostatique - qu'avons nous: sic. 15 elever. 17 Nature: rajouté au-dessus de la ligne. 18 pr: pour. 20 Geografie phisique. 22 tachons. 25 terrein. 29 vîtesse: sic. 30 aerostatique.

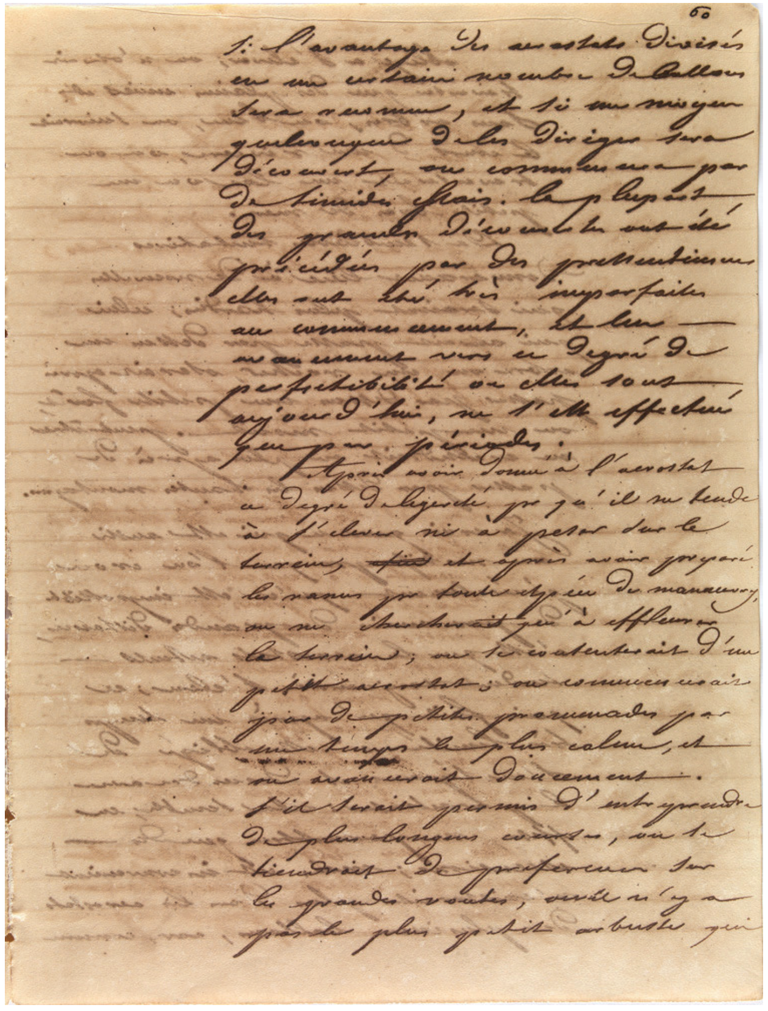
59v (numérotation de HF), 59bisv (notre numérotation)

English version

and it is to their examination
that I dedicate those that
seemed to me to have some
probability of being able to be
be put into practice.
Since we are not
mainly seeking to
to steer the aerostats;
or, which is the same ___
thing, to go from one
point to another of a
country by an
aerostatic journey, what do
we need to seek to
to elevate ourselves? Let us leave the ____
ascents for those who ____
explore the [ ]. Nature<,> ~~and~~ study
its laws, or even to those ____
who ~~want~~ are devoted to
the physical Geography of
Earth, ~~let us rejoice~~
on the contrary, let us try to
remain a few feet away
away; ~~on the~~ let us touch the
ground ~~or the water,~~ we
only want to get
from one point to another
by a straight line, and
with the speed that ~~one~~
allows an aerostatic journey.

Numbering, see p. 59(J). 8 aerostats. 13 aerostatique - qu'avons nous: sic. 15 elever. 17 Nature: added above the line. 18 pr: pour. 20 Geografie phisique. 22 tachons. 25 terrein. 29 vîtesse: sic. 30 aerostatique.

59v (HF's numbering), 59bisv (our numbering)



Transcription de l'original français

60

Si l'avantage des aérostats divisés
en un certain nombre de ballons
sera reconnu, et si un moyen
quelconque de les diriger sera
découvert, on commencera par
de timides essais. la plupart
des grandes découvertes ont été
précédées par des pressentiments.
elles ont été très imparfaites
au commencement, et leur ___
avancement vers ce degré de
perfectibilité ou elles sont
aujourd'hui, ne s'est effectué
que par périodes.
Après avoir donné à l'aérostat
ce degré de légèreté pr qu'il ne tende
à s'élever ni à peser sur le
terrain, ~~afin~~ et après avoir préparé
les rames pr toute espèce de manœuvres,
on ne chercherait qu'à effleurer
le terrain; on se contenterait d'un
petit aérostat; on commencerait
par de petites promenades par
un temps le plus calme, et
on avancerait doucement.
S'il serait permis d'entreprendre
de plus longues courses, on se
tiendrait de préférence sur
les grandes routes, où il n'y a
pas le plus petit arbuste qui

Numérotation, voir p. 60(k). 1 aerostats. 6 la plupart: sic. 8 pressentimens. 15 l'aerostat. 16 legereté - pr: pour. 17 s'elever. 8 terrein - preparé. 21 terrein. 22 aerostat. 28 preference. 29 ou.

60 (numérotation de HF), 60bis (notre numérotation)

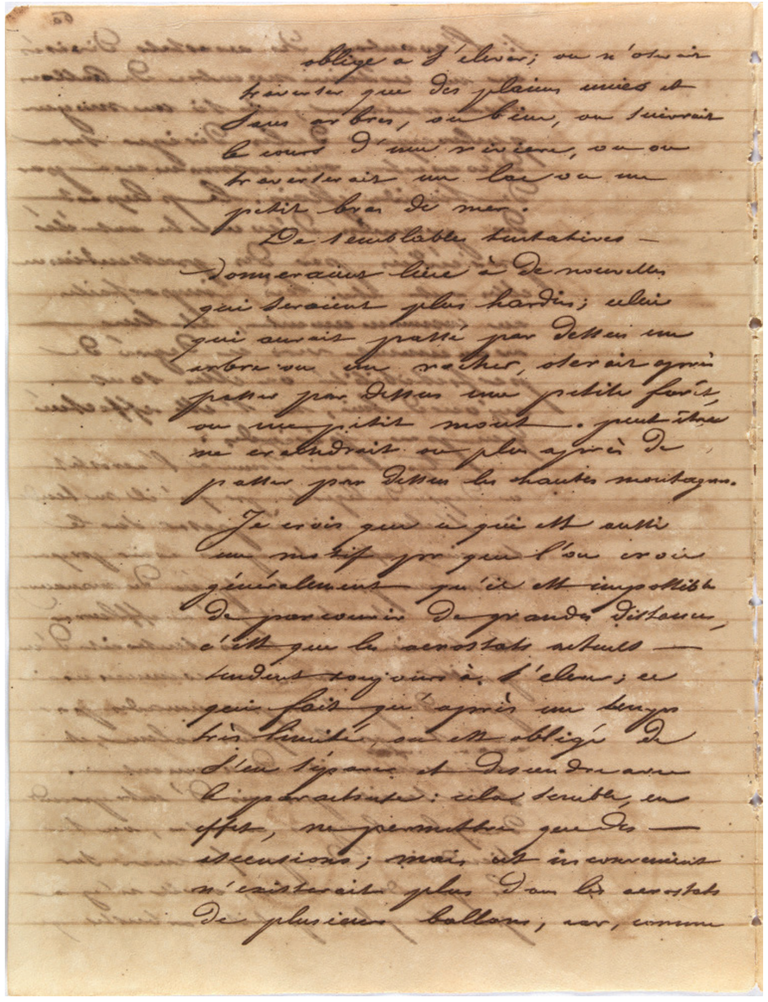
English version

60

If the advantage of the aerostats divided
into a certain number of balloons
is recognized, and if whatever means
to steer them is
discovered, we will start with
tentative attempts. most of
the great discoveries have been
preceded by presentiments.
they were very imperfect
in the beginning, and their ___
advancement to that degree of
perfectibility where they are
today, has been carried out
only by periods.
After having given to the aerostat
this degree of lightness so that it does not tend
to rise nor to weigh on the ground
and after having prepared
the oars for any kind of maneuver,
we would only try to touch
the ground; one would be satisfied with a
a small aerostat; we would begin
by small rides in
the calmest weather,
we would advance slowly.
If it were allowed to undertake
longer runs, we would prefer
the large routes, where there is not
the smallest shrub that

Numbering, see p. 60(k). 1 aerostats. 6 la plupart: sic. 8 pressentimens. 15 l'aerostat. 16 legereté - pr: pour. 17 s'elever. 8 terrein - preparé. 21 terrein. 22 aerostat. 28 preference. 29 ou.

60 (HF numbering), 60bis (our numbering)



Transcription de l'original français

oblige à s'élever; on n'oserait
traverser que des plaines unies et
sans arbres, ou bien, on suivrait
le cours d'une rivière, ou on
traverserait un lac ou un
petit bras de mer.
De semblables tentatives ___
donneraient lieu à de nouvelles
qui seraient plus hardies; celui
qui aurait passé par dessus un
arbre ou un rocher, oserait après
passer par dessus une petite forêt,
ou un petit mont. peut être
ne craindrait on plus après de
passer par dessus les hautes montagnes.
Je crois que ce qui est aussi
un motif pr que l'on croie
généralement qu'il est impossible
de parcourir de grandes distances,
c'est que les aérostats actuels ___
tendent toujours à s'élever; ce
qui fait qu'après un temps
très limité, on est obligé de
s'en séparer et descendre avec
le parachute: cela semble, en
effet, ne permettre que des ___
ascensions; mais cet inconvénient
n'existerait plus dans les aérostats
de plusieurs ballons, car, comme

Numérotation, voir p. 60(k). 1 s'elever. 4 riviere. 13 peut être: sic. 17 pr: pour. 20 aerostats. 21 s'elever.

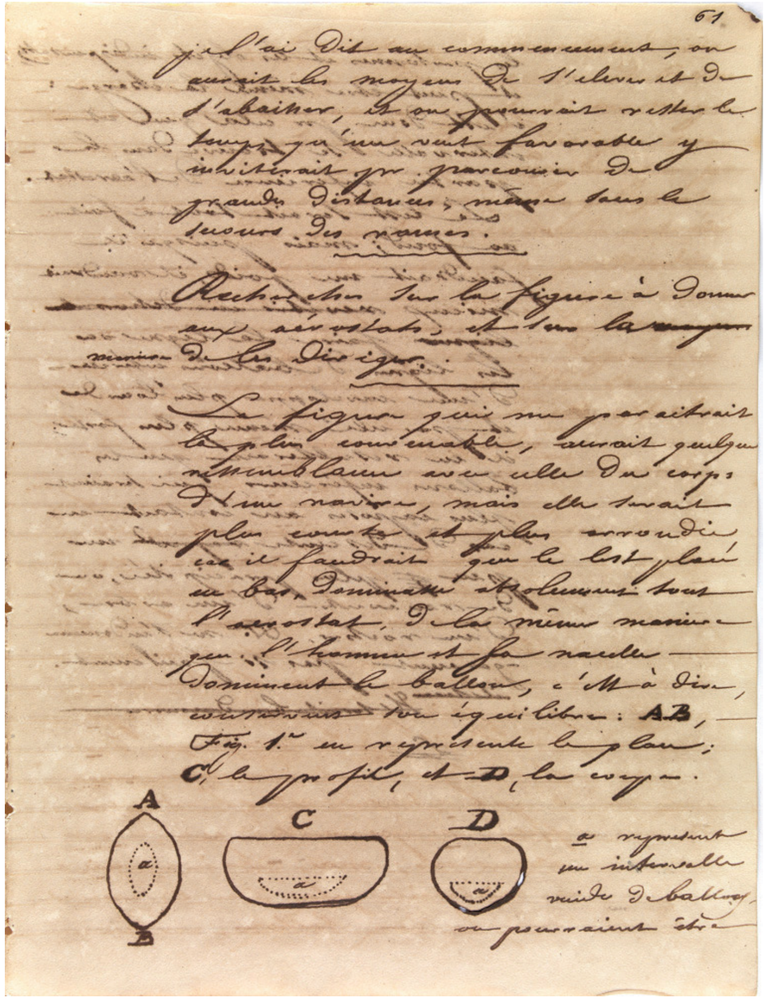
60v (numérotation de HF), 60bisv (notre numérotation).

English version

forces one to rise; one would not dare
to cross only joint plains
without trees, or else, one would follow
the course of a river, or one would
cross a lake or a small
a lake or a small arm of the sea.
Similar attempts ___
would give rise to new ones
which would be more daring; the one
that would have passed over a tree or
tree or a rock, would then dare
to go over a small forest,
or a small mountain. perhaps
he would no longer fear after
passing over the high mountains.
I believe that what is also
a reason to believe
in general that it is impossible
to travel great distances,
is that the present aerostats ___
always tend to rise :
which means that after
a very limited time, one is obliged
depart from it and descend with
the parachute: this seems, in fact,
to allow only ___
ascensions; but this inconvenience
would not exist any more in the aerostats
of several balloons, because, as

Numbering, see p. 60(k). 1 s'elever. 4 riviere. 13 peut être: sic. 17 pr: pour. 20 aerostats. 21 s'elever.

60v (HF's numbering), 60bisv (our numbering).



Transcription de l'original français

je l'ai dit au commencement, on
aurait les moyens de s'élever et de
s'abaisser, et on pourrait rester le
temps qu'un vent favorable y
inviterait pr parcourir de
grandes distances, même sans le
secours des rames.

Recherches sur la figure à donner
aux aérostats, et sur la ~~moyens~~
manière de les diriger.

La figure qui me paraîtrait
la plus convenable, aurait quelque
ressemblance avec celle du corps
d'un navire, mais elle serait
plus courte et plus arrondie,
car il faudrait que le lest placé
au bas, dominât absolument tout
l'aérostat, de la même manière
que l'homme et la nacelle ____
dominent le ballon, c'est à dire,
conservent son équilibre: AB, ___
Fig. 1^e^. en représente le plan;
C, le profil, et D, la coupe.

A (Dessin) C (dessin) D (dessin) a représente un intervalle vide de ballons, où pourraient être

a a a

B

2 s'elever. 5 pr: pour. 9 la: raturé sur un «les». 11 paraitrait. 17 dominasse: erreur grammaticale. 18 l'aerostat - maniere. 19 la: raturé sur un «j». 24-29 Lignes en grande partie occupées par trois schémas. 27 a: les trois petits a se trouvent respectivement dans chacun des trois schémas. 28 ou.

English version

I said at the beginning, one
would have the means to go up
and down, and one could stay
as long as a favourable wind
invites to travel
long distances, even without the
help of oars.

Research on the figure to give
to the aerostats, and on the ~~means~~
way of riding them.

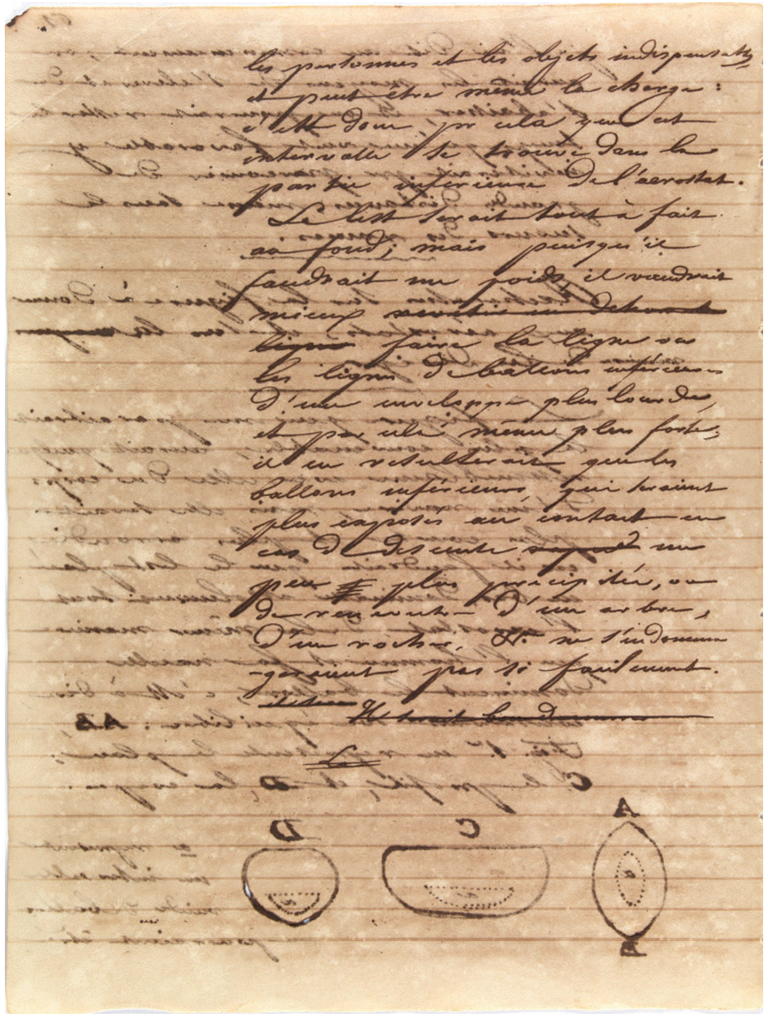
The figure which would seem to me
the most suitable, would have some
resemblance to that of the body
of a ship, but it would be
shorter and more rounded,
because it would be necessary that the ballast placed
at the bottom, dominates absolutely all
the aerostat, in the same way
as the man and the basket ____
dominate the balloon, that is to say,
keep its balance: AB, ___
Fig. 1^e^. represents the plan;
C, the profile, and D, the section.

A (Drawing) C (drawing) D (drawing) a represents a gap empty of balloons, one could be

a a a

B

2 s'elever. 5 pr: pour. 9 the: crossed out on a «the». 11 paraitrait. 17 dominasse: grammatical error. 18 aerostat - maniere. 19 la: crossed out on a «j». 24-29 Lines mostly occupied with three patterns. 27 a: the three small a's are in each one of the three patterns, respectively. 28 ou.



Transcription de l'original français

les personnes et les objets indispensables,
et peut être même la charge:
c'est donc pr cela que cet
intervalle se trouve dans la
partie inférieure de l'aérostat.
Le lest serait tout à fait
au fond; mais puisqu'il
faudrait un poids, il vaudrait
mieux ~~rendre un dessous de~~
~~ligne~~ faire la ligne ou
les lignes de ballons inférieures
d'une enveloppe plus lourde,
et par cela même plus forte,
il en résulterait que les
ballons inférieurs, qui seraient
plus exposés au contact en
cas de descente ~~rapid~~ un
peu ~~p~~ plus précipitée, ou
de rencontre d'un arbre,
d'un rocher, etc. ne s'endomma
-geraient pas si facilement.
~~il sera~~
~~Il serait bon de comm~~

2 peut être: sic. 3 pr: pour. 5 l'aerostat. 14 resulterait. 20 <etc>. 21 -geraient: sic, le trait qui unit les deux parties du mot se trouve bien à la ligne inférieure. Les dernières lignes de la page ont été laissées en blanc, à cause des dessins de la page précédente, dont l'encre a traversé le papier.

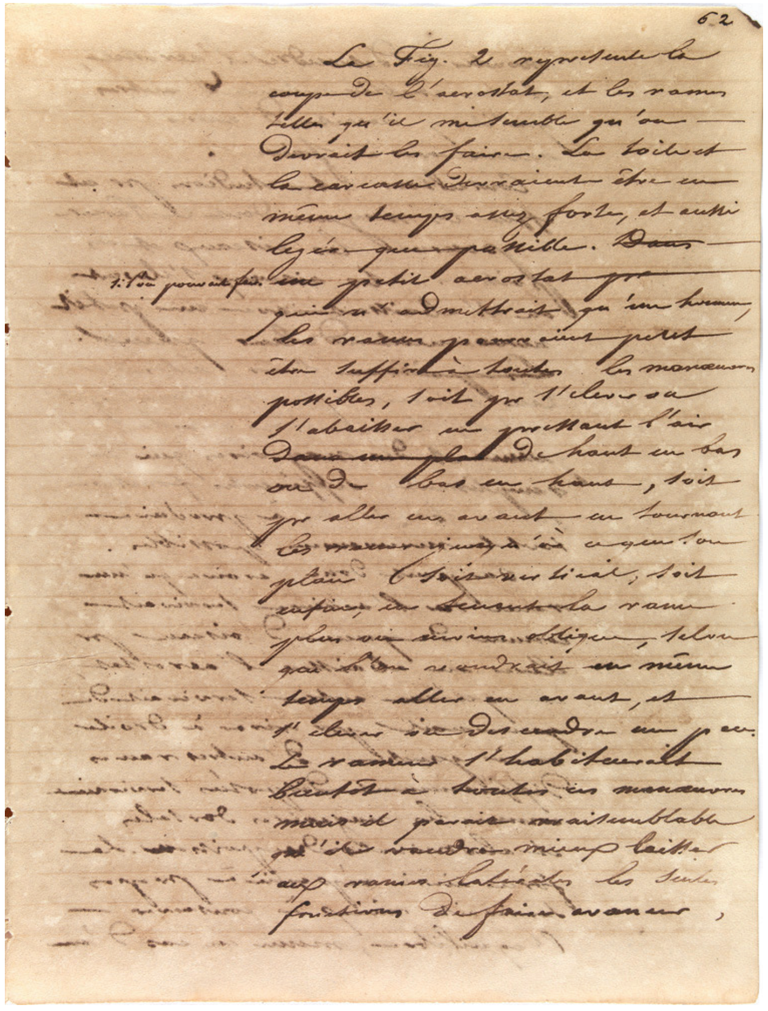
61v

English version

the people and objects that are essential,
and maybe even the load:
that is why that this
gap is located in the
lower part of the aerostat.
The ballast would be quite
at the bottom; but since
weight is needed, it would be
better ~~make an~~
~~underline~~ make the line or
the lines of the lower balloons
of a heavier envelope,
and therefore stronger,
it would result that the
lower balloons, which would be
more exposed to the contact in
in case of a rapid descent a
a little more precipitated, or
of running into a tree,
a rock, etc. would not damage
it very easily.
~~It will be~~
~~It would be good to comm~~

2 peut être: sic. 3 pr: pour. 5 l'aerostat. 14 resulterait. 20 <etc>. 21 -geraient: sic, the line that unites the two parts of the word is well on the bottom line. The last lines of the page have been left blank, because of the drawings on the previous page, whose ink has run through the paper.

61v



Transcription de l'original français

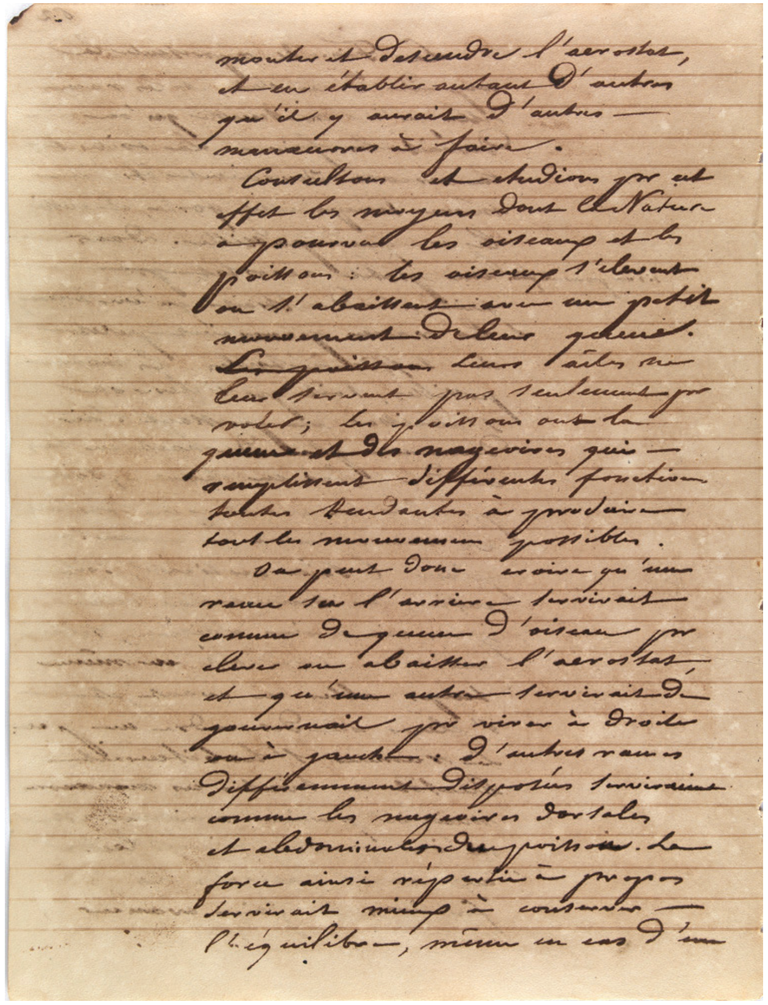
La Fig. 2 représente la
coupe de l'aérostat, et les rames
telles qu'il me semble qu'on __
devrait les faire. La toile et
la carcasse devraient être en
même temps assez forte, et aussi
légère que possible. ~~Dans~~ ___
si l'on pouvait faire un petit aérostat ~~pr~~ ___
qui n'admettrait qu'un homme,
les rames pourraient peut
être suffire à toutes les manœuvres
possibles, soit pr s'élever ou
s'abaisser en pressant l'air,
~~dans un pla~~ de haut en bas
ou de bas en haut, soit
pr aller en avant en tournant
les rames jusqu'à ce que son
plan soit vertical, soit
enfin, en tenant la rame
plus ou moins oblique, selon
que l'on voudrait en même
temps aller en avant, et
s'élever ou descendre un peu.
Le rameur s'habituerait
bientôt à toutes ces manœuvres
mais il paraît vraisemblable
qu'il vaudra mieux laisser
aux rames latérales les seules
fonctions de faire avancer,

1 represente. 2 l'aerostat. 7 legére. 12 pr: pour - s'elever. 16 pr: pour. 23 s'elever. 26 parait.

English version

The Fig. 2 represents the
section of the aerostat, and the oars
such as it seems to me that one __
should made them. The canvas and
the frame should be both
strong enough, and as light as possible.
light as possible. ~~In~~ ___
if one could mane a small aerostat ~~pr~~ ___
which would admit only one man,
the oars could perhaps
be enough for all possible maneuvers,
either to raise or lower
by pressing the air,
~~in a pla~~ from high to low
or from low to high, or
to go forward by turning
the oar until its
plane is vertical, or
finally, by holding the oar
more or less oblique, according to
that one would like at the same
time go forward, and
go up or down a little.
The conductor would soon get used to
to all these maneuvers
but it seems likely
that he will be better leave
to the side oars the
functions for the aerostat of moving forward,

1 represente. 2 l'aerostat. 7 legére. 12 pr: pour - s'elever. 16 pr: pour. 23 s'elever. 26 parait.



Transcription de l'original français

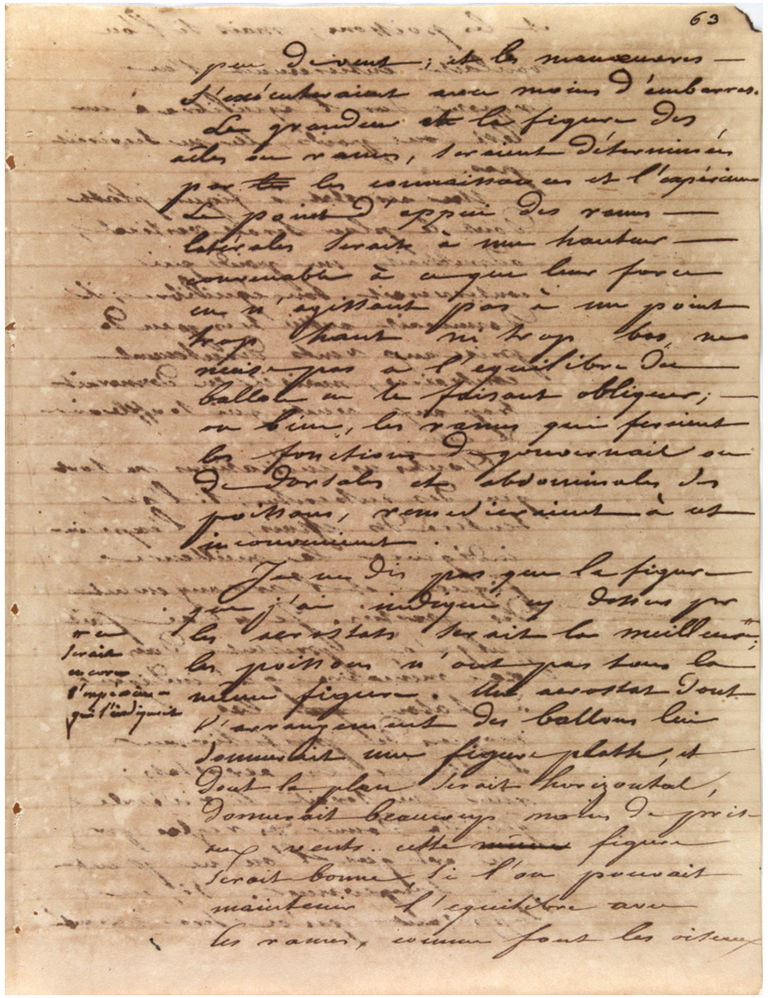
monter et descendre l'aérostat,
et en établir autant d'autres
qu'il y aurait d'autres ____
manœuvres à faire.
Consultons et étudions pr cet
effet les moyens dont la Nature
a pourvu les oiseaux et les
poissons: les oiseaux s'élèvent
ou s'abaissent avec un petit
mouvement de leur queue.
~~Les poissons~~ Leurs ailes ne
leur servent pas seulement pr
voler; les poissons ont la
queue et des nageoires qui ___
remplissent différentes fonctions
toutes tendant à produire
tous les mouvements possibles.
On peut donc croire qu'une
rame sur l'arrière servirait
comme de queue d'oiseau pr
élever ou abaisser l'aérostat,
et qu'une autre servirait de
gouvernail pr virer à droite
ou à gauche: d'autres rames
différemment disposées seviraient
comme les nageoires dorsales
et abdominales du poisson. La
force ainsi répartie à propos
servirait mieux à conserver ___
l'équilibre, même en cas d'un

1 l'aerostat. 5 etudions - pr: pour. 8 s'elevent. 11 aïles. 12 pr: pour. 16 tendantes. 17 mouvemens. 19 l'arriere. 20 pr: pour. 21 elever - l'aerostat 23 pr: pour.

English version

going up and down,
and establish as many others
as there would be other ____
maneuvers to do.
Let us consult and study for this
purpose the means with which Nature
has provided for birds and
fish: birds rise
or lower themselves with a small
movement of their tail.
~~Fish~~ Their wings are not only
for flying ; fish have
tail and fins that ___
perform different functions
all tending to produce
all possible movements.
One can therefore believe that an
oar on the back would serve
as a bird's tail
to raise or lower the aerostat,
and that another one would be used as
rudder to turn to the right
or to the left: other oars
differently arranged would serve
like the dorsal
and abdominal fins of the fish. The
force thus distributed in a timely manner
would better serve to maintain ___
the balance, even in the case of

1 l'aerostat. 5 etudions - pr: pour. 8 s'elevent. 11 aïles. 12 pr: pour. 16 tendantes. 17 mouvemens. 19 l'arriere. 20 pr: pour. 21 elever - l'aerostat 23 pr: pour.



Transcription de l'original français

peu de vent; et les manœuvres ___
s'exécuteraient avec moins d'embarras.
La grandeur et la figure des
ailes ou rames, seraient déterminées
par ~~les~~ les connaissances et l'expérience.
Le point d'appui des rames ___
latérales serait à une hauteur ___
convenable à ce que leur force
en n'agissant pas à un point
trop haut ni trop bas, ne
nuise pas à l'équilibre du
ballon en le faisant obliquer; ___
ou bien, les rames qui feraient
les fonctions de gouvernail ou
de dorsales et abdominales des
poissons, remédieraient à cet
inconvénient.
Je ne dis pas que la figure
que j'ai indiquée cy dessus pr
les aérostats serait la meilleure ǂ;
les poissons n'ont pas tous la
même figure. Un aérostat dont
l'arrangement des ballons lui
donnerait une figure platte, et
dont le plan serait horizontal,
donnerait beaucoup moins de prise
aux vents. cette ~~même~~ figure
serait bonne, si l'on pouvait
maintenir l'équilibre avec
les rames, comme font les oiseaux

ǂ ce serait encore l'expérience qui l'indiquerait

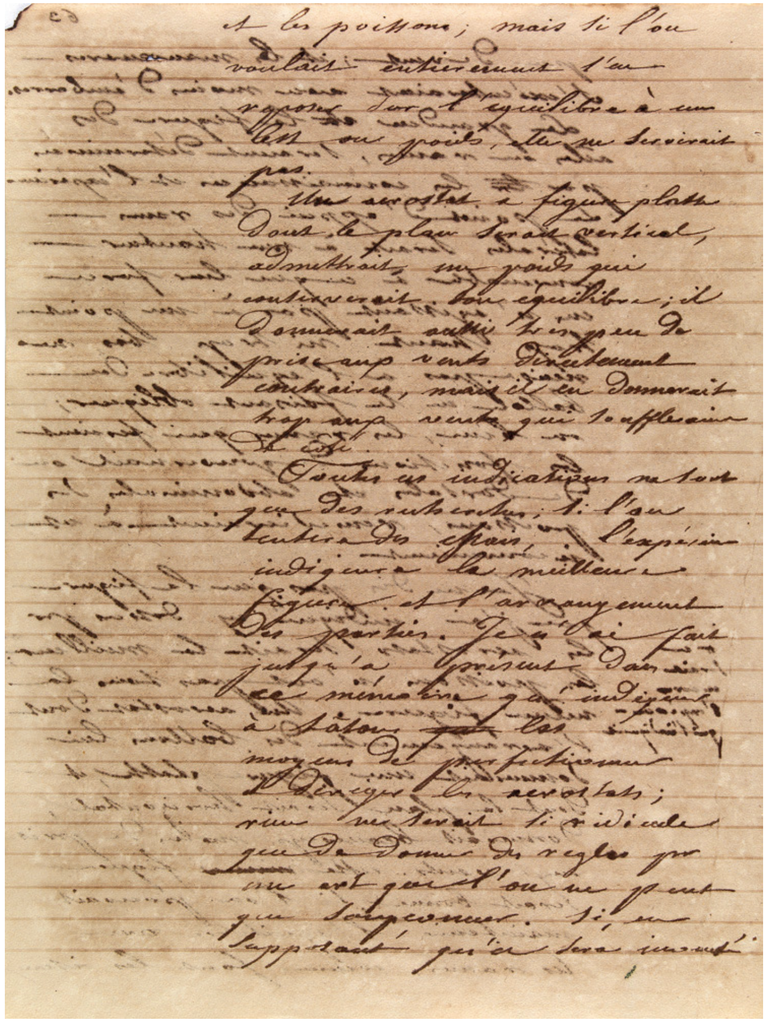
4 ailes. 11 l'equilibre. 16 remedieraient. 19 indiqué - cy dessus: sic - pr: pour. 20 aerostats - ǂ: appel de note que l'on trouve dans la marge. 22 aeorstat. 24 platte: sic. 29 l'equilibre.

English version

little wind; and the maneuvers ___
would be executed with less dificulty.
The size and the figure of the
wings or oars, would be determined
by knowledge and experience.
The fulcrum of the lateral oars ___
would be at a height ___
suitable for their strength
by acting at a point
neither too high nor too low,
not harming the balance of the
balloon by causing it to tilt; ___
or else, the oars which would
function as rudders or
the dorsal and abdominal in the
fish, would remedy this
disadvantage
I would not say that the figure
that I have indicated above for
the aerostats is the best ǂ;
the fish do not all have the
the same figure. An aerostat whose
arrangement of the balloons
would give it a flat figure, and
whose plane would be horizontal,
would give much less hold
to the winds. this ~~same~~ figure
would be good, if we could
maintain the balance with
the oars, as birds

ǂ this would be again experience which would indicate it

4 ailes. 11 l'equilibre. 16 remedieraient. 19 indiqué - cy dessus: sic - pr: pour. 20 aerostats - ǂ: call for a note found in the margin. 22 aeorstat. 24 platte: sic. 29 l'equilibre.



Transcription de l'original français

et les poissons; mais si l'on
voulait entièrement s'en
reposer sur l'équilibre à un
lest ou poids, elle ne servirait
pas.

Un aérostat à figure platte
dont le plan serait vertical,
admettrait un poids qui
conserverait son équilibre; il
donnerait aussi très peu de
prise aux vents directement
contraires, mais il en donnerait
trop aux vents qui souffleraient
de côté.

Toutes ces indications ne sont
que des recherches; si l'on
tentera des essais, l'expérience
indiquera la meilleure
figure et l'arrangement
des parties. Je n'ai fait
jusqu'à présent dans
ce mémoire qu'indiquer
à tâtons ~~qu~~ les
moyens de perfectionner
et diriger les aérostats;
rien ne serait si ridicule
que de donner des règles pr
un art que l'on ne peut
que soupçonner. Si, en
supposant qu'il sera inventé

2 entierement. 3 l'equilibre. 6 aerostat - platte: sic. 9 èquilibre. 25 aerostats. 27 regles - pr: pour.

63v

English version

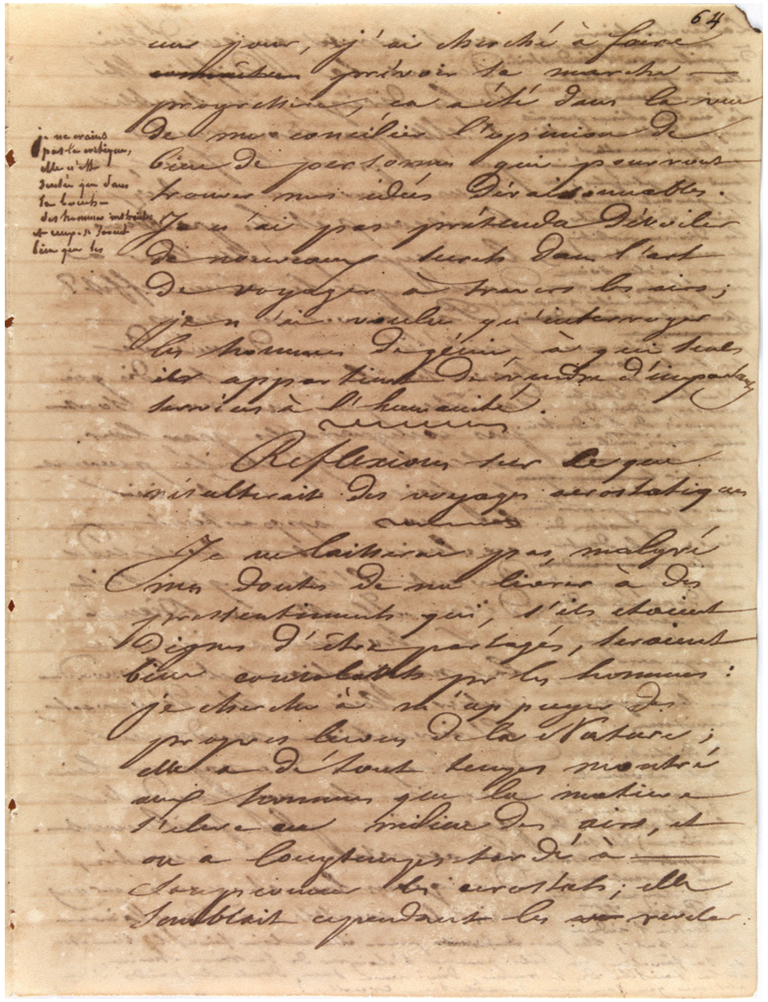
and fish do; but if one
wants to rely entirely
on the balance to
a ballast or weight, it would not
serve.

An aerostat with a flat figure
whose plane would be vertical,
would admit a weight which
would keep its balance; it
would also give very little
hold to directly contrary winds,
but it would give
too much to the winds which would blow
from the side.

All these indications are
only research; if
trials are attempted, the experience
will indicate the best
figure and arrangement
of the parts. Until now in this
report I have only indicated
~~th~~ tentative means
to improve
and steer aerostats;
nothing would be so ridiculous
than to give rules to
an art that one can
only suspect. If, by
assuming that it will be invented

2 entierement. 3 l'equilibre. 6 aerostat - platte: sic. 9 èquilibre. 25 aerostats. 27 regles - pr: pour.

63v



Transcription de l'original français

je ne crains pas la critique, elle n'est juste que dans la bouche des homme instruits: et ceux-ci savent bien que les

un jour, j'ai cherché à faire
~~connaître~~ prévoir sa marche ___
progressive, ça a été dans la vue
de me concilier l'opinion de
bien des personnes qui pourront
trouver mes idées déraisonnables.
Je n'ai pas prétendu dévoiler
de nouveaux secrets dans l'art
de voyager à travers les airs;
je n'ai voulu qu'interroger
les hommes de génie, à qui seuls
il appartient de rendre d'importants
services à l'humanité.

_____

Réflexions sur ce qui
résulterait des voyages aérostatiques

_____

Je ne laisserai pas, malgré
mes doutes de me livrer à des
pressentiments qui, s'ils étaient
dignes d'être partagés, seraient
bien consolants pr les hommes:
je cherche à m'appuyer des
propres leviers de la Nature;
elle a de tout temps montré
aux hommes que la matière
s'élève au milieu des airs, et
on a longtemps tardé à ____
soupçonner les aérostats; elle
semblait cependant les ~~ve~~ révéler:

5 bien de. 12 il: raturé sur un «ils». 15 aerostatiques. 18 etaient. 24 matiere. 27 soupconner. [Marge] Manifestement non terminée.

English version

I am not afraid of
criticism,
it is only
fair in
the mouth
of educated men:
and these know
well that

one day, I tried to
~~make known~~ foresee its progressive march___
it was with a view
to conciliate the opinion
of many people who might
find my ideas unreasonable.
I did not intend to reveal
new secrets in the art of
to travel through the air;
I only wanted to question
the men of genius, to whom alone
it belongs to render important
services to humanity.

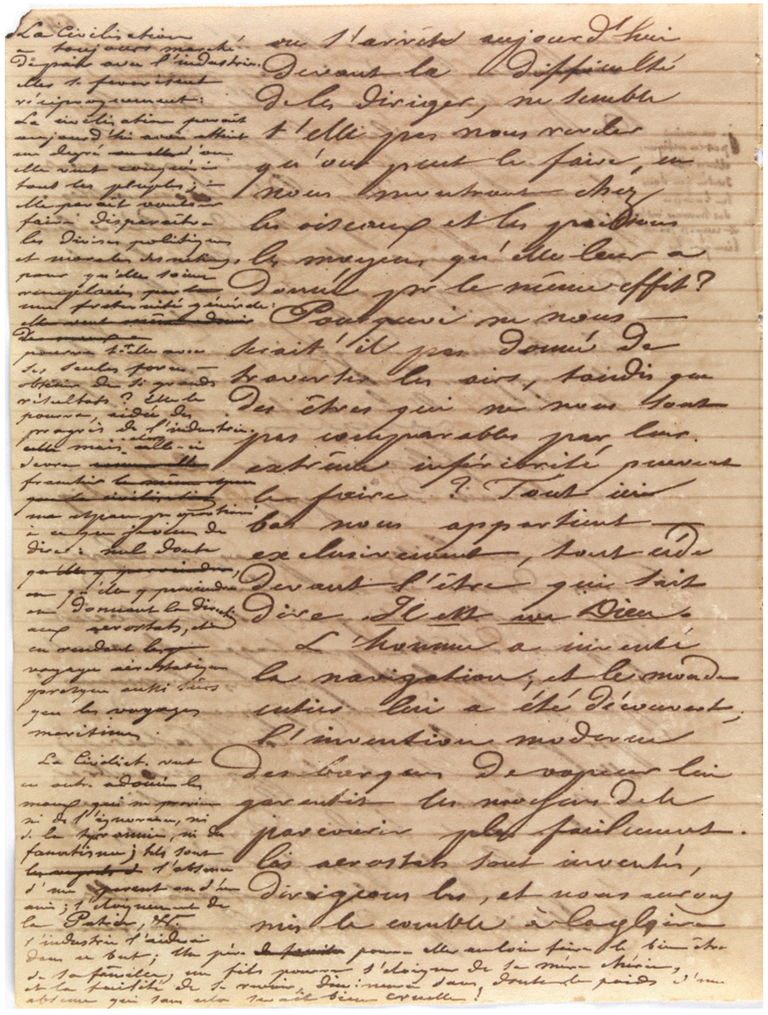
_____

Reflections on what
would result from aerostatic travel

_____

I will not let, despite
my doubts to indulge in
forebodings which, if they were
worthy of being shared,
would be very consoling to men:
I seek to lean on
Nature's own levers;
she has always shown
to men that matter
rises in the middle of the air, and
we have long been slow ____
to suspect the aerostats; she
however, seemed to ~~ve~~ reveal them:

5 bien de. 12 il: crossed out on «ils». 15 aerostatiques. 18 etaient. 24 matiere. 27 soupconner. [Margin] Clearly not completed.



Transcription de l'original français

La civilisation
a toujours marché
de pair avec l'industrie.
elles se favorisent
réciproquement:
La civilisation paraît
aujourd'hui avoir atteint
un degré ~~où elle s~~' où
elle veut conquérir
tous les peuples; __
elle paraît vouloir
faire disparaître
les devises politiques
et morales des nations,
pour qu'elles soient
remplacées par ~~la~~
une fraternité générale:
~~elle veut même adoucir~~
~~des maux en~~
pourra t-'elle avec
ses seules forces __
obtenir de si grands
résultats? Elle le
pourra, aidée des
progrès de l'industrie
~~celle~~ mais alors, celle-ci
devra ~~comme elle~~
franchir ~~le même espace~~
~~que la civilisation~~
un espace proportionné
à ce que je viens de
dire: nul doute
~~qu'elle y parviendra~~
~~en~~ qu'elle y parviendra
en donnant la direction
aux aérostats, et
en rendant les ~~p~~
voyages aérostatiques
presque aussi sûrs
que les voyages
maritimes.

on s'arrête aujourd'hui
devant la difficulté
de les diriger, ne semble
t'elle pas nous révéler
qu'on peut le faire, en
nous montrant chez les
oiseaux et les poissons
les moyens qu'elle leur a
donné pr le même effet?
Pourquoi ne nous __
serait'il pas donné de
traverser les airs, tandis que
des êtres qui ne nous sont
pas comparables par leur
extrême infériorité peuvent
le faire? Tout ici
bas nous appartient __
exclusivement, tout cède
devant l'être qui sait
dire Il est un Dieu.
L'homme a inventé
la navigation, et le monde
entier lui a été découvert;
l'invention moderne
des barques de vapeur lui
garantit les moyens de le
parcourir plus facilement.
les aerostats sont inventés,
dirigeons les, et nous aurons
mis le comble à la gloire

La Civilisation veut
en outre adoucir les
maux qui ne proviennent ni de l'ignorance, ni de la tyrannie, ni du
favoritisme; tels sont ~~les regrets d~~ l'absence d'une parent ou d'un ami;
l'éloignement de la Patrie, etc. l'industrie l'aidera dans ce but; un père ~~de famille~~ pourra aller au loin faire le bien être de sa famille, un fils pourra
s'éloigner de sa mère chérie, et la facilité de se revoir diminuera sans
doute le poids d'une absence qui sans cela serait bien cruelle!

4 t'elle: sic - reveler. 11 serait'il. 16 ici bas: sic. 18 céde. 26 garentit. 28 aerostats. 29 dirigeons les: sic. [Marge] HF écrit fort petit dans la marge ces considérations morales. On les édite ici au mieux, en tentant de respecter le nombre de lignes et de favoriser la lecture, mais aux dépens de la fidélité de la présentation. [Marge 4] elles: sic. [Marge 8] ou. [Marge 20] pourra t-'elle: sic, l'apostrophe a bien été barré. [Marge 26] alors,: rajouté au-dessus de la ligne. [Marge 36] aerostats. [Marge 50] l'eloignement. [Marge 51] <etc>. [Marge 53] bien être: sic. [Marge 54] s'eloigner.

64v

English version

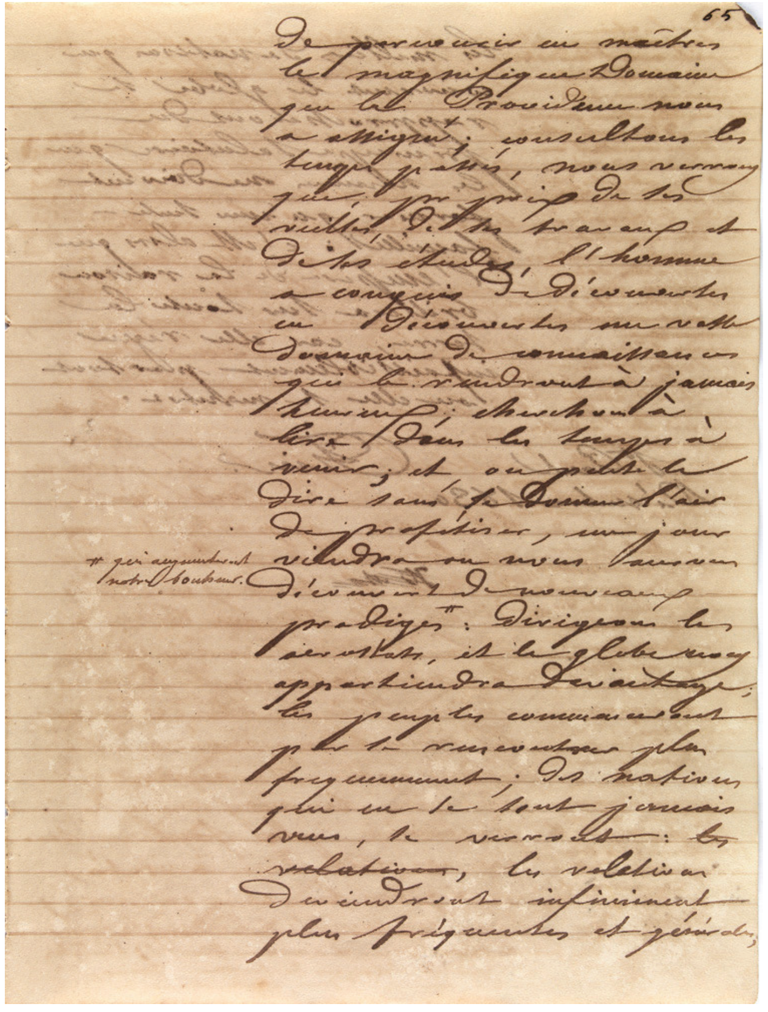
Civilization
has always gone
with industry.
they favor each other
each other:
Civilization seems
today to have reached
a degree ~~where it~~ where
it wants to conquer
all the peoples; __
it seems to want
to make disappear
the political and moral
mottos of nations,
so that they are
replaced by ~~the~~
a general fraternity:
~~it even wants to soften~~
~~of the ills~~
will it be able with
its own strength __
achieve such great
results? It will
be able to do so, aided by
progress of the industry
~~this~~ but then, this one
will have to ~~as it~~
to cross ~~the same space~~
~~as civilization~~
a space proportionate
to what I have just
said: no doubt
~~that it will achieve this~~
~~by~~ that it will achieve this
by giving direction
to the aerostats, and
by making ~~p~~
aerostatic travel
almost as safe
as the maritime
ones.

we stop today
in front of the difficulty
to steer them, does it not seem to reveal
to us that it can be done
that we can do it, by
showing us in
birds and fishes
the means she has
given them to the same effect?
Why shouldn't __
be given to us to
to cross the air, while
beings who are not comparable
comparable to us by their
extreme inferiority can
do it? Everything down here
belongs to us __
exclusively, everything yields
before the being who knows
to say He is a God.
Man has invented
navigation, and the whole
world was unveiled to him;
the modern invention
of steam boats
guarantees him the means to
to travel more easily.
aerostats are invented,
let us steer them, and we will
reach the height of glory

Civilization wants
to soften the
evils which do not come neither from ignorance, nor nor from tyranny, nor from
favoritism; such are ~~the regrets of~~ the absence of a parent or a friend;
the distance from the Fatherland, etc. industry will help it to this end; a ~~family~~
father will be able to go far away to seek the well being of his family, a son will
be able to move away from his beloved mother, and the ease of seeing each other
again will undoubtedly lessen the weight of an absence
which otherwise would be very cruel!

4 t'elle: sic - reveler. 11 serait'il. 16 ici bas: sic. 18 céde. 26 garentit. 28 aerostats. 29 dirigeons les: sic. [Margin] HF writes in very small writing in the margin these moral considerations. They are edited here as well as possible, trying to respect the number of lines and to favor the reading, but at the expense of the faithfulness of the presentation. [Margin 4] elles: sic. [Margin 8] ou. [Margin 20] pourra t-'elle: sic, the apostrophe has been crossed out. [Marge 26] alors,: added above the line. [Margin 36] aerostats. [Margin 50] l'eloignement. [Margin 51] <etc>. [Margin 53] bien être: sic. [Margin 54] s'eloigner.

64v



Transcription de l'original français

de parcourir en maîtres
le magnifique Domaine
que la Providence nous
a assigné; consultons les
temps passés, nous verrons
que pr prix de ses
veilles, de ses travaux et
de ses études, l'homme
a conquis de découvertes
en découvertes un vaste
domaine de connaissances
qui le rendront à jamais
heureux; cherchons à
lire dans les temps à
venir, et, on peut le
dire sans se donner l'air
de prophétiser, un jour
viendra où nous aurons
découvert de nouveaux
prodiges[H]: dirigeons les
aérostats, et le globe nous
appartiendra davantage;
les peuples commenceront
par se rencontrer plus
fréquemment; des nations
qui ne se sont jamais
vues, se verront: ~~les~~
~~relations~~, les relations
deviendront infiniment
plus fréquentes et générales.

H ~~qui~~ augmenteront notre bonheur.

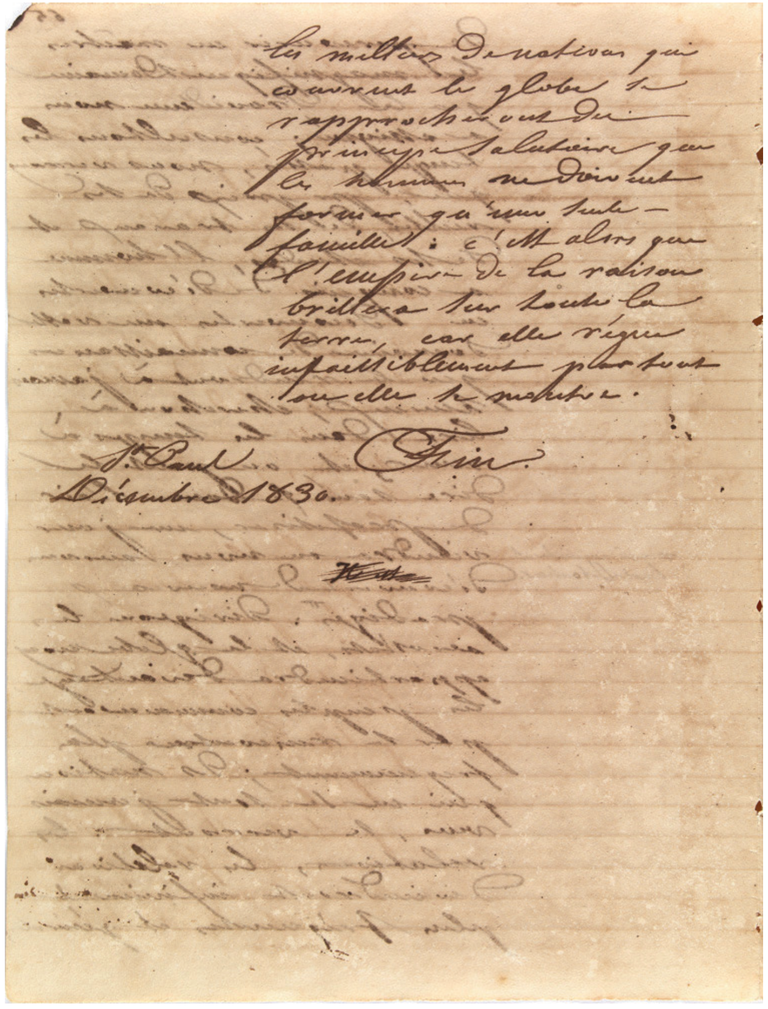
6 pr: pour. 17 profétiser. 18 ou. 20 H: appel de note que l'on trouve dans la marge. 21 aerostats. 25 frequemment.

English version

to walk through
the magnificent Domain
that Providence has
assigned to us; let us consult
past times, we will see
that the price of his
watchfulness, of his works and
of his studies, man
has conquered from discovery
to discovery a vast
domain of knowledge
that will make him forever
happy; let us seek to
read in the times to come
future, and, we can
say it without giving the impression of
being prophetic, the day
will come when we will have
discovered new
prodigies[H]: let us steer the
aerostats, and the globe
will belong to us even more;
the peoples will begin
to meet more frequently; nations
that have never seen each other
will see each other:
relationships, relations
will become infinitely
more frequent and general.

H ~~that~~ will increase our happiness.

6 pr: pour. 17 profétiser. 18 ou. 20 H: call for a note found in the margin. 21 aerostats. 25 frequemment.



Transcription de l'original français

les milliers de nations qui
couvrent le globe se
rapprocheront du
principe salutaire que
les hommes ne doivent
former qu'une seule __
famille: c'est alors que
l'empire de la raison
brillera sur toute la
terre, car elle règne
infailliblement partout
où elle se montre.

S[t]. Paul
Décembre 1830.

Fin.

~~Il est~~

10 régne. 12 ou.

65v

English version

thousands of nations that
cover the globe
will come closer to the
the salutary principle that
men must
form only one __
family: it is then that
the empire of reason
will shine on the whole
earth, for it reigns
infallibly everywhere
where it shows itself.

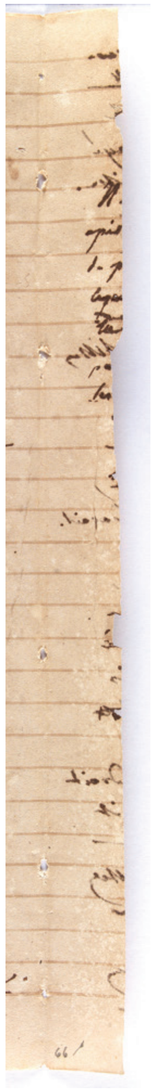
S[t]. Paul
December 1830.

The end.

~~It is~~

10 régne. 12 ou.

65v



Transcription de l'original français

[66]

p[
api_[
du p[
lequ[
sa[
pa[
les[
_[
_[
_[

_[
_[
_[
_[

66

66 Page coupée dont il ne reste que quelques lettres par ligne. 11-12 Coupure différenciée, peut-être due à une hachure.

English version

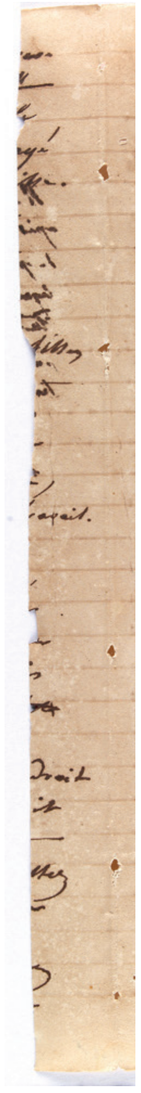
[66]

p[
api_[
du p[
lequ[
sa[
pa[
les[
_[
_[
_[

_[
_[
_[
_[

66

66 Cut page with only a few letters per line remaining. 11-12 Differentiated cut, perhaps due to hatching.



Transcription de l'original français

]e[ ]
]_____
]le
]_yé
]sse
]_
]_

]_issez

]_
]_
]_,
tr]avail.

]_
]_
]_
]s
]___

]droit
]it
]___
]ssez
]___

]z
]_

Page coupée dont il ne reste que quelques lettres par ligne. 14-15 Coupure différenciée, peut-être due à une hachure.

66v

English version

]e[ ]
]_____
]le
]_yé
]sse
]_
]_

]_issez

]_
]_
]_,
tr]avail.

]_
]_
]_
]s
]___

]droit
]it
]___
]ssez
]___

]z
]_

Cut page with only a few letters per line remaining. 14-15 Differentiated cut, perhaps due to hatching.

66v



Transcription de l'original français

[67]

Il e[
ap[
et[
fai[
l'e[
pa[
fu[
es_[
ju[
q[
_[
e_[
r[
d[
l[
p[
qu[
et[
v[
et[

67 ou[

Page coupée dont il ne reste que quelques lettres par ligne, y compris deux à la ligne utilisée par la restauratrice pour la numérotation.

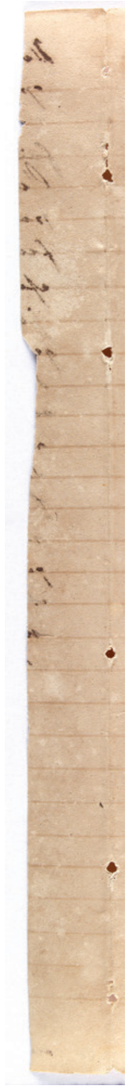
English version

[67]

Il e[
ap[
et[
fai[
l'e[
pa[
fu[
es_[
ju[
q[
_[
e_[
r[
d[
l[
p[
qu[
et[
v[
et[

67 ou[

Cut page with only a few letters per line remaining, including two on the line used by the conservator for numbering.



Transcription de l'original français

(page blanche)

Page coupée, restée blanche, ou comportant une marge à droite.

English version

(blank page)

Cut page, left blank, or with a right margin.



Transcription de l'original français

[68]

cet [
susce[
d'é_[
n'et[
pri[
com[
[ ][

68

Page coupée, dont il ne reste que quelques lettres dans les dernières lignes, probablement un ajout dans la marge.

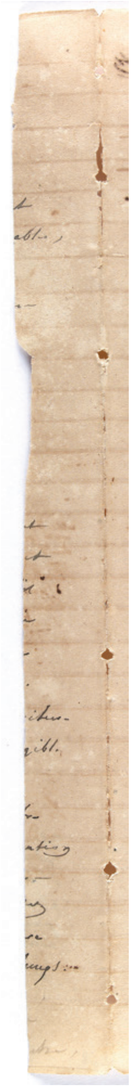
English version

[68]

cet [
susce[
d'é_[
n'et[
pri[
com[
[ ][

68

Cut page, of which only a few letters remain in the last lines, probably an addition in the margin.



Transcription de l'original français

]t
]ables,

]_

]t
]t
]il
]e
]_
]_
]itres
]_ible

]re
]ation
]___
]en
]re
]emps

]etre,

Page coupée, dont il ne reste que quelques lettres.

English version

]t
]ables,

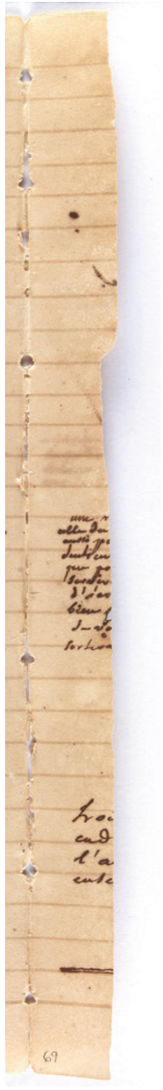
]_

]t
]t
]il
]e
]_
]_
]itres
]_ible

]re
]ation
]___
]en
]re
]emps

]etre,

Cut page, of which only a few letters remain.



Transcription de l'original français

[69]

une _[
celle du[
aussi pe[
dedica[
que po[
servir[
d'écr[
bien p[
du v_[
sort___[

troi[
end[
l'a[
ense[

___

69

Page coupée dont il ne reste que quelques lettres, qui font sans doute partie d'ajouts dans la marge.

English version

[69]

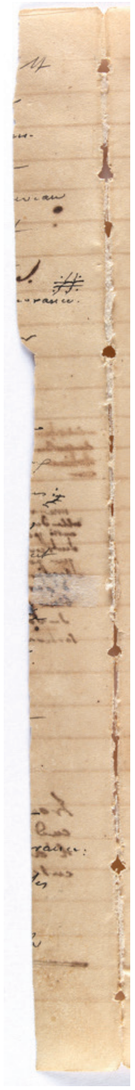
une _[
celle du[
aussi pe[
dedica[
que po[
servir[
d'écr[
bien p[
du v_[
sort___[

troi[
end[
l'a[
ense[

___

69

Cut page of which only a few letters remain, which are probably part of additions in the margin.



Transcription de l'original français

]st
]_
]es
]_
]_veau
]_

]d. (dessin)
]_urance.
]_

]_
]x
]es:;
],
]cet

]___

]_

]_

]_
]rance:
]ses

]_e

Page coupée dont il ne reste que quelques lettres et un petit dessin en ligne 7, représentant un grand # avec des points aux quatre cases les plus extrêmes et en dessous de la 2e colonne. 14 Cette ligne est suivie de deux espaces blancs soutenus par un adhésif.

69v

English version

]st
]_
]es
]_
]_veau
]_

]d. (dessin)
]_urance.
]_

]_
]x
]es:;
],
]cet

]___

]_

]_

]_
]rance:
]ses

]_e

Cut page with only a few letters remaining and a small drawing in line 7, representing a large # with dots at the four most extreme cells and underneath the 2nd column. 14 This line is followed by two white spaces supported by an adhesive.

69v



Transcription de l'original français

[70]

(dessin) [
ru[
_[
re[
la [
le [
qu[
cel[
sup[
co[
trè[
p[
_[

[——][
[——][
et[ ]i[ ][
[–] _[
__[
__[
__[
__[
s[
_[
_[
_[
_[
p[
_[
f[
_[
c[
d[
d[
p[
e[
_[
H [
pe[
j _[
d[
u[
q[

70

Page coupée dont il ne reste que quelques lettres, et un dessin dans la marge de la première ligne, presque à l'identique de celui de la page précédente. 14-15 Lignes soutenues par un adhésif.

English version

[70]

(dessin) [
ru[
_[
re[
la [
le [
qu[
cel[
sup[
co[
trè[
p[
_[

[——][
[——][
et[ ]i[ ][
[–] _[
__[
__[
__[
__[
s[
_[
_[
_[
_[
p[
_[
f[
_[
c[
d[
d[
p[
e[
_[
H [
pe[
j _[
d[
u[
q[

70

Cut page of which only a few letters remain, and a drawing in the margin of the first line, almost identical to the one on the previous page. 14-15 Lines supported by an adhesive.



Transcription de l'original français

]s

]_
]orable
]_
]bre
]___

]os
]oussée,
]atitude
]___

Page coupée dont il ne reste que quelques lettres.

70v

English version

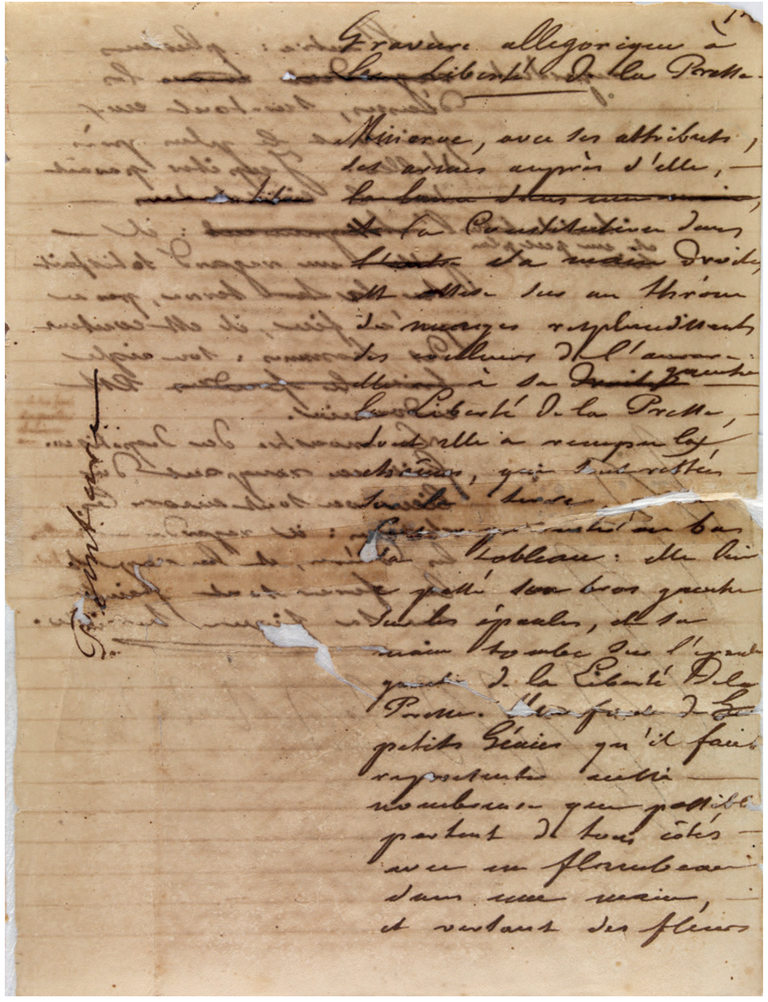
]s

]_
]orable
]_
]bre
]___

]os
]oussée,
]atitude
]___

Cut page with only a few letters left.

70v



Transcription de l'original français

7[1]

Gravure allégorique à
la liberté de la Presse.

———

Minerve, avec ses attributs,
ses armes auprès d'elle, ___
[———]lib[ ]n ~~la lance dans une main,~~
~~et~~ la Constitution dans
~~l'autre~~ la main droite,
est assise sur un thrône
de nuages resplendissants
des couleurs de l'aurore:
elle a à sa ~~droite~~ gauche ___
la Liberté de la Presse, ___
dont elle a rompu les
chaînes, qui sont restées ___
sur la terre [que l'on]
d[oi]t r[e]p[rés]enter au bas
du tableau: elle lui
a passé son bras gauche
sur les épaules, et sa
main tombe sur l'épaule
gauche de la Liberté de la
Presse. Une foule de ~~G[é]~~
petits Génies qu'il fau[t]
représenter aussi ____
nombreuse que possible
partout de tous côtés ___
avec un flambeau
dans une main, ___
et versant des fleurs

Peinture

Numéro de page en partie déchiré. 8 thrône: sic. 11 gauche: rajouté au-dessus de la ligne. 12 la: grevé d'un trou. 13 les: raturé sur un «la». 14 Ligne grevée de trous. 15 Ligne soutenue d'un adhésif et pourvue d'un trou à droite qui rend la lecture impossible. 16 Ligne soutenue d'un adhésif. 17 Ligne soutenue en partie par un adhésif. 18 Quelques trous grèvent la ligne. 19 èpaules. 20 epaule. 21-25 Lignes grevées de trous. [Marge] Grevée de trous et soutenue par un adhésif.

English version

7[1]

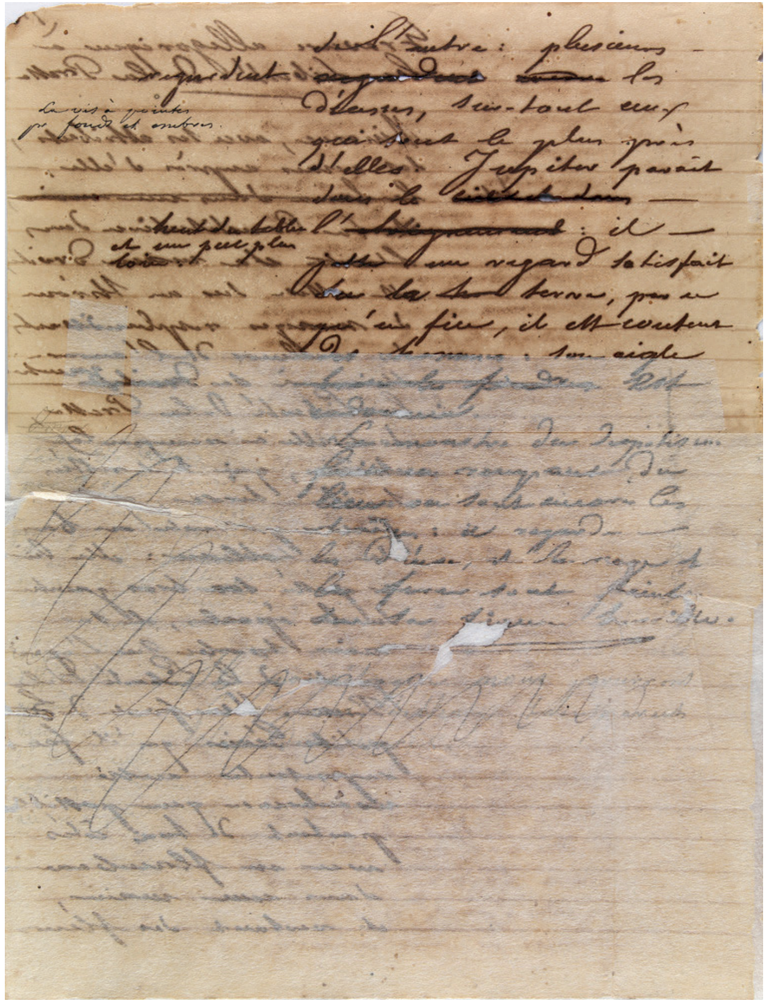
Allegorical engraving to
the freedom of the Press.

———

Minerva, with her attributes,
her weapons near her, ___
[———]lib[ ]n ~~the spear in one hand,~~
~~and~~ the Constitution in
~~the other~~ the right hand,
sit on a throne
of resplendent clouds
with the colors of the dawn:
she has on her ~~right~~ left ___
Freedom of the Press, ___
of which she has broken the
chains, which have remained ___
on the earth [that we]
s[houl]d r[e]p[res]ent at the bottom
of the painting: she
put her left arm
over its shoulders, and her
hand falls on the
left shoulder of the Freedom of the
Press. A crowd of ~~G[e]~~
small Geniuses that it is necessary
to also represent ____
as many as possible
everywhere on all sides ___
with a torch
in one hand, ___
and shedding flowers

Painting

Page number partly torn. 8 thrône: sic. 11 gauche: added above the line. 12 la: encumbered with a hole. 13 les: crossed out on a «la». 14 Line encumbered with holes. 15 Line supported by an adhesive and provided with a hole on the right which makes reading impossible. 16 Line supported by an adhesive. 17 Line supported in part by an adhesive. 18 Some holes in the line. 19 èpaules. 20 epaule. 21-25 Lines with holes. [Margin] Holes in a line supported by an adhesive.



Transcription de l'original français

	de l'autre: plusieurs
regardent	~~regardent~~ [——] les
Lavis à pointes pr fond et ombres	déesses, sur-tout ceux qui sont le plus près d'elles. Jupiter paraît
	dans le ~~ciel et dans~~ ____
haut du ~~t~~ebleu et un peu plus loin	~~l'éloignement~~: il _ jette un regard satisfait
	sur la ~~t~~ terre, parce qu'enfin, il est content
	des hommes: son aigle
	~~baisse les foudres~~ est
~~Imme~~	endormi.
~~f~~[————]	le monstre du despotisme
p[————]	f[ui]t en rampant du
[————]	lieu où sont encore les
[————]	sa[g]es: il regarde ___
[————]	la d[é]esse, et la rage et
[————]	la force sont peints
[————]	sur sa figure horrible.
[————]	_____
[————————————]	
[————————————]	

3 sur-tout: sic. 10 qu'en fin. À partir la la ligne 11, tout le corps du texte est soutenu par de l'adhésif. [Marge 2] pr: pour. [Marge 3-5] A lire après la ligne 6. [Marge 6-14] HF a écrit quelques considérations au crayon qu'il a ensuite hachurées; sans les adhésifs, il serait sans doute possible de les lire, et de savoir si elles figurent bien sur toutes ces lignes, alors qu'on en doute. Elles se poursuivent ensuite sous la description de l'allégorie.

71v

English version

	of the other: many
look at	~~look at~~ [——] the
Lavis à pointes pr fond et ombres	goddesses, especially those who are closest
	to them. Jupiter appears
	in the ~~sky and in~~ ____
haut du ~~t~~ebleu et un peu plus loin	~~in distance~~: he _ casts a satisfied look
	on the earth, because
	he is finally happy
	of men: his eagle
	~~lowers the thunderbolts~~ is
~~Imme~~	asleep.
~~f~~[————]	the monster of despotism
p[————]	flees by crawling from the
[————]	place where still are the
[————]	wi[s]e men: he looks at ___
[————]	the go[d]dess, and rages her and
[————]	forces are painted
[————]	on his horrible face.
[————]	_____
[————————————]	
[————————————]	

3 sur-tout: sic. 10 qu'en fin. From line 11 on, all the body of text is supported by adhesive. [Margin 2] pr: pour. [Margin 3-5] To be read after line 6. [Margin 6-14] HF wrote some considerations in pencil which he then cross-hatched; without the adhesives it would probably be possible to read them, and to know whether they are indeed on all these lines, although one doubts it. They then continue under the description of the allegory.

71v



Transcription de l'original français

[72]

(boucle)

serrés[

72

Page coupée, où l'on ne distingue que quelques lettres, et une boucle; la page possédait une grande marge (comme les précédentes), et les lettres visibles sont issues d'un ajout dans la marge.

English version

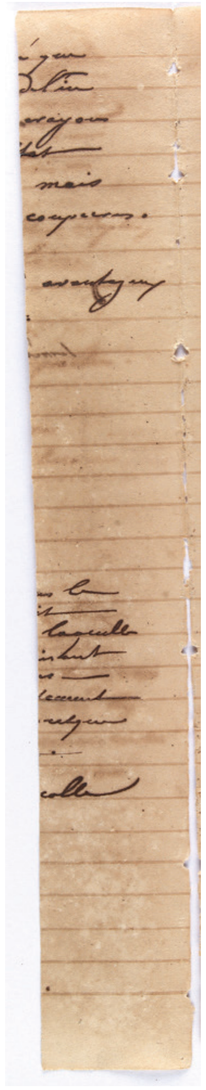
[72]

(buckle)

serrés[

72

Cut page, where only a few letters and a curl are visible; the page had a large margin (like the previous ones), and the visible letters are from an addition in the margin.



Transcription de l'original français

]é que
]de lin
] crayons
]sat
] mais
] coupures.

] avantageux
]_

]s le
]it
] laquelle
]isant
]es ___
]___ement
]_lque
]_
]colle

Page coupée où l'on distingue encore quelques mots. 2 de lin: ou «de l'in» ou «delin».

72v

English version

]é que
]de lin
] crayons
]sat
] mais
] coupures.

] avantageux
]_

]s le
]it
] laquelle
]isant
]es ___
]___ement
]_lque
]_
]colle

Cut page where we can still see some words. 2 de lin: or «de l'in» or «delin».

72v



Transcription de l'original français

[73]

Suite du 7[

Le 8[

73

Page coupée, où l'on ne distingue que quelques lettres sur deux lignes, qui tendent à montrer qu'il datait ses notes ici.

English version

[73]

Continued from 7[

The 8[

73

Cut page, where only a few letters on two lines can be distinguished, which tend to show that he dated his notes here.



Transcription de l'original français

], si __
] réussit,
]_ du
]_ois _

]sse adaptée,
]fois.

]_ qu'il
]poche.

]__
]ituer

]__

]épaisses.
]_la
]___nt
]_toujours
]pez les
]__ment
] cire

English version

], si __
] réussit,
]_ du
]_ois _

]sse adaptée,
]fois.

]_ qu'il
]poche.

]__
]ituer

]__

]épaisses.
]_la
]___nt
]_toujours
]pez les
]__ment
] cire



Transcription de l'original français

[74]

celui-ci n'_[

13 _[

15 __[

74

Page coupée dont il ne reste que quelques traces. 2 Date, probablement dont le mois commence par J ou S (janvier, juin, juillet ou septembre), ou peut-être d (minuscule, décembre).

English version

[74]

celui-ci n'_[

13 _[

15 __[

74

Cut page of which only a few traces remain. 2 Date, probably with month beginning with J or S (janvier, juin, juillet ou septembre), or perhaps d (lower case, décembre).



Transcription de l'original français

]vez une
]n'avons
]une
]en ___
]x barres
]iere à
]_ssent

]// // //

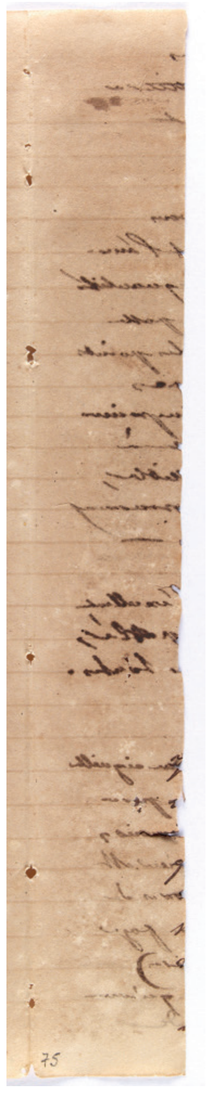
Page coupée, dont il ne reste que quelques lettre et signes.

English version

]vez une
]n'avons
]une
]en ___
]x barres
]iere à
]_ssent

]// // //

Cut page, of which only some letters and signs remain.



Transcription de l'original français

[75]

ap[
_[
___[
q[
_[
_[
_[

_[

75

Page coupée dont il ne reste que quelques rares lettres, provenant sans doute d'annotations dans la marge.

English version

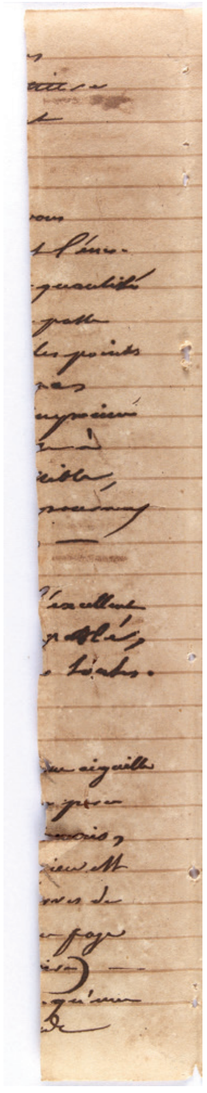
[75]

ap[
_[
___[
q[
_[
_[
_[

_[

75

Cut page with only a few letters remaining, probably from annotations in the margin.



Transcription de l'original français

]s
]~~uire~~
]t

]_ous
]t l'encre
]_ quantité
]_ passe
]les points
]_as
]mprimé
]_ à
]rible,
]pourrons
] ___

]l'excellent
]p[ ]lé,
]_ toutes.

]ne aiguille
]_ près
]ois,
]rres de
]en page
]ise) ___
]_ qu'un
]de

Page coupée dont il ne reste que quelques lettres et mots. 11 Petite déchirure. 18-21 Petite déchirure. 19 pres.

English version

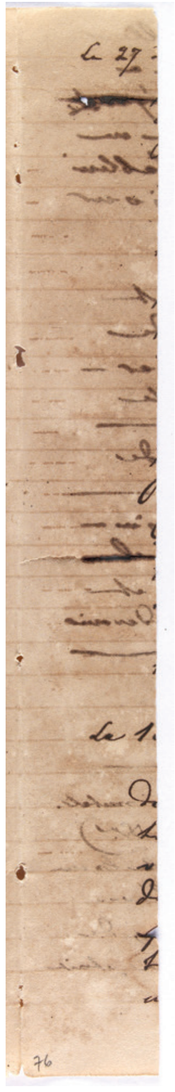
]s
]~~uire~~
]t

]_ous
]t l'encre
]_ quantité
]_ passe
]les points
]_as
]mprimé
]_ à
]rible,
]pourrons
] ___

]l'excellent
]p[ ]lé,
]_ toutes.

]ne aiguille
]_ près
]ois,
]rres de
]en page
]ise) ___
]_ qu'un
]de

Cut page with only a few letters and words remaining. 11 Small tear. 18-21 Small tear. 19 pres.



Transcription de l'original français

[76]

Le 27 _[
_[
_[
_[

_[

_[
_[
_[

J[
_[
_[
_[

_[

Le 1[

d_[
t_[
v[
d[
_[
t[
u[

76

Page coupée dont il ne reste que quelques lettres.

English version

[76]

Le 27 _[
_[
_[
_[

_[

_[
_[
_[

J[
_[
_[
_[

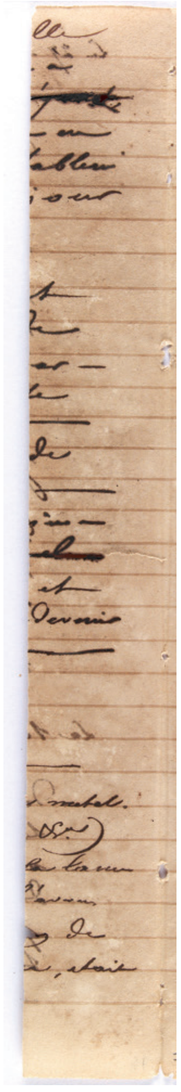
_[

Le 1[

d_[
t_[
v[
d[
_[
t[
u[

76

Cut page with only a few letters remaining.



Transcription de l'original français

]lle
] à
]é[—]t
]_ en
]_able[ ]
]jour

]t
]de
]er _
]_e
]___
]de
]___
]i[ ]
]el[—]
] et
]devenir
]____

]____
]_ métal.
] etc.)
]la lame
]l'avons
]z de
]_, était

Page coupée dont il ne reste que quelques lettres et mots. 5 Mot tronqué, probablement contenant un -t final que HF n'écrit pas toujours. 20 metal. 21 <etc>. 24 Petite déchirure. 25 etait.

76v

English version

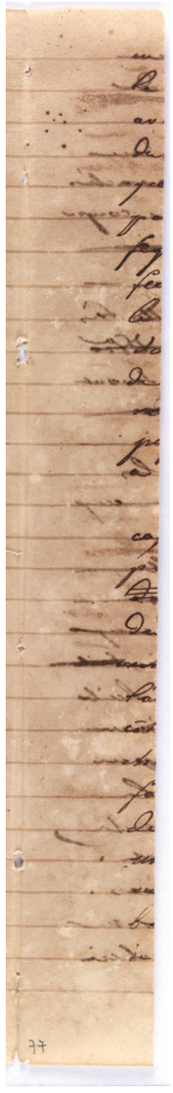
]lle
] à
]é[—]t
]_ en
]_able[ ]
]jour

]t
]de
]er _
]_e
]___
]de
]___
]i[ ]
]el[—]
] et
]devenir
]____

]____
]_ métal.
] etc.)
]la lame
]l'avons
]z de
]_, était

Cut page with only a few letters and words remaining. 5 Truncated word, probably containing a final -t that HF does not always write. 20 metal. 21 <etc>. 24 Small tear. 25 etait.

76v



Transcription de l'original français

[77]

en [
le [
av[
du[
qu[
po[
fig[
fe_[
le [
du[
de[
ro[
p_[
à [

cap[
p_[
~~d~~_[
du[
~~ara~~_[
la[
côt[
ch[
fa[
d_[
cu[
b_[
de[

77

Page coupée dont il reste quelques mots et lettres. Ici, la marge est plus étroite que dans les avers des pages précédentes.

English version

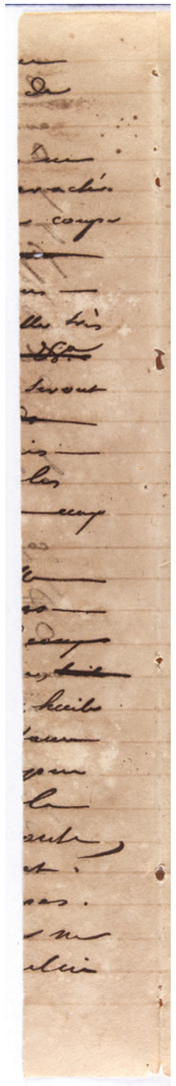
[77]

en [
le [
av[
du[
qu[
po[
fig[
fe_[
le [
du[
de[
ro[
p_[
à [

cap[
p_[
~~d~~_[
du[
~~ara~~_[
la[
côt[
ch[
fa[
d_[
cu[
b_[
de[

77

Cut page with a few words and letters remaining. Here, the margin is narrower than in the obverse of the previous pages.



Transcription de l'original français

]er
] de

]'en
]_raché[ ]
]_ coupe
]____
]us ___
]lle très
] ~~etc.~~
]seront
][~~]~~
]is ___
]les
] ceux

]lle
]_s ___
] ~~coup.~~
]e, ~~[huile]~~
]_ huile
]ame
]pur
]la
]aute,
]et.
]ses.
]_ ne
]elui

Page coupée dont il reste quelques mots et lettres. 9 <~~etc~~>.

77v

English version

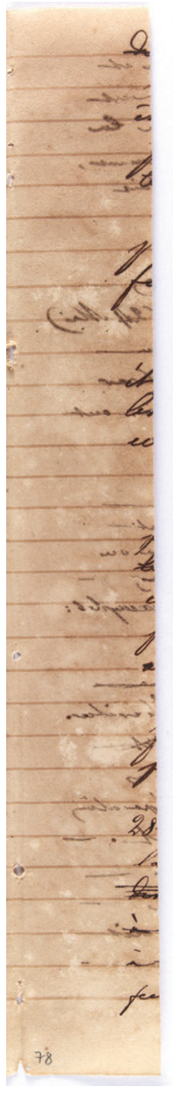
]er
] de

]'en
]_raché[ ]
]_ coupe
]____
]us ___
]lle très
] ~~etc.~~
]seront
][~~]~~
]is ___
]les
] ceux

]lle
]_s ___
] ~~coup.~~
]e, ~~[huile]~~
]_ huile
]ame
]pur
]la
]aute,
]et.
]ses.
]_ ne
]elui

Cut page with only a few letters remaining. 9 <~~etc~~>.

77v



Transcription de l'original français

d_[

êt[re
p[
_[

p[
f_[

ét[
les[
ec[

p[
l_[
_[
p[
a[

p[
p[

28[
la[
dir[
à [
à [
fec[

78

Page coupée dont il ne reste que quelques lettres.

English version

d_[

êt[re
p[
_[

p[
f_[

ét[
les[
ec[

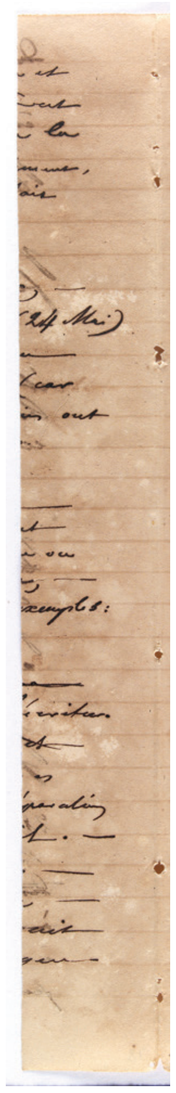
p[
l_[
_[
p[
a[

p[
p[

28[
la[
dir[
à [
à [
fec[

78

Cut page with only a few letters remaining.



Transcription de l'original français

]_ et
]_ert
]_ la
]ment,
]_ait

]_, _
](24 Mai)
]er
](car
]ies ont
]_

]_____
]et
]e ou
]_, __
e]xemple:

]a
l']écriture
]et
]es
]éparation
]t __
]_ ____
]_ ____
]ait
]que.

Page coupée dont il ne reste que quelques lettres.

78v

English version

]_ et
]_ert
]_ la
]ment,
]_ait

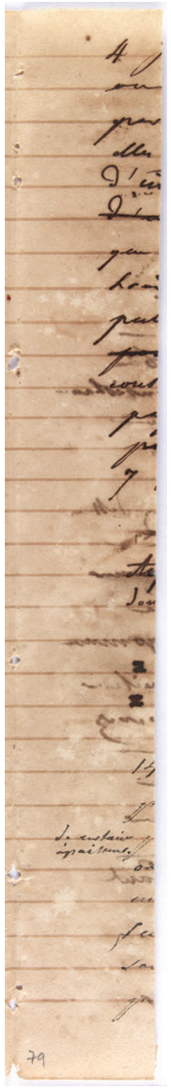
]_, _
](24 Mai)
]er
](car
]ies ont
]_

]_____
]et
]e ou
]_, __
e]xemple:

]a
l']écriture
]et
]es
]éparation
]t __
]_ ____
]_ ____
]ait
]que.

Page coupée dont il ne reste que quelques lettres.

78v



Transcription de l'original français

[79]

4 j[
ou[
par[
elles [
d'i[
~~d'u~~[
que [
hom[
pu[
~~po~~[
cons[
pa[
p_[
7 _[

A__[
don[

= [
= [

14[
p
de certaine p[
épaisseur [
o_[
un[
__[
da_[
pr[

79

Page coupée dont il ne reste que quelques lettres.

English version

[79]

4 j[
ou[
par[
elles [
d'i[
~~d'u~~[
que [
hom[
pu[
~~po~~[
cons[
pa[
p_[
7 _[

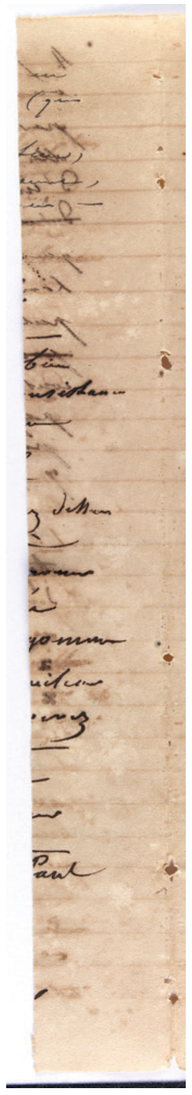
A__[
don[

= [
= [

14[
p
de certaine p[
épaisseur [
o_[
un[
__[
da_[
pr[

79

Page coupée dont il ne reste que quelques lettres.



Transcription de l'original français

] en
] (qui

]_ieur,
]ment,
]__ __

]__
]bi[ ]
]nsistance
]er

]_

]z dessus
]__
][ ]ner
]é
]gomme
h]uileuse
]_vez
]__
]__
]__
]__
S[t].]Paul

]_

Page coupée dont il ne reste que quelques lettres et mots.

English version

] en
] (qui

]_ieur,
]ment,
]__ __

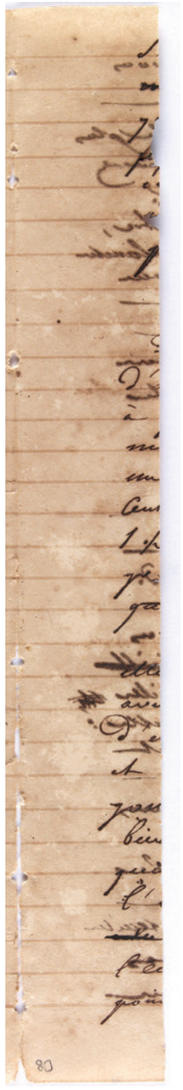
]__
]bi[ ]
]nsistance
]er

]_

]z dessus
]__
][ ]ner
]é
]gomme
h]uileuse
]_vez
]__
]__
]__
]__
S[t].]Paul

]_

Cut page with only a few letters and words remaining.



Transcription de l'original français

[80]

d[
~~u~~[
q[
p[
c'[
[
p[

_[
d'[
à [
m[
un[
Ceu[x
1 _[
pe[
qu[

elle[
ave[
d'e[
et [
gom[me
bien[
qui[
l'_[
~~celu~~[
l'e_[
po_[

80

Page coupée dont il ne reste que quelques lettres et mots. 3-4 Petite déchirure. 6 Petite déchirure.

English version

[80]

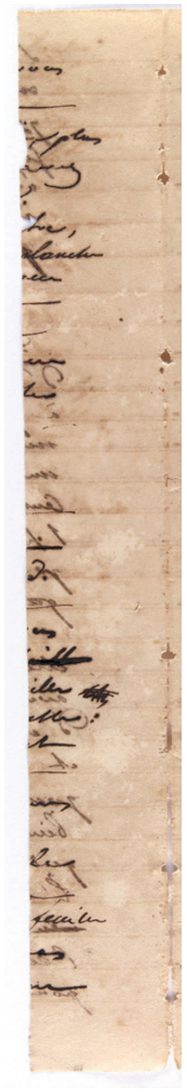
d[
~~u~~[
q[
p[
c'[
[
p[

_[
d'[
à [
m[
un[
Ceu[x
1 _[
pe[
qu[

elle[
ave[
d'e[
et [
gom[me
bien[
qui[
l'_[
~~celu~~[
l'e_[
po_[

80

Cut page with only a few letters and words remaining. 3-4 Small tear. 6 Small tear.



Transcription de l'original français

]ons
]___
]_ plus
]___ez
]_
]tre,
]planches
]ue
]___
]___
]ur
]ter

]_
]___
]d.
]___
]es
]~~_ille~~
]iler [~~—~~]
]elle:
]t
]____
]ns

]le
]___
]feuille
]es
]er

Page coupée dont il ne reste que quelques lettres et mots. 3-4 Petite déchirure. 6 Petite déchirure.

80v

English version

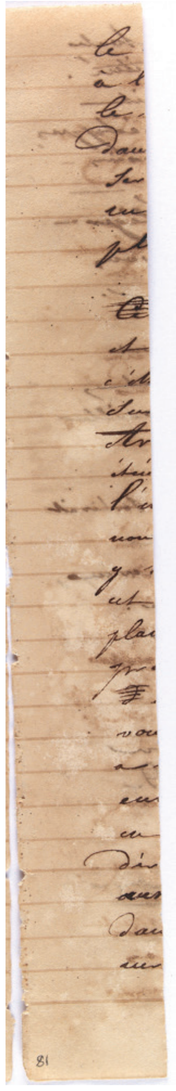
]ons
]___
]_ plus
]___ez
]_
]tre,
]planches
]ue
]___
]___
]ur
]ter

]_
]___
]d.
]___
]es
]~~_ille~~
]iler [~~—~~]
]elle:
]t
]____
]ns

]le
]___
]feuille
]es
]er

Cut page with only a few letters and words remaining. 3-4 Small tear. 6 Small tear.

80v



Transcription de l'original français

[81]

le [
à l[
le [
dan[
ser[
cu[
pl[

~~C~~e[
et [
c'et[
su[
Ar[
éte_[
l'e[
non
y _[
ut[
pla[
pr[
~~d~~ _[
vou[
a _[
eu_[
en [
dir[
[ ]_[
dan[
aur[

81

Page coupée dont il ne reste que quelques lettres.

English version

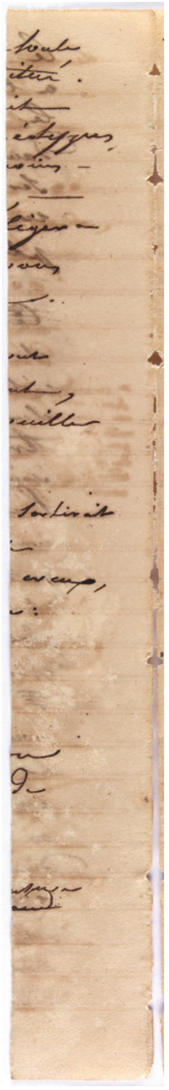
[81]

le [
à l[
le [
dan[
ser[
cu[
pl[

~~C~~e[
et [
c'et[
su[
Ar[
éte_[
l'e[
non
y _[
ut[
pla[
pr[
~~d~~ _[
vou[
a _[
eu_[
en [
dir[
[ ]_[
dan[
aur[

81

Cut page of which only some letters remain.



Transcription de l'original français

]foule
]itué
]it
stér]éotypes,
]oins _
], ____
ob]ligera
]_ons
]____.

]_ut
]nt,
]uille

] sortirait
]_
] creux,
]_:

]n
]de

j]usque
]____

Page coupée dont il ne reste que peu de mots et quelques lettres.

81v

English version

]foule
]itué
]it
stér]éotypes,
]oins _
], ____
ob]ligera
]_ons
]____.

]_ut
]nt,
]uille

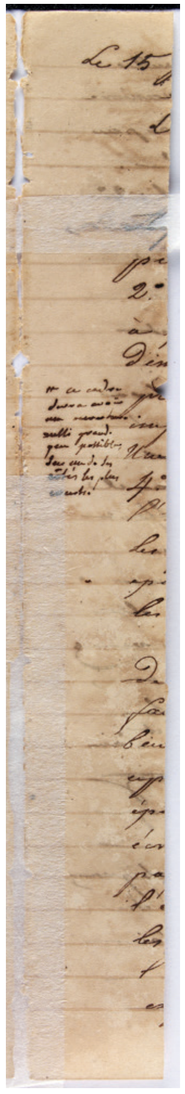
] sortirait
]_
] creux,
]_:

]n
]de

j]usque
]____

Cut page of which only a few words and letters remain.

81v



Transcription de l'original français

[82]

Le 15 j[
_[
D[

[
p_[
2º.[
à _[
din[
pr[
imp[
Une[
4º.
l'[
Les [
epi[
les [

de [
fa_[
bin[
cep[
ép_[
écr[
pa[
l'_[
les [
l[
ex_[

Ꚗ ce cadre devra avoir une ouverture aussi grande que possible, sur un de ses côtés les plus [co]urts

Page coupée dont il reste quelques mots. 4 Déchirure et ligne soutenue par un adhésif. 9 Petite déchirure. [Marge 1] Ꚗ Note répondant à un appel dans le corps du texte, coupé. [Marge 7-8] Premiers mots soutenus par un adhésif.

English version

[82]

Le 15 j[
_[
D[

[
p_[
2º.[
à _[
din[
pr[
imp[
Une[
4º.
l'[
Les [
epi[
les [

de [
fa_[
bin[
cep[
ép_[
écr[
pa[
l'_[
les [
l[
ex_[

Ꚗ this framework must have an opening as large as possible, on one of its sides of its [sho] rter sides.

Cut page with a few words remaining. 4 Tear and line supported by adhesive. 9 Small tear. [Margin 1] Ꚗ Note responding to a call in the body of the text, cut. [Margin 7-8] First words supported by an adhesive.



Transcription de l'original français

]uelle
]manière
]à peu
]___.
]_.; 2°.
] cadre,
]n
]_
]_t

]era
]_ube
]_
]ais il
]ffant
]_
]me
] elle
] verrez
]ere,
]sens
]et sans
]~~vez~~
]age
]ce
gomme ar]abique
]'être
]~~ai.~~
]_ ____
]____

Page coupée dont il ne reste que quelques mots. 2 maniere. 6 Petite déchirure. 10 Petite déchirure. 21 et: rajouté au-dessus de la ligne.

82v

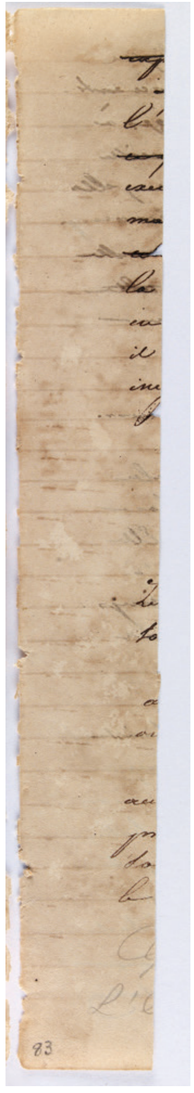
English version

]uelle
]manière
]à peu
]___.
]_.; 2°.
] cadre,
]n
]_
]_t

]era
]_ube
]_
]ais il
]ffant
]_
]me
] elle
] verrez
]ere,
]sens
]et sans
]~~vez~~
]age
]ce
gomme ar]abique
]'être
]~~ai.~~
]_ ____
]____

Cut page of which only some words remain. 2 maniere. 6 Small tear. 10 Small tear. 21 et: added above the line.

82v



Transcription de l'original français

[83]

~~cap~~[
_[
l'[
~~ce p~~[
exe_[
ma[
~~ce~~[
la[
en[
il [
imp[

Le[
so[

a[
ou[

au[
pr[
sa[
le [

Cl_[
L'e[

83

Page coupée dont il ne reste que quelques lettres. 7 Déchirure. 20-21 Au crayon

English version

[83]

~~cap~~[
_[
l'[
~~ce p~~[
exe_[
ma[
~~ce~~[
la[
en[
il [
imp[

Le[
so[

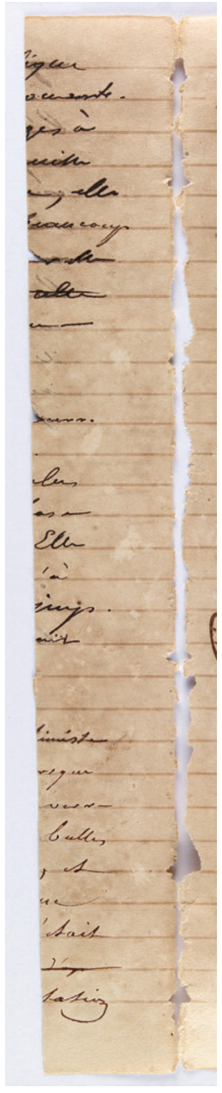
a[
ou[

au[
pr[
sa[
le [

Cl_[
L'e[

83

Cut page with only a few letters remaining. 7 Tear. 20-21 In pencil



Transcription de l'original français

]ique
]ouverte.
]_es à
]uille
]e; elle
]beaucoup
]r du
]~~elle~~
]e ___

]erre
] .
]lus
]ase
]Elle
]'à
]___p.
]___t

ch]imiste
]rs que
] verre
] bulles
], et
]ue
C]'était
]~~d'[ ]~~
]tatiez

Page coupée dont il ne reste que quelques lettres. 7 Déchirure. 10 Déchirure. 24 'etait.

83v

English version

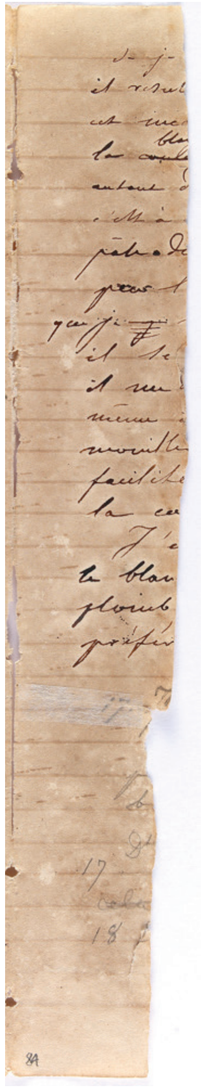
]ique
]ouverte.
]_es à
]uille
]e; elle
]beaucoup
]r du
]~~elle~~
]e ___

]erre
] .
]lus
]ase
]Elle
]'à
]___p.
]___t

ch]imiste
]rs que
] verre
] bulles
], et
]ue
C]'était
]~~d'[ ]~~
]tatiez

Cut page of which only a few letters remain. 7 Tear. 10 Tear. 24 'etait.

83v



Transcription de l'original français

[84]

si je [
il résul[te
cet ine_[
la ~~coule~~[~~ur~~] bla[ncheur?
autour d[
c'est à [
pâte d_[
peu l[
que je ~~y~~ [
il se [
il me [
même _[
mouille[
facilite[
la cu[
J'e[
le blan[c
plomb[
préfér[

[ ][

p[
b[

17 D[to].
celu[i
18 D[to].

84

Page coupé dont il reste quelques mots. 2 resul[. 4 bla[: rajouté au-dessus de la ligne. 20-25 Au crayon. 20 Soutenue par un adhésif, illisible.

English version

[84]

si je [
il résul[te
cet ine_[
la ~~coule~~[~~ur~~] bla[ncheur?
autour d[
c'est à [
pâte d_[
peu l[
que je ~~y~~ [
il se [
il me [
même _[
mouille[
facilite[
la cu[
J'e[
le blan[c
plomb[
préfér[

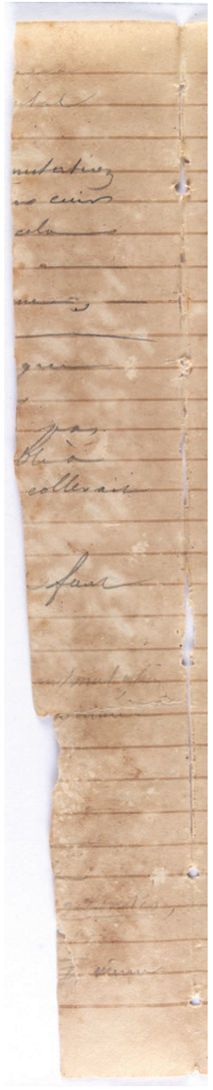
[ ][

p[
b[

17 D[to].
celu[i
18 D[to].

84

Cut page of which a few words remain. 2 resul[. 4 bla[: added above the line. 20-25 In pencil. 20 Supported by an adhesive, illegible.



Transcription de l'original français

]erra
m]étal

co]nstatiez
]_ cuirs
]cela
]_____
]me, __
]____
]que
]_
] pas
]ble à
] collerait

]_ faut

]_ toutefois
]____imé

]__
][____]tés

]__ même

Page coupée, dont il reste quelques mots au crayon.

English version

]erra
m]étal

co]nstatiez
]_ cuirs
]cela
]_____
]me, __
]____
]que
]_
] pas
]ble à
] collerait

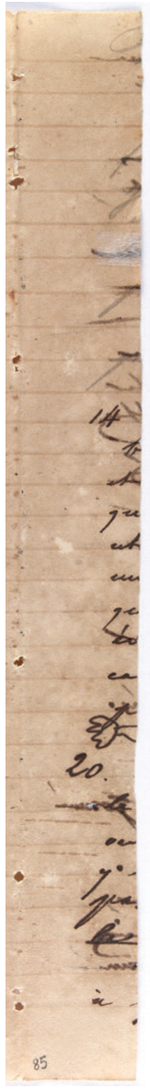
]_ faut

]_ toutefois
]____imé

]__
][____]tés

]__ même

Cut page, of which a few words remain in pencil.



Transcription de l'original français

[85]

_[

_[
_[

_[
_[

_[

14 [
t[
et[
qu[
ut[
un[
qu[
—[
ca[
p[
(petit dessin)
20. [
le[
ou[
7° _[
pa[
~~la~~[
_[
à _[
_[

85

Page coupée dont il ne reste que quelques lettres. 4 Ligne soutenue par un adhésif. En dessous de la ligne 16, trace d'un petit dessin comme une demi-lune dentée liée à un lacet ou une main enfantine (ce qui n'est pas du style d'HF). Voir, pour ce dessin, la page 107.

English version

[85]

_[

_[
_[

_[
_[

_[

14 [
t[
et[
qu[
ut[
un[
qu[
—[
ca[
p[
(petit dessin)
20. [
le[
ou[
7° _[
pa[
~~la~~[
_[
à _[
_[

85

Cut page with only a few letters remaining. 4 Line supported by an adhesive. Below line 16, trace of a small drawing like a toothed half-moon linked to a shoelace or a child's hand (which is not HF's style). See page 107 for this drawing.



Transcription de l'original français

]ur
]_

]s
]t,

]er
]___
]___
]_
]ter
]ttez
],
]de
]___
]u[ ]t
]_

]___

]é.

]_ gommé

]_,
]ais
t]erminé

]_

Page coupée dont il reste quelques mots et lettres.

85v

English version

]ur
]_

]s
]t,

]er
]___
]___
]_
]ter
]ttez
],
]de
]___
]u[ ]t
]_

]___

]é.

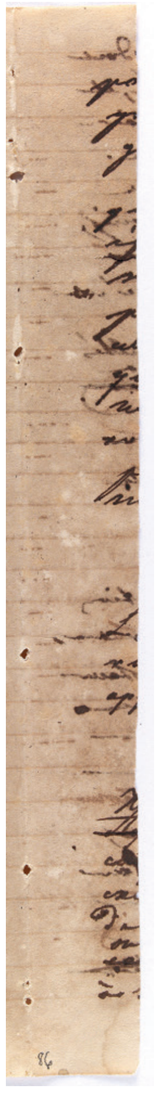
]_ gommé

]_,
]ais
t]erminé

]_

Cut page of which some words and letters remain.

85v



Transcription de l'original français

[86]

po[
pr[
p[

qu[
[ ]p[
n[
p[
___[
y _[
n[
av[
p[
n[

L[
r_[
app[

_[
A_[
c[ ] [
ex_[
d_[
on[
___[
à [

86

Page coupée dont il reste quelques mots et lettre.

English version

[86]

po[
pr[
p[

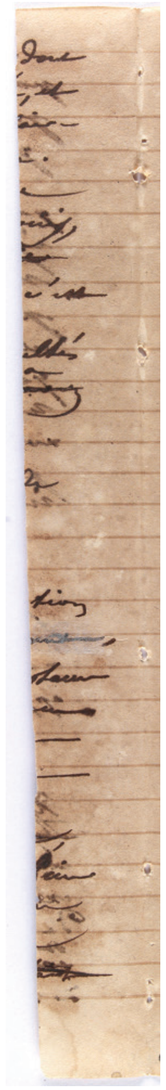
qu[
[ ]p[
n[
p[
___[
y _[
n[
av[
p[
n[

L[
r_[
app[

_[
A_[
c[ ] [
ex_[
d_[
on[
___[
à [

86

Cut page of which some words and letter remain.



Transcription de l'original français

] dont
]_, et
]aire
]_.
]_
]uis,
]_
]c'est
]ellés
]a
]~~vez~~

]___

]tion
]nt,
]teur
]___
]___
]___

]___
]_ein
]_
]___
]~~nt~~

Page coupé dont il reste quelques mots et lettres. 14 Ligne soutenue par un adhésif.

86v

English version

] dont
]_, et
]aire
]_.
]_
]uis,
]_
]c'est
]ellés
]a
]~~vez~~

]___

]tion
]nt,
]teur
]___
]___
]___

]___
]_ein
]_
]___
]~~nt~~

Cut page of which some words and letters remain. 14 Line supported by an adhesive.

86v



Transcription de l'original français

[87]

de[

d[
ap[
n[
___[
ca[
_[
m[
p[
n[
d[
et[
e[
_[
p[
p[
f[
___[
s_[
d[
n[

e[

═══ [
et [
d'_[
~~cet~~[
co_[

87

Page coupé dont il reste quelques lettres. 2 Petite déchirure.

English version

[87]

de[

d[
ap[
n[
___[
ca[
_[
m[
p[
n[
d[
et[
e[
_[
p[
p[
f[
___[
s_[
d[
n[

e[

═══ [
et [
d'_[
~~cet~~[
co_[

87

Cut page of which it remains some letters. 2 Small tear.



Transcription de l'original français

]~~trois~~
]_
]___
]_____
]____
]_____
]_____
]____
]____
]ication

]_

]_
]che
]____
]_it
]tombe,
]_des
]dessus
]e
]___

]die,
]coller
]décolle
]____

Page coupée dont il reste peu de choses, illisibles pour la plupart.

87v

English version

]~~trois~~
]_
]___
]_____
]____
]_____
]_____
]____
]____
]ication

]_

]_
]che
]____
]_it
]tombe,
]_des
]dessus
]e
]___

]die,
]coller
]décolle
]____

Cut page of which little remains, unreadable for the most part.

87v



Transcription de l'original français

[88]

_[
f[
p[
[
_[
_[
_[
[

___[
p[
p[
q[
_
o[
p[

_[

_[
se[
d_[
n[
_[
p[
d[
p[
e[

88

Page coupée dont il ne reste presque plus rien. 4 Déchirure. 8 Déchirure.

English version

[88]

_[
f[
p[
[
_[
_[
_[
[

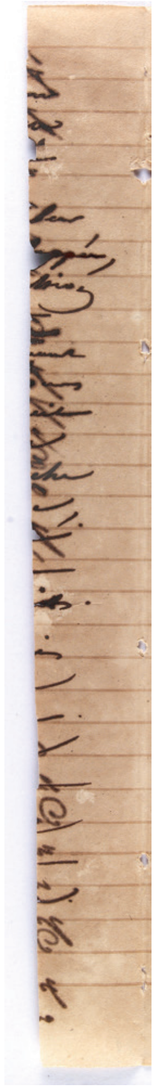
___[
p[
p[
q[
_
o[
p[

_[

_[
se[
d_[
n[
_[
p[
d[
p[
e[

88

Cut page with almost nothing left. 4 Tear. 8 Tear.



Transcription de l'original français

]n
]___
]_

]_ur
]ppée,
]ssion
]_
]_ent
]___ns
]_it
]_
]che
]e,
]_
]_
]is.
]is
]___
]___
]___
]___
]___
]___
]___

Page coupée dont il ne reste presque plus rien. 3 Déchirure. 5 Déchirure. 14 Déchirure.

88v

English version

]n
]___
]_

]_ur
]ppée,
]ssion
]_
]_ent
]___ns
]_it
]_
]che
]e,
]_
]_
]is.
]is
]___
]___
]___
]___
]___
]___
]___

Cut page with almost nothing left. 3 Tear. 5 Tear. 14 Tear.

88v



Transcription de l'original français

[89]

(page blanche ou marge large)

89

Page coupée, dont il ne reste rien (marge sans doute ample).

English version

[89]

(blank page or wide margin)

89

Cut page, of which nothing remains (certainly an ample margin).



Transcription de l'original français

(page blanche)

Page coupée dont il ne reste rien. Cette face était probablement blanche, car HF laisse rarement la partie droite de l'envers vierge.

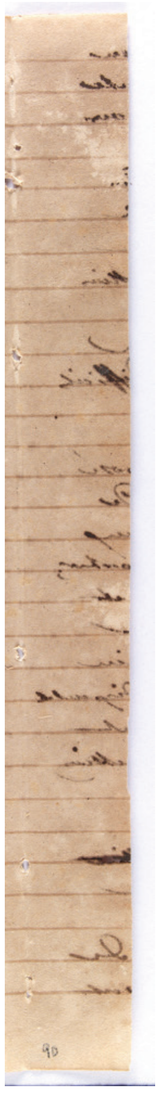
89v

English version

(blank page)

Cut page of which nothing remains. This side was probably white, as HF rarely leaves the right side of the reverse blank.

89v



Transcription de l'original français

[90]

(page blanche)

90

Page coupée, dont il ne reste rien (marge sans doute ample).

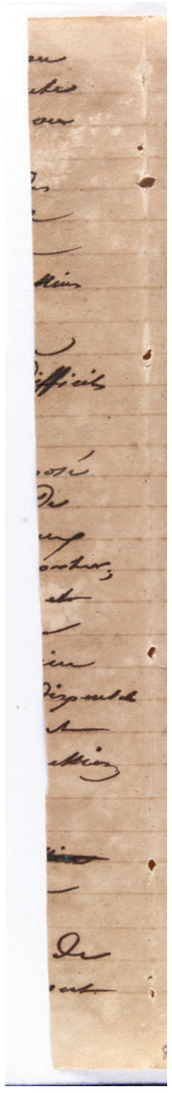
English version

[90]

(blank page)

90

Cut page, of which nothing remains (probably a wide margin).



Transcription de l'original français

]en
]ete
] ou

]_es
]_
]_
]ssins

]___
]difficiles

]_osé
]de
]ux
]ortir;
] et
]___
]ur
]dispense
]_t
]essin

]~~ssin~~
]_

] de
]ert

Page coupé dont il reste quelques lettres.

90v

English version

]en
]ete
] ou

]_es
]_
]_
]ssins

]___
]difficiles

]_osé
]de
]ux
]ortir;
] et
]___
]ur
]dispense
]_t
]essin

]~~ssin~~
]_

] de
]ert

Cut page of which some letters remain.

90v



Transcription de l'original français

[91]

(page blanche)

91

Page coupée, dont il ne reste rien (marge sans doute ample).

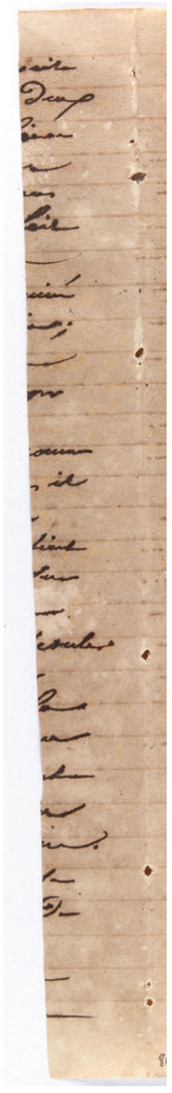
English version

[91]

(blank page)

91

Cut page, of which nothing remains (probably wide margin).



Transcription de l'original français

]__ise
] deux
]_ivre
]___
]ns
]lait
]___
]_iné
]ies;
]ns

]ommes
]s il
]_
]teint
]sur
]___
]ecouler
]_
]la
]___
]t
]e
]___.
]se
]de

]_
]_

Page coupée dont il reste quelques lettres.

91v

English version

]__ise
] deux
]_ivre
]___
]ns
]lait
]___
]_iné
]ies;
]ns

]ommes
]s il
]_
]teint
]sur
]___
]ecouler
]_
]la
]___
]t
]e
]___.
]se
]de

]_
]_

Cut page of which some letters remain.

91v



Transcription de l'original français

[92]

_[

92

Page coupée, dont il ne reste pratiquement rien (marge sans doute ample).

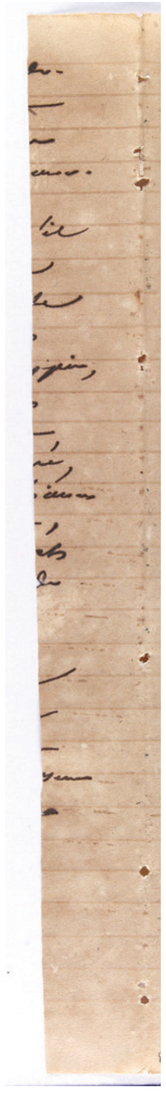
English version

92]

_[

92

Cut page, of which almost nothing remains (probably wide margin).



Transcription de l'original français

]er.
]_
]r
]eure.

]'il
]_
]se
]_
]pin,
]_
]_,
]re,
]imes
]_,
]ets
]de

]_
]_
]_
]yen
]_

Page coupée dont il reste quelques lettres et mots.

92v

English version

]er.
]_
]r
]eure.

]'il
]_
]se
]_
]pin,
]_
]_,
]re,
]imes
]_,
]ets
]de

]_
]_
]_
]yen
]_

Cut page of which some letters and words remain.

92v



Transcription de l'original français

[93]

_[

inonde [

93

Page coupée, dont il ne reste pratiquement rien (marge sans doute ample). 2 Au crayon.

English version

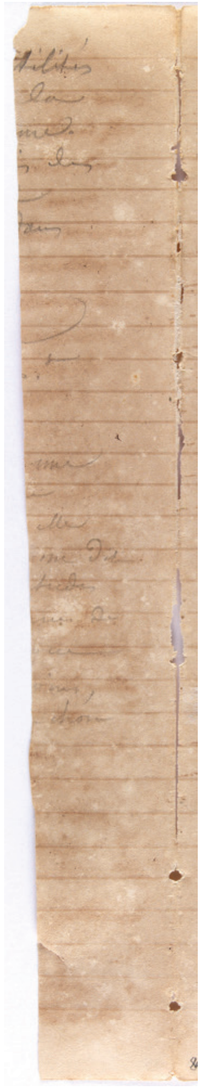
[93]

_[

inonde [

93

Cut page, of which there remains practically nothing (probably ample margin). 2 In pencil.



Transcription de l'original français

]tilités
] la
]me.
]s les
]_
]dans

]_
]_.

]me
]e
] elle
] me dit
]tudes
]ne de
]___
]___,
]_ction

Page coupée dont il reste quelques mots et lettres au crayon.

93v

English version

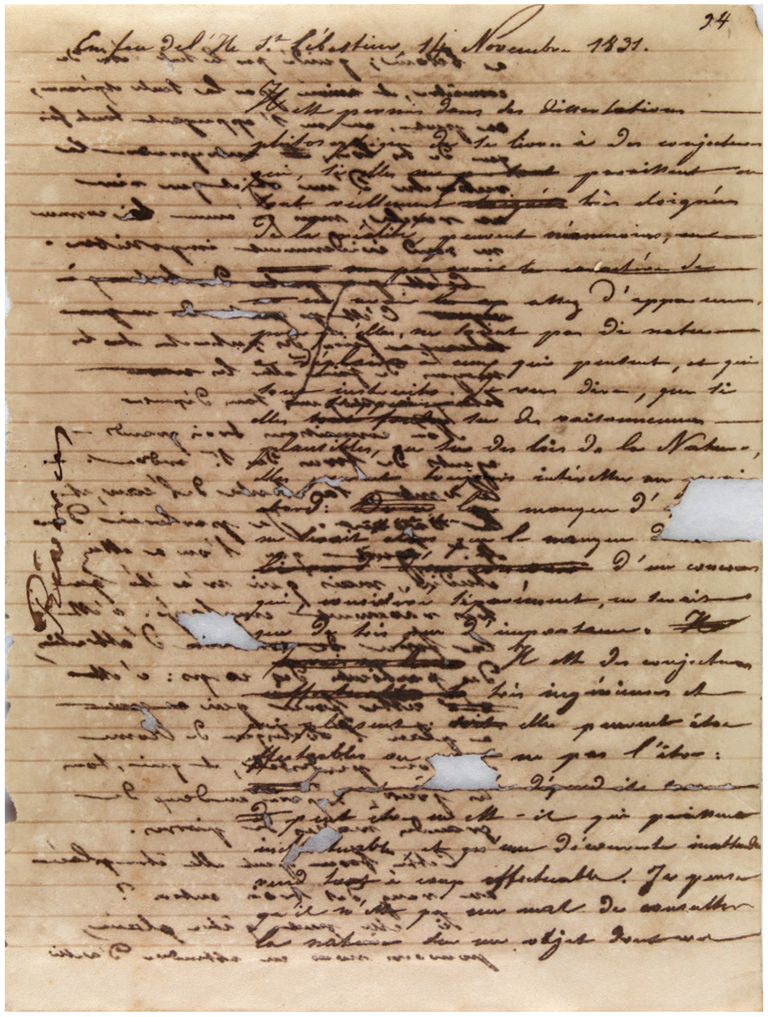
]tilités
] la
]me.
]s les
]_
]dans

]_
]_.

]me
]e
] elle
] me dit
]tudes
]ne de
]___
]___,
]_ction

Cut page with a few words and letters remaining in pencil.

93v



Transcription de l'original français

94

En face de l'Ile S^{t}. Sébastien, 14 novembre 1831.

Rêveries

Il est permis dans des dissertations ____
philosophiques de se livrer à des conjectures
qui, si elles ~~ne p sont~~ paraissent ou
sont réellement ~~éloignées~~ très éloignées
de la réalité, peuvent néanmoins, ~~en~~
[—] ~~ne pas avoir le caractère de~~
[–] en avoir ~~les ap~~ assez d'apparences,
pour qu'elles ne soient pas de nature
à déplaire à ceux qui pensent, et qui
sont instruits. Je veux dire, que si
elles ~~sont faciles~~ s'appuient sur des raisonnements ____
plausibles, ou sur des lois de la Nature,
elles pourront toujours intéresser au p[rem]i[er
abord: ~~De ce~~ leur manque d'[
ne serait [ ] alors que le manque d[
~~I[ ]d' d'un concours~~ [ ] d'un concours
qui, considéré séparément, ne serait
que de très peu d'importance. ~~Il~~
~~pourrait ne I[ ]~~ Il est des conjectures
~~effectuables [ ]~~ très ingénieuses et
qui plaisent; ~~soit~~ elles peuvent être
effectuables ou [même] ne pas l'être:
[–] ~~peut-ê[tre] dépend-il [ ]~~
~~de~~ peut être en est-il qui paraissent
ineff[ec]tuables, et qu'une découverte inattendue
rend tout à coup effectuable. Je pense
qu'il n'est pas un mal de consulter
la nature sur un objet dont on

5 eloignées. 8 Premier mot illisible, grevé d'un trou. 9 pour: grevé d'un trou. 12 s'appuient: rajouté au-dessus de la ligne - raisonnemens. 14-16 Fin de ces lignes déchirées. 14 pourront: grevé d'un trou. 16 [ ]: Quelques mots au-dessus de la ligne sont conjecturels, peut-être quelque choe comme «à mon avis». 17 [ ]: Quelques signes au-dessus de la ligne sont conjecturels. 19 Un trou grève le tout début de la ligne. 23-24 Un trou grève le milieu de cette ligne. 25 peut être. 26 ineff[ec] tuables: grevé d'un trou.

English version

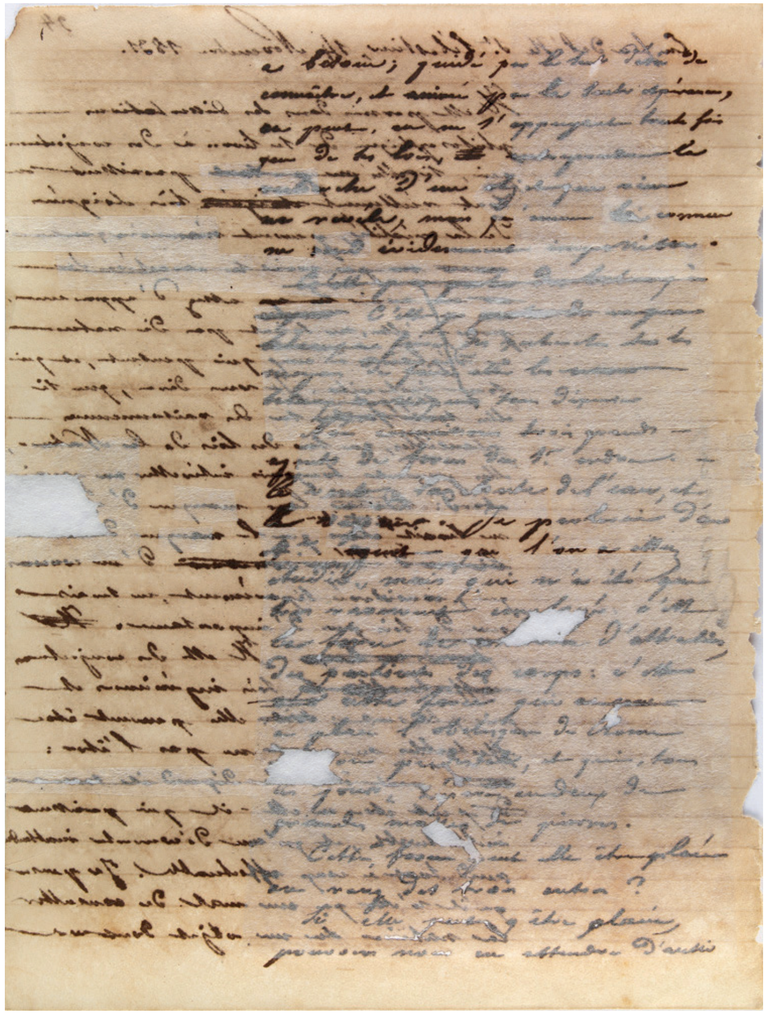
94

Across St. Sebastian Island, November 14, 1831.

Rêveries

It is permitted in philosophical ____ dissertations
to indulge in conjectures which,
if they ~~do not~~ appear to be or
are really ~~distant~~ very distant
from reality, may nevertheless, ~~to~~
[—] ~~not have the character of~~
[–] to have ~~the ap~~ enough appearances,
so that they are not of a nature
to displease those who think, and who
who are educated. I mean that if
they ~~are easy~~ are based on plausible____
reasonings, or on laws of Nature,
they will always be able to interest at
first: ~~From this~~ their lack of [
would not be [ ] while the lack of [
~~I[ ]o of a competition~~ [ ] of a competition
which, considered separately, would be
of very little importance. ~~It~~
~~might not [ ]~~ There are conjectures
~~that can be made[ ]~~ very ingenious and
that please; ~~either~~ they can be
performable or [even] not performable:
[–] ~~per[haps] it depends-it [ ]~~
~~of~~ perhaps there are some that appear to be
not perfo[rm]able, and that an unexpected discovery
suddenly makes it possible. I think
that it is not wrong to consult
nature on an object of which one

5 eloignées. 8 First unreadable word, with a hole in it. 9 pour: encumbered with a hole. 12 s'appuient: added above the line - raisonnemens. 14-16 End of these torn lines. 14 pourront: encumbered with a hole. 16 [ ]: Some words above the line are conjectural, perhaps something like «à mon avis». 17 [ ]: Some signs above the line are conjectural. 19 There is a hole at the very beginning of the line. 23-24 There is a hole in the middle of this line. 25 peut être. 26 ineff[ec]tuables: encumbered with a hole.



Transcription de l'original français

a besoin; guidé par le seu[l] désir de
connaître, et animé par la seule espérance,
on peut, en ne s'appuyant toutefois
que de ses lois, ~~et~~ entreprendre la
recherche d'un objet que rien
ne révèle, mais qu'aucune l[oi] connue
ne rend évidemment impossible.
~~C'est p[ ] parle des[ ] à~~
~~[ ] C'est p que[ ]de vague~~
~~[ ]eaux faire des recherches sur des~~
~~moyens de faire aller les [ ]~~
~~[ ] sans dépenser.~~
Nous connaissons trois grands ___
ajouts de forces du 1r. ordre. ___
Le vent, la chute de l'eau, et
la vapeur. Je parlerai d'un
4e. agent que l'on a assez
étudié, mais qui n'a été que
très rarement empl[o]yé. c'est
la force ~~de [ ]~~ d'attraction,
des particules des corps: c'est
[—] cette force qui ~~a per~~ ___
a placé l'obélisque de Rome
[sur s]on piédestal, et qui, tous
les jours, sépare en deux de
grandes masses de pierres.
Cette force peut elle être placée
au rang des trois autres?
Si elle peut y être placée,
pouvons nous en attendre d'aussi

1-7 Lignes partiellement soutenues par un ou plusieurs adhésifs. 3 toute fois. 6 revéle. 8-15 Lignes entièrement soutenues par des adhésifs. 8-11 Lignes traversées par un grand trait en oblique qui en barre le contenu. 16-17 Lignes partiellement soutenues par des adhésifs. 18-30 Lignes entièrement soutenues par des adhésifs. 19-20 Lignes grevées d'un trou au milieu. 22-23 Un trou grève les derniers mots de ces deux lignes. 24-25 Un trou grève le début de ces lignes. 26-27 Un trou grève le milieu de ces lignes. 27 peut elle: sic. 30 pouvons nous: sic.

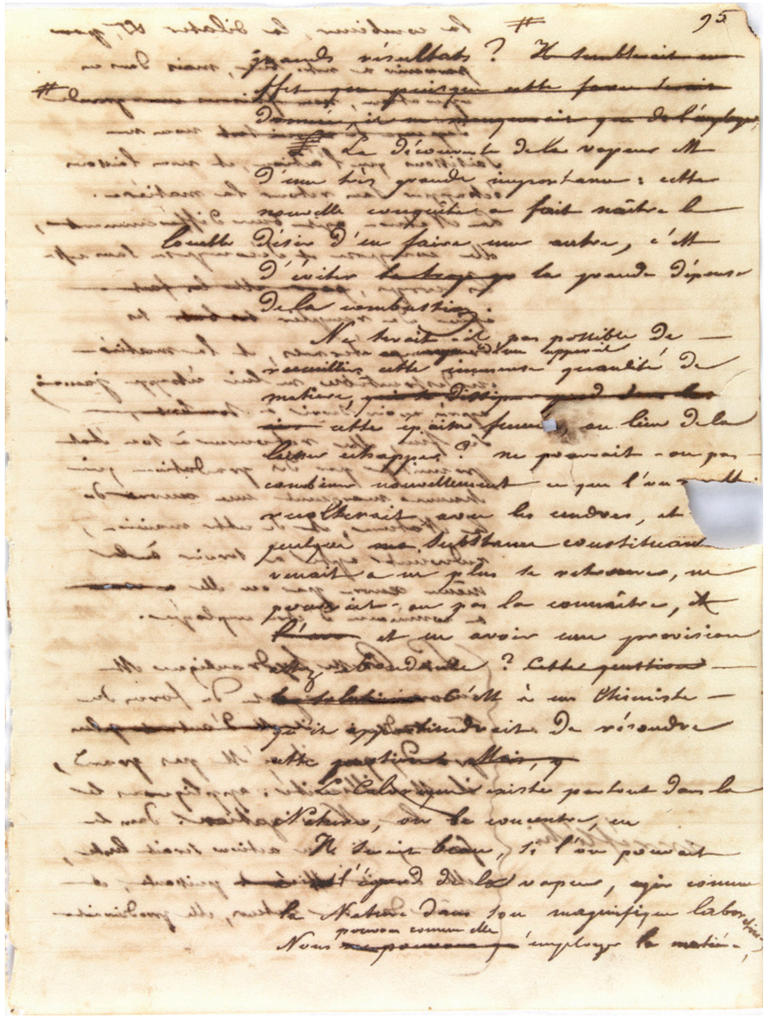
94v

English version

needs; guided by the so[le] desire for
knowledge, and animated by the only hope,
one can, by relying
only on its laws, and undertake the
search for an object that nothing
reveals, but that no known l[aw]
obviously makes impossible.
~~It is [ ] talks about [ ] to~~
~~[ ] It is p that[ ]of wave~~
~~[ ] waters to research~~
~~ways to make go the [ ]~~
~~[ ] without spending.~~
We know of three major ___
additions of forces of the 1st. order. ___
The wind, waterfall, and
steam. I will speak of a
4th. agent which has been
Studied enough, but which has only been
very rarely used. It is the
force ~~of [ ]~~ attraction,
particles of the bodies: it is
[—] this force that ~~has per~~ ___
placed the obelisk of Rome
[on i]ts pedestal, and which, every
day, separates in two
large masses of stones.
Can this force be placed
with the other three?
If it can be placed there,
can we expect it to be as

1-7 Lines partially supported by one or more adhesives. 3 toute fois. 6 revéle. 8-15 Lines supported entirely by adhesives. 8-11 Lines crossed by a large oblique line which bars the content. 16-17 Lines partially supported by adhesives. 18-30 Lines entirely supported by adhesives. 19-20 Lines with a hole in the middle. 22-23 A hole in the last words of these two lines. 24-25 A hole in the beginning of these lines. 26-27 A hole in the middle of these lines. 27 peut elle: sic. 30 pouvons nous: sic.

94v



grands résultats? ~~Il semblerait en effet que puisque cette force serait donnée, il ne manquerait que de l'employer;~~

~~L~~ La découverte de la vapeur est d'une très grande importance: cette nouvelle conquête a fait naître le louable désir d'en faire une autre, c'est d'éviter ~~la trop gr~~ la grande dépense de la combustion.

Ne serait-il pas possible de ___ recueillir cette immense quantité de matière, ~~qui se dissipe pend dans les airs~~ cette épaisse fumé[e], au lieu de la laisser échapper? ne pourrait-on pas combiner nouvellement ce que l'on [—] récolterait, avec les cendres, et [si] quelque ~~ma~~ substance constituant[e] venait à ne plus se retrouver, ne pourrait-on pas la connaître, ~~et~~ ~~l'on~~ et en avoir une provision assez abondante? ~~Cette question se solutionner~~ C'est à un Chimiste ___ qu'il appartiendrait de résoudre cette question. ~~Mais, q~~

Le Calorique existe partout dans la Nature, on le concentre, en

Il serait beau, si l'on pouvait à l'égard de la vapeur, agir comme la Nature dans son magnifique laboratoire. Nous ~~ne pouvons qu~~ pouvons comme elle employer la matière,

12 matiere. 13 fumé[e]: grevé d'un trou. 15-17 La fin de la ligne est déchirée. 16 recolterait. 26 HF ne termine curieusement pas sa phrase. 30 pouvons comme elle: rajouté au-dessus de la ligne.

results? ~~It would seem indeed that since this force would be given, it would only be necessary to use it;~~

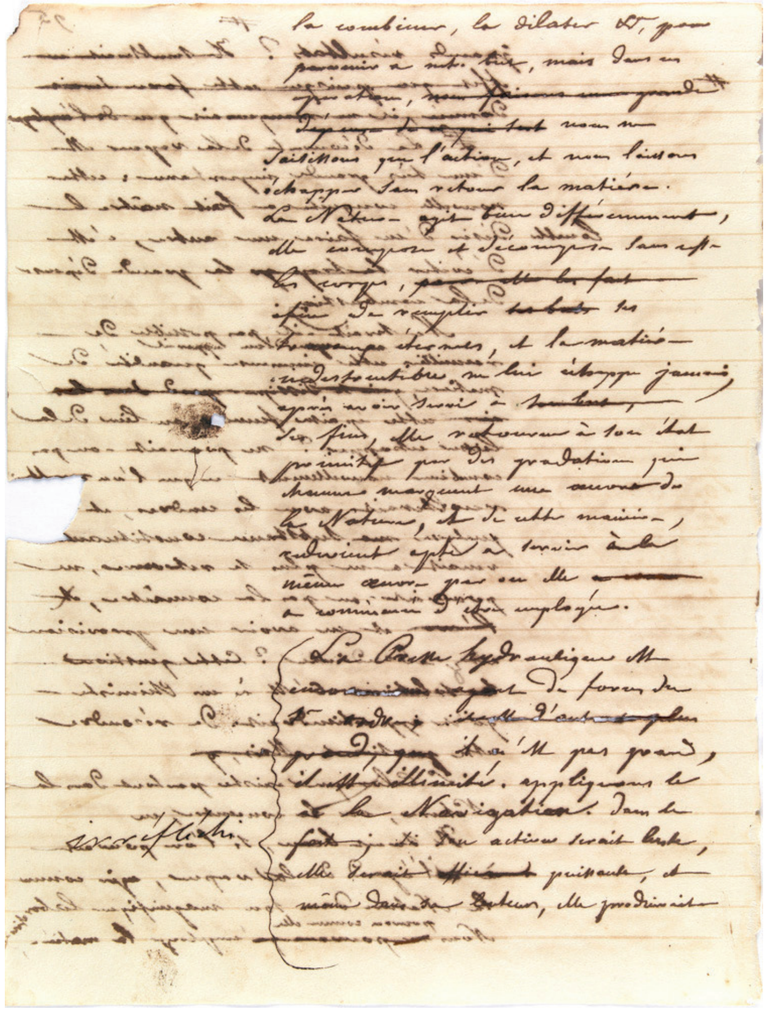
~~T~~ The discovery of steam is of great of great importance: this new conquest has given rise to the the laudable desire of making another one, it is to avoid ~~the too big~~ the big expense of combustion.

Wouldn't it be possible to ___ to collect this immense quantity of matter, ~~which is dissipated in the air~~ this thick smoke, instead of letting it escape? could one not newly combine again that what one [___] collected, with the ashes, et [if] some ~~ma~~ constituent substanc[e] is not found again, could one not know it, ~~and one~~ and have a sufficiently abundant supply of it? ~~This question be solved~~ It would be up to a Chemist ___ to solve this issue. ~~But, q~~

Caloric exists everywhere in Nature, it is concentrated, in

It would be beautiful, if we could With respect to steam, act like Nature in her magnificent laboratory. We ~~cannot~~ can use matter like she does,

12 matiere. 13 fumé[e]: grevé d'un trou. 15-17 The end of the line is torn. 16 recolterait. 26 HF curiously does not finish his sentence. 30 pouvons comme elle: added above the line.



Transcription de l'original français

la combiner, la dilater, etc. pour
parvenir à notre but, mais dans ces
aspirations, ~~nous faisons une grande~~
~~dépense de ce qui sert~~ nous ne
saisissons que l'action, et nous laissons
échapper sans retour la matière.
La Nature agit bien différemment,
elle compose et décompose sans cesse
les corps, ~~pour elle les fait~~
afin de remplir ~~ses buts~~ ses
travaux éternels, et la matière
indestructible ne lui échappe jamais,
après avoir servi à ~~son but,~~
ses fins, elle retourne à son état
primitif par des gradations qui
chacune marquent une œuvre de
la Nature, et de cette manière,
redevient apte à servir à la
même œuvre par où elle ~~a comm~~
a commencé d'être employée.

irréfléchi { La Presse hydraulique est
un commun agent de forces du
1r. ordre; ~~il est d'autant plus~~
~~grand, que~~ il n'est pas grand,
il est illimité. appliquons le
à la Navigation. dans le
fait, si son action serait lente,
elle serait ~~efficient~~ puissante, et
même dans sa lenteur, elle produirait

16 Mot lisible, mais incompris. 19 ou. 22 Début de ligne grevée de trous. 23 Fin de ligne grevée de trous. 24 n'est: grevé d'un trou. 25 appliquons le: sic. 26 dans: sic. 27 serait: le «si» a valeur de «quand bien même».

95v

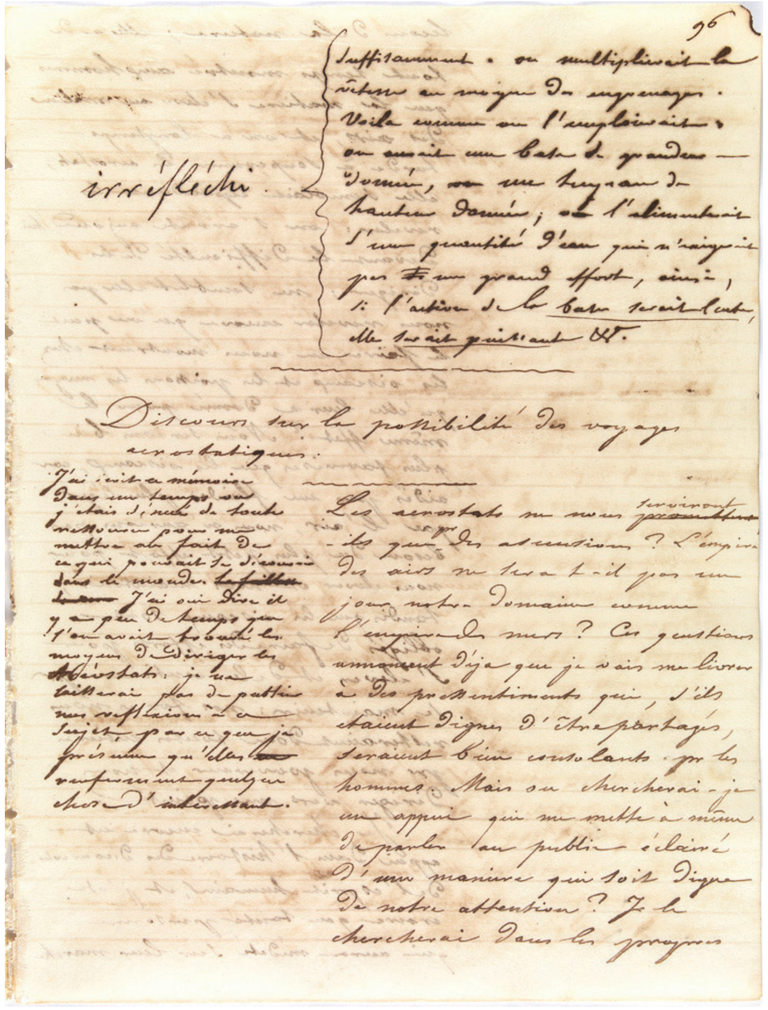
English version

combine it, expand it, etc. to
to reach our goal, but in these
aspirations, ~~we make a great~~
~~expense of what serves~~ we only
seize the action, and we let the matter
escape with no return.
Nature acts very differently,
she composes and decomposes
the bodies unceasingly, ~~for her makes them~~
in order to fulfill ~~its purposes~~ its
eternal works, and the
indestructible material never escapes her,
after having served to ~~its purposes,~~
its purpose, its ends, it returns to its
primitive state by grades
each one marking a work of
of Nature, and in this way,
becomes again apt to serve the
same work by which it ~~beg~~.
began to be used.

thoughtless { The Hydraulic Press is
a common agent of forces of the
1st. order; ~~it is all the more~~
~~great, that~~ it is not big,
it is unlimited. Let us apply it
to the Navigation. in
fact, if its action were slow
it would be ~~efficient~~ and powerful, and
even in its slowness, it would produce

16 Legible word, but not understandable. 19 ou. 22 Beginning of line with holes. 23 End of line encumbered with holes. 24 n'est: encumbered with a hole. 25 appliquons le: sic. 26 dans: sic. 27 serait: the «si» values as «quand bien même».

95v



Transcription de l'original français

irréfléchi

suffisamment. on multiplierait la
vîtesse au moyen des engrenages.
Voilà comme on l'emploierait:
on aurait une base de grandeur __
donnée, ~~ou~~ un tuyau de
hauteur donnée; on l'alimenterait
d'une quantité d'eau qui n'exigerait
pas ~~d~~ un grand effort, ainsi,
si l'action de la base serait lente,
elle serait puissante etc.

Discours sur la possibilité des voyages aérostatiques.

J'ai écrit ce mémoire
dans un temps où
j'étais dénué de toute
ressource pour me
mettre au fait de
ce qui pourrait se découvrir
dans le monde. ~~La faiblesse de mon~~ J'ai ouï dire il
y a peu de temps que
l'on avait trouvé les
moyens de diriger les
Aérostats: je ne
laisserai pas de publier
mes réflexions à ce
sujet, parce que je
présume qu'elles ~~ne~~
renferment quelque
chose d'intéressant.

Les aérostats ne nous ~~promettent~~ serviront
-ils que pr des ascensions? L'empire
des airs ne sera t-il pas un
jour notre domaine comme
l'empire des mers? Ces questions
annoncent déjà que je vais me livrer
à des pressentiments qui, s'ils
étaient dignes d'être partagés,
seraient bien consolants pr les
hommes. Mais où chercherai-je
un appui qui me mette à même
de parler au public éclairé
d'une manière qui soit digne
de notre attention? Je le
chercherai dans les propres

1 on: sic. 2 vîtesse: sic. 5 tuyeau. 9 serait: sic, «si» a valeur de «quand bien même». 12 aerostatiques. 13 aerostats - serviront: rajouté au-dessus de la ligne. 14 -ils: sic - pr: pour, rajouté au-dessus de la ligne. 15 sera t-il: sic. 18 déja. 20 etaient. 21 pr: pour. 22 ou. 25 maniere. [Marge 2] ou. [Marge 3] j'etais. [Marge 8] oui. [Marge 18] d'interessant.

English version

thoughtless

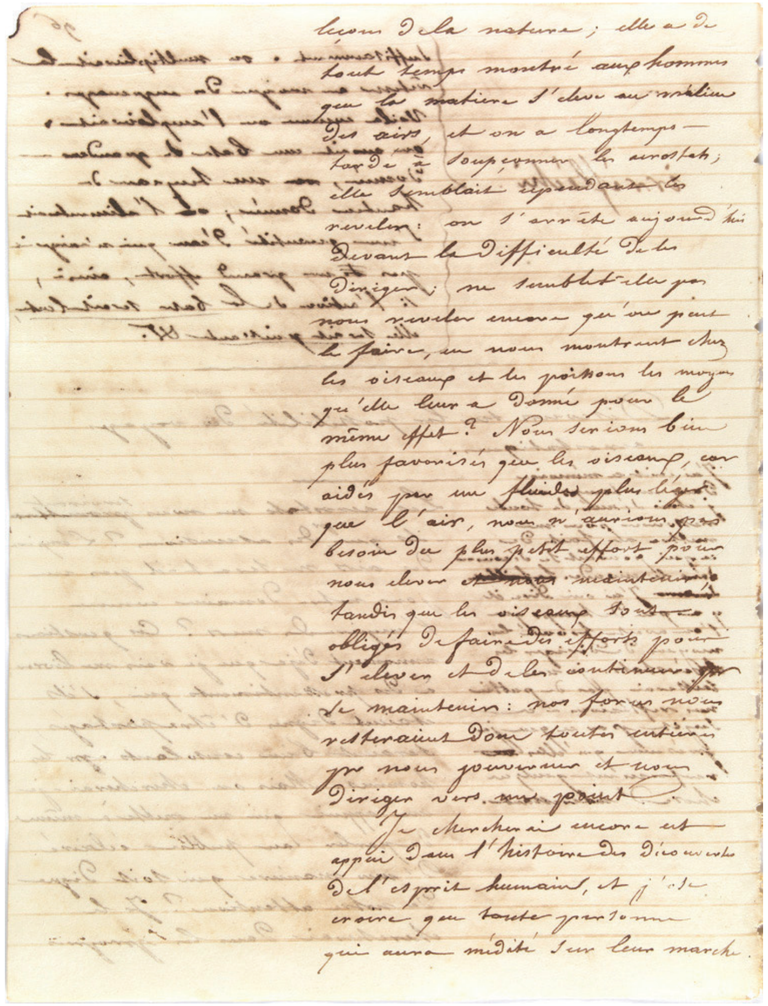
sufficiently. the speed would be multiplied
by means of the gears.
This is how it would be used:
one would have a base of given__
size, ~~or~~ or a pipe of a given
height; it would be fed
with a quantity of water that would not require
a great effort, thus, thus,
if the action of the base would be slow,
it would be powerful etc.

Discourse on the possibility of aerostatic travel.

I wrote this memoir
at a time when
I was devoid of any
resources to bring myself
to keep up to date with
what might be discovered
in the world. ~~The weakness of my~~ I heard
a short time ago that
we found the
means of steering the
Aerostats:
I will not let publish
my thoughts on this
subject, because I
presume that they do not
contain
anything interesting.

Will the aerostats only ~~promise~~ be used
only for ascents? Will the empire
of the air not one
day be our domain like the
the empire of the seas? These questions
already announce that I am going to indulge
to presentiments which, if they
were worthy of being shared,
would be very consoling for
men. But where shall I look for
support that will enable me
to speak to the enlightened public
in a way that is worthy of our attention?
of our attention? I will
look for it in my own

1 on: sic. 2 vîtesse: sic. 5 tuyeau. 9 serait: sic, «si» has the value of «quand bien même». 12 aerostatiques. 13 aerostats - serviront: added above the line. 14 -ils: sic - pr: pour, added above the line. 15 sera t-il: sic. 18 déja. 20 etaient. 21 pr: pour. 22 ou. 25 maniere. [Margin 2] ou. [Margin 3] j'etais. [Margin 8] oui. [Margin 18] d'interessant.



Transcription de l'original français

leçons de la nature; elle a de
tout temps montré aux hommes
que la matière s'élève au milieu
des airs, et on a longtemps ___
tardé à soupçonner les aérostats;
elle semblait cependant les
révéler: on s'arrête aujourd'hui
devant la difficulté de les
diriger; ne semble-t-elle pas
nous révéler encore qu'on peut
le faire, en nous montrant chez
les oiseaux et les poissons les moyens
qu'elle leur a donné pour le
même effet? Nous serions bien
plus favorisés que les oiseaux, car
aidés par un fluide plus léger
que l'air, nous n'aurions pas
besoin du plus petit effort pour
nous élever et nous maintenir,
tandis que les oiseaux sont
obligés de faire des efforts pour
s'élever et de les continuer pr
se maintenir: nos forces nous
resteraient donc toutes entières
pr nous gouverner et nous
diriger vers un point.
Je chercherai encore cet
appui dans l'histoire des découvertes
de l'esprit humain, et j'ose
croire que toute personne
qui aura médité sur leur marche

3 matiere - s'eleve. 5 aerostats. 7 reveler. 10 reveler. 19 elever. 22 s'elever - pr: pour. 24 entieres. 25 pr: pour.

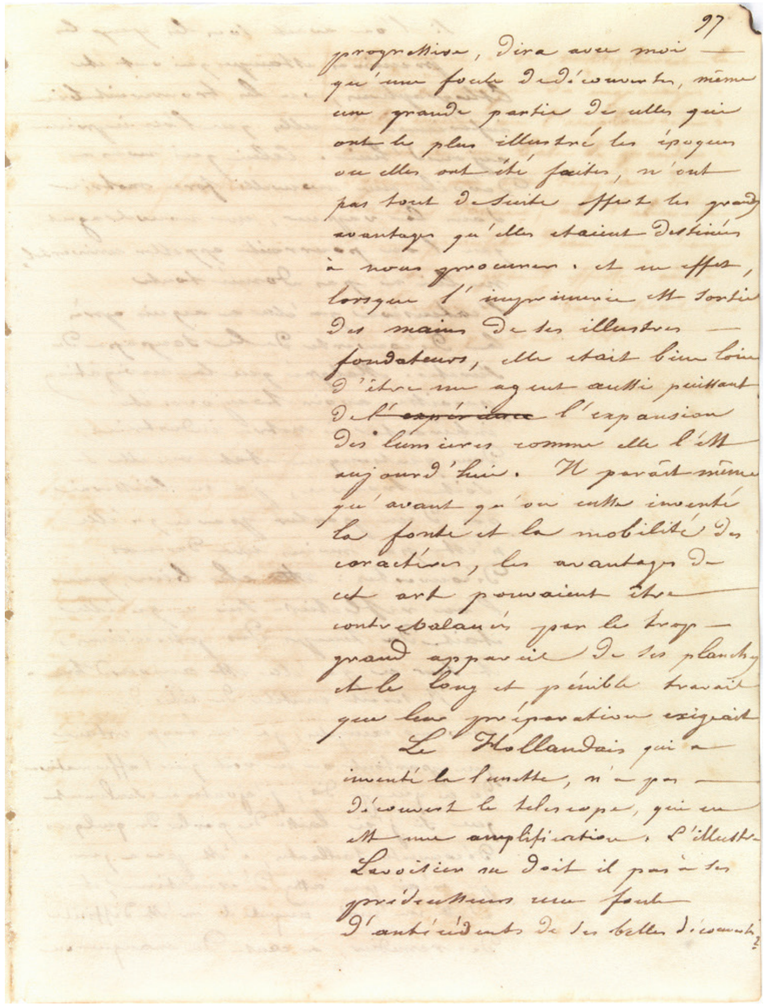
96v

English version

lessons of nature; it has
always shown to men
that matter rises in the middle
of the air, and one has taken long ___
to suspect the aerostats;
it seemed however
to reveal them: we stop today
before the difficulty of
steering them; does it not seem
again to reveal to us
that it can be done, by showing us in
birds and fishes the means
that she has given them for the
same effect? We would be much
more favored than the birds, because
helped by a fluid lighter
than air, we would not need
the smallest effort to
to rise and maintain ourselves,
while the birds are
obliged to make efforts
to rise and to continue them
to maintain themselves: our forces
would all remain
to govern us and to direct us
towards a point.
I will look again for this
support in the history of the discoveries
of the human spirit, and I dare
believe that any person
who has meditated on their

3 matiere - s'eleve. 5 aerostats. 7 reveler. 10 reveler. 19 elever. 22 s'elever - pr: pour. 24 entieres. 25 pr: pour.

96v



Transcription de l'original français

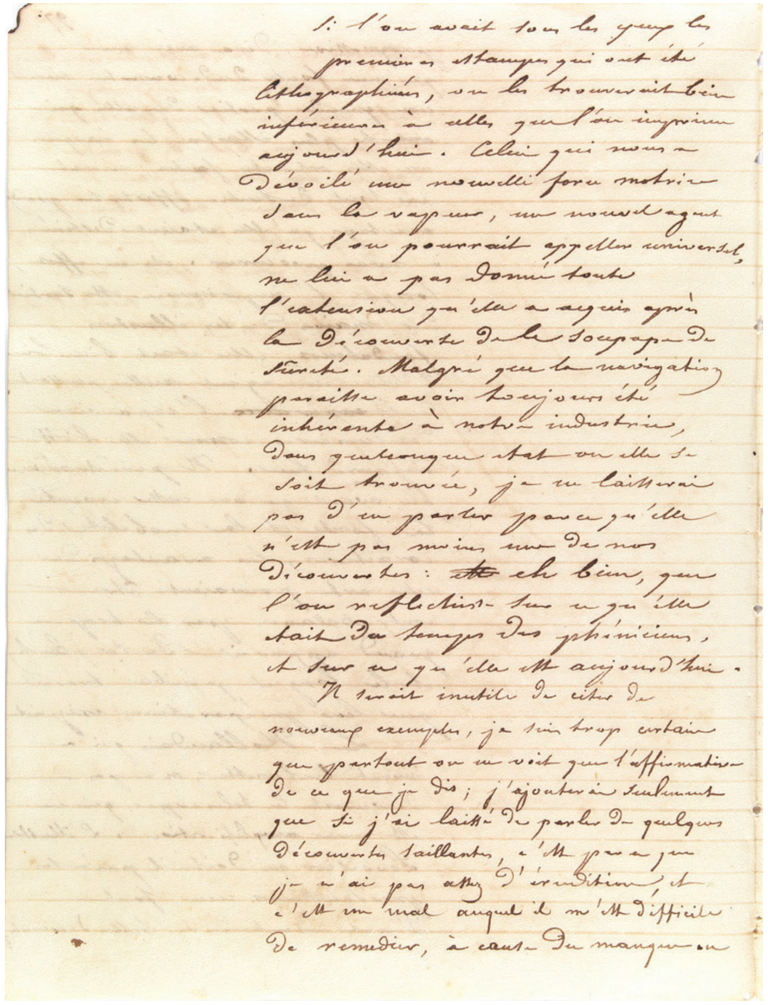
progressive, dira avec moi ___
qu'une foule de découvertes, même
une grande partie de celles qui
ont le plus illustré les époques
où elles ont été faites, n'ont
pas tout de suite offert les grands
avantages qu'elles étaient destinées
à nous procurer. et en effet,
lorsque l'imprimerie est sortie
des mains de ses illustres ___
fondateurs, elle était bien loin
d'être un agent aussi puissant
de l'~~expérience~~ l'expansion
des lumières comme elle l'est
aujourd'hui. Il paraît même
qu'avant qu'on eût inventé
la fonte et la mobilité des
caractères, les avantages de
cet art pouvaient être
contrebalancés par le trop ___
grand appareil de ses planches
et le long et pénible travail
que leur préparation exigeait.
Le Hollandais qui a
inventé la lunette, n'a pas ____
découvert le téléscope, qui en
est une amplification. L'illustre
Lavoisier ne doit il pas à ses
prédécesseurs une foule
d'antécédents de ses belles découvertes?

5 ou. 7 etaient. 8 et: sic. 11 etait. 14 lumieres. 17 eusse: erreur grammaticale. 18 caractéres. 26 telescope. 28 doit il: sic. 29 prédecesseurs.

English version

progressive march,
will say with me ___
that many of the discoveries, even
a great part of those which
illustrated most the periods
in which they were made, did not
immediately offered great
advantages that they were intended
to provide us. and indeed,
when the printing press came out
from the hands of its illustrious___
founders, it was very far g
from beinas powerful an agent
of the ~~experience~~ expansion
of the lights as it is
today. It even seems
that before we had invented
the font and the mobility of
the characters, the advantages of
this art could be
counterbalanced by the too ___
large device of its plates
and the long and painful work
that their preparation required.
The Dutchman who
invented the telescope, did not ____
discovered the telescope, which
is an amplification of it. Does not the illustrious
Lavoisier owe to his
predecessors a lot of
of antecedents of his beautiful discoveries?

5 ou. 7 etaient. 8 et: sic. 11 etait. 14 lumieres. 17 eusse: grammatical error. 18 caractéres. 26 telescope. 28 doit il: sic. 29 prédecesseurs.



Transcription de l'original français

Si l'on avait sous les yeux les
premières estampes qui ont été
lithographiées, on les trouverait bien
inférieures à celles que l'on imprime
aujourd'hui. Celui qui nous a
dévoilé une nouvelle force motrice
dans la vapeur, un nouvel agent
que l'on pourrait appeller universel,
ne lui a pas donné toute
l'extension qu'elle a acquise après
la découverte de la soupape de
sûreté. Malgré que la navigation
paraisse avoir toujours été
inhérente à notre industrie,
dans quelconque état où elle se
soit trouvée, je ne laisserai
pas d'en parler parce qu'elle
n'est pas moins une de nos
découvertes: ell eh bien, que
l'on réfléchisse sur ce qu'elle
était du temps des phéniciens,
et sur ce qu'elle est aujourd'hui.
Il serait inutile de citer de
nouveaux exemples, je suis trop certain
que partout on ne voit que l'affirmation
de ce que je dis; j'ajouterai seulement
que si j'ai laissé de parler de quelques
découvertes saillantes, c'est parce que
je n'ai pas assez d'érudition, et
c'est un mal auquel il m'est difficile
de remédier, à cause du manque où

2 premieres. 8 appeller: sic. 10 acquis. 15 quelconque: sic, pour n'importe quel - etat ou. 20 reflechisse. 21 etait - phéniciens: sic. 31 remedier.

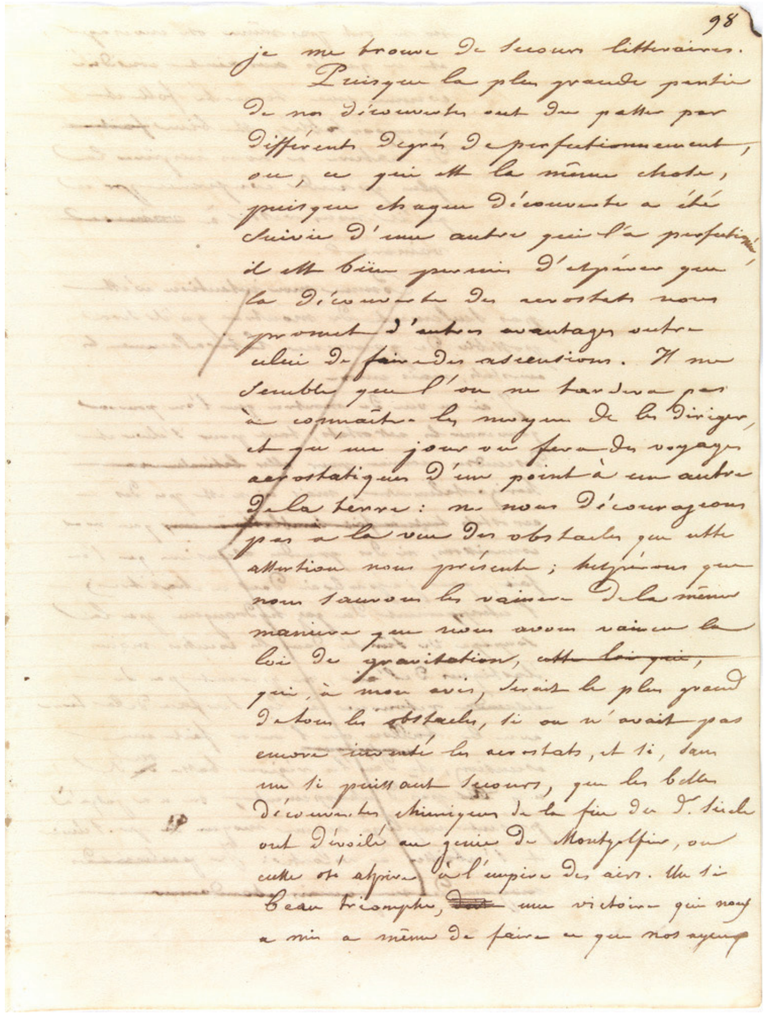
97v

English version

If we had before our eyes
the first prints that were
lithographed, one would find them much
inferior to those that are printed
today. The one that has
unveiled to us a new driving force
in the steam, a new agent
that we could call universal,
did not give it all
the extension that it acquired after
the discovery of the
safety valve. In spite of the fact that navigation
seems to have always been
inherent to our industry,
in whatever state it
is, I will continue
to speak about it because
is no less one of our
discoveries: it is good that
we reflect on what it
what it was at the time of the Phoenicians,
and on what it is today.
It would be useless to cite
new examples, I am too sure
that everywhere one sees only the affirmation
of what I am saying; I will only add
that if I have left to speak about some
prominent discoveries, it is because
I do not have enough erudition, and
and this is an evil which it is difficult for me
to remedy, because of the lack where

2 premieres. 8 appeller: sic. 10 acquis. 15 quelconque: sic, pour n'importe quel - etat ou. 20 reflechisse. 21 etait - phéniciens: sic. 31 remedier.

97v



Transcription de l'original français

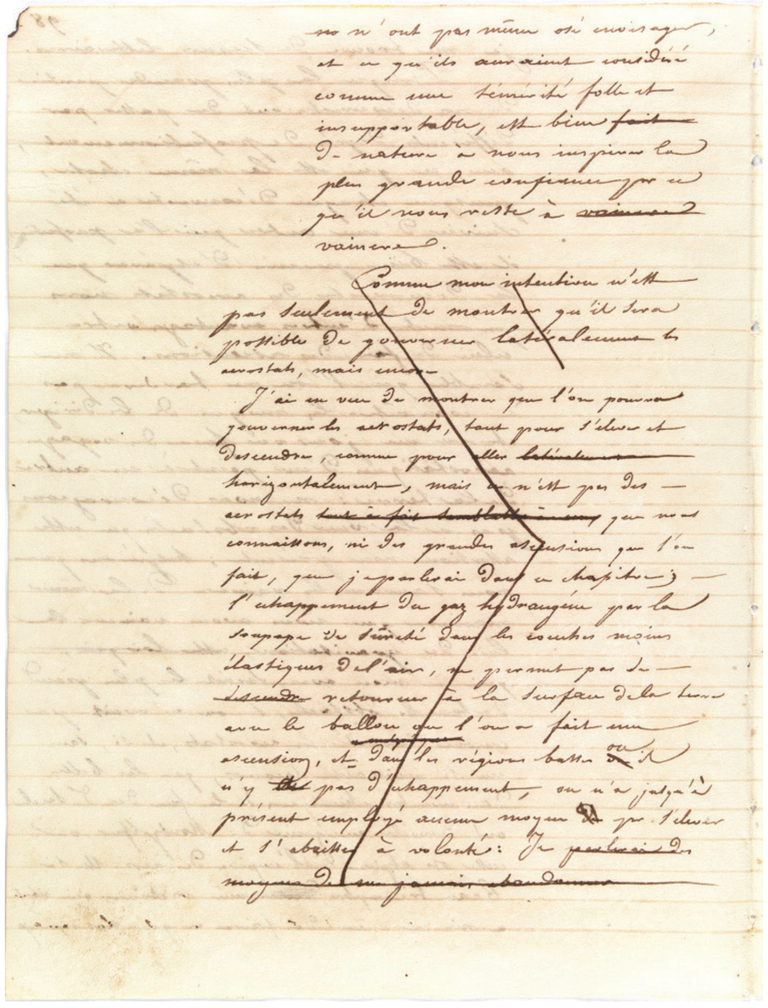
je me trouve de secours littéraires.
Puisque la plus grande partie
de nos découvertes ont dû passer par
différents degrés de perfectionnement,
ou, ce qui est la même chose,
puisque chaque découverte a été
suivie d'une autre qui l'a perfectionnée,
il est bien permis d'espérer que
la découverte des aérostats nous
promet d'autres avantages outre
celui de faire des ascensions. Il me
semble que l'on ne tardera pas
à connaître les moyens de les diriger,
et qu'un jour on fera des voyages
aérostatiques d'un point à un autre
de la terre: ne nous décourageons
pas à la vue des obstacles que cette
assertion nous présente; espérons que
nous saurons les vaincre de la même
manière que nous avons vaincu la
loi de gravitation, ~~cette loi qui,~~
qui, à mon avis, serait le plus grand
de tous les obstacles, si on n'avait pas
encore inventé les aérostats, et si, sans
un si puissant secours, que les belles
découvertes chimiques de la fin du d[r]. Siècle
ont dévoilé au génie de Montgolfier, on
eût osé aspirer à l'empire des airs. Un si
beau triomphe, ~~doit~~ une victoire qui nous
a mis à même de faire ce que nos ayeux

3 du. 9 aerostats. 15 aerostatiques. 18 hespérons: orthographe fantaisiste. 20 maniere. 24 aerostats. 26 d'.: dernier - Siecle. 27 genie. 28 eusse: erreur grammaticale. 30 ayeux: sic, pour aïeux, orthographe admise au XVII, critiquée par Féraud.

English version

because of the lack in which I find myself
of literary assistance.
Since most
of our discoveries had to pass through
different degrees of perfectioning,
or, which is the same thing,
since each discovery has been
followed by another one which perfected it,
it is well allowed to hope
that the discovery of aerostats
promises us other advantages besides
that of making ascents. It
seems to me that it will not be long before
we know the means to steer them,
and that one day we will make
aerostatic travels from one point of the earth
to another: let us not be discouraged
at the sight of the obstacles that this
assertion presents to us; let us hope that
will be able to overcome them in the same
way that we have overcome the
law of gravitation, ~~this law that,~~
in my opinion, would be the greatest
of all obstacles, if we had not
yet invented aerostats, and if, without
such a powerful aid, that the beautiful
chemical discoveries of the end of the last Century
revealed to the genius of Montgolfier, one
would have dared to aspire to the empire of the air. Such a
beautiful triumph, must be a victory which
enabled us to do what our ancestors

3 du. 9 aerostats. 15 aerostatiques. 18 hespérons: fanciful spelling. 20 maniere. 24 aerostats. 26 d'.: dernier - Siecle. 27 genie. 28 eusse: grammatical error. 30 ayeux: sic, for aïeux, spelling accepted in XVII, criticized by Féraud.



Transcription de l'original français

n n'ont pas même osé envisager
et ce qu'ils auraient considéré
comme une témérité folle et
insupportable, est bien ~~fait~~
de nature à nous inspirer la
plus grande confiance pr ce
qu'il nous reste à ~~vaincre~~
vaincre.

~~Comme mon intention n'est pas seulement de montrer qu'il sera possible de gouverner latéralement les aérostats, mais encore~~

~~J'ai en vue de montrer que l'on pourra gouverner les aérostats, tant pour s'élever et descendre, comme pour aller latéralement horizontalement, mais ce n'est pas des aérostats tout à fait semblable à ceux que nous connaissons, ni des grandes ascensions que l'on fait, que je parlerai dans ce chapitre; l'échappement du gaz hydrogène par la soupape de sûreté dans les couches moins élastiques de l'air, ne permet pas de descendre retourner à la surface de la terre avec le ballon où l'on a fait une ascension, et malgré que dans les régions basses on où il n'y a pas d'échappement, on n'a jusqu'à présent employé aucun moyen de pr s'élever~~
et s'abaisser à volonté: Je ~~parlerai des moyens de ne jamais abandonner~~

9-12 Lignes barrées par deux droites obliques. 12 ~~aerostats~~. 13-29 Lignes barrées dans leur ensemble par une droite oblique, brisée en son milieu. 20 ~~l'echappement~~ - ~~hydraugéne~~. 24 ~~ou~~. 25 ~~malgré que~~: rajouté au-dessus de la ligne - ~~ou~~: rajouté au-dessus de la ligne. 26 ~~a~~: raturé sur un autre mot - ~~d'echappement~~. 27 ~~pr~~: pour - ~~s'elever~~.

98v

English version

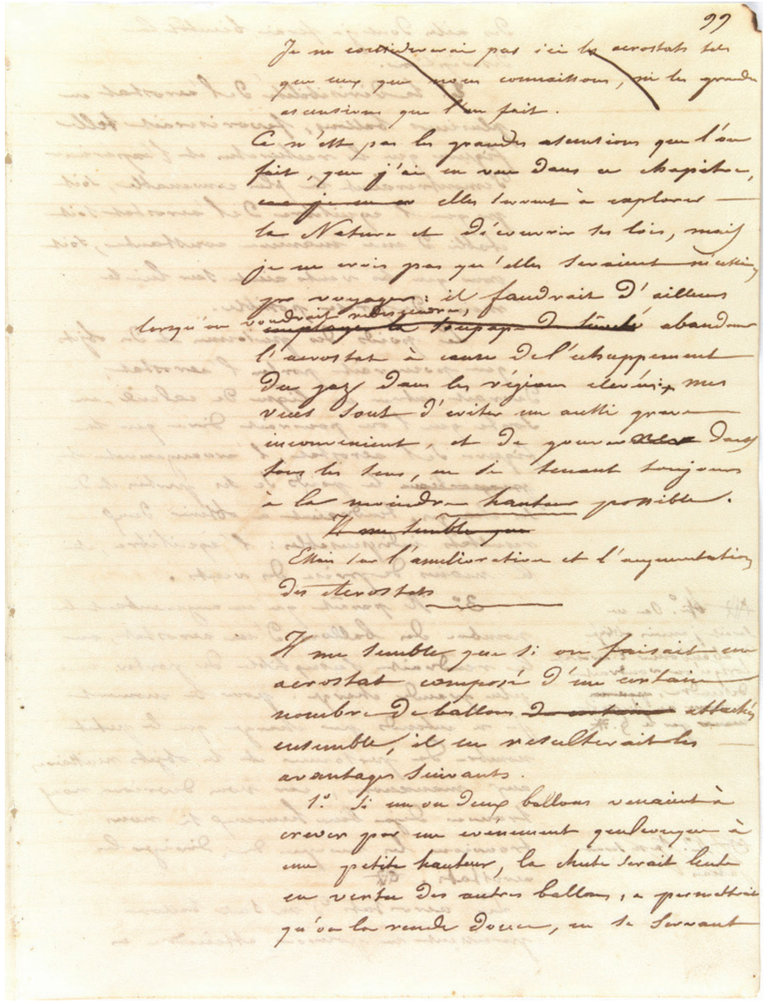
n did not even dare to contemplate
and what they would have considered
like a mad and
unbearable temerity, is well
likely to inspire us
greater confidence for
that we have to overcome
the defeat.

~~As my intention is not just to show that it will be possible to steer laterally the aerostats, but also~~

~~I intend to show that we can govern the aerostat, both to rise and descend, as if to go sideways horizontally, but it is not aerostats quite similar to those we know, nor the great ascents that we do, that I will talk about in this chapter; the escape of hydrogen gas through the safety valve in the less elastic layers of air, does not allow to descend retreturn to the surface of the earth with the ball where we made the ascent, and although in the lower regions we where there is no escape, we have not employed until now any means of pr rising~~
and descending at will: I ~~will speak of means of never abandoning~~

9-12 Lines crossed by two oblique lines. 12 ~~aerostats~~. 13-29 Lines crossed as a whole by an oblique line, broken in the middle. 20 ~~l'echappement~~ - ~~hydraugéne~~. 24 ~~ou~~. 25 ~~malgré que~~: added above the line - ~~ou~~: added above the line. 26 ~~a~~: crossed out on a different word - ~~d'echappement~~. 27 ~~pr~~: pour - ~~s'elever~~.

98v



Transcription de l'original français

~~Je ne conserverai pas ici les aérostats tels~~
~~que ceux que nous connaissons, ni les grandes~~
~~ascensions que l'on fait.~~
Ce n'est pas les grandes ascensions que l'on
fait, que j'ai en vue dans ce chapitre,
~~car je ne cr~~ elles servent à explorer ___
la Nature et découvrir ses lois, mais
je ne crois pas qu'elles seraient nécessaires
pr voyager: il faudrait d'ailleurs
lorsqu'on voudrait redescendre,
~~employer la soupape de sûreté~~ abandonner
l'aérostat à cause de l'échappement
du gaz dans les régions élevées:, mes
vues sont d'éviter un aussi grave
inconvénient, et de gouverner dans
tous les sens, en se tenant toujours
à la moindre hauteur possible.

~~Il me semble que~~
Essais sur l'amélioration et l'augmentation
des Aérostats.

Il me semble que si on faisait un
aérostat composé d'un certain nombre
de ballons ~~de certaines~~ attachés
ensemble, il en résulterait les ___
avantages suivants.
1º. Si un ou deux ballons venaient à
crever par un événement quelconque à
une petite hauteur, la chute serait lente
en vertu des autres aballons, et permettrait
qu'on la rende douce, en se servant

1-3 Lignes barrées de deux traits obliques parallèles. 9 pr: pour. 10 Ligne insérée entre la 9 et la 11, partiellement dans la marge. 11 aeorstat - l'echappement. 12 elevées. 13 d'eviter. 14 inconvenient - gouverner: raturer sur une autre terminaison. 18 amelioration. 19 Aerostats. 21 aerostat. 23 resulterait. 26 evénement. 28 e permettrait: pour «et», brasilianisme ou italianisme.

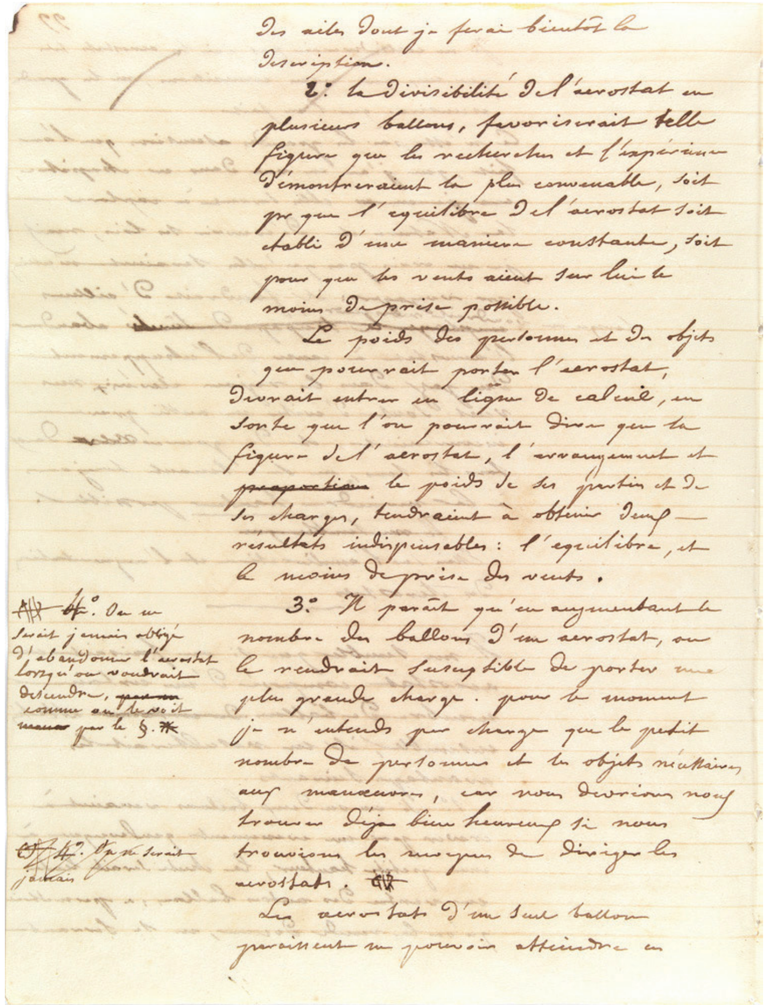
English version

~~I will not keep the aerostats here such as~~
~~as those we know, nor the great~~
~~ascents that we make on it.~~
It is not the great ascents that one
make that I have in view in this chapter,
~~because I do not bel~~ they serve to explore ___
nature and discover its laws, but
I do not believe that they would be necessary
to travel: it would also be necessary
when one wants to go back down,
~~use the safety valve~~ to abandon
the aerostat because of the exhaust
of gas in high regions:, my
views are to avoid such a serious
inconvenience, and to steer in
all directions, while always keeping
at the lowest possible height.

~~It seems to me that~~
Tests on the improvement and increase
of Aerostats.

It seems to me that if we made an
aerostat composed of a certain number
of balloons ~~of certain~~ attached
together, it would result in the ___
following advantages.
1st. If one or two balloons were to
burst by any event at
a small height, the fall would be slow
by virtue of the other balloons, and would allow
that one makes it soft, by making use of

1-3 Lines crossed with two parallel oblique lines. 9 pr: pour. 10 Line inserted between 9 and 11, partially in the margin. 11 aeorstat - l'echappement. 12 elevées. 13 d'eviter. 14 inconvenient - gouverner: erase on a different ending. 18 amelioration. 19 Aerostats. 21 aerostat. 23 resulterait. 26 evénement. 28 e permettrait: for «et», brazilianism or italianism.



Transcription de l'original français

des ailes dont je ferai bientôt la
description.

2°. la divisibilité de l'aérostat en
plusieurs ballons, favoriserait telle
figure que les recherches et l'expérience
démontreraient la plus convenable, soit
pr que l'équilibre de l'aerostat soit
établi d›une manière constante, soit
pour que les vents aient sur lui le
moins de prise possible.

Le poids des personnes et des objets
que pourrait porter l'aérostat,
devrait entrer en ligne de calcul, en
sorte que l'on pourrait dire que la
figure de l'aérostat, l'arrangement et
~~proportion~~ le poids de ses parties et de
ses charges, tendraient à obtenir deux ___
résultats indispensables: l'équilibre et
le moins de prises des vents.

3°. Il paraît qu'en augmentant le
nombre des ballons d'un aérostat, on
le rendrait susceptible de porter une
plus grande charge. pour le moment
je n'entends par charge que le petit
nombre de personnes et les objets nécessaires
aux manœuvres, car nous devrions nous
trouver déjà bien heureux si nous
trouvions les moyens de diriger les
aérostats. ~~(o)~~

Les aérostats d'un seul ballon
paraissent ne pouvoir atteindre ces

~~(o)~~ 4°. On ne
serait jamais obligé
d'abandonner l'aérostat
lorsqu'on voudrait
descendre, ~~par un~~
comme on le voit
~~man~~ par le §. *

~~(o) 4°. On ne serait
jamais~~

2 l'aerostat. 6 l'equilibre - l'aeorstat. 7 etabli - maniere. 11 l'aerostat. 14 l'aerostat. 17 l'equilibre. 20 aerostat. 22 pour: sic. 26 déja. 28 ~~(o)~~: appel (barré) de note, que l'on trouve dans la marge; la note la plus haute est la définitive: son appel est barré, mais pas elle-même. 29 aerostats. [Marge 3] l'aerostat. [Marge 7] §. *: renvoie page 100.

99v

English version

wings of which I will soon make the
description.

2nd. the divisibility of the aerostat in
several balloons, would favor such a
figure that research and experience
would show the most suitable, either
for the equilibrium of the aerostat to be
established in a constant way, or
so that the winds have
the least possible influence on it.

The weight of people and objects
that the aerostat could carry,
should be taken into account,
so that one could say that the
figure of the aerostat, the arrangement and
~~proportion~~ the weight of its parts and
its loads, would tend to obtain two ___
indispensable results: the balance and
the least amount of holds of the winds.

3rd. It seems that by increasing the
number of balloons in an aerostat, we
would make it capable of carrying a
greater load. for the moment I
understand by load only the small
number of people and objects necessary
for the maneuvers, because we should
be very happy if we could
find the means of steering the
aerostats. ~~(o)~~

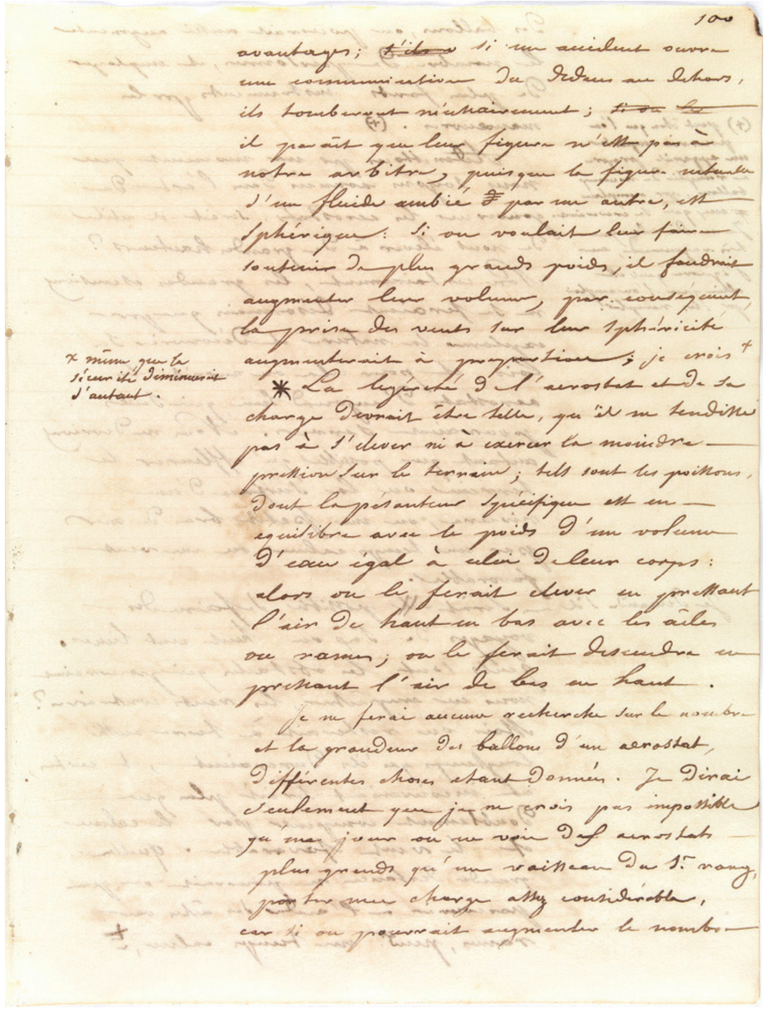
The aerostats of a single balloon
seem to be unable to reach these

~~(o)~~ 4th. One would never
be obliged
to abandon the aerostat
when one would like
to descend, by a
as we see it
~~man~~ by the § *

~~(o) 4th. One would
never~~

2 l'aerostat. 6 l'equilibre - l'aeorstat. 7 etabli - maniere. 11 l'aerostat. 14 l'aerostat. 17 l'equilibre. 20 aerostat. 22 pour: sic. 26 déja. 28 ~~(o)~~: call (crossed out) of note, found in the margin; the highest note is the definite one: its call is crossed out, but not itself. 29 aerostats. [Margin 3] l'aerostat. [Margin 7] §. *: goes to page 100.

99v



x même que la sécurité diminuerait d'autant.

Transcription de l'original français

avantages; ~~s'ils v~~ si un accident ouvre
une communication du dedans au dehors,
ils tomberont nécessairement; ~~si on les~~
il paraît que leur figure n'est pas à
notre arbitre, puisque la figure naturelle
d'un fluide ambié ~~d~~ par un autre, est
sphérique: si on voulait leur faire
soutenir de plus grands poids, il faudrait
augmenter leur volume, par conséquent,
la prise des vents sur leur sphéricité
augmenterait à proportion; je crois [x]
* La légèreté de l'aérostat et de sa
charge devrait être telle, qu'il ne tendît
pas à s'élever ni à exercer la moindre ___
pression sur le terrain; tels sont les poissons,
dont la pesanteur spécifique est en ___
équilibre avec le poids d'un volume
d'eau égal à celui de leur corps:
alors on le ferait élever en pressant
l'air de haut en bas avec les ailes
ou rames; on le ferait descendre en
pressant l'air de bas en haut.
Je ne ferait aucune recherche sur le nombre
et la grandeur des ballons d'un aérostat,
différentes choses étant données. Je dirai
seulement que je ne crois pas impossible
qu'un jour on ne voie des aérostats ___
plus grands qu'un vaisseau du 1[r]. rang,
porter une charge assez considérable,
car si on pourrait augmenter le nombre ___

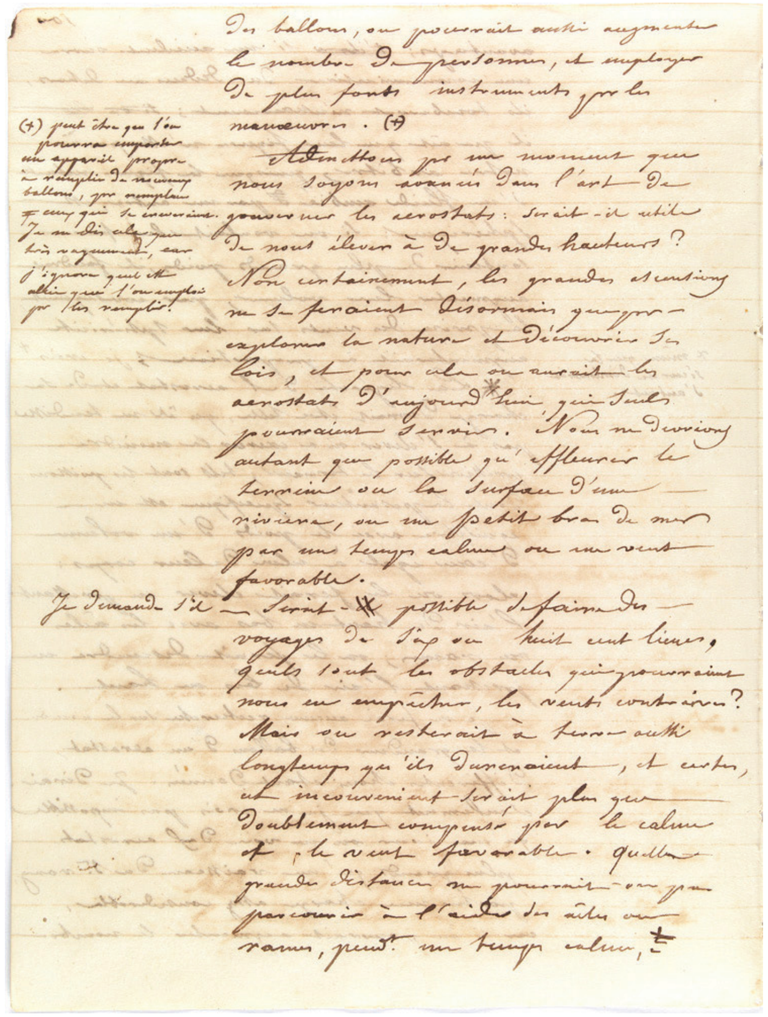
6 ambié: sic, brasilianisme sur ambientar. 11 ; je crois: rajouté après-coup - x: appel de note que l'on trouve dans la marge. 12 *: note de la page 99v - legéreté - l'aerostat. 13 tendisse: erreur grammaticale. 14 s'elever. 16 pésanteur. 19 elever. 20 aïles. 24 aerostat. 25 etant. 27 aerostats. 30 si on pourrait: quand bien même on pourrait.

English version

advantages; ~~if they~~ if an accident opens
passage from the inside to the outside,
they will fall; ~~if one~~
it seems that their figure is not at
our free will, since the natural figure
of a fluid surrounded by another, is
spherical: if we wanted to make them
support greater weights, it would be necessary
to increase their volume, consequently,
the hold of the winds on their sphericity
would increase in proportion; I believe [x]
* The lightness of the aerostat and its
load should be such, that it would neither tend
to rise nor to exert the least___
pressure on the ground; such are the fish,
whose specific gravity is in ___
balance with the weight of a volume
of water equal to that of their body:
then one would make it rise by pressing
the air from top to bottom with the wings
or oars; we would make it descend by
pressing the air from bottom to top.
I would not do any research on the number
and the size of the balloons of an aerostat,
different things being given. I will only say
that I do not believe it impossible
that one day we will see aerostats ___
larger than a ship of the 1st rank,
carrying a considerable load,
because if we could increase the number ___

x even the security would decrease by the same amount.

6 ambié: sic, brazilianism on ambientar. 11 ; je crois: added afterwards - x: call for a note found in the margin. 12 *: note on page 99v - legéreté - l'aerostat. 13 tendisse: grammatical error. 14 s'elever. 16 pésanteur. 19 elever. 20 aïles. 24 aerostat. 25 etant. 27 aerostats. 30 si on pourrait: quand bien même on pourrait.



Transcription de l'original français

des ballons, on pourrait aussi augmenter
le nombre de personnes, et employer
de plus forts instruments pr les
manœuvres. (+)

(+) peut être que l'on pourra emporter un appareil propre à remplir de nouveaux ballons, pr remplacer q ceux qui se crèveraient. Je ne dis cela que très vaguement, car j'ignore quel est celui que l'on emploie pour les remplir.

Admettons pr un moment que
nous soyons avancés dans l'art de
gouverner les aérostats: serait-il utile
de nous élever à de grandes hauteurs?
Non certainement, les grandes ascensions
ne se feraient désormais que pr ___
explorer la nature et découvrir ses
lois, et pour cela on aurait les
aérostats d'aujourd'hui qui seuls
pourraient servir. Nous ne devrions
autant que possible qu'effleurer le
terrain ou la surface d'une ___
rivière, ou un petit bras de mer
par un temps calme ou un vent
favorable.

Je me demande s'il ___ serait~~-il~~ possible de faire des ___
voyages de six ou huit cent lieues.
Quels sont les obstacles qui pourraient
nous en empêcher, les vents contraires?
Mais on resterait à terre aussi
longtemps qu'ils dureraient, et certes,
cet inconvénient serait plus que
doublement compensé par le calme
et le vent favorable. Quelle
grande distance ne pourrait-on pas
parcourir à l'aide des ailes ou
rames, pend[t]. un temps calme, ǂ

3 pr: pour. 4 (+): appel de note que l'on trouve dans la marge. 5 pr: pour. 7 aerostats. 10 pr: pour. 13 aerostats. 16 terrein. 17 riviere. 26 inconvenient. 30 aîles. [Marge 1] peut être: sic. [Marge 6] creveraient. [Marge 11] pr: pour.

100v

English version

of balloons, we could also increase
the number of people, and use
stronger instruments for the
maneuvers (+)

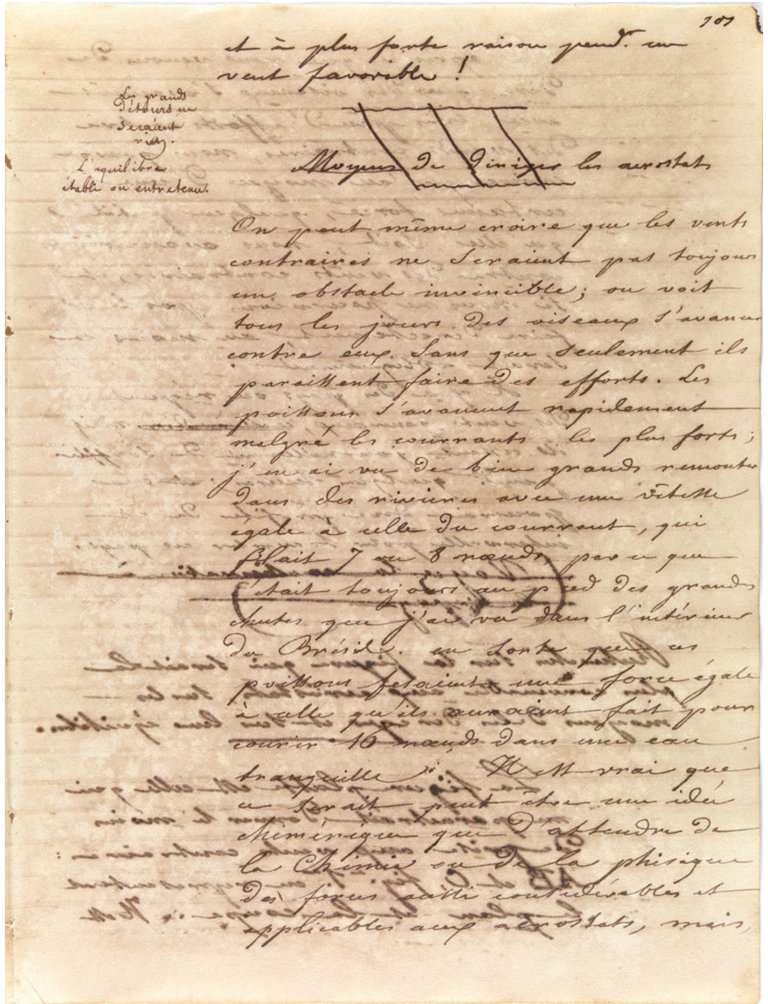
(+) maybe we will be able to take along a device appropriate to fill new balloons, to replace those that would burst. I say that only very vaguely, because I do not know what is the one that is used to fill them.

Let us assume for a moment that
we are advanced in the art of
steering the aerostats: would it be useful
to rise to great heights?
Certainly not, the great ascents would only be made
to explore nature and discover its
laws, and for that we would have the
aerostats of today which alone
could serve us. We should
as much as possible only touch the
ground or the surface of a ___
river, or a small arm of the sea
in calm weather or a.
favorable wind.

I wonder if it ___ would it be possible to take ___
trips of six or eight hundred leagues.
What are the obstacles that could
prevent us from doing so, the contrary winds?
But we would remain on land
as long as they last, and certainly
this inconvenience would be more than
doubled by the calm
and the favorable wind. What
great distance could one not
to cover with the help of wings or
oars, during calm weather, ǂ

3 pr: pour. 4 (+): call for notes found in the margin. 5 pr: pour. 7 aerostats. 10 pr: pour. 13 aerostats. 16 terrein. 17 riviere. 26 inconvenient. 30 aîles. [Margin 1] peut être: sic. [Margin 6] creveraient. [Margin 11] pr: pour.

100v



Transcription de l'original français

et à plus forte raison pend[t]. un
vent favorable!

Les grands détours ne seraient rien. L'équilibre établi ou entretenu.

(dessin)

Moyens de diriger les aérorstats

On peut même croire que les vents
contraires ne seraient pas toujours
un obstacle invincible; on voit
tous les jours des oiseaux s'avancer
contre eux sans que seulement ils
paraissent faire des efforts. Les
poissons s'avancent rapidement
malgré les courants les plus forts;
j'enai vu de bien grands remonter
dans des rivières avec une vîtesse
égale à celle du courant, qui
filait 7 ou 8 nœuds, parce que
c'était toujours au pied des grandes
chutes que j'ai vues dans l'intérieur
du Brésil. en sorte que ces
poissons faisaient une force égale
à celle qu'ils auraient fait pour
courir 16 nœuds dans une eau
tranquille. Il est vrai que
ce serait peut être une idée
chimérique que d'attendre de
la Chimie ou de la phisique
des forces aussi considérables et
applicables aux aérostats, mais,

Après la ligne 2, un dessin occupe une bonne partie de la page, jusqu'à et y compris la ligne 3, représentant son sytème de direction des aérostats. 11 courrants. 13 rivieres - vîtesse: sic. 14 courrant. 16 c'etait. 17 vu. 18 en sorte que: sic. 19 fesaient. 23 peut être: sic. 25 phisique. 27 aerostats.

English version

and all the more so during a favourable
favorable wind!

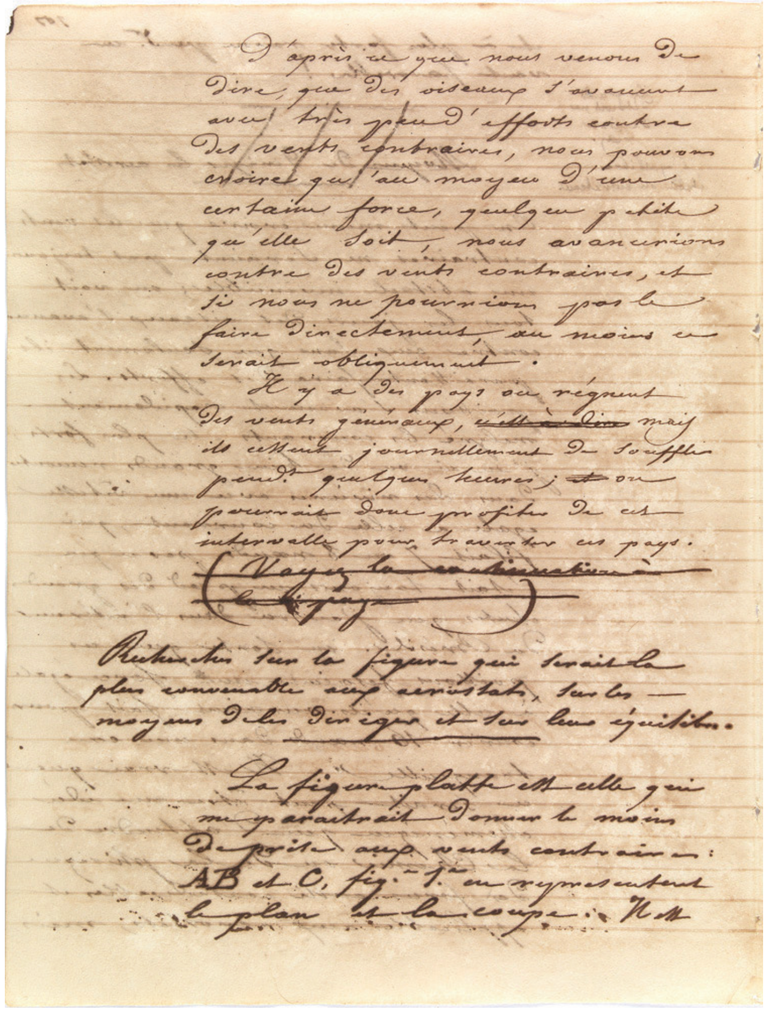
The big detours would be nothing. The balance established or maintained.

(drawing)

Means of steering the aerostats

One can even believe that the contrary
Winds would not always be
an invincible obstacle; one sees every day
every day birds move forward
against them without even
seeming to make any effort. The
fish move quickly in spite of the strongest
despite the strongest currents;
I have seen some very big ones swim up
in rivers with a speed equal to that of the current
equal to that of the current, which
7 or 8 knots, because it was always
because it was always at the foot of the great
that I saw in the interior of Brazil.
of Brazil. so that these
fish made a force equal
to the one they would have done to
run 16 knots in a quiet water.
water. It is true that
it would be a chimerical idea
chimerical idea to expect from
chemistry or physics
forces as considerable and applicable to
applicable to the aerostats, but,

After line 2, a drawing occupies a good part of the page, up to and including line 3, representing his aerostat steering system. 11 courrants. 13 rivieres - vîtesse: sic. 14 courrant. 16 c'etait. 17 vu. 18 en sorte que: sic. 19 fesaient. 23 peut être: sic. 25 phisique. 27 aerostats.



Transcription de l'original français

d'après ce que nous venons de
dire, que des oiseaux s'avancent
avec très peu d'efforts contre
des vents contraires, nous pouvons
croire qu'au moyen d'une
certaine force, quelque petite
qu'elle soit, nous avancerions
contre des vents contraires, et
si nous ne pourrions pas le
faire directement, au moins ce
serait obliquement.

Il y a des pays où règnent
des vents généraux, ~~c'est-à-dire~~ mais
ils cessent journellement de souffler
pend[t]. quelques heures; ~~et~~ on
pourrait donc profiter de cet
intervalle pour traverser ces pays.
~~(Voyez la continuation à~~
~~la page)~~

Recherches sur le figure qui serait la
plus convenable aux aérostats, sur les ___
moyens de les diriger et sur leur équilibre.

La figure platte est celle qui
me paraîtrait donner le moins
de prise aux vents contraires:
AB et C, fig[e]. 1[e]. en représentent
le plan et la coupe. Il est

9 si nous ne pourrions pas: quand bien même nous ne pourrions pas. 19 Espace laissé vide par HF pour y laisser le numéro de la page. 20 Lignes certainement postérieures aux deux premières lignes de la page 102, et donc à dater d'au plus tôt du 7 décembre 1831. 21 aerostats. 23 platte: sic. 24 paraitrait. 26 representent.

101v

English version

according to what we have just
said, that birds move forward
with very little effort against
contrary winds, we can
believe that by means of
a certain force, small
as it may be, we would advance
against contrary winds, and
if we could not do it
directly, at least it would be
obliquely.

There are countries where
general winds reign, that is to say but
they stop blowing daily
for a few hours; and one could
could therefore take advantage of this
interval to cross these countries.
~~(Continues on~~
~~page)~~

Research on the figure which would be the
most suitable for the aerostats, on the ___
means of steering them and on their balance.

The flat figure is the one that
would seem to me to give the least
hold to the contrary winds:
AB and C, fig. 1st. represents
the plan and the cut. It is

9 si nous ne pourrions pas: quand bien même nous ne pourrions pas. 19 Space left blank by HF to leave there the page number. 20 Lines certainly posterior to the first two lines of page 102, and thus to be dated from December 7, 1831 at the earliest. 21 aerostats. 23 platte: sic. 24 paraitrait. 26 representent.

101v



Transcription de l'original français

102

_[
_[

J[
p[
_[

M

Page coupée (de manière très irrégulière), dont il ne reste que quelques signes. Elle a été écrite après la ligne 17 de la page 101, apparemment, puis considérée comme mauvaise. HF a ensuite fait le lien entre les pages 101 et 102, en continuant son texte sur les aérostats.

102 (Numérotation de l'auteur avant déchirure, et la nôtre), M (numérotation de la restauration)

English version

102

_[
_[

J[
p[
_[

M

Cut page (very irregularly), of which only a few signs remain. It was written after line 17 of page 101, apparently, and then considered bad. HF then linked pages 101 and 102, continuing his text on aerostats.

102 (author's numbering before tearing, and ours), M (restoration numbering)



Transcription de l'original français

]_

]_
]_
]l,
]_

]t,

]_

]it

Page coupée dont il ne reste presque rien. Voir 102(M).

102v (numérotation de l'auteur avant coupure, et la nôtre), Mv (numérotation de la restauration)

English version

]_

]_
]_
]l,
]_

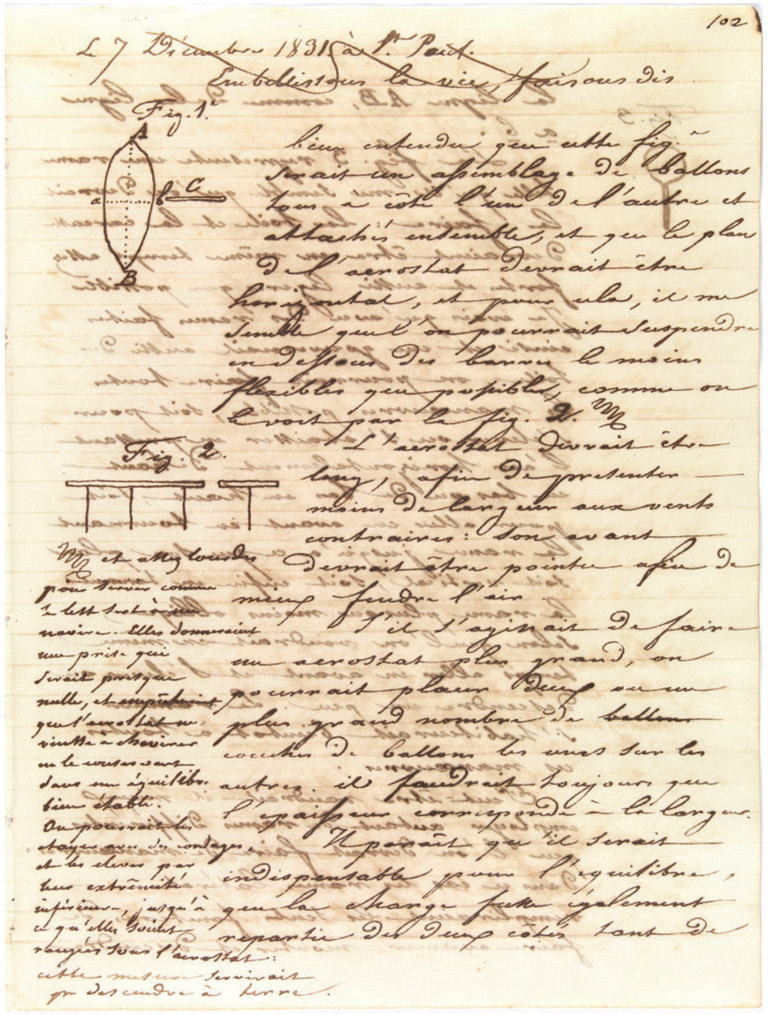
]t,

]_

]it

Cut page of which almost nothing remains. See 102(M).

102v (numbering of the author before the cut, and ours), Mv (numbering of the restoration)



Transcription de l'original français

~~Le 7 Décembre 1831, à S^t Paul.~~

~~Embellissons la vie, faisons des~~

Fig. 1^e.

A

(dessin)

a b C

B

bien entendu que cette fig^e.
serait un assemblage de ballons
tous à côté l'un de l'autre et
attachés ensemble, et que le plan
de l'aérostat devrait être
horizontal, et pour cela, il me
semble que l'on pourrait suspendre
en dessous des barres les moins
flexibles que possible, comme on
le voit par la fig. 2. (ξ)

Fig. 2

(dessin)

L'aérostat devrait être
long, afin de présenter ___
moins de largeur aux vents
contraires: son avant
devrait être pointu afin de
mieux fendre l'air.
S'il s'agissait de faire
un aérostat plus grand, on
pourrait placer deux ou un
plus grand nombre de ~~ballons~~
couches de ballons les uns sur les
autres. il faudrait toujours que
l'épaisseur corresponde à la largeur.
Il paraît qu'il serait
indispensable pour l'équilibre,
que la charge fût également
répartie des deux côtés tant de

(ξ) et assez lourdes
pour servir comme
le lest sert à un
navire. Elles donneraient
une prise qui
serait presque
nulle, et empêcheraient
que l'aérostat en
vînt à chavirer
en le conservant
dans un équilibre
bien établi.
On pourrait les
étayer avec des cordages
et les elever par
leur extrémité
inférieure, jusqu'à
ce qu'elles soient
rangées sous l'aérostat:
cette mesure servirait
pr descendre à terre.

4 bien: sic. Les lignes 5 à 7 sont partiellement occupées par deux schémas (dessin) sur la gauche, représentant les plans de son aérostat. 8 l'aerostat. 11-12 des barres le moins flexibles que possibles: syntaxe bancale et grammaire approximative. 13 (ξ): appel de note que l'on trouve dans la marge un peu plus bas. 16-18 Lignes partiellement occupées sur la gauche par un dessin représentant la figure 2. 16 presenter. 22 aerostat. 26 il: sic. 27 l'epaisseur. 29 l'equilibre. 30 fusse: erreur grammaticale. 31 repartie. [Marge 8] l'aerostat. [Marge 9] vinsse: erreur grammaticale. [Marge 14] etayer. [Marge 15] elever. [Marge 16] extrêmité. [Marge 21] pr: pour.

102 (numérotation de l'auteur), 102 bis (notre numérotation)

English version

~~December 7, 1831, in St. Paul.~~

~~Let us beautify life, let us make~~

Fig. 1^st.

A

(drawing)

a b C

B

of course that this figure.
would be an assembly of balloons
all next to each other and
attached together, and that the plan
of the aerostat should be
horizontal, and for this, it
seems that we could suspend
below the bars as little
flexible as possible, as shown in
as shown in fig. 2. (ξ)

Fig. 2

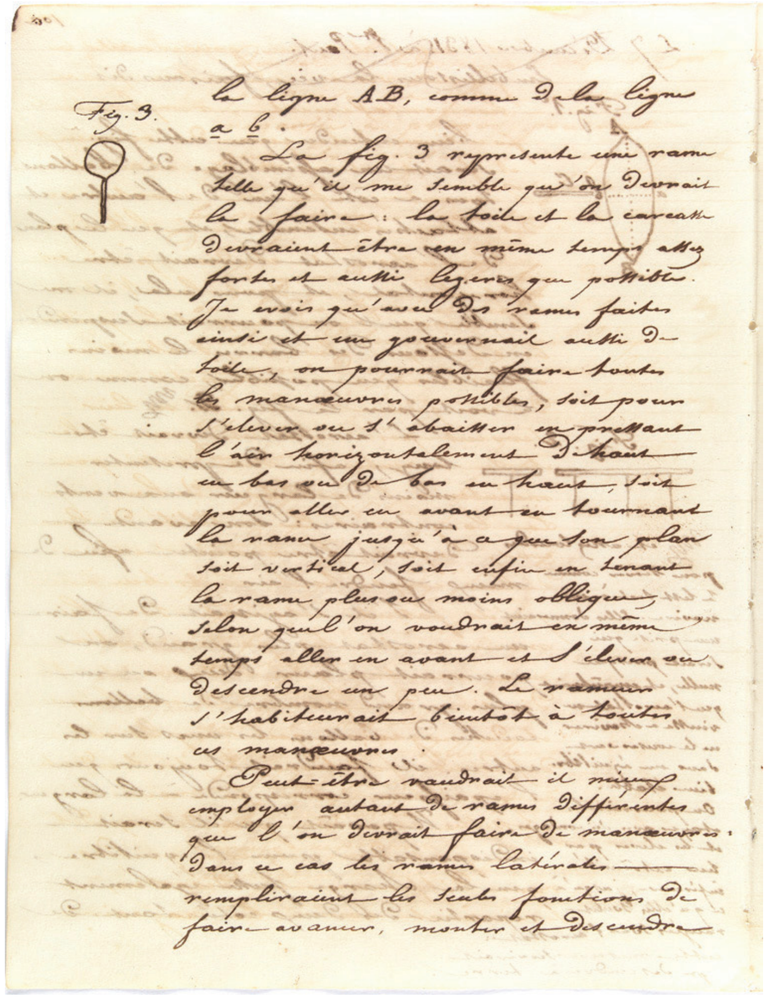
(drawing)

The aerostat should be
long, in order to present ___
less width to the contrary
winds: its front
should be sharp in order to
better split the air.
If it was a question of making
a larger aerostat, one
could place two or
more
layers of balloons on top of each
other. It would be always necessary that
the thickness corresponds to the width.
It seems that it would be
indispensable for the balance,
that the load is equally
distributed on both sides, both

(ξ) and heavy enough
to serve as
the ballast serves a
ship. They would give
a hold that
would be almost
zero, and would prevent
that the aerostat
ends up capsizing
by keeping it
in a well established
balance.
One could
Support them by ropes
and raise them by
their
lower end, until
they are
ranged under the
aerostat:
this measure would serve
to go down to the ground.

4 bien: sic. Lines 5 to 7 are partially occupied by two diagrams (drawing) on the left, representing the plans of his aerostat. 8 l'aerostat. 11-12 des barres le moins flexibles que possibles: shaky syntax and rough grammar. 13 (ξ): note call found in the margin a little lower. 16-18 Lines partially occupied on the left by a drawing representing figure 2. 16 presenter. 22 aerostat. 26 il: sic. 27 l'epaisseur. 29 l'equilibre. 30 fusse: grammatical error. 31 repartie. [Margin 8] l'aerostat. [Margin 9] vinsse: grammatical error. [Margin 14] etayer. [Margin 15] elever. [Margin 16] extrêmité. [Marge 21] pr: pour.

102 (author's numbering), 102 bis (our numbering)



Transcription de l'original français

Fig. 3.
(dessin)

la ligne AB comme de la ligne
a b.

La Fig. 3 représente une rame
telle qu'il me semble qu'on devrait
la faire: la toile et la carcasse
devraient être en même temps assez
fortes et aussi légères que possible.
Je crois qu'avec des rames faites
ainsi et un gouvernail aussi de
toile, on pourrait faire toutes
les manœuvres possibles, soit pour
s'élever ou s'abaisser en pressant
l'air horizontalement de haut
en bas ou de bas en haut, soit
pour aller en avant en tournant
la rame jusqu'à ce que son plan
soit vertical, soit enfin en tenant
la rame plus ou moins oblique,
selon que l'on voudrait en même
temps aller en avant et s'élever ou
descendre un peu. Le rameur
s'habituerait bientôt à toutes
ces manœuvres.

Peut-être vaudrait-il mieux
employer autant de rames différentes
que l'on devrait faire de manœuvres.
dans ce cas les rames latérales ___
rempliraient les seules fonctions de
faire avancer, monter et descendre

3 represente. 7 legeres. 12 s'elever. 20 s'elever. 27 dans: sic.

102v (numérotation de l'auteur), 102bisv (notre numérotation)

English version

Fig. 3.
(drawing)

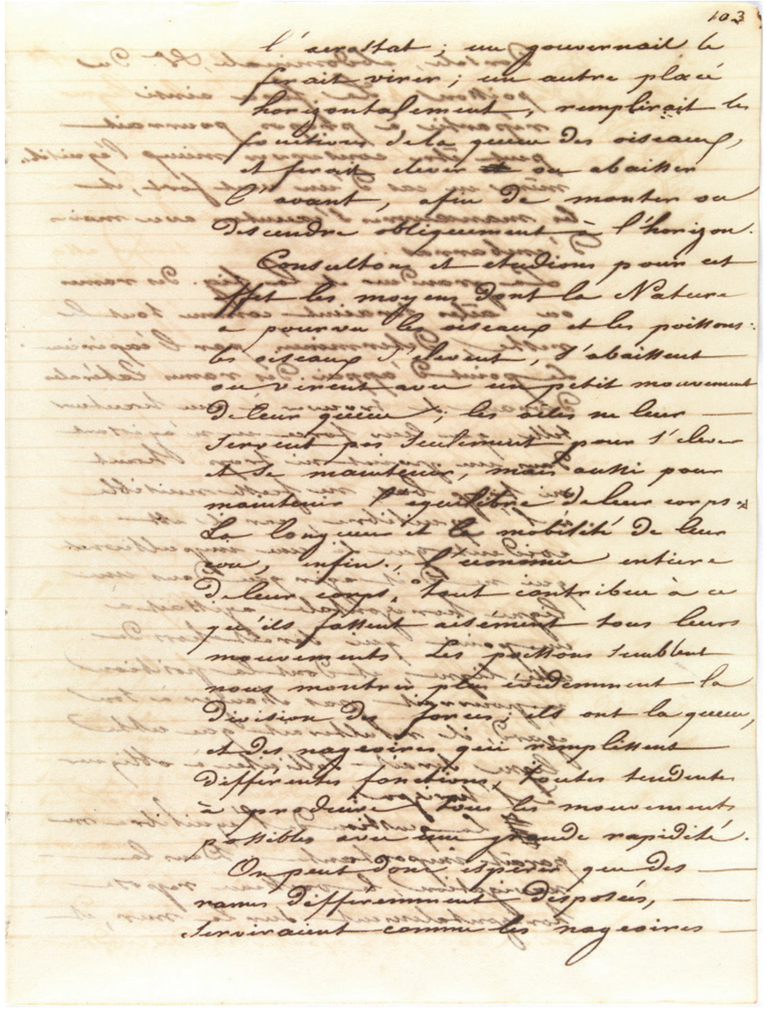
the line AB as well as the line
a b.

Fig. 3 represents an oar
as I think it should be
made: the canvas and the frame
should be at the same time strong
enough and as light as possible.
I believe that with oars made
that way and a rudder also of
canvas we could make all
possible maneuvers, either to
to raise or lower by pressing
the air horizontally from top
to bottom, or from bottom up, either
to go forward by turning
the oar until its plane
is vertical, or finally by holding
the oar more or less oblique,
according to whether would like
at the same time to go forward and rise or
go down a little. The rower
would soon get used to all these
maneuvers.

Perhaps it would be better to
to use as many different oars
as there are maneuvers to be made.
in this case the side oars ___
would fulfill the only functions of
moving forward, up and down

3 represente. 7 legeres. 12 s'elever. 20 s'elever. 27 dans: sic.

102v (author's numbering), 102bisv (our numbering)



Transcription de l'original français

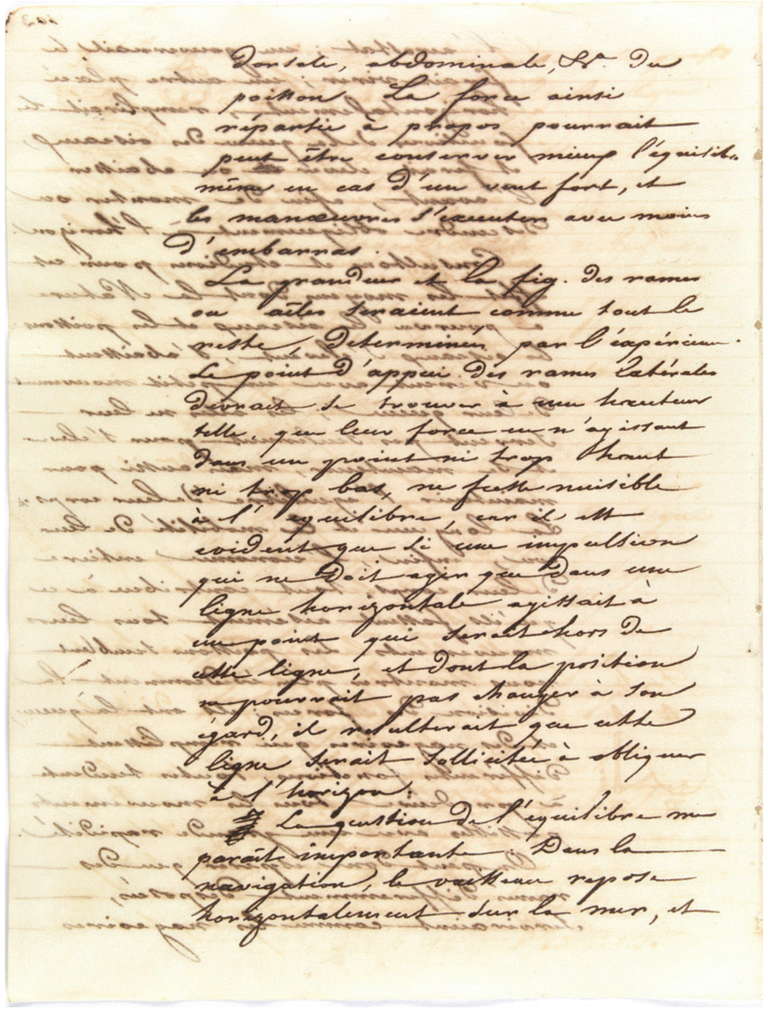
l'aérostat; un gouvernail le
ferait virer; un autre placé
horizontalement, remplirait les
fonctions de la queue des oiseaux,
et ferait élever ~~et~~ ou abaisser
l'avant, afin de monter ou
descendre obliquement à l'horizon.
Consultons et étudions pour cet
effet les moyens dont la Nature
a pourvu les oiseaux et les poissons:
les oiseaux s'élèvent, s'abaissent
ou virent avec un petit mouvement
de leur queue, les ailes ne leur ___
servent pas seulement pour s'élever
et se maintenir, mais aussi pour
maintenir l'équilibre de leur corps.
La longueur et la mobilité de leur
cou, enfin, l'économie entière
de leur corps, tout contribue à ce
qu'ils fassent aisément tous leurs
mouvements. Les poissons semblent
nous montrer plus évidemment la
division des forces: ils ont la queue,
et des nageoires qui remplissent
différentes fonctions, toutes tendant
à produire tous les mouvements
possibles avec une grande rapidité.
On peut donc espérer que des ___
rames différemment disposées, ___
serviraient comme les nageoires ___

1 l'aerostat. 5 elever. 8 etudions. 11 s'elevent. 13 ailes. 14 s'elever. 18 l'economie entiere. 25 tendentes. 28 esperer.

English version

the aerostat; a rudder
would make it turn; another placed
horizontally, would fill the
functions of the tail of the birds,
and would raise or lower
the front, in order to go up or
down obliquely to the horizon.
Let us consult and study for this
purpose the means with which Nature
has provided birds and fish:
birds rise, descend
or turn with a small movement
of their tails, their wings do not___
serve them only to rise
and to maintain themselves up, but also to
maintain the balance of their body.
The length and mobility of their
neck, finally, the whole economy
of their body, everything contributes to
that they make easily all their
movements. Fish seem
to show us more obviously the
division of forces: they have tails
and fins that fulfill
different functions, all tending
to produce all possible movements
at high speed.
It is therefore to be hoped that ___
oars differently arranged, ___
would serve as fins ___

1 l'aerostat. 5 elever. 8 etudions. 11 s'elevent. 13 ailes. 14 s'elever. 18 l'economie entiere. 25 tendentes. 28 esperer.



Transcription de l'original français

dorsale, abdominale, etc. du
poisson. La force ainsi
répartie à propos pourrait
peut être conserver mieux l'équilibre
même en cas d'un vent fort, et
les manœuvres s'exécuter avec moins
d'embarras.

La grandeur et la fig. des rames
ou ailes seraient comme tout le
reste, déterminées par l'expérience.
Le point d'appui des rames latérales
devrait se trouver à une hauteur
folle, que leur force en n'agissant
dans un point ni trop haut
ni trop bas, ne fût nuisible
à l'équilibre, car il est
évident que si une impulsion
qui ne doit agir que dans une
ligne horizontale agissait à
un point qui serait hors de
cette ligne, et dont la position
ne pourrait pas changer à son
égard, il résulterait que cette
ligne serait sollicitée à obliquer
à l'horizon.

J La question de l'équilibre me
paraît importante. Dans la
navigation, le vaisseau repose
horizontalement sur la mer, et

1 <etc>. 4 l'equilibre. 6 s'executer. 9 ailes. 15 fusse: erreur grammaticale. 16 l'equilibre. 17 evident. 26 l'equilibre.

103v

English version

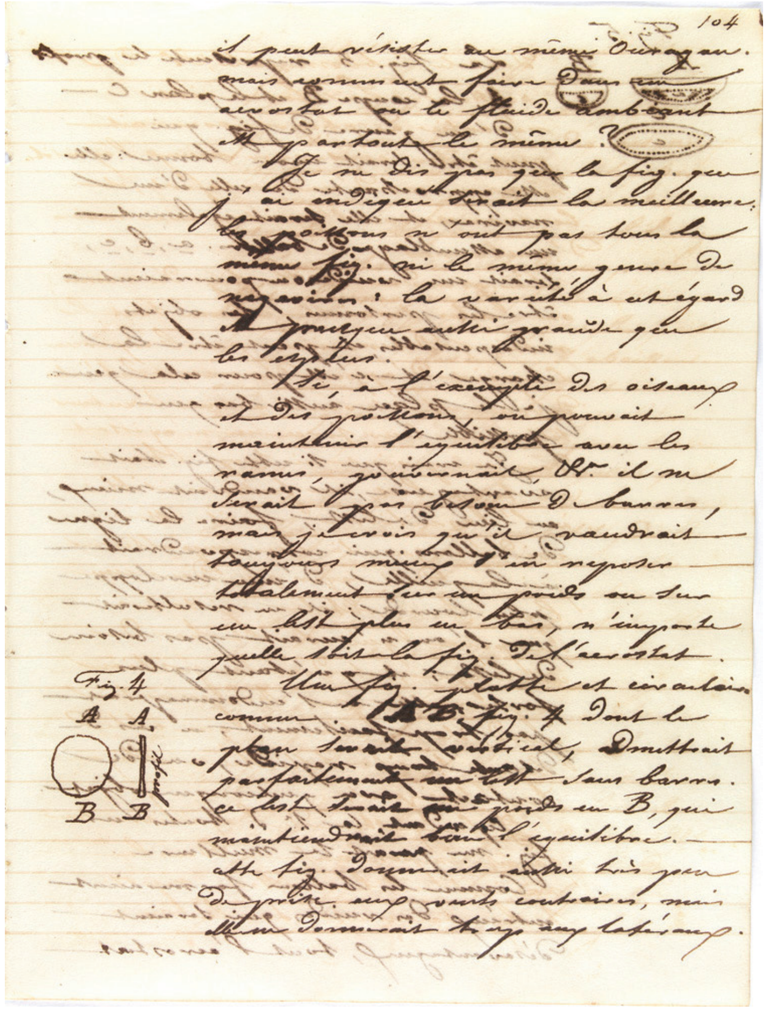
dorsal, abdominal, etc. of
fish. The force thus
distributed about could
be able to keep the balance better
even in case of a strong wind, and
maneuvers to be executed with less
embarrassment.

The size and shape of the oars
or wings would be like everything
else, determined by experience.
The point of support of the lateral oars
should be at a height
that their force, by not acting
in a point neither too high
nor too low, would not be harmful
to the balance, because it is
obvious that if an impulse
which must act only in a
horizontal line were to act at
a point which would be out of
this line, and whose position
could not change with
respect to it, it would result that this
line would be asked to go obliquely
to the horizon.

J The question of balance
seems important. In the
navigation, the vessel rests
horizontally on the sea, and

1 <etc>. 4 l'equilibre. 6 s'executer. 9 ailes. 15 fusse: grammaticale error. 16 l'equilibre. 17 evident. 26 l'equilibre.

103v



il peut résister au même Ouragan
mais comment faire dans un
aérostat où le fluide ambiant
est partout le même?
Je ne dis pas que la fig. que
j'ai indiquée serait la meilleure:
les poissons n'ont pas tous la
même fig. ni le même genre de
nageoires: la variété à cet égard
est presque aussi grande que
les espèces.
Si, à l'exemple des oiseaux
et des poissons, on pouvait
maintenir l'équilibre avec les
rames, gouvernail, etc. il ne
serait pas besoin de barres,
mais je crois qu'il vaudrait
toujours mieux s'en reposer ___
totalement sur un poids ou sur
un lest plus en bas, n'importe
quelle soit la fig. de l'aérostat.
Une fig. platte et circulaire
comme AB, fig. 4 dont le
plan serait vertical, admettrait
parfaitement un lest sans barres.
ce lest serait un poids en B, qui
maintiendrait bien l'équilibre. ___
cette fig. donnerait aussi très peu
de prise aux vents contraires, mais
elle en donnerait trop aux latéraux.

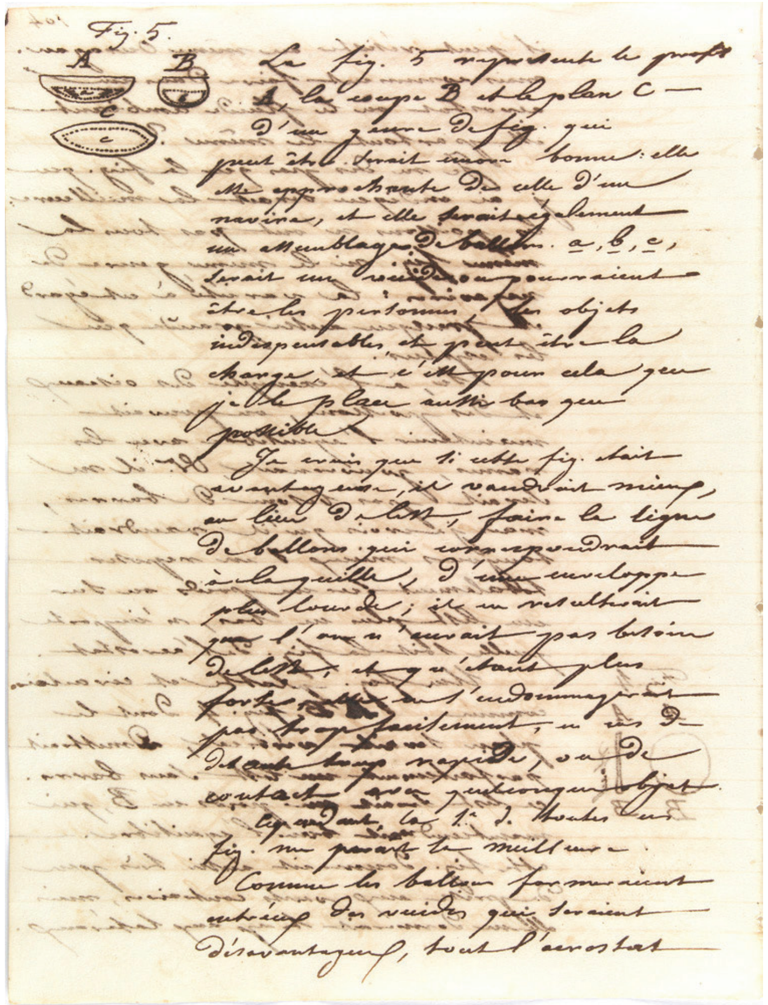
Fig. 4
A A
(dessins) profil
B B

3 aeorstat ou. 14 l'equilibre. 15 <etc>. 22 platte: sic. 24-25 Dans la marge de ces lignes se trouvent deux dessins, schémas mentionnés dans le corps du texte. 26 ce: sic. 27 l'equilibre. 28 cette: sic.

it can resist the same Hurricane
but how to do it in an
aerostat where the ambient fluid
is the same everywhere?
I am not saying that the figure
I have indicated would be the best:
fish do not all have the same
same shape nor the same kind
of fins: the variety in this respect
is almost as great as the
the species.
If, like the birds
and fish, we could
maintain the balance with the
oars, rudder, etc. there would
be no need for rods,
but I think it would be
always better to rely ___
totally on a weight or on
a ballast below, whatever
the shape of the aerostat is.
A flat and circular fig.
as AB, fig. 4 whose
plane would be vertical, perfectly
admitting a ballast without bars.
this ballast would be a weight in B, that
would maintain a good balance. ___
this fig. would also give very little
to the headwinds, but
it would give too much to the laterals.

Fig. 4
A A
(drawings) profil
B B

3 aeorstat ou. 14 l'equilibre. 15 <etc>. 22 platte: sic. 24-25 In the margin of these lines are two drawings, diagrams mentioned in the body of the text. 26 ce: sic. 27 l'equilibre. 28 cette: sic.



Transcription de l'original français

Fig. 5.
A B (dessins) C (dessin)

La fig. 5 représente le profil A, la coupe B et le plan C ___ d'un genre de fig. qui peut être serait encore bonne: elle est approchante de celle d'un navire, et elle serait également un assemblage de ballons. a, b, c, serait un vuide où pourraient être les personnes, les objets indispensables, et peut être la charge, et c'est pour cela que je le place aussi bas que possible.

Je crois que si cette fig. était avantageuse, il vaudrait mieux, au lieu de lest, faire la ligne de ballons qui correspondrait à la quille, d'une enveloppe plus lourde; il en résulterait que l'on n'aurait pas besoin de lest, et qu'étant plus forte, elle ne s'endommagerait pas trop facilement, en cas de descente trop rapide, ou de contact avec quelconque objet.

Cependant , la 1e. de toutes ces fig. me paraît la meilleure.

Comme les ballons formeraient entr'eux des vuides qui seraient désavantageux, tout l'aérostat

4 peut être. 7 a, b, c,: font référence à des lettres à l'intérieur des dessins de la figure 5. 8 **vuide: sic, forme ancienne de vide, que l'on retrouve chez Nicot (1606), le dict. de l'académie française (1694) et chez Féraud (1787-8)** - ou. 14 etait. 19 resulterait. 21 qu'etant. 25 quelconque: pour «n'importe quel», brasilianisme. 29 vuides: sic. 30 l'aerostat.

104v

English version

Fig. 5.
A B (drawings) C (drawing)

Fig. 5 represents profile A, cut B and plan C ___ of a kind of fig. that may still be good: it is close to that of a ship, and it would be also an assembly of balloons. a, b, c, would be an empty space where could be people, the indispensable objects, and maybe the load, and it is for that that I place it as low as possible.

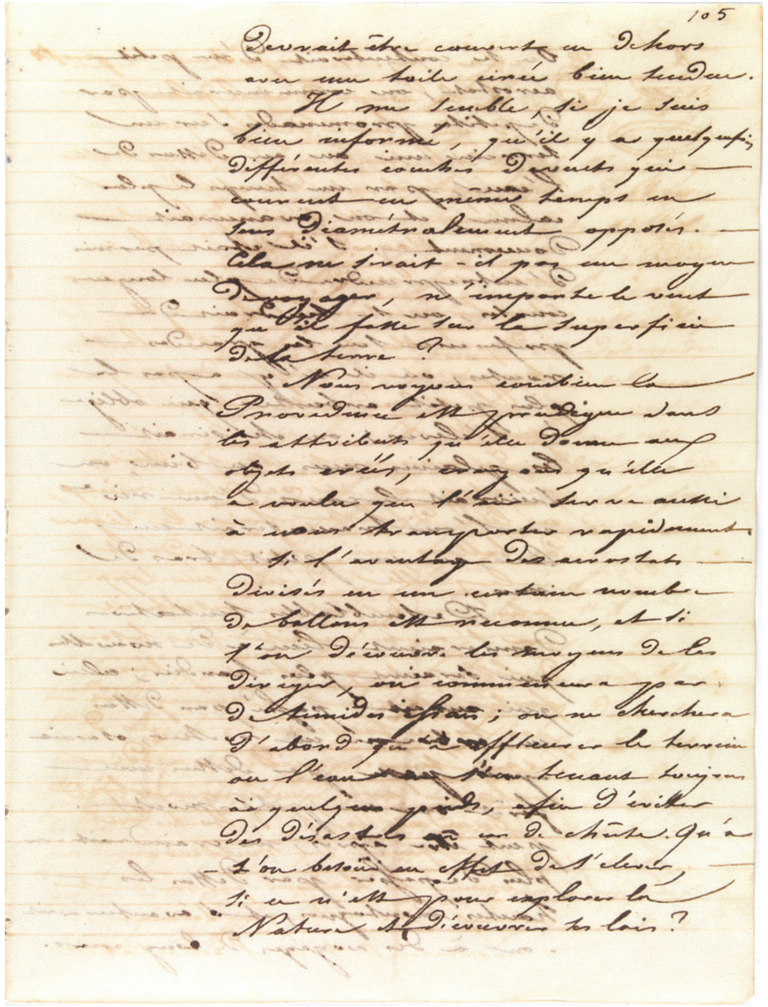
I think that if this figure was advantageous, it would be better, instead of a ballast, to make the line of balloons which would correspond to the keel, of a heavier envelope; it would result from it that one would not need of a ballast, and that being stronger, it would not be damaged too easily, in the event of a too fast descent, or of contact with any object.

However, the first of all these shapes seems to me the best.

As the balloons would form voids between them that would be disadvantageous, the whole aerostat

4 peut être. 7 a, b, c,: refer to letters within the drawings in Figure 5. 8 **vuide: sic, old form for vide [empty], found in Nicot (1606), the dict. de l'académie française (1694) and in Féraud (1787-8)** - ou. 14 etait. 19 resulterait. 21 qu'etant. 25 quelconque: for «n'importe quel», brazilianism. 29 vuides: sic. 30 l'aerostat.

104v

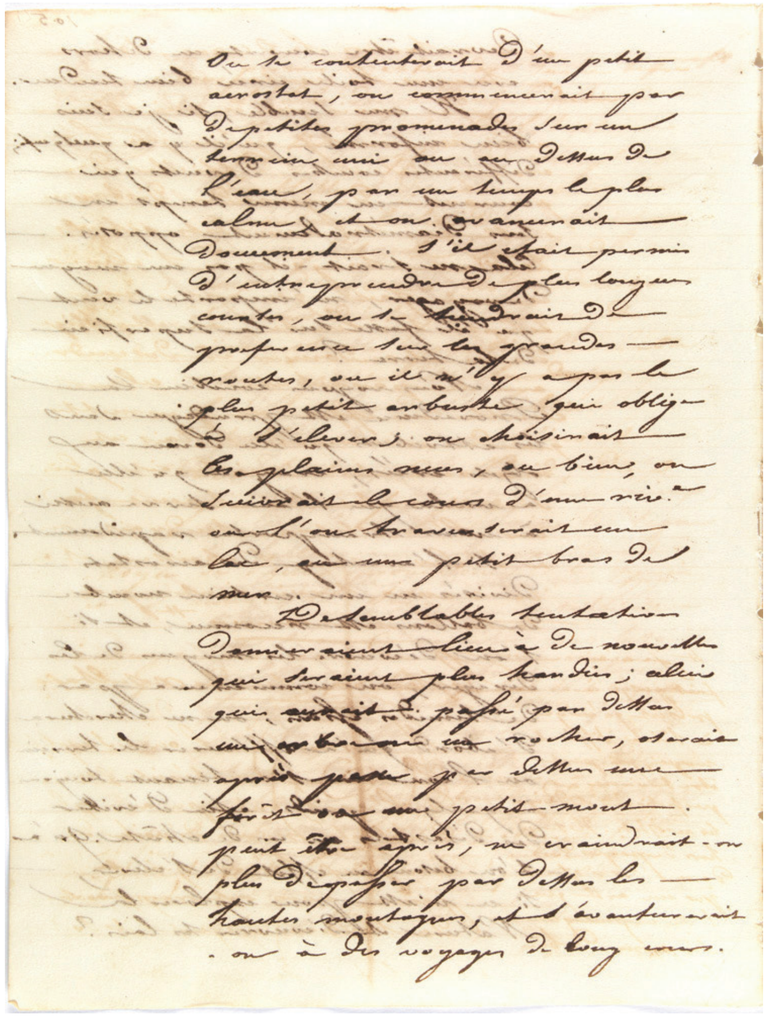


devrait être couvert en dehors
avec une toile cirée bien tendue.
Il me semble, si je suis
bien informé, qu'il y a quelquefois
différentes courbes de vents qui ___
courent en même temps en
sens diamètralement opposés. __
Cela ne serait-il pas un moyen
de voyager, n'importe le vent
qu'il fasse sur la superficie
de la terre?
Nous voyons combien la
Providence est prodigue dans
les attributs qu'elle donne aux
objets créés, croyons qu'elle
a voulu que l'air serve aussi
à nous transporter rapidement.
Si l'avantage des aérostats ___
divisés en un certain nombre
de ballons est reconnu, et si
l'on découvre les moyens de les
diriger, on commencera par
de timides essais; on ne cherchera
d'abord qu'à effleurer le terrain
ou l'eau en s'en tenant toujours
à quelque poids, afin d'éviter
des désastres en cas de chute. Qu'a
-t'on besoin en effet de s'élever, __
si ce n'est pour explorer la
Nature et découvrir ses lois?

24 terrein. 26 d'eviter. 27 chûte - Qu'a 28 -t'on: sic - s'elever.

should be covered on the outside
with a tightly stretched oilcloth.
It seems to me, if I am
well informed, that there are sometimes
different wind curves that ___
run at the same time in
diametrically opposite directions. __
Would this not be a way
of travelling, no matter the wind
that it makes on the
earth's surface?
We see how prodigal
Providence is in
the attributes that she gives to
created objects, believe that she
wanted the air to serve also
to transport us quickly.
If the advantage of aerostats ___
divided into a certain number
of balloons is recognized, and if
onde discovers the means to
steer them, one will begin with
timid attempts; one will seek
at first only to touch the ground
or the water, always keeping
to some weight, in order to avoid
disasters in case of a fall. What is the
need for rising, __
if it is not to explore
Nature and to discover its laws?

24 terrein. 26 d'eviter. 27 chûte - Qu'a 28 -t'on: sic - s'elever.



Transcription de l'original français

On se contenterait d'un petit
aérostat, on commencerait par
de petites promenades sur un
terrain uni ou au dessus de
l'eau, par un temps le plus
calme, et on avancerait
doucement. S'il était permis
d'entreprendre de plus longues
courses, on se tiendrait de
préférence sur les grandes ___
roches, où il n'y a pas le
plus petit arbuste qui oblige
à s'élever; on choisirait
les plaines nues, ou bien, on
suivrait le cours d'une riv^e^.
ou l'on traverserait un
lac, ou un petit bras de mer.
De semblables tentatives
donneraient lieu à de nouvelles
qui seraient plus hardies; celui
qui aurait passé par dessus
un arbre ou un rocher, oserait
après passer par dessus une
forêt ou un petit mont.
peut être après, ne craindrait-on
plus de passer par dessus les ____
hautes montagnes, et s'aventurerait
-on à des voyages de long cours.

2 aerostat. 4 terrein - au dessus: sic. 7 etait. 10 preference. 13 s'elever. 25 peut être: sic. 28 -on: sic.

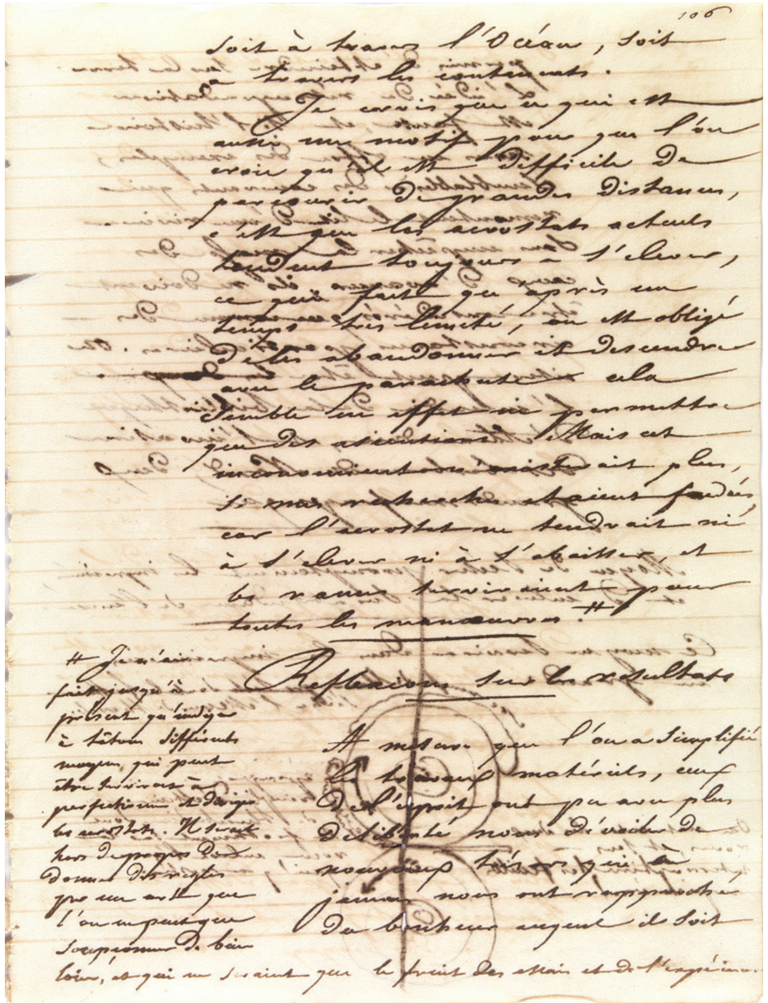
105v

English version

One would be satisfied with a small
aerostat, we would start with
small rides on a plain
ground or over the
water, in the calmest
weather, and we would go forward
slowly. If it were allowed
to undertake longer runs, one would
longer trips, one would
preferably stay on the large ___
rocks, where there is not
the smallest shrub that forces one to
to rise; one would choose
the bare plains, or else, one would
follow the course of a river.
or one would cross a
lake, or a small arm of the sea.
Similar attempts
would give rise to new ones
which would be bolder; the one
that would have passed over
a tree or a rock, would dare
after passing over a
forest or a small mountain.
perhaps afterwards, one would
no longer fear to pass over ____
high mountains, and would venture
to long-distance journeys.

2 aerostat. 4 terrein - au dessus: sic. 7 etait. 10 preference. 13 s'elever. 25 peut être: sic. 28 -on: sic.

105v



soit à travers l'Océan, soit
à travers les continents.
Je crois que ce qui est
aussi un motif pour que l'on
croie qu'il est difficile de
parcourir de grandes distances,
c'est que les aérostats actuels
tendent toujours à s'élever,
ce qui fait qu'après un
temps très limité, on est obligé
de les abandonner et descendre
avec le parachute. cela
semble en effet ne permettre
que des ascensions. Mais cet
inconvénient n'existerait plus,
si nos recherches étaient fondées,
car l'aérostat ne tendrait ni
à s'élever ni à s'abaisser, et
les rames serviraient pour
toutes les manœuvres. ǂ

Réflexions sur les résultats.

À mesure que l'on a simplifié
les travaux matériels, ceux
de l'esprit ont pu avec plus
de liberté nous dévoiler de
nouveaux trésors qui à
jamais nous ont rapprochés
du bonheur auquel il soit

ǂ Je n'ai
fait jusqu'à
présent qu'indiquer
à tâtons différents
moyens qui peut
être serviront à
perfectionner et diriger
les aérostats. Il serait
hors de propos de
donner des règles
pr un art que
l'on ne peut que
soupçonner de bien
loin, et qui ne seraient que le fruit des essais et de l'expérience.

7 aerostats. 8 s'elever. 12 cela: sic. 15 invonvenient. 16 etaient. 17 l'aerostat. 18 s'elever. 20 ǂ: appel de note que l'on trouve dans la marge. 21 Reflexions. 27 rapproché. [Marge 8] aerostats. [Marge 10] regles. [Marge 11] pr: pour.

either across the ocean, or
across the continents.
I think that what is
also a reason for people
to believe that it is difficult
to travel long distances,
is that the present aerostats
always tend to rise,
which makes that after a
limited time, we are obliged
to abandon them and go down
with the parachute. this
indeed seems to allow
only ascents. But this
disadvantage would no longer exist,
if our research is founded,
because the aerostat would not tend neither
to rise or to go down, and
the oars would serve for
all the maneuvers. ǂ

Reflections on the results.

As we have simplified
material works, those
of the mind, with more
freedom could reveal us
new treasures that
had never brought us closer
of happiness that it is

ǂ I have only
done so far
indicated
having explored for different
means which can
be used to
improve and steer
the aerostats. It would be
irrelevant to
to give rules
for an art that
one can only suspect
from afar, and which would only be the result of testing and experience.

7 aerostats. 8 s'elever. 12 cela: sic. 15 invonvenient. 16 etaient. 17 l'aerostat. 18 s'elever. 20 ǂ: note call found in the margin. 21 Reflexions. 27 rapproché. [Margin 8] aerostats. [Margin 10] regles. [Margin 11] pr: pour.

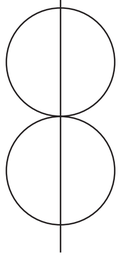


Transcription de l'original français

permis d'atteindre sur la terre.
L'idée de rétrogradation
est fausse, et si l'histoire
nous en offre des exemples,
semblables à des courants qui
remontent le lit d'une rivière
sans empêcher la masse des
eaux d'avancer, ils ne doivent
être considérés que comme des ___
circonstances particulières. On
citera peut être ~~les deux~~
l'incendie de la bibliothèque
d'Alexandrie, et l'invasion
des barbares du Nord, deux
grands naufrages qui

~~Moyens de sécher promptement les imprimés,~~
~~et d'enlever la surabondance de l'encre.~~

~~Ce moyen servira dans les imprimeries~~
~~en grand.~~ ~~[———] de blanc, pr séch dont le frottem<ent>~~
~~sèche l'essence de téreb.~~



~~On met entre les deux~~
~~roues, et sans ___~~
~~interruption, les feuilles~~
~~imprimées.~~

éponge
~~remplie d'essence~~
~~de térébenthine, dont~~
~~le frottement sur la~~
~~roue, enlève l'essence~~
~~qui y reste.~~

5 courrants. 6 rivieres. 10 particulieres. 11 peut être: sic. Les lignes 16 et suivantes sont barrées d'un trait vertical épais. Les lignes et suivantes sont partiellement occupées par un dessin représenté ici par les deux ellipses, qui ne sont qu'indicatives. 19 Un mot longe le premier cercle, est presque illisible; On distingue un ensemble de 6 à 8 lettres, avec peut-être une ou deux abréviations. 20 théréb.: pour thérébentine. 23 therebentine. 25 enleve.

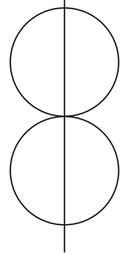
106v

English version

allowed to reach on the earth.
The idea of demotion
is false, and if history
offers us examples of it,
similar to the currents which
go up the river bed
without preventing the mass of
water to advance, they must be
be considered only as ___
particular circumstances. One
perhaps cite ~~the two~~
the burning of the library
of Alexandria, and the invasion
of the Northern barbarians, two
great shipwrecks which

~~Means of drying printed matter promptly,~~
~~and to remove the overabundance of ink.~~

~~This means will be used in printing houses~~
~~In large.~~ ~~[———] of white, to dr whose friction~~
~~dry the essence of turpen.~~

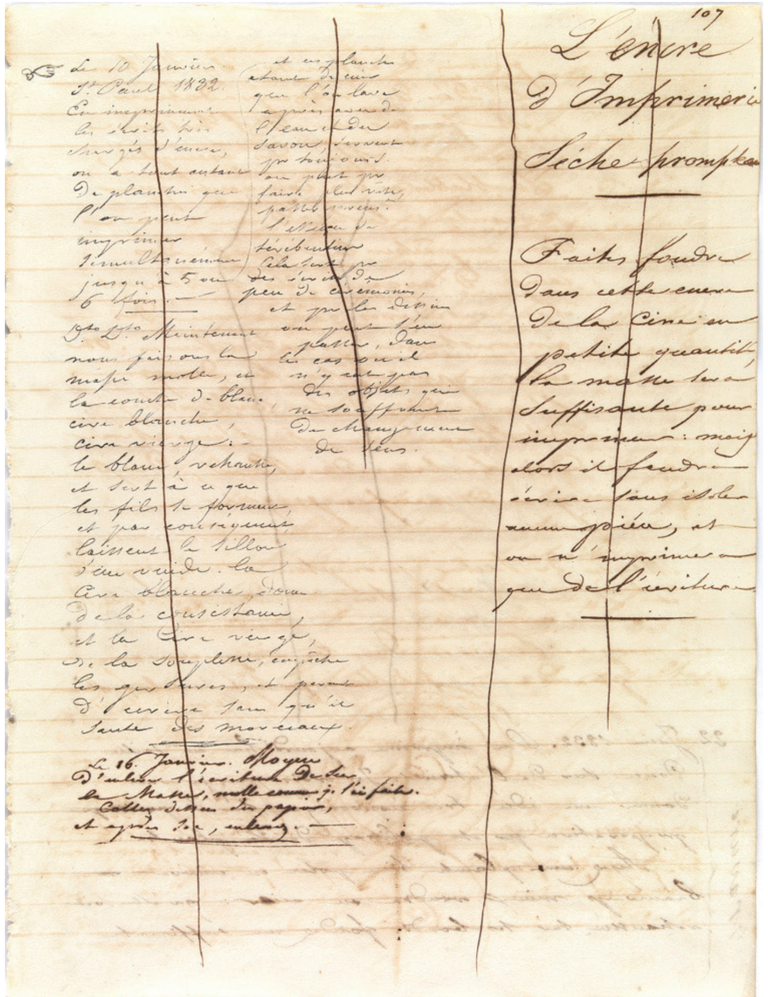


~~We put it between the two~~
~~wheels, and with no ___~~
~~interruption, the printed~~
~~sheets.~~

~~sponge~~
~~filled with essence~~
~~of turpentine, whose~~
~~rubbing on the~~
~~wheel, remove the essence~~
~~that remains there.~~

5 courrants. 6 rivieres. 10 particulieres. 11 peut être: sic. Lines 16 and following are crossed out with a thick vertical line. The lines and following are partially occupied by a drawing represented here by the two ellipses, which are only indicative. 19 A word goes along the first circle, it is almost illegible; one distinguishes a set of 6 to 8 letters, with perhaps one or two abbreviations. 20 théréb.: for thérébentine. 23 therebentine. 25 enleve.

106v



Transcription de l'original français

(dessin)

Le 10 janvier
St. Paul 1832.
En imprimant
les écrits très
chargés d'encre,
on a tout autant
de planches que
l'on peut
imprimer
simultanément
jusqu'à 5 ou
6 fois.

Dto. Dto. Maintenant
nous faisons la
masse molle, et
la couche de blanc,
cire blanche,
cire vierge: _
le blanc, rehausse,
et sert à ce que
les fils se forment,
et par conséquent,
laissent le sillon
bien vuide. la
cire blanche, donne
de la consistance,
et la cire vierge,
de la souplesse, empêche
les gerçures, et permet
d'écrire sans qu'il
saute des morceaux.

Le 16. Janvier. Moyen
d'enlever l'écriture de sur
la Masse, molle comme je
l'ai faite
Coller dessus du papier,
et après sec, enlevez. ____

et ces planches
étant de cuir
que l'on lave
après avec de
l'eau et du
savon, servent
pr toujours.
on peut pr
faire plus vîte,
passer [ ]prens[t].
l'essence de
térébenthine
Cela sert pr
des écrits de
peu de cérémonies
et pr les dessins
on peut s'en
passer, dans
les cas où il
n'y ait pas
des objets qui
ne souffrent
de changement
de sens.

L'encre
d'Imprimerie
Sèche promptem<ent>

Faites fondre
dans cette encre
de la cire en
petite quantité,
la masse sera
suffisante pour
imprimer: mais
alors il faudra
écrire sans isoler
aucune pièce, et
on n'imprimera
que de l'écriture.

107

Page divisée en 3 colonnes de notes qui furent ensuite barrées. La 2e colonne est la suite de la ligne 12 de la première. Les 31 premières lignes de la colonne 1 et la colonne 2 sont écrites dans la même encre grise. La fin de la colonne 1 et la 3e sont écrites avec la même encore noire qui domine le manuscrit, qui sert aussi à barrer de traits verticaux les colonnes. Nous présenterons le texte du mieux qu'on le peut en utilisant la présentation en 3 colonnes. PREMIÈRE COLONNE 1 Un dessin précède les mots de la première ligne, qui rappelle celui de la page 85. 24 vuide: sic - la: sic. 30 d'ecrire. 33 l'ecriture. DEUXIÈME COLONNE 2 etant. 7 pr: pour. 8 on: sic - pr: pour. 9 vîte: sic. 10 Mot non compris. 12 térébentine - Ponctuation om. 13 pr: pour. 16 pr: pour. 19 ou. TROISIÈME COLONNE 13 piéce.

English version

(dessin)

January 10
St. Paul 1832.
By printing
the writings
loaded with ink,
we have as many
plates as
we can
print
simultaneously
up to 5 or
6 times.

Dto. Dto. Now
we make the
soft mass, and
the layer of white,
white wax,
virgin wax: _
the white, enhances,
and serves so that
the threads are formed,
and therefore,
leave the furrow
well seen. the
white wax, gives
consistency,
and the virgin wax, the
smoothness, prevents
chapping, and allows
to write without
skipping pieces.

January 16. Method
to remove the writing from
the Mass, soft like I did
Glue on some paper,
and after dry, remove. ____

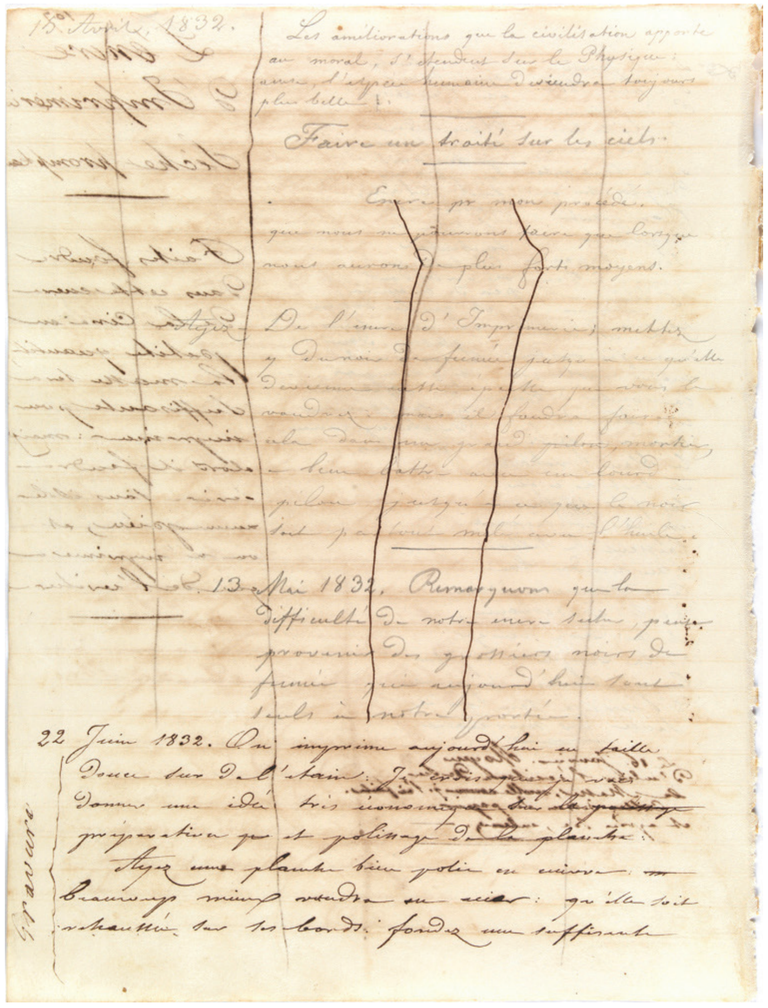
and these plates
being of leather
that we wash
afterwards with
water and
soap, serve
forever.
one can do it faster,
pass [ ]prenst.
the essence of
turpentine
This serves for
writings of
little ceremony
and for drawings
one can do
without it, in
cases where
there are no
objects that
do not suffer
from a change
of meaning

The printing
Ink
Dries prompt<ly>

Melt
in this ink
wax in a small
small quantity,
the mass will be
sufficient for
printing: but
then one will need
to write without isolating
any part, and
will print
only writings.

107

Page divided into 3 columns of notes which were then crossed out. The 2nd column is the continuation of line 12 of the first. The first 31 lines of column 1 and column 2 are written in the same gray ink. The end of column 1 and column 3 are written with the same black ink that dominates the manuscript, which is also used to cross out the columns with vertical lines. We will present the text as best we can using the 3-column presentation. FIRST COLUMN 1 A drawing precedes the words in the first line, reminiscent of the one on page 85. 24 vuide: sic - la: sic. 30 d'ecrire. 33 l'ecriture. SECOND COLUMN 2 etant. 7 pr: pour. 8 on: sic - pr: pour. 9 vîte: sic. 10 Word not understood. 12 térébentine - Ponctuation om. 13 pr: pour. 16 pr: pour. 19 ou. THIRD COLUMN 13 piéce.



Transcription de l'original français

15. Avril 1832. Les améliorations que la civilisation apporte
au moral, s'étendent sur le Physique:
aussi, l'espèce humaine deviendra toujours
plus belle.

Faire un traité sur les ciels.

~~Encre pr mon procédé~~
~~que nous ne pourrons faire que lorsque~~
~~nous aurons de plus forts moyens.~~

~~Ayez~~ ~~De l'encre d'Imprimerie; mettez~~
~~y du noir de fumée jusqu'à ce qu'elle~~
~~devienne aussi épaisse que vous le~~
~~voudrez mais il faudra faire~~
~~cela dans un grand pilon, mortier,~~
~~bien battu avec un lourd~~
~~pilon jusqu'à ce que le noir~~
~~soit partout mêlé avec l'huile.~~

~~13~~ ~~Mai 1832. remarquons que la~~
~~difficulté de notre encre sèche, peut~~
~~provenir des grossiers noirs de~~
~~fumée qui aujourd'hui sont~~
~~seuls à notre portée.~~

Gravure
22 Juin 1832. On imprime aujourd'hui en taille
douce sur de l'étain: Je crois que je vais
donner une idée très économique sur la ~~polissage~~
préparation ~~pr~~ et polissage de la planche:
Ayez une planche bien polie en cuivre: ~~m~~
beaucoup mieux vaudra en acier: qu'elle soit
rehaussée sur ses bords. fondez une suffisante

1-21 Au crayon. 6-21 Barrées de traits brisés parallèles. 6 ~~pr~~: pour. 9 ~~De~~: sic - ~~mettez y~~: sic. 23 l'etain. 24 la: raturé sur un "le".

107v

English version

April 15, 1832. The improvements that civilization brings
to the morals, extend to the Physical:
also, the human species will always become
more beautiful.

Make a treatise on the skies.

~~Ink for my procedure~~
~~that we will be able to do only when~~
~~we have stronger means.~~

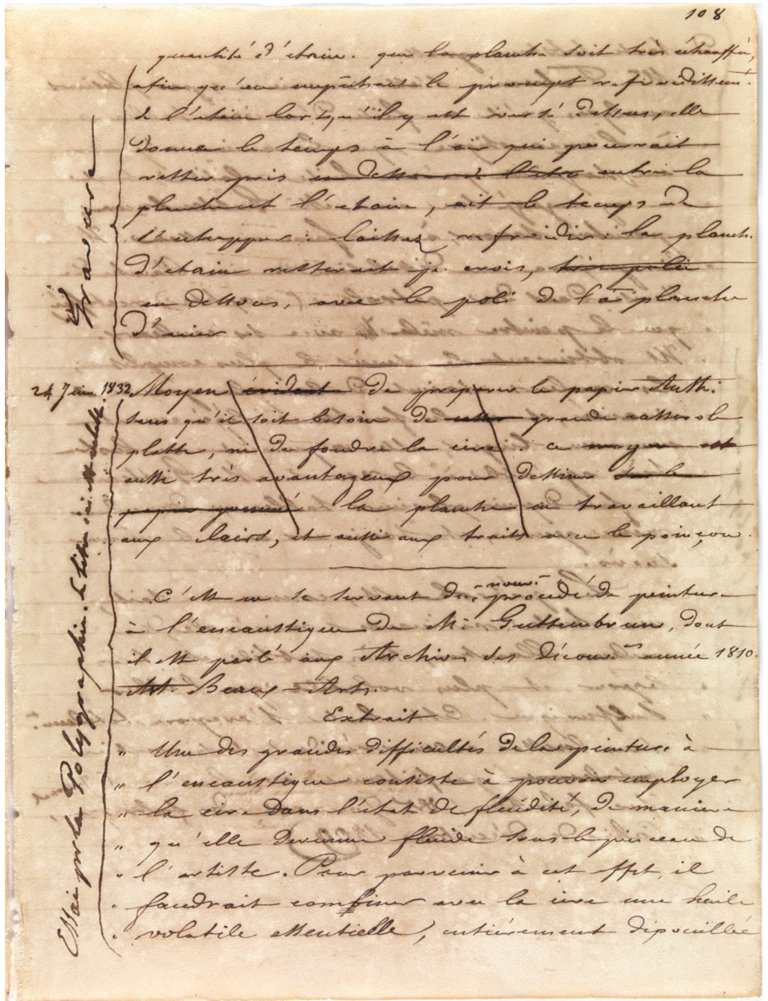
~~Have Printing ink; put in~~
~~there black in it until it becomes as thick~~
~~becomes as thick as you~~
~~want it to be but it will have to be done~~
~~in a large pestle, mortar,~~
~~well beaten with a heavy~~
~~pestle until the black~~
~~is mixed everywhere with the oil.~~

~~May 13, 1832. let us notice that the~~
~~difficulty of our dry ink, can~~
~~come from the coarse blacks of~~
~~smoke which today are the~~
~~only ones available to us.~~

Engraving
June 22, 1832. Today, one prints in size
soft on pewter: I think I will
give a very economical idea about the ~~polishing~~
preparation ~~pr~~ polishing of the plate:
Have a well-polished copper plate: ~~m~~
much better will be steel: let it be
raised on its edges. melt a sufficient

1-21 In pencil. 6-21 Crossed out with parallel broken lines. 6 ~~pr~~: pour. 9 ~~De~~: sic - ~~mettez y~~: sic. 23 l'etain. 24 la: crossed out on a "le".

107v



Transcription de l'original français

Gravure

quantité d'étain. que la planche soit très échauffée,
afin qu'en empêchant le prompt refroidissement
de l'étain lorsqu'il y est versé dessus, elle
donne le temps à l'air qui pourrait
rester pris ~~en dessous de l'eta~~ entre la
planche et l'étain, ait le temps de
s'échapper: laissez refroidir: la planche
d'étain resterait je crois, ~~très polie~~
en dessous, avec le poli de la planche
d'acier.

---

24 Juin 1832

Essai pr la Polygraphie. Le titre ici est valable

~~Moyen évident de préparer le papier Auth.
sans qu'il soit besoin de cette grande casserole
platte, ni de fondre la cire. ce moyen est
aussi très avantageux pour dessiner sur le
papier gommé la planche en travaillant
aux clairs, et aussi aux traits avec le poinçon.~~

C'est en se servant du nouv^e^. procédé de peinture
à l'encaustique de M^r^. Guttembrun, dont
il est parlé aux Archives des découv^es^. année 1810.
~~Art.~~ Beaux-Arts.

Extrait

« Une des grandes difficultés de la peinture à ___
« l'encaustique consiste à pouvoir employer
« la cire dans l'état de fluidité, de manière
« qu'elle devienne fluide sous le pinceau de
« l'artiste. Pour parvenir à cet effet, il
« faudrait combiner avec la cire une huile
« volatile essentielle, entièrement dépouillée

1 que: sic. 3 l'etain. 6 l'etain. 7 s'echapper. 10-15 En dehors de la date, lignes barrées de traits obliques parallèles. 16 nouv^e^.: pour nouveau, ajouté au-dessus de la ligne. 23 l'etat - maniere. 26 combiner: raturé sur un "comp". [Cadre 2] pr: pour.

English version

Engraving

amount of tin. the plate must be very hot,
to prevent the rapid cooling
of the tin when it is poured on it, it
gives time to the air which could
remain ~~below the pla~~ between the
the plate and the tin, has time to
escape: let it cool down: the tin plate
would remain, I think, ~~very polished~~
underneath, with the polish of the
steel plate.

June 24, 1832

Essay on Polygraphy. The title here is valid

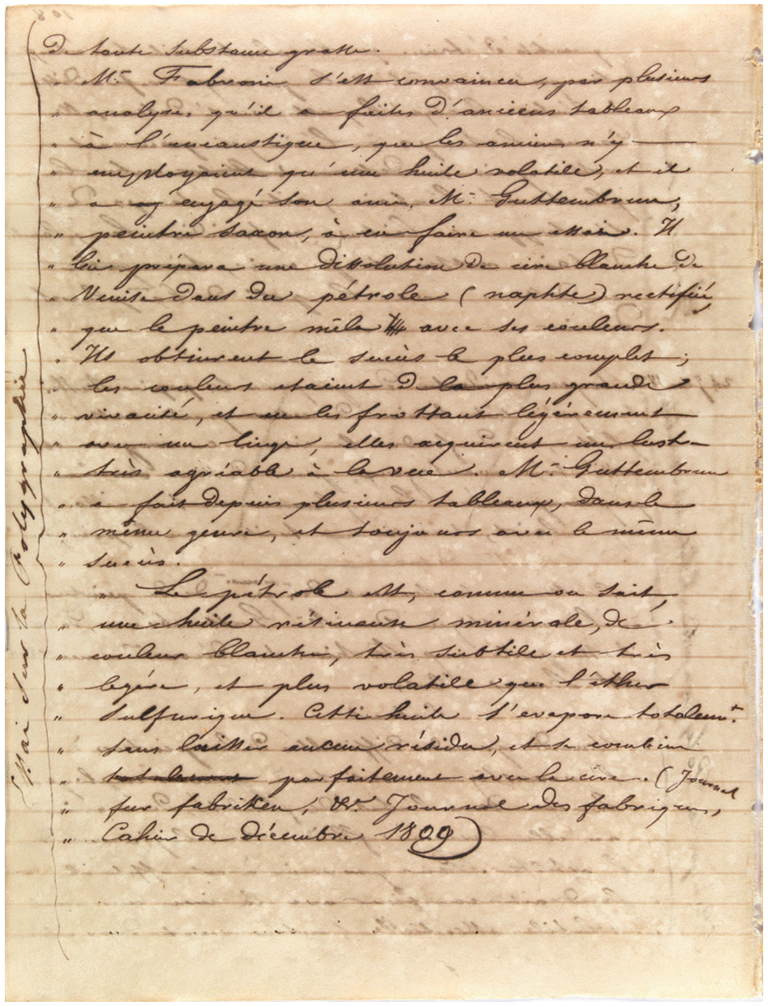
~~An obvious way to prepare Auth paper.
without having to use this large flat
pan, nor to melt the wax. this way is
also very advantageous to draw on the
gommed paper on the plate by working
in the clears, and also in the lines with the burin.~~

It is by using the new process of painting
to the encaustic of Mr. Guttembrun, of which
he talked about in the Archives des découverte^s^. year 1810.
~~Art.~~ Fine Arts.

Excerpt

« One of the great difficulties of painting with ___
« encaustic is to be able to use
« the wax in a state of fluidity, so that
« it becomes fluid under
« the artist's brush. To achieve this effect, it
« would be necessary to combine with the wax
« an essential volatile oil, entirely stripped

1 que: sic. 3 l'etain. 6 l'etain. 7 s'echapper. 10-15 Outside the date, lines crossed out with parallel oblique lines. 16 nouv^e^.: pour nouveau, added above the line. 23 l'etat - maniere. 26 combiner: crossed out on a "comp". [Box 2] pr: pour.



Transcription de l'original français

Essai sur la Polygraphie

« de toute substance grasse.
« Mr. Fabroni s'est convaincu, par plusieurs
« analyses qu'il a faites d'anciens tableaux
« à l'encaustique, que les anciens n'y ___
« employaient qu'une huile volatile, et il
« a ag engagé son ami, Mr. Guttembrun,
« peintre saxon, à en faire un essai. Il
« lui prépara une dissolution de cire blanche de
« Venise dans du pétrole (naphte) rectifiée,
« que le peintre mêla à avec ses couleurs.
« Ils obtinrent le succès le plus complet;
« les couleurs étaient de la plus grande
« vivacité, et en les frottant légèrement
« avec un linge, elles acquirent un lustre
« très agréable à la vue. Mr. Guttembrun
« a fait depuis plusieurs tableaux, dans le
« même genre, et toujours avec le même
« succès.
« Le pétrole est, comme on sait,
« une huile résineuse minérale, de
« couleur blanche et très
« légère, et plus volatile que l'éther
« sulfurique. Cette huile s'évapore totalem[t].
« sans laisser aucun résidu, et se combine
« totalement parfaitement avec la cire. (Journal
« fur fabriken, etc. Journal des fabriques,
« Cahier de décembre 1809)

12 etaient. 22 legére - l'ether.

108v

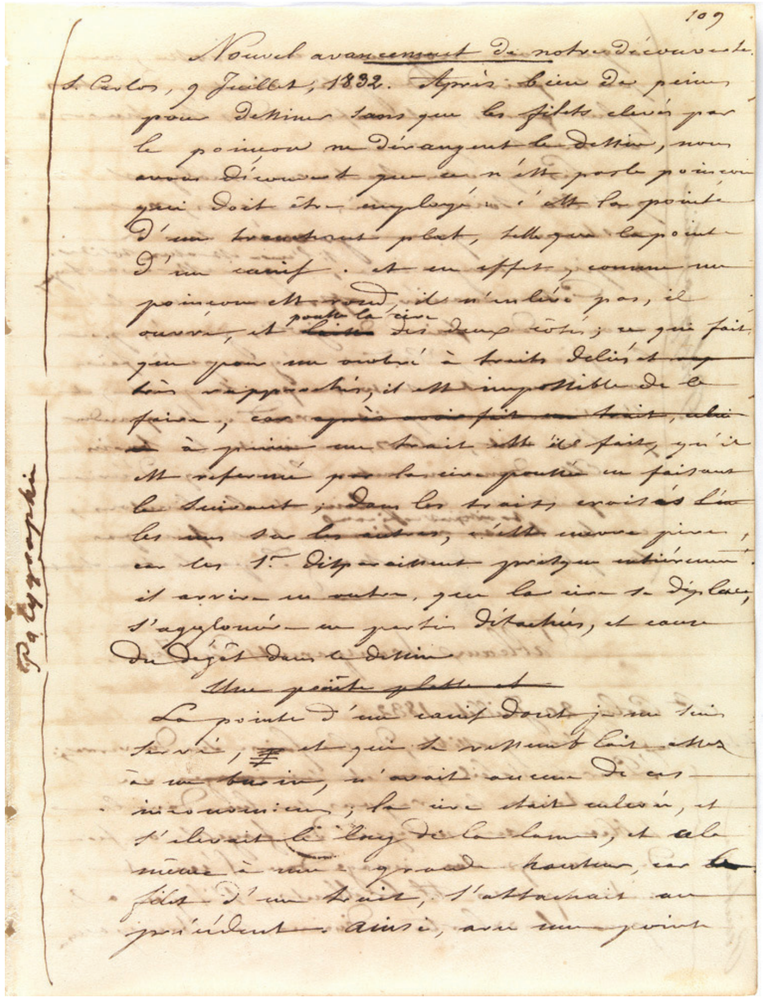
English version

Essay on Polygraphy

« of any fatty substance.
« Mr. Fabroni has convinced himself, by several
« analyses he has made of old encaustic
« paintings that the ancients
« used there only a volatile oil, and he
« a ag engaged his friend, Mr. Guttembrun,
« a Saxon painter, to make an essay. He
« prepared for him a solution of white wax from
« Venice in rectified petroleum (naphtha),
« which the painter mixed with his colors.
« They obtained the most complete success;
« the colors were of the greatest
« vividness, and by rubbing them lightly,
« with a cloth, they acquired a luster
« very pleasant to the eye. Mr. Guttembrun
« has since done several paintings in the
« same genre, and always with the same
« success.
« Petroleum is, as it is said,
« a resinous mineral oil,
« white in color and very
« light, and more volatile than
« sulphuric ether. This oil evaporates completely.
« without leaving any residue, and combines
« totally perfectly with the wax (Journal
« fur fabriken, etc. Journal des fabriques,
« December 1809)

12 etaient. 22 legére - l'ether.

108v



Polygraphie

Nouvel avancement de notre découverte.

S. Carlos, 9 Juillet, 1832. Après bien de peines
pour dessiner sans que les filets élevés par
le poinçon ne dérangent le dessin, nous
avons découvert que ce n'est pas le poinçon
qui doit être employé: c'est la pointe
d'un tranchant plat, telle que la pointe
d'un canif. et en effet, comme un
poinçon est rond, il n'enlève pas, il
ouvre, et ~~laisse~~ pousse la cire des deux côtés; ce qui fait
que pour un ombré à traits déliés et ~~rap~~
très rapprochés, il est impossible de le
faire, car ~~après avoir fait un trait, celui~~
~~ci~~ à peine un trait est'il fait, qu'il
est refermé par la cire poussée en faisant
le suivant; dans les traits croisés ~~l'un~~
les uns sur les autres, c'est encore pire,
car les 1[rs]. disparaissent presque entièrem[t].
il arrive en outre, que la cire se déplace,
s'agglomère en parties détachées, et cause
du dégât dans le dessin.
~~Une pointe platte et~~
La pointe d'un canif dont je me suis
servi, p et qui se ressemblait assez
à un burin, n'avait aucun de ces ___
inconvénients; la cire était enlevée, et
s'élevait le long de la lame, et cela
même à une grande hauteur, car le
filet d'un trait, s'attachait au
précédent. Ainsi, avec une pointe

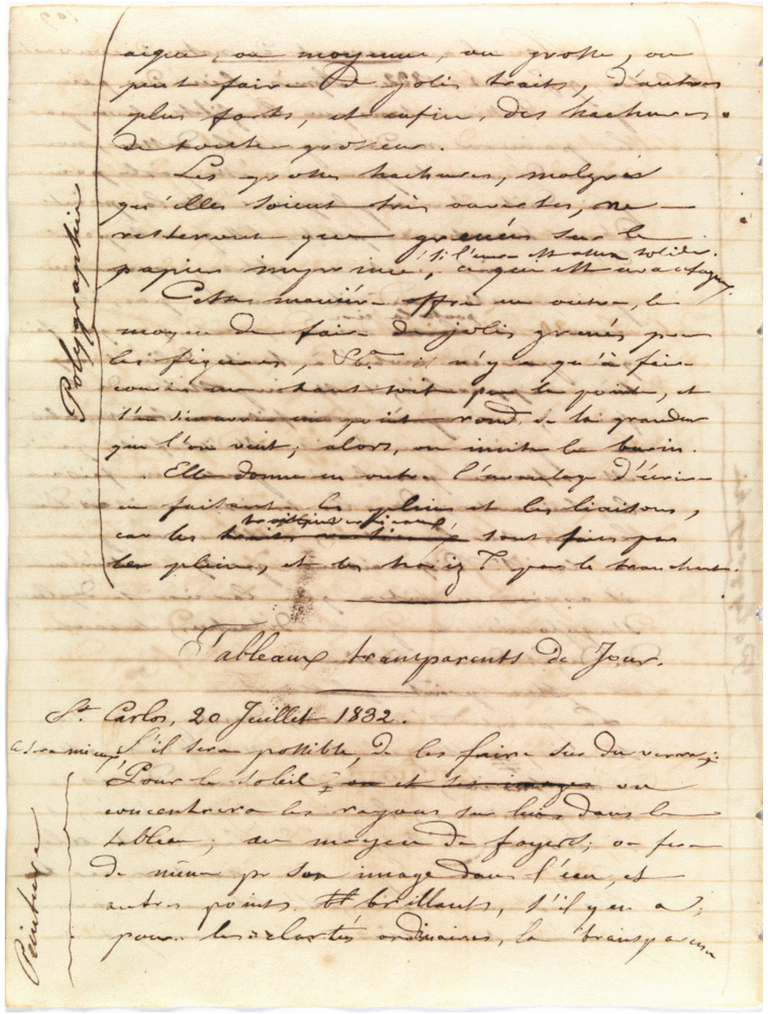
3 elevés.8 et: sic. 9 n'enléve. 10 pousse la cire: rajouté au-dessus de la ligne. 11 deliés. 14 est'il: sic. 18 entiérem[t]. 19 il arrive: sic. 22 ~~platte~~: sic. 26 inconveniens - etait. 27 s'elevait.

Polygraphie

New advancement of our discovery.

S. Carlos, July 9, 1832. After many pains
to draw without the mesh raised by
the chisel disturbing the drawing, we have
discovered that it is not the chisel
that must be used: it is the
flat burin, such as the tip
of a penknife. and indeed, as a
chisel is round, it does not remove, it
opens, and lets the wax grow on both sides; which means
that for a shadow with smooth lines and ~~clo~~
very close together, it is impossible to
do so, because, ~~after having made a line, this~~
~~one~~ as soon as a line is made, it
is closed by the wax pushed while making
the following one; in the crossed lines ~~the one~~
one on top of the other, it's even worse,
for the 1st. ones disappear almost entirel[y].
it happens moreover, that the wax moves,
agglomerates into loose parts and causes
damage to the design.
~~A flat burin and~~
The tip of a penknife that
I used, p and which ressembled rather
a chisel, had none of these ___
disadvantages; the wax was removed, and
rose along the blade, and that
even to a great height, because the
mesh of a line, attached itself to the
previous one. Thus, with a

3 elevés.8 et: sic. 9 n'enléve. 10 pousse la cire: added above the line. 11 deliés. 14 est'il: sic. 18 entiérem[t]. 19 il arrive: sic. 22 ~~platte~~: sic. 26 inconveniens - etait. 27 s'elevait.



Transcription de l'original français

Polygraphie

aiguë, ou moyenne, ou grosse, ou
peut faire de jolis traits, d'autres
plus forts, et enfin, des hachures
de toute grosseur.
Les grosses hachures, malgré
qu'elles soient très ouvertes, ne ___
resteront que grenées sur le
papier imprimé si l'encre est assez solide, ce qui est avantageux
Cette manière offre en outre, le
moyen de faire de jolis grenés pour
les figures, etc. il n'y a qu'à faire
courir un tant soit peu la pointe, et
l'on découvre un point rond, de la grandeur
que l'on veut; alors, on imite le burin.
Elle donne en outre l'avantage d'écrire
en faisant les pleins et les liaisons,
car les ~~traits verticaux~~ traits verticaux sont faits par
les pleins, et les horiz^x^. par le tranchant.

Tableaux transparents de Jour.

S^t^. Carlos, 20 Juillet 1832.

Ce sera mieux, S'il sera possible, de les faire sur du verre~~,~~:

Peinture

Pour le soleil~~, on et ses images~~ on
concentrera les rayons sur lui dans le
tableau; au moyen de foyers; on fera
de même pr son image dans l'eau, et
autres points ~~bl~~ brillants, s'il y en a;
pour les clartés ordinaires, la transparence

1 aigue 8 si l'encre est assez solide: rajouté au-dessus de la ligne. 9 maniére. 11 <etc>. 17 traits verticaux: rajouté au-dessus de la ligne, raturé sur un autre mot illisible. 20 S^t^. Carlos: sic. 25 pr: pour.

109v

English version

Polygraphy

sharp, or medium, or large burin, either
nice lines, or
stronger ones, and finally, hatchings
of any thickness can be made.
Large hatchings, although
they are very open, will only ___
remain grainy on the
printed paper if the ink is solid enough, which is advantageous.
This way offers moreover, the
means of making pretty grained ones for
the figures, etc. It is only necessary to
move the burint a little, and
one discovers a round point, of the size
one wants; then, one imitates the burin.
It also gives the advantage of writing
by making the full lines and the links,
because the ~~vertical lines~~ vertical lines are made by
the full lines and the horizontal ones by the cutting edge.

Transparent paintings of Day.

St. Carlos, July 20, 1832.

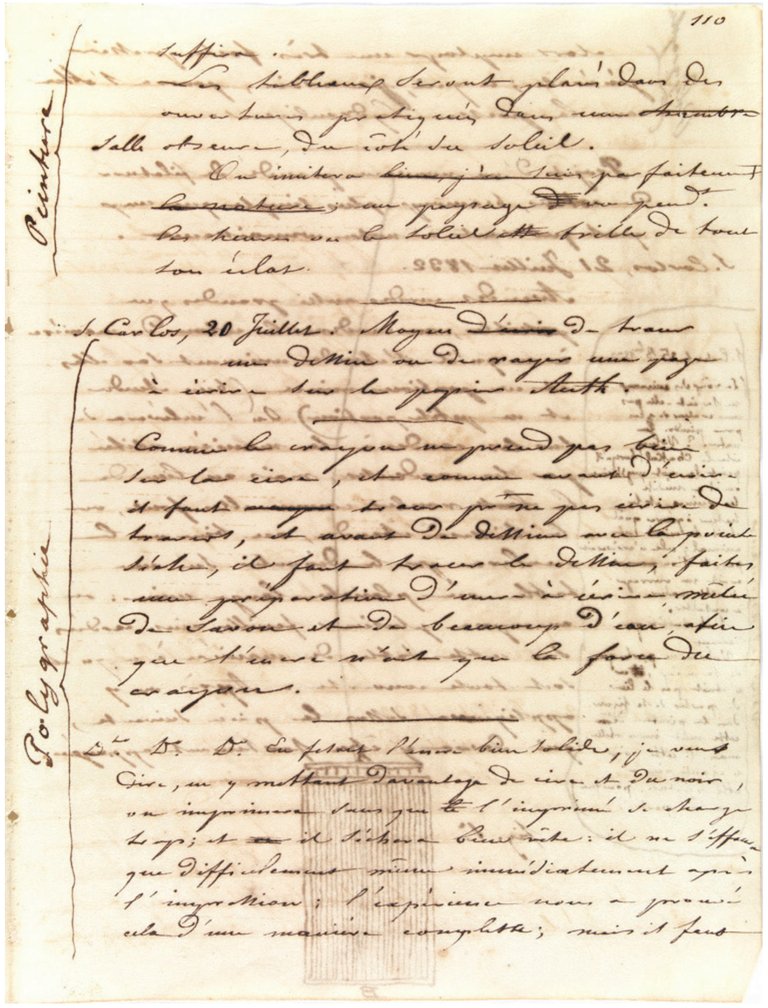
It will be better, If it is possible, to make them on glass~~,~~:

Painting

For the sun~~, on these images~~ we
concentrate the rays on in the
picture by means of foci; we will do
the same way for its image in the water, and
other ~~bl~~ bright points, if there are any;
for the ordinary clearness, the transparency

1 aigue 8 si l'encre est assez solide: added above the line. 9 maniére. 11 <etc>. 17 vertical lines: added above the line, crossed out on another illegible word. 20 S^t^. Carlos: sic. 25 pr: pour.

109v



suffira.
Les tableaux seront placés dans des
ouvertures pratiquées dans une ~~chambre~~
salle obscure, du côté du soleil.
On imitera ~~bien, j'en suis~~ parfaitement
~~la nature;~~ un paysage ~~d~~ vu pend[t].
les heures où le soleil ~~est~~ brille de tout
son éclat.

Polygraphie

S. Carlos, 20 Juillet. Moyen ~~d'unir~~ de tracer
un dessin ou de rayer une page
à écrire sur le papier Auth.

Comme le crayon ne prend pas bien
sur la cire, et comme avant d'écrire
il faut rayer ~~tracer~~ pr [+] ne pas écrire de
travers, et avant de dessiner avec la pointe
sèche, il faut tracer le dessin, faites
une préparation d'encre à écrire, mêlée
de savon et de beaucoup d'eau, afin
que l'encre n'ait que la force du
crayon.

D[to]. D[to]. D[to]. En faisant l'encre bien solide, je veux
dire, en y mettant davantage de cire et du noir,
on imprimera sans que ~~le~~ l'imprimé se charge
trop; et ~~on~~ il sèchera bien vîte: il ne s'effacera
que difficilement même immédiatement après
l'impression; l'expérience nous a prouvé
cela d'une manière complette; mais il faut

5 pend[t].: pendant. 6 ou. 12 d'ecrire. 13 +: rature ou appel de note n'ayant pas eu de suite; on penche pour la rature. 20 fesant - je veus. 23 vîte: sic.

will be enough.
The paintings will be placed in
openings made in a dark chamber
room on the sunny side.
We will imitate ~~well, I am~~ perfectly
~~nature;~~ a landscape ~~fr~~ seen duri[ng]
the hours when the sun is shining
with its full brilliance.

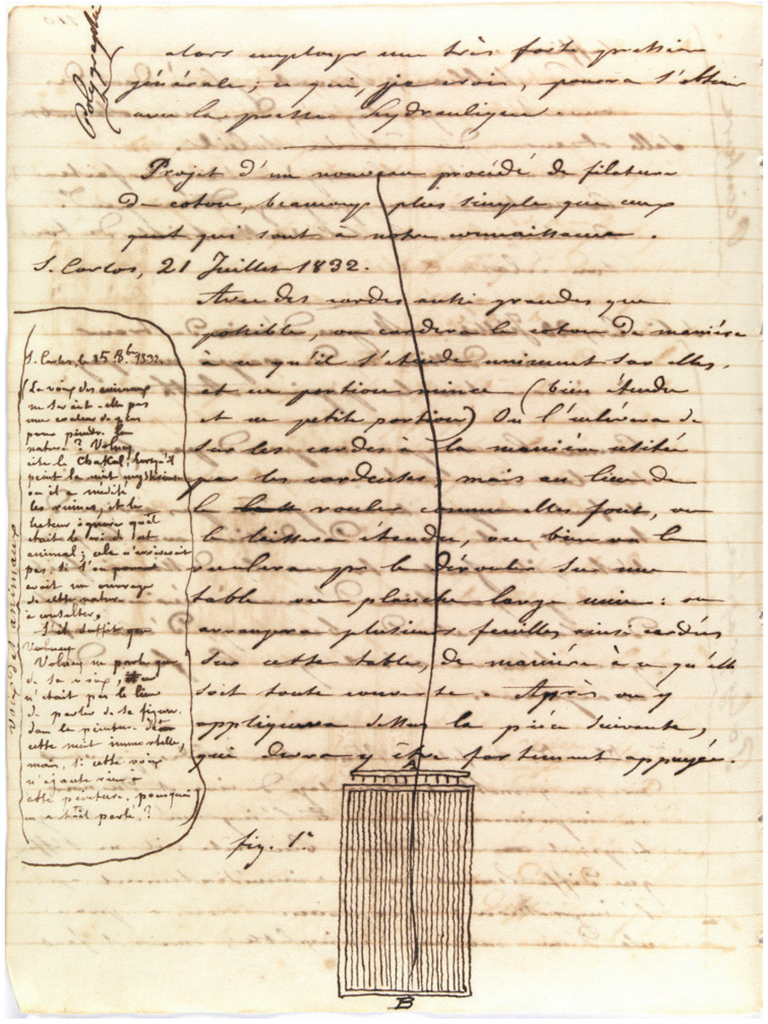
Polygraphie

S. Carlos, July 20. Way ~~to unite~~ to draw
a drawing or to cross out a page
to write on the paper Auth.

As the pencil does not take well
on the wax, and as before writing
it is necessary to cross out ~~tracer~~ to [+] not to write
sideways, and before drawing with the
drypoint, it is necessary to trace the drawing, make
a preparation of writing ink, mixed with
soap and a lot of water, so that
the ink has only the strength of the
pencil.

D[to]. D[to]. D[to]. By making the ink very solid,
I mean, by putting more wax and black in it,
one will print without overloading the
printing; and it will dry very quickly: it will hardly fade
even immediately after
the printing; the experiment proved that to us
in a complete way; but it is necessary

5 pend[t].: pendant. 6 ou. 12 d'ecrire. 13 +: erasure or call for a note that has not been followed up; we are leaning on erasure. 20 fesant - je veus. 23 vîte: sic.



Transcription de l'original français

Polygraphie

alors employer une très forte pression
générale; ce qui, je crois, pourra s'obtenir
avec la presse hydraulique.

Projet d'un nouveau procédé de filature
de coton, beaucoup plus simple que ceux
~~quel~~ qui sont à notre connaissance.

S. Carlos, 21 Juillet 1832.

S. Carlos, le 15 8bre. 1832
(La voix des animaux
ne serait-elle pas
une couleur de plus
pour peindre la
nature? Volney
cite le chacal, lorsqu'il
peint la nuit mystérieuse
où il a médité
les ruines, et le
lecteur ignore quel
était le cri de cet
animal; cela n'arriverait
pas, si l'on ~~pouvait~~
avait un ouvrage
de cette nature
à consulter.
~~S'il suffit que~~
~~Volney~~
Volney ne parle que
de sa voix, ~~il~~ ce
n'était pas le lieu
de parler de sa figure
dans la peinture de~~'un~~
cette nuit immortelle,
mais, si cette voix
n'ajoute rien à
cette peinture, pourquoi
en a t-il parlé?)

Avec des cardes aussi grandes que
possible, on cardera le coton de manière
à ce qu'il s'étende uniment sur elles,
et en portion mince (bien étendre
et une petite portion) On l'enlèvera de
sur les cardes à la manière usitée
par les cardeuses, mais au lieu de
le ~~laiss~~ rouler comme elles font, on
le laissera étendu, ou bien on le
roulera pr le dérouler sur une
table ou planche large unie: on
arrangera plusieurs feuilles ainsi cardées
sur cette table, de manière à ce qu'elle
soit toute couverte. Après on p
appliquera dessus la pièce suivante,
qui devra y être fortement appuyée.

A
(dessin)

fig. 1e.

B

4-26 Lignes barrées d'une courbe pratiquement verticale. 9 ~~maniére~~. 10 ~~s'etende~~. Entre les lignes 24 et 26 se trouvent un dessin représentant un cadre de filature comme décrit dans le texte des lignes précédentes. [Marge 1] 15: le plus probable. [Marge 9] ou. [Marge 12] etait.

110v

English version

Polygraphy

then to use a very strong general
pressure which, I believe, can be obtained
with the hydraulic press

Project of a new process of cotton
spinning, much simpler than
~~that~~ those we know.

S. Carlos, July 21, 1832.

S. Carlos, 15 oct. 1832
(Would the voice of
animals not be
an additional color
to paint
nature? Volney
quotes the jackal, when
he paints the mysterious
night
where he meditated
the ruins, and the
reader ignores what
was the cry of this
animal; this would not
happen if we ~~could~~
had a work
of this nature
to consult.
~~If it is enough that~~
~~Volney~~
Volney speaks only
of its voice, ~~it~~ this
was not the place
to speak about its figure
in the painting of ~~'a~~
this immortal night,
but, if this voice
adds nothing to
this painting, why
did he talk about it?)

With carders as large as
possible, the cotton will be carded so that
it spreads evenly over them,
and in thin portion (well spread
and a small portion) It will be removed from
on the carders in the way used by the
by the carders, but instead
of ~~lett~~ rolling as they do,
it will be left lying, or it will be rolled
to roll it out on a
table or wide plain board: we will
arrange several sheets thus carded
on this table, in such a way that it
is completely covered. Afterwards we
will apply the next piece on top of it.
will apply on it the following piece,
which will have to be strongly pressed on it.

A
(drawing)

fig. 1st.

B

4-26 Lines crossed with an almost vertical curve. 9 ~~maniére~~. 10 ~~s'etende~~. Between lines 24 and 26 is a drawing of a spinning frame as described in the text on the previous lines. [Margin 1] 15: le plus probable. [Margin 9] ou. [Margin 12] etait.

110v



Transcription de l'original français

Toutes les barres de ce grillage sont des lames ___
fines et presque tranchantes, (je dis ainsi
parce qu'elles doivent être fines, mais ne
pas trancher le coton sous la pression).
Après on passera un peigne entre les
lames; ~~le~~ mais les duites seront en nombre
de moitié inférieur à celui des lames, ___
et ~~n'engrè~~ n'entreront que dans une
oui, et l'autre non: on le fera courir
de A en B ~~sans qu'il~~ plusieurs fois, et
jamais de B en A; après on placera les
dents ~~de~~ entre les lames ou le peigne ___
n'a pas encore entré, et on le fera
courir ~~de B en A~~ à plusieurs reprises de
B en A, et jamais de A en B.

Résultat.

On sent bien qu'en passant le ~~file~~ peigne de
A en B, le coton se séparera, mais comme
il sera retenu par les ~~tra fils lames~~
lames, tous ses fils s'allongeront vers
B exemple:

(dessin)

intervalle où le peigne
n'a pas encore passé

intervalle ~~déjà~~ où
le peigne a passé.

Page entièrement barrée d'un trait pratiquement vertical. 6 ~~duits~~. 17 ~~peigne~~: rajouté au-dessus de la ligne. [Cadre 1] ou. [Cadre 3] ou.

English version

All the bars of this fence are blades ___
thin and almost sharp, (I say so
because they must be thin, but
not cut the cotton under pressure).
Then a comb will be passed between the
blades; but the number of ducts will be
half the number of blades, ___
and ~~in will not ent~~ will enter only in one
yes, and the other not: we ill make it run
from A to B ~~without that~~ many times, and
never from B to A; then we will place the
teeth between the blades where the comb ___
has not yet entered, and we will make it
run ~~from B to A~~ repeatedly from
B to A, and never from A to B.

Result.

We can feel that by passing the ~~thread~~ comb from
A to B, the cotton will separate, but as
it will be retained by the ~~tra wires blades~~
lames, tous ses fils s'allongeront vers
B example:

(drawing)

interval where the comb
has not yet passed

interval ~~alread~~y where
com has passed.

Page entirely crossed out with an almost vertical line. 6 ~~duits~~. 17 ~~peigne~~: added above the line. [Frame 1] ou. [Frame 3] ou.



Transcription de l'original français

En passant ensuite le peigne de B en A
dans les intervalles où il n'aura pas encore
couru, ~~le il en ouvrira de même,~~
les fils se sépareront encore, et se dirigeront
vers A: le coton se trouvera arrangé de
cette manière:

a a a On fera courir après de A en B un grillage ___
(dessins) semblable à AB Fig. 1^e. qui restera
entre les intervalles a: On en fera
courir un autre de B en A qui restera entre les
intervalles ~~P~~ b; et on enlèvera le ___
b b grillage de la fig^e. 1^e. et tout cela
fig. 3 se fera en appuyant, afin qu'aucun
fil ne reste sous les ~~la~~ lames: le coton
se trouvera arrangé de cette manière:
Fig. 4
(dessin barré) (dessin) C'est à dire, qu'il sera tout
préparé pour être tordu; on
connaît l'aptitude des filets
du coton pr se prendre
l'un à l'autre lorsqu'on le tord.

Il sera donc tout préparé pr le
torsage; chaque ~~longée filée~~ longée offrira
un fil à tordre à un rouet: ___
imaginer ~~des~~ un appareil de
rouets pour filer en même temps
un grand nombre de fils, ne
me paraît pas difficile: J'y songerai
un jour, si Dieu exauce mes vœux.

Page entièrement barrée d'un trait vertical. 7 ~~de A en B~~: rajouté au-dessus de la ligne. 10 ~~de B en A:~~ rajouté au-dessus de la ligne. 11~~P~~: certainement un B inachevé. 17 ~~C'est à dire~~: sic. 20 ~~pr~~: pour. 23 ~~filée~~: rajouté au-dessus de la ligne - ~~longée~~: rajouté en dessous de la ligne.

111v

English version

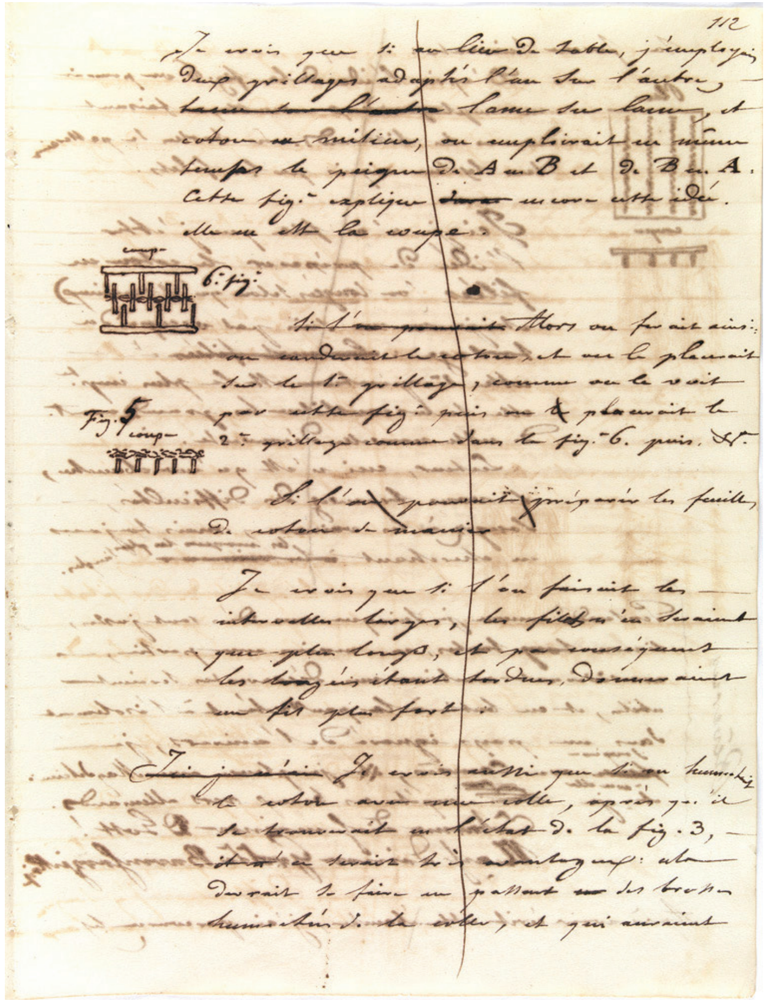
Then passing the comb from B to A
in the intervals where it has not yet
run, ~~the it will open in the same way,~~
the threads will separate again, and will be directed
towards A: the cotton will be arranged in this
this way:

a a a We will run a grid from A to B ___
(drawings) similar to AB Fig. 1e. which will remain
between the intervals a: We will run
run another one from B to A which will remain between
intervals ~~P~~ b; and we will remove the ___
b b grid of fig. 1^st. and all this
fig. 3 will be done by pressing, so that no
thread remains under the blades: the cotton
will be arranged in this way:
Fig. 4
(crossed out drawing) (drawing) That is to say, it will be all
prepared to be twisted; we
know the ability of the threads
of cotton to hold
one to the other when we twist them.

It will therefore be fully prepared for the
twisting; each ~~long thread~~ length will offer
a thread to twist on a spinning wheel: ___
to imagine ~~some~~ a device
to spin at the same time
a large number of threads, does not
seem to me difficult: I will think about it
one day, if God grants my wishes.

Page entirely crossed out with a vertical line. 7 ~~de A en B~~: added above the line. 10 ~~de B en A:~~ added above the line. 11~~P~~: certainly an unfinished B. 17 ~~C'est à dire~~: sic. 20 ~~pr~~: pour. 23 ~~filée~~: added above the line - ~~longée~~: added below the line.

111v



Transcription de l'original français

Je crois que si au lieu de table, j'employais
deux grillages adaptés l'un sur l'autre, ___
~~lame sur l'autre~~ lame sur lame, et
coton au milieu, on emploierait en même
temps le peigne de A en B et de B en A.
Cette fig^e. explique ~~done~~ encore cette idée.
elle en est la coupe.

coupe
(dessin)

6^e. fig^e.

~~Si l'on pouvait~~ Alors on ferait ainsi:
on carderait le coton, et on le placerait
sur le 1^er. grillage, comme on le voit
par cette fig^e. puis on ~~le~~ placerait le
2^e. grillage comme dans la fig^e. 6. puis, etc.

Fig. 5
coupe

Si l'on pouvait préparer les feuilles
de coton de manier

Je crois que si l'on faisait les ____
intervalles larges, les filets n'en seraient
que plus longs, et par conséquent
les longées étant tordues, donneraient
un fil plus fort.

~~Ici je n'ai~~ Je crois aussi que si on humectait
le coton avec une colle, après qu'il
se trouverait en l'état de la fig. 3, ___
~~il n'~~ ce serait très avantageux: cela
devrait se faire en passant ~~un~~ des brosses
humectées de la colle, et qui auraient

Page entièrement barrée d'une courbe pratiquement verticale. 4 ~~emploirait~~. 14 ~~<etc>~~. 15-16 Lignes barrés de deux petits traits obliques. 24 ~~l'etat~~.

English version

I believe that if instead of a plates, I used
two grids fitted one on top of the other, ___
~~blade on the other~~ blade on blade, and
cotton in the middle, we would use at the same
time the comb from A to B and from B to A.
This fig. explains ~~therefore~~ still this idea.
it is the cut of it.

cut
(drawing)

6^th. fig.

~~If one could~~ Then we would do this:
we would card the cotton and place it on the
on the 1^st grid, as you can see
on this fig. when we ~~the~~ would place the
2^nd. grid as in fig^e. 6. then, etc.

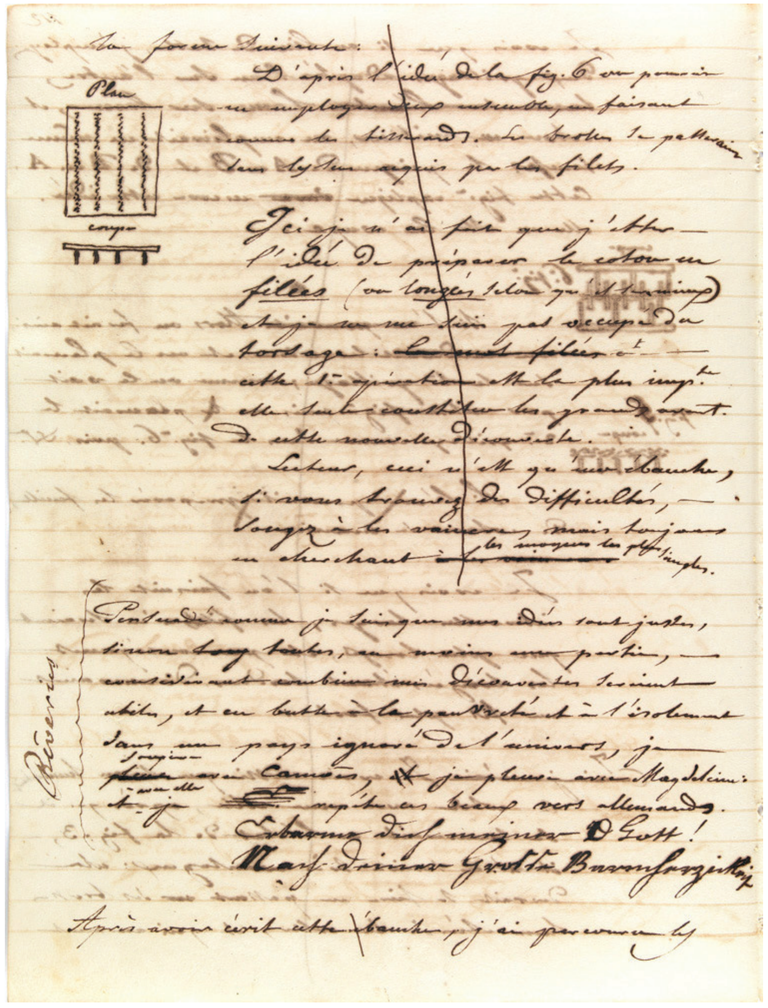
Fig. 5
cut

If we could prepare the cotton
sheets in a way

I believe that if we made the ____
wide intervals, the threads would only be
longer, and consequently
the lengths being twisted, would give
a stronger thread.

~~Here I do not have~~ I also believe that if you moisten
the cotton with glue, after it
was in the state shown in fig. 3, ___
~~it do not~~ this would be very advantageous: it
should be done by passing ~~one~~ the brushes
moistened with the glue, and which would have

Page entirely crossed out with an almost vertical curve. 4 ~~emploirait~~. 14 ~~<etc>~~. 15-16 Lines crossed out with two small slashes. 24 ~~l'etat~~.



Transcription de l'original français

la forme suivante:

Plan (dessin)

D'aprés l'idée de la fig. 6 on pourrait
en employer deux ensemble, en faisant
comme les tisserands. Les brosses se passeraient
dans les sens acquis par les filets.

coupe (dessin)

Ici je n'ai fait que jeter ___
l'idée de préparer le coton en
filées (ou longées selon qu'il sera mieux)
et je ne me suis pas occupé du
torsage: ~~le mot filées~~ ═══
cette 1^e^. opération est la plus imp^te^.
elle seule constitue les grands avant<ages>
de cette découverte.
Lecteur, ceci n'est qu'une ébauche,
si vous trouvez des difficultés, ___
songez à les vaincre mais toujours
en cherchant ~~à les vain~~ les moyens les plus simples.

Rêveries.

Persuadé comme je suis que mes idées sont justes,
sinon ~~touj~~ toutes, au moins, une partie, ___
considérant combien mes découvertes seraient
utiles, et en butte à la pauvreté et à l'isolement
dans un pays ignoré de l'univers, je
~~pleure~~ soupire avec Camões, ~~et~~ je pleure avec Magdeleine:
et avec elle je ~~E~~ répète ces beaux vers allemands.
Erbarme dich meiner O Gott
Nach deiner Grossen Barmherzigkeit

Après avoir écrit cette ébauche, j'ai parcouru les

1-17 Lignes barrées d'un trait entre oblique et vertical. 6 ~~j'etter.~~ 12 ~~avant.~~: étrange abréviation. 17 ~~les moyens les plus~~: rajouté au-dessus de la ligne. 23 soupire: rajouté au-dessus de la ligne. 24 avec elle: rajouté au-dessus de la ligne - repéte. 25 Erbarme dich meiner O Gott!: sic 26 Nach deiner Grosse Barmherzigkeit: sic. 27 Ligne barrée d'un trait oblique.

122v

English version

the following form:

Plan (drawing)

According to the idea of fig. 6 one could
employ two of them together, making
like the weavers. The brushes would be passed
in the directions acquired by the threads.

cut (drawing)

Here I have only thrown ___
the idea of preparing the cotton in
spun (or long depending on how it is best)
and I did not deal with the
twisting: ~~the word spun~~ ═══
this 1st operation is the most important.
it alone constitutes the major advant<ages>
of this discovery.
Reader, this is only a draft,
if you find difficulties, ___
consider overcoming them, but always
by seeking ~~the vain~~ the simplest means.

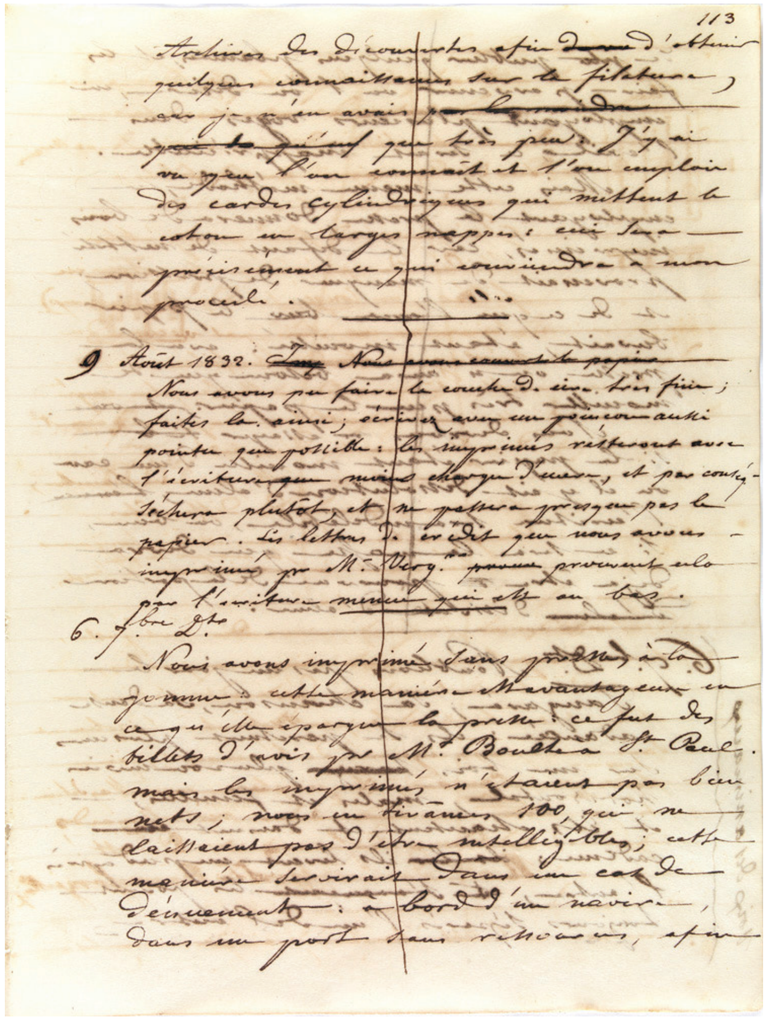
day dreams

Convinced as I am that my ideas are right,
if not ~~ever~~ all, at least a part of them, ___
considering how useful my discoveries would be,
and facing poverty and isolation in a country
in a country ignored by the universe, I
~~weep~~ sigh with Camões, ~~and~~ I cry with Magdeleine:
and with her I ~~And~~ repeat these beautiful German verses.
Erbarme dich meiner O Gott
Nach deiner Grossen Barmherzigkeit

After writing this draft, I went through the

1-17 Lines crossed out with a line between oblique and vertical. 6 ~~j'etter.~~ 12 ~~avant.~~: strange abbreviation. 17 ~~les moyens les plus~~: added above the line. 23 soupire: added above the line. 24 avec elle: added above the line - repéte. 25 Erbarme dich meiner O Gott!: sic 26 Nach deiner Grosse Barmherzigkeit: sic. 27 Line crossed with an oblique line.

122v



Transcription de l'original français

Archives des découvertes afin ~~de v~~ d'obtenir
quelques connaissances sur la filature,
car je n'en avais ~~pas la moindre~~
~~que de qu'ins~~ que très peu: j'y ai
vu que l'on connaît et l'on emploie
des cardes cylindriques qui mettent le
coton en larges nappes: ceci sera ___
précisément ce qui conviendra à mon
procédé.

---

9 Août 1832. ~~Imp Nous avons couvert le papier~~
Nous avons pu faire la couche de cire très fine;
faites la ainsi; écrivez avec un poinçon aussi
pointu que possible: les imprimés resteront avec
l'écriture ~~que~~ moins chargée d'encre, et par conséq^t.
sèchera plus tôt, et ne passera presque pas le
papier. Les lettres de crédit que nous avons _
imprimées pr M^r. Verg^no. ~~prouv~~ prouvent cela
par l'écriture menue qui est au bas.

6. 7^bre. D^to.

Nous avons imprimé sans presse à la
gomme: cette manière est avantageuse en
ce qu'elle épargne la presse: ce fut des
billets d'avis pr M^r. Boulte à S^t. Paul.
mais les imprimés n'étaient pas bien
nets; nous en tirâmes 100, qui ne
laissaient pas d'être intelligibles; cette
manière servirait dans un cas de
dénuement: à bord d'un navire,
dans un port sans ressources, afin

Page entièrement barrée d'un long trait presque vertical. 15 ~~plutôt~~. 17 ~~imprimé~~ - ~~pr~~: pour - Nom à identifier. 18 ~~l'ecriture~~. 21 ~~maniére~~. 24 ~~n'etaient~~. 27 ~~maniére~~.

English version

Archives of the findings ~~of v~~ in order to obtain
some knowledge about spinning,
because I had ~~the least~~
~~that of the~~ only very little: I saw
that one knows and employs
cylindrical carders that put the
cotton into large sheets: this will be ___
precisely what will be appropriate for my
process.

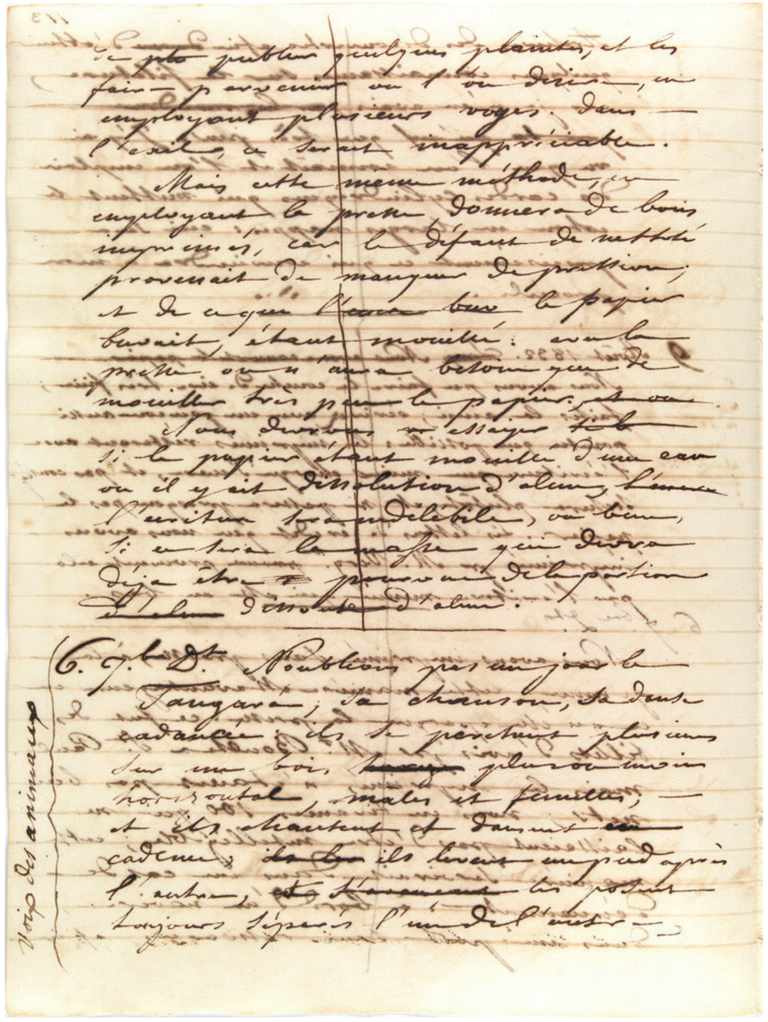
---

9 August 1832. ~~Imp We have covered the paper~~
We could make the wax layer very thin;
do it like that; write with a burin
as sharp as possible: the prints will remain with the
the writing ~~that~~ less charged with ink, and therefore
it will dry sooner, and will hardly pass the
paper. The letters of credit that we have _
printed by Mr. Verg^no. ~~prov~~ prove that
by the small writing at the bottom.

6. 7^ber. D^to.

We have printed without a
gum press: this way is advantageous in
that it saves the press: it was
notices to Mr. Boulte in St. Paul.
but the prints were not very
neat; we printed 100 of them, which
are still intelligible; this
manner would be useful in a case of
destitution : aboard a ship,
in a port without resources, in order

Page entirely crossed out with a long almost vertical line. 15 ~~plutôt~~. 17 ~~imprimé~~ - ~~pr~~: pour - Name to be identified. 18 ~~l'ecriture~~. 21 ~~maniére~~. 24 ~~n'etaient~~. 27 ~~maniére~~.



Transcription de l'original français

de ~~plu~~ publier quelques plaintes, et les
faire parvenir où l'on désire, en
employant plusieurs voyes. dans ___
l'exil, ce serait inappréciable.
Mais cette même méthode, en
employant la presse donnera de bons
imprimés, car le défaut de netteté
provenait de manque de pression;
et de ce que ~~l'encre~~ le papier
buvait, étant mouillé: avec la
presse on n'aura besoin que de
mouiller très peu le papier~~, et on~~
Nous devrons ~~r~~ essayer ~~si l~~
si le papier étant mouillé d'une eau
où il y ait dissolution d'alun, ~~l'encre~~
l'écriture sera indélébile, ou bien,
si ce sera la masse qui devra
déjà être ~~r~~ pourvue de la portion
~~d'alun~~ dissoute d'alun.

Voix des animaux

6. 7^bre^. D^to^. N'oublions pas un jour le
Tangará; sa chanson, sa danse
cadancée: ils se perchent plusieurs
sur un bois ~~horizo~~ plus ou moins
horizontal, mâles et femelles; ___
et ils chantent et dansent en
cadence; ~~ils lev~~ ils lèvent un pied après
l'autre, et ~~s'avancent~~ les posent
toujours séparés l'un de l'autre ___

1-19 Barrées d'un trait vertical. 2 ~~ou~~ - ~~desire~~. 3 ~~voyes~~: sic, pour voies - ~~dans~~: sic. 15 ~~ou~~. 16 ~~l'ecriture~~. 18 ~~déja~~. 26 levent.

113v

English version

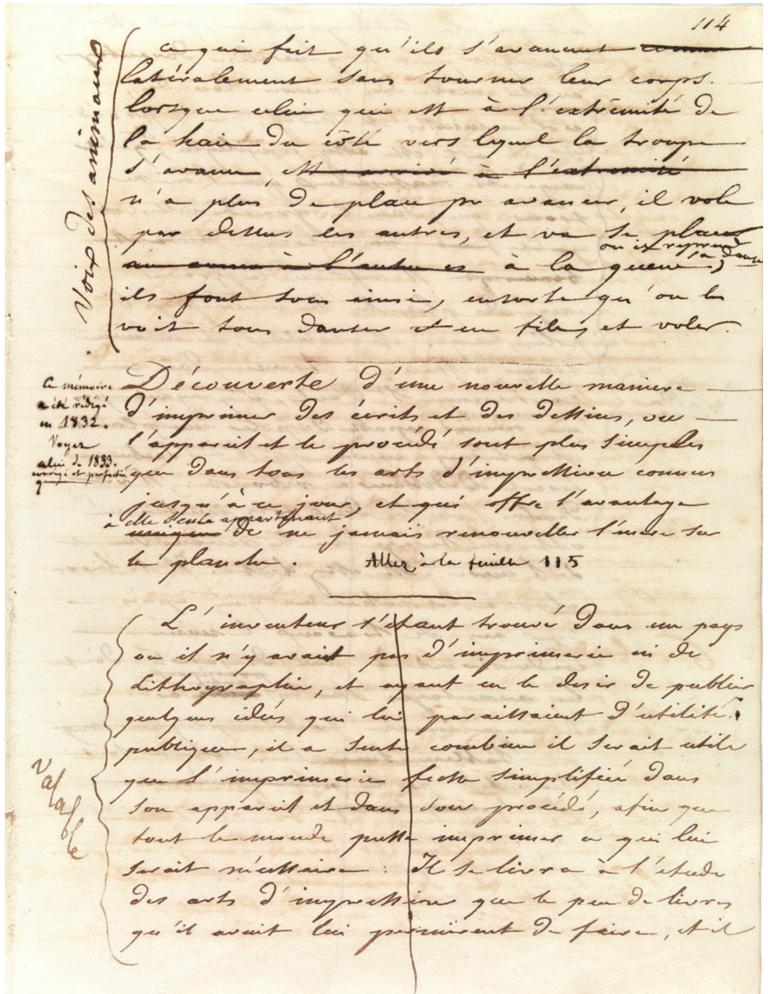
to ~~plu~~ publish some complaints, and
send them where you want them,
employing several means. in ___
exile, it would be invaluable.
But this same method,
employing the press will give good
printings, because the lack of sharpness
came from lack of pressure;
and what than ~~ink~~ the paper
absorbed, being wet: with the
press we will only need
to wet the paper very little~~, and we~~
We must ~~r~~ try ~~if t~~
if the paper being wet with water
where there is a solution of alum, ~~the ink~~
the writing will be indelible, or else,
if it will be the masses that will have to
already be ~~r~~ provided with the portion
~~of alum~~ dissolved alum.

Animal voice

6. 7^ber^. D^to^. Let us not forget one day
Tangará; his cadenced song, his
dance: they perch several
on a ~~horizo~~ more or less
horizontal, males and females; ___
and they sing and dance in
cadence; ~~they ri~~ they lift a foot after
the other, and ~~advance~~ they place themselves
always separated from each other ___

1-19 Crossed out with a vertical line. 2 ~~ou~~ - ~~desire~~. 3 ~~voyes~~: sic, for voies - ~~dans~~: sic. 15 ~~ou~~. 16 ~~l'ecriture~~. 18 ~~déja~~. 26 levent.

113v



Transcription de l'original français

Voix des animaux

ce qui fait qu'ils s'avancent ~~comme~~
latéralement sans tourner leur corps.
lorsque celui qui est à l'extrémité de
la haie du côté vers lequel la troupe
s'avance, ~~est arrivé à l'extremité~~
n'a plus de place pr avancer, il vole
par dessus les autres, et va se placer
~~au comm à l'autre es~~ à la queue où il reprend sa danse,
ils font tous ainsi, en sorte qu'on les
voit tous danser et en file, et voler.

Ce mémoire a été rédigé en 1832. Voyez celui de 1833 corrigé et perfectionné ____

Découverte d'une nouvelle manière ___
d'imprimer des écrits et des dessins, où ___
l'appareil et le procédé sont plus simples
que dans tous les arts d'imprimerie connus
jusqu'à ce jour, et qui offre l'avantage
~~unique~~ à elle seule appartenant de ne jamais renouveller l'encre sur
la planche. Allez à la feuille 115

---

valable

L'inventeur s'étant trouvé dans un pays
où il n'y avait pas d'imprimerie ni de
lithographie, et ayant eu le désir de publier
quelques idées qui lui paraissaient d'utilité
publique, il a senti combien il serait utile
que l'imprimerie fût simplifiée dans
son appareil et dans son procédé, afin que
tout le monde pût imprimer ce qui lui
serait nécessaire: Il se livra à l'étude
des arts d'impression que le peu de livres
qu'il avait lui permirent de faire, et il

3 lorsque: sic - l'extrêmité. 8 ou il reprend sa danse: rajouté au-dessus de la ligne. 11 maniere. 12 ou. 16 à elle seule appartenant: rajouté au-dessus de la ligne. 18-28 Lignes barrées d'un trait vertical. 18 ~~s'etant~~. 19 ~~ou~~. 20 ~~desir~~. 23 ~~fusse~~: erreur grammaticale. 25 ~~pusse~~: erreur grammaticale. 26 ~~l'etude~~.

English version

Animal voices

which makes them advance ~~as~~
sideways without turning their body.
when the one which is at the end of
the hedge on the side towards the troop
advances, ~~has arrived at the end~~
has no more room to move, it flies
over the others, and goes to place itself
~~to the comm to the other es~~ in the queue where it resumes its dance,
they all do so, so that one sees them
all dance in a row, and fly.

This report was written in 1832. See the one of 1833 corrected and perfected ____

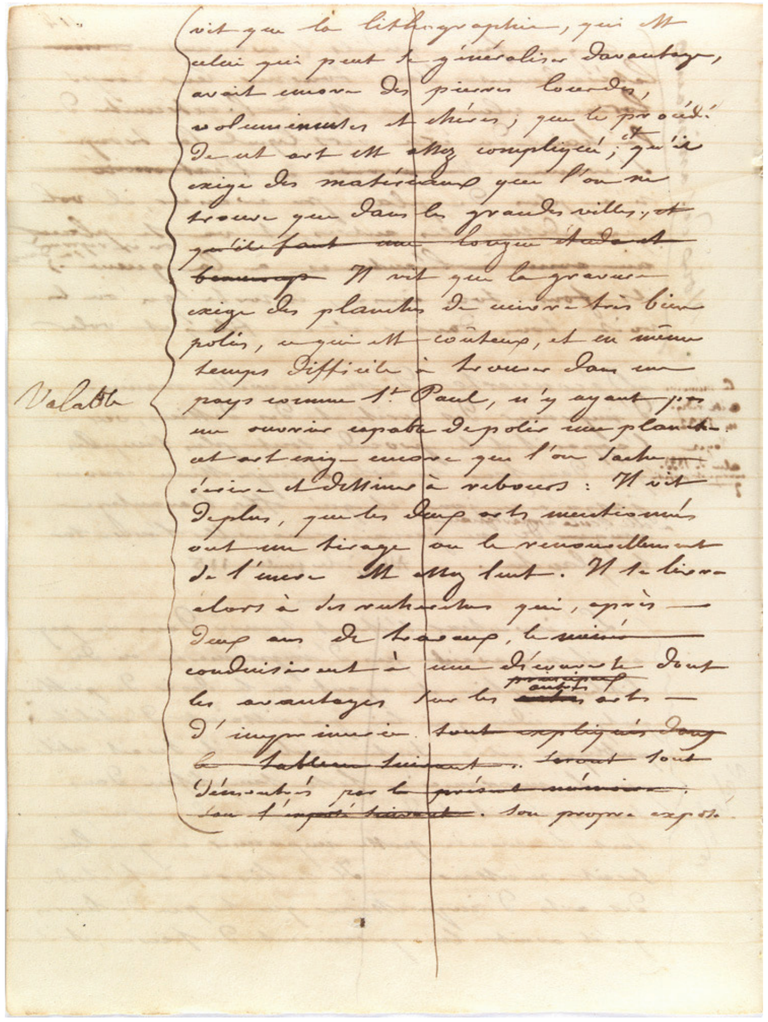
Discovery of a new way ___
to print writings and drawings, where ___
the device and the procedures are simpler
than in all the known printing arts
until now, and which offers the advantage
~~unique~~ to it alone belonging to never renew the ink on
the board. Go to sheet 115

---

valid

The inventor having found himself in a country
where there was no printing or
lithography and having had the desire to publish
some ideas which seemed to him of public
utility, he felt how useful it would be
that the printing was simplified in
its device and its process, so that
everyone could print what
would be necessary: He gave himself to the study
of the arts of printing that the few books
that he had allowed him to do, and he

3 lorsque: sic - l'extrêmité. 8 ou il reprend sa danse: added above the line. 11 maniere. 12 ou. 16 à elle seule appartenant: added above the line. 18-28 Lines crossed out with a vertical line. 18 ~~s'etant~~. 19 ~~ou~~. 20 ~~desir~~. 23 ~~fusse~~: grammatical error. 25 ~~pusse~~: grammaticale error. 26 ~~l'etude~~.



Transcription de l'original français

Valable

vit que la lithographie, qui est
celui qui peut se généraliser davantage,
avait encore des pierres lourdes,
volumineuses et chères; que le procédé
de cet art est assez compliqué, et qu'il
exige des matériaux que l'on ne
trouve que dans les grandes villes.~~, et~~
~~qu'il faut une longue étude et~~
~~beaucoup~~ Il vit que la gravure
exige des planches de cuivre très bien
polies, ce qui est coûteux, et en même
temps difficile à trouver dans un
pays comme S^t. Paul, n'y ayant pas
un ouvrier capable de polir une planche.
cet art exige encore que l'on sache ___
écrire et dessiner à rebours: Il vit
de plus, que les deux arts mentionnés
ont un tirage où le renouvellement
de l'encre est assez lent. Il se livra
alors à des recherches qui, après ___
deux ans de travaux, le ~~menè-~~
conduisirent à une découverte dont
les avantages sur les ~~autres principaux~~ autres arts ___
d'imprimerie ~~sont expliqués dans~~
~~le tableau suivant. seront~~ sont
démontrés par ~~le présent mémoire:~~
~~son l'exposé suivant.~~ son propre exposé.

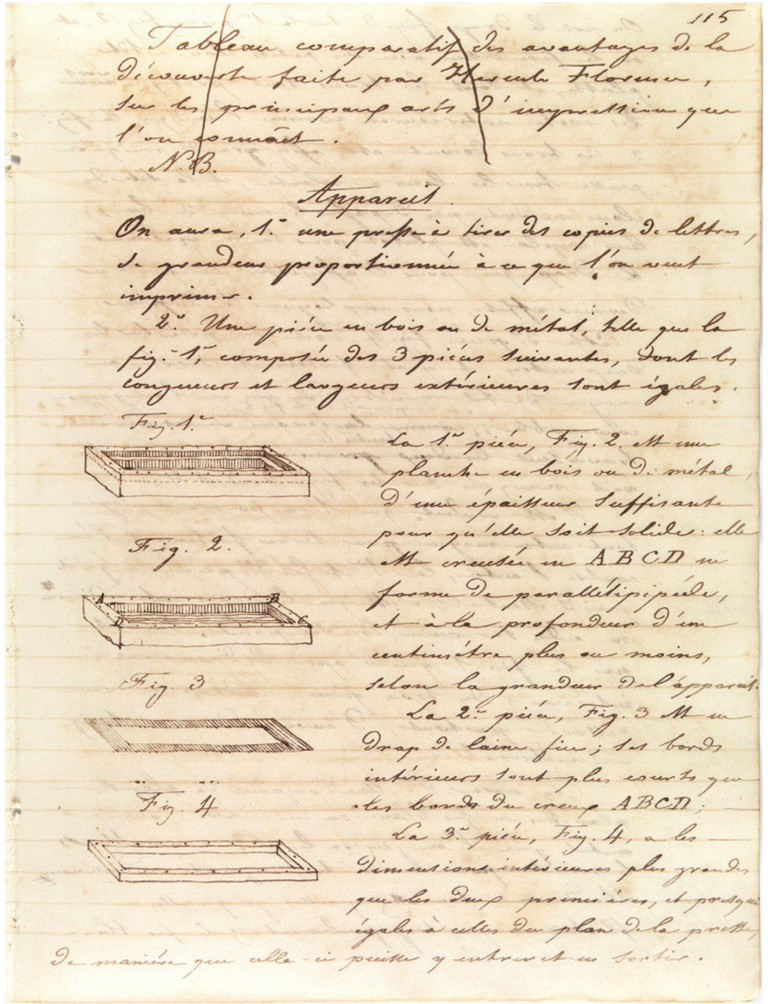
Page entièrement barrée d'un trait vertical. 18 ~~ou~~. 23 ~~principauxautres~~: rajouté au-dessus de la ligne.

English version

Valid

saw that lithography, which is
the one that can become more generalized,
still had heavy stones,
voluminous and expensive; that the process
of this art is rather complicated, and that it
requires materials that one
finds only in the large cities.~~, and~~
~~that it takes a long study and~~
~~much~~ He saw that engraving
requires very well polished copper plates
plates, which is expensive, and at the same
time difficult to find in a
country like St. Paul, not having there
a workman able to polish a plate.
this art still requires that one knows how to ___
to write and draw backwards: He saw
moreover, that the two arts mentioned
have a print where the renewal
of the ink is rather slow. He gave himself up
then with research which, after ___
two years of work, the ~~men-~~
led to a discovery whose
advantages over other main other printing ___
arts ~~are explained in~~
~~the following table. will be~~ are
demonstrated by ~~the present report:~~
~~its following presentation.~~ his own presentation.

Page entirely crossed out with a vertical line. 18 ~~ou~~. 23 ~~principauxautres~~: added above the line.



Transcription de l'original français

Tableau comparatif des avantages de la
découverte faite par Hercule Florence,
sur les principaux arts d'impression que
l'on connaît.
N. B.

Appareil.

On aura, 1°. une presse à tirer des copies de lettres,
de grandeur proportionnée à ce que l'on veut
imprimer.
2°. Une pièce en bois ou de métal, telle que la
fig^e. 1^e, composée des 2 pièces suivantes, dont les
longueurs et largeurs extérieures sont égales.

Fig. 1^e.
(dessin) La 1^e. pièce, Fig. 2. est une
planche en bois ou de métal,
d' une épaisseur suffisante
pour qu'elle soit solide: elle
Fig. 2. est creusée en ABCD en
(dessin) forme de parallélépipède,
et à la profondeur d'un
centimètre plus ou oins,
Fig. 3 selon la grandeur de l'appareil.
(dessin) La 2^e. pièce, Fig. 3 est un
drap de laine fine; ses bords
intérieurs sont plus courts que
Fig. 4 les bords du creux ABCD; __
(dessin) La 3^e. pièce, Fig. 4, a les __
dimensions intérieures plus grandes
que les deux premières, et presque
égales à celles du plan de la presse,
de manière que celle-ci puisse y entrer et en sortir.

1-5 Lignes barrées de deux traits en trapèze. 11 piéces. Dans le dessin des lignes 19-21 (Fig. 2), on distingue à chacun des 4 coins de l'appareil respectivement les lettres A, B, C, D. 31 maniére.

English version

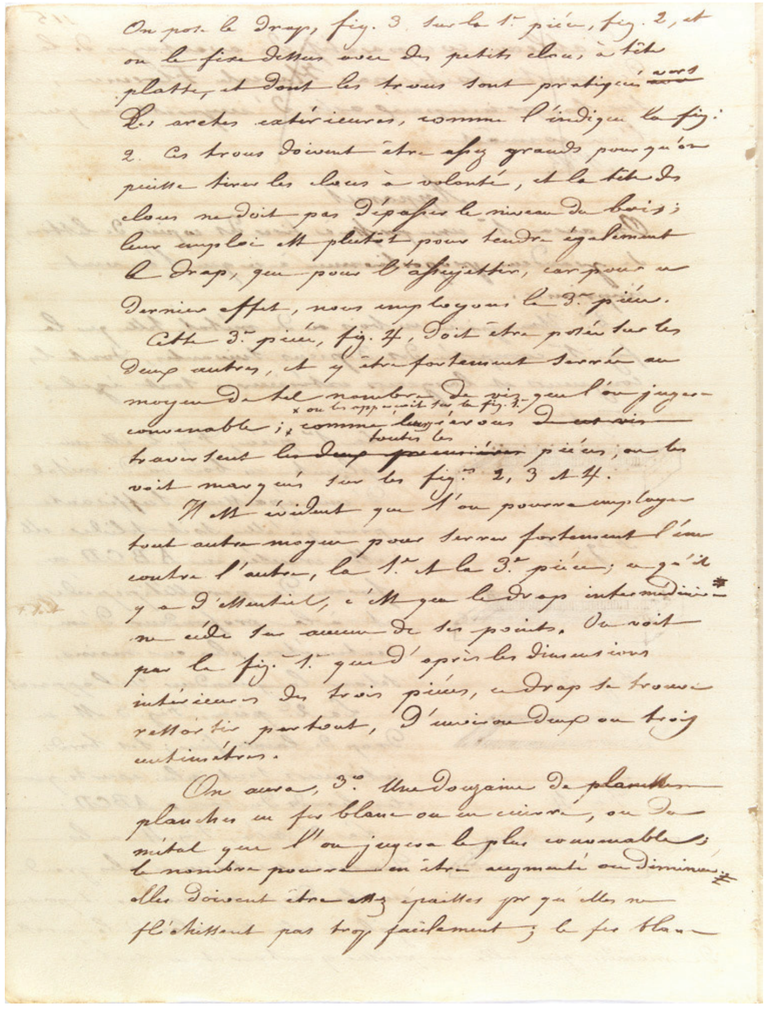
Comparative table of the advantages of the
discovery made by Hercules Florence,
on the main arts of impression that
we know.
N. B.

Device.

We will have, 1^st. a press to draw copies of letters,
of a size proportionate to what we want
to print.
2^nd. A piece of wood or metal, as shown in
fige. 1^st, composed of the following 2 pieces, whose
length and width are equal.

Fig. 1^st.
(drawing) The 1^st. piece, Fig. 2. is a
wooden or metal plate,
of sufficient thickness
to be solid: it
Fig. 2^nd. is hollowed in ABCD in
(drawing) shape of a parallelepiped,
and at the depth of one
centimeter more or less,
Fig. 3 depending on the size of the device.
(drawing) The 2^nd piece, Fig. 3 is a sheet
of fine wool; its inner
edges are shorter than those of the
Fig. 4 the edges of the hollow ABCD; __
(drawing) The 3^rd piece, Fig. 4, has the __
the internal dimensions larger
than the first two, and almost
equal to the plane of the press,
so that this can enter and leave it.

1-5 Lines crossed with two trapezoidal lines. 11 piéces. In the drawing of lines 19-21 (Fig. 2), we distinguish at each of the 4 corners of the device respectively the letters A, B, C, D. 31 maniére.



Transcription de l'original français

On pose le drap, fig. 3 sur la 1e. pièce, fig. 2, et
on le fixe dessus avec des petits clous à tête
platte, et dont les trous sont pratiqués ~~avec~~ vers
les arêtes extérieures, comme l'indique la fig.
2. Ces trous doivent être assez grands pour qu'on
puisse tirer les clous à volonté, et la tête des
clous ne doit pas dépasser le niveau du bois;
leur emploi est plutôt pour tendre également
le drap, que pour l'assujettir, car pour ce
dernier effet, nous employons la 3e. pièce.

Cette 3e. pièce, fig. 4, doit être posée sur les
deux autres, et y être fortement serrée au
moyen de tel nombre de vis que l'on jugera
convenable; on les aperçoit sur la fig. 1e. comme leurs écrous ~~de ces vis~~
traversent ~~les deux premières~~ toutes les pièces, on les
voit marquées sur les figes. 2, 3 et 4.

Il est évident que l'on pourra employer
tout autre moyen pour serrer fortement l'une
contre l'autre, la 1e. et la 3e. pièces; ce qu'il
y a d'essentiel, c'est que le drap intermédiaire
ne cède sur aucun de ses points. On voit
par la fige. 1e. que d'après les dimensions
intérieures des trois pièces, ce drap se trouve
ressortir partout, d'environ deux ou trois
centimètres.

On aura, 3e. Une douzaine de ~~planches~~
planches en fer blanc ou en cuivre, ou du
métal que l'on jugera le plus convenable;
le nombre pourra en être augmenté ou diminué.;
elles doivent être assez épaisses pr qu'elle ne
fléchissent pas trop facilement; le fer blanc

3 platte: sic - vers: rajouté au-dessus de la ligne. 4 aretes. 10 piéce. 11 piéce. 14 on les apperçoit sur la fig. 1e.: rajouté au-dessus de la ligne - leurs: raturé sur un «les». 15 ~~premiéres~~ - toutes les: rajouté au-dessus de la ligne - piéces. 19 piéce. 21 céde. 23 piéces. 30 elles: sic - pr: pour.

115v

English version

The sheet, fig. 3, is placed on the 1st piece, fig. 2, and
one fixes it above with small nails with a
flat head, and whose holes are practised ~~with~~ towards
the external edges, as indicated in fig.
2. These holes must be large enough so that
the nails can be pulled out at will, and the heads of the
the nails should not exceed the level of the wood;
their use is rather to tighten the sheet evenly
rather than to secure it, because for this
last effect, we use the 3rd. piece.

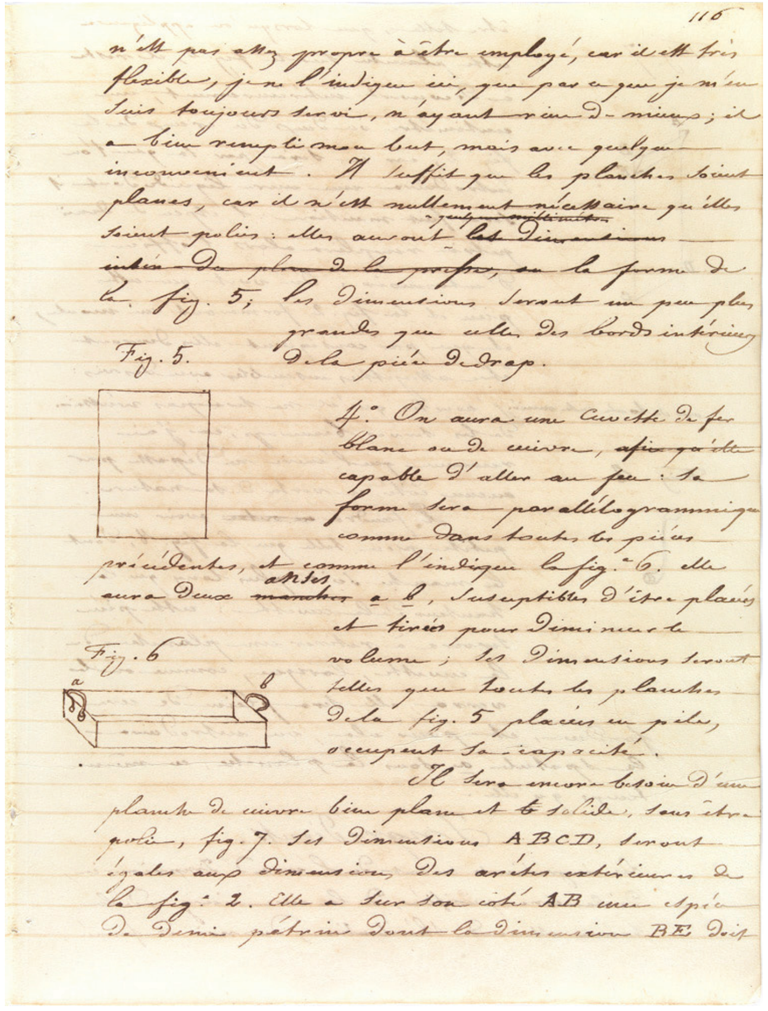
This 3rd piece, fig. 4, must be placed on the
two others, and be strongly tightened there by
means of such number of screws as one will judge
suitable; one sees them on fig. 1st. as their nuts ~~of these scr~~
cross ~~the two first~~ all the pieces, we see
marked on figs. 2, 3 and 4.

It is obvious that one can use
any other means to strongly tighten one
against the other, the 1st and 3rd pieces; what is
essential is that the intermediate sheet
does not give way on any of its points. One sees
by fig. 1st that according to the
internal dimensions of the three pieces, this sheet
stands out everywhere, approximately two or three
centimeters.

We will have, 3rd A dozen ~~plates~~
plates of tin or copper, or of the
metal that one will judge the most suitable;
the number can be increased or decreased,
they must be thick enough so that they do not
bend too easily; the tin plate

3 platte: sic - vers: added above the line. 4 aretes. 10 piéce. 11 piéce. 14 on les apperçoit sur la fig. 1e.: added above the line - leurs: raturé sur un «les». 15 ~~premiéres~~ - toutes les: added above the line - piéces. 19 piéce. 21 céde. 23 piéces. 30 elles: sic - pr: pour.

115v



Transcription de l'original français

n'es pas assez propre à être employé, car il est très
flexible, je ne l'indique ici, que parce que je m'en
suis toujours servi, n'ayant rien de mieux; il
a bien rempli mon but, mais avec quelque
inconvénient. Il suffit que les planches soient
planes, car il n'est nullement nécessaire qu'elles
soient polies: elles auront ~~quelques millimètres les dimensions~~ ____
~~intér du plan de la presse, ou~~ la forme de
la fig. 5; les dimensions seront un peu plus
grandes que celles de bords intérieurs
Fig. 5. de la pièce de drap.
(dessin)

4°. On aura une cuvette de fer
blanc ou de cuivre, ~~afin qu'elle~~
capable d'aller au feu: sa
forme sera parallélogrammique
comme dans toutes les pièces ___
précédentes, et comme l'indique la fig^e. 6. elle
aura deux ~~manches~~ anses a b, susceptibles d'être placées
et tirées pour diminuer le ___
Fig. 6 volume; ses dimensions seront
a(dessin) b telles que toutes les planches ___
de la fig. 5 placées en pile,
occupent sa capacité.

Il sera encore besoin d'une
planche de cuivre bien plane et ~~b~~ solide, sans être
polie, fig. 7. ses dimensions ABCD, seront
égales aux dimensions des arêtes extérieures de
la fig^e. 2. Elle a sur son côté AB une espèce
de demi pétrin dont la dimension BE doit

5 inconvenient. 7 ~~quelques millimètres~~: rajouté au-dessus de la ligne. 11 piéce. 17 elle: sic. 27 arétes.

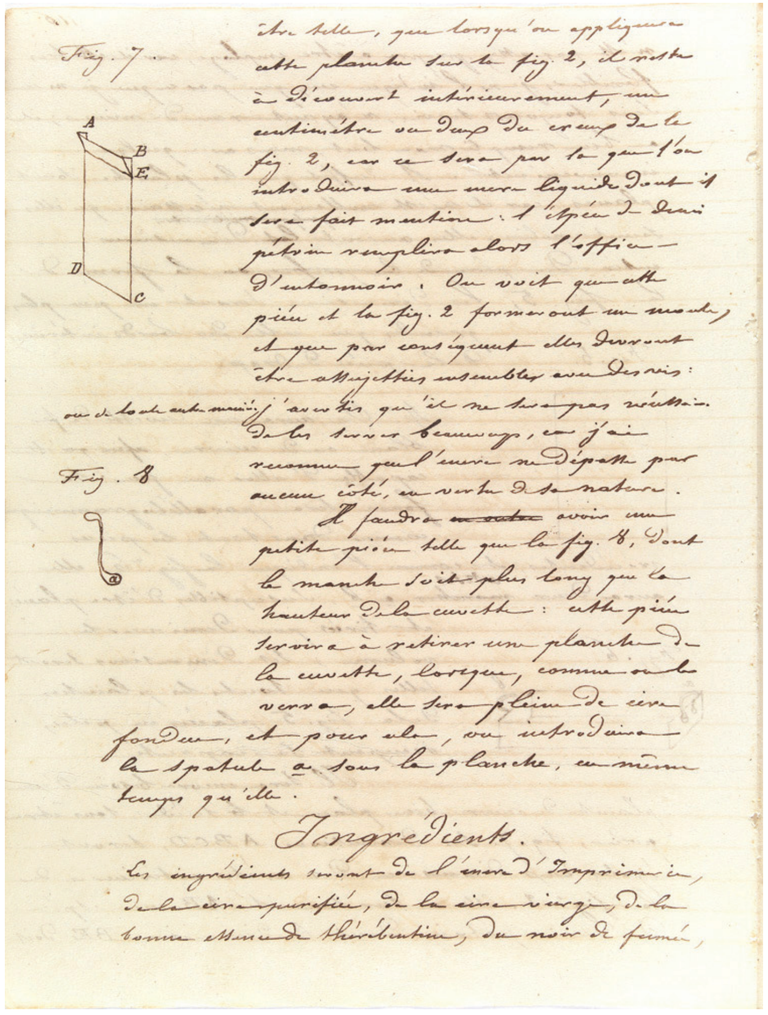
English version

is not suitable enough to be used, because it is very
flexible, I only mention it here ,because I have
always used it, not having anything better; it
has served my purpose well, but with some
disadvantage. It is enough that the plates are
flat, because it is not necessary that they
are polished: they will have ~~a few millimeters the dimensions~~ ____.
~~inter of the presse plan, or~~ the shape of
the fig. 5; the dimensions will be a little larger than
than those of the inner edges
Fig. 5. of the piece of sheet.
(drawing)

4th. We will have a basin of tin
or copper, so that it
can go to the fire: its
shape will be parallelogrammatic
as in all the previous ___.
pieces, and as shown in fig. 6. it
will have two ~~handles~~ handles a b, susceptible to be placed
and pulled to decrease the ___.
Fig. 6 volume; its dimensions will be
a(drawing) b such that all the boards ___
of fig. 5 placed in a pile,
occupy its capacity.

It will still be necessary to have a
copper board, really flat and solid, without being
polished, fig. 7. Its dimensions ABCD, will be
equal to the dimensions of the external edges of.
fig. 2. It has on its side AB a kind of
of half kneading whose dimension BE must

5 inconvenient. 7 ~~quelques millimètres~~: added above the line. 11 piéce. 17 elle: sic. 27 arétes.



Transcription de l'original français

être telle, que lorsqu'on appliquera
Fig. 7 cette planche sur la fig. 2, il reste
à découvert intérieurement, un
(dessin) centimètre ou deux du creux de la
fig. 2, car ce sera par là que l'on
introduira une encre liquide dont il
sera fait mention: l'espèce de demi
pétrin remplira alors l'office ___
d'entonnoir. On voit que cette
pièce et la fig. 2 formeront un moule,
et que par conséquent elles devront
être assujetties ensemble avec des vis:
ou de toute autre manière j'avertis qu'il ne sera pas nécessaire
de les serrer beaucoup, car j'ai
reconnu que l'encre ne dépasse par
Fig. 8 aucun côté en vertu de sa nature.
(dessin) Il faudra ~~en outre~~ avoir une
petite pièce telle que la fig. 8, dont
le manche soit plus long que la
a hauteur de la cuvette: cette pièce
servira à retirer une planche de
la cuvette, lorsque, comme on le
verra, elle sera pleine de cire
fondue, et pour cela, on introduira
la spatule a sous la planche, en même
temps qu'elle.

Ingrédients.

Les ingrédients seront de l'encre d'Imprimerie,
de la cire purifiée, de la cire vierge, de la
bonne essence de térébenthine, du noir de fumée,

4-9 Dans le dessin se trouvent notés les points A, B, C, D et E. 5 la. 7 l'espéce. 10 piéce. 13 ou de toute autre manière: à lire avant les deux points de la ligne précédente. 20 piéce. 30 thérébentine.

116v

English version

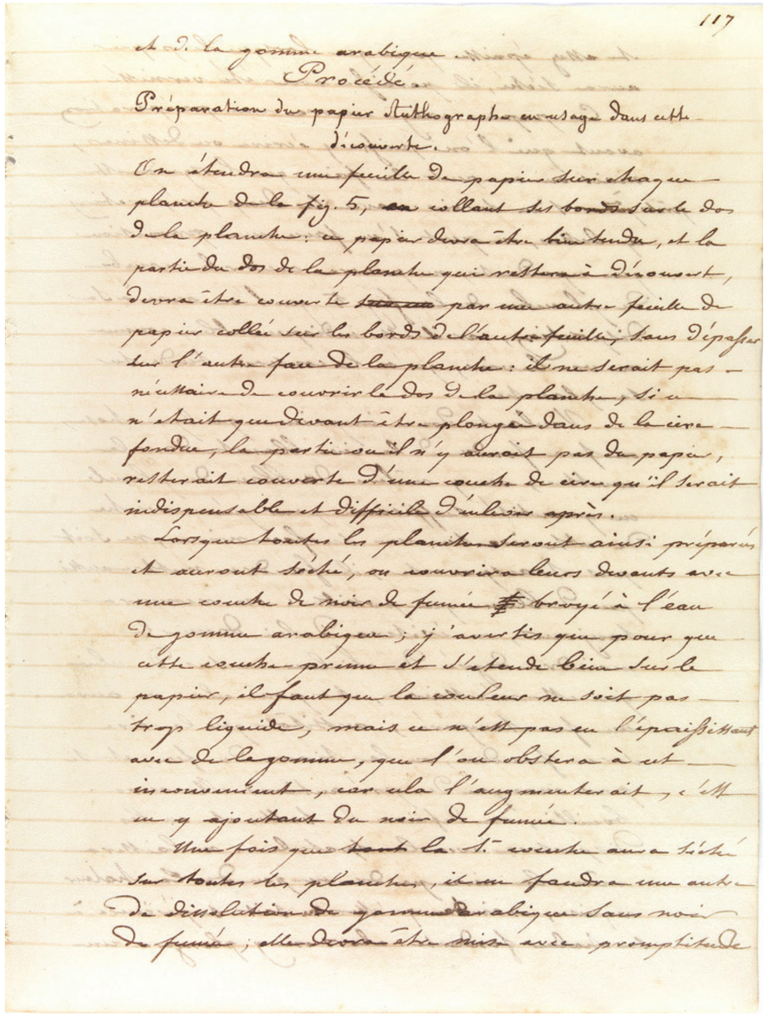
be such, that when we apply
Fig. 7 this plate to fig. 2, it remains
uncovered internally, one
(drawing) centimeter or two of the hollow of the
fig. 2, because it will be by there that one
will introduce the liquid ink that will
be mentioned: the kind of half
kneading will then act as a ___
funnel. It can be seen that this
piece and fig. 2 will form a mold,
and that consequently they will
be secured together with screws:
or in another way I warn here that it will not be necessary
to tighten them much, because I have
reconginzed that the ink does not protrude
Fig. 8 on any side by virtue of its nature.
(drawing) In addition, it will ~~besides~~ be necessary to have a
small piece such as fig. 8, whose
handle is longer than the
height of the basin: this piece
will serve to remove a plate from the
the basin, when, as we shall
see, it will be full of molten
wax, and for this purpose, the spatula
will be introduced under the plate, at the same
time.

Ingredients.

The ingredients will be printing ink,
purified wax, virgin wax, good
turpentine essence, lampblack,

4-9 In the drawing are noted the points A, B, C, D and E. 5 la. 7 l'espéce. 10 piéce. 13 ou de toute autre manière: to be read before the colon in the previous line. 20 piéce. 30 thérébentine.

116v



Transcription de l'original français

et de la gomme arabique.

Procédé.

Préparation du papier Authographe en usage dans cette découverte.

On étendra une feuille de papier sur chaque planche de la fig. 5, en collant ses bords sur le dos de la planche: ce papier devra être bien tendu, et la partie du dos de la planche qui restera à découvert, devra être couverte ~~sur un~~ par une autre feuille de papier collée sur les bords de l'autre feuille, sans dépasser sur l'autre face de la planche: il ne serait pas ___ nécessaire de couvrir le dos de la planche, si ce ___ n'était que devant être plongée dans de la cire ___ fondue, la partie où il n'y aurait pas de papier, resterait couverte d'une couche de cire qu'il serait indispensable et difficile d'enlever après.

Lorsque toutes les planches seront ainsi préparées et auront séché, on couvrira leurs devants avec une couche de noir de fumée ~~p~~ broyé à l'eau de gomme arabique; j'avertis que pour que cette couche prenne et s'étende bien sur le papier, il faut que la couleur ne soit pas ___ trop liquide, mais ce n'est pas en l'épaississant avec de la gomme, que l'on obstera à cet ___ inconvénient, car cela l'augmenterait, c'est en y ajoutant du noir de fumée.

Une fois que ~~tout~~ la 1^e^. couche aura séché sur toutes les planches, il en faudra une autre de dissolution de gomme arabique sans noir de fumée; elle devra être mise avec promptitude

3 Authographe: sic. 13 n'etait. 21 s'etende. 23 l'epaississant. 24 obstera: sic. 25 inconvenient.

English version

and gum arabic.

Procedure.

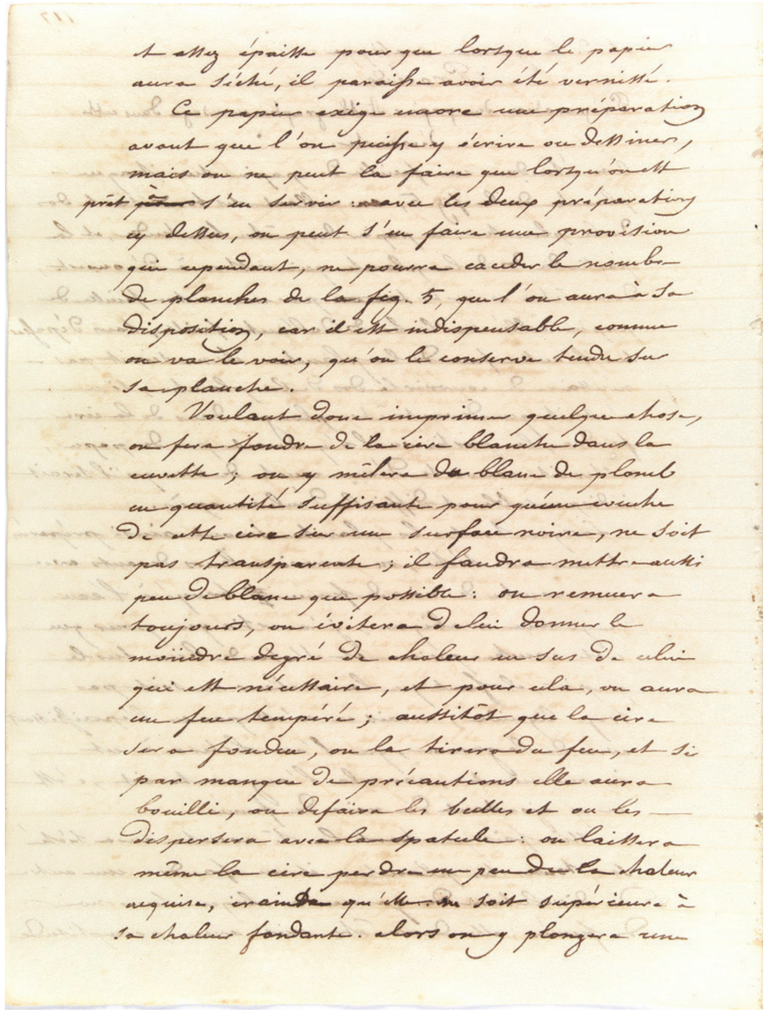
Preparation of the Authograph paper used in this discovery.

A sheet of paper will be spread on each back. plate of fig. 5, gluing its edges to the back of the plate: this paper must be well stretched, and the part of the back of the plate which will remain uncovered, should be covered ~~on one side~~ by another sheet of paper glued on the edges of the other sheet, without exceeding on the other side of the plate: it would not be ___ necessary to cover the back of the board, if this ___ was only to be diped in molten ___ wax, the part where there would be no paper, would remain covered with a layer of wax that would be difficult to remove afterwards.

When all the boards are thus prepared and have dried, we will cover their fronts with a layer of lampblack crushed with water of gum arabic; I warn that for this layer to take and spread well on the paper, it is necessary that the color is not ___ too liquid, but it is not by thickening it with gum, that one will observe this ___ disadvantage, because that would increase it, it is by by adding there lampblack.

Once the ~~entire~~ 1^st^ layer has dried on all the plates, it will be necessary another one of gum arabic solution without lampblack ; it should be put on promptly.

3 Authographe: sic. 13 n'etait. 21 s'etende. 23 l'epaississant. 24 obstera: sic. 25 inconvenient.



Transcription de l'original français

et assez épaisse pour que lorsque le papier
aura séché, il paraisse avoir été vernissé.
Ce papier exige encore une préparation
avant que l'on puisse y écrire ou dessiner,
mais on ne peut la faire que lorsqu'on est
prêt ~~pour~~ à s'en servir: avec les deux préparations
cy dessus, on peut s'en faire une provision
qui cependant, ne pourra excéder le nombre
de planches de la fig. 5, que l'on aura à sa
disposition, car il est indispensable, comme
on va le voir, qu'on le conserve tendu sur
sa planche.
Voulant donc imprimer quelque chose,
on fera fondre de la cire blanche dans la
cuvette; on y mêlera du blanc de plomb
en quantité suffisante pour qu'une couche
de cette cire sur une surface noire, ne soit
pas transparente; il faudra mettre aussi
peu de blanc que possible: on remuera
toujours, on évitera de lui donner le
moindre degré de chaleur en sus de celui
qui est nécessaire, et pour cela, on aura
un feu tempéré; aussitôt que la cire
sera fondue, on la tirera du feu, et si
par manque de précautions elle aura
bouilli, on défera les bulles et on les ___
dispersera avec la spatule: on laissera
même la cire perdre un peu de la chaleur
acquise, crainte qu'elle ne soit supérieure à
sa chaleur fondante. alors on y plongera une

6 à: rajouté au-dessus de la ligne. 7 cy dessus: sic. 8 exceder. 26 defaira. 29 crainte que: sic, l'expression «de crainte que» n'est pas supposée perdre sa préposition de, mais Féraud en mentionne l'usage familier. 30 alors: sic.

117v

English version

and thick enough so that when the paper
dries, it will appear to have been varnished.
This paper still requires some preparation
before one can write or draw on it,
but it can only be done when you one is
ready ~~for~~ to use it: with the two preparations
above, one can make a supply
which, however, cannot exceed the number of
of plates of fig. 5, that one will have
at one's disposal, because it is essential, as we
we will see, that it is kept stretched on
its plate.
Wanting to print something,
white wax will be melted in the
in the basin; lead white will be mixed with it
in sufficient quantity so that a layer
of this wax on a black surface, is not
transparent; it will be necessary to also put
as little white as possible: one will always
stir, one will avoid giving the
least degree of heat in addition to what it is
necessary, and for that, one will have
a tempered fire; as soon as the wax
is melted, it will be drawn from the fire, and if
by lack of precautions it will have
boiled, the bubbles will be brokenand ___
dispersed with the spatula: even the wax
will be allowed to lose some of the heat
acquired, provided that it is not higher than
its melting heat, then one will plunge in it a

6 à: added above the line. 7 cy dessus: sic. 8 exceder. 26 defaira. 29 crainte que: sic, the expression «de crainte que» is not supposed to lose its preposition de, but Féraud mentions its familiar use. 30 alors: sic.

117v

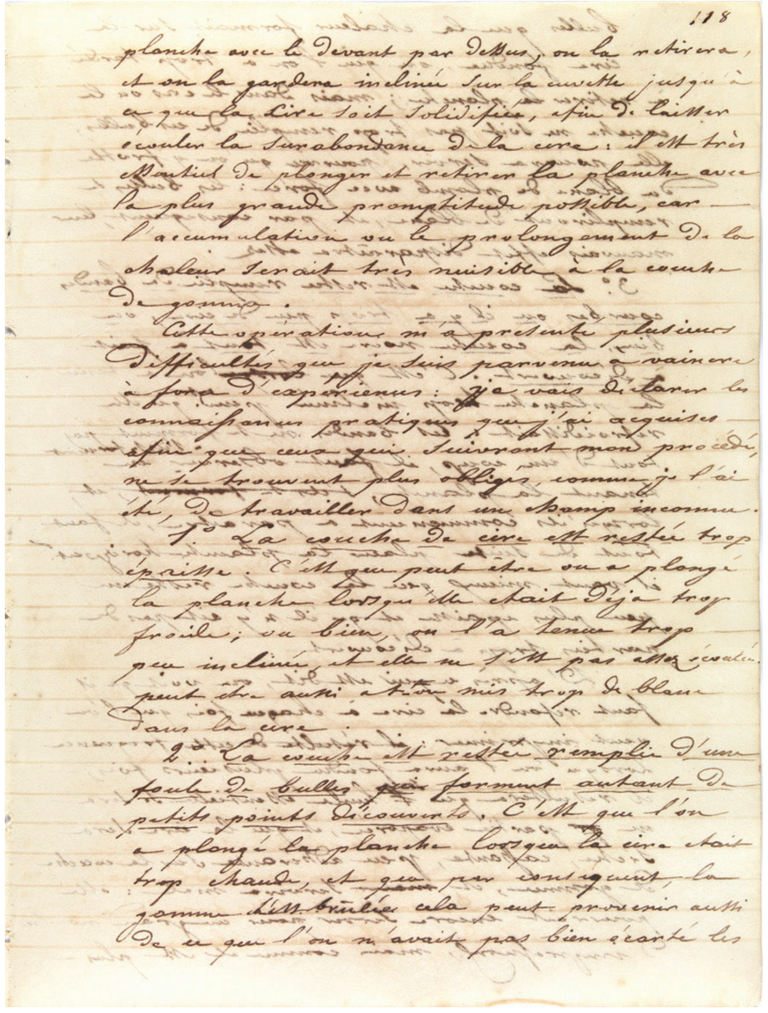


planche avec le devant par dessus, on la retirera,
et on la gardera inclinée sur la cuvette jusqu'à
ce que la cire soit solidifée, afin de laisser
écouler la surabondance de la cire: il est très
essentiel de plonger et retirer la planche avec
la plus grande promptitude possible, car ___
l'accumulation ou le prolongement de la
chaleur serait très nuisible à la couche de
gomme.

Cette opération m'a présenté plusieurs
difficultés que je suis parvenu à vaincre
à force d'expériences: je vais déclarer les
connaissances pratiques que j'ai acquises ___
afin que ceux qui suivront mon procédé,
ne se trouvent plus obligés, comme je l'ai
été, de travailler dans un champ inconnu.

1º. La couche de cire est restée trop
épaisse. C'est que peut être on a plongé
la planche lorsqu'elle était déjà trop
froide; ou bien, on l'a tenue trop
peu inclinée, et elle ne s'est pas assez écoulée.
peut être aussi a-t'on mis trop de blanc
dans la cire.

2º. La couche est restée remplie d'une
foule de bulles qui forment autant de
petits points découverts. C'est que l'on
a plongé la planche lorsque la cire était
trop chaude, et que par conséquent, la
gomme s'est brûlée. cela peut provenir aussi
de ce que l'on n'avait pas bien écarté les

13 acquises: sic, ce qui montre que HF connaît cette règle qu'il n'applique presque jamais dans ce cahier. 18 peut être: sic. 19 etait déja. 20 tenue: sic, voir ligne 13. 22 peut être: sic - a-t'on: sic. 27 etait. 29 cela: sic (le point qui précède est d'ailleurs invisible).

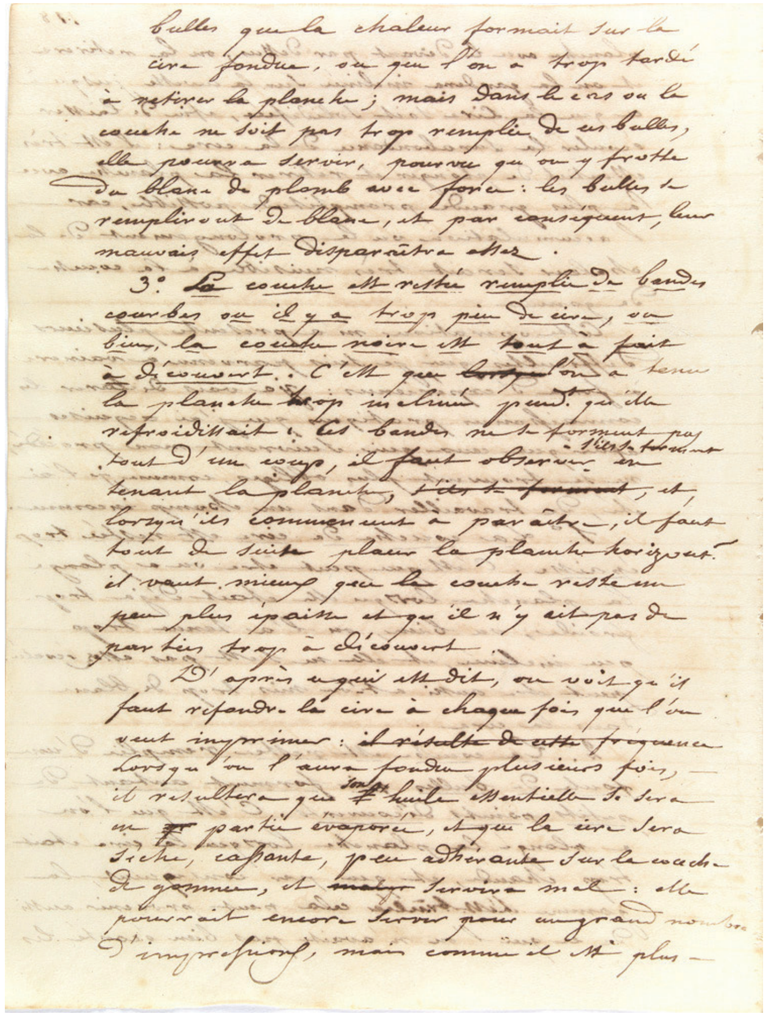
plate with the front on top, we will remove it
and keep it tilted over the basin until
the wax has solidified, in order to let the
excess wax flow out: it is very
essential to plunge and withdraw the plate
as quickly as possible, because ___
the accumulation or prolongation of the
heat would be very harmful to the
gum layer.

This operation presented me with several
difficulties that I managed to overcome
by dint of experience: I will declare the
practical knowledge that I have acquired ___
so that those who will follow my procedure
will no longer be obliged, as I was,
to work in an unknown field.

1st. The wax layer remained too
thick. It is that perhaps one plunged
the plate when it was already too
cold; or it was held
not inclined enough, and it did not flow enough.
maybe also too much white was put
in the wax.

2nd. The layer remained filled with a
lot of bubbles which form as many
small uncovered points. It is that we
plunged the plate when the wax was
too hot, and that consequently, the.
gum was burned. it can also be
from the fact that we had not well spread the

13 acquises: sic, which shows that HF knows this rule that he almost never applies in this notebook. 18 peut être: sic. 19 etait déja. 20 tenue: sic, see line 13. 22 peut être: sic - a-t'on: sic. 27 etait. 29 cela: sic (the preceding point is invisible).



Transcription de l'original français

bulles que la chaleur formait sur la
cire fondue, ou que l'on a trop tardé
à retirer la planche; mais dans le cas où la
couche ne soit pas trop remplie de ces bulles,
elle pourra servir, pourvu qu'on y frotte
du blanc de plomb avec force: les bulles se
rempliront de blanc, et par conséquent, leur
mauvais effet disparaîtra assez.

3°. La couche est restée remplie de bandes
courbes où il y a trop peu de cire, ou
bien, la couche noire est tout à fait
à découvert. C'est que ~~lorsqu~~ l'on a tenu
la planche trop inclinée pend[t]. qu'elle
refroidissait. Ces bandes ne se forment pas
tout d'un coup, il faut observer s'ils se forment en
tenant la planche, ~~s'ils se forment,~~ et,
lorsqu'ils commencent à paraître, il faut
tout de suite placer la planche horizont[t].
il vaut mieux que la courbe reste un
peu plus épaisse et qu'il n'y ait pas de
parties trop à découvert.

D'après ce qui est dit, on voit qu'il
faut refondre la cire à chaque fois que l'on
veut imprimer: ~~il résulte de cette fréquence~~
Lorsqu'on l'aura fondue plusieurs fois, ___
il résultera que l[e] son huile essentielle se sera
en ~~gr~~ partie évaporée, et que la cire sera
sèche, cassante, peu adhérente sur la couche
de gomme, et ~~malgr~~ servira mal: elle
pourrait encore servir pour un grand nombre
d'impressions, mais comme il est plus ___

3 ou. 10 ou. 15 s'ils se forment: rajouté au-dessus de la ligne - s'ils: sic, alors qu'on attendrait un «elles». 26 son: rajouté au-dessus de la ligne. 28 adhérante.

118v

English version

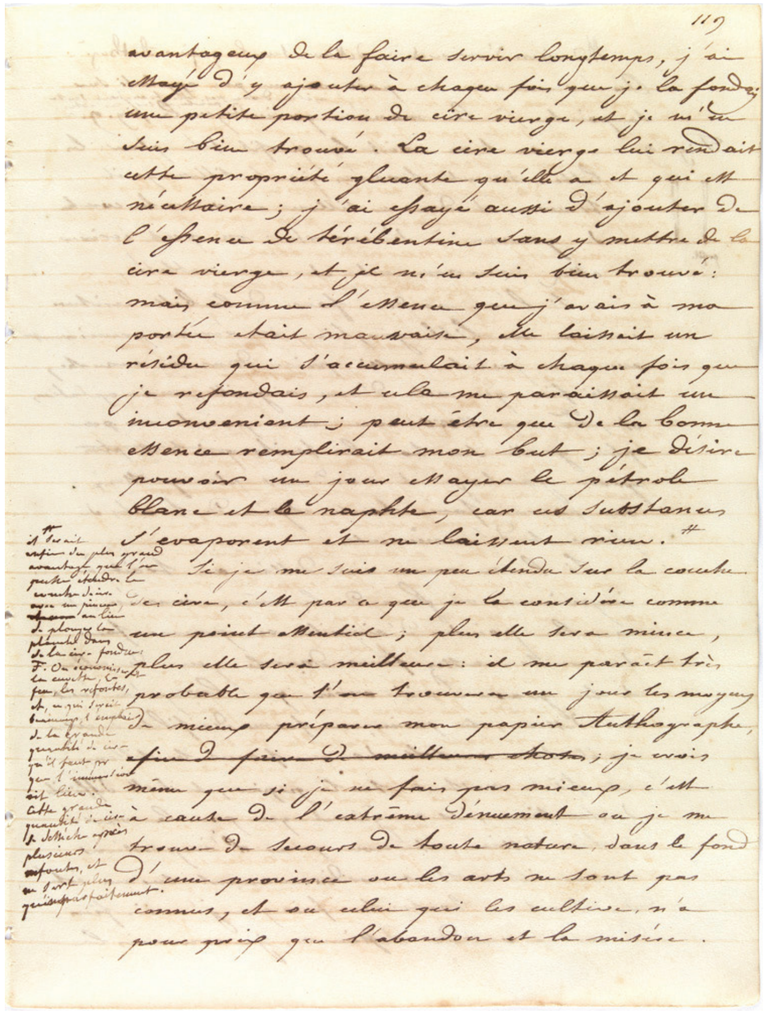
bubbles that the heat formed on the
melted wax, or that we were too slow
to remove the plate; but in the case where the
layer is not too full of these bubbles,
it can be used, provided that one rubs it
with lead white with force: the bubbles will
fill up with white, and consequently, their
bad effect will disappear.

3°. The layer remained filled with curved strips
where there is too little wax, or
the black layer is completely
exposed. It is that ~~when~~ while it was cooling
the plate was held at too great an angle.
These bands are not formed all at once
all of a sudden, it is necessary to observe if they are formed by
holding the board, ~~if they form,~~ and,
as soon as they start to appear, it is necessary to
immediately place the plate horizontallly.
It is better that the curve remains
a little thicker and that there are no
parts too exposed.

From what has been said, we can see that
he wax has to be recast each time we
you want to print: ~~it results from this frequency~~
When it has been melted several times, ___
it will result that ~~the~~ its essential oil will be
in ~~gr~~ evaporated, and that the wax will be
dry, brittle, not very adherent on the
gum layer, and ~~desp~~ will serve badly: it
could still be used for a large number of
impressions, but as it is more ___

3 ou. 10 ou. 15 s'ils se forment: added above the line - s'ils: sic, alors qu'on attendrait un «elles». 26 son: added above the line. 28 adhérante.

118v



Transcription de l'original français

avantageux de la faire servir longtemps, j'ai essayé d'y ajouter à chaque fois que je la fondais une petite portion de cire vierge, et je m'en suis bien trouvé. La cire vierge lui rendait cette propriété gluante qu'elle a et qui est nécessaire; j'ai essayé aussi d'ajouter de l'essence de térébenthine sans y mettre de la cire vierge, et je m'en suis bien trouvé: mais comme l'essence que j'avais à ma portée était mauvaise, elle laissait un résidu qui s'accumulait à chaque fois que je refondais, et cela me paraissait un inconvénient; peut être que de la bonne essence remplirait mon but; je désire pouvoir un jour essayer le pétrole blanc et le naphte, car ces substances s'évaporent et ne laissent rien. ǂ

Si je me suis un peu étendu sur la couche de cire, c'est parce que que je la considère comme un point essentiel; plus elle sera mince, plus elle sera meilleure: il me paraît très probable que l'on trouvera un jour les moyens de mieux préparer mon papier Authographe, ~~afin de faire de meilleures choses;~~ je crois même que si je ne fais pas mieux, c'est à cause de l'extrême dénuement où je me trouve de secours de toute nature, dans le fond d'une province où les arts ne sont pas connus, et où celui qui les cultive, n'a pour prix que l'abandon et la misère.

ǂ
il serait
enfin du plus grand
avantage que l'on
puisse étendre la
couche de cire
avec un pinceau,
[~~et non~~] au lieu
de plonger la
planche dans
de la cire fondue:
~~d.~~ On économiserait
la cuvette, le
feu, les refontes,
et, ce qui serait
beaucoup, l'emploi
de la grande
quantité de cire
qu'il faut pr
que l'immersion
ait lieu.
Cette grande
quantité de cire
se dessèche après
plusieurs
refontes, et
ne sert plus
qu'imparfaitement.

7 térébentine. 10 etait. 13 inconvenient - peut être: sic. 17 ǂ: appel de note que l'on trouve dans la marge. 20-21 Syntaxe bancale. 23 Authographe: sic. 26 ou. 28 ou. 29 ou.

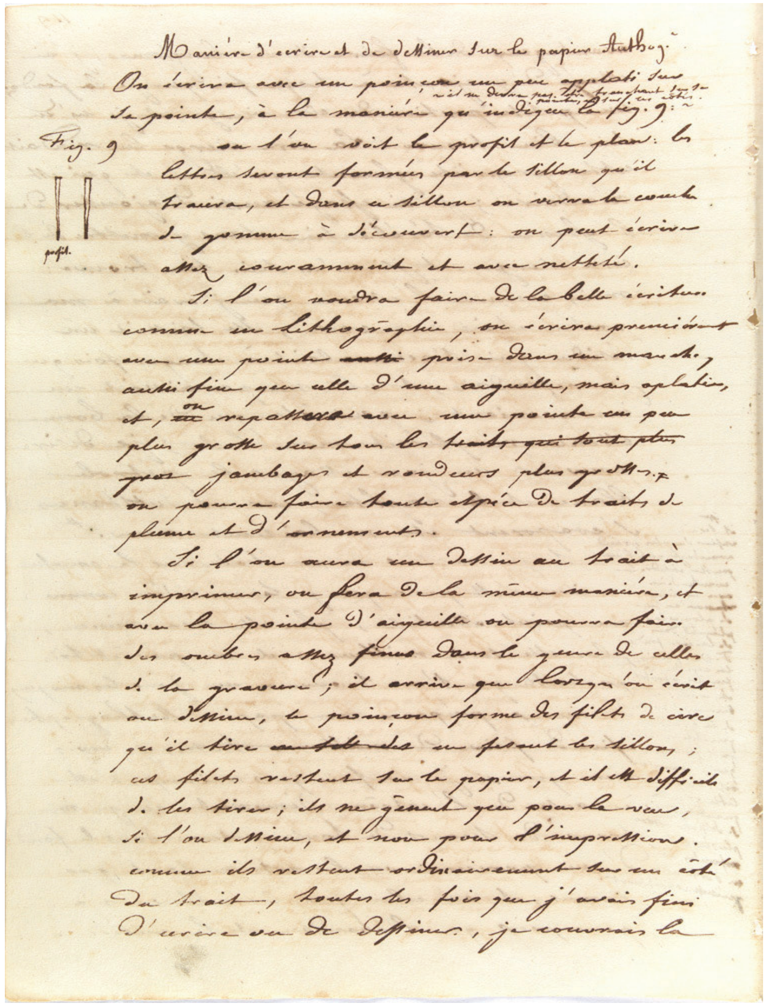
English version

advantageous to have it used for a long time, I have tried to add to it every time I melted it a small portion of virgin wax, and I found it very useful. The virgin wax gave it this sticky property that it has and which is necessary; I also tried to add essence of turpentine without adding virgin wax, and I found that it worked well: but since the essence I had in my reach was bad, it left a residue that accumulated every time that I remelted it, and that seemed to me a disadvantage; perhaps good essence would fulfill my purpose; I wish one day to be able to try white oil and naphtha, because these substances evaporate and leave nothing.ǂ

If I have dwelt a little on the wax layer is because I consider it to be an essential point; the thinner it is, the better it will be: it seems to me very likely that one day we will find the means to better prepare my Authograph paper ~~in order to do better things;~~ I believe even if I do not do better, it is because of my extreme destitution I find myself of any kindsof help, in the depths of a province where the arts are not known, and where the one who cultivates them have as a price only abandonment and misery.

ǂ
it would finally
be of the greatest
advantage if we could
extend the
layer of wax
with a brush,
[~~and not~~] instead of
plunging the
plate in
melted wax:
~~d.~~ One would save
the basin, the
the fire, the recasts,
and, what would be
much, the use of the
of the large
quantity of wax
that it is necessary for
the immersion
to take place.
This large
quantity of wax
dries out after
several
recasts, and
it no longer serves
but imperfectly.

7 térébentine. 10 etait. 13 inconvenient - peut être: sic. 17 ǂ: call for note found in the margin. 20-21 Flawed syntax. 23 Authographe: sic. 26 ou. 28 ou. 29 ou.



Transcription de l'original français

Manière d'écrire et de dessiner sur le papier Authog[e].

On écrira avec un poinçon un peu applati sur
il ne devra pas être tranchant sur sa
pointe, ni sur ses côtés.
sa pointe, à la manière qu'indique la fig. 9:
Fig. 9 où l'on voit le profil et le plan: les
(dessin) lettres seront formées par le sillon qu'il
tracera, et dans ce sillon on verra la couche
de gomme à découvert: on peut écrire
profil assez couramment et avec netteté.

Si l'on voudra faire de la belle écriture
comme en lithographie, on écrira premièrem[t].
avec une pointe ~~aussi~~ prise dans un manche,
aussi fin que celle d'une aiguille, mais aplatie,
et, ~~un~~ on repassera avec une pointe un peu
plus grosse sur tous les ~~traits qui sont plus~~
~~gros~~ jambages et rondeurs plus grosses. ;
on pourra faire toute espèce de traits de
plume et d'ornements.

Si l'on aura un dessin au trait à
imprimer, on fera de la même manière, et
avec la pointe d'aiguille on pourra faire
des ombres assez fines dans le genre de celles
de la gravure; il arrive que lorsqu'on écrit
ou dessine, le poinçon forme des filets de cire
qu'il tire ~~en sil des~~ en faisant des sillons;
ces filets restent sur le papier, et il est difficile
de les tirer; ils ne gênent que pour la vue,
si l'on dessine, et non pour l'impression.
comme ils restent ordinairement sur un côté
du trait, toutes les fois que j'avais fini
d'écrire ou de dessiner, je couvrais la

1 d'ecrire - Authog[e].: Authographe, sic. 2 applati: sic, cf. Dict. Académie française, 1694. 3-4 Lignes insérées après-coup, à lire, selon les indices, après la ligne 3. 15 on: rajouté au-dessus de la ligne. 18 on: sic. 26 fesant. 30 comme: sic.

119v

English version

Manière d'écrire et de dessiner sur le papier Authogr[h].

We will write with a burin a little flattened on
it should not be sharp on its tip or
nor on its sides.
its tip, in the way indicated by fig. 9:
Fig. 9 where one sees the profile and the plan: the
(drawing) letters will be formed by the groove that it
will draw, and in this groove we will see the bare layer
of gum: one can write
profile quite fluently and clearly.

If one wants to make beautiful writing
as in lithography, one will write first
with a burin ~~also~~ attached to a handle,
as fine as that of a needle, but flattened,
and, ~~a~~ one will pass it again with a point a little
a little bigger over every ~~lines that are~~
~~thicker~~ larger jambs and roundnesses. ;
one can make all kinds of lines by
quill and ornaments.

If one will have a line drawing to
print, one will do it in the same way, and
with the needle tip one can do
shadows fine enough in the kind of those of
engraving; it happens that when one writes
or draws, the burin forms threads of wax
that it draws ~~in the form~~ by making grooves;
these threads remain on the paper, and it is difficult
to pull them; they only hinder the sight,
if one draws, and not for the impression.
as they usually remain on one side
of the line, whenever I had finished writing or drawing
writing or drawing, I covered the line with my

1 d'ecrire - Authog[e].: Authographe, sic. 2 applati: sic, cf. Dict. Académie française, 1694. 3-4 Lines inserted afterwards, to be read, according to the clues, after line 3. 15 on: added above the line. 18 on: sic. 26 fesant. 30 comme: sic.

119v

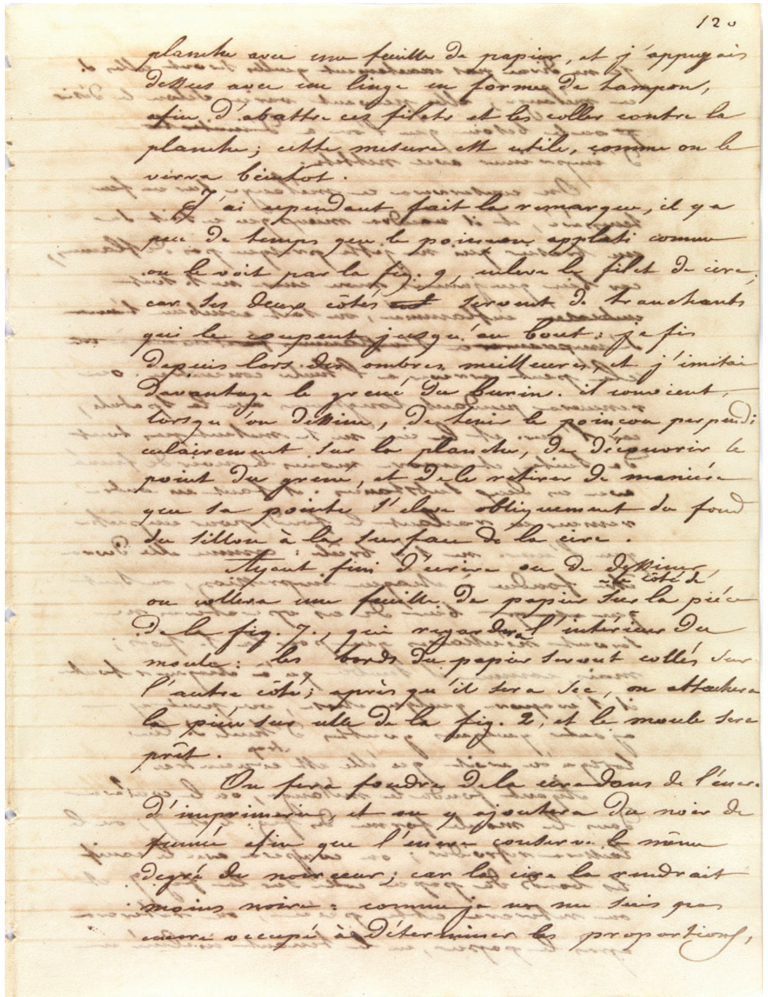


planche avec une feuille de papier, et j'appuyais
dessus avec un linge en forme de tampon,
afin d'abattre ces filets et les coller contre la
planche; cette mesure est utile, comme on le
verra bientôt.

J'ai cependant fait la remarque, il y a
peu de temps que le poinçon applati comme
on le voit par la fig. 9, enlève le filet de cire;
car ses deux côtés ~~ont~~ servent de tranchants
qui le coupent jusqu'au bout: je fis
depuis lors des ombres meilleures, et j'imitai
davantage le grené du burin. il convient,
lorsqu'on dessine, de tenir le poinçon perpendi-
culairement sur la planche, de découvrir le
point du grené, et de le retirer de manière
que sa pointe s'élève obliquement du fond
du sillon à la surface de la cire.

Ayant fini d'écrire ou de dessiner,
on collera une feuille de papier sur le côté de la pièce
de la fig. 7, qui regardera l'intérieur du
moule: les bords du papier seront collés sur
l'autre côté; après qu'il sera sec, on attachera
la pièce sur celle de la fig. 2, et le moule sera
prêt.

On fera fondre de la cire dans de l'encre
d'imprimerie, et on y ajoutera du noir de
fumée afin que l'encre conserve le même
degré de noirceur; car la cire la rendrait
moins noire: comme je ne me suis pas
encore occupé à déterminer les proportions,

7 applati: sic, voir page 119v. 8 enleve. 12 il convient: sic. 13 perpendi culairement. 15 maniére. 16 s'eleve. 18 d'ecrire. 19 le côté de: rajouté au-dessus de la ligne - piéce. 20 regardera: terminaison du futur rajoutée après-coup.

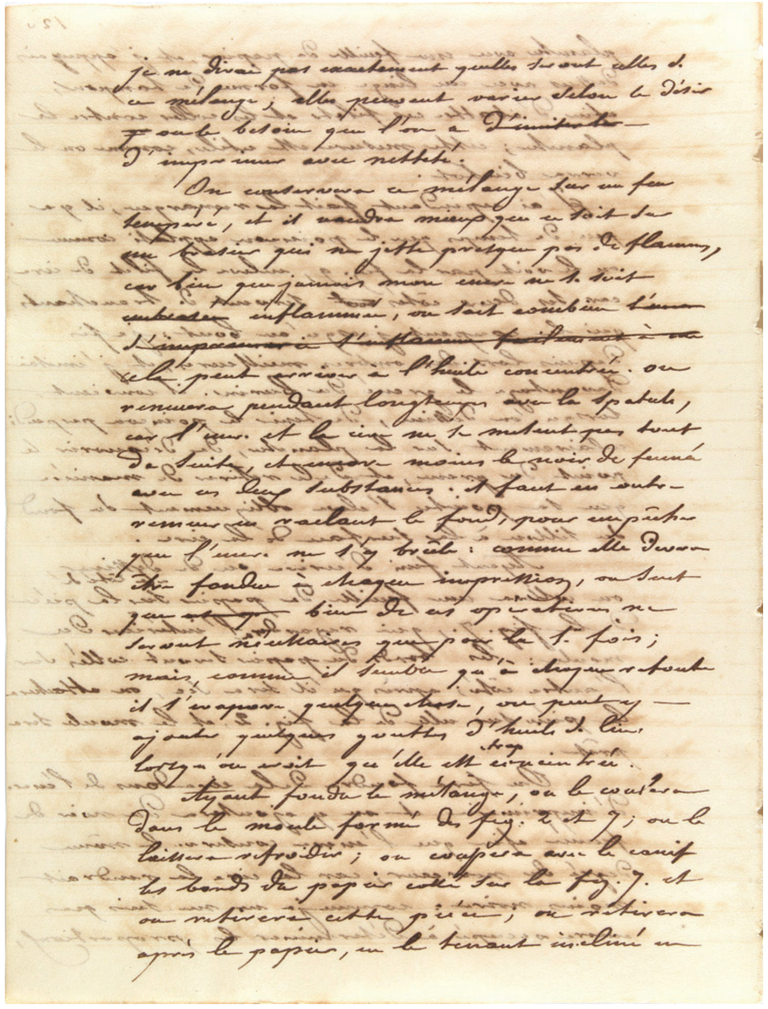
plate with a sheet of paper, and I would press
with a cloth in the form of a stamp,
in order to bring down these threads and stick them against the
plate; this measure is useful, as we
will soon see.

However, I have noticed, a
short time ago that the flattened burin
as can be seen in fig. 9, removes the wax thread;
because its two sides ~~ont~~ serve as cutting edges
which cut it to the end: I have made
since then, better shadows, and I imitated
better the graining of the burin. it is advisable,
when one draws, to hold the burin perpendi-
cularly on the plate, to discover the
tip of the graining, and to withdraw it in such a way
that its tip rises obliquely from the bottom
of the groove to the surface of the wax.

After finishing writing or drawing,
a sheet of paper will be glued to the side of the
piece in fig. 7, which will face the inside of the
mold: the edges of the paper will be glued on
the other side; after it is dry, the piece will be attached to
on the one in fig. 2, and the mold will be
ready.

One will melt wax in printing
ink, and one will add there the
lampblack so that the ink keeps the same
degree of blackness; because the wax would make it
less black: as I have not
yet determined the proportions,

7 applati: sic, voir page 119v. 8 enleve. 12 il convient: sic. 13 perpendi culairement. 15 maniére. 16 s'eleve. 18 d'ecrire. 19 le côté de: added above the line - piéce. 20 regardera: future tense ending added afterwards.



Transcription de l'original français

je ne dirai pas exactement quelles seront celles de
ce mélange; elles peuvent varier selon le désir
~~q~~ ou le besoin que l'on a ~~d'imiter le~~ ___
d'imprimer avec netteté.

On conservera ce mélange sur un feu
tempéré, et il vaudra mieux que ce soit sur
un brasier qui ne jette presque pas de flammes,
car bien que jamais mon encre ne se soit
~~embrasée~~ enflammée, on sait combien ~~l'encre~~
~~d'imprimerie s'enflamme facilement à cau~~
cela peut arriver à l'huile concentrée. on
remuera pendant longtemps avec la spatule,
car l'encre et la cire ne se mêlent pas tout
de suite, et encore moins le noir de fumée
avec ces deux substances. il faut en outre
remuer en raclant le fond, pour empêcher
que l'encre ne s'y brûle: comme elle devra
être fondue à chaque impression, on sent
que ~~ces op~~ bien de ces opérations ne
seront nécessaires que pour la 1e. fois;
mais, comme il semble qu'à chaque refonte
il s'évapore quelque chose, on peut y ___
ajouter quelques gouttes d'huile de lin
lorsqu'on croit qu'elle est trop concentrée.

Ayant fondu le mélange, on le coulera
dans le moule formé des fig. 2 et 7; on le
laissera refroidir; on coupera avec le canif
les bords du papier collé sur la fig. 7. et
on retirera cette pièce; on retirera
après le papier, en le tenant incliné en

11 on: sic. 15 il faut: sic. 22 s'evapore. 24 trop: rajouté au-dessus de la ligne. 29 piéce.

120v

English version

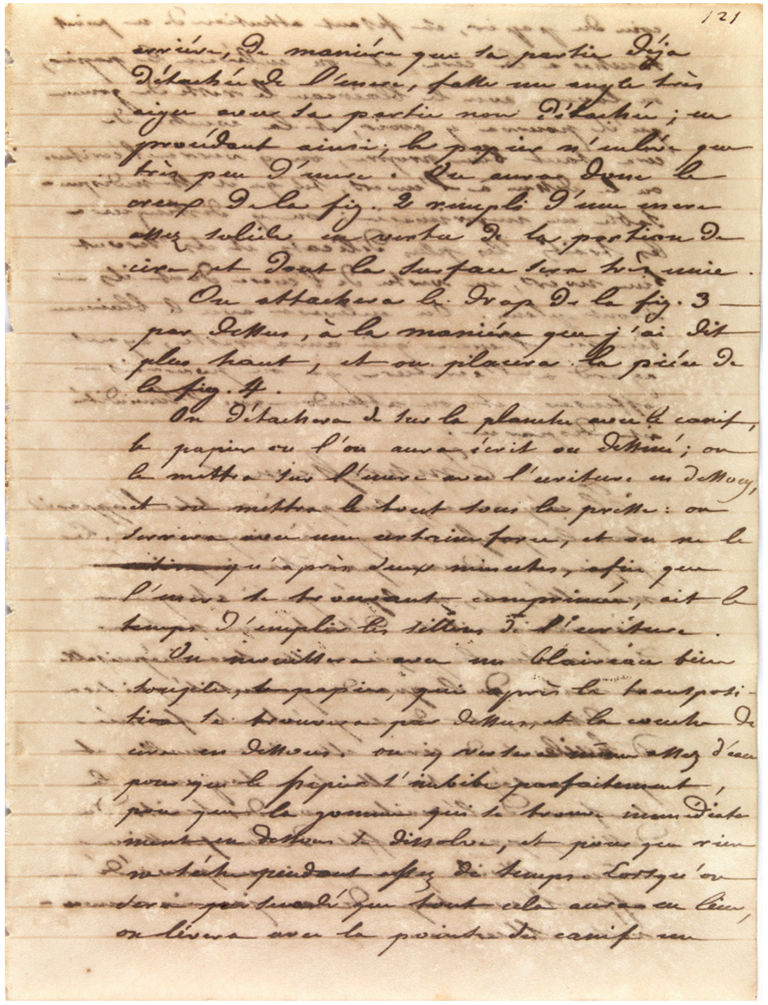
I would not say exactly what will be those of this
mixture; they may vary according to the desire
~~q~~ or the need that one has ~~to imitate the~~ ___.
to print with clarity.

One will keep this mixture on a tempered fire
fire, and it will be better if it is on a
a brazier that hardly ever gives off flames,
because although my ink has never been
~~ablazed~~ ignited, it is known how ~~printing~~
~~ink ingnites easily due to~~
this can happen with concentrated oil.
one will stir it for a long time with the spatula,
because the ink and wax do not mix
immediately, and even less so the lampblack
with these two substances. it is also necessary to
scrape the bottom to prevent
that the ink is not burned there: as it must
be melted at each impression, one feels
that these operations will
be necessary only for the 1st time;
but, as it seems that with each recasting
it evaporates a little, one can add a few drops of ___.
linseed oil as soon as
one believes that it is too concentrated.

Having melted the mixture, it will be poured
into the mould shown in figs. 2 and 7;
let it cool; cut with the penknife
the edges of the paper stuck as in fig. 7.
remove this piece; then remove
the paper, holding it inclined in

11 on: sic. 15 il faut: sic. 22 s'evapore. 24 trop: added above the line. 29 piéce.

120v



arrière, de manière que sa partie déjà
détachée de l'encre, fasse un angle très
aigu avec sa partie non détachée; en
procédant ainsi, le papier n'enlève que
très peu d'encre. On aura donc le
creux de la fig. 2 rempli d'une encre
assez solide en vertu de la portion de
cire, et dont la surface sera très unie.

On attachera le drap de la fig. 3 ___
par dessus, à la manière que j'ai dite
plus haut, et on placera la pièce de
la fig. 4.

On détachera de sur la planche avec le canif,
le papier où l'on aura écrit ou dessiné; on
le mettra sur l'encre avec l'écriture en dessous
et on mettra le tout sous la presse: on
serrera avec une certaine force, et on ne le
retire qu'après deux minutes, afin que
l'encre se trouvant comprimée, ait le
temps d'emplir les sillons de l'écriture.

On mouillera avec un blaireau bien
souple, le papier, qui après la transposi-
tion se trouvera par dessus, et la couche de
cire en dessous. On y versera même assez d'eau
pour que le papier s'imbibe parfaitement,
pour que la gomme qui se trouve immédiate-
ment en dessous se dissolve, et pour que rien
ne sèche pendant assez de temps. Lorsqu'on
era persuadé que tout cela aura eu lieu,
on lèvera avec la pointe du canif un

1 arriére - maniére - déja. 10 maniére - dit. 11 piéce. 20 l'ecriture. 28 immédiate ment.

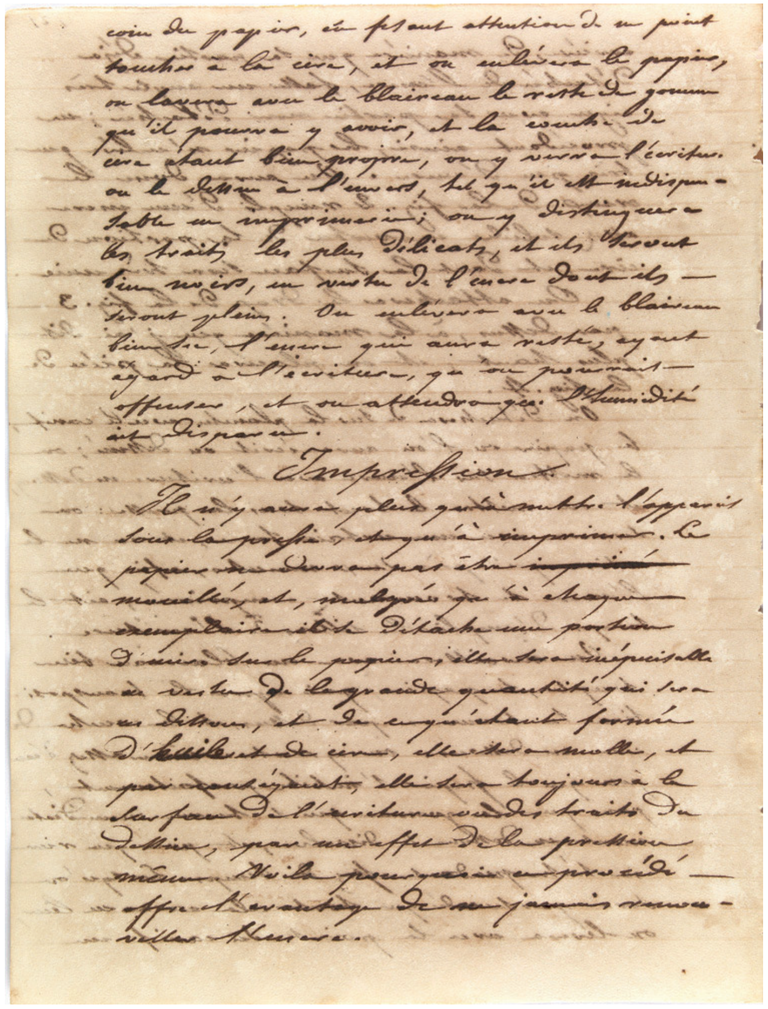
back, so that its part already
detached from the ink, makes a very sharp
angle with the part that is not detached;
this way, the paper removes
very little ink. One will thus have the
hollow of fig. 2 filled with a
fairly solid ink by virtue of the portion of
wax, and whose surface will be very smooth.

We will attach the sheet of fig. 3 ___
over it, in the manner I have said
above, and place the piece as in
fig. 4.

One will detach from the plate with the penknife,
the paper where one will have written or drawn; one
will put it on the ink with the writing underneath
and put the ensemble under the press: one will
press it with a certain force, and one only withdraw it
after two minutes, so that
the ink being compressed, has
time to fill the grooves of the writing.

We will wet with a very soft
brush, the paper, which after the transposi-
tion will be on top, and the layer of wax
underneath. One will even pour there enough water
so that the paper soaks perfectly,
so that the gum which is immediate-
ly underneath dissolves, and so that nothing
dries out for a long enough time. When one is
persuaded that all this will have taken place,
one will raise with the point of the penknife

1 arriére - maniére - déja. 10 maniére - dit. 11 piéce. 20 l'ecriture. 28 immédiate ment.



Transcription de l'original français

coin du papier, en faisant attention de ne point
toucher à la cire, et on enlèvera le papier,
on lavera avec le blaireau le reste de gomme
qu'il pourra y avoir, et la courbe de
cire étant bien propre, on y verra l'écriture
ou le dessin à l'envers, tel qu'il est indispen-
sable en imprimerie; on y distignuera
les traits les plus délicats, et ils seront
bien noirs, en vertu de l'encre dont ils __
seront pleins. On enlèvera avec le blaireau
bien sec, l'encre qui aura resté, ayant
égard à l'écriture, qu'on pourrait
offenser, et on attendra que l'humidité
ait disparu.

Impression

Il n'y aura plus qu'à mettre l'appareil
sous la presse, et qu'à imprimer. Le
papier ne devra pas être ~~imprimé~~
mouillé, et, malgré qu'à chaque
exemplaire il se détache une portion
d'encre sur le papier, elle sera inépuisable
en vertu de la grande quantité qui sera
en dessous, et de ce qu'étant formée
d'huile de cire, elle sera molle, et
par conséquent, elle sera toujours à la
surface de l'écriture ou des traits du
dessin, par un effet de la pression
même. Voilà pourquoi ce procédé __
offre l'avantage de ne jamais renou-
veller l'encre.

5 l'ecriture. 11 aura resté: sic. 12 l'ecriture. 23 qu'etant. 26 l'ecriture 28 Voila. 29 renou-veller: sic.

121v

English version

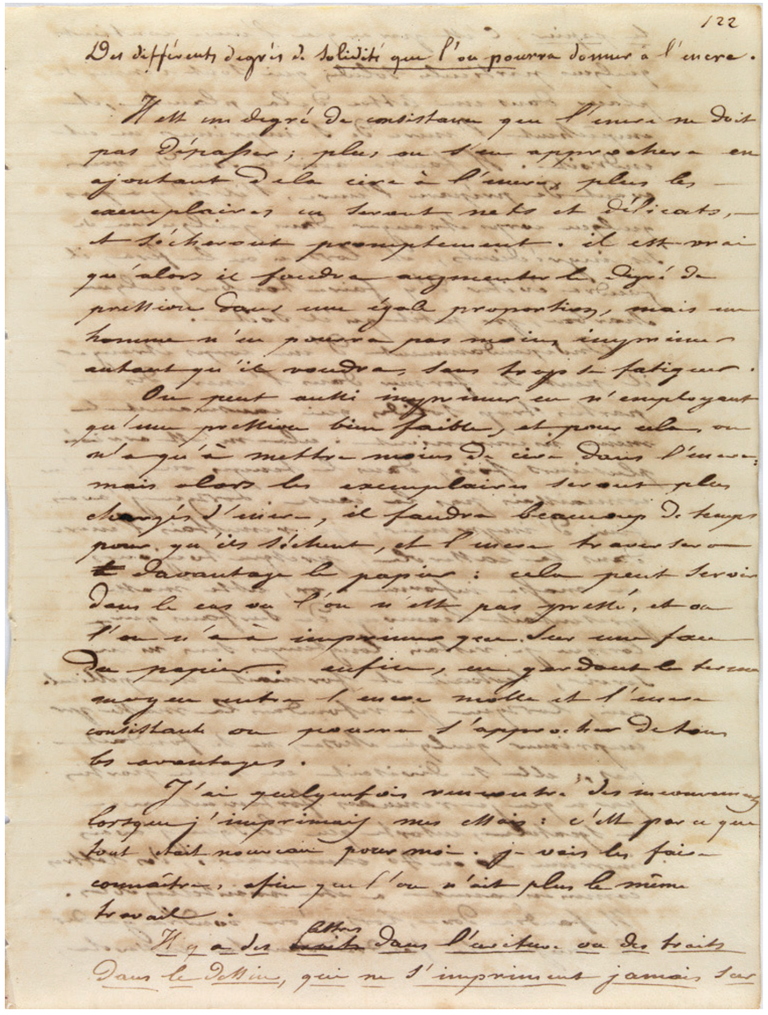
corner of the paper, taking care not to
touch the wax, and one will remove the paper,
will wash with the brush the remainder of gum
that could be there, and the curve of
wax being quite clean, one will see there the writing
or the drawing in reverse, such as it is indispen-
sable in printing; one will distiguish there
the most delicate lines, and they will be
very black, by virtue of the ink with which they __
will be full. One will remove with the brush,
very dry, the ink that has remained, being
careful with the writing, which could be
damaged, and will wait until the moisture
has disappeared.

Impression

All you have to do is to put the device
under the press, and print. The
paper must not be ~~printed~~
wet, and, in spite of the fact that at each
copy a portion of ink is detached
from the paper, it will be inexhaustible
by virtue of the great quantity that will be
underneath, and of what being formed
of wax oil, it will be soft, and
therefore, it will always be on the
surface of the writing or the lines of the
drawing, by an action of the pressure
itself. This is why this process __
offers the advantage of never renew-
ing the ink.

5 l'ecriture. 11 aura resté: sic. 12 l'ecriture. 23 qu'etant. 26 l'ecriture 28 Voila. 29 renou-veller: sic.

121v



Transcription de l'original français

Des différents degrés de solidité que l'on pourra donner à l'encre.

Il est un degré de consistance que l'encre ne doit
pas dépasser; plus on s'en approchera en
ajoutant de la cire à l'encre, plus les ___
exemplaires en seront nets et délicats, ___
et sècheront promptement. il est vrai
qu'alors il faudra augmenter le degré de
pression dans une égale proportion, mais un
homme n'en pourra pas moins imprimer
autant qu'il voudra, sans trop se fatiguer.

On peut aussi imprimer en n'employant
qu'une pression bien faible, et pour cela, on
n'a qu'à mettre moins de cire dans l'encre:
mais alors les exemplaires seront plus
chargés d'encre, il faudra beaucoup de temps
pour qu'ils sèchent, et l'encre traversera
ł davantage le papier: cela peut servir
dans le cas où l'on n'est pas pressé, et où
l'on n'a à imprimer que sur une face
du papier. enfin, en gardant le terme
moyen entre l'encre molle et l'encre
consistante on pourra s'approcher de tous
les avantages.

J'ai quelquefois rencontré des inconvénients
lorsque j'imprimais mes essais: c'est parce que
tout était nouveau pour moi. je vais les faire
connaître, afin que l'on n'ait plus le même
travail.

Il y a des ~~traits~~ lettres dans l'écriture ou des traits
dans le dessin, qui ne s'impriment jamais sur

6 sécheront - il: sic. 18 ou - ou. 20 enfin: sic. 24 rencontre - inconvenients. 26 etait - je: sic.

English version

Different degrees of solidity that can be given to ink.

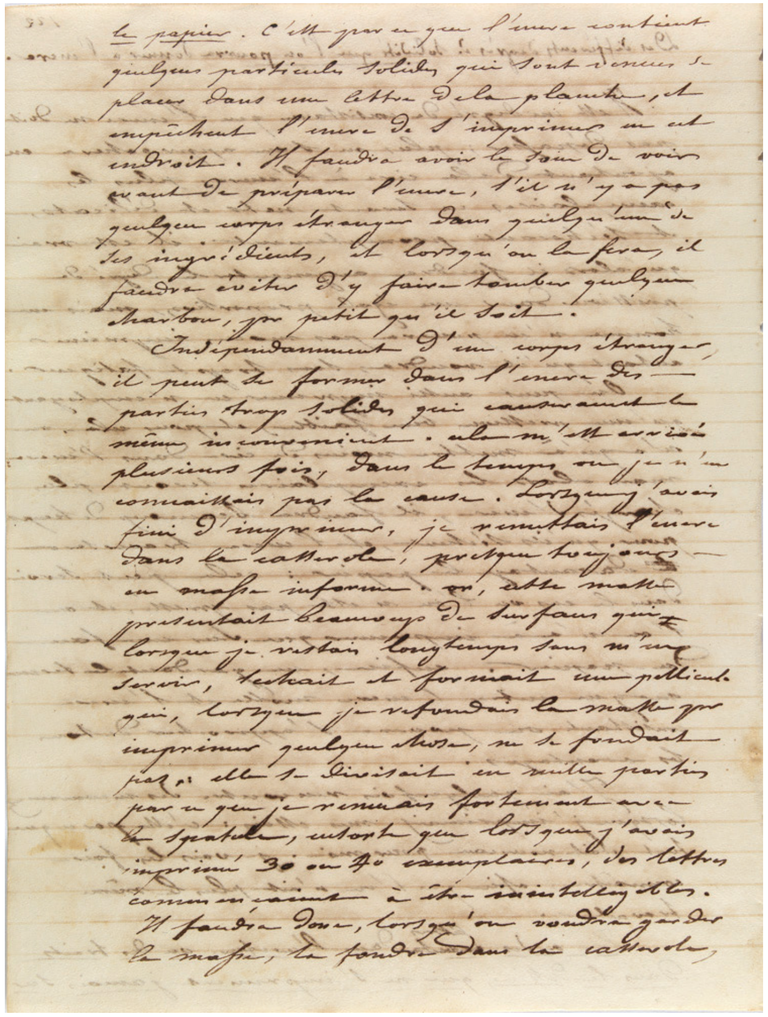
There is a degree of consistency that the ink must
not exceed; the closer one gets to it
by adding wax to the ink, the more the ___
copies will be clean and delicate, ___
and will dry quickly. it is true
that it will be necessary to increase the degree of
pressure in an equal proportion, but a
man can nevertheless print
as much as he wants, without getting too tired.

It is also possible to print by only using
a very weak pressure, and for that, one
has only to put less wax in the ink:
but then the copies will be more
charged with ink, it will be necessary much time
for them to dry, and the ink will go through
the paper ł more: this can be useful
in case one is not in a hurry, and when
one has to print only on one face
of the paper. finally, by keeping the middle
term between the soft ink and the
consistent ink one will be able to approach all
the advantages.

I have sometimes encountered inconveniences
when I printed my essays: it is because
everything was new for me. I will make them
known, so that one does not have the same
work.

There are ~~lines~~ lines in writing or lines
in drawing, which are never printed on

6 sécheront - il: sic. 18 ou - ou. 20 enfin: sic. 24 rencontre - inconvenients. 26 etait - je: sic.



Transcription de l'original français

le papier. C'est parce que l'encre contient
quelques particules solides qui sont venues se
placer dans une lettre de la planche, et
empêchent l'encre de s'imprimer en cet
endroit. Il faudra avoir le soin de voir
avant de préparer l'encre, s'il n'y a pas
quelque corps étranger dans quelqu'un de
ses ingrédients, et lorsqu'on le fera, il
faudra éviter d'y faire tomber quelque
charbon, pr petit qu'il soit.
Indépendamment d'un corps étranger,
il peut se former dans l'encre des ___
parties trop solides qui causeraient le
même inconvénient. cela m'est arrivé
plusieurs fois, dans le temps où je n'en
connaissais pas la cause. Lorsque j'avais
fini d'imprimer, je remettais l'encre
dans la casserole, presque toujours ___
en masse informe. or, cette masse
présentait beaucoup de surfaces qui;
lorsque je restais longtemps sans m'en
servir, séchait et formait une pellicule
qui, lorsque je refondais la masse pr
imprimer quelque chose, ne se fondait
pas;: elle se divisait en mille parties
parce que je remuais fortement avec
la spatule, en sorte que lorsque j'avais
imprimé 30 ou 40 exemplaires, des lettres
commençaient à être inintelligibles.
Il faudra donc, lorsqu'on voudra garder
la masse, la fondre dans la casserole,

7 quelqu'un: sic, brasilianisme. 10 pr: pour. 14 inconvenient - cela: sic. 15 ou. 19: or: sic. 20 presentait. 22 sechait. 23 pr: pour.

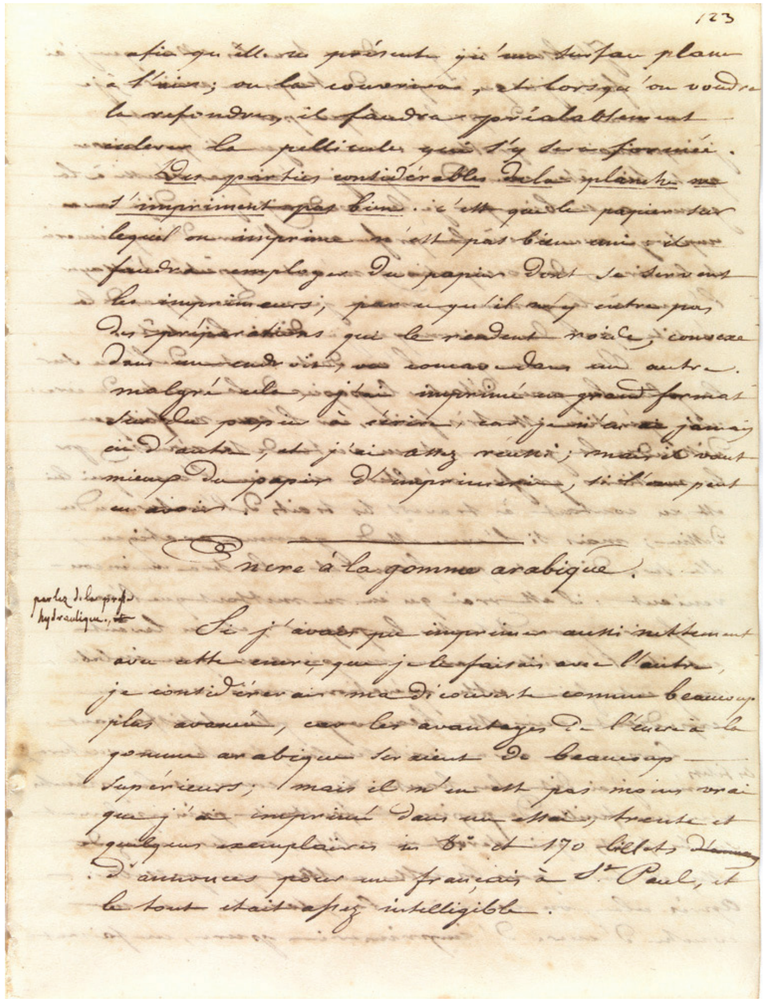
122v.

English version

the paper. This is because the ink contains
some solid particles which came to
place themselves in a letter of the plate, and
and they prevent the ink from printing in this
place. It will be necessary to pay attention and see
before preparing the ink, if there is not
a foreign body in one of
its ingredients, and as soon as this is done, it
is necessary to avoid dropping any
coal in it, however small it may be.
Independently of a foreign body,
it can form in the ink some ___
parts that are too solid which would cause
the same inconvenience. this happened to me
several times, by the time I did not
know the cause. When I had
finished printing, I put the ink
into the pan, almost always ___
in a shapeless mass, but this mass
presented many surfaces which,
when I remained a long time without
using it, it dried and formed a film
which, when I remelted the mass to
print something, did not
melt: it split itself into a thousand parts
because I stirred strongly with
the spatula, so that when I had printed
printed 30 or 40 copies, some letters
began to be unintelligible.
Therefore, when one wants to keep
the mass, melt it in the pan,

7 quelqu'un: sic, brazilianisme. 10 pr: pour. 14 inconvenient - cela: sic. 15 ou. 19: or: sic. 20 presentait. 22 sechait. 23 pr: pour.

122v.



Transcription de l'original français

afin qu'elle ne présente qu'une surface plane
à l'air; on la couvrira, et lorsqu'on voudra
la refondre, il faudra préalablement
enlever la pellicule qui s'y sera formée.
Des parties considérables de la planche ne
s'impriment pas bien. c'est que le papier sur
lequel on imprime n'est pas bien uni: il
faudra employer du papier dont se servent
les imprimeurs, parce qu'il n'y entre pas
des préparations qui le rendent raide, convexe
dans un endroit, ou concave dans un autre.
malgré cela, j'ai imprimé grand format
sur du papier à écrire, car je n'en ai jamais
eu d'autre, et j'ai assez réussi; mais il vaut
mieux du papier d'imprimerie, si l'on peut
en avoir.

Encre à la gomme arabique.

parler de la presse
hydraulique., ~~et~~

Si j'avais pu imprimer aussi nettement
avec cette encre, que je le faisais avec l'autre,
je considérerais ma découverte comme beaucoup
plus avancée, car les avantages de l'encre à la
gomme arabique seraient de beaucoup ___
supérieurs; mais il n'en est pas moins vrai
que j'ai imprimé dans un essai, trente et
quelques exemplaires in 8°. et 170 billets ~~d'annon~~
d'annonces pour un français à S^t. Paul, et
le tout était assez intelligible.

6 c'est: sic. 12 malgré: sic. 29 etait.

English version

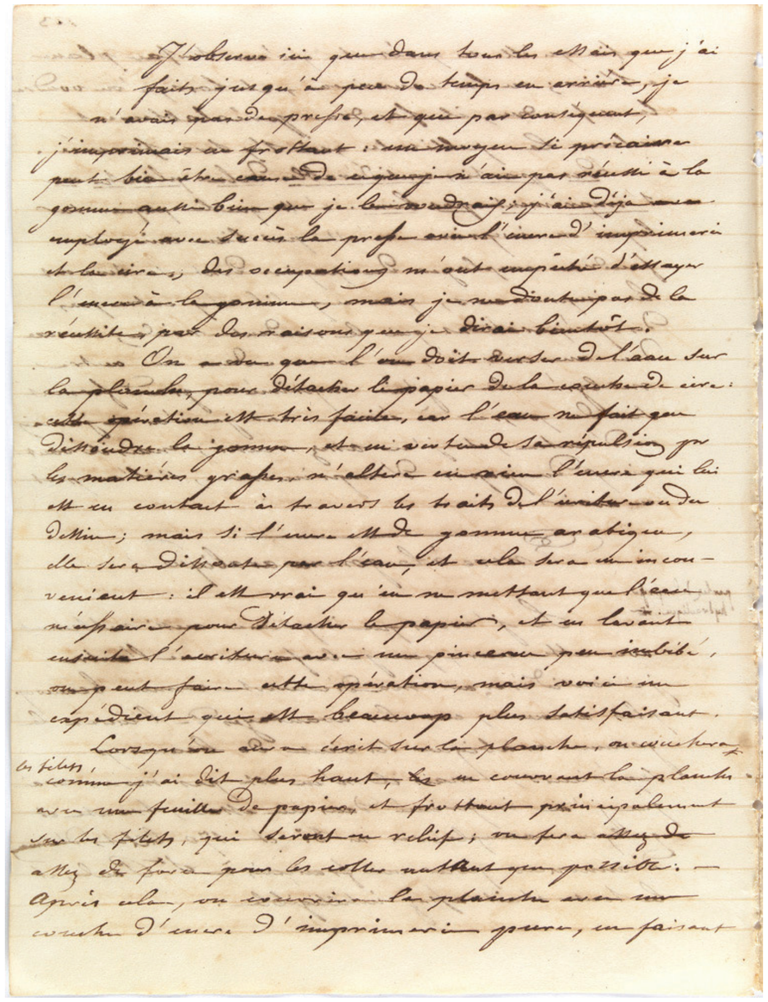
so that it presents only a flat surface
to the air; cover it, and when one
wants to melt it again, it will be necessary to
remove the film that has formed on it.
Considerable parts of the plate do not
print well. it is that the paper on
which one prints is not well combined: it
will be necessary to employ paper which is used by
printers, because there do not enter
preparations which make it stiff,
in a place, or concave in another.
in spite of that, I have printed large formats
on writing paper, because I have never had
any other, and I have succeeded enough; but it is
better to use printing paper, if one can
have some.

Gum arabic ink.

talk about the
hydraulic press., ~~and~~

If I could have printed as clearly
with this ink, as I did with the other,
I would consider my discovery as much
more advanced, for the advantages of the
gum arabic ink would be far
superior; but it is no less true
that I have printed in an essay, thirty
some copies in 8o. and 170 ~~anno~~
advertisements for a Frenchman in St. Paul, and
the whole was quite intelligible.

6 c'est: sic. 12 malgré: sic. 29 etait.



Transcription de l'original français

J'observe ici que dans tous les essais que j'ai
faits jusqu'à peu de temps en arrière, je
n'avais pas de presse, et que par conséquent,
j'imprimais en frottant: un moyen si précaire
peut bien être cause de ce que je n'ai pas réussi à la
gomme aussi bien que je le voudrais; j'ai déjà [—]
employé avec succès la presse avec l'encre d'imprimerie
et la cire; des occupations m'ont empêché d'essayer
l'encre à la gomme, mais je ne doute pas de la
réussite par des raisons que je dirai bientôt.

On a vu que l'on doit verser de l'eau sur
la planche pour détacher le papier de la couche de cire:
cette opération est très facile, car l'eau ne fait que
dissoudre la gomme, et en vertu de sa répulsion pr
les matières grasses, n'altère en rien l'encre qui lui
est en contact à travers les traits de l'écriture ou du
dessin; mais si l'encre est de gomme arabique,
elle sera dissoute par l'eau, et cela sera un incon-
vénient: il est vrai qu'en ne mettant que l'eau
nécessaire pour détacher le papier, et en lavant
ensuite l'écriture avec un pinceau peu imbibé,
on peut faire cette opération, mais voici un
expédient qui est beaucoup plus satisfaisant.

Lorsqu'on aura écrit sur la planche, on couchera;
les filets, comme j'ai dit plus haut, ~~les~~ en couvrant la planche
avec une feuille de papier, et frottant principalement
sur les filets, qui seront en relief; on fera ~~assez de~~
assez de force pour les coller autant que possible: ___
après cela, on couvrira la planche avec une
couche d'encre d'imprimerie pure, en faisant

6 déja. 14 pr: pour. 15 matiéres. 16 l'ecriture. 18 incon-venient. 20 l'ecriture. 24 les filets,: rajouté dans la marge, au-dessus de la ligne.

123v

English version

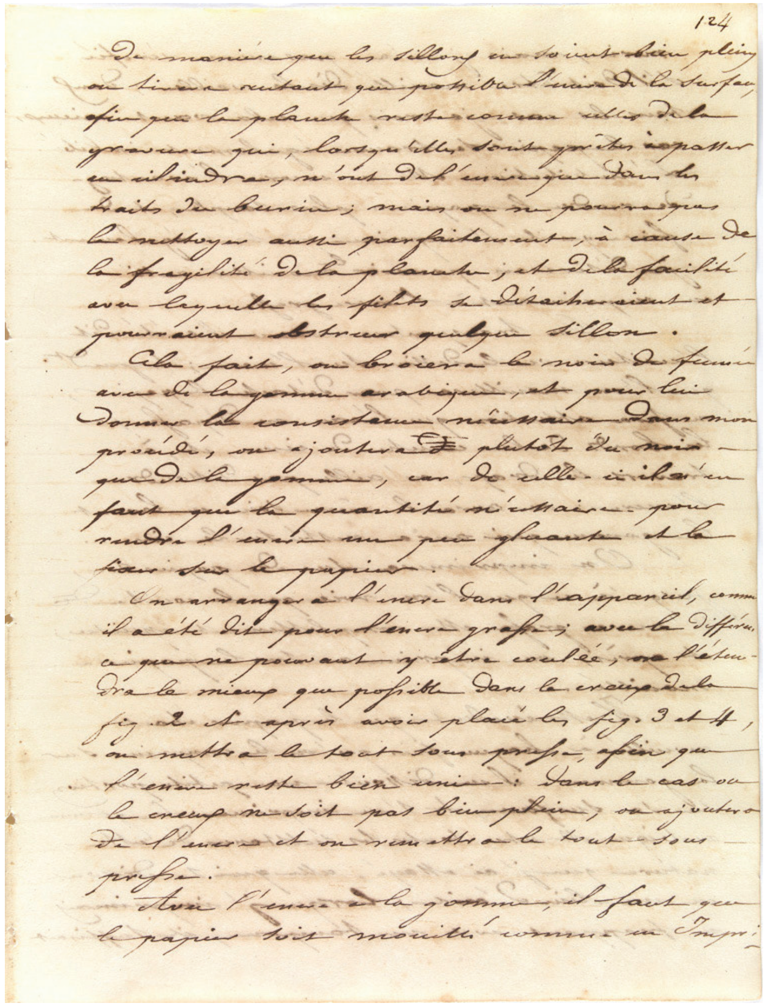
I remark here that in all the tests that I have
made until a short time ago, I
had no press, and that consequently,
I printed by rubbing: such a precarious way
may well be the cause of my not having succeeded with the
gum as much as I would like; I have already [ ]
successfully employed the press with printing ink
and wax; occupations have prevented me from trying
gum ink, but I do not doubt the
success for reasons that I will soon tell.

We have seen that water must be poured
the plate to detach the paper from the wax layer:
this operation is very easy, for water only
dissolves the gum, and by virtue of its repulsion to
fatty substances, it does not alter the ink which is
in contact with through the lines of the writing or
drawing but if the ink is gum arabic,
it will be dissolved by water, and this will be an incon-
venience: it is true that by putting only the
necessary water to detach the paper, and then washing
the writing with a slightly soaked brush,
this operation can be done, but here is an
expedient that is much more satisfactory.

Once we have written on the plate, one will lay;
the threads, as I said above, ~~the~~ covering the plate
with a sheet of paper, and rubbing especially
on the threads, which will be in relief; one will do it ~~enough~~
strongly enough to stick them as much as possible: ___
after that, one will cover the plate with a
layer of pure printing ink, by making it

6 déja. 14 pr: pour. 15 matiéres. 16 l'ecriture. 18 incon-venient. 20 l'ecriture. 24 les filets,: added in the margin, above the line.

123v



de manière que les sillons en soient bien pleins
on tirera autant que possible l'encre de la surface,
afin que la planche reste comme celles de la
gravure qui, lorsqu'elles sont prêtes à passer
en cylindre, n'ont de l'encre que dans les
traits du burin; mais on ne pourra pas
la nettoyer aussi parfaitement, à cause de
la fragilité de la planche, et de la facilité
avec laquelle les filets se détacheraient et
pourraient obstruer quelque sillon.

Cela fait, on broiera le noir de fumée
avec de la gomme arabique, et pour lui
donner la consistance nécessaire dans mon
procédé, on ajoutera ~~d~~ plutôt du noir ___
que de la gomme, car de celle-ci il n'en
faut que la quantité nécessaire pour
rendre l'encre un peu gluante et la
fixer sur le papier.

On arrangera l'encre dans l'appareil, comme
il a été dit pour l'encre grasse; avec la différen-
ce que ne pouvant y être coulée, on l'éten-
dra le mieux que possible dans le creux de la
fig. 2 et après avoir placé les fig. 3 et 4,
on mettra le tout sous presse, afin que
l'encre reste bien unie: dans le cas où
le creux ne soit pas bien plein, on ajoutera
de l'encre et on remettra le tout sous ___
presse.

Avec l'encre à la gomme, il faut que
le papier soit mouillé comme en Impri-

5 cilindre: Nicot (1606) mentionne cette orthographe, mais seulement pour renvoyer à la plus correcte: cylindre. 21 l'eten-dra. 25 ou.

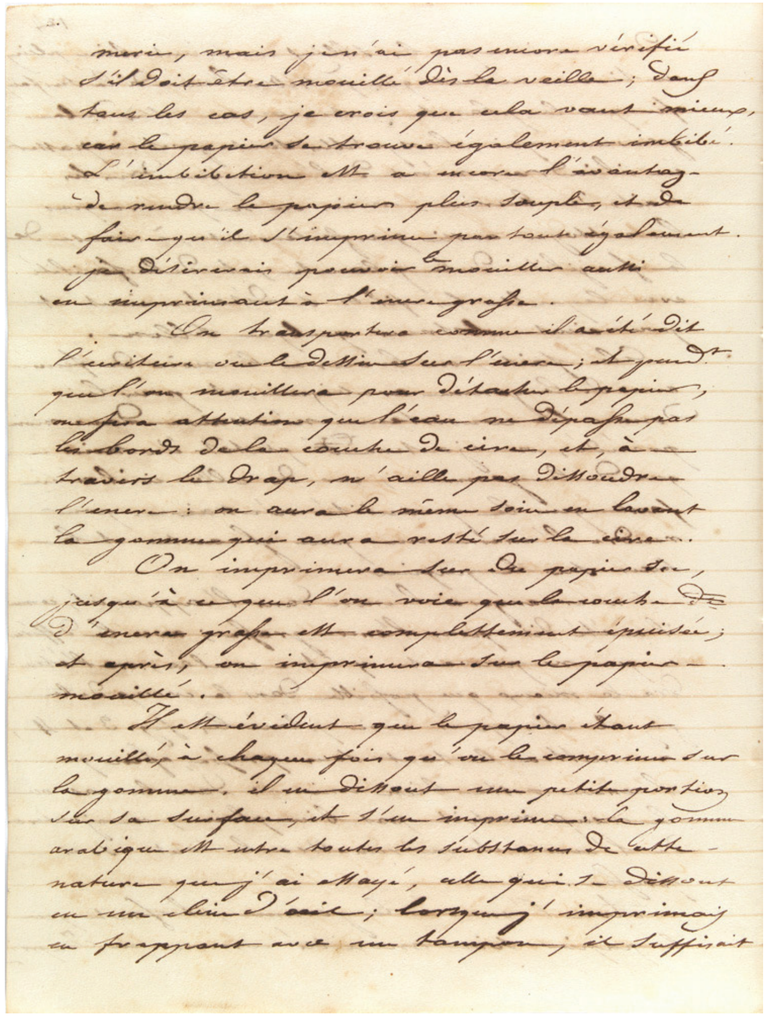
so that the grooves are well filled with it.
we will pull as much as possible the ink of the surface,
so that the plate remains like those of the
engraving which, when they are ready to pass
in the cylinder, will have ink only in the
lines of the burin; but one will not be able to
clean it as perfectly, because of
the fragility of the plate, and of the easiness
with which the threads would be detached and
could obstruct some grooves.

Once this is done, one will grind the lampblack
with gum arabic, and to
give the necessary consistency in my
procedure, one will add ~~d~~ more black ___
than gum, because of this one only
needs the amount necessary to
make the ink a little sticky and
to fix it on the paper..

One will arrange the ink in the device, as
was said for the fatty ink; with the differen-
ce that since it cannot be poured there, one will
spread as well as possible in the hollow of
fig. 2 and after having placed fig. 3 and 4,
one will put the whole thing under the press, so that
the ink remains well united: in case
the hollow is not quite full, one will add
ink and put the whole thing back under ___.
The press.

With gum ink, it is necessary that
paper to be wet as in prin-

5 cilindre: Nicot (1606) mentions this spelling, but only to refer to the more correct one: cylinder. 21 l'eten-dra. 25 ou.



Transcription de l'original français

merie, mais je n'ai pas encore vérifié
s'il doit être mouillé dès la veille; dans
tous les cas, je crois que cela vaut mieux,
car le papier se trouve également imbibé.
L'imbibition {est} a encore l'avantage
de rendre le papier plus souple, et de
faire qu'il s'imprime partout également.
je désirerais pouvoir le mouiller aussi
en imprimant à l'encre grasse.

On transportera comme il a été dit
l'écriture ou le dessin sur l'encre; et pend[t].
que l'on mouillera pour détacher le papier,
on fera attention que l'eau ne dépasse pas
les bords de la couche de cire, et, à ___
travers le drap, n'aille pas dissoudre
l'encre: on aura le même soin en lavant
la gomme qui aura resté sur la cire.

On imprimera sur du papier sec,
jusqu'à ce que l'on voie que la couche ~~de~~
d'encore grasse est complettement épuisée;
et après, on imprimera sur le papier ___
mouillé.

Il est évident que le papier étant
mouillé, à chaque fois qu'on le comprime sur
la gomme, il en dissout une petite portion
sur sa surface, et s'en imprime: la gomme
arabique est entre toutes les substances de cete
nature que j'ai essayées, celle qui se dissout
en un clin d'œil; lorsque j'imprimais
en frappant avec un tampon, il suffisait

5 {est}: HF a oublié de barrer ce verbe. 8 je: sic - le: rajouté au-dessus de la ligne. 11 l'ecriture - pend[t].: pendant. 17 aura resté: sic. 21 complettement: sic. 29 essayé.

124v

English version

ting, but I have not checked yet
whether it should be wet since the day before; in
any case, I think it is better,
because the paper is also soaked.
The imbibition {is} still has the advantage
of making the paper more flexible, and of
making it printed everywhere equally.
I would like to be able to wet it too
by printing with greasy ink.

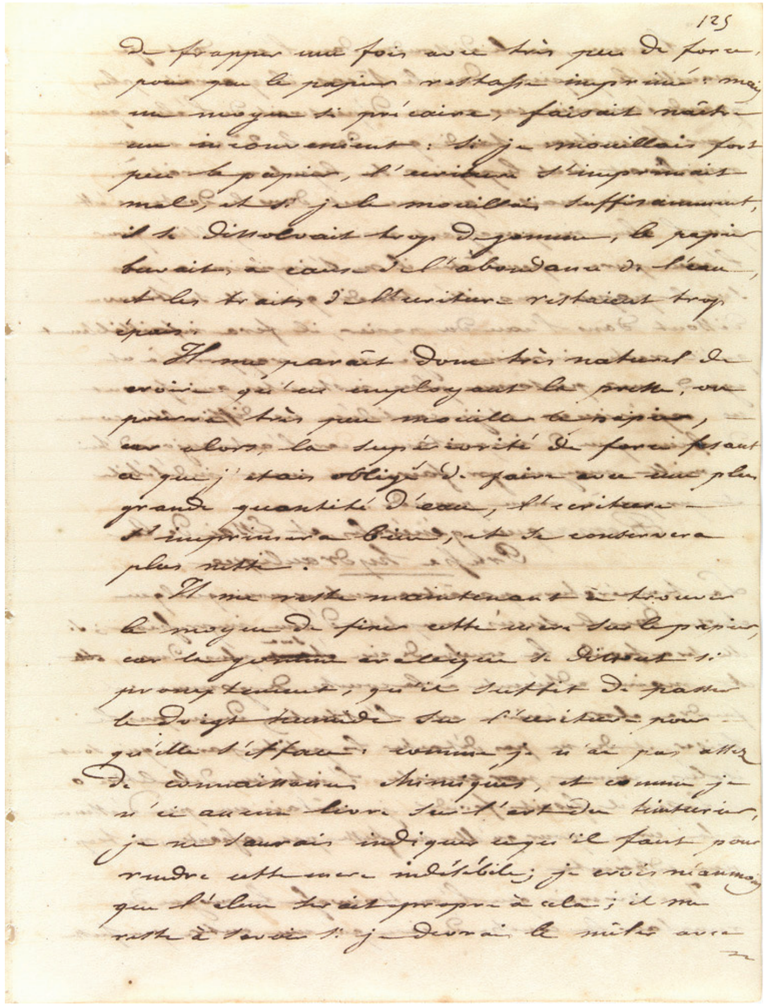
One will transport as it was said
the writing or drawing on the ink; and while
one wet it to detach the paper,
one will make sure that the water does not exceed
the edges of the wax layer, and, _____
through the sheet, it does not dissolve
the ink: the same care should be taken when washing
the gum that has remained on the wax.

We print on dry paper,
until we see that the layer ~~of~~
still greased is completely exhausted;
and then, one will print on the wet ___.
paper.

It is obvious that the paper being
wet, each time it is compressed on
the gum, it dissolves a small portion of it
on its surface, and is printed: the gum
arabic is among all the substances of this
nature that I have tried, the one that dissolves
in the twinkling of an eye; when I printed it
by striking with a stamp, it was enough

5 {est}: HF forgot to cross out this verb. 8 je: sic - le: added above the line. 11 l'ecriture - pend[t].: pendant. 17 aura resté: sic. 21 complettement: sic. 29 essayé.

124v



de frapper une fois avec très peu de force,
pour que le papier restât imprimé: mais
un moyen si précaire, faisait naître
un inconvénient: si je mouillait fort
peu le papier, l'écriture s'imprimait
mal, et si je le mouillais suffisamment,
il se dissolvait trop de gomme, le papier
buvait, à cause de l'abondance de l'eau,
et les traits de l'écriture restaient trop
épais.

Il me paraît donc très naturel de
croire qu'en employant la presse, on
pourra très peu mouiller le papier, ___
car alors, la supériorité de force faisant
ce que j'étais obligé de faire avec une plus
grande quantité d'eau, l'écriture ___
s'imprimera bien, et se conservera
plus nette.

Il me reste maintenant à trouver
le moyen de finir cette encre sur le papier,
car la gomme arabique se dissout si
promptement, qu'il suffit de passer
le doigt humide sur l'écriture pour
qu'elle s'efface. comme je n'ai pas assez
de connaissances chimiques, et comme je
n'ai aucun livre sur l'art du teinturier,
je ne saurais indiquer ce qu'il faut pour
rendre cette encre indélébile; je crois néanmoins
que l'alun serait propre à cela; il me
reste à savoir si je devrais le mêler avec

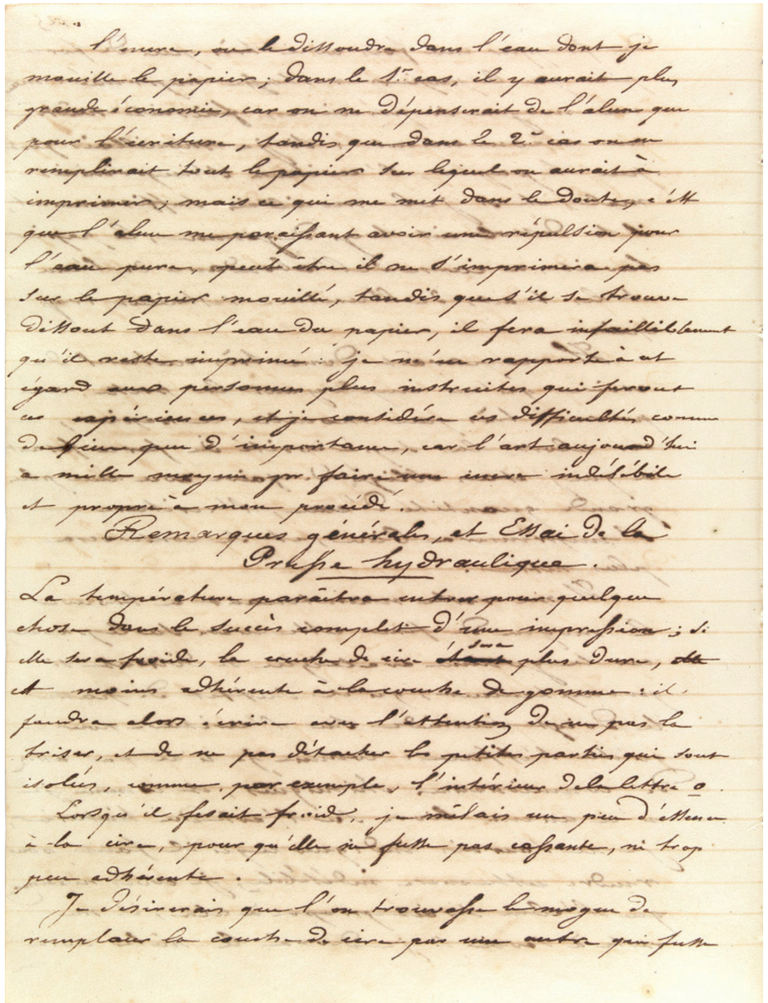
2 restasse: erreur grammaticale. 4 inconvenient. 5 l'ecriture. 9 l'ecriture. 14 fesant. 16 l'ecriture. 23 l'ecriture.

to strike once with very little force,
so that the paper remained printed: but
such a precarious way, gave rise to
a disadvantage: if I wet the paper a little
strong, the writing got printed
badly, and if I wet it enough,
it dissolved too much gum, the paper
drank, because of the abundance of water,
and the lines of the writing remained too
thick.

It seems to me therefore very natural to
believe that by using the press, one
will be able to wet the paper very little, ___
because then, the superiority of force doing
what I was obliged to do with
a greater quantity of water, the writing ___
will print well, and will be preserved
clearer.

It now remains for me to find
the way to finish this ink on the paper,
because the gum arabic dissolves so
quickly, that it is enough to pass
the wet finger on the writing for it to
efface itself. as I do not have enough
chemical knowledge, and as I
have no book on the art of the dyer,
I could not know to indicate what is necessary
to make this ink indelible; I believe nevertheless
that alum would be suitable for this; it
remains for me to know if I should mix it with

2 restasse: grammatical error. 4 inconvenient. 5 l'ecriture. 9 l'ecriture. 14 fesant. 16 l'ecriture. 23 l'ecriture.



Transcription de l'original français

l'encre, ou le dissoudre dans l'eau dont je
mouille le papier; dans le 1r. cas, il y aurait plus
grande économie, car on ne dépenserait de l'alun que
pour l'écriture, tandis que dans le 2e. cas on en
remplirait tout le papier sur lequel on aurait à
imprimer; mais ce qui me met dans le doute, c'est
que l'alun me paraissant avoir une répulsion pour
l'eau pure, peut être il ne s'imprimera pas
sur le papier mouillé, tandis que s'il se trouve
dissous dans l'eau du papier, il fera infailliblement
qu'il reste imprimé: je m'en rapporte à cet
égard aux personnes plus instruites qui feront
ces expériences, et je considère ces difficultés comme
de bien peu d'importance, car l'art aujourd'hui
a mille moyens pr faire une encre indélébile
et propre à mon procédé.

Remarques générales, et Essai de la Presse hydraulique.

La température paraîtra entrer pour quelque
chose dans le succès complet d'une impression; si
elle sera froide, la couche de cire ~~étant~~ sera plus dure, ~~elle~~
et moins adhérente à la couche de gomme: il
faudra alors écrire avec l'attention de ne pas la
briser, et de ne pas détacher les petites parties qui sont
isolées, comme, par exemple, l'intérieur de la lettre o.

Lorsqu'il faisait froid, je mêlais un peu d'essence
à la cire, pour qu›elle ne fût pas cassante, ni trop
peu adhérente.

Je désirerais que l'on trouvât le moyen de
remplacer la couche de cire par une autre qui fût

4 l'ecriture. 9 peut être: sic. 11 dissout. 14 considére. 22 sera: rajouté au-dessus de la ligne. 27 fesait. 28 fusse: erreur grammaticale. 30 trouvasse: erreur grammaticale. 31 fusse: erreur grammaticale.

125v

English version

the ink, or dissolve it in the water with which I
wet the paper; in the 1st. case, there would be greater
economy, because one would spend alum only
for writing, while in the 2nd case one would
fill all the paper on which one will be
printing; but what puts me in doubt is
that alum seems to me to have a repulsion for
pure water, perhaps it will not print
on wet paper, whereas if it is
dissolved in the water of the paper, it will infallibly make
that it remains printed: I rely in this
respect on the more educated people who will make
these experiments and I consider these difficulties to be
of little importance, because art today
has a thousand ways to make an indelible ink
suitable for my process.

General remarks, and Testing of the Hydraulic Press.

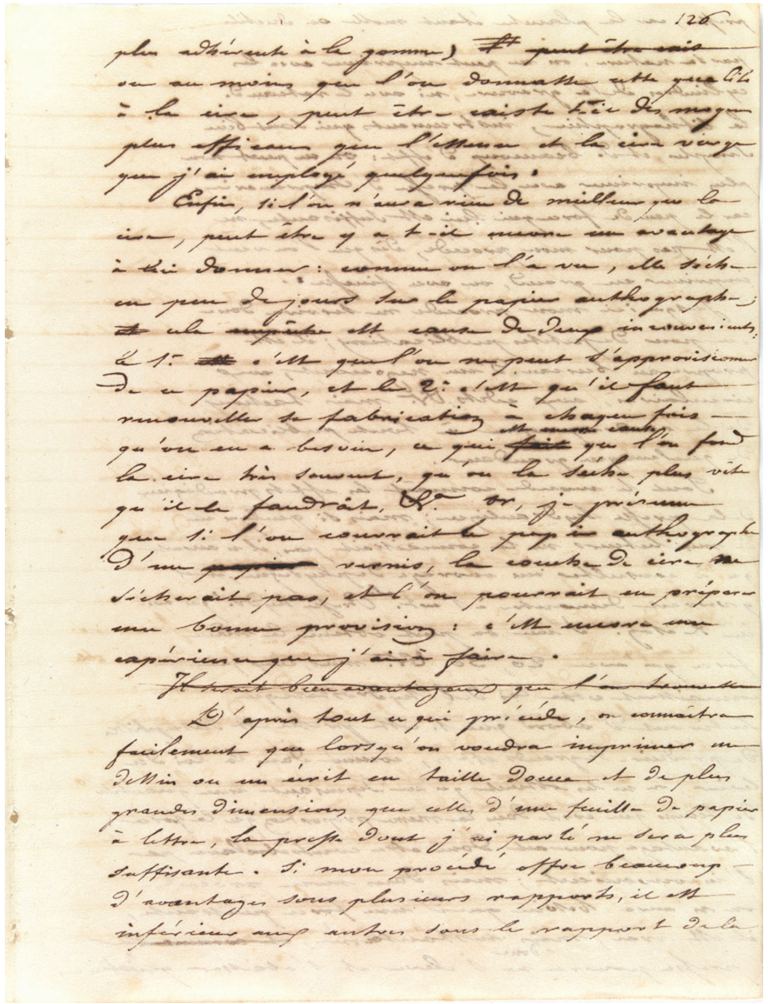
The temperature will seem to have something
to do with the complete success of an print; if
it is cold, the wax layer ~~being~~ will be harder, ~~it~~
and less adherent to the layer of gum: it will be then
necessary to write with attention to avoid
breaking it, or detaching the small parts which are
isolated, as, for example, the inner part of the letter o.

When it was cold, I mixed a little petrol
to the wax, so that it would be neither brittle, nor too
adherent.

I would like to find a way to
replace the wax layer by another one that would be

4 l'ecriture. 9 peut être: sic. 11 dissout. 14 considére. 22 sera: added above the line. 27 fesait. 28 fusse: grammatical error. 30 trouvasse: grammatical error. 31 fusse: grammatical error.

125v



Transcription de l'original français

plus adhérente à la gomme, l' ~~peut être exis~~
ou au moins que l'on donnât cette qualité
à la cire, peut être existe t-il des moyens
plus efficaces que l'essence et la cire vierge
que j'ai employées quelque fois.

Enfin, si l'on n'aura rien de meilleur que la
cire, peut être y a t-il encore un avantage
à lui donner: comme on l'a vu, elle sèche
en peu de jours sur le papier authographe;
~~et~~ cela ~~empêche~~ est cause de deux inconvénients:
le 1r. ~~est~~ c'est que l'on ne peut s'approvisionner
de ce papier, et le 2e. c'est qu'il faut
renouveller sa fabrication à chaque fois ___
qu'on en a besoin, ce qui ~~fait~~ est encore cause que l'on fond
la cire très souvent, qu'on la sèche plus vîte
qu'il faudrait, etc. or, je présume
que si l'on convrait le papier authographe
d'un ~~papier~~ vernis, la couche de cire ne
sècherait pas, et l'on pourrait en préparer
une bonne provision: c'est encore une
expérience que j'ai à faire.

~~Il serait bien avantageux que l'on trouvasse~~

D'après tout ce qui précède, on connaîtra
facilement que lorsqu'on voudra imprimer un
dessin ou un écrit en taille douce et de plus
grandes dimensions que celles d'une feuille de papier
à lettre, la presse dont j'ai parlé ne sera plus
suffisante. Si mon procédé offre beaucoup
d'avantages sous plusieurs rapports, il est
inférieur aux autres sous le rapport de la

2 donnasse: erreur grammaticale. 3 peut être existe t-il: sic. 5 employé. 7 peut y a t-il: sic. 9 authographe: sic. 10 inconvenients. 14 est encore cause: rajouté au-dessus de la ligne. 15 vîte: sic. 16 <etc> - or: sic. 17 authographe: sic. 22 ~~trouvasse~~: sic, erreur grammaticale.

English version

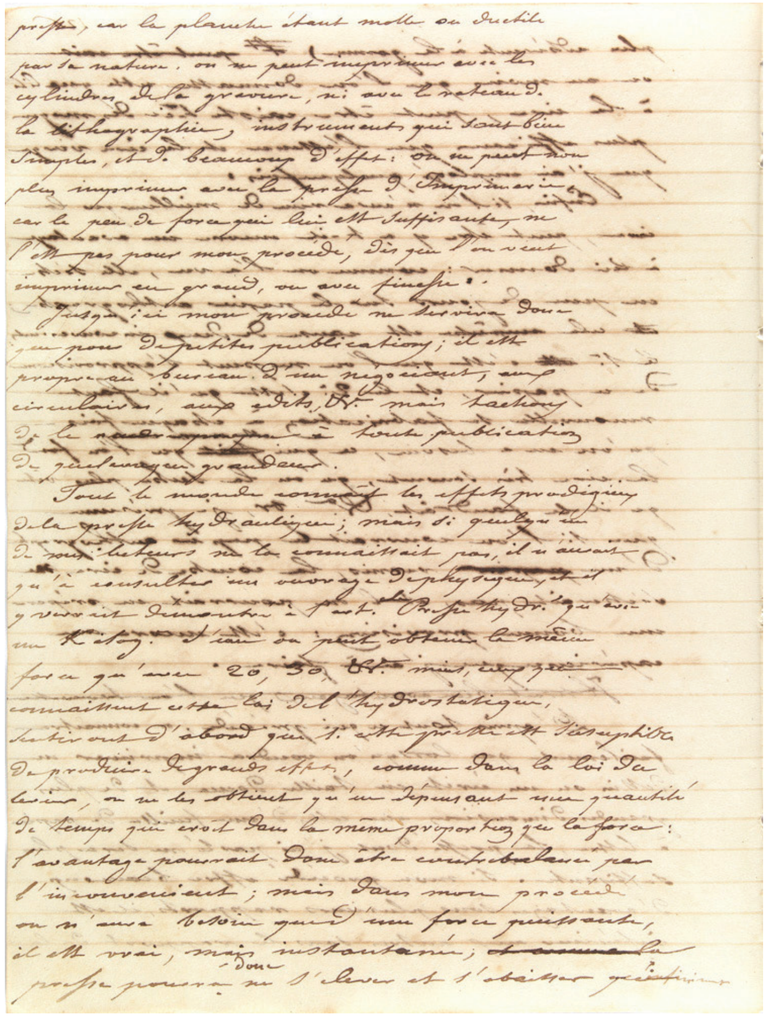
more adherent to gum, ~~it perhaps exis~~
or at least that we gave this quality
to the wax, perhaps there are more
effective means than the essence and the virgin wax
that I have used sometimes.

Finally, if there is nothing better than
wax, there may be one more advantage
to give it: as we have seen, it dries
in a few days on the authograph paper;
~~and that prevents~~ it causes two inconvenients:
the 1st. ~~is~~ is that we cannot get a supply
of this paper, and the 2nd. is that it is necessary
to renew its manufacture each time ___
one needs it, what it does is still because one melts
the wax very often, one dries it more quickly
than it should be, etc. now, I presume
that if one covered the autograph paper
with a varnish ~~paper~~, the wax layer
would not dry, and one could prepare
a good supply of it: it is still an
experiment that I have to make.

~~It would be very advantageous if we could find~~

From all that precedes, one will easily
know that when one wants to print a
drawing or a writing in intaglio and of
larger dimensions than those of a sheet of letter
paper, the press of which I spoke will no longer be
sufficient. If my procedure offers many
advantages in several respects, it is
inferior to others with regard to the

2 donnasse: grammatical error. 3 peut être existe t-il: sic. 5 employé. 7 peut y a t-il: sic. 9 authographe: sic. 10 inconvenients. 14 est encore cause: added above the line. 15 vîte: sic. 16 <etc> - or: sic. 17 authographe: sic. 22 ~~trouvasse~~: sic, grammatical error.



presse, car la planche étant molle ou ductile
par sa nature, on ne peut imprimer avec les
cylindres de la gravure, ni avec le rateau de
la lithographie, instruments qui sont bien
simples, et de beaucoup d'effet: on ne peut non
plus imprimer avec la presse d'Imprimerie,
car le peu de force qui lui est suffisante, ne
l'est pas pour mon procédé, dès que l'on veut
imprimer en grand, ou avec finesse.
Jusqu'ici mon procédé ne servira donc
que pour de petites publications; il est
propre au bureau d'un négociant, aux
circulaires, aux édits, etc. mais tâchons
de le rendre propre à toute publication
de quelque grandeur.
Tout le monde connaît les effets prodigieux
de la presse hydraulique; mais si quelqu'un
de mes lecteurs ne la connaissait pas, il n'aurait
qu'à consulter un ouvrage de physique, et il
y verrait démontré à l'art de Presse hydr[e]. qu'avec
un kilog[e]. d'eau on peut obtenir la même
force qu'avec 20, 30, etc. mais, ceux qui
connaissent cette loi de l'hydrostatique,
sentiront d'abord que si cette presse est susceptible
de produire de grands effets, comme dans la loi du
levier, on ne les obtient qu'en dépensant une quantité
de temps qui croît dans la même proportion que la force:
l'avantage pourrait donc être contrebalancé par
l'inconvénient; mais dans mon procédé
on n'aura besoin que d'une force puissante,
il est vrai, mais instantanée; ~~et comme~~ la
presse pourra donc ne s'élever et s'abaisser qu'infiniment

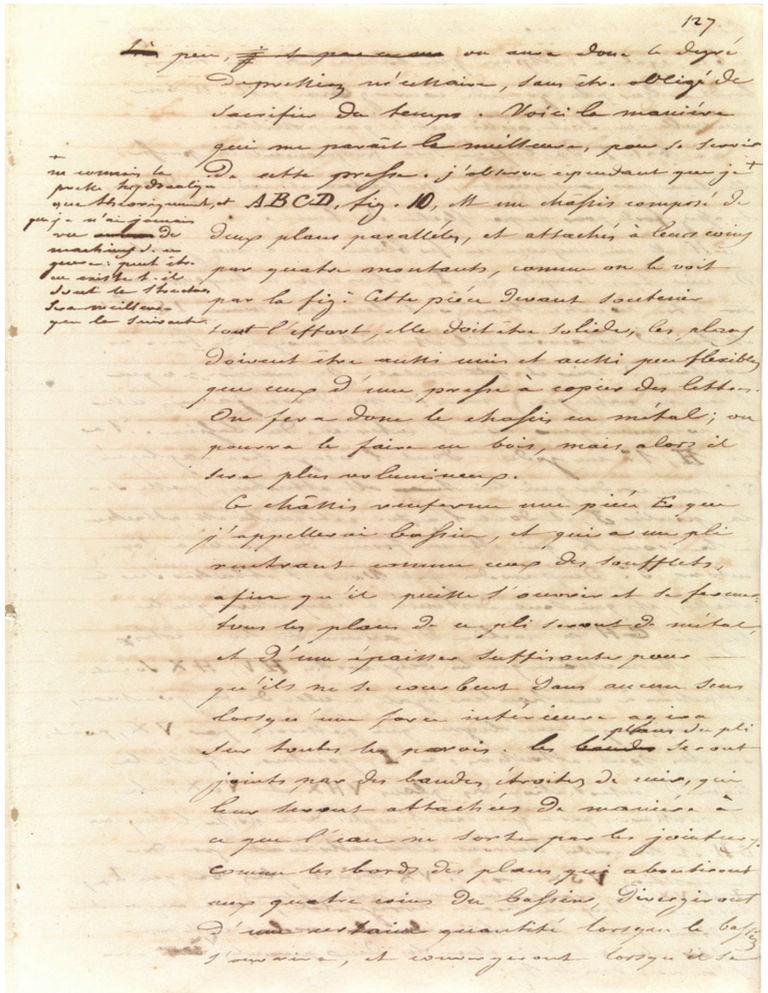
13 <etc> - tachons. 22 <etc>. 29 l'inconvenient. 32 donc: rajouté au-dessus de la ligne - s'elever - qu'infiniment: raturé sur un que.

126v

press, because the plate being soft or ductile
by its nature, one cannot print with the
cylinders of the engraving, nor with the rake of
of lithography, instruments which are quite
simple, and of much effect: one cannot
print either with the press of Printing,
because the little force which is sufficient for it, is
not sufficient for my procedure, provided that one wants
to print in large, or with finesse.
So far, my procedure will only serve
for small publications; it is
suitable for a merchant's office, for
circulars, edicts, etc., but let us try
to make it suitable for any publication
of any size.
Everyone knows the prodigious effects
of the hydraulic press; but if one
of my readers did not know it, he would only have
to consult a work of physics, and he
will see demonstrated in the art of the Hydra press that with
one kilogra[m]. of water one can obtain the same
force as with 20, 30, etc. but, those who
know this law of hydrostatics,
will feel first that if this press is likely
to produce great effects, as in the law
of the lever, one can only obtain them by spending an amount
of time that increases in the same proportion as the force:
the advantage could therefore be counterbalanced by
the disadvantage; but in my procedure
we will only need a powerful force,
it is true, but instantaneous; ~~and like~~ the
the press will only be able to rise and fall infinitely

13 <etc> - tachons. 22 <etc>. 29 l'inconvenient. 32 donc: added above the line - s'elever - qu'infiniment: crossed out on a que.

126v



Transcription de l'original français

~~très~~ peu, ~~j s pas comm~~ on aura donc le degré
de pression nécessaire, sans être obligé de
sacrifier du temps. Voici la manière
qui me paraît la meilleure, pour se servir
de cette presse. j'observe cependant que je +
ABCD, fig. 10, est un châssis composé de
deux plans parallèles, et attachés à leurs coins
par quatre montants, comme on le voit
par la fig^e. Cette pièce devant soutenir
tout l'effort, elle doit être solide; les plans
doivent être aussi unis et aussi peu flexibles
que ceux d'une presse à copier des lettres.
On fera donc le châssis en métal; on
pourra le faire en bois, mais alors il
sera plus volumineux.
Ce châssis renferme une pièce E que
j'appellerai bassin, et qui a un pli
rentrant comme ceux des soufflets,
afin qu'il puisse s'ouvrir et se fermer:
tous les plans de ce pli seront de métal,
et d'une épaisseur suffisante pour ___
qu'ils ne se courbent dans aucun sens
lorsqu'une force intérieure agira
sur toutes les parois. les ~~band~~ plans du pli seront
joints par des bandes étroites de cuir, qui
leur seront attachées de manière à
ce que l'eau ne sorte par les jointures.
Comme les bords des plans qui aboutiront
aux quatre coins du bassin, divergeront
d'une certaine quantité lorsque le bassin
s'ouvrira, et convergeront lorsqu'il se

\+ ne connais la presse hydraulique que théoriquement, et que je n'ai jamais vu ~~aucune~~ de machines de ce genre: peut être en existe t-il dont la structure sera meilleure que la suivante.

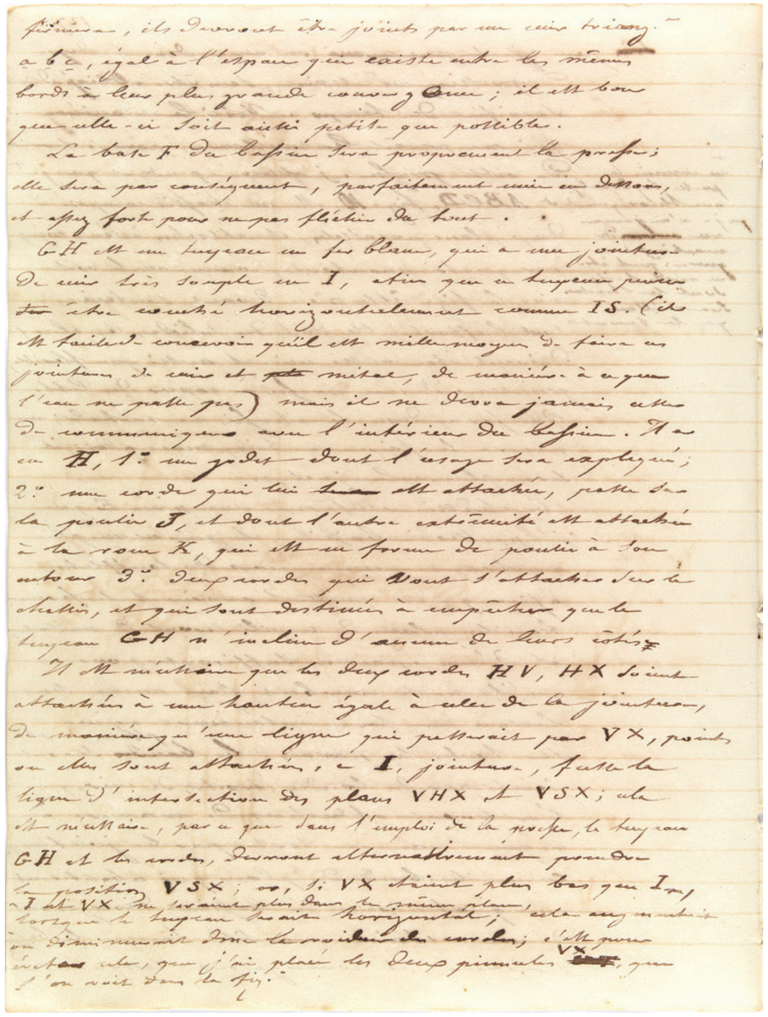
5 +: appel de note que l'on trouve dans la marge; la fin de cette ligne et la note dans la marge sont un ajout postérieur. 6 Fig. 10: voir page 128. 16 piéce. 24 les: sic - plans du pli: rajouté au-dessus de la ligne. 26 maniére.

English version

~~Very little~~, ~~j s not like~~ we will have the degree of
pressure necessary, without having to
sacrifice time. This is the way
which seems to me the best way to use
this press. I observe however that I+
ABCD, fig. 10, is a frame composed of
two parallel planes, and attached at their corners
by four uprights, as can be seen
by the figure. This part having to support
all the effort, it must be solid; the planes
must be as united and inflexible
as those of a press to copy letters.
One will make the frame on metal; one
can make it on wood, but then it
will be more voluminous.
This frame contains a part E that I
I will call basin, which has a retracting
fold like those of the bellows,
so that it can open and close:
all the planes of this fold will be of metal,
and of sufficient thickness that ___
they will not bend in any direction
when an inner force acts
on all the walls. the bands of the fold will be
joined by narrow strips of leather, which
will be attached to them in such a way
that the water does not come out through the joints.
Like the edges of the plans that will reach
the four corners of the basin, will diverge
of a certain quantity when the basin
opens and converge when it

\+ only know the hydraulic press only theoretically, and I have never seen ~~any~~ machines of this kind: maybe there are some whose structure will be better than the following one.

5 +: call for a note found in the margin; the end of this line and the note in the margin are a later addition. 6 Fig. 10: see page 128. 16 piéce. 24 les: sic - plans du pli: added above the line. 26 maniére.



Transcription de l'original français

fermera, ils devront être joints par un cuir triang[e].
a b c, égal à l'espace qui existe entre les mêmes
bords à leur plus grande convergence; il est bon
que celle-ci soit aussi petite que possible.

La base F du bassin sera proprement la presse;
elle sera par conséquent, parfaitement unie en dessous,
et assez forte pour ne pas fléchir du tout.

GH est un tuyau en fer blanc, qui a une jointure
de cuir très souple en I, afin que ce tuyau puisse
~~dev~~ être courbé horizontalement comme IS. (il
est facile de concevoir qu'il est mille moyens de faire ces
jointures de cuir et ~~pl~~ métal, de manière à ce que
l'eau ne passe pas) mais il ne devra jamais cesser
de communiquer avec l'intérieur du bassin. Il a
en H, 1°. un godet dont l'usage sera expliqué;
2°. une corde qui lui ~~ser~~ est attachée, passe sur
la poulie J, et dont l'autre extrémité est attachée
à la roue K, qui est en forme de poulie à son
entour 3°. deux cordes qui vont s'attacher sur le
châssis, et qui sont destinées à empêcher que le
tuyau GH n'incline d'aucun de leurs côtés.;

Il est nécessaire que les deux cordes HV, HX soient
attachées à une hauteur égale à celle de la jointure
de manière qu'une ligne qui passerait par VX, points
où elles sont attachées, en I, jointure, passe la
ligne d'intersection des plans VHX et VSX; cela
est nécessaire, parce que dans l'emploi de la perche, le tuyau
GH et les cordes, devront alternativement prendre
la position VSX; or, si VX étaient plus bas que I;,
I et VX ne seraient plus dans le même plan,
lorsque le tuyau serait horizontal; cela augmenterait
ou diminuerait donc la raideur des cordes; c'est pour
éviter cela, que j'ai placé les deux pinnules ~~VT~~ VX, que
l'on voit dans la fig[e].

1 triang[e].: triangulaire. 8 tuyeau. 9 tuyeau. 12 maniére. 17 extrêmité. 20 chassis. 21 tuyeau. 24 maniére. 27 tuyeau. 29 etaient. 31 tuyeau

127v

English version

they must be joined by a triangular leather.
a b c, equal to the space that exists between the same
edges at their greatest convergence; it is good that
that this one is as small as possible.

The base F of the basin will be the press itself;
it will be therefore, perfectly united underneath,
and strong enough not to bend at all.

GH is a tin pipe, which has a very soft
leather joint in I, so that this pipe can
~~mus~~ be bent horizontally like IS. (it
is easy to conceive that there are a thousand ways to make these joints of
leather and ~~pl~~ metal, so that
the water does not pass through) but it will never cease
to communicate with the interior of the basin. It has
in H, 1st. a bucket whose use will be explained;
2nd. a rope which is attached to it, passes over
the pulley J, and whose other end is attached
to the wheel K, which is in the form of a pulley at its
turn 3rd. two ropes which will be attached to the
frame, and are intended to prevent the
pipe GH from tilting to either side.;

It is necessary that the two ropes HV, HX are
attached at a height equal to that of the joint
so that a line which would pass through VX, points
where they are attached, in I, joint, passes the
intersection line of planes VHX and VSX; this
is necessary, because when using the pole, pipe
GH and the ropes, will have to take alternatively
the position VSX; if VX were lower than I, ,
I and VX will no longer be in the same plane,
when the pipe is horizontal; this would increase
or decrease the stiffness of the ropes; it is
to avoid this, that I have placed the two pinnacles VT VX, which
one can see in the figure.

1 triang[e].: triangulaire. 8 tuyeau. 9 tuyeau. 12 maniére. 17 extrêmité. 20 chassis. 21 tuyeau. 24 maniére. 27 tuyeau. 29 etaient. 31 tuyeau

127v

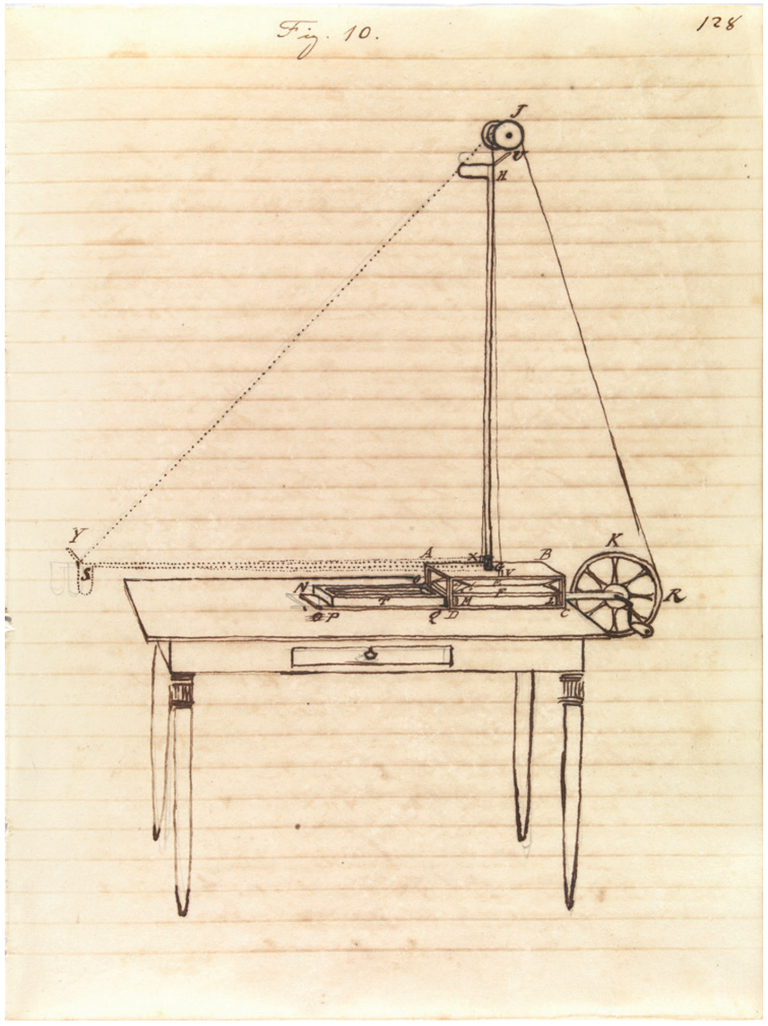


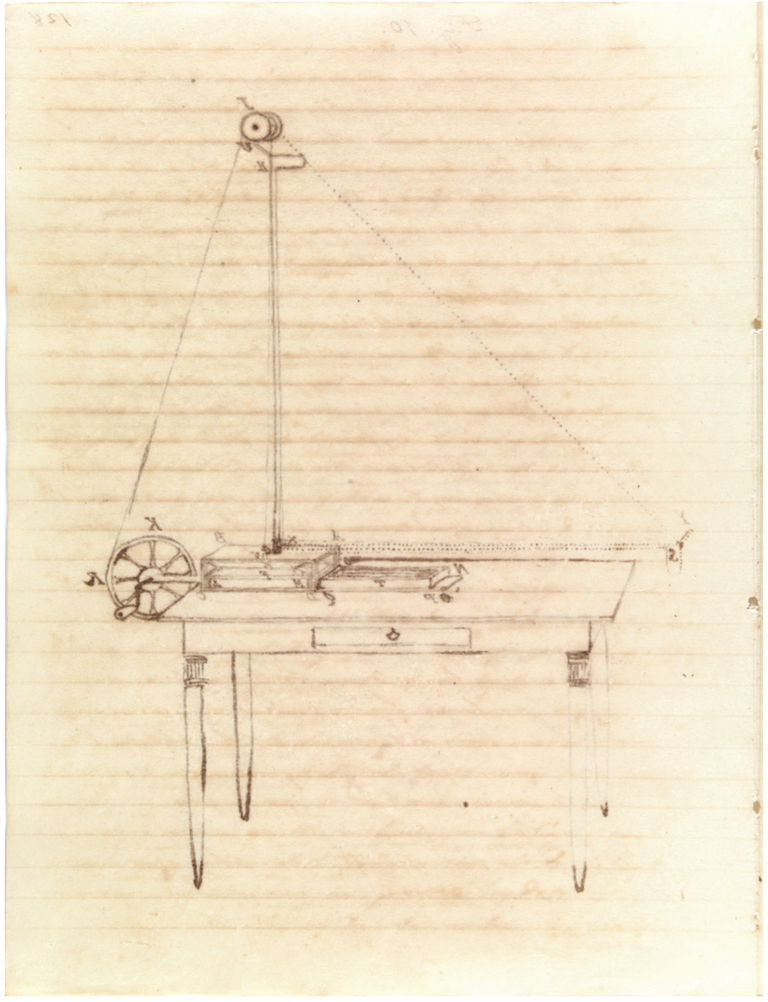
Fig. 10

(dessin de sa presse)

128

Fig. 10

(drawing of his press)



Transcription de l'original français

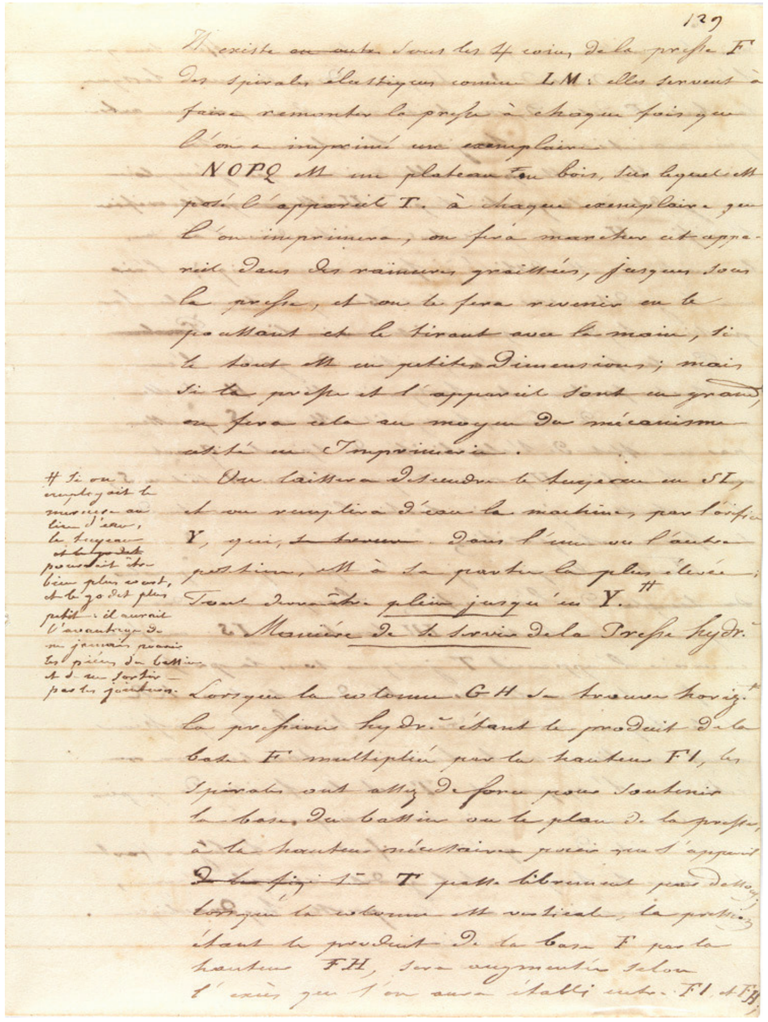
(page laissé blanche)

Page laissée blanche en raison du dessin de la précédente que l'on voit par transparence. HF a sans doute surtout voulu éviter d'abîmer le dessin avec ce qu'il aurait écrit sur ce revers.

English version

(page left blank)

Page left blank because of the drawing of the previous one that we see by transparency. HF probably wanted to avoid damaging the drawing with what he would have written on the reverse.



Transcription de l'original français

Il existe ~~en outr~~ sous les 4 coins de la presse F
des spirales élastiques comme LM: elles servent à
faire remonter la presse à chaque fois que
l'on a imprimé un exemplaire.

NOPQ est un plateau [t] en bois, sur lequel est
posé l'appareil T. à chaque exemplaire que
l'on imprimera, on fera marcher cet appa-
reil dans des rainures graissées, jusque sous
la presse, et on le fera revenir en le
poussant et le tirant avec la main, si
le tout est en petites dimensions; mais
si la presse et l'appareil sont en grand,
on fera cela au moyen du mécanisme
usité en Imprimerie.

On laissera descendre le tuyau en SI,
et on remplira d'eau la machine, par l'orifice
Y, qui, ~~se trouv~~ dans l'une ou l'autre
position, est à sa partie la plus élevée;
Tout devra être plein jusqu'en Y. [H]

H Si on employait le mercure au lieu d'eau, le tuyau ~~et le godet~~ pourrait être bien plus court, et le godet plus petit: il aurait l'avantage de ne jamais percevoir les pièces du bassin et de ne sortir _ par les jointures.

Manière de se servir de la Presse hydr[e].

Lorsque la colonne GH se trouve horiz[t].
la pression hydr[e]. étant le produit de la
base F multipliée par la hauteur FI, les
spirales ont assez de force pour soutenir
la base du bassin ou le plan de la presse,
à la hauteur nécessaire pour que l'appareil
~~de la fig. 1[e].~~ T passe librement par dessous;
lorsque la colonne est verticale, la pression
étant le produit de la base F par la
hauteur FH, sera augmentée selon
l'excès que l'on aura établi entre FI et FH;

6 à: sic. 8 jusques. 15 tuyeau. 19 H: appel de note que l'on trouve dans la marge. [Marge 5] tuyeau.

English version

There are ~~also~~ under the 4 corners of the press F
elastic spirals like LM: they serve
to make the press go up each time
one print a copy.

NOPQ is a platform [t] in wood, on which the
one place the T device for every copy that one
prints, this device will run
in greased grooves, until under
the press, and it will be made to return by
pushing and pulling with the hand, if
the whole is in small dimensions; but
if the press and the device are large,
it will be done by means of the mechanism
used in Printing.

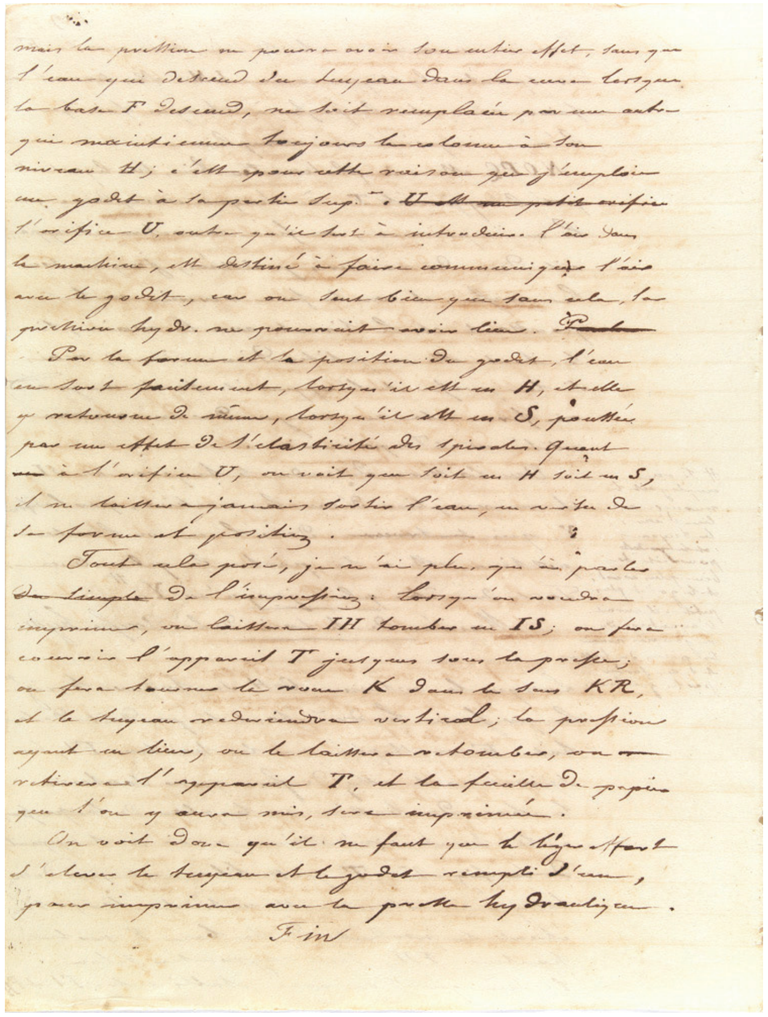
One will let descend the pipe in SI,
and fill the machine with water through the hole
Y, which, ~~is foun~~ being in either
position, is at its highest point;
Everything must be full up to Y.[H]

H Si on employait le mercure au lieu d'eau, le tuyau ~~et le godet~~ pourrait être bien plus court, et le godet plus petit: il aurait l'avantage de ne jamais percevoir les pièces du bassin et de ne sortir _ par les jointures.

Way of employing the hidraulic press.

When the GH column is horizt.
the hydraul. pressure being the product of
base F multiplied by the height FI, the
spirals have enough force to support
the base of the basin or the plane of the press,
to the height necessary so that the device
~~of fig. 1e~~. T passes freely underneath;
when the column is vertical, the pressure
being the product of the base F by the
height FH, will be increased according to
the excess established between FI and FH;

6 à: sic. 8 jusques. 15 tuyeau. 19 H: call of note found in the margin. [Margin 5] tuyeau.



Transcription de l'original français

mais la pression ne pourra avoir son entier effet, sans que
l'eau qui descend d'un tuyau dans la cuve lorsque
la base F descend, ne soit remplacée par une autre
qui maintienne toujours la colonne à son
niveau H; c'est pour cette raison que j'emploie
un godet à sa partie sup^e. ~~U est un petit orifice~~
l'orifice U, outre qu'il sert à introduire l'air dans
la machine, est destiné à faire communiquer l'air
avec le godet, car on sent bien que sans cela, la
pression hydr. ne pourrait avoir lieu. ~~Par le~~

Par la forme et la position du godet, l'eau
en sort facilement, lorsqu'il est en H, et elle
y retourne de même, lorsqu'il est en S, poussée
par un effet de l'élasticité des spirales. Quant
~~au~~ à l'orifice U, on voit que soit en H soit en S,
il ne laissera jamais sortir l'eau, en vertu de
sa forme et position.

Tout cela posé, je n'ai plus qu'à parler
~~du simple~~ de l'impression: lorsqu'on voudra
imprimer, on laissera IH tomber en IS; on fera
courir l'appareil T jusque sous la presse;
on fera tourner la roue K dans le sens KR,
et le tuyau redeviendra vertical; la pression
ayant eu lieu, on le laissera retomber, on ___
retirera l'appareil T, et la feuille de papier
que l'on y aura mis, sera imprimée.

On voit donc qu'il ne faut que le léger effort
d'élever le tuyau et le godet rempli d'eau,
pour imprimer avec la presse hydraulique.

Fin

2 tuyeau. 21 courrir - jusques. 23 tuyeau. 28 d'elever le tuyeau.

129v

English version

but the pressure cannot have its full effect without
the water that descends from a pipe into the tank when
base F goes down, being replaced by another one
which always maintains the column at its
level H; it is for this reason that I use
a bucket at its upper part. ~~U is a little hole~~
hole U, in addition to introducing air into
the machine, it is intended to make the air communicate
with the bucket, because it is clear that without this, the
pressure could not take place.

By the shape and position of the bucket, the water
comes out easily when it is in the H position, and it
returns to it in the same way, when it is in S, pushed
by an effect of the elasticity of the spirals. As for
the U hole, we see that either in H or in S,
it will never let the water out, by virtue of
its shape and position.

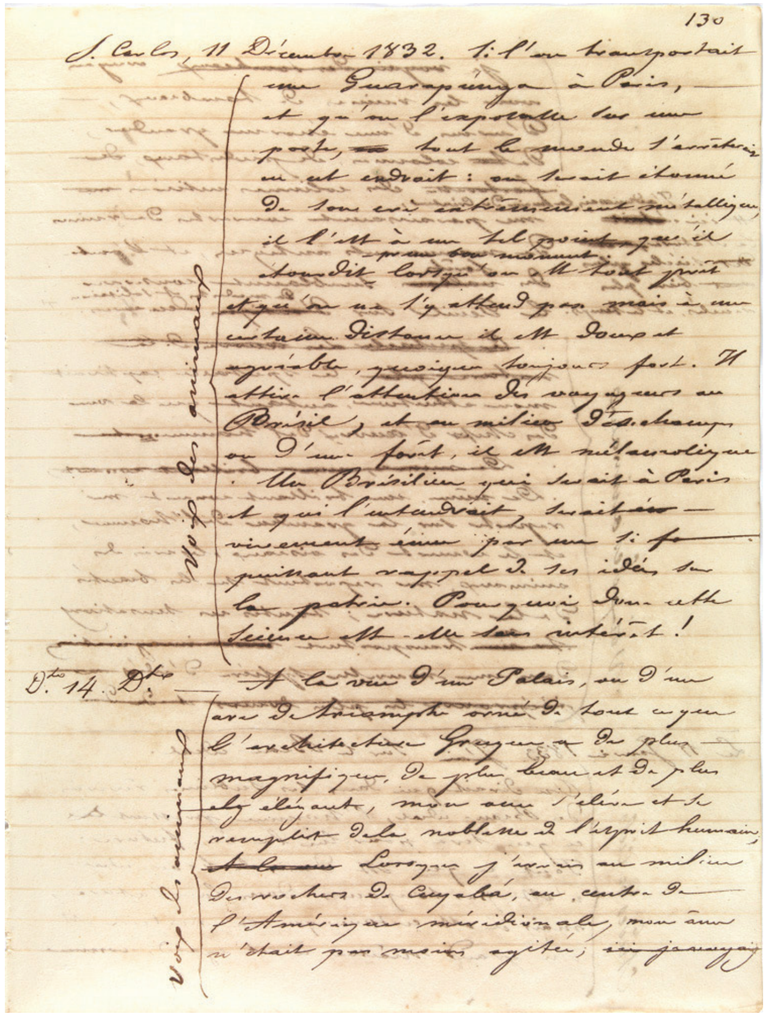
All this being said, I only have to speak
~~of the simple~~ of the printing: when we want
to print, one will let IH fall in IS; one will make
the device T run under the press;
the wheel K will be turned in the direction KR,
and the tube will become vertical again; the pressure
having taken place, it will be allowed to fall again, one ___
will remove the device T, and the sheet of paper
that one will have put there, will be printed.

One can see that it only takes a slight effort
to raise the pipe and the water-filled bucket,
to print with the hydraulic press.

The end

2 tuyeau. 21 courrir - jusques. 23 tuyeau. 28 d'elever le tuyeau.

129v



Transcription de l'original français

S. Carlos, 11 Décembre 1832. Si l'on transportait

Voix des animaux

une Guarapúnga à Paris, ___
et qu'on l'exposât sur une
porte, ~~m~~ tout le monde s'arrêterait
en cet endroit: on serait étonné
de son cri extrêmement métallique,
il l'est à un tel point qu'il
étourdit pr un bon moment lorsqu'on est tout prêt
et qu'on ne s'y attend pas mais à une
certaine distance il est doux et
agréable, quoique toujours fort. Il
attire l'attention des voyageurs au
Brésil, et au milieu des champs
ou d'une forêt, il est mélancolique.
Un Brésilien qui serait à Paris
et qui l'entendrait, serait ~~ém~~
vivement ému par un si ~~fo~~
puissant rappel de ses idées sur
la patrie. Pourquoi donc cette
science est-elle sans intérêt!

D^to^. 14 D^to^. A la vue d'un Palais, ou d'un

Voix des animaux

arc de triomphe orné de tout ce que
l'architecture Grecque a de plus
magnifique, de plus beau et de plus
~~elg~~ élégant, mon âme s'élève et se
remplit de la noblesse de l'esprit humain;
~~et la vue~~ Lorsque j'errais au milieu
des rochers de Cuyabá, au centre de
l'Amérique méridionale, mon âme
n'était pas moins agitée; ~~ici je voyais~~

3 l'exposasse: erreur grammaticale. 8 pr un bon moment: rajouté au-dessus de la ligne. 13 des: raturé sur d'. 23 Grecque: sic. 25 ame s'eléve. 30 n'etait.

English version

S. Carlos, December 11, 1832. If one were to transport

Animal voices

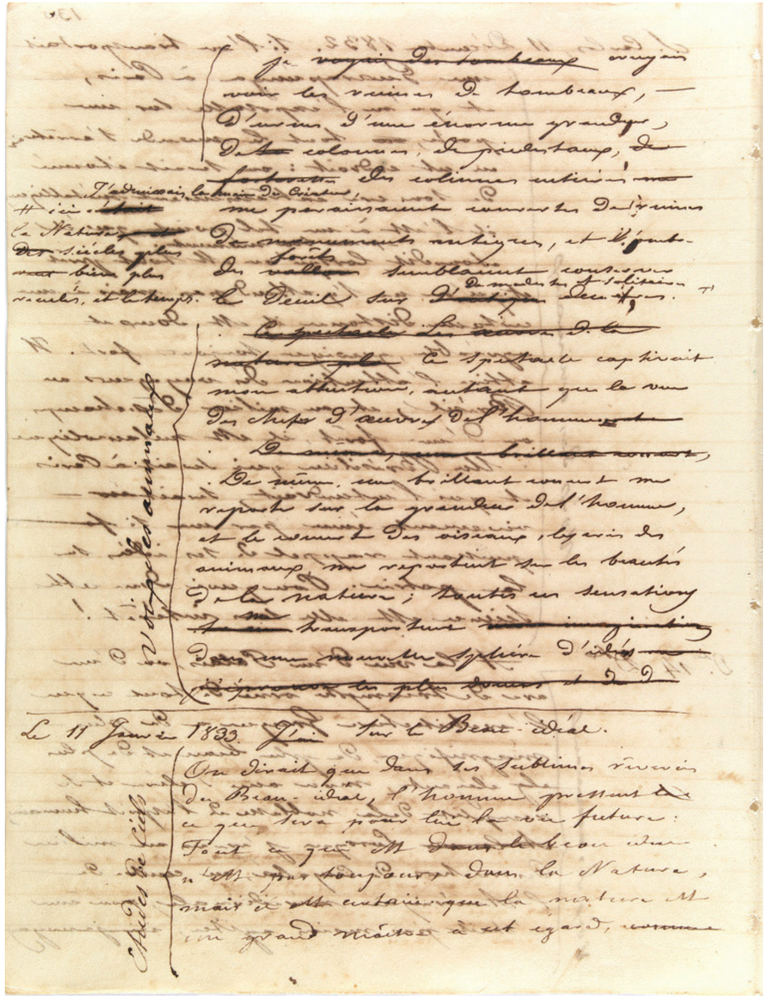
a Guarapúnga to Paris, ___
and exhibited it on
door, ~~m~~ everyone would stop
in this place: one would be astonished
of its extremely metallic cry,
it is so loud that it
stuns for a long time when one is ready
and does not expect it, but at a
certain distance it is soft and
pleasant, although still loud. It
attracts the attention of travelers to
Brazil, and in the middle of the fields
or a forest, it is melancholic.
A Brazilian who would be in Paris
and who would hear it, would be ~~mov~~
deeply moved by such a ~~str~~
powerful reminder of his ideas about
the fatherland. Why then is this
science of no interest!

D^to^. 14 D^to^. At the sight of a Palace, or of a

Animal voices

triumphal arch decorated with all that
Greek architecture has of more
magnificent, more beautiful and more
~~elg~~ elegant, my soul rises and is
filled with the nobility of the human spirit;
~~and the view~~ When I was wandering in the middle
of the rocks of Cuyabá, in the center of
of South America, my soul
was not less agitated; ~~here I saw~~

3 l'exposasse: grammatical error. 8 pr un bon moment: added above the line. 13 des: crossed out on d'. 23 Grecque: sic. 25 ame s'eléve. 30 n'etait.



Transcription de l'original français

J'admirais la main du créateur,
~~H~~ ici ~~c'était~~
la Nature~~, et~~
~~des~~ siècles plus
~~recu~~ bien plus
reculés, et le temps.

je ~~voyais des tombeaux~~ croyais
voir les ruines de tombeaux, ___
d'urnes d'une énorme grandeur,
de ~~to~~ colonnes, de piédestaux, ~~de~~
~~forteresses~~ des collines entières ~~me~~
me paraissaient couvertes de ruines
de monuments antiques, et l'ombre
des ~~vallons~~ forêts semblaient conserver
le deuil sur ~~d'antiques~~ de modestes et solitaires demeures. ~~H~~
~~Ce spectacle Les ruines de la~~
~~nature plu~~ Ce spectacle captivait
mon attention, autant que la vue
des chefs d'œuvre de l'homme.~~, et~~
~~De même, un brillant concert,~~
De même, un brillant concert me
reporte sur la grandeur de l'homme,
et le concert des oiseaux, les cris des
animaux, me reportent sur les beautés
de la nature; toutes ces sensations
~~trans~~ me transportent ~~mon imagination~~
dans une nouvelle sphère d'idées ~~où~~
~~j'éprouve les plus douces et de d~~

Voix des animaux

Le 11 Janvier 1833 ~~J'ai~~ Sur le Beau-idéal.

On dirait que dans ses sublimes rêveries
du Beau-idéal, l'homme pressent ~~l~~
ce qui sera pour lui la vie future:
Tout ce qui est dans le beau idéal
n'est pas toujours dans la Nature,
mais il est certain que la nature est
un grand maître à cet égard, ~~comme~~

Etudes de ciels

4 piedestaux. 5 colinnes. 7 l'ombre: grevé d'une tache d'encre. 8 forêts: rajouté au-dessus de la ligne. 9 de modestes et solitaires: rajouté au-dessus de la ligne - dernières: grevé d'une tache d'encre et lemme insatisfaisant - ~~H~~: appel de note que l'on trouve dans la marge. 20 me: rajouté au-dessus de la ligne. 21 ~~ou~~. 27 ideal. [Marge 1] Ligne rajoutée après-coup, à lire après la suivante. La syntaxe de la marge semble supposer que HF ne l'a pas fignolée. Peut-être considérer qu'il a oublié de barrer le «plus» de la Marge 4.

130v

English version

J'admirais la main du créateur,
~~H~~ ici ~~c'était~~
la Nature~~, et~~
~~des~~ siècles plus
~~recu~~ bien plus
reculés, et le temps.

I ~~saw tombs that were~~ believed
see the ruins of tombs, ___
of urns of enormous size,
of ~~to~~ columns, pedestals, ~~of~~
~~fortresses~~ entire hills ~~me~~
seemed to me covered with ruins
of ancient monuments, and the shadow
of ~~valleys~~ forests seemed to preserve
the mourning on ~~ancient~~ modest and solitary dwellings. ~~H~~
~~This spectacle The ruins of~~
~~nature mor~~ This spectacle captivated
my attention, as much as the view
of man's masterpieces.~~, and~~
~~Similarly, a brilliant concert,~~
In the same way, a brilliant concert
takes me to the greatness of man,
and the concert of birds, the cries of
animals, bring me back to the beauties
of nature; all these sensations
~~trans~~ transport me ~~my imagination~~
in a new sphere of ideas ~~where~~
~~I experience the sweetest and most~~

Animal voices

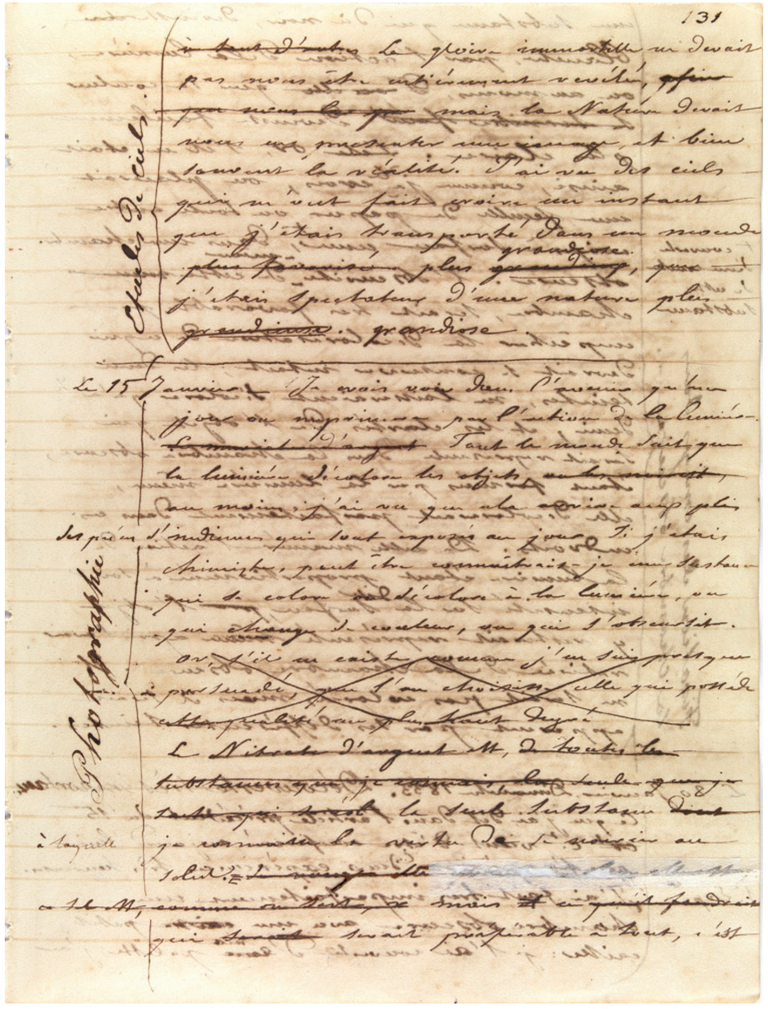
January 11, 1833 ~~I have~~ Sur le Beau-idéal.

It seems that in his sublime reveries
of the Beautiful Ideal, man foresees ~~t~~
what will be for him the future life:
All that is in the ideal beauty
is not always in the Nature,
but it is certain that Nature is
a great master in this respect, as

Studies of the skies

4 piedestaux. 5 colinnes. 7 l'ombre: encumbered with an ink stain. 8 forêts: added above the line. 9 de modestes et solitaires: added above the line - dernières: encumbered with an ink stain and unsatisfactory lemma - ~~H~~: call for note found in the margin. 20 me: added above the line. 21 ~~ou~~. 27 ideal. [Margin 1] Line added afterwards, to be read after the next one. The syntax of the margin seems to imply that HF did not clean it up. Perhaps consider that he forgot to cross out the «plus» in Margin 4.

130v



Transcription de l'original français

Etudes des ciels.

~~en tant d'autres~~ La gloire immortelle ne devait
pas nous être entièrement révélée, ~~afin~~
~~que nous la p~~ mais la Nature devait
nous en présenter une image, et bien
souvent la réalité. J'ai vu des ciels ___
qui m'ont fait croire un instant
que j'étais transporté dans un monde
~~plus pavoisé~~ plus ~~grandieuse~~ grandiose, que
j'étais spectateur d'une nature plus
~~grandieuse.~~ grandiose.

Le 15 Janvier Je crois voir dans l'avenir qu'un
jour on imprimera par l'action de la lumière.
~~Le muriate d'argent~~ Tout le monde sait que
la lumière décolore les objets, ~~ou les noircit,~~
au moins, j'ai vu que cela arrive aux plis
des pièces d'indiennes qui sont exposés au jour. Si j'étais

Photographie

chimiste, peut être connaîtrais-je une substance
qui se colore ou décolore à la lumière, ou
qui change de couleur, ou qui s'obscurcit.
~~or, s'il existe comme j'en suis presque~~
~~persuadé, que l'on choisisse celle qui possède~~
~~cette qualité au plus haut degré~~
Le Nitrate d'argent est, ~~de toutes les~~
~~substances que je connais, la seule que je~~
~~sache qui n'ad~~ la seule substance ~~dont~~

à laquelle

je connaisse la vertu de se noircir au
soleil.; ~~de rouge, elle [d]evien[t] elle est~~
~~ce sel est, comme on sait, r~~ mais ~~il~~ ce ~~qu'il faudrait~~
qui ~~serait~~ serait préférable à tout, c'est

7 j'etais. 8 grandiose: rajouté au-dessus de la ligne. 9 j'etais. 16 j'etais. 17 peut être: sic. 19 s'obscursit. 21 ~~possédé~~.

English version

Studies of the skies

~~in so many others~~ The immortal glory was
not be fully revealed to us, ~~so that~~
~~we la p~~ but Nature had to
to present us an image of it, and very
often the reality. I have seen skies ___
that made me believe for a moment
that I was transported into a world
~~more paved~~ more ~~grandiose~~ grandiose, than
I was a spectator of a more
~~grandiose.~~ grandiose.

January 15 I believe I see in the future that one
day one will print by the action of light.
~~The silver muriate~~ Everyone knows that
light discolors object, ~~or blackens them,~~
at least, I have seen that it happens to the folds
of the Indian pieces which are exposed to the day. If I were a

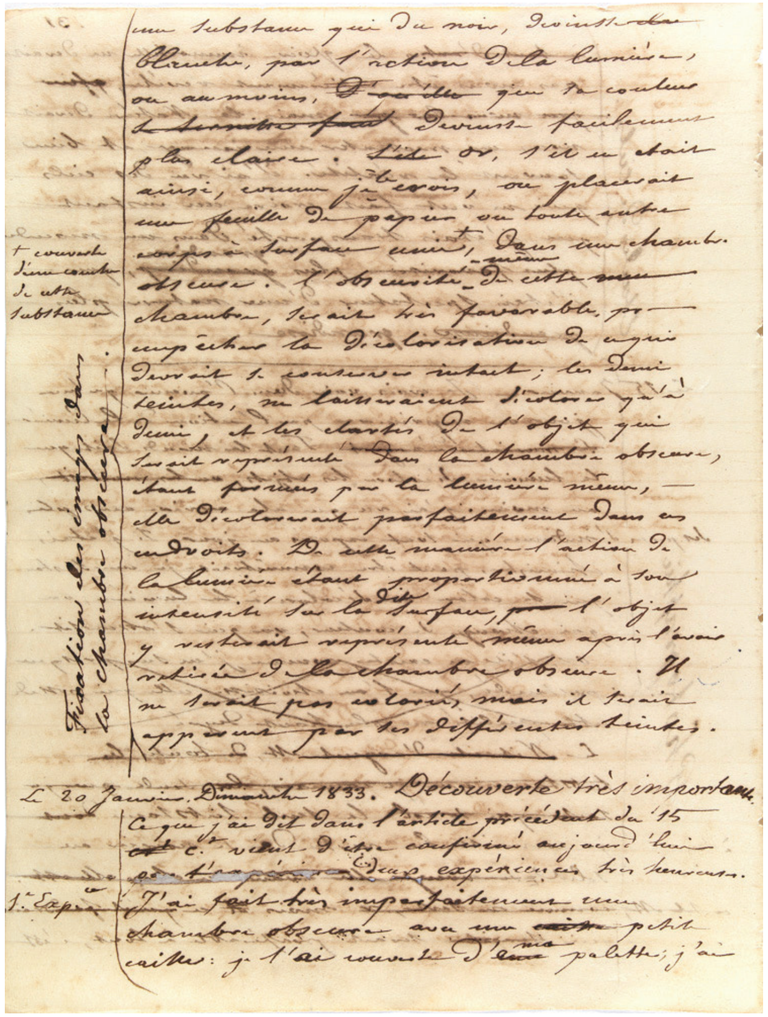
Photographie

chemist, perhaps I would know a substance
that colors or discolors in the light, or
that changes color, or that darkens it.
~~and if there is, as I am almost~~
~~sure there is, that one chooses the one who possesses~~
~~this quality to the highest degree~~
Silver Nitrate is, ~~of all the~~
~~substances that I know, the only one that I~~
~~know that does not ad~~ the only substance ~~which~~

to which

I know the virtue of becoming black with
the sun.; ~~of red, it [be]com[es] it is~~
~~this salt is, as we know, r~~ but ~~it~~ what ~~it needs~~
that ~~would be~~ would be better than anything, is

7 j'etais. 8 grandiose: added above the line. 9 j'etais. 16 j'etais. 17 peut être: sic. 19 s'obscursit. 21 ~~possédé~~.



Transcription de l'original français

+ couverte d'une couche de cette substance

Fixation des images dans la chambre obscure

une substance qui du noir, devînt ~~cla~~
blanche, par l'action de la lumière,
ou au moins, ~~d qu'elle~~ que sa couleur
~~se ternît face~~ devînt facilement
plus claire. ~~S'il~~ or, s'il en était
ainsi, comme je le crois, on placerait
une feuille de papier ou tout autre
corps à surface unie[+], dans une chambre
obscure. l'obscurité même de cette ~~mu~~
chambre, serait très favorable, pr ___
empêcher la décolorisation de ce qui
devrait se conserver intact; les demi
teintes, ne laisseraient décolorer qu'à
demi, et les clartés de l'objet qui
serait représenté dans la chambre obscure,
étant formées par la lumière même, ___
elle décolorerait parfaitement dans ces
endroits. De cette manière l'action de
la lumière étant proportionné à son
intensité sur la dite surface, ~~pr~~ l'objet
y resterait représenté même après l'avoir
retirée de la chambre obscure. Il
ne serait pas colorié, mais il serait
apparent par ses différentes teintes.

Le 20 Janvier, Dimanche 1833. *Découverte très importante.*

1e. Expce.

Ce que j'ai dit dans l'article précédent du 15
~~cr[t].~~ ct. vient d'être confirmé aujourd'hui
par ~~l'expérience~~ deux expériences très heureuses.
J'ai fait très imparfaitement une
chambre obscure avec une ~~caisse~~ petite
caisse: je l'ai couverte de ma palette; j'ai

1 devinsse: erreur grammaticale. 4 ~~ternisse~~: erreur grammaticale - devinsse: erreur grammaticale. 5 or: sic - etait. 6 le: rajouté au-dessus de la ligne. 7 toute 8 +: appel de note que l'on trouve dans la marge. 9 l'obscurité: sic - même: rajouté au-dessus de la ligne. 10 pr: pour. 16 lumière. 18 maniére. 20 dite: rajouté au-dessus de la ligne. 28 par ~~l'expérience~~: mots grevés de trous. 31 de: raturé sur «d'une» - ma: rajouté au-dessus de la ligne.

131v

English version

+ covered with a layer of this substance

Fixation of the images in the dark room

a substance that from black, became ~~cla~~
white, by the action of the light,
or at least, ~~d whose~~ whose color
~~is tarnished in face~~ became clearer
easily. ~~If~~ gold, gold, if it were that way
as I believe, one would place
a sheet of paper or any other
body with a plain surface[+], in a *camera obscura*.
the very darkness of this ~~mu~~
room, would be very favorable, to ___
prevent the discoloration of what
should remain intact; the half
tones, would let fade only
partially, and the brightness of the object that
would be represented in the *camera obscura*,
being formed by the light itself, ___
would fade perfectly in these
places. In this way the action of
the light being proportionate to its
intensity on the mentioned surface, ~~pr~~ the object
would remain represented there even after having
been removed from the *camera obscura*. It
would not be colored, but would be
apparent by its different shades.

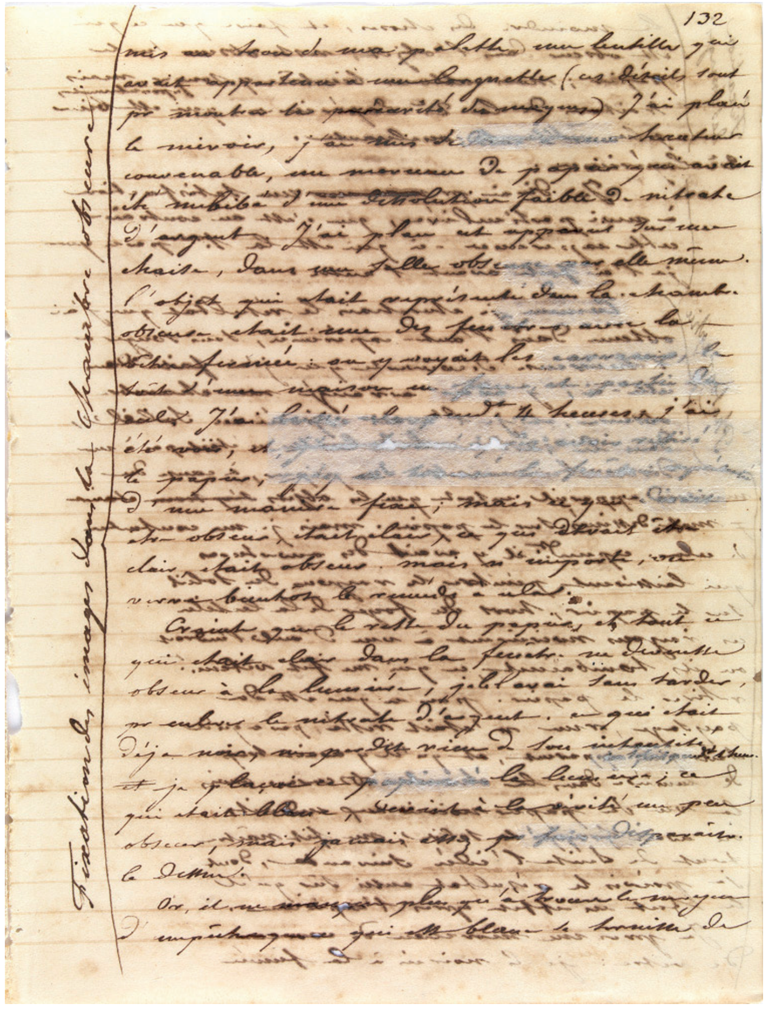
January 20, Sunday 1833. *A very important discovery.*

1st. Expment.

What I said in the previous article of 15
~~cr[t].~~ ct. has just been confirmed today
by ~~the experiment~~ two very happy experiments.
I made very imperfectly a
camera obscura with a ~~box~~ small
box: I covered it with my palette; I

1 devinsse: grammatical error. 4 ~~ternisse~~: grammatical error – devinsse : grammatical error. 5 or: sic - etait. 6 le: added above the line. 7 toute 8 +: call for a note found in the margin. 9 l'obscurité: sic - même: added above the line. 10 pr: pour. 16 lumiére. 18 maniére. 20 dite: added above the line. 28 par ~~l'expérience~~: words filled with holes. 31 de: crossed out on «d'une» - ma: added above the line.

131v



Transcription de l'original français

Fixation des images dans la chambre obscure

mis au trou de ma palette une lentille qui
avait appartenu à une lorgnette (ces détails sont
pr montrer la précarité des moyens). J'ai placé
le miroir, j'ai mis dedans à une hauteur
convenable, un morceau de papier qui avait
été imbibé d'une dissolution faible de nitrate
d'argent. J'ai placé cet appareil sur une
chaise, dans une salle obscure par elle même.
l'objet qui était représenté dans la chambre
obscure était une des fenêtres avec la
vitre fermée: on y voyait les carreaux, le
toit d'une maison en face, et partie du
ciel. J'ai laissé cela pendant 4 heures, j'ai
été voir, et, ~~j'ai p[ris~~ ap]rès avoir retiré
le papier, j'y ai trouvé la fenêtre représentée
d'une manière fixe; mais ce qui devait
être obscur, était clair, ce qui devait être
clair, était obscur. mais n'importe, on
verra bientôt le remède à cela.
Crainte que le reste du papier, et tout ce
qui était clair dans la fenêtre ne devînt
obscur à la lumière, je le lavai sans tarder,
pr enlever le nitrate d'argent. ce qui était
déjà noir, ne perdit rien de son intensité,
~~et~~ je plaçai ce papier à la lumière du soleil pend[1]. 1 heure; ce
qui était blanc, devint à la vérité un peu
obscur, mais jamais assez pr faire disparaître
le dessin.
Or, il ne manque plus qu'à trouver le moyen
d'empêcher que ce qui est blanc se ternisse de

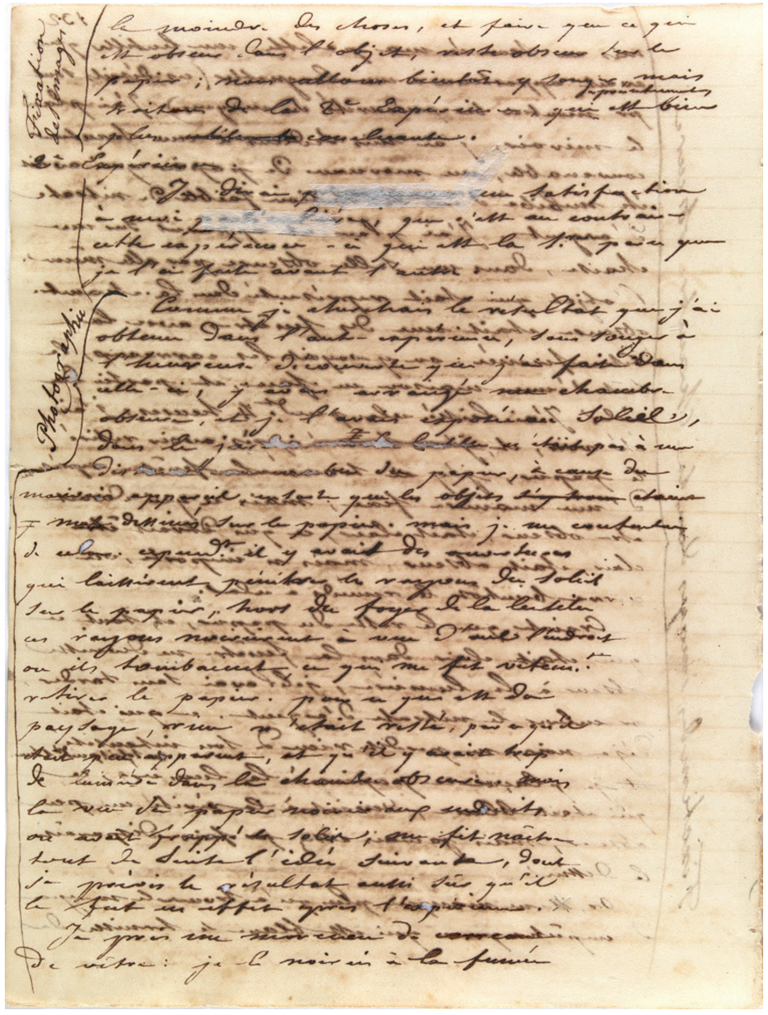
3 pr: pour - précarité: grevé d'un trou. 4 Milieu de ligne soutenu par un adhésif. 8 obscure par: soutenus par un adhésif. 10 l'objet: sic - etait - fenêtres avec: soutenus par un adhésif. 11 vître - carreaux, la: soutenus par un adhésif. 12 toît - Fin de ligne soutenue par un adhésif. 13-15 Une grande partie de ces lignes est soutenue par un adhésif qui rend la lecture difficile, surtout au niveau des trous de la ligne 14. 16 devait: soutenu par un adhésif. 17 etait. 18 etait - mais: sic. 19 reméde. 20 Crainte que: sic, voir p. 117v. 21 etait - devinsse: erreur grammaticale. 22 lumiére. 23 pr: pour - ce: sic - etait. 24 déja. 25 Deux adhésifs soutiennents des parties de cette ligne - du soleil pend[1]. 1 heure: rajouté au-dessus de la ligne. 26 etait. 27 pr: pour - faire disparaître: soutenu par un adhésif. 29-30 Lignes grevées de quelques trous.

English version

Fixation of images in the dark room

put to the hole of my palette a lens that
had belonged to a lorgnette (these details are
to show the precariousness of the means). I placed
the mirror, I put inside, at a suitable
height, a piece of paper that had
been soaked in a weak solution of
silver nitrate. I placed this device on a
chair, in a *camera obscura* by itself.
The object that was represented in the dark
room was one of the windows with the
glass closed: one could see there the panes, the
roof of a house in front of it, and part of the
sky. I left it for 4 hours, I went
to see, and, ~~I to[ok~~ af]ter having removed
the paper, I found there the window represented
in a fixed manner; but what should
be dark was clear, what should be
clear was dark. But this does not matter, one
will soon see the remedy for this.
Fearing that the rest of the paper, and everything
that was clear in the window would become
dark in the light, I washed it without delay,
to remove the silver nitrate. what was
already black, did not lose any of its intensity,
and I placed this paper in the sunlight for 1 hour; what
was white, became in fact a little
dark, but never enough to make the drawing
disappear.
Now, all that is left is to find a way
to prevent what is white from tarnishing

3 pr: pour - précarité: encumbered with a hole. 4 Midline supported by adhesive. 8 obscure par: supported by adhesive. 10 l'objet: sic - etait - fenêtres avec: supported by adhesive. 11 vître - carreaux, la: supported by adhesive. 12 toît – End of line supported by adhesive. 13-15 A large portion of these lines is supported by an adhesive that makes it difficult to read, especially at the holes in the line 14. 16 devait: supported by adhesive. 17 etait. 18 etait - mais: sic. 19 reméde. 20 Crainte que: sic, voir p. 117v. 21 etait - devinsse: grammatical error. 22 lumiére. 23 pr: pour - ce: sic - etait. 24 déja. 25 Two adhesives support parts of this line - du soleil pend[1]. 1 heure: added above the line. 26 etait. 27 pr: pour - faire disparaître: supported by adhesive. 29-30 Lines encumbered with a few holes.



Transcription de l'original français

Fixation des images

la moindre des choses, et faire que ce qui
est obscur dans l'objet, reste obscur sur le
papier; nous allons bientôt y songer, mais
traitons de la 2e. Expérience, qui présentement est bien
plus ~~intéressante~~ concluante.

2e Expérience.

Photographie

Je dirai pr [———] une satisfaction
à moi particulière, que c'est au contraire
cette expérience-ci qui est la 1re. parce que
je l'ai faite avant l'autre.
Comme je cherchais le résultat que j'ai
obtenu dans l'autre expérience, sans songer à
l'heureuse découverte que j'ai faite dans
celle-ci, j'avais arrangé ma chambre
obscure, et je l'avais exposée au soleil,
dans le jardin. ℑ la lentille n'était pas à une
distance [con]ve[n]able du papier, à cause du
mauvais appareil, en sorte que les objets ~~s'y trou~~ étaient
p mal dessinés sur le papier. mais je me contentai
de cela. cependt. il y avait des ouvertures
qui laissèrent pénétrer les rayons du soleil
sur le papier, hors du foyer de la lentille.
ces rayons noircirent à vue d'œil l'endroit
où ils tombaient, ce qui me fit vîtemt.
retirer le papier. pour ce qui est du
paysage, rien n'était resté, parce qu'il
était peu apparent, et qu'il y avait trop
de lumière dans la chambre obscure. mais
la vue du papier noirci aux endroits
où avait frappé le soleil, me fit naître
tout de suite l'idée suivante, dont
je prévis le résultat aussi sûr qu'il
le fut en effet après l'expérience.
Je pris un morceau de carreau
de vitre: je le noircis à la fumée

4 présentement: rajouté au-dessus de la ligne. 7 pr: pour. 16-17 Lignes grevées de trous. 18 etaient. 19 mais: sic. 20 cependt.: sic. 23 ces: sic. 24 ou - vîtemt.: sic. 25 pour: sic. 26 n'etait. 27 etait. 28 mais: sic. 29 endroits: grevé d'un trou. 30 ou - frappé: grevé de trous. 32 résultat: grevé d'un trou. 33 l'expérience: grevé d'un trou. 35 vître.

132v

English version

Fixation of images

the least of it, and to make that what
is dark in the object, remains darks on the
paper; we will soon think about this, but
let us deal with the 2nd. Experiment, which at present is
much more ~~interesting~~ conclusive.

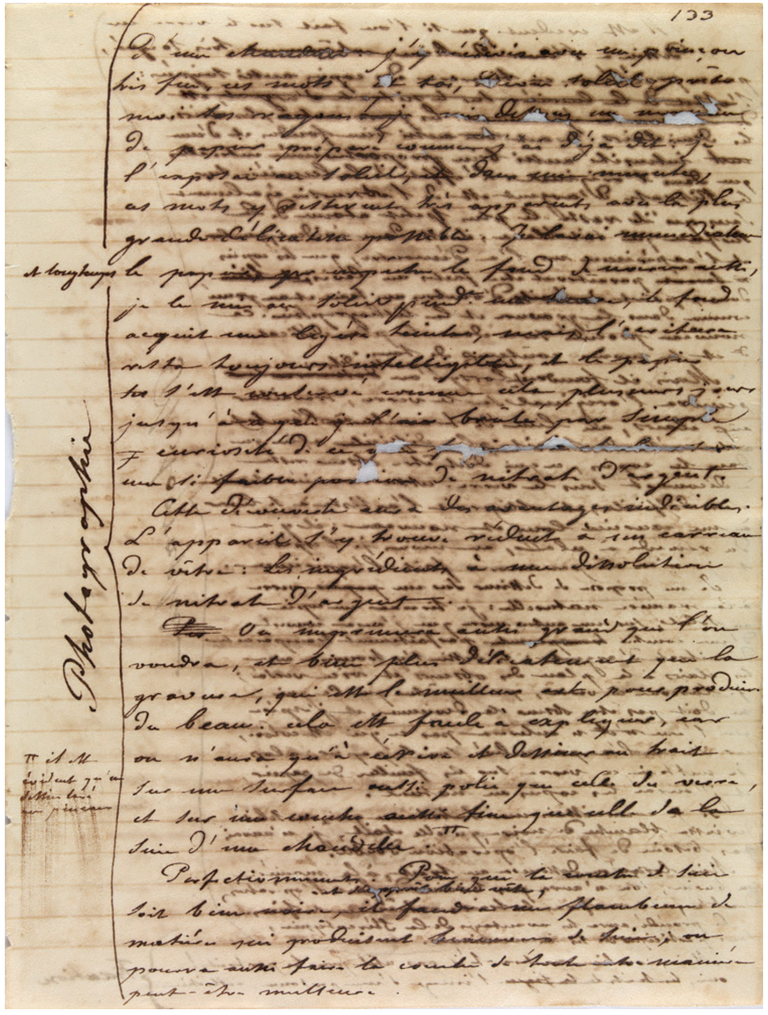
2nd Experiment.

Photography

I would say with pr [———] particular
satisfaction, that it is on the contrary
this experiment is the 1st one, because
I did it before the other one.
As I was looking for the result that I
obtained in the other experiment, without thinking of
the happy discovery that I made in
this one, I had arranged my dark
room, and I had exposed it to the sun,
in the garden. ℑ the lens was not at a
[con]ve[n]ient distance from the paper, because of the
bad device, so that the objects ~~there foun~~ were
p badly drawn on the paper. but I was satisfied
with that. however, there were openings
which let penetrate the rays of the sun
on the paper, outside the focus of the lens.
these rays blackened the place
where they fell, which made me quickly
remove the paper. as for the
landscape, nothing remained, because it
was not very apparent, and there was too much
light in the *camera obscura*. but
the sight of the blackened paper in the places
where the sun had struck, gave me
the following idea, the result of which
I foresaw as surely as
it was in fact after the experiment.
I took a piece of glass
pane: I blackened it with smoke

4 présentement: added above the line. 7 pr: pour. 16-17 Lines encumbered with holes. 18 etaient. 19 mais: sic. 20 cependt.: sic. 23 ces: sic. 24 ou - vîtemt.: sic. 25 pour: sic. 26 n'etait. 27 etait. 28 mais: sic. 29 endroits: encumbered with a hole. 30 ou - frappé: encumbered with a hole. 32 résultat: encumbered with a hole. 33 l'expérience: encumbered with a hole. 35 vître.

132v



Transcription de l'original français

Photographie

d'une chandelle. j'y écrivis avec un poinçon
très fin, ces mots: Et toi, Divin soleil, prête
moi tes rayons. je mis dessous un mo[rcea]u
de papier préparé comme j'ai déjà dit. je
l'exposai au soleil, et dans une minute,
ces mots y restèrent très apparents avec la plus
grande délicatesse possible. Je lavai immédiatem<ent>
et longtemps le papier, pr empêcher le fond de noircir aussi,
je le mis au soleil pend[t]. une heure, le fond
acquit une légère teinte, mais l'écriture
resta toujours intelligible, et le papier
~~se~~ s'est conservé comme cela plusieurs jours
jusqu'à ce que je l'aie brûlé par simple
~~p~~ curiosité de ce q[u]e f[erait] la chaleur sur
une si faible por[t]ion de nitrate d'argent.
Cette découverte aura des avantages indicibles.
L'appareil s'y trouve réduit à un carreau
de vitre: les ingrédients à une dissolution
de nitrate d'argent.
~~Pr~~ On imprimera aussi grand que l'on
voudra, et bien plus délicatement que la
gravure, qui est le meilleur art pour produire
du beau. cela est facile à expliquer, car
on n'aura qu'à écrire et dessiner au trait
sur une surface aussi polie que celle du verre,
et sur une couche aussi fine que celle de la
suie d'une chandelle. ǂ
Perfectionnement. Pour que la couche de suie
soit bien noire et s'apprête bien vîte, il faudra un flambeau de
matières qui produisent beaucoup de suie; on
pourra aussi faire la couche de toute autre manière
peut-être meilleure.

ǂ il est évident qu›un dessin lavé au pinceau

1-4 Lignes grevées de trous. 1 j'y: sic. 2 prête moi: sic. 3 je: sic. 4 déja - je: sic. 7 immediatem: il arrive à HF de ne même plus noter l'abréviation lorsqu'il arrive en fin de ligne. 8 pr: pour. 9-15 Lignes grevées de trous. 10 legére - l'ecriture. 18 vître. 23 cela: sic. 27 ǂ: appel de note que l'on trouve dans la marge. 29 et s'apprête bien vîte: sic, rajouté au-dessus de la ligne. 30 matiéres

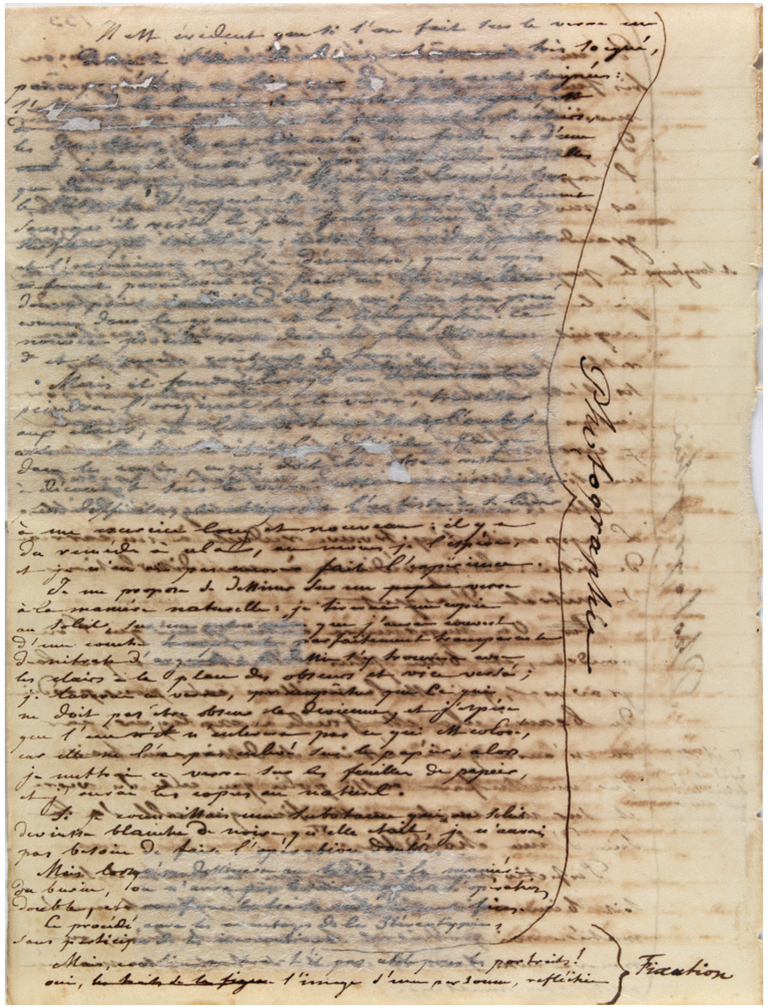
English version

Photography

of a candle. I wrote on it with a very fine burin
these words: And you, Divine sun, lend me
me your rays. I put underneath a pi[ec]e
of paper prepared as I have already said. I
exposed it to the sun, and in a minute
these words remained very apparent with the
greatest possible fineness. I washed the paper immediate<ly>
and for a long time, to prevent the background from also turning black,
I put it in the sun for an hour, the background
acquired a slight tint, but the writing
remained always intelligible, and the paper
was preserved like that for several days
until I burned it simply out of
curiosity as to what the heat would do to
such a small por[t]ion of silver nitrate.
This discovery will have untold advantages.
The equipment is limited to a glass
pane: the ingredients are limited to a solution
of silver nitrate..
~~Pr~~ One will print as large as
wanted, and much more delicately than the
engraving, which is the best art to produce
beauty. this is easy to explain, because
one will only have to write and draw with line
on a surface as polished as glass,
and on a layer as thin as the
soot of a candle. ǂ
Improvements. In order for the soot layer
to be very black and to be prepared very quickly,
it will be necessary to have a flame from
matters that produce a lot of soot; one
can also make the layer in any other way,
perhaps a better one.

ǂ it is obvious that a drawing washed with a brush

1-4 Lines encumbered with holes. 1 j'y: sic. 2 prête moi: sic. 3 je: sic. 4 déja - je: sic. 7 immediatem: HF sometimes does not even notice the abbreviation when it reaches the end of the line. 8 pr: pour. 9-15 Lines encumbered with holes. 10 legére - l'ecriture. 18 vître. 23 cela: sic. 27 ǂ: call for a note found in the margin. 29 et s'apprête bien vîte: sic, added above the line. 30 matiéres



Transcription de l'original français

Il est évident que si l'on fait sur le verre un
dessin à l'encre de Chine ~~extrêmement~~ très soigné,
par ce procédé on en tirera des copies aussi soignées:
~~l'effet de la lumière sur le nitrate d'argent est~~
~~de [ ]~~ les ~~[ ]~~ ombres, les clairs
les demi-clairs seront ~~bien~~ aussi bien fondus et d'une
~~net~~ intensité aussi bien proportionnée entre elles
que dans l'original. L'effet de la lumière sur
le nitrate d'argent est de l'obscurcir également
sans qu'il reste le plus petit atome de la
surface qui soit blanc; il est donc évident,
et l'expérience me l'a démontré, que les copies
~~seront~~ paraîtront être faites au lavis. ~~bien~~
donc point ~~de traits~~ d'ombre au trait et au grené,
comme dans la gravure et la lithographie. ce
nouveau procédé sera donc le plus délicat
~~d~~ et le moins coûteux de tous.
Mais il faudrait d'après ce qui est dit lorsqu'on ~~dessi[nera]~~
peindra l'original sur le verre, travailler
aux clairs, au lieu de travailler à l'ombre
~~a[ ]d[ ]t[ra]it[s] plus difficiles~~ afin que
dans les copies, ce qui doit être obscur reste
à découvert sous le verre. cette [man]ière serait
plus difficile et obligerait l'artiste à se livrer
à un exercice long et nouveau: il y a
du remède à cela, au moins je l'espère,
et je n'en ai pas encore fait l'expérience.
Je me propose de dessiner sur un ~~papier~~ verre
à la manière naturelle: je tirerai une copie
au soleil, sur un autre verre que j'aurai couvert
d'une couche ~~transparente~~ parfaitement transparente
de nitrate d'argent; le dessin s'y trouvera avec
les clairs à la place des obscurs et vice versa;
je laverai ce verre, pr empêcher que ce qui
ne doit pas être obscur le devienne, et j'espère
que l'eau ~~n'et~~ n'enlèvera pas ce qui est coloré,
car elle ne l'a pas enlevé sur le papier; alors
je mettrai ce verre sur les feuilles de papier,
et j'aurai les copies au naturel.
Si je connaissais une substance qui, au soleil
devînt blanche de noire, qu'elle était, je n'aurais
pas besoin de faire l'opération double.
Mais lorsqu'on dessinera au trait à la manière
du burin, on n'aura pas besoin de faire l'opération
double, et on fera les traits extrêmement fins.
Le procédé aura les avantages de la Stéréotypie
sans participer de ses inconvénients.
Mais, combien ne sera-t'il pas utile pour les portraits!
oui, ~~les traits de la figu~~ l'image d'une personne, réfléchie

Photographie

Fixation

2-24 Lignes soutenues par des adhésifs rendant la lecture difficile. 15 donc: sic. 16 ce: sic. 19 d'après ce qui est dit: rajouté au-dessus de la ligne. 30-32 Milieu de ligne soutenu par un adhésif. 34 pr: pour. 41 devinsse: erreur grammaticale - etait. 42-48 Bonne partie de ces lignes soutenues par de l'adhésif. 48 sera-t'il: sic.

133v

English version

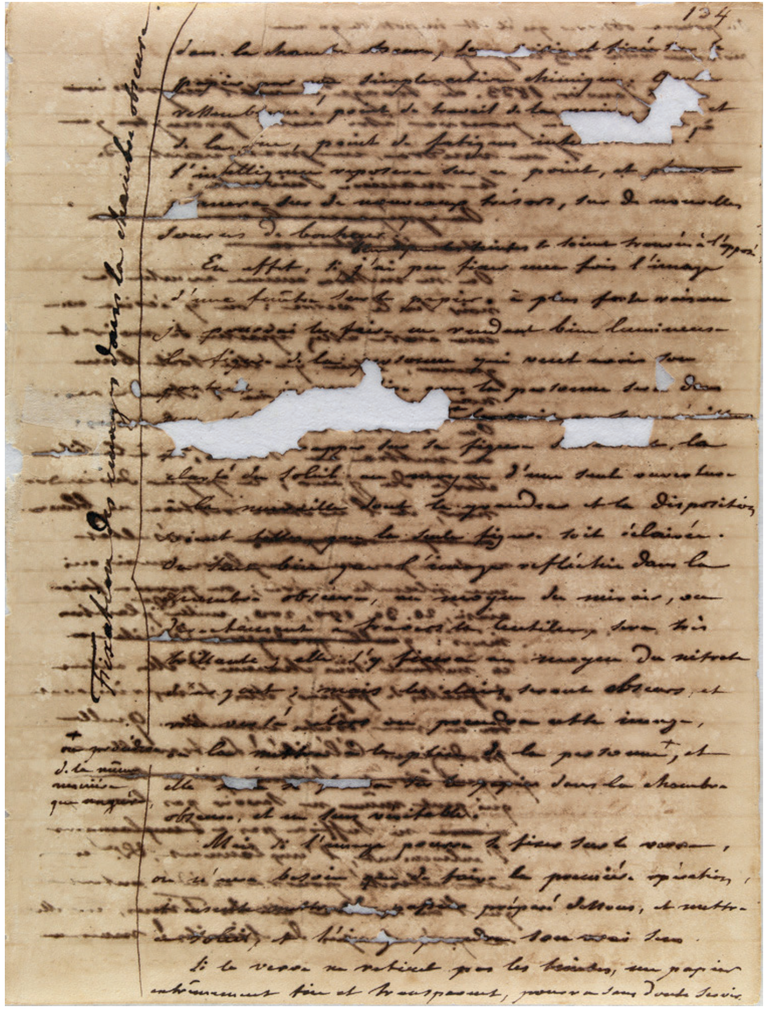
It is obvious that if one makes on the glass a
drawing with China ink ~~extremely~~ very neat,
by this process one will draw from it copies as neatly:
~~the effect of light on silver nitrate is~~
~~of [ ]~~ the ~~[ ]~~ shadows, the light
the half-light ~~very~~ also well blended and of
~~neat~~ an intensity as well proportioned between them
as in the original. The effect of light on
the silver nitrate is to darken it equally
without the smallest atom of the
surface which is white; it is thus obvious,
and the experiment has shown me, that the copies
~~will be~~ will appear to be made in wash. ~~well~~
so no ~~lines~~ shadow on the line and on the graining,
as in engraving and lithography. this
new process will be the most delicate
~~d~~ and the least expensive of all.
But one needs according to what was said that when we ~~dra[w]~~
paint the original on the glass, to work
in the light, instead of working in the shade
~~a[ ] most difficult [ ]l[in]e[s]~~ so that
in the copies, what must be dark remains
uncovered under the glass. this [w]ay it would be
more difficult and oblige the artist to engage
to a long and new exercise: there is a
remedy for this, at least I hope so,
and I have not yet done the experiment.
I propose to draw on a ~~paper~~ glass
in the natural way: I will draw a copy
in the sun, on another glass that I will have covered
with a ~~transparent~~ perfectly transparent layer
of silver nitrate; the drawing will be there with
the lights in the place of the darks and vice versa;
I will wash this glass, to prevent that what
should not be dark becomes so, and I hope
that the water will not remove what is colored,
as it did not remove it from the paper; then
I will put this glass on the sheets of paper,
and I will have the copies in a natural state.
If I knew a substance which, in the sun,
became white from black, as it was, I would not
need to do the double operation.
But when one draws with the line in the manner
of the chisel, one will not need to make the double
operation, and one will make the lines extremely thin.
The process will have the advantages of Stereotype
without participating of its disadvantages.
But, how useful will it be for portraits!
yes, the lines of a figu the image of a person, reflected

Photography

Fixation

2-24 Lines supported by adhesives making reading difficult. 15 donc: sic. 16 ce: sic. 19 d'après ce qui est dit: added above the line. 30-32 Midline supported by adhesive. 34 pr: pour. 41 devinsse: grammatical error - etait. 42-48 Many of these lines are supported by adhesive. 48 sera-t'il: sic.

133v



Transcription de l'original français

Fixation des images dans la chambre obscure

dans la chambre obscure, sera [sa]isie et fixée sur le
papier par une simple action chimique. Quelle
ressemblance! point de travail de la main, [——] et
de la vue, point de fatigues inte[lectuelles]!
l'intelligence reposera sur ce point, et ~~pl[anera]~~
[pl]anera sur de nouveaux trésors, sur de nouvelles
sources de bonheur!

bien que les teintes se soient trouvées à l'opposé

En effet, si j'ai pu fixer une fois l'image
d'une fenêtre sur le papier à plus forte raison
je pourrai le faire en rendant bien lumineuse
la figure de la personne qui veut avoir son
portrait. je [m'imag]i[n]e que la personne sera dans
une [salle fermée]t ~~laissait en s[————]~~
p[r laisser fr]apper sur sa figure seulement, la
clarté du soleil au moyen d'une seule ouverture
à la muraille dont la grandeur et la disposition
soient telles, que la seule figure soit éclairée.
On sait bien que l'image réfléchie dans la
chambre obscure, au moyen du miroir, ou
directement à travers la lentille, sera très
brillante; elle s'y fixera au moyen du nitrate
d'argent; mais les clairs seront obscures, et
vice versa, alors on prendra cette image,
on la mettra à la place de la personne[+], et
elle s[—] se f[ixer]a sur le papier dans la chambre
obscure, et en sens véritable.

Mais si l'image pourra se fixer sur le verre,
on n'aura besoin que de faire la première opération,
et ensuite mettre du papier préparé dessous, et mettre
au soleil, et l'image prendra son vrai sens.

Si le verre ne retient pas les teintes, un papier
extrêmement fin et transparent, pourra sans doute servir.

+ on procédera de la même manière que naguère,

1-6 Lignes grevées de plusieurs trous dont certains rendent impossible la lecture. 3 La partie manquante était sans doute barrée, car le reste du lemme semble cohérent sans autre ajout. 8 Ligne insérée après-coup, à lire après «si j'ai pu» de la ligne suivante. 13-15 Lignes grevées de trous qui empêchent la lecture fréquemment. Hypothèse de lecture pour la ligne 13: [m'imag]i[n]e. Hypothèse de lecture pour la ligne 14: une [salle fermée]t. Hypothèse de lecture pour la ligne 15: p[r laisser fr]apper. 24 vice versâ: Littré admet vice versâ. 25 +: appel de note que l'on trouve dans la marge. 26 Ligne grevée de quelques trous. 30-31 Lignes grevées de plusieurs trous.

English version

Fixation of images in the *camera obscura*

in the *camera obscura*, will be [sei]zed and fixed on the
paper by a simple chemical action. Such a
resemblance! no work of the hand, [ ] and of the
of the eyes, no intel[lectual] fatigues!
intelligence will rest on this point, and ~~pl[an]~~
[pl]an on new treasures, on new
sources of happiness!

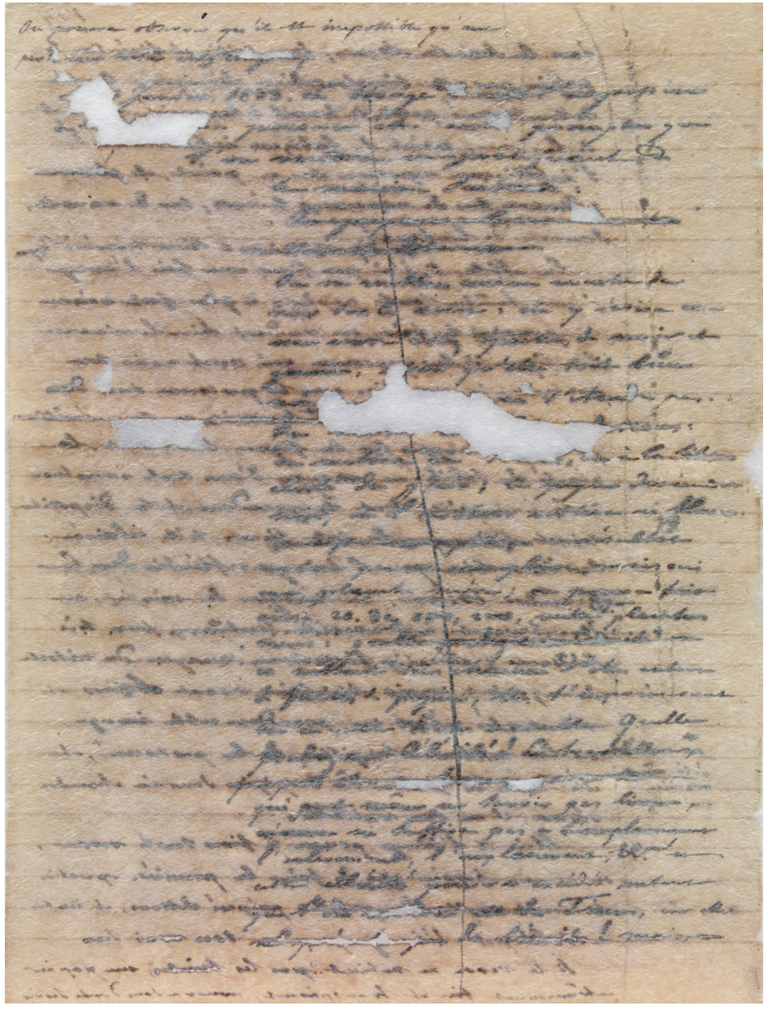
although the shades were found to be the opposite

Indeed, if I could once fix the image
of a window on the paper, most certainly
I will be able to do it by making very luminous
the face of the person who wants to have a
portrait. I [imag]i[n]e that the person will be in
a [closed room]t ~~left in s[————]~~
t[o] to let the sunlight hit only on its face,
by means of a single opening
in the wall, whose size and disposition
are such that only the figure is illuminated.
It is well known that the image reflected in the
camera obscura, by means of the mirror, or
directly through the lens, will be very
bright; it will be fixed there by means of the silver
nitrate; but the lights will be dark, and
vice versa, so one will take this image
put it in the place of the person[+], and
it ~~w~~[—] will be f[ixe]d on the paper in the dark
room, and in the true direction.

But if the image can be fixed on the glass,
one will only need to do the first operation,
and then put some prepared paper underneath, and place it
in the sun, and the image will take its true direction.
If the glass does not retain the tones, an extremely
fine and transparent paper, can undoubtedly be used.

+ one will proceed the same manner as before,

1-6 There are several gaps in the lines, some of which make it impossible to read. 3 The missing part was probably crossed out, because the rest of the lemma seems coherent without any other addition. 8 Line inserted afterwards, to be read after «si j'ai pu» of the following line. 13-15 Lines with holes that frequently prevent reading. Reading hypothesis for line 13: [m'imag]i[n]e. Reading hypothesis for line 14: une [salle fermée]t. Reading hypothesis for line 15: p[r laisser fr]apper. 24 vice versâ: Littré admet vice versâ. 25 +: call for a note found in the margin. 26 Line encumbered with a few holes. 30-31 Line encumbered with many holes.



Transcription de l'original français

On pourra observer qu'il est impossible qu'une
personne reste assez longtemps.

[ ] Janvier 1833. Le tirage [═] de l'impression
à [la lumiè]re pourra être aussi prompt que
l'on voudra en pratiquant de
la manière suivante:
~~On prépare la [═══════]~~
~~[═══════════]~~
On ne mettra aucune couche de
noir sur le verre: on y écrira avec
une encre assez épaisse de noir
gomme [a]fin qu'elle soit bien
noi[re et qu'elle] ne s'étende pas
On [ ]ons.
on mettra un [temps] à la ~~[libre]~~
clarté du jour; le papier deviendra
noir, et l'écriture restera en blanc.
[═══════] résultat
[on n'aura] pas un exemplaire, mais oui
une planche-mère; on pourra faire
ainsi 20, 30, 100, 200, mille planches
mères: ~~quelle prodigieuse Cé[lér]ité~~
on mettrait sous chacune d'elles autant
de feuilles de papiers, elles s'imprimeraient
~~tou~~ [ ] toutes ensemble. Quelle
prodigieuse Célérité! L[es] trav[ai]ll[eur]s
[ ]nt [ ]
qui peut même ne savoir pas li[ ],
[═] ne suffise pas à ~~l'emplacement~~
l'enlèvement, l'emplacement, etc. et
cette célérité pourra excéder autant
que l'on [vou]dra celle du Times, avec elle
~~[ ] p[ ]~~pas de limites! ~~mais~~

Page entièrement soutenue par de l'adhésif qui rend très difficile la lecture. Par ailleurs, la page est barrée d'un trait à partir de la ligne 3, Le texte est donc considéré comme barré. La page est également grevée de trous importants aux lignes 3, 4, 7, 12-15, 27, 32 et 33. On s'épargnera ici les détails de l'édition, trop incertains. 3 Date: certainement entre le 21 et le 31 janvier. 14 Pas de supposition possible avant de reproduire son expérience. 25 Un ou deux mots illisibles. 27 Ligne en grande partie illisible et dont la 2e partie paraît barrée. 28 Fin de ligne illisible: hypothès: li[re].

134v

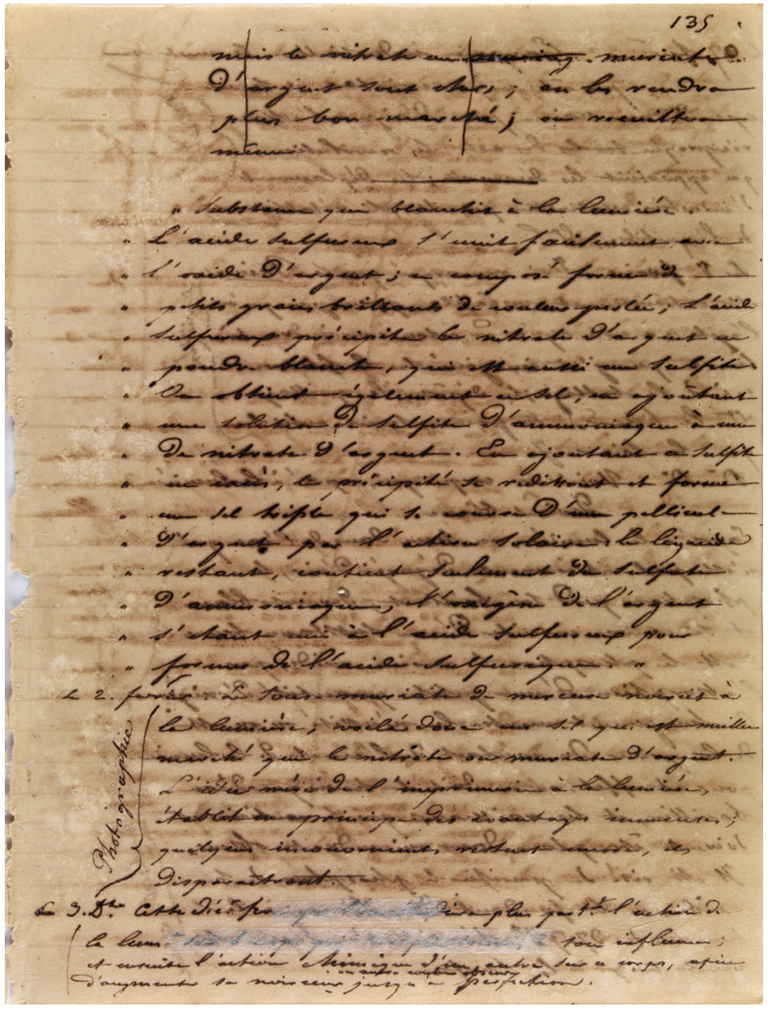
English version

One can observe that it is impossible for a
person to remain long enough.

[ ] January 1833. The printing [ ] with
[light] can be as fast as
one wants by practicing it
the following way:
~~One prepares the [═══════]~~
~~[═══════════]~~
One will not put any layer of
black on the glass: one will write on it with
a thick enough ink of black
gum [so] that it is very
black and that it] does not spread
One [ ]ons.
one will put it some [time] to the ~~[free]~~
light of day; the paper will become
black, and the writing will remain white.
[═══════] result
[one will not have] a copy, but yes
a master plate; one will be able to make
this way 20, 30, 100, 200, thousand master
plates: ~~what a prodigious Ce[ler]ity~~
one would put under each of them as many
sheets of paper, they would print themselves
~~all~~ [ ] all together. What a
prodigious Celerity! Wo[rk]e[r]s
[ ]nt [ ]
who may not even know how to re [ ],
[═] is not sufficient for the ~~placement~~
removal, placement, etc. and
this celerity will be able to exceed as much
as one [wants] that of the Times, with it
~~[ ] n[ ]~~no limits! ~~but~~

Page supported entirely by adhesive, which makes it very difficult to read. In addition, the page is crossed out from line 3, so the text is considered crossed out. The page is also encumbered with important holes on lines 3, 4, 7, 12-15, 27, 32 and 33. We will spare ourselves the details of the edition, too uncertain. 3 Date: certainly between January 21 and 31. 14 No assumption possible before reproducing his experiment. 25 One or two illegible words. 27 Line largely illegible and of which the 2nd part seems crossed out. 28 End of line illegible: hypothesis: re[ad].

134v



Transcription de l'original français

mais le nitrate ou ~~muriag~~ muriate
d'argent sont chers; on les rendra
plus bon marché; on recueillera
même

_____

« Substance qui blanchit à la lumière.
« L'acide sulfureux s'unit facilement avec
« l'oxyde d'argent; ce composé formé de ____
« petits grains brillants de couleur perlée; l'acide
« sulfureux précipite le nitrate d'argent en
« poudre blanche, qui est aussi un sulfite.
« On obtient également ce sel, en ajoûtant
« une solution de sulfite d'ammoniaque à une
« de nitrate d'argent. En ajoutant ce sulfite
« en excès, le précipité se redissout et forme
« un sel triple qui se couvre d'une pellicule
« d'argent par l'action solaire: le liquide
« restant, contient seulement du sulfate
« d'ammoniaque, l'oxygène de l'argent
« s'étant uni à l'acide sulfureux pour
« former de l'acide sulfurique.»

Photographies

Le 2. février. Le sous-muriate de mercure noircit à
la lumière; voilà donc un sel qui est meilleur
marché que le nitrate ou muriate d'argent.
L'idée mère de l'imprimerie à la lumière,
établit en principe des avantages immenses;
quelques inconvénients restent encore, ils
disparaîtront.

Le 3. D^to^. Cette déc^e^. fera que l'on [ét]udiera plus part^t^. l'action de
la lum^e^. sur le corps qui sera soumis à son influence;
et ensuite l'action chimique d'un autre sur ce corps, afin
d'augmenter sa noirceur ou autre couleur obscure jusqu'à perfection.

1-4 Lignes barrés de deux traits parallèles. 7 oxide: notons que HF n'est pas responsable de cette erreur, car elle se retrouve dans l'édition J. Millar, «Élémens de chimie pratique appliquée aux arts et aux manufactures», Paris, 1822, p. 237, qu'il cite. 11 ajoûtant: sic, voir L'ami, p. . 18 l'oxigène: voir l. 7. 24 lumiére. 26 inconvenients. 28 Ligne partiellement soutenue par un adhésif - déc^e^.: découverte - part^t^.: particulièrement. 29 Ligne majoritairement soutenue par un adhésif - lum^e^.: lumière. 31 ou autre couleur obscure: rajouté au-dessus de la ligne.

English version

but the silver nitrate or ~~muriag~~ muriate
are expensive; we will make them
much cheaper; we will collect
even

_____

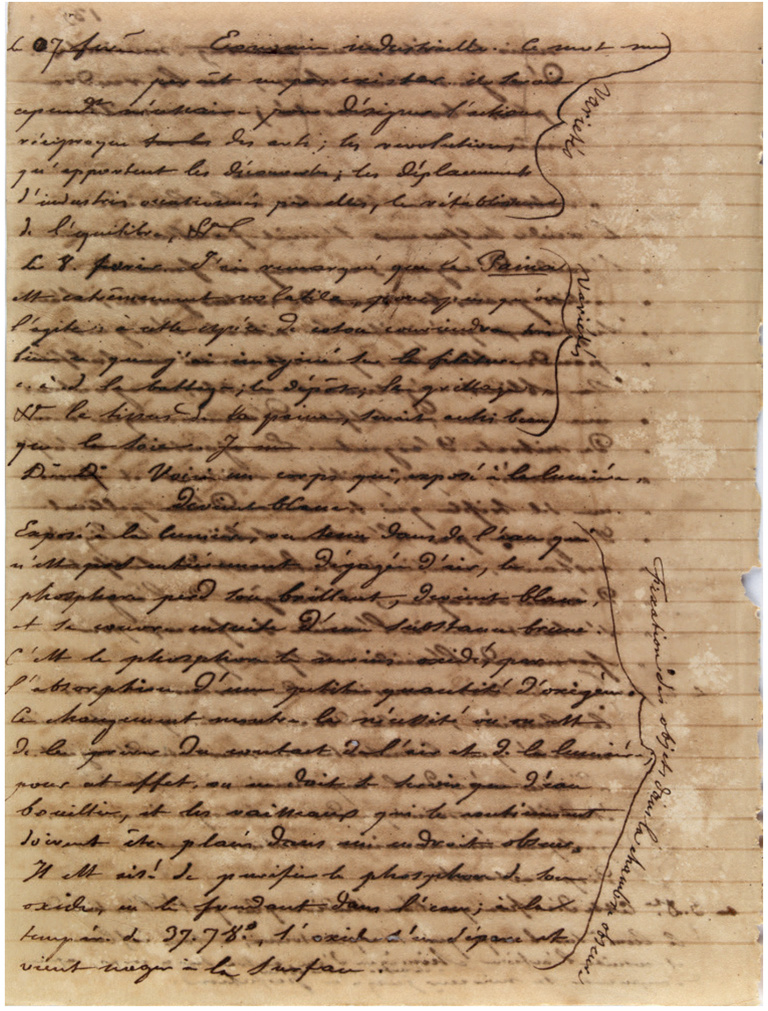
« A substance that turns white in the light.
« Sulfurous acid unites easily with
« silver oxide; this compound formed of ____
« small, shiny grains of pearl color; the sulfurous
« acid precipitates the silver nitrate into a
« white powder, which is also a sulfite.
« This salt is also obtained by adding
« a solution of ammonia sulfite to one
« of silver nitrate. By adding this sulfite
« in excess, the precipitate redissolves and forms
« a triple salt which is covered with a film
« of silver by the action of the sun: the remaining
« liquid, contains only ammonium
« sulfate, the oxygen of the silver
« having united with the sulfurous acid
« to form sulfuric acid.»

Photographies

February 2. Mercury sub-muriate blackens at
light; here is a salt which is cheaper
than silver nitrate or muriate.
The mother idea of printing with light,
establishes in principle immense advantages;
some disadvantages still remain, they will
disappear.

The 3. D^to^. This disc^ry^. we will [s]tudy the action of
light on the body which will be subjected to its influence;
and then the chemical action of another one on this body, in order
to increase its blackness or other dark color to perfection.

1-4 Lines crossed with two parallel traces. 7 oxide: note that HF is not responsible for this error, as it is found in the J. Millar, «Élémens de chimie pratique appliquée aux arts et aux manufactures», Paris, 1822, p. 237, that he quotes. 11 ajoûtant: sic, voir L'ami, p. . 18 l'oxigène: voir l. 7. 24 lumiére. 26 inconvenients. 28 Line partially supported by an adhesive - déc^e^.: découverte - part^t^.: particulièrement. 29 Line mostly supported by an adhesive - lum^e^.: lumière. 31 ou autre couleur obscure: added above the line.



Transcription de l'original français

Le 07 févr. Economie industrielle. Ce mot me paraît ne pas exister. il serait cepend[t]. nécessaire pour désigner l'action réciproque ~~sur les~~ des arts; les révolutions qu'apportent les découvertes; les déplacements d'industries occasionnés par elles, le rétablissement de l'équilibre, etc. — variétés

Le 8. février. J'ai remarqué que la Paina est extrêmement volatile, pour peu qu'on l'agite. à cette espèce de coton conviendra très bien ce que j'ai imaginé sur la filature c. à d. le battage; le dépôt; le grillage, etc. le tissu de la paina, serait aussi beau que la soie. ~~Je me~~ — variétés

D[o]. D[o]. Voici un corps qui, exposé à la lumière, devient blanc.

Exposé à la lumière, ou tenu dans de l'eau qui n'est pas entièrement dégagée d'air, le phosphore perd son brillant, devient blanc, et se couvre ensuite d'une substance brune. C'est le phosphore le moins oxydé, par l'absorption d'une petite quantité d'oxygène. Ce changement montre la nécessité où on est de le priver du contact de l'air et de la lumière; pour cet effet, on ne doit se servir que d'eau bouillie, et les vaisseaux qui le contiennent doivent être placés dans un endroit obscur. Il est aisé de purifier le phosphore de son oxyde, en le fondant dans l'eau; à la tempér. de 37.78[o]., l'oxyde s'en dépose et vient nager à la surface. — Fixation des objets dans la chambre obscure

2 il: sic. 4 revolutions. 7 l'equilibre, <etc>. 10 à cette: sic. 12 c. à d.: c'est-à-dire. 13 <etc> - le tissus: sic. 17 Cite de nouveau le livre de Millar, p. 89 (voir page 135); les mêmes remarques sur oxidé, oxygène, valent ici. 21 oxidé. 22 d'oxigène. 23 ou. 29 oxide. 30 tempér.: température.

135v

English version

Febr 07. Industrial economy. This word seems to me not to exist. it would be however necessary to designate the reciprocal action ~~on the~~ of the arts; the revolutions that discoveries bring; the displacement of industries of industries caused by them, the re-establishment of balance, etc. — varieties

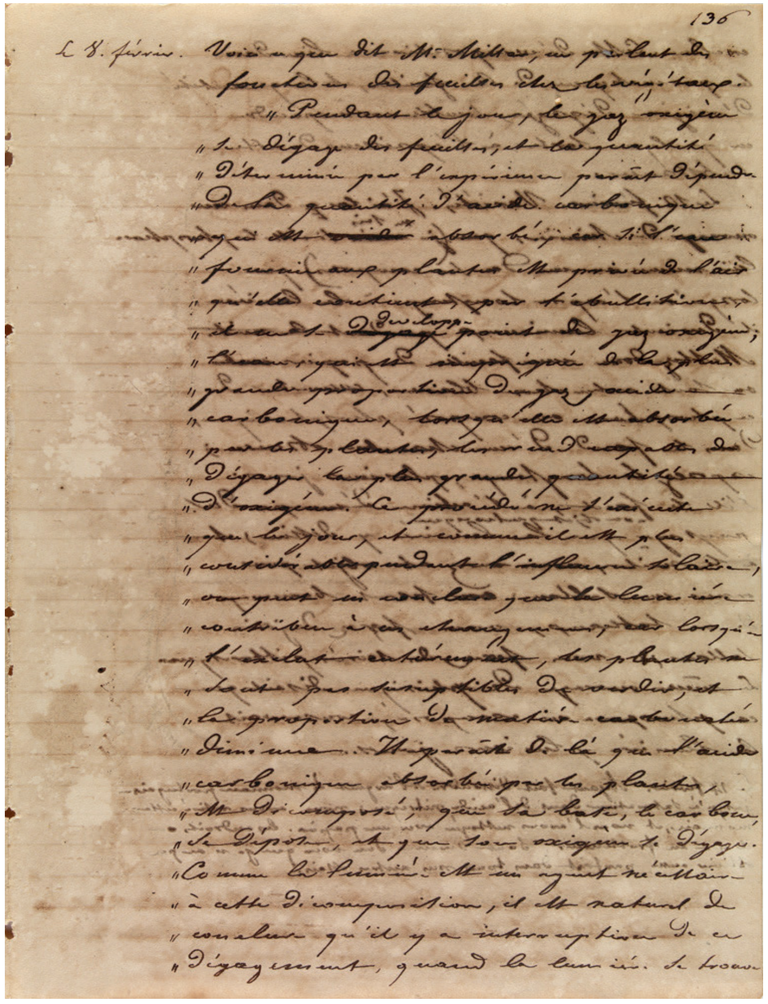
February 8. I noticed that the Paina is extremely volatile, even with little shaking. to this kind of cotton will suit very well what I have imagined on the spinning i.e. the threshing; the laying down; the griding etc. the fabric of the paina, would be as beautiful as silk. ~~I have~~ — varieties

D[o]. D[o] Here is a body which, exposed to light, becomes white.

Exposed to light, or kept in water that is not entirely free of air, the phosphorus loses its brilliance, becomes white and is then covered with a brown substance. It is the least oxidized phosphorus, by the absorption of a small quantity of oxygen. This change shows our necessity to deprive it from the contact of the air and the light; for this effect, one must only use boiled water, and the vessels that contain it must be kept in a dark place. It is easy to purify phosphorus from its oxide, by melting it in water; at the temper. of 37.78o., the oxide is deposited and comes to swim on the surface. — Fixing of objects in the dark room

2 il: sic. 4 revolutions. 7 l'equilibre, <etc>. 10 à cette: sic. 12 c. à d.: c'est-à-dire. 13 <etc> - le tissus: sic. 17 Cites Millar's book again, p. 89 (see page 135); the same remarks on oxidé, oxygène, valent ici. 21 oxidé. 22 d'oxigène. 23 ou. 29 oxide. 30 tempér.: température.

135v



Transcription de l'original français

Le 8 février. Voici ce que dit M^r. Millar, en parlant des fonctions des feuilles chez les végétaux.

« Pendant le jour, le gaz oxygène
« se dégage des feuilles, et la quantité
« déterminée par l'expérience paraît dépendre
« de la quantité d'acide carbonique
« qui est ~~oxidé~~ absorbé, car si l'eau
« fournie aux plantes est privée de l'air
« qu'elle contient, par l'ébullition,
« il ne se ~~dégage~~ développe point de gaz oxygène;
« l'eau, qui est imprégnée de la plus
« grande proportion du gaz acide ____
« carbonique, lorsqu'elle est absorbée
« par les plantes, les rend capables de
« dégager la plus grande quantité
« d'oxygène. Ce procédé ne s'exécute
« que le jour, et comme il est plus
« considérable pendant l'influence solaire,
« on peut en conclure que la lumière
« contribue à ces changements, car lorsqu'on
« l'exclut entièrement, les plantes ne
« sont pas susceptibles de verdir, et
« la proportion de matière carbonatée
« diminue. Il paraît de là que l'acide
« carbonique absorbée par les plantes,
« est décomposé, que sa base, le carbone,
« se dépose, et que son oxygène se dégage.
« Comme la lumière est un agent nécessaire
« à cette décomposition, il est naturel de
« conclure qu'il y a interception de ce
« dégagement, quand la lumière se trouve

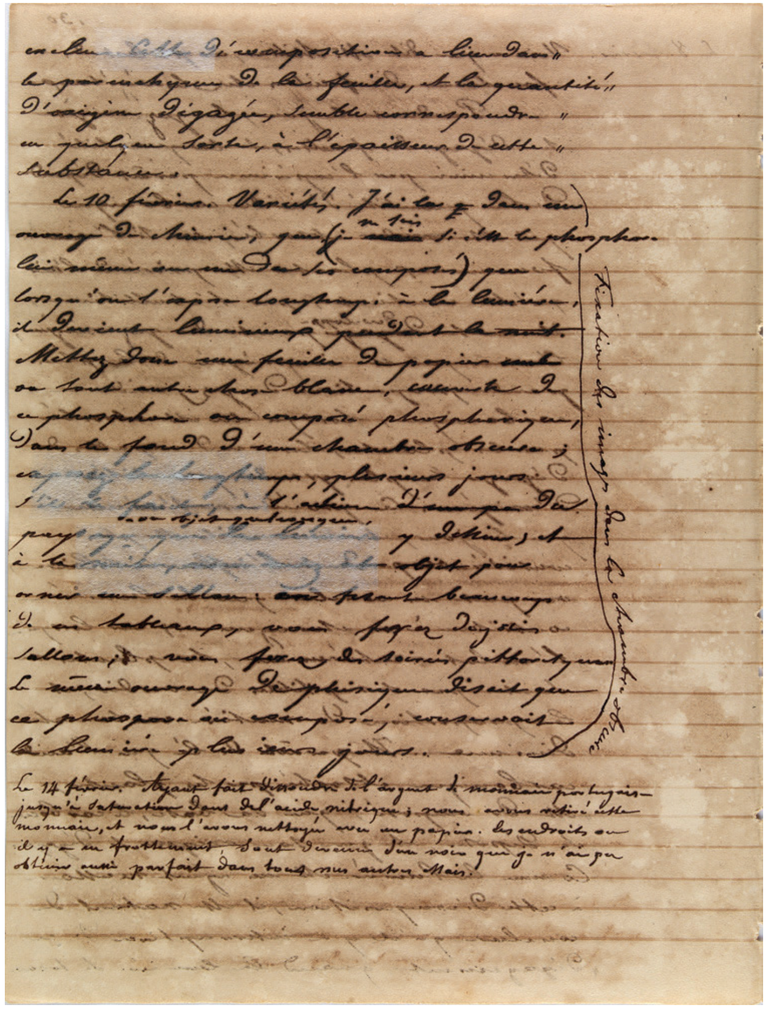
1 Cite de nouveau le livre de Millar, p. 335 (voir page 135). 3 oxigène. 10 développe: rajouté au-dessus de la ligne - oxigène. 15 Ligne grevée de petits trous. 16 d'oxigène. 20 changemens. 27 oxigène.

English version

Februtary 8. Here is what Mr. Millar says, in speaking of the functions of leaves in plants.

« During the day, oxygen gas
« is released from the leaves, and the quantity
« determined by the experiment seems to depend
« on the quantity of carbonic acid
« which is ~~oxidozed~~ absorbed, or if the water
« supplied to the plants is deprived of the air
« that it contains, by boiling,
« no oxygen gas is ~~released~~ developed;
« water, which is impregnated with the greatest
« proportion of the acid gas ____.
« carbonic, when it is absorbed
« by the plants, makes them capable of
« releasing the greatest quantity
« of oxygen. This process is carried out
« only during the day, and as it is more
« considerable during the solar influence,
« one can conclude that light
« contributes to these changes, for when one
« excludes it entirely, the plants
« are not likely to turn green, and
« the proportion of carbonate matter
« decreases. It appears from this that the carbonic
« acid absorbed by the plants
« is decomposed, that its base, the carbon,
« is deposited, and that its oxygen is released.
« As light is a necessary agent
« to this decomposition, it is natural to
« conclude that there is an interception of this
« release, when the light is

1 Cites Millar's book again, p. 335 (see page 135). 3 oxigène. 10 développe: added above the line - oxigène. 15 Line encumbered with small holes. 16 d'oxigène. 20 changemens. 27 oxigène.



Transcription de l'original français

exclue. Cette décomposition a lieu dans «
le parenchyme de la feuille, et la quantité «
d'oxygène dégagée, semble correspondre «
en quelque sorte à l'épaisseur de cette «
substance.

Le 10 février. Variétés. J'ai lu ~~q~~ dans un
ouvrage de chimie, que, (je ~~crois~~ ne sais pas si c'est le phosphore
lui même ou un de ses composés) que
lorsqu'on l'expose longtemps à la lumière
il devient lumineux pendant la nuit.
Mettez donc une feuille de papier ~~semb~~
ou toute autre chose blanche, couverte de
ce phosphore ou composé phosphorique,
Dans le fond d'une chambre obscure;
exposez le longtemps, plusieurs jours
s'il le faut, à l'action ~~d'un pa~~ du
paysage ou objet quelconque que la lumière y dessine, et
à la nuit, vous aurez cet objet pour
orner un salon: en faisant beaucoup
de ces tableaux, vous ferez de jolis
salons; vous ferez des soirées pittoresques.
Le même ouvrage de physique disait que
ce phosphore ou composé, conservait
la lumière plusieurs jours.

Fixation des images dans la chambre obscure

Le 14 février. Ayant fait dissoudre de l'argent de monnaie portugaise
jusqu'à saturation dans de l'acide nitrique, nous avons retiré cette
monnaie, et nous l'avons nettoyée avec un papier. les endroits où
il y a eu frottement, sont devenus d'un noir que je n'ai pu
obtenir aussi parfait dans tous mes autres essais.

1 Ligne partiellement soutenue par un adhésif. 3 d'oxigène. 7 ne sais: rajouté au-dessus de la ligne. 8 lui même: sic. 12 tout autre chose blanc. 15-16 Lignes soutenues partiellement par un adhésif. 17-19 Lignes soutenues partiellement par un adhésif. 17 ou objet quelconque: rajouté au-dessus de la ligne. 19 sallon: peut-être influencé du portugais - fesant. 21 sallons. 22 phisique: orthographe mentionnée par Féraud (1787-8). 27 les: sic - ou.

136v

English version

excluded. This decomposition takes place in «
the parenchyma of the leaf, and the amount «
of oxygen released, seems to correspond «
in some way to the thickness of this «
substance.

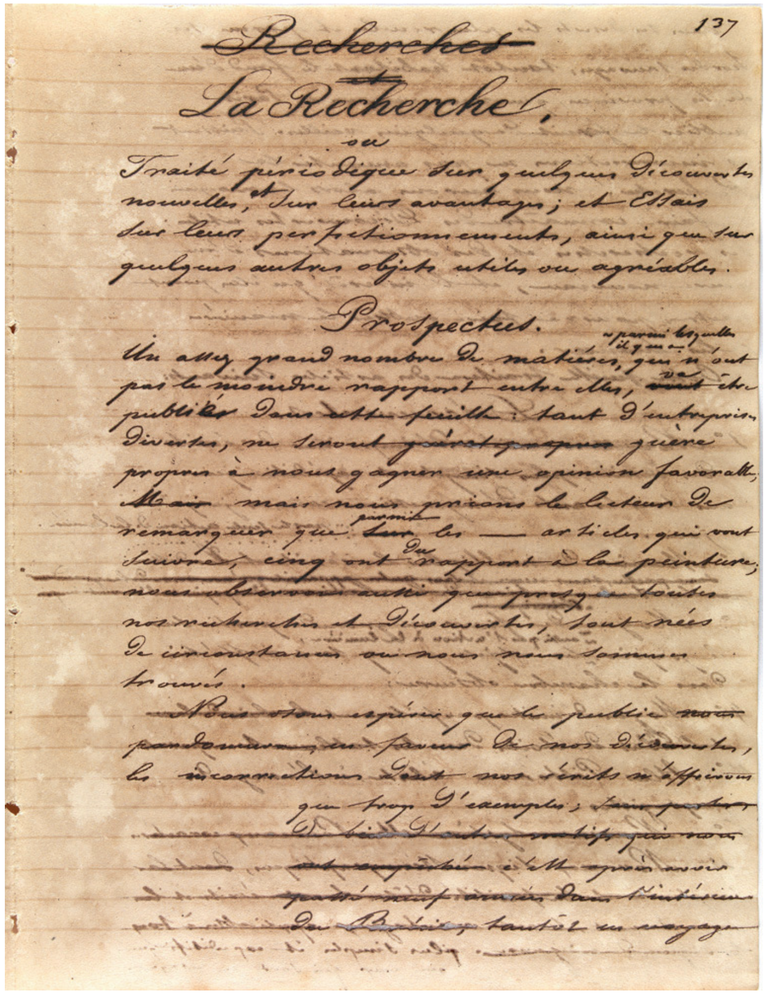
February 10. Varieties. I have read in a
work on chemistry, that (I think I do not know if it is the phosphorus
itself or one of its compounds) that
when exposed to light for a long time
becomes luminous during the night.
So put a sheet of paper ~~simi~~
or any other white thing, covered with
this phosphorus or phosphoric compound,
In the bottom of a *camera obscura*;
expose it for a long time, several days
if necessary to the action ~~of a pa~~ of the
landscape or any object that the light draws there, and
at night, you will have this object to
decorate a living room: by making many
of these paintings, you will make pretty
living rooms; you will make picturesque evenings.
The same work of physics said that
this phosphorus or compound, preserved
the light for several days.

Fixation of images in the *camera obscura*

February 14. Having dissolved Portuguese silver coinage
to saturation in nitric acid, we removed this money,
and we cleaned it with a paper. the places
where there was rubbing, became of a black that I
could not obtain as perfect in all my other tests.

1 Line partially supported by adhesive. 3 d'oxigène. 7 ne sais: added above the line. 8 lui même: sic. 15-16 Lines partially supported by adhesive. 17-19 Lines partially supported by adhesive. 17 ou objet quelconque: added above the line. 19 sallon: possibly influenced by Portuguese - fesant. 21 sallons. 22 phisique: spelling mentioned by Féraud (1787-8). 27 les: sic - ou.

136v



Transcription de l'original français

~~Recherches~~
~~et~~
La Recherche.
ou
Traité périodique sur quelques découvertes
nouvelles, et sur leurs avantages; et Essais
sur leurs perfectionnements, ainsi que sur
quelques autres objets utiles ou agréables.

Prospectus

Un assez grand nombre de matières, parmi lesquelles il y en a qui n'ont
pas le moindre rapport entre elles, ~~vont~~ va être
publié dans cette feuille: tant d'entreprises
diverses, ne seront ~~guère propres~~ guère
propres à nous gagner une opinion favorable;
~~Mais~~ mais nous prions le lecteur de
remarquer que ~~sur~~ parmi les _____ articles qui vont
suivre, cinq ont du rapport à la peinture;
nous observons aussi que presque toutes
nos recherches et découvertes, sont nées
de circonstances où nous nous sommes
trouvés.
Nous osons espérer que le public ~~nous~~
pardonnera, en faveur de nos découvertes,
les incorrections dont nos écrits n'offrirons
que trop d'exemples; ~~sous pression~~
~~de bien d'autres motifs qui nous~~
~~ont empêché~~ c'est après avoir
passé neuf années dans l'intérieur
du Brésil, tantôt en voyage

6 et: rajouté au-dessus de la ligne. 10 parmi lesquelles il y en a: rajouté au-dessus de la ligne. 11 va: rajouté au-dessus de la ligne. 12 publié: raturé sur un «publier». 13 Ligne grevée de petits trous. 16 parmi: rajouté au-dessus de la ligne - _____: HF n'a pas complété le nombre exact d'articles qu'il prévoyait. 17 du: rajouté au-dessus de la ligne. 18 presque: grevé de trous. 20 ou.25-26 Lignes grevées de quelques trous. 28-29 Lignes grevées de quelques trous.

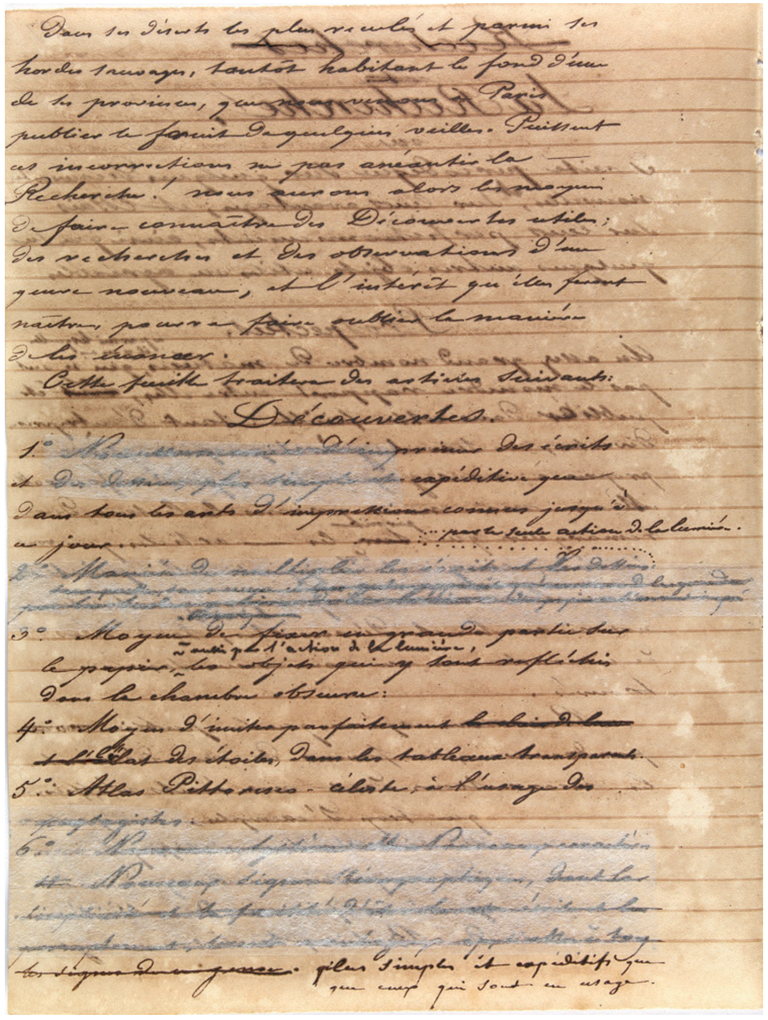
English version

~~Research~~
~~and~~
The Research.
or
Periodical treatise on some new discoveries
and on their advantages; and Essays on their
on their improvements, as well as on
some other useful or pleasant objects.

Prospectus

A fairly large number of subjects, among which there are some that do not have the slightest
connection between them, ~~is going~~ will be
published in this sheet: so many
different undertakings, will ~~hardly suitable~~ hardly be
suitable to earn us a favorable opinion;
~~But~~ but we ask the reader to
notice that ~~on~~ among the _____ articles that will
follow, five of them relate to painting;
we also observe that almost all
our research and discoveries, are born
from the circumstances where we found ourselves.
We do not dare to expect that the public
will forgive ~~us~~, in favor of our findings,
the incorrectness of which our writings will offer
only too many examples; ~~under pressure~~
~~of many other reasons that have~~
~~prevented us~~ it is after having spent
nine years in the interior of Brazil
of Brazil, sometimes on a journey

6 et: added above the line. 10 parmi lesquelles il y en a: added above the line. 11 va: added above the line. 12 publié: crossed out on a «publier». 13 Line encumbered with small holes. 16 parmi: added above the line - _____: HF did not complete the exact number of items he intended. 17 du: added above the line. 18 presque: encumbered with holes. 20 ou.25-26 Line encumbered with some holes. 28-29 Line encumbered with some holes.



Transcription de l'original français

dans ses déserts les plus reculés et parmi ses
hordes sauvages, tantôt habitant le fond d'une
de ses provinces, que nous venons à Paris
publier le fruit de quelques veilles. Puissent
ces incorrections ne pas anéantir la ___
Recherche! nous aurons alors les moyens
de faire connaître des Découvertes utiles;
des recherches et des observations d'un
genre nouveau, et l'intérêt qu'elles feront
naître, pourra faire oublier la manière
de les énoncer.

Cette feuille traitera des articles suivants:

Découvertes.

1°. Nouvelle manière d'imprimer des écrits
et des dessins, plus simple et expéditive que
dans tous les arts d'impression connus jusqu'à
ce jour. par la seule action de la lumière

2°. Manière de multiplier les écrits et les dessins
~~La[ ]de la grandeur~~
~~que [ ]~~
[———]

3°. Moyen de fixer en grande partie sur
le papier, aussi par l'action de la lumière, les objets qui y sont réfléchis
dans la chambre obscure:

4°. Moyen d'imiter parfaitement ~~le clair de lune~~
~~et l'~~él'éclat des étoires, dans les tableaux transparents.

5°. Atla Pittoresco-céleste, à l'usage des
paysagistes.

6°. ~~Nouveau système [ ] Nouveaux caractères~~
~~de~~ Nouveaux signes Sténographiques, ~~dont la~~
~~simplicité et la facilité d'êt[re] l[us] et écrits et lus]~~
~~p[ro]mptement [seront] avantageux,[ ] permettre à ses~~
~~les signes de ce genre.~~ plus simples et expéditifs que
que ceux qui sont en usage.

6 nous: sic. 14-15 Lignes partiellement soutenues par un adhésif. 17 par la seule action de la lumière: rajouté après-coup, à lire après la ligne 18. 19-21 Lignes soutenues par des ahésif, rendant très difficile la lecture: ces trois lignes écrites sur l'espace normale d'une seule semble avoir eu l'intention de préciser le titre. 23 aussi par l'action de la lumière,: rajouté au-dessus de la ligne. 24 «obscure:»: ponctuation étrange, peut-être HF avait-il l'intention de préciser son idée. 26 l'éclat: «l'é»: rajouté au-dessus de la ligne. 28-32 Lignes soutenues par des adhésifs.

137v

English version

in its most remote deserts and among its
wild hordes, sometimes inhabiting the bottom of one
of its provinces, that we come to Paris
to publish the fruit of some vigils. May
these inaccuracies not destroy the ___
Research! we will have then the means
to make known useful Discoveries;
research and observations of a
new kind, and the interest that they will
arouse, will make one forget the way
they are expressed.

This sheet will address the following articles:

Discoveries.

1st. New way of printing writings
and drawings, simpler and more expeditious
than in all the printing arts known until now.
this day. by the sole action of the light

2nd. Way of multiplying writings and drawings
~~The[ ]of the size~~
~~That [ ]~~
[———]

3rd. Means of fixing in great part on
paper, also by the action of the light, the objects which are reflected there
in the *camera obscura*:

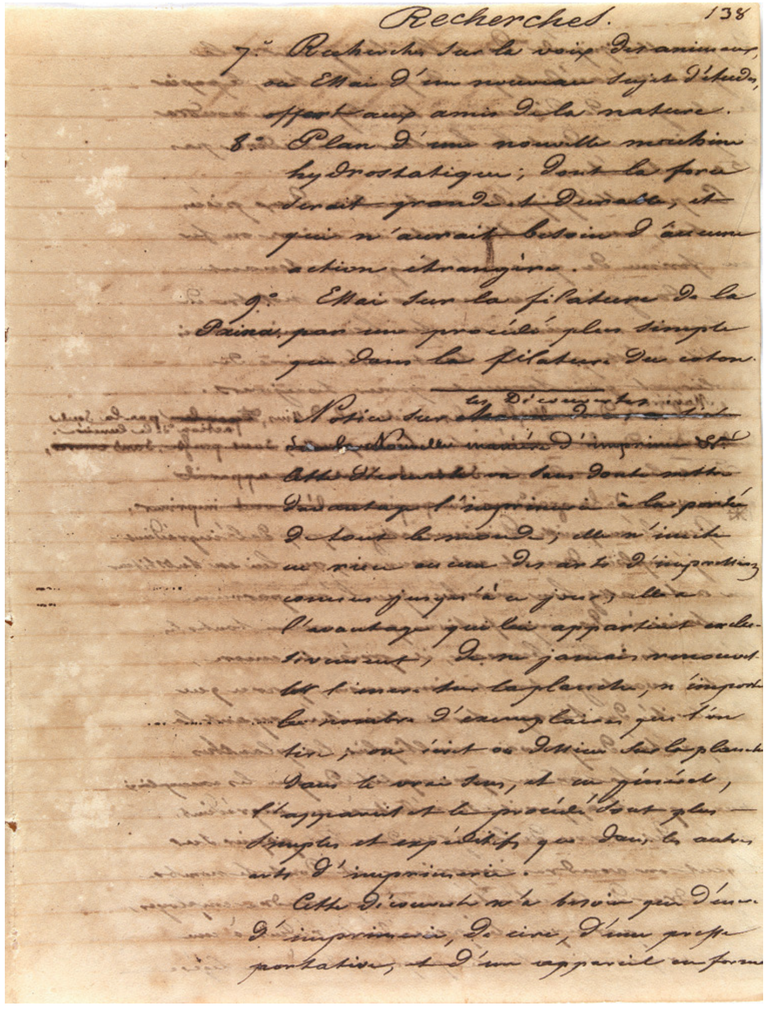
4th. A way to perfectly imitate ~~the moonlight~~
~~and the~~ the brightness of the stars, in ransparent paintings.

5th. A picturesque Atlas of the skies, for the use of
Landscape artists.

6th. ~~New system [ ] New characters~~
~~of~~ New Stenographic signs, ~~whose~~
~~simplicity and easiness of be[ing] r[ead] and written and read]~~
will p~~[ro]mptly [be] advantageous,[ ] allow these~~
~~signs of this kind.~~ simpler and more expeditious than
than those in use.

6 nous: sic. 14-15 Lines partially supported by adhesive. 17 par la seule action de la lumière: added afterwards, to be read after line 18. 19-21 Lines supported by adhesives, making it very difficult to read: these three lines written on the normal space of one seem to have had the intention of specifying the title. 23 aussi par l'action de la lumière,: added above the line. 24 «obscure:»: strange punctuation, perhaps HF intended to clarify his idea. 26 l'éclat: «l'é»: added above the line. 28-32 Lines supported by adhesives.

137v



Transcription de l'original français

Recherches.

7°. Recherches sur la voix des animaux,
ou Essai d'un nouveau sujet d'études,
offert aux amis de la nature.
8°. Plan d'une nouvelle machine
hydrostatique; dont la force
serait grande et durable, et
qui n'aurait besoin d'aucune
action étrangère.
9°. Essai sur la filature de la
Paina par un procédé plus simple
que dans la filature du coton.

Notice sur ~~*N[ ] d[ ]s [ ]tistes*~~ *les Découvertes*
sur la Nouvelle manière d'imprimer etc.
Cette découverte va sans doute mettre
davantage l'imprimerie à la portée
de tout le monde; elle n'incite
en rien aucun des arts d'impression
connus jusqu'à ce jour; elle a
l'avantage qui lui appartient exclu-
sivement, de ne jamais renouvel-
ler l'encre sur la planche, n'importe
le nombre d'exemplaires que l'on
tire; on écrit ou dessine sur la planche
dans le vrai sens, et en général,
l'appareil et le procédé sont plus ___
simples et expéditifs que dans les autres
arts d'imprimerie.
Cette découverte n'a besoin que d'encre
d'imprimerie, de cire, d'une presse
portative, et d'un appareil en forme

7 durable: grevé d'un trou. 13 Mots barrés pratiquement illisibles - les Découvertes: rajouté au-dessus de la ligne. 14 maniére - <etc>. 21 renouvel-ler: sic.

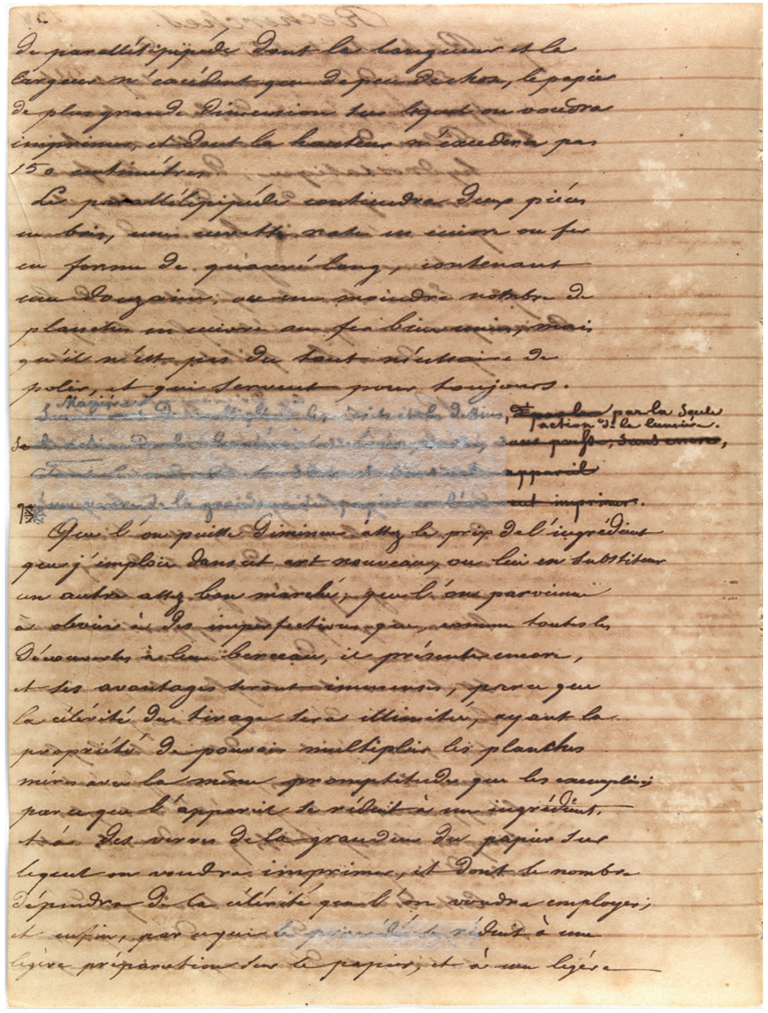
English version

Research.

7th. Research on the voice of animals,
or Essay on a new subject of study,
offered to the friends of nature.
8th. Plan of a new
hydrostatic machine; whose force
would be high and durable, and
which would not need any
external action.
9th. Essay on the spinning of
Paina by a simpler process
than in the spinning of cotton.

Notice on ~~*N[ ] d[ ]s [ ]tistes*~~ *the Discoveries*
on the new way of printing etc.
This discovery will undoubtedly put
printing more within the reach
of everyone; it does not incite
in nothing any of the printing arts
known until now; it has
the advantage which belongs exclu-
sively to it of never renew-
ing the ink on the, no matter
how many copiesare
printed; one writes or draws on the plate
in the true direction, and in general,
the device and the procedure are ___
simpler and more expeditious than in the other
printing arts.
This discovery only needs printing
ink, wax, a portable press,
and a device in the form

7 durable: encumbered with a hole. 13 Words crossed out almost illegible - les Découvertes: added above the line. 14 maniére - <etc>. 21 renouvel-ler: sic.



Transcription de l'original français

de parallélépipède dont la longueur et la
largeur n'excèdent que de peu de chose, le papier
de plus grande dimension sur lequel on voudra
imprimer, et dont la hauteur n'excèdera pas
150 centimètres.

Le parallélépipède contiendra deux pièces
en bois, une cuvette rase en cuivre ou fer
en forme de quarré long, contenant
une douzaine, ou un moindre nombre de
planches en cuivre ou fer bien unis, mais
qu'il n'est pas du tout nécessaire de
polir, et qui servent pour toujours.

~~*Sur l[a m]*~~ *Manière de multiplier les écrits et les dessins,* ~~*de par la*~~ *par la seule action de la lumière.*

~~de l'action de la lumière [ ]sans presse, sans encre,~~
~~T[ou]t le [monde]simple appareil~~
~~qu'une [?caisse] de la grandeur du papier où l'on veut imprimer.~~

* Que l'on puisse diminuer assez le prix de l'ingrédient
que j'emploie dans cet art nouveau, ou lui en substituer
un autre assez bon marché; que l'on parvienne
à obvier à des imperfections que, comme toutes les
découvertes à leur berceau, il présente encore,
et ses avantages seront immenses, parce que
la célérité du tirage sera illimitée, ayant la
propriété de pouvoir multiplier les planches
mères avec la même promptitude que les exemplaires
parce que l'appareil se réduit à un ingrédient,
et à des verres de la grandeur du papier sur
lequel on voudra imprimer, et dont le nombre
dépendra de la célérité que l'on voudra employer;
et enfin, parce que le procédé se réduit à une
légère préparation sur le papier, et à une légère

1 parallélipipéde. 6 parallélipipéde -piéces. 8 quarré: sic. 13-17 Lignes en grande partie soutenues par des adhésifs. 14 Ligne rajoutée, complétant la ligne 13. 18 *: au début de la ligne, légèrement en hauteur, un petit dessin: une astérisque dont chaque espace entre deux traits est saisi d'un point, il s'agit d'un appel de note dont on trouvera le texte dans la marge de la page 139, ce qui était en un sens logique, puisque cette page 139 faisait face à celle-ci. 32 legère - legère.

138v

English version

of a parallelepiped whose length and
width exceed by only a little, the paper
of a larger dimension on which one will want
to print, and whose height will not exceed
150 centimeters.

The parallelepiped will contain two pieces
in wood, a short copper or iron basin
in the shape of a long square, containing
a dozen, or a lesser number of
plates in copper or iron well joined together, but
which it is not at all necessary to
polish, and which serve for ever.

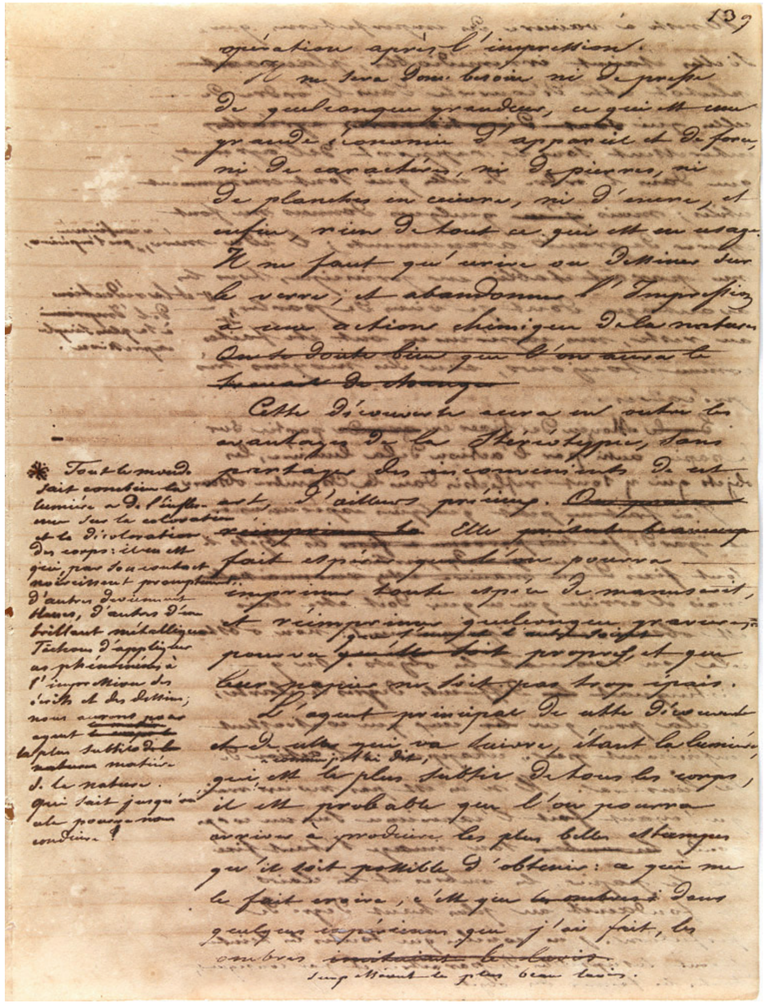
~~*About t[he w]*~~ *Way of multiplying writings and drawings,* ~~*by the*~~ *by the sole action of light.*

~~de action of light [ ]with no press, no ink,~~
~~E[ver]y[body]simple device~~
~~that one [?bix] the size of the paper to be printed on.~~

* Whether the price of the ingredient
that I use in this new art can be reduced enough, or be replaced
with another one cheap enough; that we manage
to obviate the imperfections which, like all
discoveries at their cradle, this one still presents,
and its advantages will be immense, because
the celerity of the printing will be unlimited, having the
property of being able to multiply the master
plates with the same promptitude as the copies
because the device is limited to one ingredient
and to a piece of glass the size of the paper
on which one wants to print, and whose number
will depend on the celerity that one wants to employ;
and finally, because the process is reduced to a
light preparation on the paper, and to a light

1 parallélipipéde. 6 parallélipipéde -piéces. 8 quarré: sic. 13-17 Lines largely supported by adhesives. 14 Line added, completing line 13. 18 *: at the beginning of the line, slightly upwards, a small drawing: an asterisk whose space between two lines is seized by a point, it is a call for a note whose text will be found in the margin of page 139, which was in a sense logical, since this page 139 was facing this one. 32 legère - legère.

138v



Transcription de l'original français

opération après l'impression.
Il ne sera donc besoin ni de presse
de quelconque grandeur, ce qui est une
grande économie d'appareil et de force,
ni de caractères, ni de pierres, ni
de planches en cuivre, ni d'encre, et
enfin, rien de tout ce qui est en usage.
Il ne faut qu'écrire ou dessiner sur
le verre, et abandonner l'Impression
à une action chimique de la nature.
~~On se doute bien que l'on aura le~~
~~travail de changer~~
Cette découverte aura en outre les
avantages de la Stéréotypie, sans
partager des inconvénients de cet
art, d'ailleurs précieux. ~~On pourra~~
~~réimprimer ta~~ Elle ~~présente beaucoup~~
fait espérer que l'on pourra ____
imprimer toute espèce de manuscrit,
et réimprimer quelconque gravure,
pourvu ~~qu'elle soit~~ que l'un et l'autre soient propres, et que
leur papier ne soit pas trop épais.
L'agent principal de cette découverte
et de celle qui va suivre, étant la lumière,
qui, comme je l'ai dit, est le plus subtil de tous les corps,
il est probable que l'on pourra
arriver à produire les plus belles estampes
qu'il soit possible d'obtenir: ce qui me
le fait croire, c'est que ~~les ombres i~~ dans
quelques expériences que j'ai faites, les
ombres ~~imitaient le lavis.~~
surpassaient le plus beau lavis.

* Tout le monde
sait combien la
lumière a de l'influ-
ence sur la coloration
des corps: il en est
qui, par son contact
noircissent
promptement.
D'autres deviennent
blancs, d'autres d'un
brillant métallique.
Tâchons d'appliquer
ces phéonomènes à
l'impression des
écrits et des dessins;
nous aurons pour
agent ~~le composé la~~
~~matiere~~
la plus subtile ~~de la~~
~~nature~~ matière
de la nature.
Qui sait jusqu'où
cela pourra nous
conduire!

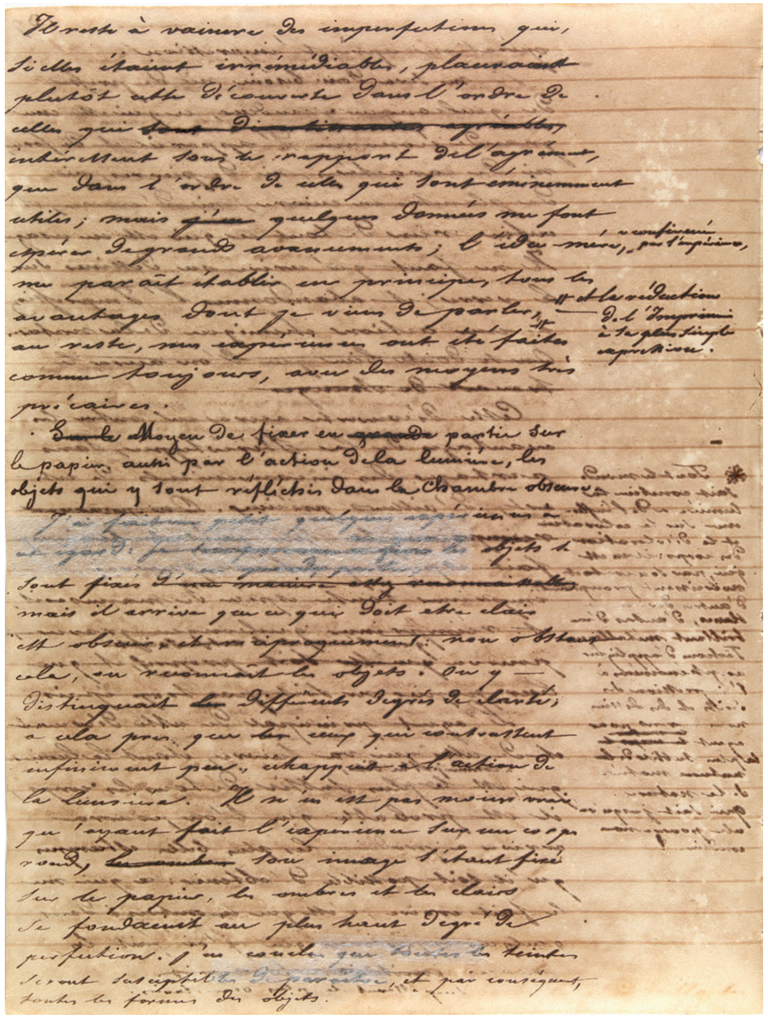
8 qu'ecrire. 16 inconvenients. 22 que l'un et l'autre soient: rajouté au-dessus de la ligne - propres: le s a été rajouté après-coup. 26 comme je l'ai dit,: rajouté au-dessus de la ligne. 31 expériences: grevé de trous - fait. [Marge] Note dont l'appel se trouve en page 138v. [Marge 16] ~~la matiere~~: rajouté au-dessus de la ligne.

English version

operation after printing.
There will be no need for a press
of any size, which is a
great economy of equipment and force,
nor characters, nor stones, nor
nor copper plates, nor ink, and
finally, nothing of all that is in use.
It is only necessary to write or draw on
the glass, and abandon the Printing
to a chemical action of nature.
~~It is well known that one will have the~~
~~work to change~~
This discovery will have in addition the
advantages of Stereotyping, without
sharing the inconveniences of this
art, otherwise precious. ~~One will be able~~
~~to reprint ta~~ It ~~presents many~~
gives hope that it will be possible to ____
print any kind of manuscript,
and reprint any engraving,
provided ~~that it is~~ that both are clean, and that
their paper is not too thick.
The principal agent of this discovery
and of that which will follow, being light,
which, as I said, is the most subtle of all bodies,
it is probable that one will be able
to produce the most beautiful prints
that it is possible to obtain: what makes me
believe, it is that ~~the shadows i~~ in
some experiments that I have done, the
shadows ~~imitated the wash.~~
surpassed the most beautiful wash.

* Everyone
knows how much
light has an influence
on the coloring
of bodies: there are some
which, by its contact
blacken promptly.
Others become white
white, others of a
metallic shine.
Let us try to apply
these pheonomena to
the printing of
writings and drawings;
we will have for
agent ~~the compound the~~
~~matter~~
the most subtle ~~in~~
~~nature~~ matter
in nature.
Who knows
how far
it can lead us!

8 qu'ecrire. 16 inconvenients. 22 que l'un et l'autre soient: added above the line - propres: the s was added afterwards. 26 comme je l'ai dit,: added above the line. 31 expériences: encumbered with holes - fait. [Margin] Note of which the appeal is on page 138v. [Marge 16] ~~la matiere~~: added above the line.



Transcription de l'original français

Il reste à vaincre des imperfections qui,
si elles étaient irrémédiables, placeraient
plutôt cette découverte dans l'ordre de
celles qui ~~sont divertissantes agréables,~~
intéressent sous le rapport de l'agrément,
que dans l'ordre de celles qui sont éminemment
utiles; mais ~~j'en~~ quelques données me font
espérer de grands avancements; l'idée mère, confirmée par l'expérience,
me paraît établir en principe, tous les
avantages dont je viens de parler, ~~H~~
au reste, mes expériences ont été faites
comme toujours, avec des moyens très
précaires.

~~H~~ et la réduction de l'imprimerie à sa plus simple expression.

~~*Sur le*~~ *Moyen de fixer en* ~~*grande*~~ *partie sur le papier aussi par l'action de la lumière, les objets qui y sont réfléchis dans la chambre obscure.*

J'ai fait en petit quelques expériences à
cet égard: ~~je suis parvenu à faire~~ les objets se
sont fixés ~~d'une manière assez reconnaissable;~~ en grande partie;
mais il arrive que ce qui doit être clair
est obscur, et réciproquement: non obstant
cela, on reconnaît les objets. On y ___
distinguait ~~les~~ différents degrés de clarté;
à cela près que ~~les~~ ceux qui contrastent
infiniment peu, échappent à l'action de
la lumière. Il n'en est pas moins vrai
qu'ayant fait l'expérience sur un corps
rond, ~~les ombres~~ son image s'étant fixée
sur le papier, les ombres et les clairs
se fondaient au plus haut degré de
perfection. j'en conclus que toutes les teintes
seront susceptibles de paraître, et par conséquent,
toutes les formes des objets.

8 confirmée: rajouté au-dessus de la ligne - par l'expérience: rajouté après-coup. 10 ℍ: appel de note que l'on trouve dans la marge à droite. 17-19 Lignes soutenues par un adhésif, rendant la lecture difficile. 19 en grande partie;: rajouté au-dessus de la ligne. 21 non obstant: sic. 28 s'etant. 31 Quelques mots soutenus par un adhésif - j'en: sic. 32 Quelques mots soutenus par un adhésif.

139v

English version

It remains to overcome imperfections which,
if they were irremediable, would place
this discovery in the order of
those which ~~are entertaining and pleasant,~~
interest under the report of the pleasure,
in the order of those which are eminently
useful; but I have some data that make me hope
hope for great advances; the mother idea, confirmed by experience,
seems to me to establish in principle, all the advantages
of which I have just spoken, ~~H~~
the rest, my experiments were made
as always, with very
precarious means.

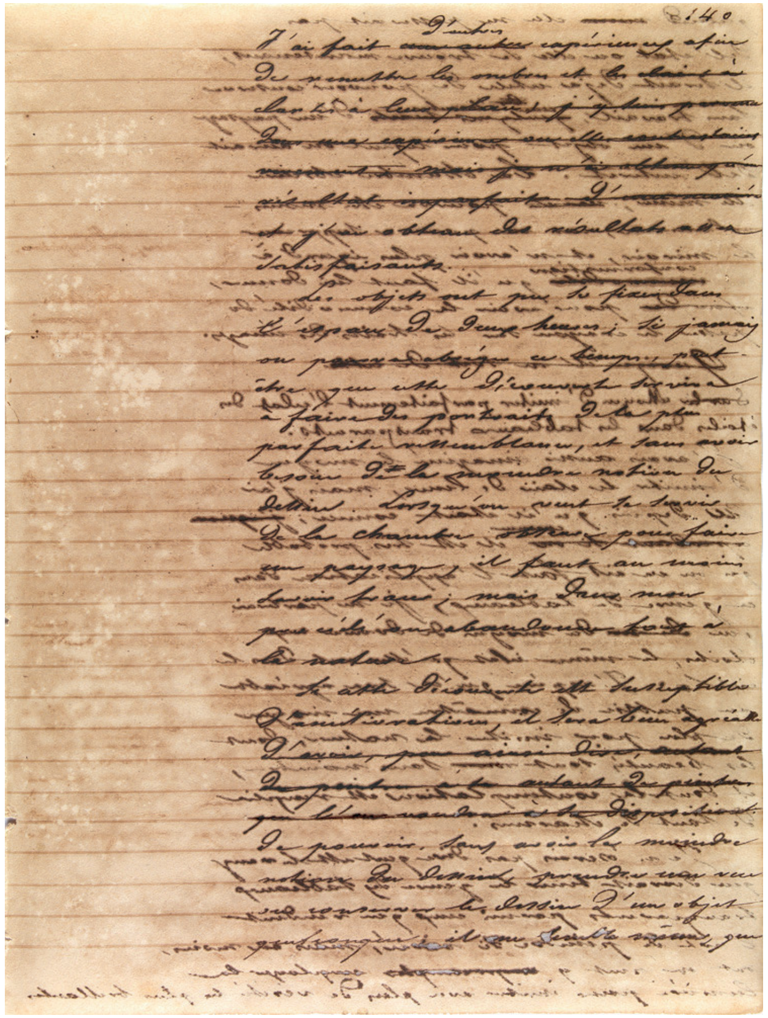
~~H~~ and the reduction of printing to its simplest expression.

~~*On the*~~ *Way of fixing in a great part on the paper also by the action of light, the objects reflected in the camera obscura.*

I have done some experiments in
this respect: ~~I have managed to make~~ the objects have
fixed ~~in a rather recognizable way,~~ for the most part;
but it happens that what should be clear
is dark, and vice versa: notwithstanding this
that, one recognizes the objects. There ___
one distinguished ~~the~~ different degrees of clarity;
except that ~~the~~ those which contrast
infinitely little, escape the action of
the light. It is not less true
that having done the experiment on a round
body, ~~the shadows~~ its image having been fixed
on the paper, the shadows and the lights
melted to the highest degree of
perfection. I conclude that all the tones
will be likely to appear, and consequently,
all the forms of the objects.

8 confirmée: added above the line - par l'expérience: added afterwards. 10 ℍ: Call for a note found in the right margin. 17-19 Lines supported by adhesive, making reading difficult. 19 en grande partie;: added above the line. 21 non obstant: sic. 28 s'etant. 31 A few words supported by an adhesive - j'en: sic. 32 A few words supported by an adhesive.

139v



Transcription de l'original français

J'ai fait ~~une autre~~ d'autres expériences afin
de remettre les ombres et les ~~clairs à~~
clartés à leur place, ~~j'y suis parvenu~~
~~dans une expérience ou elles contrastaient~~
~~vivement; mais je n'ai obtenu qu'un~~
~~résultat imparfait d'une maniére~~
et j'ai obtenu des résultats assez
satisfaisants.

Les objets ont pu se fixer dans
l'espace de deux heures; si jamais
on pourra abréger ce temps, peut-
être que cette découverte servira
à faire des portraits de la plus
parfaite ressemblance, et sans avoir
besoin de la moindre notion du
dessin. Lorsqu'on veut se servir
de la chambre obscure pour faire
un paysage, il faut au moins
savoir tracer; mais dans mon
procédé on abandonne tout à
la nature.

Si cette découverte est susceptible
d'amélioration, il sera bien agréable
~~d'avoir pour ainsi dire, autant~~
~~de peintres à sa autant de peintres~~
~~que l'on voudra à sa disposition.~~
de pouvoir, sans avoir la moindre
notion du dessin, prendre une vue
ou conserver le dessin d'un objet
quelconque; il me semble même que

1 d'autres: rajouté au-dessus de la ligne. 15 de la: raturé sur un «d'». 29-30 Lignes grevées de quelques trous.

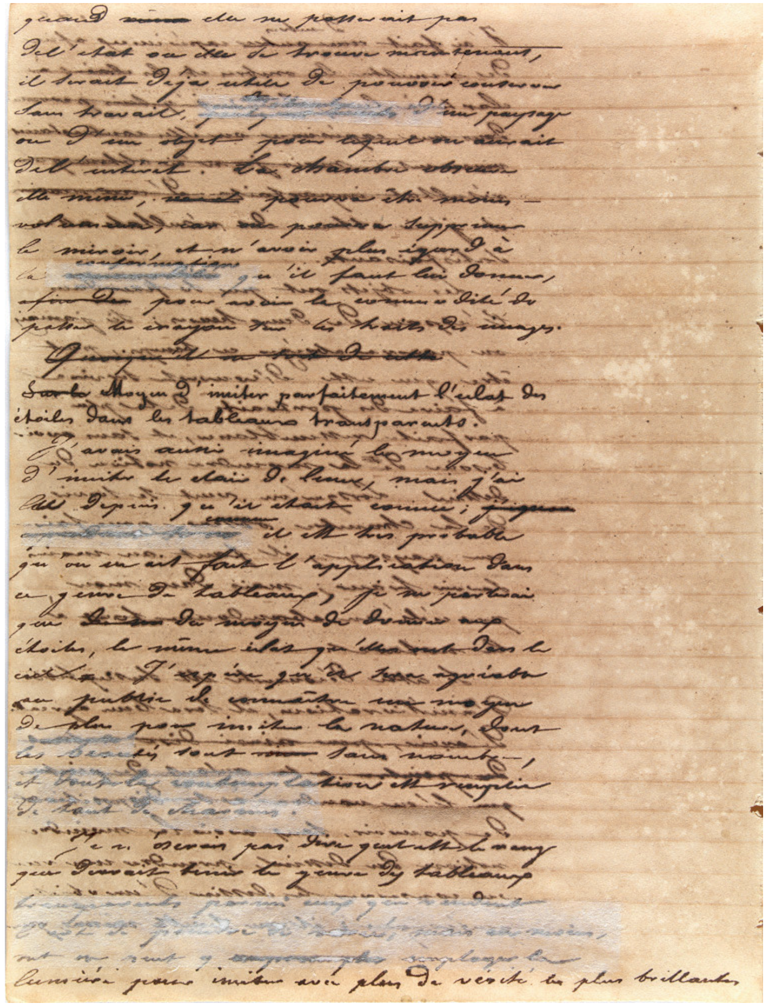
English version

I did ~~another~~ other experiments in order to
to put the shadows and the ~~lights in~~
clarity in their place, ~~I succeeded in doing so~~
~~in an experiment where they were in sharp~~
~~contrast; but I obtained only an~~
~~imperfect result in a way~~
and I obtained quite satisfactory
results.

The objects could be fixed in
the space of two hours; if ever
one will be able to shorten this time, perhaps
that this discovery will serve
to make portraits of the most
perfect resemblance, and without
needing the slightest notion of
drawing. When one wants to use
the *camera obscura* to make
a landscape, one must at least
know how to draw; but in my
process one leaves everything to
nature.

If this discovery is likely to be
improved, it will be very pleasant
~~to have, so to speak, as many~~
~~painters at disposal as many painters~~
~~as one wants to have at one's disposal.~~
to be able, without having the slightest
notion of drawing, to take a view or
or keep a drawing of any object
any object; it seems to me that

1 d'autres: added above the line. 15 de la: crossed out on a «d'». 29-30 Lines encumbered with a few holes.



Transcription de l'original français

quand ~~même~~ elle ne passerait pas
de l'état où elle se trouve maintenant,
il serait déjà utile de pouvoir conserver
sans travail, ~~quelques traits~~ une ébauche d'un paysage
ou d'un objet pour lequel on aurait
de l'intérêt. La chambre obscure
elle même, ~~serait~~ pourra être moins ___
volum<in>euse, car on pourra supprimer
le miroir, et n'avoir plus égard à
la ~~commodité~~ conformation qu'il faut lui donner,
~~afin de~~ pour avoir la commodité de
passer le crayon sur les traits des images.
~~Quoiqu'il en soit de cette~~
~~*Sur le* Moyen d'imiter parfaitement l'éclat des~~
étoiles dans les tableaux transparents.
J'avais aussi imaginé le moyen
d'imiter le clair de lune, mais j'ai
lu depuis qu'il était connu; ~~j'ignore~~
~~cependant si on~~ {connu} il est très probable
qu'on en ait fait l'application dans
ce genre de tableaux, je ne parlerai
que ~~du m~~ du moyen de donner aux
étoiles, le même éclat qu'elles ont dans le
ciel~~;~~ . J'espère qu'il sera agréable
au public de connaître un moyen
de plus pour imiter la nature, dont
les beautés sont ~~inn~~ sans nombre,
et dont la contemplation est remplie
de tant de charmes.
Je n'oserais pas dire quel est le rang
que devrait tenir le genre des tableaux
transparents parmi ceux qui rendent
l'art de peindre si vrai, mais au moins,
[ ] on veut y [————] employer la
lumière pour imiter avec plus de vérité les plus brillantes

2 l'etat ou. 3 déja. 7 elle même: sic. 10 conformation: rajouté au-dessus de la ligne. 14 Moyen: raturé sur un «moyen» - l'eclat. 18 etait. 19 {connu}: diplographie, rajouté au-dessus de la ligne. 26-27 Début de ces lignes soutenu par un adhésif. 28-29 Lignes partiellement soutenues par un adhésif. 32-34 Lignes soutenues par un adhésif.

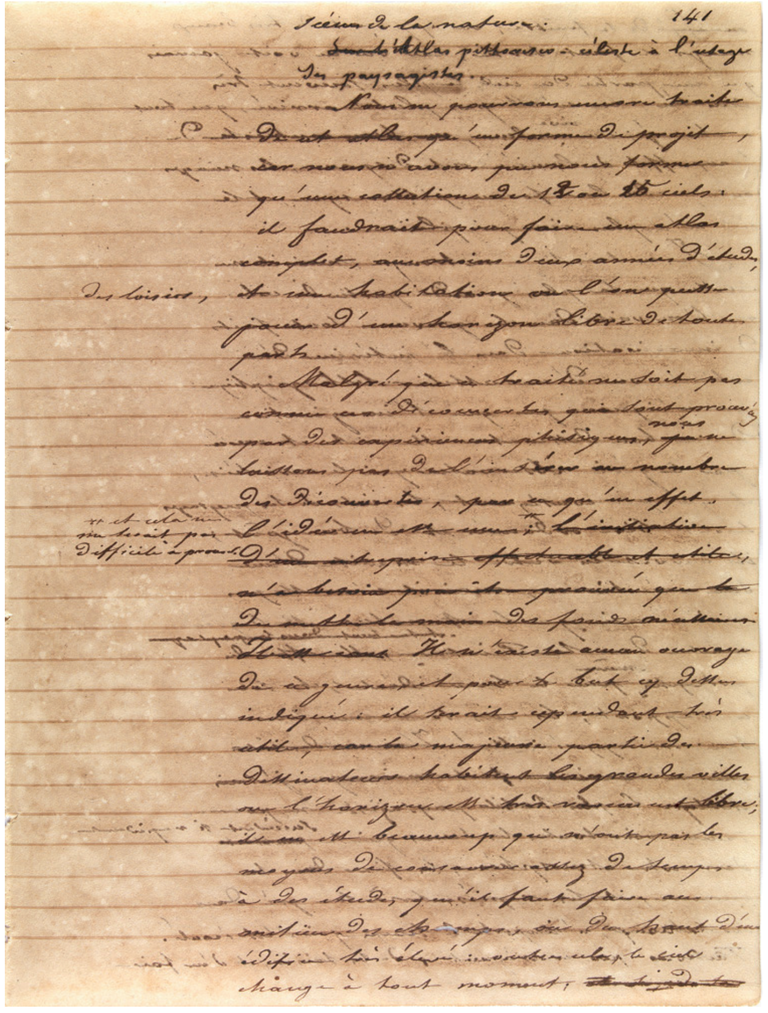
140v

English version

even ~~even~~ if it did not pass
from the state it is in now,
it would already be useful to be able to maintain
without work, ~~some features~~ a sketch of a landscape
or of an object for which one would have
interest. The *camera obscura*
itself, ~~would be~~ may be less ___
volum<in>ous, because one would be able to remove
the mirror, and no longer have regard for
the ~~comfort~~ conformation that must be given to it,
~~in order to~~ to have the convenience of
passing the pencil over the lines of the images.
~~Whatever the case may be for this~~
~~*On the* Means of imitating perfectly the brightness of the~~
stars in transparent paintings.
I had also imagined the way
to imitate the moonlight, but I have
read since that it was known; ~~I'ignore~~
~~however if we~~ {known} it is very likely
that it has been applied in
this kind of paintings, I will speak
only about ~~the m~~ the means to give the stars
the same brightness that they have in the
sky~~;~~. I hope it will be pleasant
for the public to know one more way
of imitating nature, whose
beauties are ~~inn~~ without limit,
and whose contemplation is filled
of so many charms.
I would not dare to say what is the rank
that the genre of the transparent
paintings should hold among those which make
the art of painting so true, but at least,
[ ] one wants there [————] to employ
light to imitate with more truth the most brilliant

2 l'etat ou. 3 déja. 7 elle même: sic. 10 conformation: added above the line. 14 Moyen: crossed out on a «moyen» - l'eclat. 18 etait. 19 {connu}: diplographie, added above the line. 26-27 Beginning of these lines supported by an adhesive. 28-29 Lines partially supported by adhesive. 32-34 Lines supported by adhesive.

140v



Transcription de l'original français

scènes de la nature.

~~*Sur l'* Atlas pittoresco-céleste *à l'usage des paysagistes*~~.

Nous ne pourrons encore traiter
de cet atlas qu'en forme de projet,
car nous n'avons pu nous former
qu'une collection de 12 ou 15 ciels:
il faudrait pour faire un atlas
complet, au moins deux années d'études,
des loisirs, et une habitation où l'on puisse
jouir d'un horizon libre de toutes
parts.

Malgré que ce traité ne soit pas
comme ces découvertes qui sont procurées
par des expériences physiques, ~~je~~ nous ne
laissons pas de l'insérer au nombre
des découvertes, parce qu'en effet,
l'idée en est une [H]; ~~l'initiative d'une entreprise effectuable et utile, n'a besoin pour être procurée que la de mettre la main des fonds nécessaires~~ ~~Il est cons~~ Il n'existe aucun ouvrage
de ce genre, et pour le but cy dessus
indiqué: il serait cependant très
utile, car la majeure partie des
dessinateurs habitent les grandes villes
où l'horizon est très rarement libre;
il en est beaucoup qui n'ont pas les
moyens de consacrer assez de temps
à des études, qu'il faut faire au
milieu des ch[a]mps, ou du haut d'un
édifice très élevé: outre cela, le ciel
change à tout moment; ~~et si de sa~~

[H]: et cela ne me serait pas difficile à prouver.

7 12: raturé sur un 15 - 15: raturé sur un 20. 15 phisique. 18 [H]: appel de note que l'on trouve dans la marge. 23 cy dessus: sic. 27 ou. 31 Ligne grevée de quelques trous.

English version

Scenes of nature.

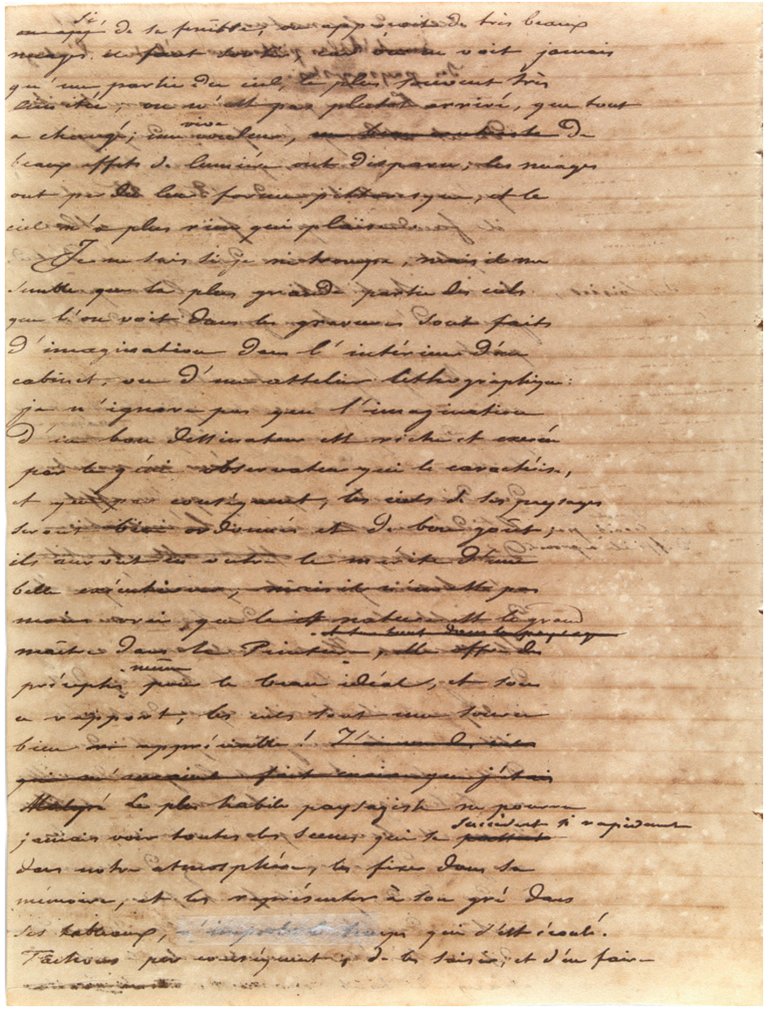
~~*On the* Picturesque Atlas of the skies for the use of landscape artists~~.

One can still only deal with
this atlas in draft form,
because we have only been able to form
a collection of 12 or 15 skies:
it would be necessary to make a complete
atlas, at least two years of studies,
of leisure, and a house where we can
enjoy a free horizon on all
parts.

Although this treaty is not
like those discoveries that are made
by physical experiments, ~~I~~ we will
still include it in the numerous
discoveries, because indeed,
the idea is one [H]; ~~the initiative of a feasible and useful undertaking, needs only to be procured by puttting the hand on the necessary funds~~ ~~It is cons~~ There is no work
of this kind, and for the above-mentioned
purpose: it would however be very
useful, because the majority of
drafters live in big cities
where the horizon is very rarely free;
there are many who do not have
the means to devote enough time
to studies, which must be done in the
in the middle of f[ie]lds, or from the top of a
very high building: besides that, the sky
changes all the time; ~~and if from~~

[H]: and that would not be difficult for me to to prove.

7 12: crossed out on a 15 - 15: crossed out on a 20. 15 phisique. 18 [H]: call for notes found in the margin. 23 cy dessus: sic. 27 ou. 31 Line encumbered with a few holes.



Transcription de l'original français

~~on app~~ si, de sa fenêtre, on aperçoit de très beaux
nuages, il faut sortir, car on ne voit jamais
qu'une partie du ciel, le plus souvent très
limitée; on n'est pas plus tôt arrivé, que tout
a changé; une vive couleur, ~~un beau contraste~~ de
beaux effets de lumière ont disparu; les nuages
ont perdu leur forme pittoresque, et le
ciel n'a plus rien qui plaise.
Je ne sais si je me trompe, mais il me
semble que la plus grande partie des ciels
que l'on voit dans les gravures sont faits
d'imagination dans l'intérieur d'un
cabinet, vu d'un atelier lithographique:
je n'ignore pas que l'imagination
d'un bon dessinateur est riche et exercée
par le génie observateur qui le caractérise,
et que par conséquent, les ciels de ses paysages
seront bien ordonnés et de bon goût;
ils auront en outre le mérite d'une
belle exécution, mais il n'en est pas
moins vrai que la ~~N~~ nature est le grand
maître dans la Peinture ~~et surtout dans le paysage~~, elle offre des
préceptes même pour le beau idéal, et sous
ce rapport, les ciels sont une source
bien ~~ri~~ appréciables! ~~J'ai vu des ciels~~
~~qui m'auraient fait croire que j'étais~~
~~Malgré~~ Le plus habile paysagiste ne pourra
jamais voir toutes les scènes qui se ~~passent~~ succèdent si rapidement
dans notre atmosphère, les fixer dans sa
mémoire, et les représenter à son gré dans
ses tableaux, n'importe le temps qui s'est écoulé.
Tâchons par conséquent de les saisir, et d'en faire

1 si: rajouté au-dessus de la ligne - apperçoit. 4 plutôt. 5 vive: rajouté au-dessus de la ligne. 13 attelier. 22 ~~et surtout dans le paysage~~: rajouté au-dessus de la ligne. 24 même: rajouté au-dessus de la ligne. 29 succèdent si rapidement: rajouté au-dessus de la ligne. 32 Ligne partiellement soutenue par un adhésif.

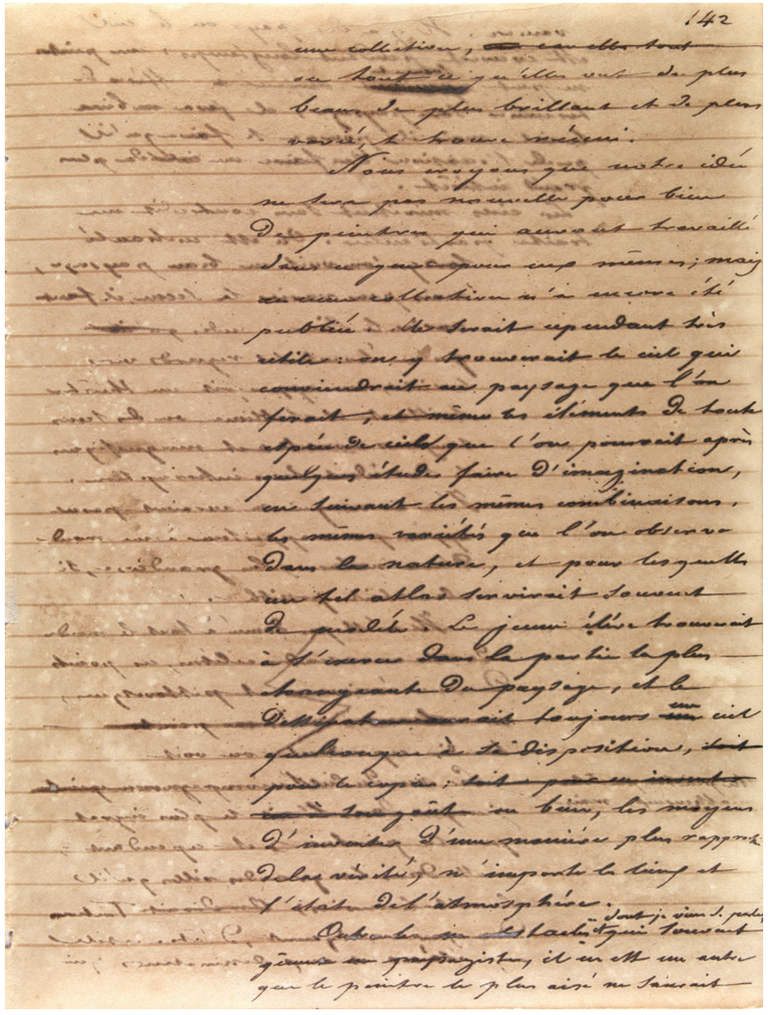
141v

English version

~~one app~~ if, from one's window, one can see beautiful
clouds, it is necessary to leave, because one only sees
one part of the sky, most often very
limited; one is not yet arrived, that all changed
has changed; a bright color, ~~a beautiful contrast~~
beautiful effects of light have disappeared; the clouds
have lost their picturesque form, and the sky
sky has nothing more that pleases.
I do not know if I am wrong, but it
seems to me that most of the skies
that one sees in the engravings are made
of imagination in the interior of a
cabinet, seen from a lithographic workshop:
I do not ignore that the imagination
of a good draftsman is rich and exercised
by the observant genius which characterizes him,
and that consequently, the skies of his landscapes
will be well ordered and of good taste;
they will have the merit of a
beautiful execution, but it is not
less true that the ~~N~~ nature is the great
master of Painting ~~and above all the landscape~~, it offers
precepts even for the ideal beauty, and
in this respect, the skies are a source
of ~~ri~~ appreciable beauty! ~~I saw skies~~
~~that would have made me believe that I was~~
~~Despite~~ The most skilful landscape artist will
never be able to see all the scenes that ~~pass~~ follow one another so rapidly
in our atmosphere, to fix them in his
memory, and represent them as he pleases in
his paintings, no matter how much time has passed.
Let us try therefore to seize them, and to make of them

1 si: added above the line - apperçoit. 4 plutôt. 5 vive: added above the line. 13 attelier. 22 ~~et surtout dans le paysage~~: added above the line. 24 même: added above the line. 29 succèdent si rapidement: added above the line. 32 Line partially supported by adhesive.

141v



Transcription de l'original français

une collection, ~~car car elles sont~~
où tout ce qu'elles ont de plus
beau, de plus brillant et de plus
varié, se trouve réuni.

Nous croyons que notre idée
ne sera pas nouvelle pour bien
des peintres qui auront travaillé
dans ce genre pour eux mêmes; mais
aucune collection n'a encore été
publiée. elle serait cependant très
utile: on y trouverait le ciel qui
conviendrait au paysage que l'on
ferait, et même les éléments de toute
espèce de ciels que l'on pourrait après
quelques études faire d'imagination,
en suivant les mêmes combinaisons,
les mêmes variétés que l'on observe
dans la nature, et pour lesquelles
un tel atlas servirait souvent
de modèle. Le jeune élève trouverait
à s'exercer dans la partie la plus ____
changeante du paysage, et le
dessinateur aurait toujours ~~un~~ un ciel
quelconque à sa disposition, ~~soit~~
pour le copier; ~~soit pour en inventer~~
~~car à son goût~~ ou bien, les moyens
d'inventer d'une manière plus rapprochée
de la vérité, n'importe les lieux et
l'état de l'atmosphère.

Outre les obstacles dont je viens de parler et qui souvent
gênent un paysagiste, il en est un autre
que le peintre le plus aisé ne saurait

2 ou. 6 bien de. 8 eux mêmes: sic. 10 elle: sic. 20 modéle - éléve. 23 un: rajouté au-dessus de la ligne. 29 l'etat. 30 Ligne grevée de quelques trous - dont je viens de parler: rajouté au-dessus de la ligne - et: rajouté après-coup. 31 gênent: grevé de trous.

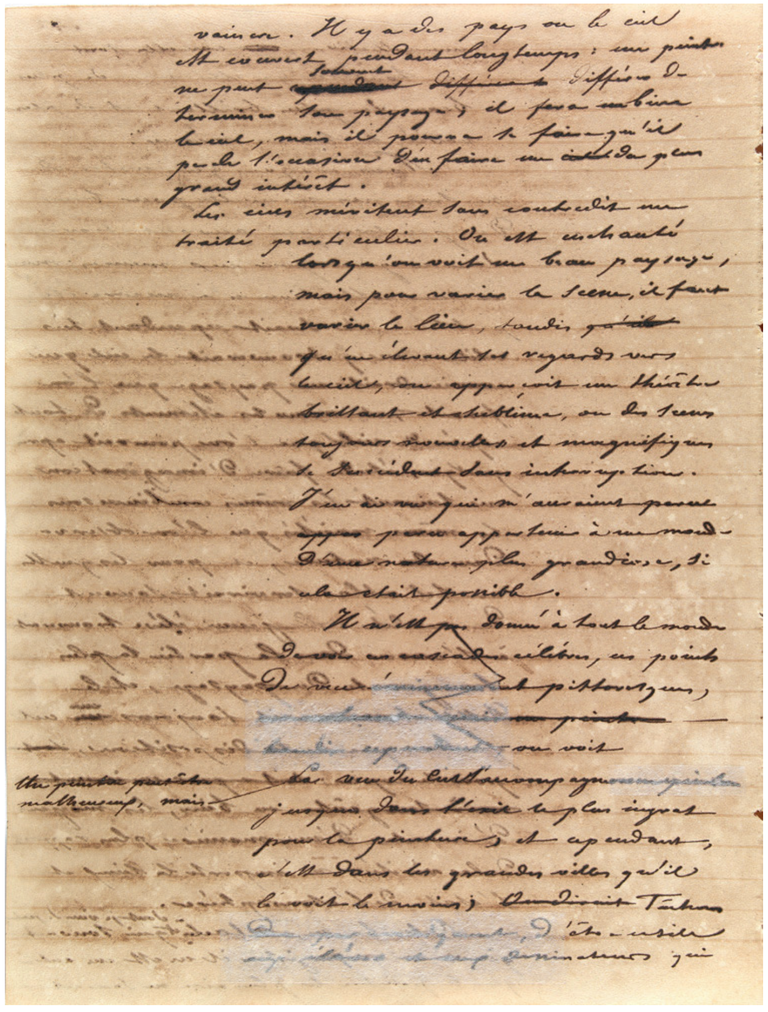
English version

a collection, ~~for for they are~~
where all that they have of
most beautiful, most brilliant and most
varied, is gathered.

We believe that our idea
will not be new for many
painters who will have worked
in this genre for themselves; but
no collection has yet been
published. it would be however very
useful: one would find there the sky which
would be appropriate to the landscape that one
would make, and even the elements of all
kinds of skies that one could do after
some studies to create imagination,
following the same combinations,
the same varieties that one observes
in nature, and for which
such an atlas would often serve
as a model. The young student would find
to practice in the most changeable ____
part of the landscape, and the
draftsman would always have ~~a~~ a sky
of some kind at his disposal, ~~either~~
to copy it; ~~or to invent some~~
~~because to his taste~~ or, the means
to invent in a way closer
to the truth, no matter the place and
the state of the atmosphere.

In addition to the obstacles I have just mentioned, which often
hinder a landscape painter, there is another one
that the most at ease painter would not know how to

2 ou. 6 bien de. 8 eux mêmes: sic. 10 elle: sic. 20 modéle - éléve. 23 un: added above the line. 29 l'etat. 30 Line encumbered with a few holes - dont je viens de parler: added above the line - et: added afterwards. 31 gênent: encumbered with holes.



Transcription de l'original français

vaincre. Il y a des pays où le ciel
est couvert pendant longtemps: un peintre
ne peut ~~cependant~~ souvent ~~différer s~~ différer de
terminer son paysage; il fera ~~un~~ bien
le ciel, mais il pourra se faire qu'il
perde l'occasion d'en faire un ~~ciel~~ du plus
grand intérêt.

Les ciels méritent sans contredit un
traité particulier. On est enchanté
lorsqu'on voit un beau paysage,
mais pour varier la scène, il faut
varier le lieu, tandis ~~qu'il~~
qu'en élevant ses regards vers
le ciel, on aperçoit un théâtre
brillant et sublime, ou des scènes
toujours nouvelles et magnifiques
se succèdent sans interruption.
J'en ai vu qui m'auraient ~~paru~~
~~apper~~ paru appartenir à un monde
d'une nature plus grandiose, si
cela était possible.

Il n'est pas donné à tout le monde
de voir ces cascades célèbres, ces points
de vue émi[nemme]nt pittoresque
[~~_____~~] ~~un peintre~~ _____
tandis cependant qu'on voit

Un peintre peut être malheureux, mais

La vue du ciel accompagne un peintre
jusque dans l'exil le plus ingrat
pour la peinture, et cependant,
c'est dans les grandes villes qu'il
le voit le moins; ~~On dirait~~ Tâchons
de [ ]dév[elop]pement, d'être utile
aux élèves et aux dessinateurs qui

3 souvent: rajouté au-dessus de la ligne. 11 scene. 14 apperçoit. 15 scenes. 21 etait. 22-26 Lignes barrées d'un trait en Z oblique. 24-26 Ligne partiellement soutenues par des adhésifs. 32-33 Lignes en grande partie soutenues par des adhésifs. 32 lemme conjecturel: si c'est bien «développement», il y manque d'ailleurs un p.

142v

English version

overcome. There are countries where the sky
is covered for a long time: a painter
cannot ~~however~~ often ~~differ s~~ defer
to finish his landscape; he will make ~~a~~ a good
sky, but it could happen that he
loses the opportunity to mak e one ~~ciel~~ of the
greatest interest.

The skies deserve without question
a special treatment. One is enchanted
when one sees a beautiful landscape,
but to vary the scene, one must
vary the place, while ~~it~~
that by raising its glances towards
the sky, one sees a brilliant and sublime
theater, where scenes
always new and magnificent
follow one another without interruption.
I have seen some that would have ~~seem~~
~~appe~~ seemed to belong to a world
of a more grandiose nature, if that
was possible.

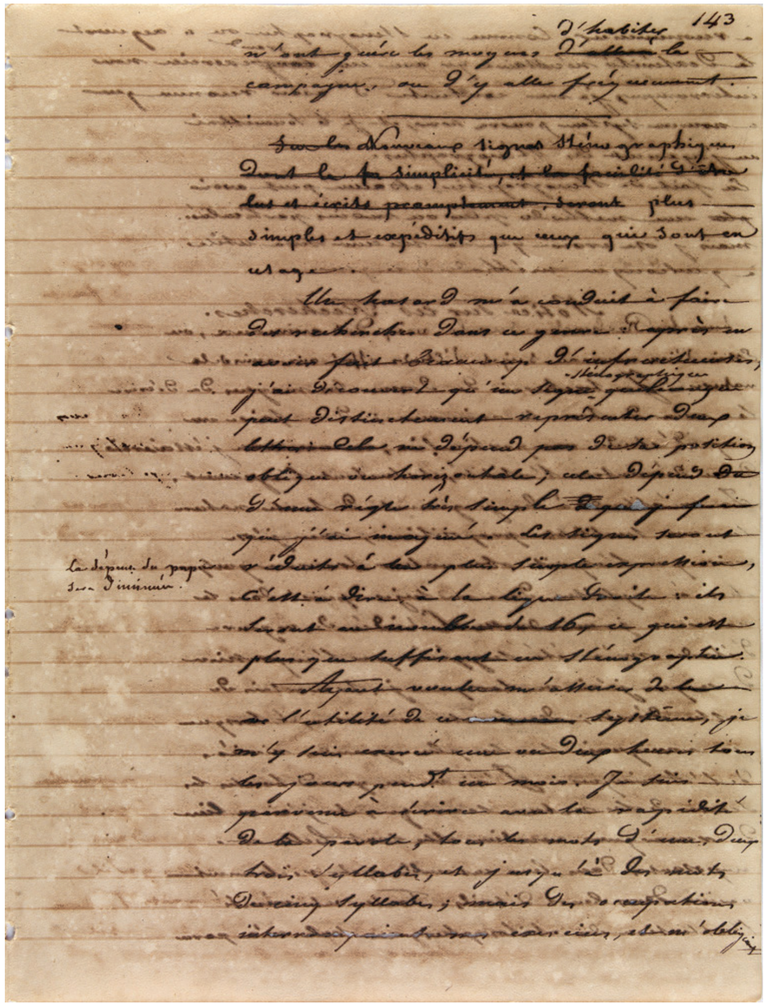
It is not given to everyone
to see these famous waterfalls, these
e[minent]ly picturesque viewpoints
[~~_____~~] ~~a painter~~ _____
while at the same time one sees

A painter can be unhappy, but

The view of the sky accompanies a painter
even in the most ungrateful exile
for painting, and yet,
it is in the big cities that he
sees it the least; ~~One would say~~ Let us
try to [ ]dev[elop]ment, to be useful
to students and draftsmen who

3 souvent: added above the line. 11 scene. 14 apperçoit. 15 scenes. 21 etait. 22-26 Lines crossed out with an oblique Z line. 24-26 Lines partially supported by adhesives. 32-33 Lines largely supported by adhesives. 32 conjectural lemma: if it is right «développement», there is also a missing p.

142v



Transcription de l'original français

n'ont guère les moyens ~~d'aller à~~ d'habiter la ___
campagne, ou d'y aller fréquemment.

~~*Sur les*~~ *Nouveaux signes sténographiques*
~~*dont la fa simplicité, et la facilité d'être*~~
~~*lus et écrits promptement, seront*~~ *plus* ____
simples et expéditifs que ceux qui sont en
usage.

Un hasard m'a conduit à faire
des recherches dans ce genre: après en
avoir fait beaucoup d'infructueuses,
j'ai découvert qu'un signe sténographique quelconque
peut distinctement représenter deux
lettres: cela ne dépend pas de sa position
oblique ou horizontale; cela dépend ~~du~~
d'une règle très simple ~~de que je ferai~~
que j'ai imaginée. Les signes seront
réduits à leur plus simple expression,
c'est à dire, à la ligne droite: ils
seront au nombre de 16, ce qui est
plus que suffisant en Sténographie.

La dépense du papier sera diminuée.

Ayant voulu m'assurer de ~~la~~
~~v~~ l'utilité de ce ~~nouveau~~ système, je
m'y suis exercé une ou deux heures tous
les jours pend[1]. un mois. Je suis ____
parvenu à écrire avec la rapidité
de la parole, tous les mots d'une, deux
trois syllabes, et jusqu'à des mots
de cinq syllabes; mais des occupations
interrompaient mes exercices, et m'obligeaient

11 sténographique: rajouté au-dessus de la ligne . 15 Fin de ligne grevée de plusieurs trous. 16 imaginé. 22 ~~nouveau~~: grevé de trous. 29 Ligne grevée de quelques trous.

English version

hardly have the means ~~to go to~~ to live in the ___
country, or to go there frequently.

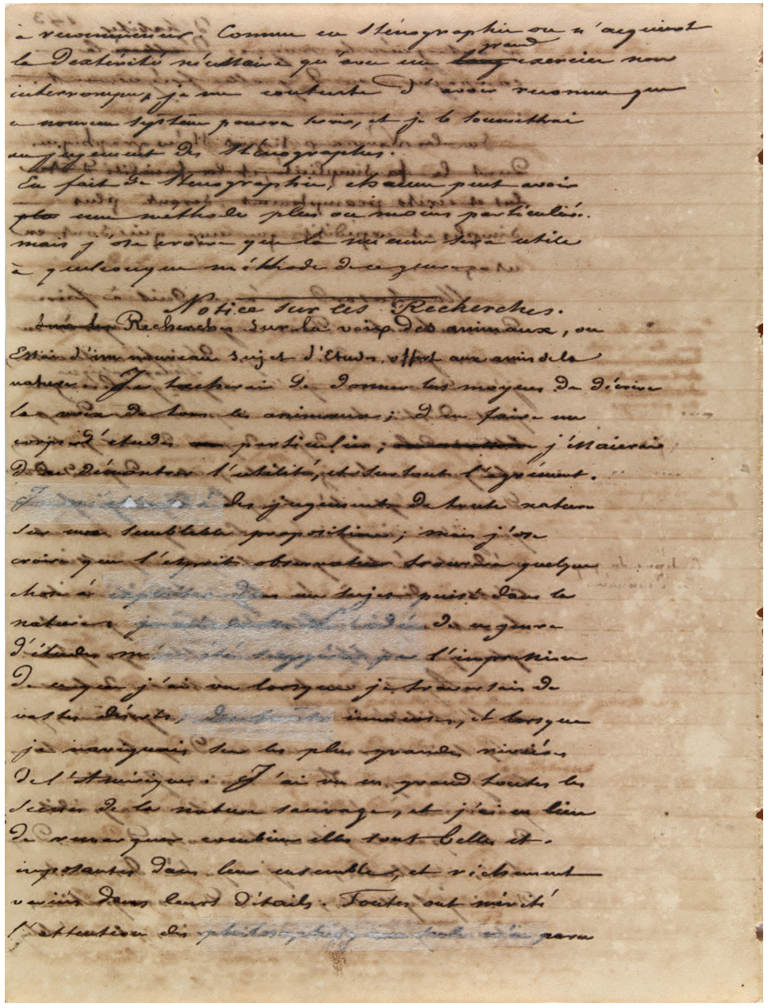
~~*On the*~~ *New stenographic signs*
~~*whose simplicity, and ease of being*~~
~~*read and written promptly, will be*~~ *more* ____
simple and expeditious than those in
use.

A coincidence led me to do
research in this field: after
having made many fruitless ones,
I discovered that any stenographic sign
can distinctly represent two
letters: it does not depend on its
oblique or horizontal position; it depends on
a very simple rule ~~of what I will do~~
that I have imagined. The signs will be
reduced to their simplest expression,
that is to say, to the straight line: they
will be 16, which is
more than enough Stenography.

The cost of paper will be reduced.

Having wanted to make sure of ~~the~~
~~v~~ the usefulness of this ~~new~~ system, I
practiced for one or two hours
every day for a month. I ____
managed to write with the speed
of speech, all words of one, two,
three syllables, and even words
of five syllables; but occupations
interrupted my exercises, and obliged me to

11 sténographique: added above the line. 15 End of line encumbered with several holes. 16 imaginé. 22 ~~nouveau~~: encumbered with holes. 29 Line encumbered with a few holes.



Transcription de l'original français

à recommencer. Comme en sténographie on n'acquiert
la dextérité nécessaire qu'avec un ~~long~~ grand exercice non
interrompu, je me contente d'avoir reconnu que
ce nouveau système pourra servir, et je le soumettrai
au jugement des sténographes.
En fait de sténographie, chacun peut avoir
~~plu~~ une méthode plus ou moins particulière
mais j'ose croire que la mienne sera utile
à quelconque méthode de ce genre.

Notice sur ces Recherches.

~~*Sur les*~~ *Recherches sur la voix des animaux, ou
Essais d'un nouveau sujet d'Etudes, offert aux amis de la
nature.* Je tâcherai de donner les moyens de décrire
la voix de tous les animaux; d'en faire un
corps d'études ~~au~~ particulier; ~~en accessoire~~ j'essaierai
d'en démontrer l'utilité, et surtout l'agrément.
Je m'attends à des jugements de toute nature
sur une semblable proposition; mais j'ose
croire que l'esprit observateur trouvera quelque
chose à exploiter dans un sujet puisé dans la
nature. ~~je~~ [———]. L'idée de ce genre
d'études m'a été suggérée par l'impression
de ce que j'ai vu lorsque je traversais de
vastes déserts, des forêts immenses, et lorsque
je naviguais sur les plus grandes rivières
de l'Amérique. J'ai vu en grand toutes les
scènes de la nature sauvage, et j'ai eu lieu
de remarquer combien elles sont belles et _
imposantes dans leur ensemble, et richement
variées dans leurs détails. Toutes ont mérité
l'attention des philosophes, une seule m'a paru

2 grand: rajouté au-dessus de la ligne. 13 tacherai. 17 Ligne partiellement soutenue par un adhésif. 20-22 Lignes partiellement soutenues par des adhésifs. 21 ~~je~~: sic. 24 Ligne partiellement soutenue par un adhésif. 27 scenes.

143v

English version

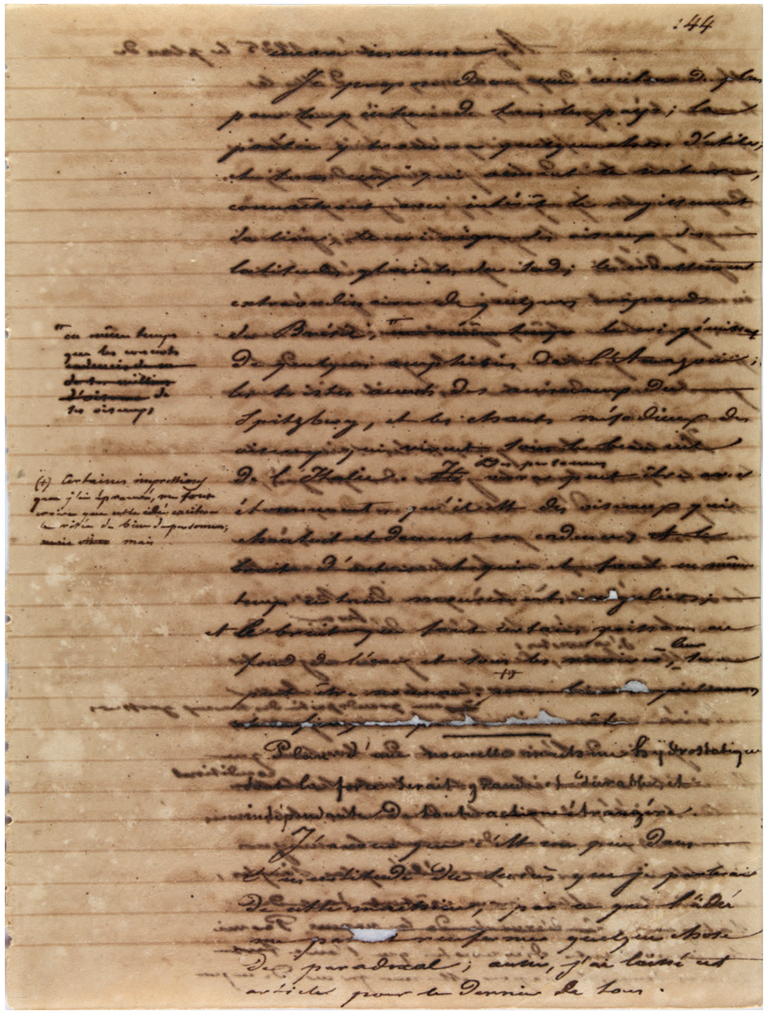
to start over. As in stenography one acquires
the necessary dexterity only with a ~~long~~ a large uninterrupted
exercise, I am satisfied to have recognized that
this new system will be useful, and I will submit it
to the judgment of the stenographers.
In the matter of stenography, each one can have
~~mor~~ a more or less particular method
but I dare to believe that mine will be useful
to any method of this kind.

Notice on these studies.

~~*On the*~~; ~~as an accessory~~ I will try
to demonstrate the usefulness, and especially the pleasure of it.
I expect judgments of all kinds
on a similar proposal; but I dare to
believe that the observant mind will find
something to exploit in a subject drawn
from nature. ~~I~~ [———]. The idea of this kind of
studies was suggested to me by the impression
of what I saw when I crossed
vast deserts, immense forests, and when
I navigated the largest rivers
of America. I have seen in great detail all the
scenes of the wilderness, and I had cause to remark
to remark how beautiful they are and _
imposing in their whole, and richly
varied in their details. All have deserved
the attention of philosophers, only one seemed to me

2 grand: added above the line. 13 tacherai. 17 Line partially supported by an adhesive. 20-22 Lines partially supported by an adhesive. 21 ~~je~~: sic. 24 Line partially supported by an adhesive. 27 scenes.

143v



Transcription de l'original français

encore inconnue.

Je propose donc une couleur de plus
pour la peinture de tous les pays; la
poésie y trouvera quelque chose d'utile;
et tous ceux qui aiment la nature,
connaîtront avec intérêt le rugissement
du lion, le cri aigu des oiseaux des ___
latitudes glaciales du Sud; le croassement
extraordinaire de quelques crapauds
du Brésil, ʜ ~~en même temps~~ le cri gémissant
de quelques amphibies de l'Amazonie;
les tristes accords des animaux du _____
Spitzberg, et les chants mélodieux des
oiseaux qui vivent sous le beau ciel
de l'Italie. ʜ Des personnes verront peut être avec
étonnement qu'il est des oiseaux qui
chantent et dansent en cadence, ~~et le bruit d'autres et qui~~ et font en même
temps certains mouvements réguliers; ____
etle bruit que font certains poissons au
fond de l'eau et sous les navires, leur sera
peut être nouveau. (+) [~~___~~] bien [~~_____~~]
[~~____~~]i[~~_____~~]

Plan d'une nouvelle machine hydrostatique dont la force serait grande et durable, et indépendante de toute action étrangère.

J'avance que c'est un peu dans ____
l'incertitude du succès que je parlerai
de cette machine, parce que l'idée
me pa[raî]t renfermer quelque chose
de paradoxal; aussi, j'ai laissé cet
article pour le dernier de tous.

ʜ en même
temps
que les concerts
[~~____~~] ~~de ses de ses milliers d'oiseaux~~ de
ses oiseaux;

(+) certaines impressions
que j'ai éprouvées, me font
croire que cette idée excitera
la risée de bien des
personnes;
~~mais Mais~~ mais

10 ʜ: Appel de note que l'on trouve dans la marge. 15 Des personnes: rajouté au-dessus de la ligne - verra: HF avait écrit «Il verra», a barré le «Il», puis oublié de corriger le «verra». 19 Ligne grevée de trous. 21 leur: rajouté au-dessus de la ligne. 22-23 Lignes grevées de trous. 22 peut être: sic - (+): appel de note que l'on trouve dans la marge, un peu plus haut. 30 pa[raî]t: grevé de trous. [Marge 10] bien de.

English version

Still unknown.

So I propose one more color
for the painting of all countries;
poetry will find there something useful;
and all those who love nature,
will know with interest the roar
of the lion, the high-pitched cry of the birds of ___
the icy latitudes of the South; the extraordinary
croaking of some Brazilian toads
from Brazil, ʜ ~~at the same time~~ the moaning cry
of some amphibians of the Amazon;
the sad chords of the animals of _____
Spitzberg, and the melodious songs of the
birds that live under the beautiful sky
of Italy. ʜ Some people may be
astonished that there are birds that
sing and dance in rhythm, ~~and the noise of others and that~~ and make at the same time
time some regular movements; ____
and the noise that some fish make on
the bottom of the water and under the ships,
may be new to them. (+) [~~___~~] ~~well~~ [~~_____~~]
[~~____~~]i[~~_____~~]

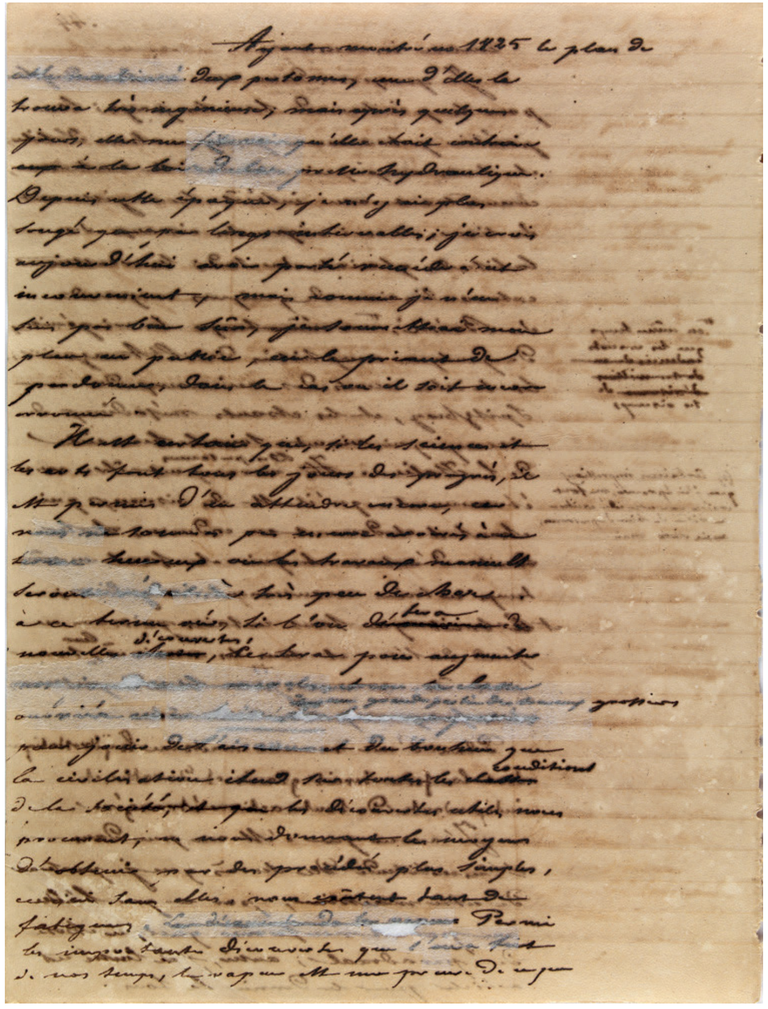
Plan of a new hydrostatic machine whose force would be great and durable, and independent of any external action.

I would like to suggest that it is somewhat in ____
the uncertainty of success that I will speak
of this machine, because the idea
would s[ee]m to me to contain something
paradoxical; therefore, I have left this
article for the last of all.

ʜ at the same
time
as the concerts
[~~____~~] ~~of its of its thousands of birds~~ of
its birds;

(+)certain impressions
that I have experienced,
make me
believe that this idea will
excite
the laughter of many
people;
~~but But~~ but

10 ʜ: Call for a note found in the margin. 15 Des personnes: added above the line - verra: HF had written «Il verra», crossed out the «Il», then forgot to correct the «verra». 19 Line encumbered with holes. 21 leur: added above the line. 22-23 Line encumbered with holes. 22 peut être: sic - (+): call for a note found in the margin, a little higher. 30 pa[raî]t: encumbered with holes. [Margin 10] bien de.



Transcription de l'original français

Ayant montré en 1825 le plan de
cette machine à deux personnes, une d'elles la
trouva très ingénieuse; mais après quelques
jours, elle me fit voir qu'elle était contraire
~~aux~~ à la loi de la presse hydraulique.
Depuis cette époque, je n'y ai plus
songé que par longs intervalles; je crois
aujourd'hui avoir porté remède à cet
inconvénient, mais comme je n'en
suis pas bien sûr, je soumettrai mon
plan au public, en le priant de
pardonner, dans le cas où il soit encore
erroné
Il est certain que, si les sciences et
les arts font tous les jours des progrès, il
est permis d'en attendre encore, car
nous ne sommes pas encore arrivés à ce
temps heureux où les travaux manuels
seront réduits à très peu de chose.
à ce terme où, si l'on ~~découvrira~~ fera de
nouvelles ~~choses~~ découvertes, ce sera pour augmenter
[————————] classe
une grande partie des travaux grossiers
ouvrière [————————]
pour jouir de l'aisance et du bonheur que
la civilisation étend sur toutes les ~~choses~~ conditions
de la société, et que les découvertes utiles nous
procurent, en nous donnant les moyens
d'obtenir par des procédés plus simples,
ce qui sans elles nous coûte tant de
fatigues. ~~La découverte de la machine~~ Parmi
les importantes découvertes que l'on a faites
de nos temps, la vapeur est une preuve de ce que

2 Début de ligne soutenue par un adhésif. 4-5 Lignes partiellement soutenues par un adhésif. 4 etait. 9 inconvenient. 12 ou. 13 erronné. 17-19 Lignes partiellement soutenues par quelques adhésifs. 20 fera: rajouté au-dessus de la ligne. 21 découvertes: rajouté au-dessus de la ligne. 22-24 Lignes presque entièrement soutenues par des adhésifs. 23 Ligne insérée après-coup, à lire après une partie de la ligne 24. Idée de lecture pour les lignes 22-24, sans compter les parties barrées: «[les loisirs de la] classe ouvrière [facilitant] une grande partie des travaux grossiers» 25 Ligne partiellement soutenue par des adhésifs. 26 conditions: rajouté au-dessus de la ligne. 30 coûtent. 31 Ligne en grande partie soutenue par des adhésifs. 33 Ligne partiellement soutenue par des adhésifs - fait.

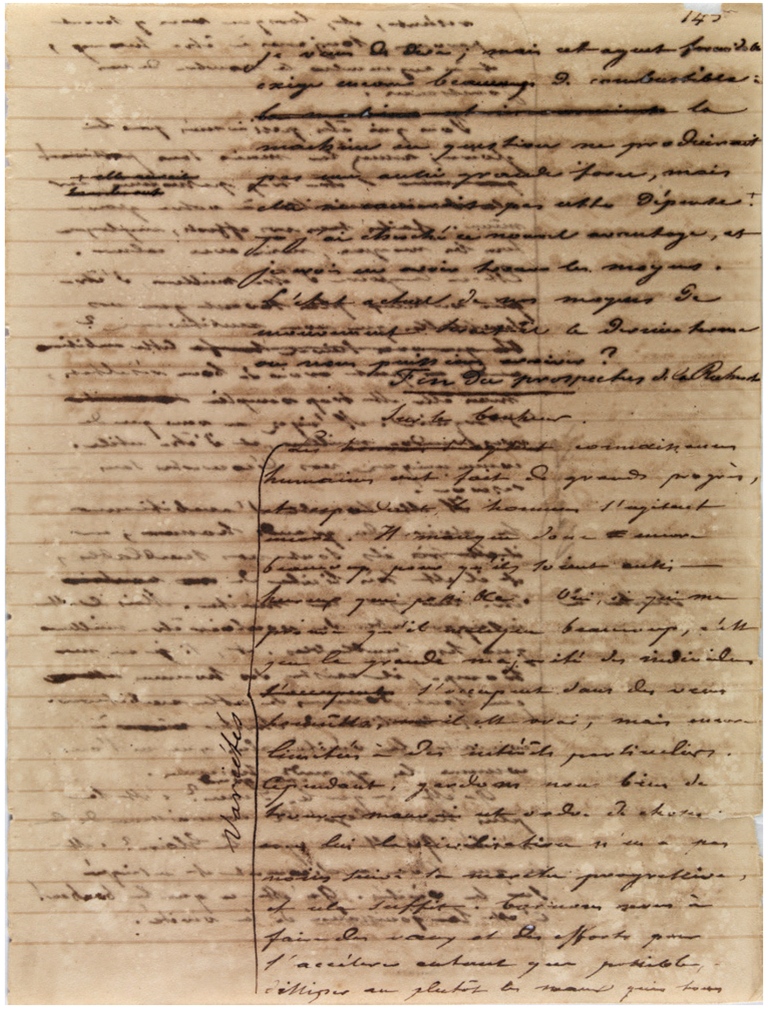
144v

English version

Having shown in 1825 the plan of
this machine to two people, one of them
found it very ingenious; but after a few
days, it made me see that it was contrary
~~to~~ to the law of the hydraulic press.
Since then, I have only
thought about it at long intervals; I believe
today to have remedied this
disadvantage, but as I
am not quite sure, I will submit my
plan to the public, asking them to
forgive me, in case it is still
wrong.
It is certain that, if the sciences and
the arts make progress every day, it is still
allowed to wait, because
we have not yet arrived at that happy
time when manual work
will be reduced to very little.
o this term where, if we ~~discover~~ make
new ~~things~~ discoveries, it will be to increase
[————————] class
much of the rough work
labor [————————]
to enjoy the ease and happiness that
civilization extends over all the conditions
of society, and that useful discoveries
provide us, by giving us the means
to obtain by simpler processes,
what without them costs us so much
fatigue. ~~The discovery of the machine~~ Among
the important discoveries that have been made
in our times, steam is a proof of what

2 Beginning of line supported by adhesive. 4-5 Lines partially supported by adhesive. 4 etait. 9 inconvenient. 12 ou. 13 erronné. 17-19 Lines partially supported by some adhesives. 20 fera: added above the line. 21 découvertes: added above the line. 22-24 Lines almost entirely supported by adhesive. 23 Line inserted afterwards, to be read after part of line 24. Reading idea for lines 22-24, not counting the crossed-out parts: «[les loisirs de la] classe ouvrière [facilitant] une grande partie des travaux grossiers» 25 Line partially supported by adhesive. 26 conditions: added above the line. 30 coûtent. 31 Line largely supported by adhesive. 33 Line partially supported by an adhesive - fait.

144v



Transcription de l'original français

je viens de dire; mais cet agent formidable
exige encore beaucoup de combustible:
+ elle aurait seulement ~~la machine est inconveniente~~ la
machine en question ne produirait
pas une aussi grande force, mais
elle ne connaît pas cette dépense+.
~~je~~ j'ai cherché ce nouvel avantage, et
je crois en avoir trouver les moyens.
L'état actuel de nos moyens de
mouvement serait-il le dernier terme
où nous puissions arriver?

Fin du prospectus de la Recherche.

Variétés

Sur le bonheur.

Les ~~hommes s'agitent~~ connaissances
humaines ont fait de grands progrès,
et cependant, les hommes s'agitent
encore. Il manque donc [-] encore
beaucoup pour qu'ils soient aussi _____
heureux que possible. Oui, ce qui me
prouve qu'il manque beaucoup, c'est
que la grande majorité des individus
~~s'occupent~~ s'occupent dans des vues
honnêtes, ~~m~~ il est vrai, mais encore
limitées à des intérêts particuliers.
Cependant, gardons nous bien de
trouver mauvais cet ordre de choses.
avec lui la civilisation n'en a pas
moins suivi sa marche progressive,
et cela suffit. bornons nous à
faire des vœux et des efforts pour
l'accélérer autant que possible,
dissiper au plus tôt les maux qui nous

2-3 Lignes grevées de trous. 6 +: appel de note que l'on trouve, barrée, dans la marge. 9 L'etat. 11 ou. 25 gardons nous: sic. 29 bornons nous: sic. 32 plutôt.

English version

I have just said; but this formidable agent
still requires a lot of fuel:
+ it would Have only ~~the machine is inconvenient~~ the
machine in question would not produce
as much force, but
it does not know this expense +.
~~I~~ I have been looking for this new advantage, and
I believe I found the means.
Would the present state of our means of
movement be the last term
where we can arrive?

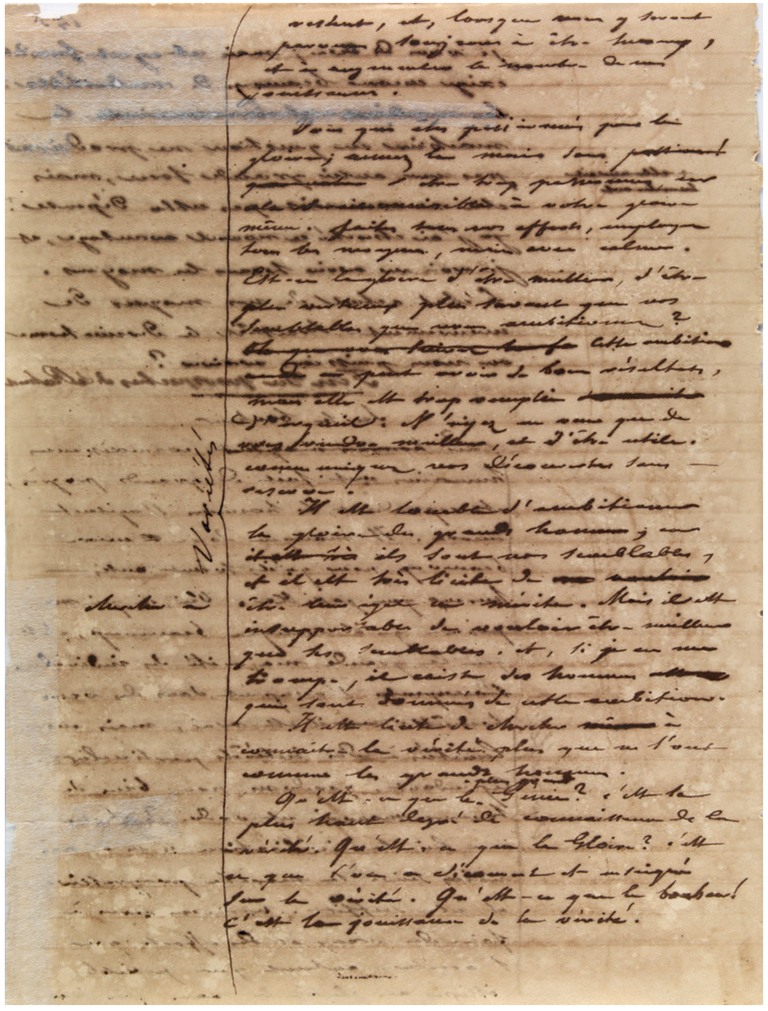
End of the prospectus of the Research.

Varieties

On happiness.

M~~en are restless~~ human knowledge
has made great progress,
and yet, men are still
restless. There is still [ ] a lot missing
for them to be as _____
happy as possible. Yes, what e
proves to me that there is a lot missing, is
that the great majority of individuals
~~occupy~~ occupy themselves with honest
views, ~~m~~ it is true, but are still
limited to particular interests.
However, let us beware
of finding this order of things bad.
with him civilization has
nevertheless followed its progressive march,
and that is enough. Let us limit ourselves to
to make wishes and efforts to
to accelerate it as much as possible,
to dissipate as soon as possible the evils which we

2-3 Lines encumbered with holes. 6 +: call for a note found, crossed out, in the margin. 9 L'etat. 11 ou. 25 gardons nous: sic. 29 bornons nous: sic. 32 plutôt.



Transcription de l'original français

Variétés

restent, et, lorsque nous y serons
parvenus, toujours à être humains,
et à augmenter le nombre de nos
jouissances.

Vous qui êtes passionnés par la
gloire; aimez la mais sans ~~passion~~
~~que votre~~ être trop passionnés, car
cela serait nuisible à votre gloire
même. faites tous vos efforts, employez
tous les moyens, mais avec calme.
Est-ce la gloire d'être meilleur, d'être
plus vertueux, plus savant que vos
semblables que vous ambitionnez?
~~C Ce que vous [ ] la fa~~ Cette ambition
aussi ~~[ ]~~ peut avoir de bons résultats,
mais elle est trop remplie ~~d['orgue]~~il
d'orgueil: N'ayez en vue de que
vous rendre meilleur, et d'être utile.
communiquez vos découvertes sans __
réserve.

Il est louable d'ambitionner
la gloire des grands hommes, car
~~il est vr~~ ils sont nos semblables,
et il est très licite de [ ]~~ vouloir~~
être leur égal en mérite. Mais il est
insupportable de vouloir être meilleur
que ses semblables. et, si je ne me
trompe, il existe des hommes [——]
qui sont dominés de cette ambition.

Il est licite de chercher ~~même~~ à
connaître la vérité plus que ne l'ont
connue les grands hommes

Qu'est-ce que le Génie? c'est le
plus haut degré de connaissance de la
vérité. Qu'est-ce que la Gloire? c'est
ce que l'on a découvert et enseigné
sur la vérité. Qu'est-ce que le bonheur!
c'est la jouissance de la vérité.

1 seront. 6 aimez la: sic. 9 faites: sic. 14 Ligne barrée en grande partie, difficile à lire. 17 N'ayez: sic. 20 reserve. 27 et: sic.

145v

English version

Variétés

remain, and, when we have
succeeded, to always
and to increase the number of our
pleasures.

You who are passionate about glory
love it but without ~~passion~~
~~that your~~ being too passionate, because
it would be detrimental to your own
glory. make every effort, use every means
all the means, but with calm.
Is it glory to be better, to be
more virtuous, more knowledgeable than your
fellow men that you aspire to?
~~T That that you [ ] the fa~~ This ambition
also [ ] can have good results,
but it is too full ~~of[prid]e~~
of pride: Do not aim at anything other than
making yourself better, and to be useful.
communicate your discoveries without __
reservation.

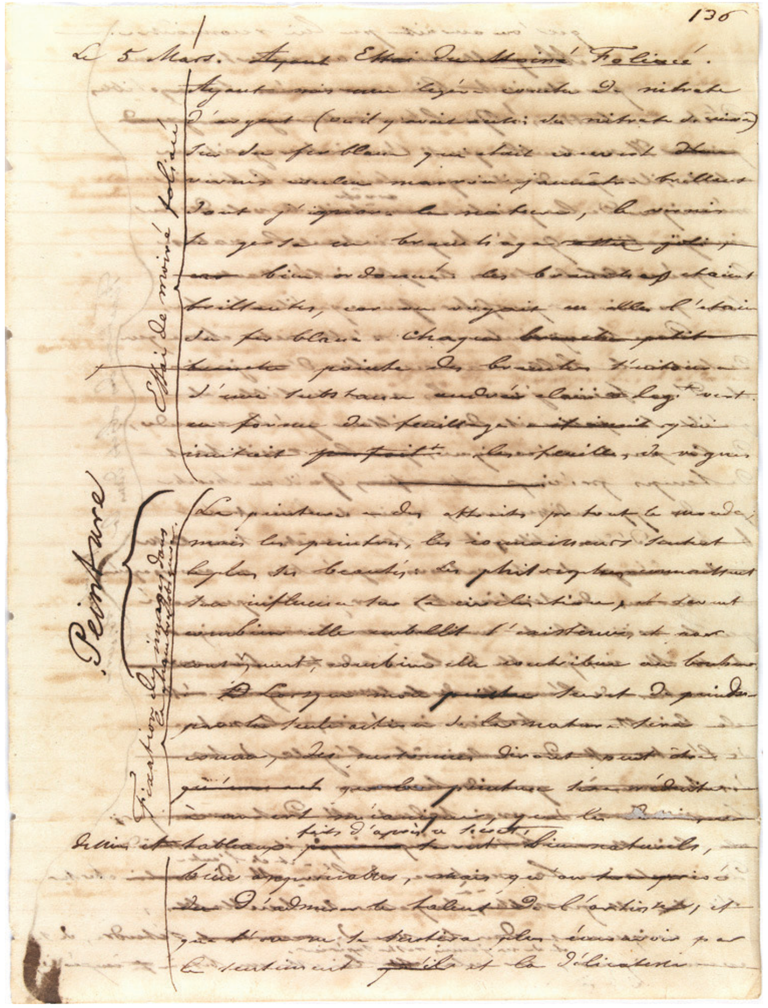
It is commendable to aspire
the glory of great men, because
~~it is tr~~ they are our fellow men,
and it is very lawful to [ ]~~ want~~
be their equal in merit. But it is
unbearable to want to be better
than his fellow men. and, if I am not
mistaken, there are men [_____]
who are dominated by this ambition.

It is lawful to seek ~~even~~
to know the truth more than
the great men have known.

What is Genius? it is
the highest degree of knowledge of
truth. What is Glory? it is
what has been discovered and taught
about truth. What is happiness!
it is the enjoyment of truth.

1 seront. 6 aimez la: sic. 9 faites: sic. 14 Most of the line crossed out, difficult to read . 17 N'ayez: sic. 20 reserve. 27 et: sic.

145v



Transcription de l'original français

Le 5 Mars. ~~Ayant~~ Essai du Moiré Foliacé.

Essai de moiré foliacé

Ayant mis une légère couche de nitrate
d'argent (où il y avait aussi du nitrate de cuivre)
sur du fer blanc qui était couvert d'un
vernis couleur marron-jaunâtre-brillant
dont j'ignore la nature, le vernis
se gerça en branchage ~~assez joli,~~
~~car~~ bien ordonné: les branches étaient
brillantes, car on voyait en elles l'étain
du fer blanc. Chaque ~~branche petite~~
~~branche~~ pointe des branches s'entoura
d'une substance cendré clair légᵗ. vert
en forme de feuillage ~~il imit~~ qui
imitait ~~parfaitᵗ~~. les feuilles de vignes

Peinture

Fixation des images dans la chambre obscure.

La peinture a des attraits pr tout le monde;
mais les peintres, les connaisseurs sentent
le plus ses beautés: les philosophes connaissent
son influence sur la civilisation, et savent
combien elle embellit l'existence, et par
conséquent, combien elle contribue au bonheur.
~~D~~ Lorsque mon ~~peinture~~ secret de peinture
par la seule action de la nature sera ____
connu, des personnes diront peut être
~~qu'un art~~ que la peinture sera réduite
à un art mécanique, que les ~~dessinateurs~~
dessins et tableaux ~~pourront~~ faits d'après ce secret, seront bien naturels,
bien appréciables, mais qu'on sera privé
~~du~~ d'admirer le talent de l'artiste, et
que l'on ne se sentira plus émouvoir par
le sentiment ~~qu'il~~ et la délicatesse ____

Cette page et les suivantes, jusqu'à la 145bisv, possèdent une numérotation due à HF qui répètent celles des pages 136 à 145v. On leur ajoutera un «bis» pour l'établissement du texte. 2 legère. 3 ou. 4 etait. 7 gersa. 8 etaient. 9 l'etain. 12 legᵗ.: légèrement. 13 pr: pour. 21 peut être. 24 faits d'aprés ce secret,: rajouté au-dessus de la ligne.

136 (numérotation de HF), 146(136) (numérotation de la restauration), 136bis (notre numérotation)

English version

March 5th. ~~Having~~ Essay of the Foliaceous Moiré.

Essay of the Foliaceous Moiré

Having put a light layer of silver
nitrate (in which there was also copper nitrate)
on tinplate which was covered with
brown-yellowish-bright varnish
of which I ignore the nature, the varnish
became a ~~rather nice~~ bien ordonné
~~becaus~~ branching: the branches were
shining, because one saw in them the hue
of the tin. Each ~~branch small~~
~~branch~~ tip of the branches was surrounded
with a light ashy slightly green substance
in the shape of a leaf ~~it imit~~ that
imitaated ~~perfectlʸ~~ the leaves of vines

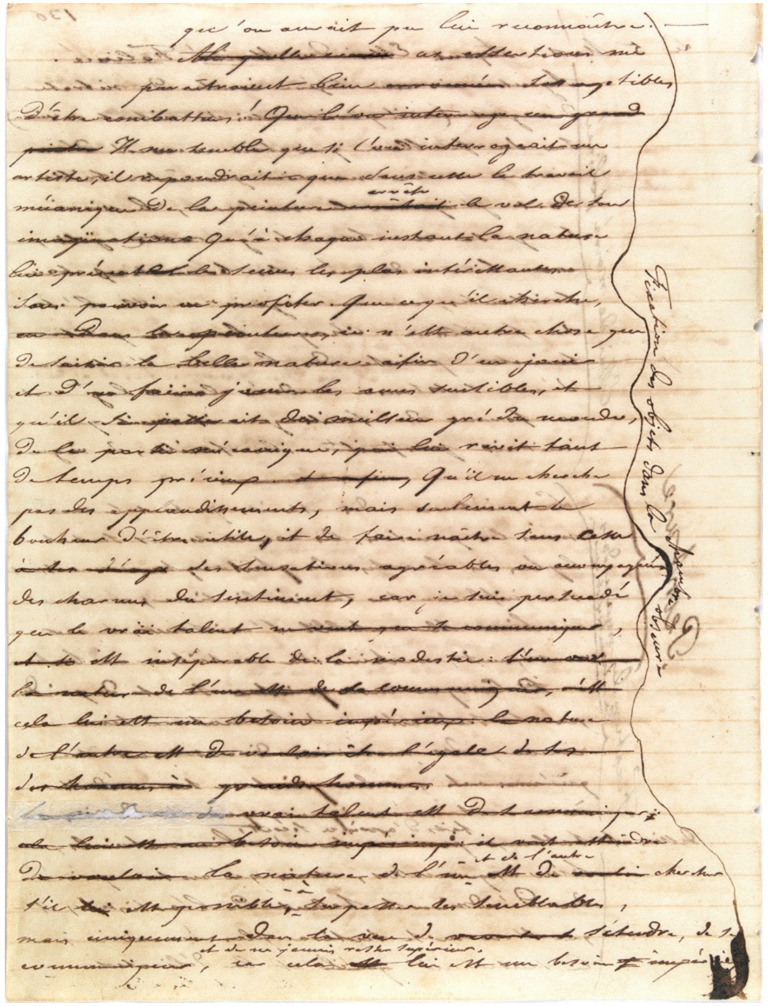
Painting

Fixation of images in the dark room

Painting has attractions for everyone;
but painters, the connoisseurs feel
its beauties: the philosophers know
its influence on civilization, and know
how much it embellishes the existence, and
consequently, how much it contributes to happiness.
~~D~~ When my ~~painting~~ secret of painting
by the mere action of nature will be ____
known, people will say perhaps
~~that an art~~ that painting will be reduced
to a mechanical art, that ~~draftsmen~~
drawings and painting ~~could be~~ made according to this secret, will be quite natural,
quite appreciable, but that one will be deprived
~~of~~ of admiring the talent of the artist, and
that one will no longer feel moved by
the feeling that him and the delicacy ____

This page and the following ones, up to 145bisv, have a numbering due to HF who repeats those of pages 136 to 145v. We will add a «bis» to them for the establishment of the text. 2 legère. 3 ou. 4 etait. 7 gersa. 8 etaient. 9 l'etain. 12 legᵗ.: légèrement. 13 pr: pour. 21 peut être. 24 faits d'aprés ce secret,: added above the line.

136 (HF numbering), 146(136) (restoration numbering), 136bis (our numbering)



Transcription de l'original français

qu'on aurait pu lui reconnaître. ___
~~Ah quelle [ ]~~ ces assertions me
paraîtraient bien ~~erronnées~~ susceptibles
d'être combattues! ~~Que l'on interroge un grand peintre~~ Il me semble que si l'on interrogeait un
artiste, il répondrait que sans cesse le travail
mécanique de la peinture ~~arrêtait~~ arrête le vol de son
imagination. Qu'à chaque instant la nature
lui présente les scènes les plus intéressantes
sans pouvoir en profiter. Que ce qu'il cherche,
~~en~~ dans la peinture, ce n'est autre chose que
de saisir la belle nature afin d'en jouir
et d'en faire jouir les âmes sensibles, et
qu'il se passerait du meilleur gré du monde,
de la partie mécanique, qui lui ravit tant
de temps précieux. ~~t enfin,~~ Qu'il ne cherche
pas des applaudissements, mais seulement le
bonheur d'être utile, et de faire naître sans cesse
~~à ses d>agr~~ des sensations agréables ou accompagnées
des charmes du sentiment, car je suis persuadé
que le vrai talent ~~ne veut que se communiquer,~~
~~et se~~ est inséparable de la modestie: ~~l'un voit la nature de l'un est de se communiquer, c'est cela lui est un besoin impérieux: la nature de l'autre est de vouloir être l'egale de ses des hommes si grands hommes la [nature] du vrai talent est de se communiquer, cela lui est un besoin impérieux: il voit atteindre~~ ~~de vouloir~~ la nature de l'un et de l'autre est de ~~vouloir~~ chercher
s'il ~~lui~~ est possible, à surpasser ses semblables,
mais uniquement dans la vue de ~~vouloir se~~ s'étendre, de se
et de ne jamais rester supérieur,
communiquer, car cela ~~est~~ lui est un besoin ~~p~~ impérie[ux].

Fixation des objets dans la chambre obscure

2 ces: sic. 3 ~~erronnées~~: sic. 9 présente: raturé sur un «présentent» - scenes. 13 ames. 25 ~~l'egale~~: sic. 27 Ligne grevée de trous. 29 et de l'autre: rajouté au-dessus de la ligne. 30 à: rajouté au-dessus de la ligne. 31 s'etendre. 32 Ligne insérée entre la 31 et la 33, à lire après «communiquer,». 33 impérieux: entâché d'encre.

136v (numérotation de HF), 146(136v) (numérotation de la restauration), 136bisv (notre numérotation)

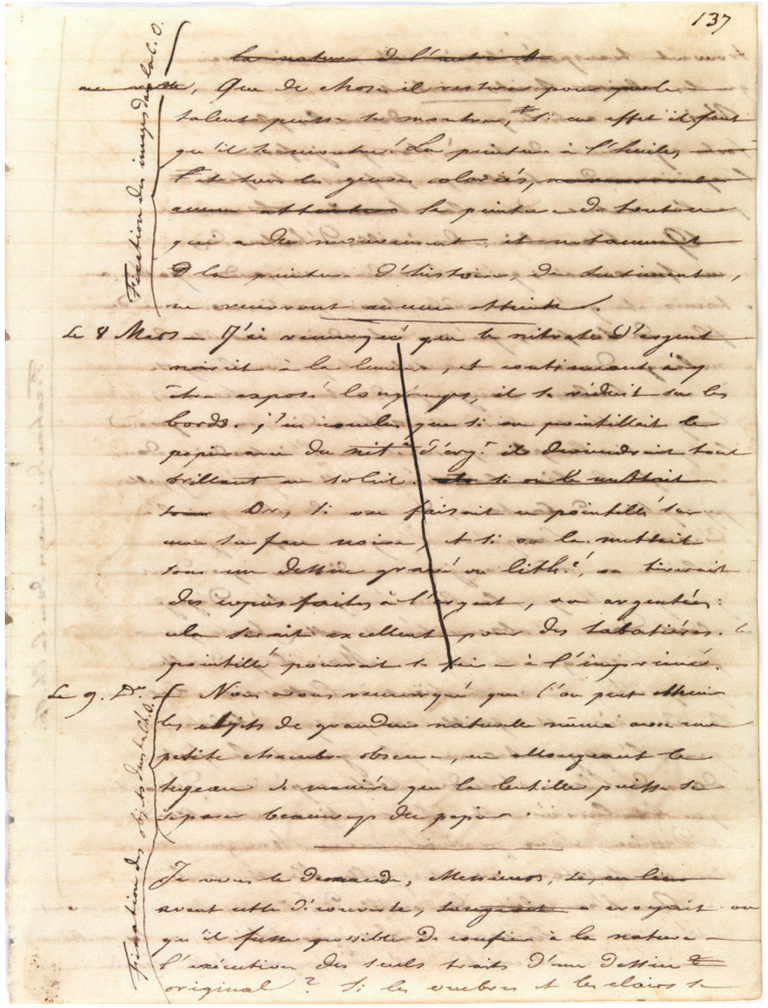
English version

that one would have acknowledged ___
~~Oh what a [ ]~~ these assertions would
would seem to me to be ~~erroneous and~~ susceptible
to be fought! ~~That one questions a great painter~~ It seems to me that if one were to ask an
artist, he would answer that unceasingly the mechanical
of painting ~~stopped~~ stops the flight of his
imagination. That at each moment nature
presents him the most interesting scenes
without being able to benefit from them. That what he seeks,
in painting, it is not other thing than
to seize the beautiful nature in order to enjoy it
and to make sensitive souls enjoy it, and
that he would do with the best of pleasures in the world,
without the mechanical part, which ravishes him so much
of precious time. ~~finally,~~ Let him not seek
applause, but only the
happiness of being useful, and to create unceasingly
~~to its agr~~ of pleasant sensations or accompanied
with the charms of feeling, for I am convinced
that the true talent ~~only wants to communicate and to~~ is inseparable from modesty: ~~one sees nature of the one is to communicate itself, it is that is an imperative need for him: the nature of the other is to want to be the equal of such great men the [nature] of the true talent is to communicate, that is an imperious need for him: he sees to reach~~
~~to want~~ the nature of the one and the other is to ~~want~~ to search
if it ~~to him~~ is possible, to surpass his fellow men,
but only with a view to ~~want~~ to expand, to
and never remain superior,
communicate, because it is is an imper[ative] need.

Fixation of objects in the *camera obscura*

2 ces: sic. 3 ~~erronnées~~: sic. 9 présente: crossed out on a «présentent» - scenes. 13 ames. 25 ~~l'egale~~: sic. 27 Line encumbered with holes. 29 et de l'autre: added above the line. 30 à: added above the line. 31 s'etendre. 32 Line inserted between 31 and 33, to be read after «communicate,». 33 impérieux: stained with ink.

136v (HF numbering), 146(136v) (restoration numbering), 136bisv (our numbering)



Transcription de l'original français

Fixation des images dans la C. O.

~~la nature de l'autre est~~
~~au reste,~~ Que de choses il restera pour que le ____
talent puisse se montrer, [sic] si en effet il faut
qu'il se montre! La peinture à l'huile, ____
~~l~~et tous les genres coloriés, ~~ne recevront~~
~~aucune atteinte~~ la peinture de tout ce
qui a du mouvement, et notamment
~~d~~ la peinture d'histoire, de sentiment,
ne recevront aucune atteinte.

Le 8 Mars ___ J'ai remarqué que le nitrate d'argent
noircit à la lumière, et continuant à y
être exposé longtemps, il se réduit sur les
bords. j'en conclus que si on pointillait le
papier avec du nit[e]. d'arg[t]. il deviendrait tout
brillant au soleil. ~~et si on le mettait~~
~~sous~~ Or, si on faisait ce pointillé sur
une surface noire, et si on la mettait
sous un dessin gravé ou lith[é]., on tirerait
des copies faites à l'argent, ou argentées:
cela serait excellent pour des tabatières. le
pointillé pourrait se faire à l'imprimé.

Fixation des objets dans la Ch. O.

Le 9. D[to]. ___ Nous avons remarqué que l'on peut obtenir
les objets de grandeur naturelle même avec une
petite chambre obscure, en allongeant le
tuyau de manière que la lentille puisse se
séparer beaucoup du papier.

Je vous le demande, Messieurs, ~~si, au lieu~~
avant cette découverte, ~~songeait-o~~ croyait-on
qu'il fût possible de confier à la nature ____
l'exécution des seuls traits d'un dessin [ ]
original? Si les ombres et les clairs se

10-21 Lignes barrés d'un trait légèrement oblique, vertical. 11 ~~lumiere~~. 13 ~~j'en~~: sic. 18 ~~lith[é]~~.: lithographié. 25 tuyeau. 29 fusse: erreur grammaticale.

137 (numérotation de HF), 146(137) (numérotation de la restauration), 137bis (notre numérotation)

English version

Fixation of objects in the Ch.O

~~the nature of the other is~~
~~the rest,~~ How much will remain for the ____
talent to show itself,' if indeed it
must show itself! Oil painting, ____
~~l~~and all the colored genres, ~~will not be~~
~~affected in any way~~ the painting of everything
which has movement, and in particular
~~d~~ the painting of history, of feeling,
will not receive any attack.

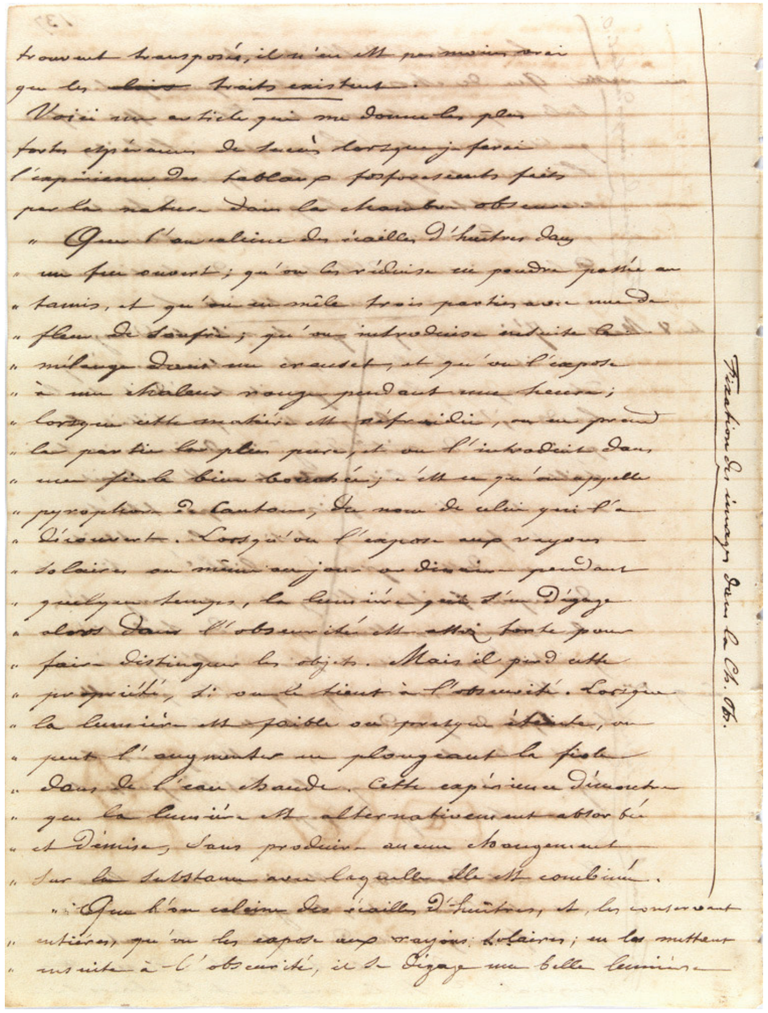
March 8 ___ I have noticed that silver nitrate
blackens in the light, and when
exposed for a long time, it shrinks on the
edges. I conclude that if one dotted the
paper with silver nitrate, it would become
brilliant in the sun. ~~and if one puts it~~
~~under~~ Now, if we made this dotted line on
a black surface, and if we put it
under an engraved or lithographed drawing, one would obtain
copies made with silver, or silver plated:
that would be excellent for snuffboxes. the
dotted line could be made by printing.

9. D[o]. ___ We have noticed that it is possible to obtain
objects of natural size even with a
small *camera obscura*, by lengthening the
tube so that the lens can separate itself
from the paper.

I ask you, gentlemen, if ~~instead of~~
before this discovery, ~~did one dream~~ did one believe
that it was possible to entrust to nature___
the execution of the only features of an
original drawing [ ]? If the shadows and the clear

10-21 Lines crossed with a slightly oblique, vertical line. 11 ~~lumiere~~. 13 ~~j'en~~: sic. 18 ~~lith[é]~~.: lithographié. 25 tuyeau. 29 fusse: grammatical error.

137 (HF numbering), 146(137) (restoration numbering), 137bis (our numbering)



Fixation des images dans la Ch. Obs.

Transcription de l'original français

trouvent transposés, il n'en est pas moins vrai
que les ~~clairs~~ traits existent.

———

Voici un article qui me donne les plus
fortes espérances de succès lorsque je ferai
l'expérience des tableaux phosphorescents faits
par la nature dans la chambre obscure.

« Que l'on calcine des écailles d'huîtres dans
« un feu ouvert; qu'on les réduise en poudre passée au
« tamis, et qu'on en mêle trois parties avec une de
« fleur de soufre; qu'on introduise ensuite le
« mélange dans un creuset, et qu'on l'expose
« à une chaleur rouge pendant une heure;
« lorsque cette matière est refroidie, on en prend
« la partie la plus pure, et on l'introduit dans
« une fiole bien bouchée; c'est ce qu'on appelle
« pyrophore de Canton, du nom de celui qui l'a
« découvert. Lorsqu'on l'expose aux rayons ___
« solaires ou même au jour ordinaire pendant
« quelques temps, la lumière qui s'en dégage
« alors dans l'obscurité est assez forte pour
« faire distinguer les objets. Mais il perd cette
« propriété, si on le tient à l'obscurité. Lorsque
« la lumière est faible ou presque éteinte, on
« peut l'augmenter en plongeant la fiole
« dans de l'eau chaude. Cette expérience démontre
« que la lumière est alternativement absorbée
« et démise, sans produire aucun changement
« sur la substance avec laquelle elle est combinée.

« Que l'on calcine des écailles d'huîtres, et, les conservant
« entières, qu'on les expose aux rayons solaires; en les mettant
« ensuite à l'obscurité, il se dégage une belle lumière

5 fosforescents. 13 réfroidie: comme dans le livre de Millar, p. 24.

137v (numérotation de HF), 146(137v) (numérotation de la restauration), 137bisv (notre numérotation)

English version

are transposed, it is no less true
that the clear features exist.

———

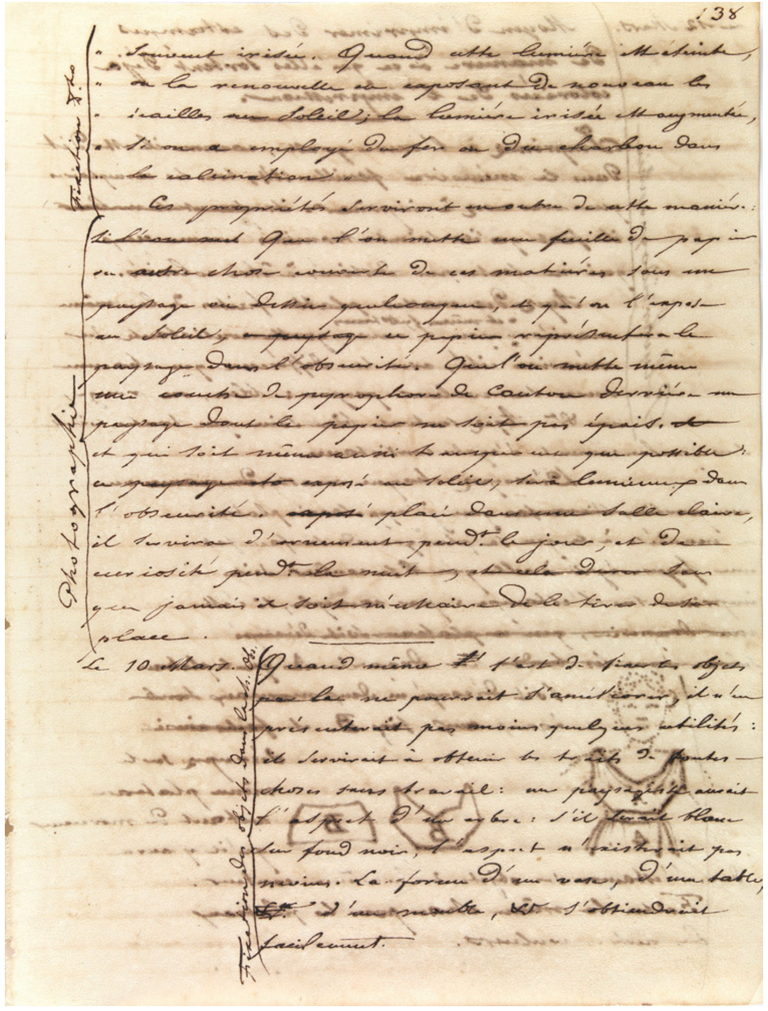
Here is an article that gives me the
highest hope for success when I do
the experiment of the phosphorescent paintings made
by nature in the *camera obscura*.

« Let oyster shells be calcined in
« an open fire; let them be reduced to a powder and
« sifted, and mix three parts of it with one part of
« flower of sulphur; then introduce
« the mixture into a crucible, and expose it to
« a red heat for an hour;
« as soon as this matter has cooled, take
« the purest part of it, and put it into
« a well-stoppered flask; this is what is called
« Canton's pyrophore, after the man who
« discovered it. When it is exposed to the sun's____
« rays or even to ordinary daylight for
« some time, the light which emerges from it
« then in the darkness is strong enough
« to make objects distinguishable. But it loses this
« property if it is kept in the dark. When
« the light is weak or almost extinguished, it
« can be increased by immersing the vial
« in hot water. This experiment shows
« that the light is alternately absorbed
« and released, without producing any change
« on the substance with which it is combined.
« Let us calcinate oyster shells, and, keep
« them whole and expose them to the sun's rays; then put
« them in the dark, a beautiful light emerges

Fixation of images in the Ca. Obs.

5 fosforescents. 13 réfroidie: as in the book by Millar, p. 24.

137v (HF numbering), 146(137v) (restoration numbering), 137bisv (our numbering)



Transcription de l'original français

Fixation D^to^.

« souvent irisée. Quand cette lumière est éteinte,
« on la renouvelle en exposant de nouveau les
« écailles au soleil; la lumière irisée est augmentée,
« si on a employé du fer ou du charbon dans
« la calcination.»

Ces propriétés serviront en outre de cette manière:

Photographie

~~Si l'on met~~ Que l'on mette une feuille de papier
ou autre chose couverte de ces matières sous un
paysage ou dessin quelconque, et qu'on l'expose
au soleil, ~~ce paysage~~ ce papier, représentera le
paysage dans l'obscurité. Que l'on mette même
une courbe de pyrophore de Canton derrière un
paysage dont le papier ne soit pas épais ~~d~~
et qui soit même aussi transparent que possible:
ce paysage ~~eta~~ exposé au soleil, sera lumineux dans
l'obscurité. ~~exposé~~ placé dans une salle claire,
il servira d'ornement pend^t^. le jour, et de
curiosité pend^t^. la nuit, ~~et cela dura~~ sans
que jamais il soit nécessaire de le tirer de sa
place.

Le 10 Mars.

Fixation des objets dans la ch. obs.

Quand même l'[illegible] l'art de fixer les objets
~~par la~~ ne pourrait s'améliorer, il n'en
présenterait pas moins quelques utilités:
il servirait à obtenir les traits de toutes ___
choses sans travail: un paysagiste aurait
l'aspect d'un arbre: s'il serait blanc
sur fond noir, l'aspect n'existerait pas
moins. La forme d'un vase, d'une table,
~~etc.~~ d'un meuble, etc. s'obtiendrait
facilement.

1 lumiére. 6 maniére. 8 matiéres. 12 derriére. 13 épais.: ponctuation erronée. 26 s'il: quand bien même il. 29 ~~<etc>~~ - <etc>.

138 (numérotation de HF), 146(138) (numérotation de la restauration), 138bis (notre numérotation)

English version

Fixation Dto

« often iridescent. When this light is extinguished,
« one renews it by exposing the
« scales to the sun again; the iridescent light is increased,
« if iron or coal has been used in
« the calcination.»

These properties will also serve in this way:

Photographie

~~If one puts~~ Let us put a sheet of paper
or something else covered with these matter under a
landscape or drawing, and expose it
to the sun, ~~this landscape~~ paper, will represent the
landscape in the dark. Let us put even
a curve of pyrophorus of Canton behind a
landscape whose paper is not thick of
and even as transparent as possible:
this landscape ~~bei~~ exposed au soleil, will be luminous
in the darkness. ~~expose~~ placed in a clear room,
it will serve as an ornament during the day, and as a
curiosity during the night, ~~and this will las~~ sans
without ever needing to be removed from its
place.

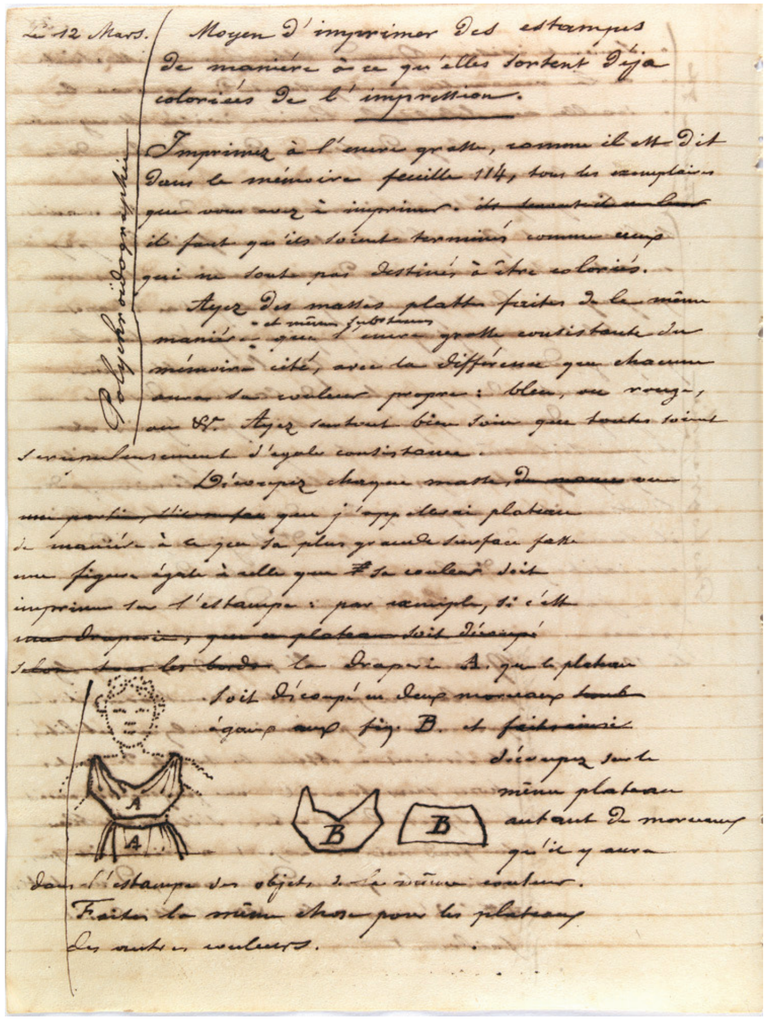
March 10.

Fixation of objects in the ca. obs.

Even if t the art of fixing objects
~~by the~~ could not be improved, it would still
have some usefulness:
it would serve to obtain the features of all ___
things without work: a landscape artist would have
the aspect of a tree: if it were white
on a black background, the appearance would
nevertheless exist. The shape of a vase, of a table,
~~etc.~~ of a piece of furniture, etc. would be
easily obtained.

1 lumiére. 6 maniére. 8 matiéres. 12 derriére. 13 épais.: incorrect punctuation. 26 s'il: quand bien même il. 29 ~~<etc>~~ - <etc>.

138 (HF numbering), 146(138) (restoration numbering), 138bis (our numbering)



Transcription de l'original français

Le 12 Mars. Moyen d'imprimer des estampes
de manière à ce qu'elles sortent déjà
coloriées de l'impression.

Polychroïdographie

Imprimez à l'encre grasse, comme il est dit
dans le mémoire feuille 114, tous les exemplaires
que vous avez à imprimer. ~~ils seront il ne leur~~
il faut qu'ils soient terminés comme ceux
qui ne sont pas destinés à être coloriés.
Ayez des masses plattes faites de la même
manière et mêmes substances que l'encre grasse consistante du
mémoire cité, avec la différence que chacune
aura sa couleur propre: bleu, ou rouge,
ou etc. Ayez surtout bien soin que toutes soient
scrupuleusement d'égale consistance.

Déversez chaque masse ~~de maniere~~
~~une partie, s'il ne fau~~ que j'appellerai plateau
de manière à ce que sa plus grande surface fasse
une figure égale à celle que ł sa couleur soit
imprimée sur l'estampe: par exemple, si c'est
~~une draperie, que ce plateau soit découpé~~
~~selon tous les bords~~ la draperie A, que le plateau
soit découpé en deux morceaux ~~semb~~
(dessin) égaux aux fig. B. et ~~faites ainsi~~
découpez sur le
(2 dessins) même plateau
A B B autant de morceaux
A qu'il y aura
dans l'estampe des objets de la même couleur.
Faites la même chose pour les plateaux
des autres couleurs.

2 maniére. 9 plattes: sic. 10 maniére - et mêmes substances: rajouté au-dessus de la ligne. 13 <etc>. 17 maniére. 19 imprimee.

138v (numérotation de HF), 146(138v) (numérotation de la restauration), 138bisv (notre numérotation)

English version

March 12. Means of printing prints
in such a way that they come out already
colored from the printing.

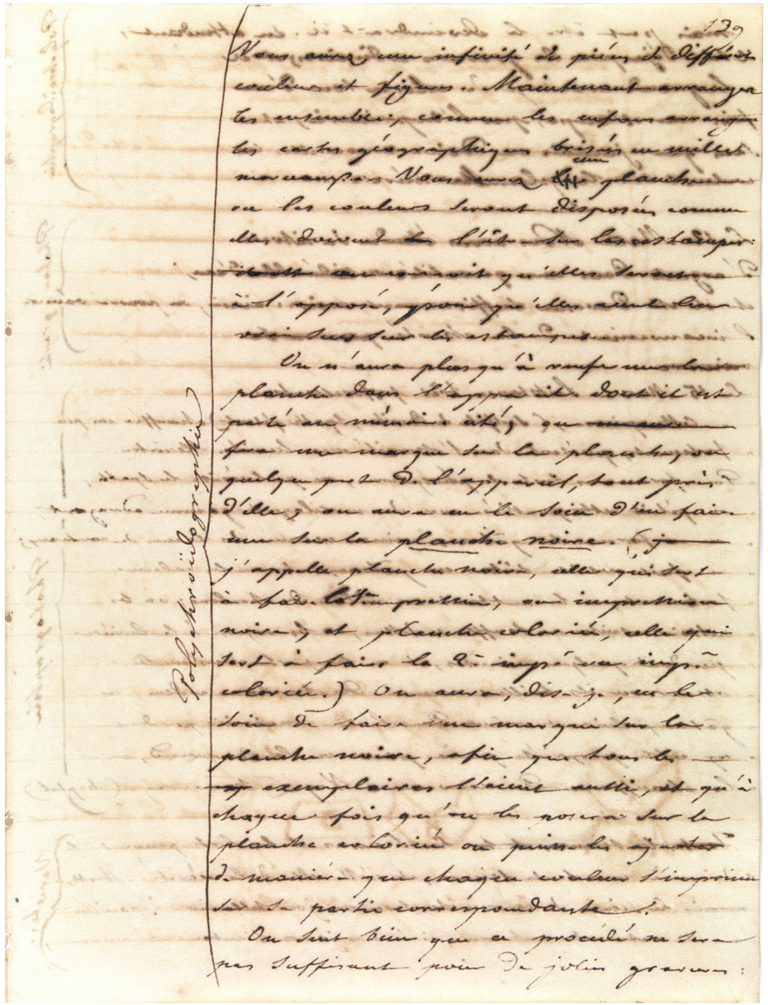
Polychroydography

Print in fatty ink, as it is said
on the report on page 114, all the copies
that you have to print. ~~they will be it does not their~~
they must be finished like those
that are not intended to be colored.
Have flat masses made in the same
manner and the same substances as the consistent fatty ink of the
cited memory, with the difference that each one
will have its own color: blue, or red,
or etc. Be especially careful that all of them are
scrupulously of equal consistency.

Pour out each mass ~~in a way~~
~~one part, if it is not~~ which I will call a plateau
in such a way that its largest surface makes
a figure equal to the one that ~~the~~ its color is
printed on the print: for example, if it is
~~a drapery, let this tray be cut out~~
~~according to all the edges~~ drapery A, that the tray
be cut into two pieces ~~sim~~
(drawing) equal to fig. B. and ~~thus made~~
cut out on the
(2 drawings) same tray
A B B as many pieces
A as there will be
in the print of the objects of the same color.
Do the same for the trays
of other colors.

2 maniére. 9 plattes: sic. 10 maniére - et mêmes substances: added above the line. 13 <etc>. 17 maniére. 19 imprimee.

138v (HF numbering), 146(138v) (restoration numbering), 138bisv (our numbering)



Polychroïdographie

Vous aurez une infinité de pièces de différentes
couleurs et figures. Maintenant arrangez
les ensemble, comme les enfans arrangent
les cartes géographiques brisées en mille
morceaux. Vous aurez ~~la~~ une planche ___
où les couleurs seront disposées comme
elles doivent ~~le~~ l'être sur les estampes:
~~il est~~ on conçoit qu'elles seront ____
à l'opposé, pour qu'elles aient leur
vrai sens sur les estampes.

On n'aura plus qu'à renfermer la
planche dans l'appareil dont il est
parlé au mémoire cité, on [———]
fera une marque sur la planche, ou
quelque part de l'appareil, tout près
d'elle; on aura eu le soin d'en faire
une sur la planche noire. (je____
j'appelle planche noire, celle qui sert
à faire la 1e. impression, ou impression
noire, et planche coloriée, celle qui
sert à faire la 2e. impn. ou impn.
coloriée.) On aura, dis-je, eu le
soin de faire une marque sur la
planche noire, afin que tous les ____
~~exp~~ exemplaires l'aient aussi, et qu'à
chaque fois qu'on les posera sur la
planche coloriée on puisse les ajouter
de manière que chaque couleur s'imprime
sur sa partie correspondante.

On sait bien que ce procédé ne sera
pas suffisant pour de jolies gravures:

2 arrangez les: sic. 3 enfans. 5 une: rajouté au-dessus de la ligne. 6 ou.

139 (numérotation de HF), 146(139) (numérotation de la restauration), 139bis (notre numérotation)

Polychroydography

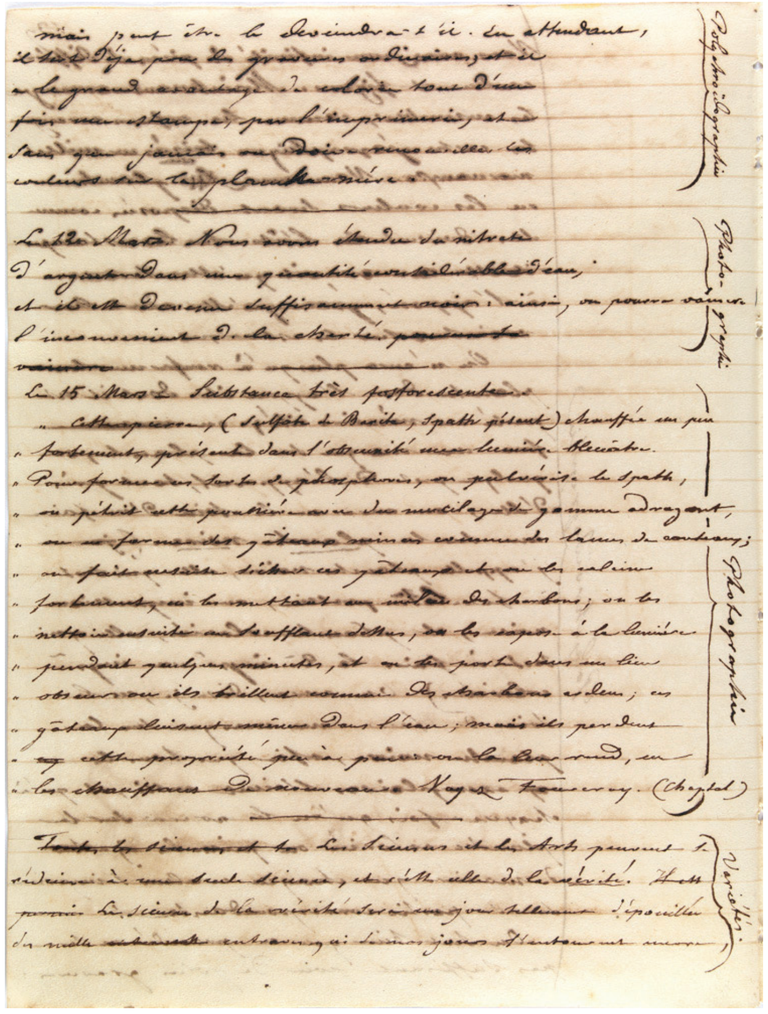
You will have an infinite number of pieces of different
colors and shapes. Now arrange
them together, like children arrange
broken maps into a thousand
pieces. You will have a plate ___
in which the colors will be arranged as they should be
they should ~~be~~ be on prints:
~~it is~~ it is conceivable that they will be ____
opposite, so that they have their
true direction on the prints.

One will not have any more but to enclose the
plate in the device of which it is
discussed in the above-mentioned report, one [———]
will make a mark on the plate, or
somewhere in the device, very close
to it; one will have been careful to make
one on the black plate. (I____
I call black plate, the one which is used
to make the 1st. printing, or black
printing and colored plate, the one that
serves to make the 2nd. print, or colored
print). One will have, I say, had the care
to make a mark on the
black plate, so that all the ____
~~cop~~ copies have it too, and that
each time we put them on the
on the colored plate they can be added
so that each color is printed
on its correspondent part.

It is well known that this process will
not be sufficient for beautiful engravings::

2 arrangez les: sic. 3 enfans. 5 une: added above the line. 6 ou.

139 (HF numbering), 146(139) (restoration numbering), 139bis (our numbering)



Transcription de l'original français

mais peut être le deviendra-t'il. En attendant,
il sert déjà pour des gravures ordinaires, et il
a le grand avantage de colorier tout d'une
fois une estampe, par l'imprimerie, et
sans que jamais on doive renouveller les
couleurs sur la planche-mère.

Polychroïdographie

Le 12 Mars. Nous avons étendu du nitrate
d'argent dans une quantité considérable d'eau,
et il est devenu suffisamment noir: ainsi, on pourra vaincre
l'inconvénient de la cherté. ~~pourra se~~
~~vaincre.~~

Photo- graphie

Le 15 Mars Substance très phosphorescente.

« Cette pierre, (sulfate de Baryte, spath pesant) chauffée un peu
« fortement, présente dans l'obscurité une lumière bleuâtre.
« Pour former ces sortes de phosphores, on pulvérise le spath,
« on pétrit cette poussière avec du mucilage de gomme adragant,
« on en forme des gâteaux minces comme des lames de couteaux;
« on fait ensuite sécher ces gâteaux et on les calcine
« fortement, en les mettant au milieu des charbons; on les
« nettoie ensuite en soufflant dessus, on les expose à la lumière
« pendant quelques minutes, et on les porte dans un lieu
« obscurs où ils brillent comme des charbons ardents; ces
« gâteaux luisent même dans l'eau; mais ils perdent
« ~~cep~~ cette propriété peu à peu: on la leur rend, en
« les chauffant de nouveau. Voyez Fourcroy. (Chaptal)

Photographie

~~Toutes les sciences et to~~ Les Sciences et les Arts peuvent se
réduire à une seule science, et c'est celle de la vérité! ~~Il est~~
~~permis~~ La science de la vérité sera un jour tellement dépouillée
des mille ~~contraintes~~ entraves qui de nos jours l'entourent encore,

Variétés.

1 peut être: sic - deviendra-t'il: sic. 2 déja. 5 renouveller: sic. 12 fosforescente. 13 Barite (orthographe de J.-A.-Cl. Chaptal, Élémens de chymie, 2, Paris, 1790, p. 46 et 48-49) - pésant. 22 ou - ardens.

139v (numérotation de HF), 146(139v) (numérotation de la restauration), 139bisv (notre numérotation)

English version

but maybe it will become so. In the meantime,
it is already used for ordinary engravings, and it
has the major advantage of coloring a print
all at once, through the printing process, and
without ever having to renew the
colors on the master plate.

Polychroydography

March 12. We have spread silver nitrate
in a considerable quantity of water,
and it has become sufficiently black: thus, we can overcome
the disadvantage of the high cost. ~~can be~~
~~overcome.~~

Photo- graphy

March 15 Very phosphorescent substance.

« This stone (barium sulfate, heavy spar), when heated a little
« strongly, presents a bluish light in the dark.
« To form these kinds of phosphors, one pulverizes the spar,
« this dust is kneaded with the mucilage of gum adragant,
« one forms cakes from it as thin as the blades of knives;
« these cakes are then dried and strongly
« calcinated, by placing them in the middle of the coal; they are
« then cleaned by blowing on them, exposed to the light
« for a few minutes, and they are taken to a dark
« place where they shine like burning coal; these
« cakes glow even in water; but they lose
« ~~howe~~ this property little by little: one restores it to them,
« by heating them again. See Fourcroy (Chaptal)

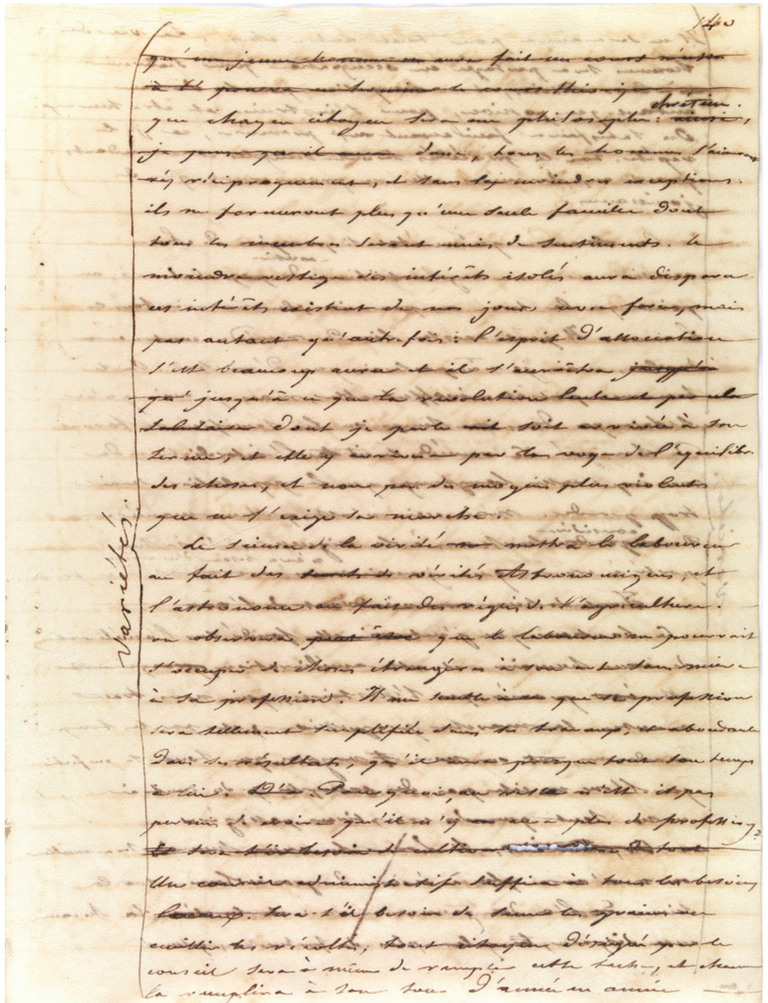
Photography

~~All the Sciences and al~~ The Sciences and the Arts can
reduced to one science, and that is the science of truth! ~~It is~~
~~permit~~ The science of truth will one day be so stripped
of the thousand constraints hindrances which nowadays still surround it,

Varieties.

1 peut être: sic - deviendra-t'il: sic. 2 déja. 5 renouveller: sic. 12 fosforescente. 13 Barite (orthography by J.-A.-Cl. Chaptal, Élémens de chymie, 2, Paris, 1790, p. 46 et 48-49) - pésant. 22 ou - ardens.

139v (HF numbering), 146(139v) (restoration numbering), 139bisv (our numbering)



Transcription de l'original français

Variétés.

qu'un jeune homme en aura fait un cours n'est
à l> pourra en terminer le cours théorique,
que chaque citoyen sera un philosophe chrétien: ainsi,
je pense qu'il aur donc, tous les hommes s'aimeront
rép réciproquement, et sans les moindres exceptions:
ils ne formeront plus qu'une seule famille dont
tous les membres seront unis de sentiments. le
moindre vestige des intérêts isolés aura disparu.
ces intérêts existent de nos jours avec force, mais
pas autant qu'autrefois: l'esprit d'association
s'est beaucoup accru et il s'accroîtra jusqu'à
qu' jusqu'à ce que la révolution lente et par cela
solidaire dont je parle ait soit arrivée à son
terme, et elle y arrivera par la voye de l'équilibre
des choses, et non par des moyens plus violents
que ne l'exige sa marche.

La science de la vérité n mettra le laboureur
au fait des secrets de vérités Astronomiques, et
l'astronome au fait des régles de l'agriculture.
on observera peut être que le laboureur ne pourrait
s'occuper de choses étrangères à son art sans
à sa profession. Il me semble à ce que sa profession
sera tellement simplifiée dans ses travaux, et abondante
dans ses résultats, qu'il aura presque tout son temps
à lui. D' Pourquoi, au reste n'est-il pas
permis de croire qu'il n'y au aura plus de profession?
Et sera-t'il besoin de cultiver [ ] de tout
Un conseil administratif suffira à tous les besoins
locaux. Sera-t'il besoin de semer les graines ou
cueillir les récoltes; tout citoyen désigné par le
conseil sera à même de remplir cette tâche, et chacun
la remplira à son tour d'année en année ____

3 chrétien: rajouté au-dessus de la ligne. 5 les: raturé sur un «la». 7 le: sic. 9 ces: sic. 12 revolution. 14 voye: sic - l'equilibre. 18 Astronomiques: sic. 20 on: sic. 31 tache.

140 (numérotation de HF), 146(140) (numérotation de la restauration), 140bis (notre numérotation)

English version

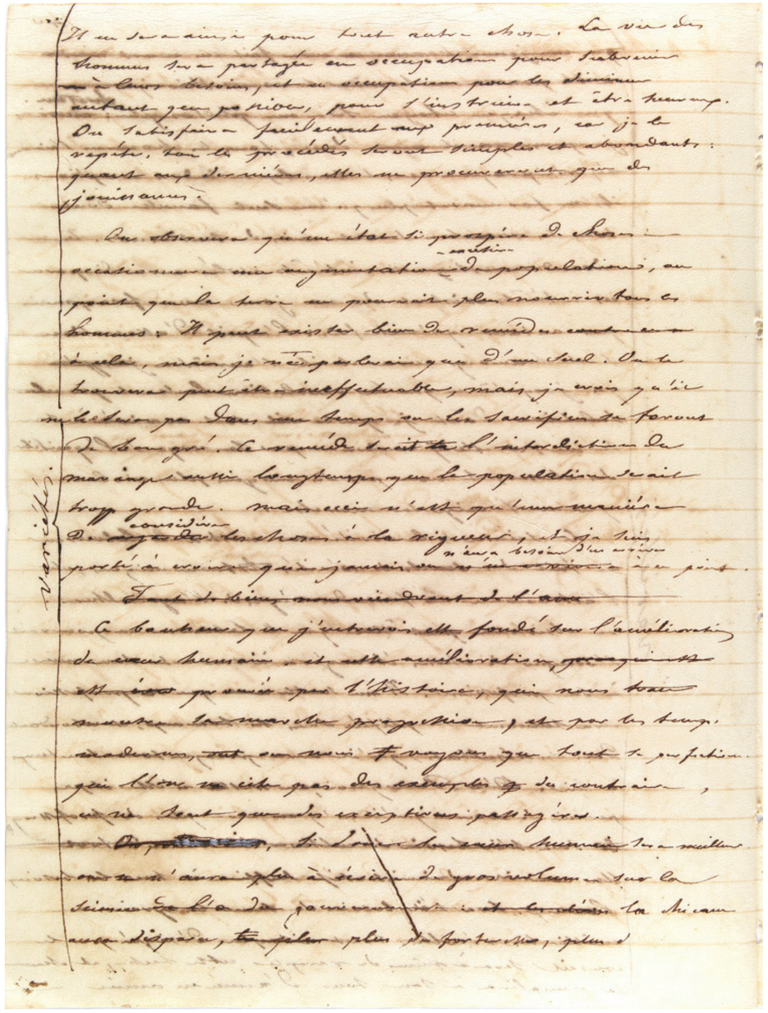
Varieties.

that a young man will have taken a course is not
will be able to finish the theoretical course,
that every citizen will be a Christian philosopher: so,
I think that will therefore, all men will love each other
rep reciprocally, and without the slightest exceptions:
they will form only one family
whose members will be united in sentiment. the
least vestige of isolated interests will have disappeared.
these interests exist nowadays with force, but
not as much as in the past: the spirit of association
has increased greatly and will increase up
to until the revolution slow and therefore
solidary of which I speak has arrived at its
term, and it will come to this by the way of the balance
of things, and not by more violent means
than its march requires.

The science of truth n will bring the ploughman
close to the knowledge of secrets of Astronomical truths, and
the astronomer aware of the rules of agriculture.
One will observe perhaps that the ploughman could not
occupy himself with things foreign to his art without
his profession. It seems to me to that his profession
will be so simplified in its work, and abundant
in its results, that he will have almost all his time
to himself. D' Why, moreover, is he not
allowed to believe that there will no longer be professiona?
And will it be necessary to cultivate [ ] of everything
An administrative council will be sufficient for all local
needs. Will it be necessary to sow the seeds or gather the
harvest the crops; any citizen designated by the council
will be able to fulfill this task, and each one will fulfill it
in turn from year to year ____

3 chrétien: added above the line. 5 les: crossed out on a «la». 7 le: sic. 9 ces: sic. 12 revolution. 14 voye: sic - l'equilibre. 18 Astronomiques: sic. 20 on: sic. 31 tache.

140 (HF numbering), 146(140) (restoration numbering), 140bis (our numbering)



Transcription de l'original français

Variétés

Il en sera ainsi pour toute autre chose. La vie des
hommes sera partagée en occupations pour subvenir
__ à leurs besoins, et en occupations pour les diminuer
autant que possible, pour s'instruire et être heureux.
On satisfera facilement aux premières, car je le
répète, tous les procédés seront simples et abondants:
quant aux dernières, elles ne procureront que des
jouissances.
On observera qu'un état prospère de choses __
occasionnera une augmentation excessive de population, au
point que la terre ne pourrait plus nourrir tous les
hommes: Il peut exister bien des remèdes ~~contre a~~
à cela, mais je ne parlerai que d'un seul. On le
trouvera peut être ineffectuable, mais je crois qu'il
ne le sera pas dans un temps où les sacrifices se feront
de bon gré. le remède serait ~~la~~ l'interdiction du
mariage aussi longtemps que la population serait
trop grande. mais ceci n'est qu'une manière
de ~~regarder~~ considérer les choses à la rigueur, et je suis
porté à croire que jamais on ~~n'en arrivera~~ n'aura besoin d'en arriver à ce point.
~~Tant de biens nous viendront de l'acc~~
Ce bonheur que j'entrevois est fondé sur l'accélération
du cœur humain, et cette amélioration, ~~pr qu est~~
est ~~évid~~ prouvée par l'histoire, qui nous ~~tran~~
montre la marche progressive, et par les temps
modernes, ~~ont~~ où nous ~~p~~ voyons que tout se perfectionne.
que l'on ne cite pas des exemples ~~p~~ du contraire,
ce ne sont que des exceptions passagères.
~~On [ ]~~, Si donc le cœur humain sera meilleur
on ~~n~~ n'aura plus à écrire de gros volumes sur la
science ~~de l'o~~ du gouvernement: ~~et les dim~~ la chicane
aura disparu, ~~les plus~~ plus de forteresses, plus d

1 tout. 5 satisfaira. 6 repéte. 10 excessive: rajouté au-dessus de la ligne. 12 remédes. 13 ne: raturé sur un «n'». 14 peut être. 16 le: sic - reméde. 18 mais: sic - maniére. 17 considérer: rajouté au-dessus de la ligne. 18 n'aura besoin d'en arriver: rajouté au-dessus de la ligne. 24 ou. 25 que: sic. 26 passagéres. 27-30 Lignes barrées d'un trait en diagonale.

140v (numérotation de HF), 146(140v) (numérotation de la restauration), 140bisv (notre numérotation)

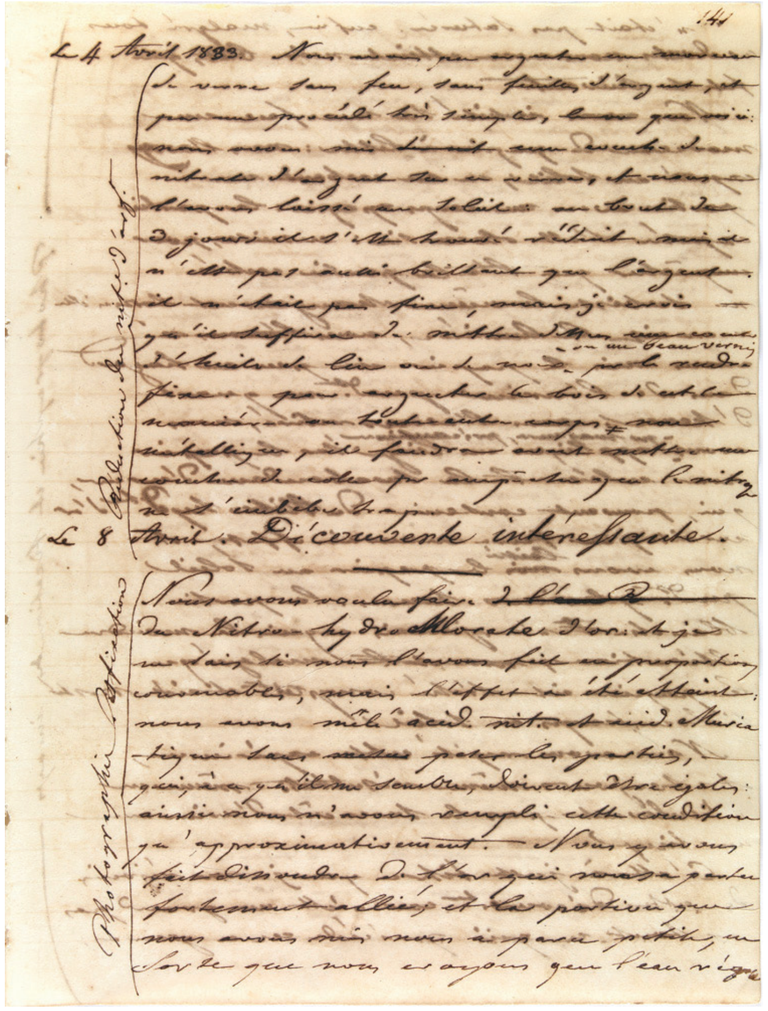
English version

Varieties

It will be the same for everything else. The life of
men will be divided into occupations to provide
____ for their needs, and in occupations to reduce them
as much as possible, to educate himself and be happy.
The former will be easily satisfied, for
I repeat, all the procedures will be simple and abundant:
as for the latter, they will only provide
enjoyment.
It will be observed that a prosperous state of affairs ___
will cause an excessive increase in population, to
the point that land would no longer be able to feed all men.
men: There may be many remedies ~~against~~
to this, but I will speak of only one. It
may be found ineffectual, but I believe that it
will not be in a time when sacrifices will be made willingly.
the remedy would be ~~the~~ the prohibition of
marriage for as as long as the population is
too large. but this is only one way
of ~~looking at~~ considering things in a strict sense, and I am
inclined to believe that it will not ~~arrive~~ be necessary to reach this point.
~~So much good will come to us from the acc~~
This happiness that I foresee is based on the acceleration
of the human heart, and this improvement, ~~for it is~~
it is ~~evid~~ proven by history, that ~~tran~~
show us the progressive march, and through
modern times, ~~ont~~ where we ~~p~~ see that everything is perfected.
that one does not cite examples ~~f~~ of the contrary,
they are only temporary exceptions.
~~We [ ]~~, If, therefore, the human heart will be better
we will no longer have to write large volumes on
the science ~~de l'o~~ of government: ~~and the dim~~ the bickering
will have disappeared, ~~no more~~ no more fortresses, no more

1 tout. 5 satisfaira. 6 repéte. 10 excessive: added above the line. 12 remédes. 13 ne: crossed out on a «n'». 14 peut être. 16 le: sic - reméde. 18 mais: sic - maniére. 17 considérer: added above the line. 18 n'aura besoin d'en arriver: added above the line . 24 ou. 25 que: sic. 26 passagéres. 27-30 Lines crossed with a diagonal line.

140v (HF numbering), 146(140v) (restoration numbering), 140bisv (our numbering)



Transcription de l'original français

Le 4 Avril 1833. Nous avons pu argenter un morceau
de verre sans feu, sans feuilles d'argent, et
par un procédé très simple, ~~le v~~ que voici:
nous avons mis ~~du nit~~ une couche de
nitrate d'argent sur ce verre, et nous ___
l'avons laissé au soleil: au bout de
3 jours il s'est trouvé réduit. mais il
n'est pas aussi brillant que l'argent.
il n'était pas fini, mais je crois ___
qu'il suffira de mettre dessus une couche
d'huile de lin ou de noix ou un beau vernis pr le rendre
fixe. pour argenter le bois de cette
manière ou tout autre corps, non
métallique, il faudra avant mettre une
couche de colle pr empêcher que le nitrate
ne s'imbibe trop.

Réduction du nit^r. d'arg^t.

Le 8 Avril. Découverte intéressante.

Nous avons voulu faire ~~de l'acide R~~
du Nitro-hydrochlorate d'or: et je
ne sais si nous l'avons fait en proportion
convenable, mais l'effet a été atteint:
nous avons mêlé acid. nit. et acid. Muria
-tique sans ~~mesu~~ peser les parties, ___
qui, à ce qu'il me semble, doivent être égales:
ainsi nous n'avons rempli cette condition
qu'approximativement. Nous y avons
fait dissoudre de l'or qui nous a paru
fortement allié; et la portion que
nous avons mise nous a paru petite, en
sorte que nous croyons que l'eau régal[e]

Photographie et Fixation

7 mais: sic. 9 il: sic - n'etait. 11 ou un beau vernis: rajouté au-dessus de la ligne - pr: pour. 12 pour: sic. 13 maniére. 23 -tique: sic - egales. 27 Le dernier mot est conjecturel. 29 mis. 30 régal[e]: fin de mot entâchée d'encre; conjecturel: mélange d'acide chlorhydrique et d'acide azotique, dont on se sert pour dissoudre l'or et le platine.

141 (numérotation de HF), 146(141) (numérotation de la restauration), 141bis (notre numérotation)

English version

April 4, 1833. We were able to silver a piece
of glass without fire, without silver leaves, and
by a very simple procedure, the v that here:
we put a layer of ~~nit~~ silver
nitrate on this glass, and we ___
left it in the sun: at the end of three days
3 days it was reduced, but it
is not as bright as silver.
it was not finished, but I think ___
that it will be enough to put a layer
of linseed oil or walnut oil or a nice varnish to make it
fixed. to silver the wood in this
way or any other non
metallic body, it will be necessary to put
a layer of glue to prevent the nitrate
from soaking in too much.

Reduction of the sil. nit.

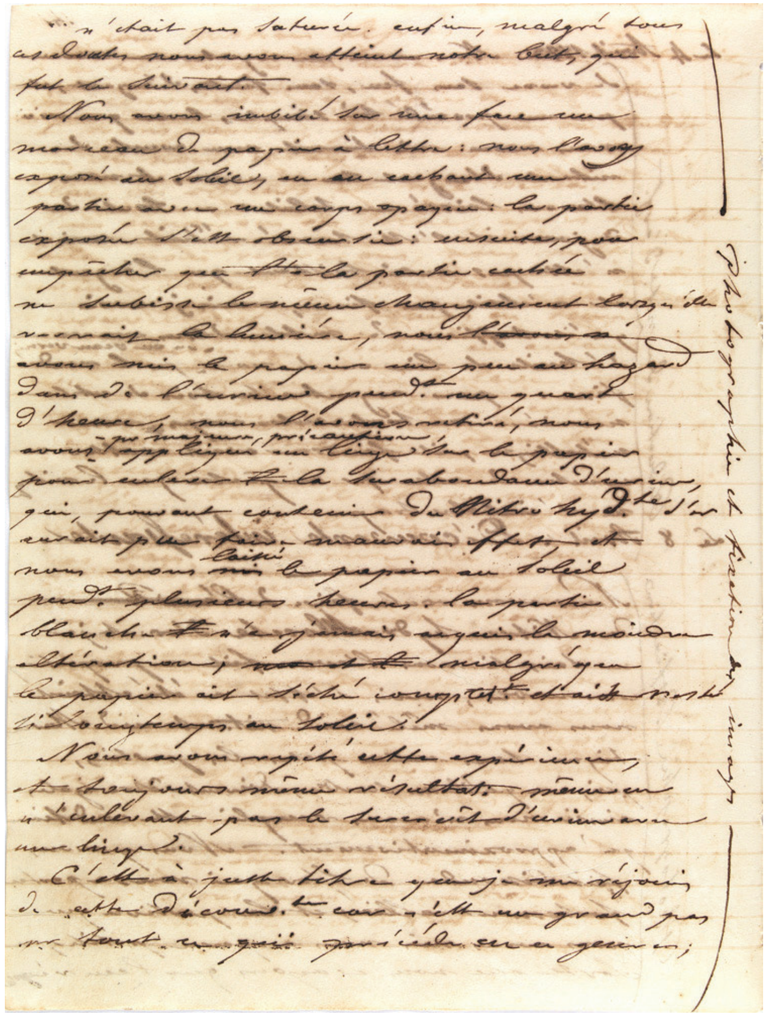
April 8th. Interesting discovery.

We wanted to make ~~the acid R~~
Nitro-hydrochlorate of gold: and I
do not know if we did it in a suitable
proportion, but the effect was achieved:
we mixed nit acid. and Muria
-tic acid without ~~meas~~ weighing the parts, ___
which, it seems to me, should be equal:
so we have only fulfilled this condition
only approximately. We
dissolved in it gold that seemed to us to be
strongly alloyed; and the portion that
we put in seemed small, so
that we believe that the aqua regi[a]

Photography and Fixation

7 mais: sic. 9 il: sic - n'etait. 11 ou un beau vernis: added above the line - pr: pour. 12 pour: sic. 13 maniére. 23 -tique: sic - egales. 27 The last word is conjectural. 29 mis. 30 régal[e]: ink-stained end of word; conjectural: mixture of hydrochloric acid and azotic acid, used to dissolve gold and platinum.

141 (HF numbering), 146(141) (restoration numbering), 141bis (our numbering).



Transcription de l'original français

n'était pas saturée. enfin, malgré tous
ces doutes nous avons atteint notre but, qui
fut le suivant.
Nous avons imbibé sur une face un
morceau de papier à lettre: nous l'avons
exposé au soleil, en en cachant une
partie avec un corps opaque: la partie
exposée s'est obscurcie: ensuite, pour
empêcher que l' la partie cachée
ne subisse le même changement lorsqu'elle
verrait la lumière, nous l'~~avons m~~
avons mis le papier un peu au hazard
dans de l'urine pend^t^. un quart
d'heure, nous l'avons retiré, nous
avons pr majeure précaution, appliquer un linge sur le papier
pour enlever l la surabondance d'urine,
qui, pouvant contenir du Nitrohyd^te^. d'or
aurait pu faire mauvais effet, et
nous avons ~~mis~~ laissé le papier au soleil
pend^t^. plusieurs heures. la partie
blanche l n'a jamais acquis la moindre
altération, ~~m et l~~ malgré que
le papier ait séché complèt^t^. et ait resté
si longtemps au soleil.
Nous avons répété cette expérience,
et toujours même résultat: même en
n'enlevant pas le surcroît d'urine avec
un linge.
C'est à juste titre que je me réjouis
de cette découv^te^. car c'est un grand pas
pr tout ce qui précède en ce genre;

Photographie et fixation des images

1 enfin: sic. 11 lumiére. 12 hazard: sic. 15 pr: pour - pr majeure précaution: rajouté au-dessus de la ligne, brasilianisme probable. 19 laissé: rajouté au-dessus de la ligne. 20 la: sic. 23 ait resté: sic. 25 repété. 31 précéde.

141v (numérotation de HF), 146(141v) (numérotation de la restauration), 141bisv (notre numérotation)

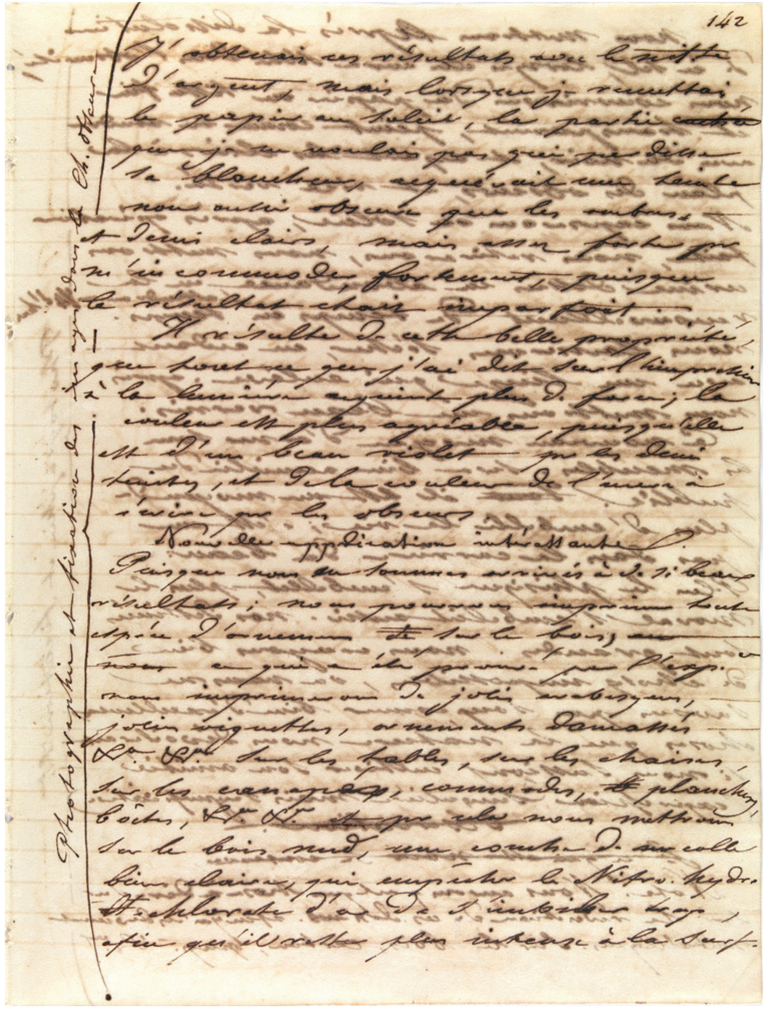
English version

was not saturated. finally, despite all these
doubts we reached our goal, which
was the following.
We soaked on one side a
piece of letter paper: we
exposed it to the sun, hiding
part of it with an opaque body: the
the exposed part darkened: then, to
prevent that t the hidden part
did not undergo the same change when it
saw the light, we ~~have p~~ put
the paper a little at random
in some urine during a quarter
hour, we removed it, for
more precaution, we applied a cloth on the
paper to remove ~~t~~ the excess of urine,
which, being able to contain Nitrohydte. of gold
could have had a bad effect, and
we ~~put~~ left the paper in the sun for several hours
several hours. the white
part l never acquired the slightest
alteration, ~~m and l~~ despite the fact that
the paper has dried completely and remained
in the sun for so long.
We have repeated this experiment,
and always the same result: even when we
did not remove the excess of urine
a cloth.
I am rightly pleased
for this discovery, because it is a big step forward
for all that precedes in this respect;

Photography and fixation of images

1 enfin: sic. 11 lumiére. 12 hazard: sic. 15 pr: pour - pr majeure précaution: added above the line, probable brazilianism. 19 laissé: added above the line. 20 la: sic. 23 ait resté: sic. 25 repété. 31 précéde.

141v (HF numbering), 146(141v) (restoration numbering), 141bisv (our numbering)



Photographie et fixation des images dans la Ch. obscure

J'obtenais ces résultats avec le nit^te^.
d'argent, mais lorsque je remettais
le papier au soleil, la partie ~~cachée~~
que je ne voulais pas qui perdît
sa blancheur acquérait une teinte
non aussi obscure que les autres; ___
et demi clairs, mais assez forte pr
m'incommoder fortement, puisque
le résultat était imparfait.

Il résulte de cette belle propriété,
que tout ce que j'ai dit sur l'impression
à la lumière acquiert plus de force; la
couleur est plus agréable, puisqu'elle
est d'un beau violet pr les demi
teintes, et de la couleur de l'encre à
écrire pr les obscurs.

Nouvelle application intéressante.

Puisque nous en sommes arrivés à de si beaux
résultats; nous pouvons imprimer toute
espèce d'ornements ~~de~~ sur le bois, ~~au~~
~~nous~~ ce qui a été prouvé par l'exp^ce^.
nous imprimerons de jolis arabesques, ___
jolies vignettes, ornements damassés ___
etc. etc. sur les tables, sur les chaises,
sur les canapés, commodes, ~~l~~ planchers,
bâches, etc. etc. et pr cela nous mettrons
sur le bois nu, une couche de ~~m~~ colle
bien claire, qui empêche le Nitro-hydro
~~N~~ chlorate d'or de s'imbiber trop,
afin qu'il reste plus intense à la surf.

3-5 Syntaxe bancale. 4 perdisse: erreur grammaticale. 14 pr: pour - demi teintes: sic. 16 pr: pour. 20 ornemens. 24 <etc>. <etc>. 25 canapés: raturé sur un «canapeux»(?). 25 <etc>. <etc> - pr: pour. 26 nud: possible brasilianisme.

142 (numérotation de HF), 146(142) (numérotation de la restauration), 142bis (notre numérotation)

Photography and image fixation in the Ca. obscura

I was getting these results with the
silver nitte., but when I put
the paper back in the sun, the hidden part
that I did not want to lose
its whiteness acquired a tint
not as dark as the others, ___
and half light, but strong enough
to disturb me strongly, since
the result was imperfect.

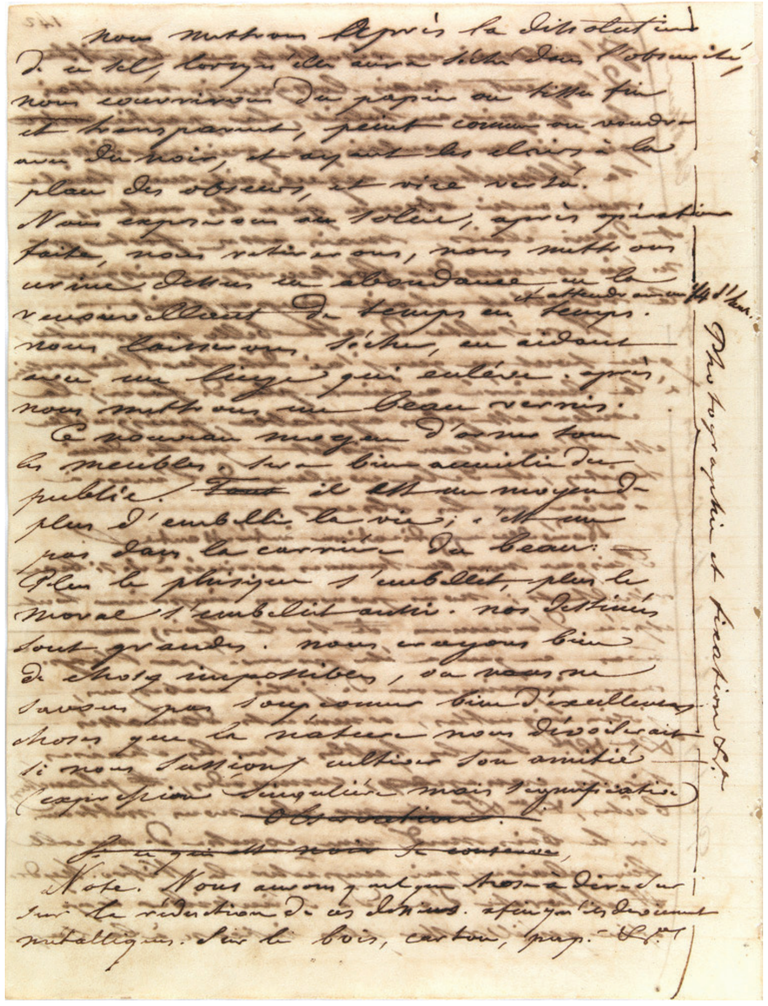
It follows from this beautiful property,
that all that I said about the printing
in the light acquires more force; the
color is more pleasant, since it
is of a beautiful violet for the half
tones, and of the color of the writing
ink for the darker ones.

New interesting application.

Since we have arrived at such beautiful
results; we can print all
kinds of ornaments ~~of~~ on the wood, ~~to~~
~~the~~ what has been proven by the exp^ment^.
we will print pretty arabesques, ___
pretty vignettes, damask ornaments ___
etc. etc. on tables, on chairs,
on sofas, dressers, floors,
tarps, etc. etc. and for this we will put
on the bare wood, a layer of ~~m~~ a very clear
glue, which prevents the gold Nitro-hydro
~~N~~ chlorate from soaking in too much,
so that it remains more intense on the surf.

3-5 Flawed syntax. 4 perdisse: grammatical error. 14 pr: pour - demi teintes: sic. 16 pr: pour. 20 ornemens. 24 <etc>. <etc>. 25 canapés: crossed out on a «canapeux»(?). 25 <etc>. <etc> - pr: pour. 26 nud: possible brazilianism.

142 (HF numbering), 146(142) (restoration numbering), 142bis (our numbering)



Transcription de l'original français

nous mettrons après la dissolution
de ce sel, lorsqu'elle aura séché dans l'obscurité,
nous couvrirons du papier ou tissu fin
et transparent, peint comme on voudra
avec du noir, et ayant les clairs à la
place des obscurs, et vice versa.
Nous exposerons au soleil, après opération
faite, nous retirerons, nous mettrons
urine dessus en abondance en la
renouvellant de temps en temps et attendrons un 1/4 d'heure.
nous laisserons sécher, en aidant
avec un linge qui enlève. après
nous mettrons un beau vernis.
Ce nouveau moyen d'orner tous
les meubles sera bien accueilli du
public. ~~Tout~~ il est un moyen de
plus d'embellir la vie; c'est un
pas dans la carrière du beau: ___
Plus le physique s'embellit, plus le
moral s'embellit aussi. nos destinées
sont grandes. nous croyons bien
des choses impossibles, ou nous ne
savons pas soupçonner bien d'excellentes
choses que la nature nous dévoilerait
si nous sussions cultiver son amitié ___
(expression singulière mais significative)
~~Observation~~.
~~Si c qui est noir se conserve,~~
Note. Nous aurons quelque chose à dire sur
{sur} la réduction de ces dessins afin qu'ils deviennent
métalliques. Sur le bois, carton, pap^r^. etc.

Photographie et fixation etc.

1 Lire «nous mettrons, après, la dissolution, etc.». 6 versá. 8 nous mettrons urine: sic, influence brésilienne possible. 10 et attendrons un 1/4 d'heure: rajouté au-dessus de la ligne et dans la marge. 11 nous: sic. 12 après: sic. 16 il: sic. 19 phisique. 20 nos: sic. 21 nous: sic - bien de. 30 {sur}: diplographie. 31 <etc>. [Cadre] <etc>.

142v (numérotation de HF), 146(142v) (numérotation de la restauration), 142bisv (notre numérotation)

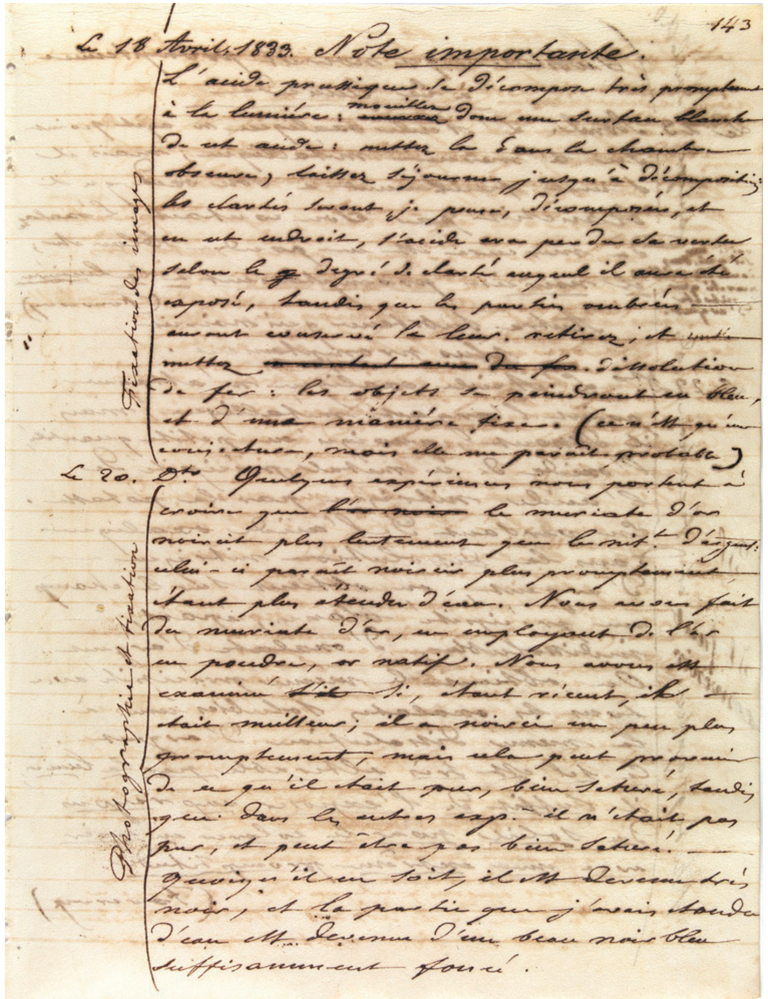
English version

we will put after the dissolution
of this salt, when it will have dried in the dark,
we will cover it with paper or thin
transparent fabric, painted as we wish
with black, and having the light ones
in the place of the dark, and vice versa.
We will expose to the sun, after the operation is
done, we will remove, we will put
urine on it in abundance and
renew it from time to time and will wait a 1/4 of an hour.
we will let dry, helping with a
with a cloth that removes. after that
we will put a beautiful varnish.
This new way of decorating all
furniture will be well received by the
public. ~~Everyt~~ it is one more way
to embellish life; it is a
step in the career of the beautiful: ___
The more the physical embellishes itself, the more the
moral one embellishes as well. our destinies
are great. we believe many
impossible things, or we do not
know how to suspect many excellent
things that nature would reveal to us
if we were to cultivate her friendship ___
(a singular but significant expression)
~~Observation~~.
~~If w that is black conserves itself,~~
Note We will have something to say about
{about} the reduction of these drawings so that they become
metallic. On wood, cardboard, pap^r^. etc.

Photography and fixation etc.

1 Read «nous mettrons, après, la dissolution, etc.». 6 versá. 8 nous mettrons urine: sic, perhaps a Brazilian influence. 10 et attendrons un 1/4 d'heure: added above the line and in the margin. 11 nous: sic. 12 après: sic. 16 il: sic. 19 phisique. 20 nos: sic. 21 nous: sic - bien de. 30 {sur}: diplographie. 31 <etc>. [Cadre] <etc>.

142v (HF numbering), 146(142v) (restoration numbering), 142bisv (our numbering)



Transcription de l'original français

Le 18 Avril 1833 Note importante.

Fixation des images

L'acide prussique se décompose très promptement
à la lumière: ~~couvrez~~ mouillez donc une surface blanche
de cet acide: mettez la dans la chambre
obscure, laissez séjourner jusqu'à décomposition:
les clartés seront, je pense, décomposées, et
en cet endroit, l'acide aura perdu sa vertu
selon le g degré de clarté auquel il aura été
exposé, tandis que les parties ombrées ___
auront conservé la leur. retirez, et ___
mettez ~~en contact avec du fer.~~ dissolution
de fer: les objets se peindront en bleu,
et d'une manière fixe. (ce n'est qu'une
conjecture, mais elle me paraît probable)

Photographie et fixation

Le 20. D^to^. Quelques expériences nous portent à
croire que ~~l'or noir~~ le muriate d'or
noircit plus lentement que le nit^te^. d'argent:
celui-ci paraît noircir plus promptement
étant plus étendu d'eau. Nous avons fait
du muriate d'or, en employant de l'or
en poudre, or natif. Nous avons ~~ess~~
examiné ~~s'il~~ si, étant récent, il ___
était meilleur; il a noirci un peu plus
promptement, mais cela peut provenir
de ce qu'il était pur, bien saturé, tandis
que dans les autres exp^s^. il n'était pas
pur, et peut être pas bien saturé. ___
Quoiqu'il en soit, il est devenu très
noir, et la partie que j'avais étendue
d'eau est devenue d'un beau noir bleu
suffisamment foncé.

3 lumiére - mouillez: rajouté au-dessus de la ligne. 4 mettez la: sic. 10 retirez: sic. 13 maniére. 16 ~~l'or noir~~: HF voulait écrire «l'or noirci». 23 etait. 25 etait. 26 exp^s^.: expériences - n'etait. 27 peut être: sic. 29 étendu.

143 (numérotation de HF), 146(143) (numérotation de la restauration), 143bis (notre numérotation)

English version

April 18th, 1833 Important note.

Fixation of images

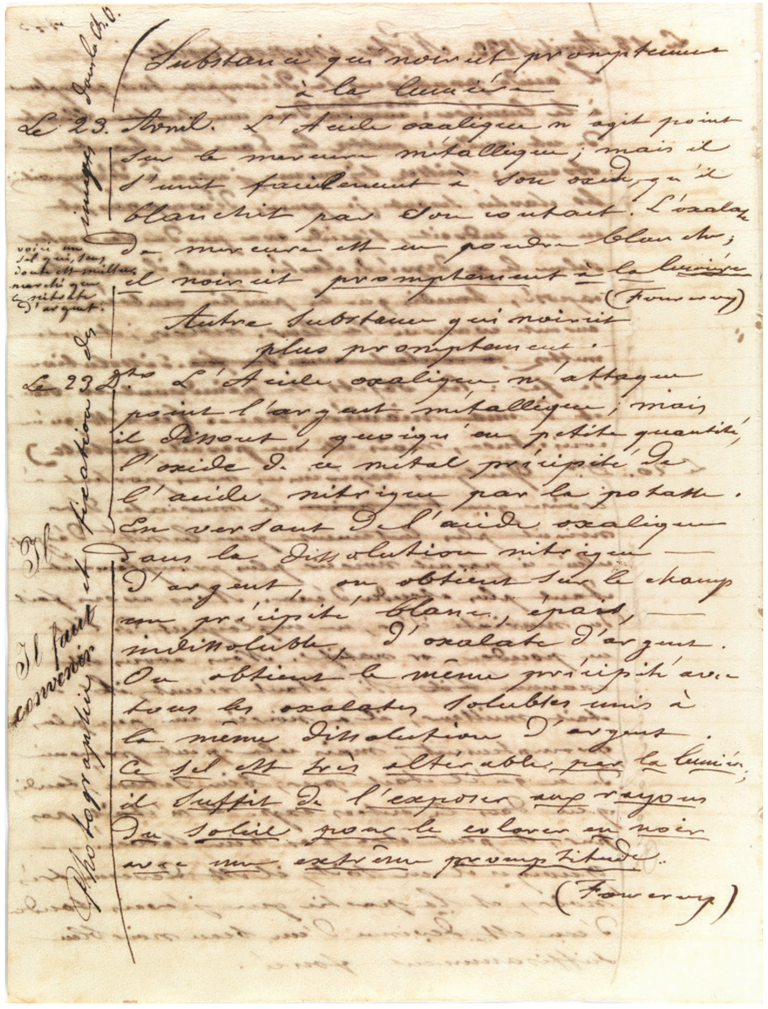
Prussic acid decomposes very quickly
to the light: ~~cover~~ wet therefore a white surface
with this acid: put it in a camera
obscura, let it remain until it decomposes:
the light will, I think, decompose, and
in this place, the acid will have lost its virtue
according to the g degree of brightness to which it will have been
exposed, while the shaded parts ___
will have retained theirs. remove, and ___
putz ~~in contact with iron~~ solution
of iron: the objects will be painted in blue,
and in a fixed way. (it is just a
conjecture, but it seems probable to me)

Photography and fixation

20th. Dto. Some experiences lead us to
Believe that ~~black gold~~ gold muriate
blackens more slowly than silver nitte:
the latter seems to blacken more quickly
being more spread out with water. We have made
muriate of gold, by employing gold
powder, native gold. We have ~~ess~~
examined ~~if it~~ if, being recent, it ___
was better; it blackened a little more
quickly, but this may be
from the fact that it was pure, well saturated, while
in the other exps. it was not
pure, and perhaps not well saturated. ___
In any case, it became very
black, and the part that I had spread with
water became of a beautiful blue
dark enough.

3 lumiére - mouillez: added above the line. 4 mettez la: sic. 10 retirez: sic. 13 maniére. 16 ~~l'or noir~~: HF wanted to write «l'or noirci». 23 etait. 25 etait. 26 exp^s^.: expériences - n'etait. 27 peut être: sic. 29 étendu.

143 (HF numbering), 146(143) (restoration numbering), 143bis (our numbering)



Transcription de l'original français

images dans la Ch. O.

Substance qui noircit promptement
à la lumière

Le 23. Avril. L'acide oxalique n'agit point sur le mercure métallique; mais il s'unit facilement à son oxyde, qu'il blanchit par son contact. L'oxalate de mercure est en poudre blanche; il noircit promptement à la lumière
(Fourcroy)

voici un sel qui sans doute est meilleur marché que le nitrate d'argent.

Autre substance qui noircit plus promptement.

Le 23 D^to^. L'Acide oxalique n'attaque point l'argent métallique; mais il dissout, quoiqu'en petite quantité, l'oxyde de ce métal précipité de l'acide nitrique par la potasse. En versant de l'acide oxalique dans la dissolution nitrique ___ d'argent, on obtient sur le champ un précipité blanc, épais, ___ indissoluble, d'oxalate d'argent. On obtient le même précipité avec tous les oxalates solubles unis à la même dissolution d'argent. Ce sel est très altérable par la lumière; il suffit de l'exposer aux rayons du soleil pour le colorer en noir avec une extrême promptitude.
(Fourcroy)

Il faut convenir

Photographie et fixation des

English version

images in the Ca. O.

Substance that darkens quickly
In the light

April 23rd. The oxalic acid does not act on metallic mercury; but it easily unites with its oxide, which whitens by its contact. Mercury oxalate is a white powder; it blackens rapidly in the light
(Fourcroy)

voici un sel qui sans doute est meilleur marché que le nitrate d'argent.

Another substance that blackens more quickly..

23rd Dto. The oxalic acid does not attack metallic silver; but it dissolves, albeit in small quantities the oxide of this metal precipitated from the nitric acid by the potash. By pouring oxalic acid into the nitric solution ___ of silver, one obtains on the spot a white, thick, ___ indissoluble precipitate, silver oxalate. The same precipitate is obtained with all the soluble oxalates united to the same silver solution. This salt is very alterable by light; it is enough to expose it to the sunlight to color it black with extreme speed
(Fourcroy)

Il faut convenir

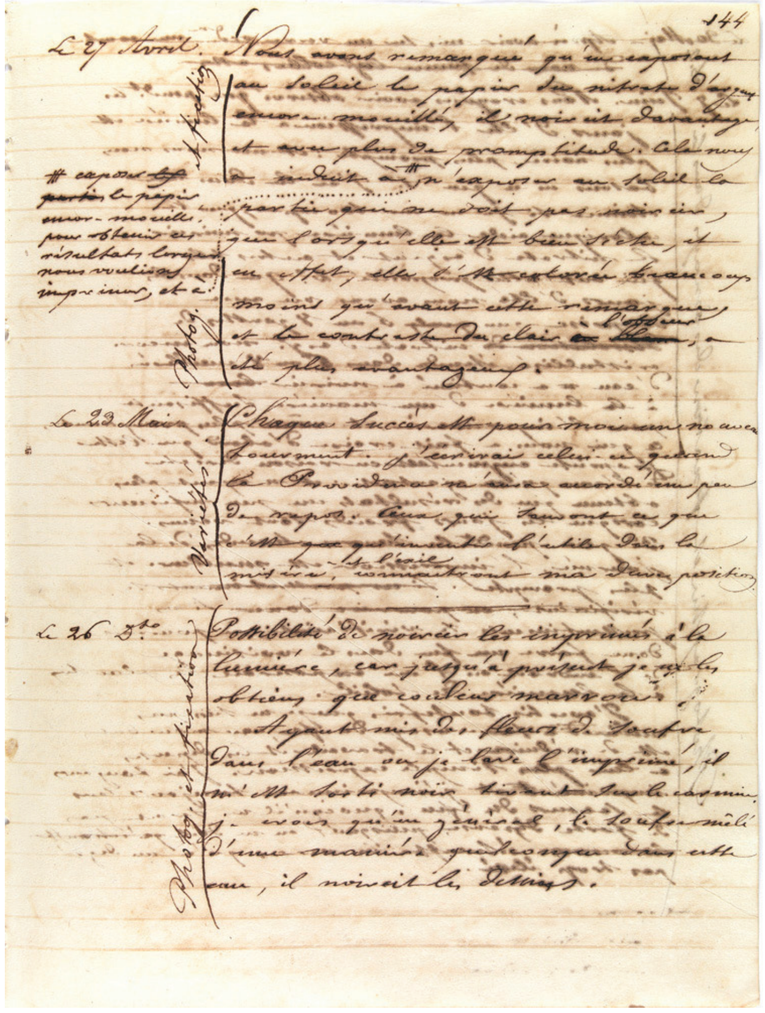
Photography and fixation of

9 Cet extrait et le suivant sont sans doute issus de A. F. Fourcroy, Système des connaissances chimiques et de leurs applications aux phénomènes de la nature et de l'art, tome 4, Paris, Brumaire an IX (1800), p. 193 et p. 194. 14 oxide. [Marge 7-9] Semblent des essais calligraphiques.

143v (numérotation de HF), 146(143v) (numérotation de la restauration), 143bisv (notre numérotation)

9 This extract and the following one are probably taken from A. F. Fourcroy, Système des connaissances chimiques et de leurs applications aux phénomènes de la nature et de l'art, volume 4, Paris, Brumaire an IX (1800), p. 193 et p. 194. 14 oxide. [Marge 7-9] They seem to be calligraphic essays.

143v (HF numbering), 146(143v) (restoration numbering), 143bisv (our numbering)



Transcription de l'original français

Le 27 avril — et fixation
Nous avons remarqué qu'en exposant
au soleil le papier du nitrate d'argent
encore mouillé, il noircit davantage,
et avec plus de promptitude. Cela nous
a induit à [H] n'exposer au soleil la
partie qui ne doit pas noircir,
que lorsqu'elle est bien sèche, et
en effet, elle s'est colorée beaucoup
moins qu'avant cette remarque,
et le contraste du clair ~~au blanc~~ à l'obscur, a
été plus avantageux.

[H] exposer ~~les parties~~ le papier encore mouillé pour obtenir ces résultats lorsque nous voulions imprimer, et à — Photog.

Le 23 Mai — Variétés
Chaque succès et pour moi un nouveau
tourment. j'écrirai celui-ci quand
la Providence m'aura accordé un peu
de repos. Ceux qui sauront ce que
c'est que qu'inventer l'utile dans la
misère et l'exil, connaîtront ma dure position.

Le 26 D^bre. — Photog. et fixation
Possibilité de noircir les imprimés à la
lumière, car jusqu'à présent je ne les
obtiens que couleur marron.
Ayant mis des fleurs de soufre
dans l'eau où je lave l'imprimé, il
m'est sorti noir tirant sur le carmin.
je crois qu'en général, le soufre mêlé
d'une manière quelconque dans cette
eau, il noircit les dessins.

5 [H]: appel de note que l'on trouve dans la marge. 10 à: raturé sur le «~~au~~» - l'obscur: rajouté au-dessus de la ligne. 13 j'écrirai: sic. 17 et l'exil: rajouté au-dessus de la ligne. 22 ou. 24-26 Syntaxe bancale. 25 maniére.

144 (numérotation de HF), 146(144) (numérotation de la restauration), 144bis (notre numérotation)

English version

April 27th — and fixation
We have noticed that by exposing
to the sun the paper with silver nitrate
still wet, it blackens more,
and with more promptitude. This
induced us to [H] do not expose to the sun the
~~the part~~ that should not blacken,
as soon as it is dry,
indeed, it is much less colored
than before this remark,
and the contrast of the light ~~white~~ to the dark, it
was more advantageous.

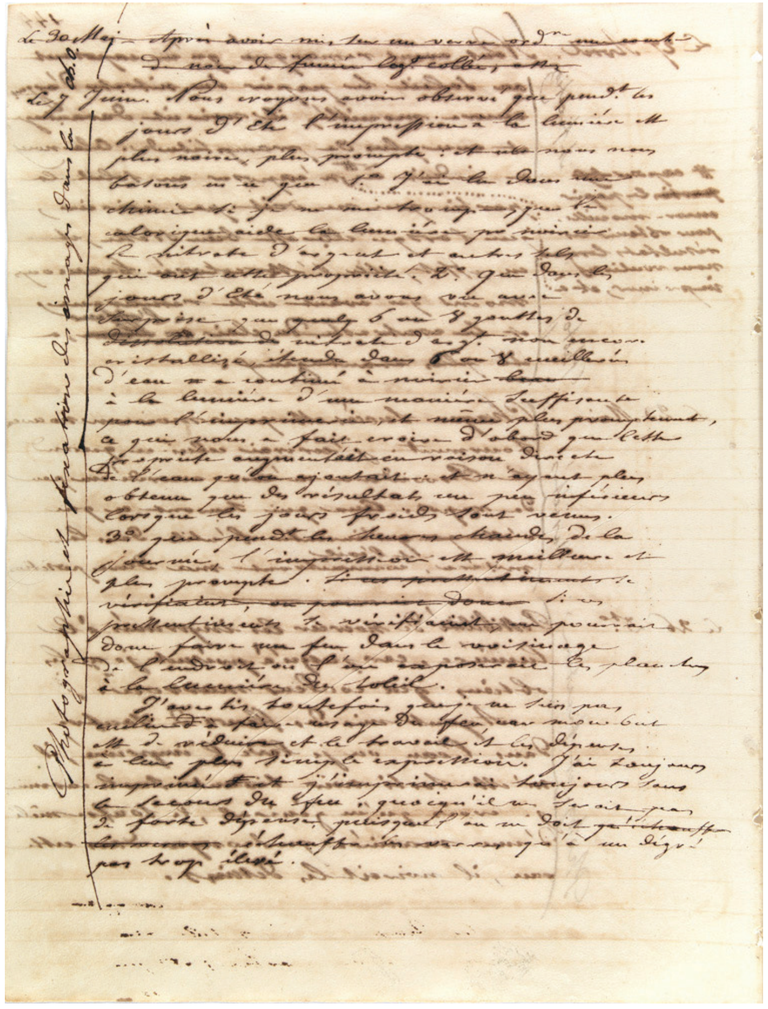
[H] expose ~~the parts~~ the paper still wet to achieve these results when we wanted to print, and to — Photog.

May 23rd — Variety
Each success is for me a new
torment. I will write this one when
Providence has granted me a little
rest. Those who will know what
it is to invent usefulness in
misery and exile, will know my hard position.

26th D^bre. — Photog. and fixation
Possibility of blackening the prints in the
light, because up to now I only
get them in brown color.
Having put flowers of sulfur
in the water in which I wash the print,
it came out black with a carmine tinge.
I believe that in general, the sulfur mixed
in some way in this
water, blackens the drawings.

5 [H]: call for a note found in the margin. 10 à: crossed out on the «~~au~~» - l'obscur: added above the line. 13 j'écrirai: sic. 17 et l'exil: added above the line. 22 ou. 24-26 Flawed syntax. 25 maniére.

144 (HF numbering), 146(144) (restoration numbering), 144bis (our numbering)



Transcription de l'original français

Photographie et fixation des images dans la Ch. O.

Le 30 Mai __ ~~Après avoir mis sur un verre ord^re^. une couche de noir de fumée lég^t^. collée, assez~~

Le 7 Juin. Nous croyons avoir observé que pend^t^. les jours d'Eté l'impression à la lumière est plus noire, plus prompte: et ~~cel~~ nous nous basons en ce que 1°. J'ai lu dans une chimie si je ne me trompe, que le calorique aide la lumière pr noircir le nitrate d'argent et autres sels qui ont cette propriété. 2°. que dans les jours d'Eté nous avons vu avec surprise que ~~quelq~~ 6 ou 8 gouttes de ~~dissolution de~~ nitrate d'arg^t^. non encore cristallisé, étendu dans 6 ou 8 cuillerées d'eau ~~n~~ a continué à noircir ~~beau~~ à la lumière d'une manière suffisante pour l'imprimerie, et même plus promptement, ce qui nous a fait croire d'abord que cette propriété augmentait en raison directe de l'eau qu'on ajoutait et n'ayant plus obtenu que des résultats un peu inférieurs lorsque les jours froids sont venus. 3°. que pend^t^. les heures chaudes de la journée, l'impression est meilleure et plus prompte. ~~Si ces pressentiments se vérifiaient, on pourrait donc~~ Si ces pressentiments se vérifiaient, on pourrait donc faire un feu dans le voisinage de l'endroit où l'on exposerait les planches à la lumière du soleil.

J'avertis toutefois que je ne suis pas enclin ~~d~~ à faire usage du feu, car mon but est de réduire et le travail et les dépenses à leur plus simple expression. J'ai toujours imprimé ~~d~~ et j'imprimerai toujours sans le secours du feu. quoiqu'il ne serait pas de forte dépense, puisque l'on ne doit ~~qu'échauffer les verres~~ échauffer les verres qu'à un degré pas trop élevé.

1 ~~ord^re^~.: ordinaire. 4 d'Eté: sic - lumiére. 11 d'Eté: sic. 16 lumiére - maniére. 30 lumiére. 36 quoiqu'il: sic.

144v (numérotation de HF), 146(144v) (numérotation de la restauration), 144bisv (notre numérotation)

English version

Photography and fixation of imagens in the Ca. O.

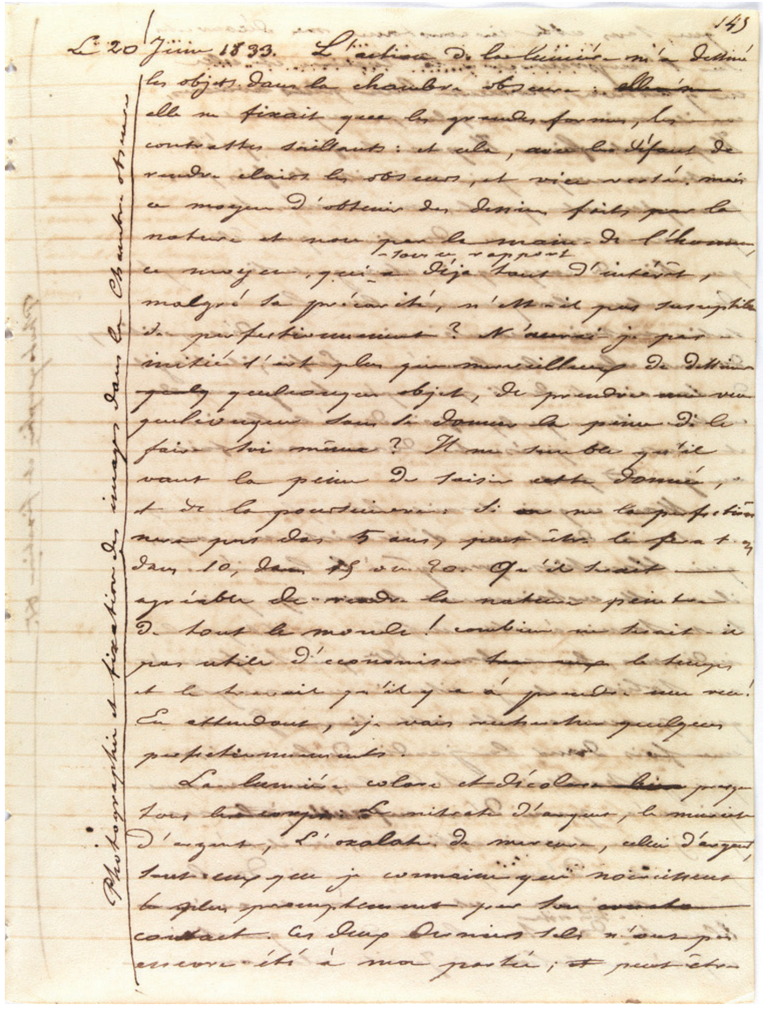
May 3rd __ ~~After having put on a glass order^by^. a layer slight^ly^ sticky smoke black, quite~~

June 7th. We believe to have observed that during the days of Summer the printing with light is darker, more promptly: and ~~this~~ we base ourselves on the fact that 1st. I have read in a chemistry book, if I am not mistaken, that caloric helps the light to blacken the silver nitrate and other salts which have this property. 2nd. that in the days of Summer we saw with surprise that ~~so~~ some 6 or 8 drops of ~~solution de~~ silver nitrate. not yet crystallized, in 6 or 8 spoonfuls of water ~~n~~ continued to blacken ~~nicely~~ in the light in a way that was sufficient for printing, and even more quickly, which made us believe at first that this property increased as a direct result of the water that was added and having only obtained slightly inferior results when the cold days came. 3rd. that during the warm hours of the day, the impression is better and and more promptly. ~~If these hunches were to verified, we could therefore~~ If these hunches were true, we could kindle a fire close to the place where we would expose the plates to the sunlight.

I warn, however, that I am not inclined to make use of fire, for my aim is to reduce both work and expenses to their simplest expression. I have always printed and I will always print without the help of fire, although it would not be of great expense, since one should only have to ~~heat the glass~~ heating the glass only to a degree not too high.

1 ~~ord^re^~.: ordinaire. 4 d'Eté: sic - lumiére. 11 d'Eté: sic. 16 lumiére - maniére. 30 lumiére. 36 quoiqu'il: sic.

144v (HF numbering), 146(144v) (restoration numbering), 144bisv (our numbering)



Transcription de l'original français

Photographie et fixation des images dans la Chambre obscure

Le 20 Juin 1833. L'action de la lumière m'a dessiné
les objets dans la chambre obscure: ~~elle n~~'
elle ne fixait que les grandes formes, les
contrastes saillants: et cela, avec les défauts de
rendre clairs les obscurs, et vice versa. mais
ce moyen d'obtenir des dessins faits par la
nature et non par la main de l'homme,
ce moyen, qui sous ce rapport a déjà tant d'intérêt,
malgré sa précarité, n'est-il pas susceptible
de perfectionnement? N'aurais-je pas ___
initié l'art plus que merveilleux de dessiner
~~quelq~~ quelconque objet, de prendre une vue
quelconque sans se donner la peine de le
faire soi même? Il me semble qu'il
vaut la peine de saisir cette donnée,
et de la poursuivre: si on ne la perfection-
nera pas dans 5 ans, peut être le fera t-on
dans 10, dans 15 ou 20. Qu'il serait ___
agréable de rendre la nature peintre
de tout le monde! combien ne serait-il
pas utile d'économiser ~~tra aux~~ le temps
et le travail qu'il y a à prendre une vue!
En attendant, je vais rechercher quelques
perfectionnements.

La lumière colore et décolore ~~bien~~ presque
tous les composés: le nitrate d'argent, le muriate
d'argent, l'oxalate de mercure, celui d'argent,
sont ceux que je connaisse qui noircissent
le plus promptement par son ~~concta~~
contact. Ces deux derniers sels n'ont pas
encore été à ma portée; ~~et~~ peut être

5 versá - mais: sic. 8 sous ce rapport: rajouté au-dessus de la ligne - déja. 14 soi même: sic. 17 peut être: sic - fera t-on: sic. 21 d'economiser. 31 peut être.

145 (numérotation de HF), 146(145) (numérotation de la restauration), 145bis (notre numérotation)

English version

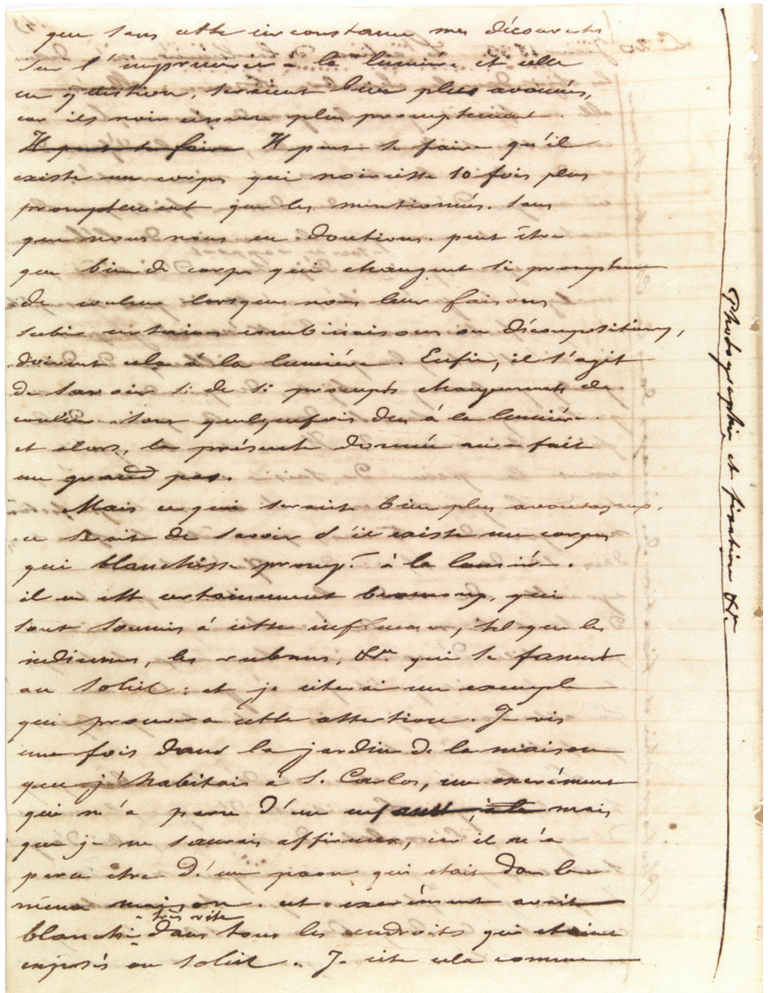
Photography and image fixation in the Camara Obscura

June 20th, 1833. The action of the light drew me
the objects in the camara obscura: ~~it only~~
it fixed only the great forms, the
contrasts: and that, with the defects
of making the darks light, and vice versa.
this means of obtaining drawings made by
nature and not by the hand of a man,
this means, which in this respect has already so much interest,
in spite of its precariousness, is it not susceptible
of improvement? Wouldn't I have ___
initiated the more than marvelous art of drawing
~~no mat~~ any object, of taking any view
without bothering
to do it yourself? It seems to me that it is
worthwhile to grasp this fact,
and to pursue it: if one does not perfect
it in 5 years, maybe one will do it
in 10, 15 or 20 years. How pleasant___
it would be to make nature painted
by everyone! How
useful it would to save ~~wor to~~ the time
and the work involved in painting a view!
In the meantime, I am going to look for some
improvements.

Light stains and fades ~~well~~ almost all compounds
all compounds: silver nitrate, silver
muriate, mercury oxalate, silver oxalate,
are those that I know of that blacken
the most rapidly by its ~~conta~~
contact. These last two salts have not
been within my reach yet.; ~~et~~ peut être

5 versá - mais: sic. 8 sous ce rapport: added above the line - déja. 14 soi même: sic. 17 peut être: sic - fera t-on: sic. 21 d'economiser. 31 peut être.

145 (HF numbering), 146(145) (restoration numbering), 145bis (our numbering)



que sans cette circonstance mes découvertes
sur l'imprimerie à la lumière et celle
en question, seraient bien plus avancées,
car ils noircissent plus promptement.
~~Il peut se faire~~ Il peut se faire qu'il
existe un corps qui noircisse 10 fois plus
promptement que les mentionnés. Sans
que nous nous en doutions. peut être
que bien des corps qui changent si promptem<ent>
de couleur lorsque nous leur faisons
subir certaines combinaisons ou décompositions,
doivent cela à la lumière. Enfin, il s'agit
de savoir si de si prompts changements de
couleur sont quelquefois dus à la lumière.
et alors, la présente donnée aura fait
un grand pas.

Mais ce qui serait bien plus avantageux,
ce serait de savoir s'il existe un corps
qui blanchisse promp[t]. à la lumière.
il en est certainement beaucoup, qui
sont soumis à cette influence, tel que les
indiennes, les rubans, etc. qui se fanent
au soleil: et je citerai un exemple
qui prouvera cette assertion. Je vis
une fois dans le jardin de la maison
que j'habitais à S. Carlos, un excrément
qui m'a paru d'un enfant, ~~à la~~ mais
que je ne saurais affirmer, car il m'a
paru être d'un paon qui était dans la
même maison. cet excrément avait
blanchi très vite dans tous les endroits qui étaient
exposés au soleil. Je cite cela comme

8 peut être: sic. 9 bien de. 20 il: sic. 22 <etc>. 29 etait. 30 cet: sic. 31 très vite: rajouté au-dessus de la ligne - etaient: entâché d'encre. [Cadre] <etc>.

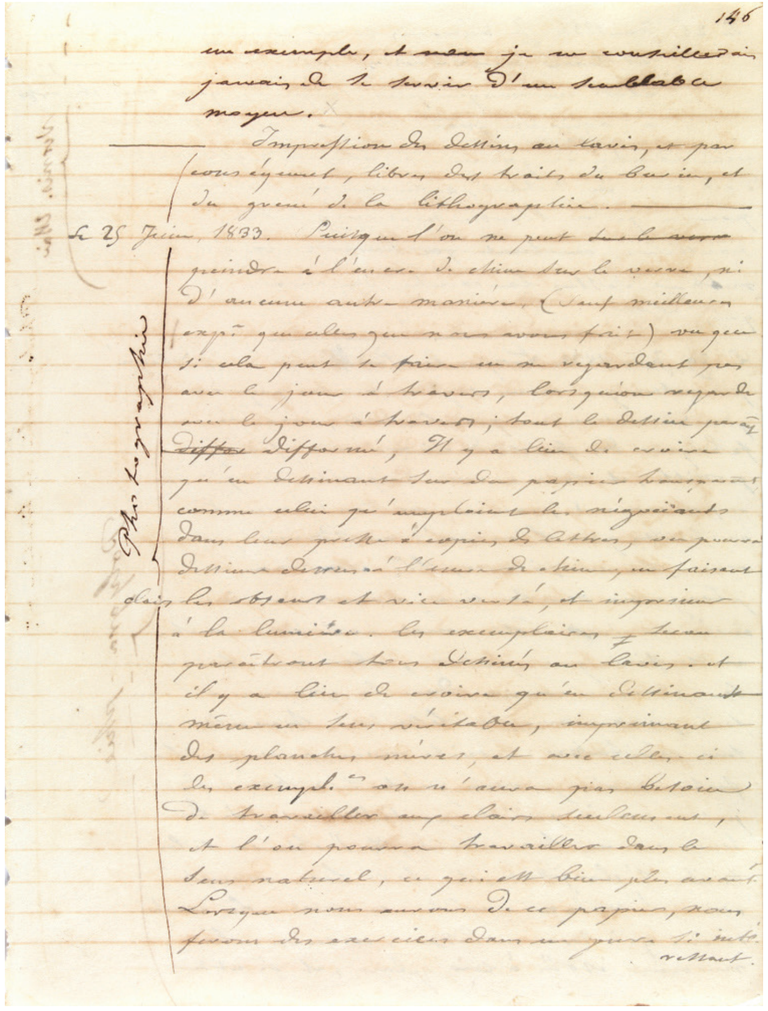
145v (numérotation de HF), 146(145v) (numérotation de la restauration), 145bisv (notre numérotation)

that without this circumstance my discoveries
on light printing and the one
in question, would be much more advanced,
because they darken more quickly.
~~It may be~~ There is a body that
that darkens 10 times more
quickly than the ones mentioned. Without
suspecting it. perhaps
that many bodies that change so prompt<ly>
of color when we make them
undergo certain combinations or decompositions,
owe this to light. Finally, it is
to know whether such rapid changes of
color are sometimes due to light.
and then, the present datum will have taken
a big step.

But what would be much more advantageous,
would be to know if there is a body
which whitens quickly. in the light.
there are certainly many, who
are subject to this influence, such as
Indians, ribbons, etc. that fade
in the sun: and I will cite an example
which will prove this assertion. I saw
une fois dans le jardin de la maison
once in the garden of the house
that I lived in S. Carlos, an excrement
which seemed to me to be of a child, but
which I could not affirm, because it
appeared to be of a peacock that was in the
same house. this excrement had
whitened very quickly in all the places that were
exposed to the sun. I quote this as

8 peut être: sic. 9 bien de. 20 il: sic. 22 <etc>. 29 etait. 30 cet: sic. 31 très vite: added above the line - etaient: entâché d'encre. [Frame] <etc>.

145v (HF numbering), 146(145v) (restoration numbering), 145bisv (our numbering)



Transcription de l'original français

un exemple, et ~~non~~ je ne conseillerais
jamais de se servir d'un semblable
moyen.

_____ Impression des dessins au lavis, et par
conséquent, libres des traits du burin, et
du grené de la lithographie. _____

Photographie

Le 25 Juin, 1833. Puisque l'on ne peut ~~sur le verre~~
peindre à l'encre de chine sur le verre, ni
d'aucune autre manière, (sauf meilleures
exp^s. que celles que nous avons fait) vu que
si cela peut se faire en ne regardant pas
avec le jour à travers, lorsqu'on regarde
avec le jour à travers, tout le dessin paraît
~~diffor~~ difformé, Il y a lieu de croire
qu'en dessinant sur du papier transparent,
comme celui qu'emploient les négociants
dans leur presse à copier des lettres, on pourra
dessiner dessus à l'encre de chine, en faisant
clair les obscurs et vice versa, et imprimer
à la lumière. les exemplaires ~~, secon~~
paraîtront tous dessinés au lavis. il
y a lieu de croire qu'en dessinant
même en sens véritable, imprimant
des planches mères, et avec celles-ci
des exempl^es. on n'aura pas besoin
de travailler aux clairs seulement,
et l'on pourra travailler dans le
sens naturel, ce qui est bien plus avant^x.
Lorsque nous aurons de ce papier, nous
ferons des exercices dans un genre si inté-
ressant.

À partir de la ligne 4, ᵇencre change fortement. 10 fait : sic. 19 versá. 20 les: sic. 21 il: sic. 25 on: sic.

English version

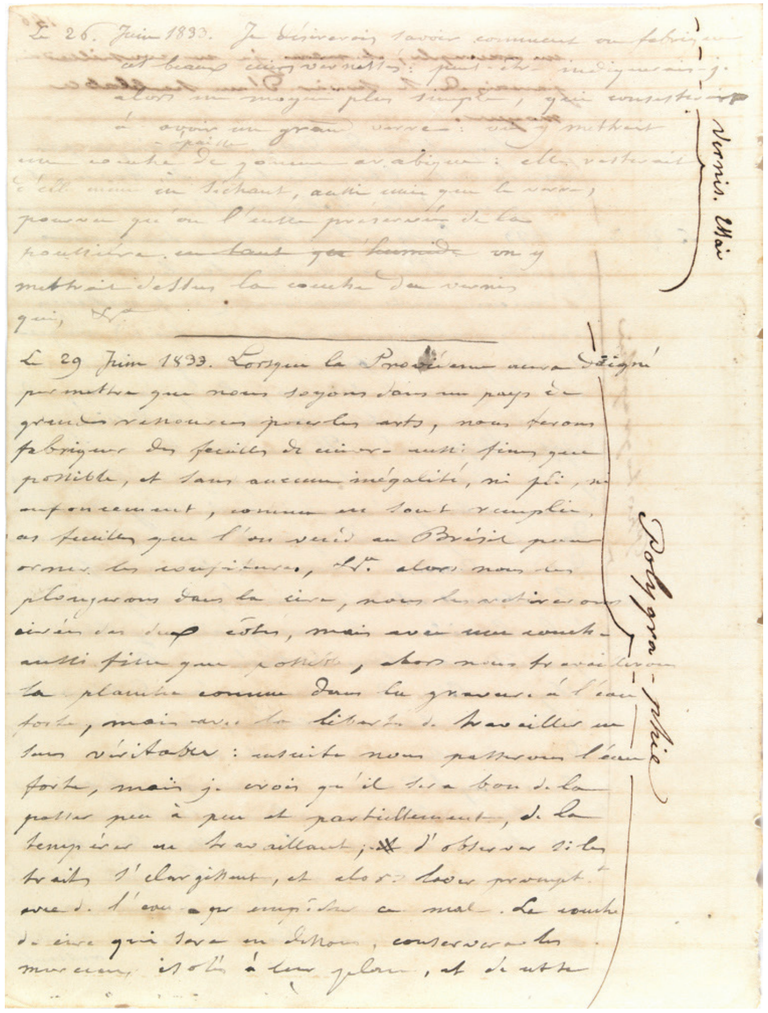
an example, and ~~not~~ I would never advise
to use such
means.

_____ Printing of the drawings in wash, and
therefore, free of the features of the burin, and
the grainy of lithography. _____

Photography

June 25th, 1833. Since it is not possible ~~on glass~~
to paint with Chinese ink on the glass, nor
in any other way, (except better
exps. than the ones we have done) since
if it can be done by not looking
with the day through, when one looks
with the day through, the whole drawing appears
~~defor~~ deformed, there is reason to believe
that by drawing on transparent paper,
such as the one used by traders
in their letter press, one will be able
to draw on it with Chinese ink, making
light the dark parts and vice versa, and to print
with the light. the copies~~, secon~~
will appear all drawn with the wash.
there is reason to believe that by drawing
even in the true direction, printing
master plates, and from these
the examples, there will be no need
to work only to work on the clear ones,
and we will be able to work in the
natural direction, which is much more advantageous.
When we have this paper, we
will practice in a in such an interesting genre.

From line 4 on, the ink changes dramatically. 10 fait : sic. 19 versá. 20 les: sic. 21 il: sic. 25 on: sic.



Transcription de l'original français

Le 26. Juin 1833. Je désirerais savoir comment on fabrique
ces beaux cuirs vernissés: peut-être indiquerais-je
alors un moyen plus simple, qui consisterait
à avoir un grand verre: on y mettrait
une couche épaisse de gomme arabique: elle resterait
d'elle même en séchant, aussi unie que le verre,
pourvu qu'on l'eût préservée de la
poussière ~~en tant qu'humide~~ on y
mettrait dessus la couche du vernis
qui, etc.

vernis. Essai

Le 29 Juin 1833. Lorsque la Providence aura daigné
permettre que nous soyons dans un pays de
grandes ressources pour les arts, nous ferons
fabriquer des feuilles de cuivre aussi fines que
possible, et sans aucune inégalité, ni pli, ni
enfoncement, comme en sont remplies
ces feuilles que l'on vend au Brésil pour
orner les confitures, etc. alors nous les
plongerons dans la cire, nous les retirerons
cirées des deux côtés, mais avec une couche
aussi fine que possible, alors nous travaillerons
la planche comme dans la gravure à l'eau
forte, mais avec la liberté de travailler en
sens véritable: ensuite nous passerons l'eau
forte, mais je crois qu'il sera bon de la
passer peu à peu et partiellement, de la
tempérer en travaillant; ~~et~~ d'observer si les
traits s'élargissent, et alors laver prompt[t].
avec de l'eau pr empêcher ce mal. La couche
de cire qui sera en dessous, conservera les
morceaux isolés à leur place, et de cette

Polygra- phie

5 épaisse: rajouté au-dessus de la ligne. 6 elle même: sic. 7 l'eusse: erreur grammaticale. 10 <etc>. 18 <etc>. 28 s'elargissent. 29 pr: pour. [Cadre 2] Divisé par le mot «travaillerons» de la ligne 21.

146v

English version

June 26th, 1833. I would like to know how one manufactures
these beautiful varnished leathers: perhaps I would indicate
then a simpler means, which would consist
of having a large glass: one would put in it
a thick layer of gum arabic: it would remain
by itself when it dries, as smooth as the glass,
provided that it was preserved from
dust ~~as wet~~ one would
put on the layer of varnish
which, etc..

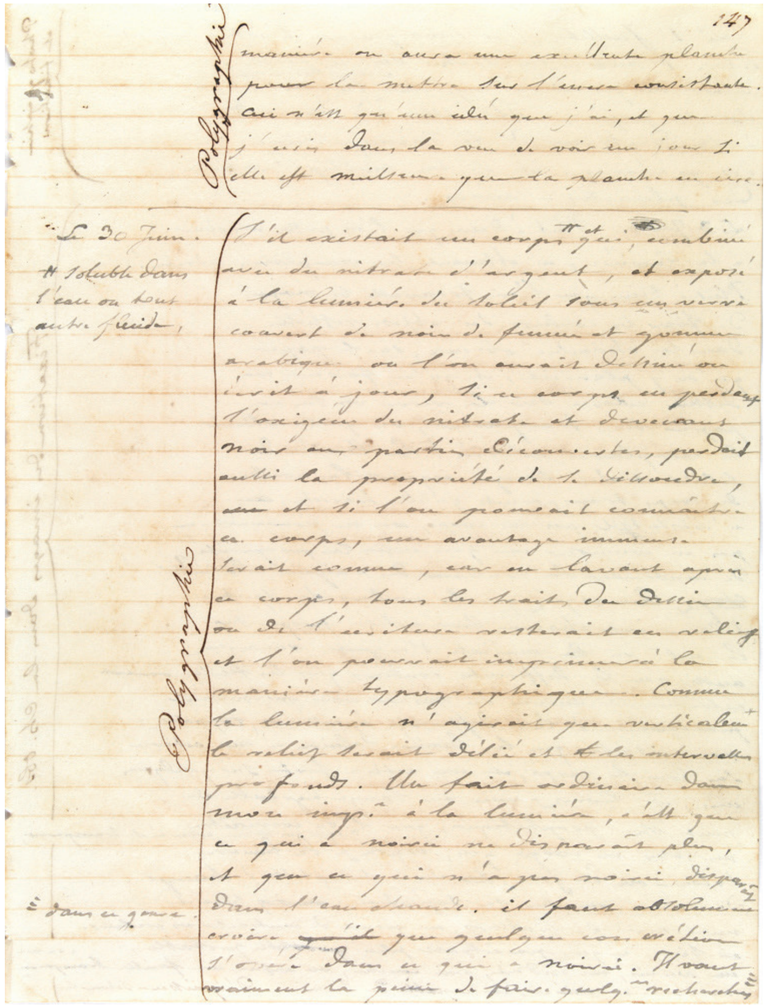
varnish. Essay

June 29th, 1833. When Providence will have deigned
allow that we are in a country of
great resources for the arts, we will manufacture
copper sheets as thin as possible,
and without any unevenness, nor folds,
nor indentations, as these sheets are filled with
that are sold in Brazil to decorate jams, etc.
to decorate jams, etc. then we will
dip them in the wax, remove them
waxed on both sides, but with a layer
as thin as possible, then we will work
the plate as in etching engraving,
but with the freedom to work in the
true direction: then we will pass the etching
but I think it will be good
to pass it little by little and partially,
to temper it while working; ~~and~~ to observe if the
lines widen, and then wash promptly
with water to prevent this harm. The layer
of wax which will be underneath, will preserve the
isolated pieces in their place, and from this

Polygra- phy

5 épaisse: added above the line. 6 elle même: sic. 7 l'eusse: grammatical error. 10 <etc>. 18 <etc>. 28 s'elargissent. 29 pr: pour. [Cadre 2] Divided by the word «travaillerons» in line 21.

146v



Transcription de l'original français

Polygraphie

manière on aura une excellente planche
pour la mettre sur l'encre consistante.
Ceci n'est qu'une idée que j'ai, et que
j'écris dans la vue de voir un jour si
elle est meilleure que la planche en cire.

Le 30 Juin.

Ⱨ soluble dans l'eau ou tout autre fluide,

Polygraphie

S'il existait un corps[Ⱨ] et qui, combiné
avec du nitrate d'argent, et exposé
à la lumière du soleil sous un verre
couvert de noir de fumée et gomme
arabique où l'on avait dessiné ou
écrit à jour, si ce corps en perdant
l'oxygène du nitrate et devenant
noir aux parties découvertes, perdait
aussi la propriété de se dissoudre,
~~aus~~ et si l'on pouvait connaître
ce corps, un avantage immense
serait connu, car en lavant après
ce corps, tous les traits du dessin
ou de l'écriture resteraît en relief
et l'on pourrait imprimer à la
manière typographique. Comme
la lumière n'agirait que verticalem[t].
le relief serait délié et ŧ les intervalles
profonds. Un fait ordinaire dans
mon imp[n]. à la lumière, c'est que
ce qui a noirci ne disparaît plus,
et que ce qui n'a pas noirci disparaît
dans l'eau chaude. il faut absolument
croire ~~qu'il~~ que quelque concrétion
s'opère dans ce qui a noirci. Il vaut
vraiment la peine de faire quelq[es]. recherches.

6 Ⱨ: appel de note que l'on trouve dans la marge - et: rajouté au-dessus de la ligne. 8 lumière. 10 ou l'on. 19 l'ecriture. [Cadre 2] Polygraphie: sic, alors qu"il évoque beaucoup l'impression à la lumière.

English version

Polygraphy

way we will have an excellent plate
to put it on the consistent ink.
This is just an idea I have, and
I am writing with a purpose to see one day if
it is better than the wax plate.

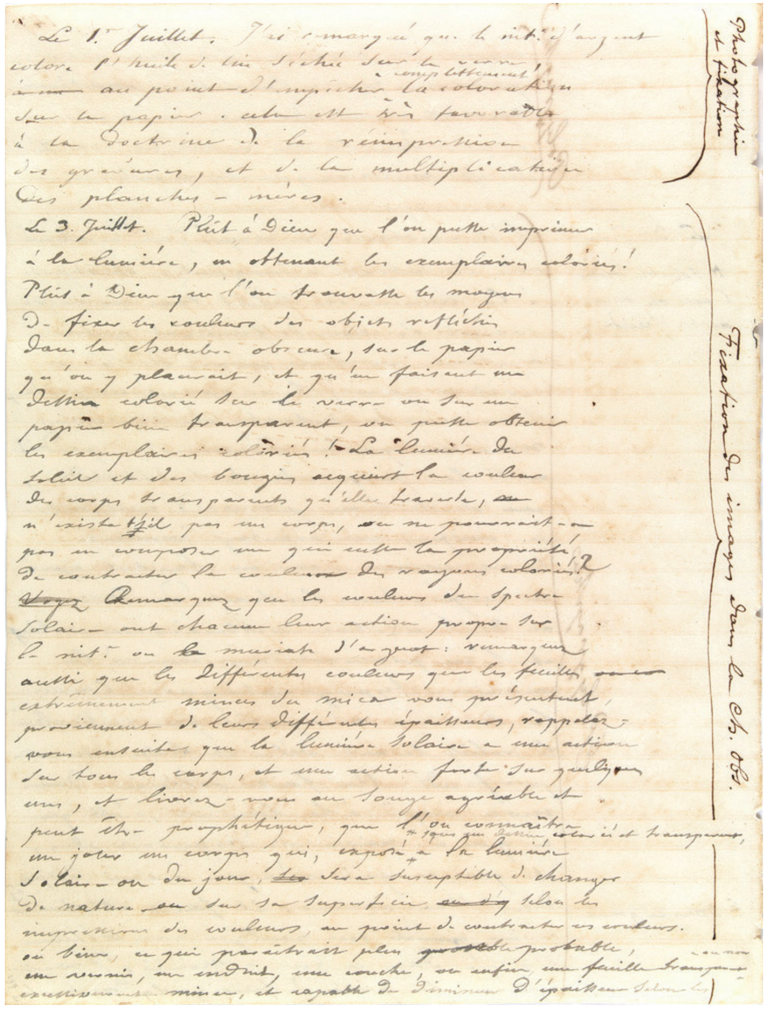
June 30th.

Ⱨ soluble in water or any other fluids,

Polygraphy

If there was a bodyII which, combined
with silver nitrate, and exposed
to the sunlight under a glass
covered with lampblack and gum
arabic where one had drawn or
written in light, if this body, by losing
the oxygen of the nitrate and becoming
black in the uncovered parts, would lose
also the property of dissolving itself,
~~aus~~ and if we could know
this body, an immense advantage
would be known, because by washing
this body, all the features of the drawing or
or writing would remain in relief
and one could print in the
typographical manner. As
the light would act only vertica[lly].
the relief would be untied and ŧ the intervals
will be deep. An ordinary fact in
my printing with light, is that
what has darkened does not disappear any more,
and that what has not darkened disappears
in hot water. It is necessary to
believe ~~th~~ that some concretion
takes place in what has blackened. It is
worth doing some resear[ch].

6 Ⱨ: call for a note found in the margin - et: added above the line. 8 lumiére. 10 ou l'on. 19 l'ecriture. [Frame 2] Polygraphie: sic, while it evokes much the printing with light.



Transcription de l'original français

Le 1r. Juillet. J'ai remarqué que le nitr. d'argent
colore l'huile de lin séchée sur le verre,
~~à un~~ au point d'empêcher complettement la coloration
sur le papier. cela est très favorable
à la doctrine de la réimpression
des gravures, et de la multiplication
des planches-mères.
Le 3. Juillet. Plût à Dieu que l'on pût imprimer
à la lumière, en obtenant les exemplaires coloriés!
Plût à Dieu que l'on trouvât les moyens
de fixer les couleurs des objets réfléchis
dans la chambre obscure, sur le papier
qu'on y placerait, et qu'en faisant un
dessin colorié sur le verre ou sur un
papier brun transparent, on pût obtenir
les exemplaires coloriés! La lumière du
soleil et des bougies acquiert la couleur
des corps transparents qu'elle traverse, ~~n~~
n'existe t'il pas un corps, ou ne pourrait-on
pas en composer un qui eût la propriété
de contracter la couleur des rayons coloriés?
~~Voyez~~ Remarquez que les couleurs du spectre
solaire ont chacun leur action propre sur
le nitr. ou le muriate d'argent: remarquez
aussi que les différentes couleurs que les feuilles ~~ou co~~
extrêmement minces du mica vous présentent,
proviennent de leurs différentes épaisseurs, rappelez
vous ensuite que la lumière solaire a une action
sur tous les corps, et une action forte sur quelques
uns, et livrez-vous au songe agréable et
peut être prophétique, que l'on connaîtra
sous un dessin colorié et transparent,
un jour un corps qui, exposé à la lumière
solaire ou du jour, ~~ser~~ sera susceptible de changer
de nature ~~ou~~ sur sa superficie ~~ou d'ap~~ selon les
impressions des couleurs, au point de contracter ces couleurs.
ou bien, ce qui paraîtrait plus ~~probable~~ probable,
un vernis, un enduit, une couche, ou enfin, une feuille transparen<te> ou non
excessivement mince, et capable de diminuer d'épaisseur selon les

Photographie et fixation

Fixation des images dans la Ch. Obs.

3 complettement: sic, rajouté au-dessus de la ligne. 4 cela: sic. 8 pusse: erreur grammaticale. 10 trouvasse: erreur grammaticale. 15 pusse: erreur grammaticale. 19 n'existe t'il: sic, t'il superposant un p barré. 20 eusse: erreur grammaticale. 27 rappelez vous: sic. 29 quelques uns: sic. 32 Ligne insérée entre la 31 et la 33, à lire après «exposé». 37 ou bien: sic. 38 ou non: rajouté au-dessus de la ligne.

147v

English version

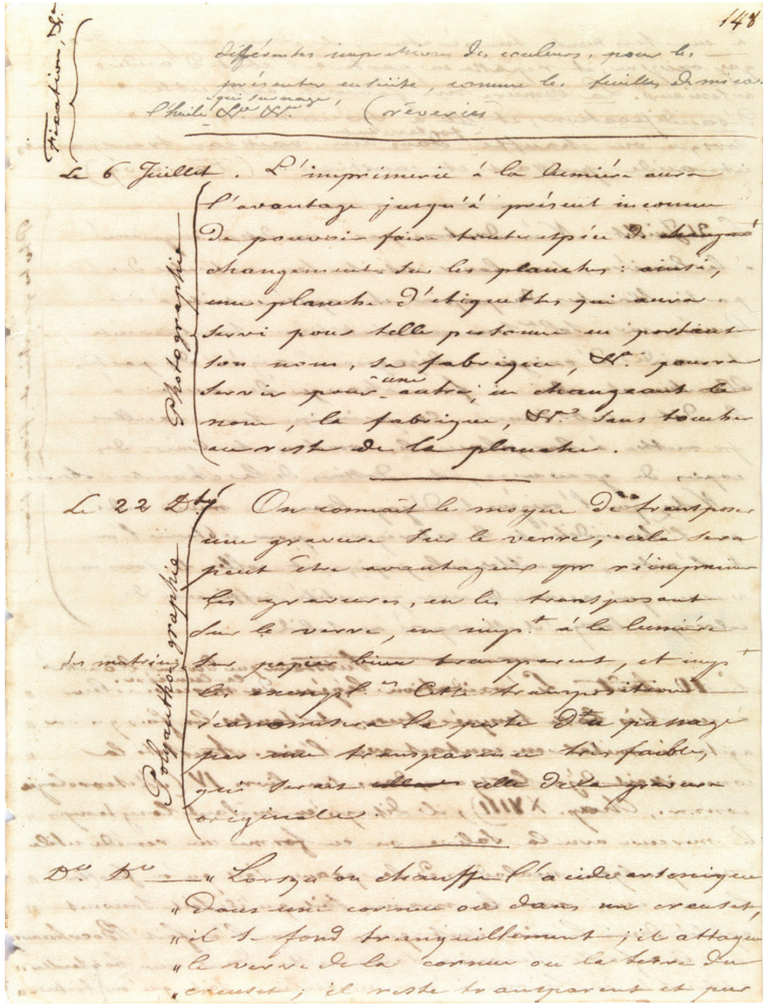
July 1st. I noticed that the silver nitrate
colors the dried linseed oil on the glass,
~~at a~~ to the point of completely preventing the coloring
on the paper. This is very favorable to the
to the doctrine of the reprinting
of engravings, and of the multiplication
of master plates.
Would to God that one could print
with light, by obtaining colored copies!
Would to God that one could find the means
of fixing the colors of the objects reflected
in the camera obscura, on the paper
that one would place there, and that by making a
colored drawing on the glass or on a
transparent brown paper, one could obtain
colored copies! The light of the
sun and candlelight acquires the color of
the transparent bodies it crosses, ~~n~~
is there not a body, or could one not
be composed that had the property
of contracting the color of the colored rays?
~~See~~ Notice that the colors of the solar
spectrum each have their own action on
the nitrate or the silver muriate: notice
also that the different colors that the ~~or co~~
extremely thin sheets that mica presents to you,
come from their different thicknesses, remember
you then that the solar light has an action
on all bodies, and a strong action on some,
and indulge in the pleasant and
perhaps prophetic dream, that one will know
under a colored and transparent drawing,
one day a body which, exposed to the light
of the sun or of the day, ~~wil~~ will be likely to change
of nature or on its surface ~~or ap~~ according to the
impressions of the colors, to the point of contracting these colors.
or, what would seem more ~~probable~~ probable,
a varnish, a coating, a layer, or finally, a sheet transparen<t> or not
excessively thin, and able to decrease in thickness according to the

Photography and fixation

Fixation of images in the Ca. Obs.

3 complettement: sic, added above the line. 4 cela: sic. 8 pusse: grammatical error. 10 trouvasse: grammatical error. 15 pusse: grammatical error. 19 n'existe t'il: sic, t'il superimposing a crossed out p. 20 eusse: grammatical error. 27 rappelez vous: sic. 29 quelques uns: sic. 32 Line inserted between 31 and 33, to be read after «exposé». 37 ou bien: sic. 38 ou non: added above the line.

147v



Transcription de l'original français

Fixation, etc.
différentes impressions des couleurs, pour les ____
présenter ensuite, comme les feuilles de mica,
l'huile qui surnage etc. etc. (rêveries)

Le 6 Juillet. L'imprimerie à la lumière aura
Photographie
l'avantage jusqu'à présent inconnu
de pouvoir faire toute espèce de ~~changem[t]~~.
changements sur les planches: ainsi,
une planche d'étiquettes qui aura
servi pour telle personne en portant
son nom, sa fabrique, etc. pourra
servir une autre, en changeant le
nom, la fabrique, etc. sans toucher
au reste de la planche.

Le 22 D[to]. On connaît le moyen de transposer
graphie
une gravure sur le verre, cela sera
peut être avantageux pr réimprimer
les gravures, en les transposant
sur le verre, en imp[t]. à la lumière
des matières sur papier bien transparent, et imp[t].
Polyautho-
les exempl[es]. Cette transposition
économisera la perte du passage
par une transparence très faible,
qui serait ~~celle~~ celle de la gravure
originale.

D[o]. D[o]. _____ « Lorsqu'on chauffe l'acide arsenique
« dans une cornue ou dans un creuset,
« il se fond tranquillement; il attaque
« le verre de la cornue ou la terre
« du creuset; il reste transparent et pur

3 qui surnage: rajouté au-dessus de la ligne - <etc>. <etc>. 8 d'etiquettes. 10 <etc>. 11 une: rajouté au-dessus de la ligne. 12 <etc>. 16 peut être: sic. 18 impt.: imprimant. 19 impt.: imprimant. 20 exempl[es].: exemplaires. 21 Du: raturé sur un D'. 25 L'extrait est sans doute issu de A. F. Fourcroy, Système des connaissances chimiques et de leurs applications aux phénomènes de la nature et de l'art, tome 5, Paris, Brumaire an IX (1800), p. 81. [Cadre 1] <etc>. [Cadre 2] Polyautho-: sic.

English version

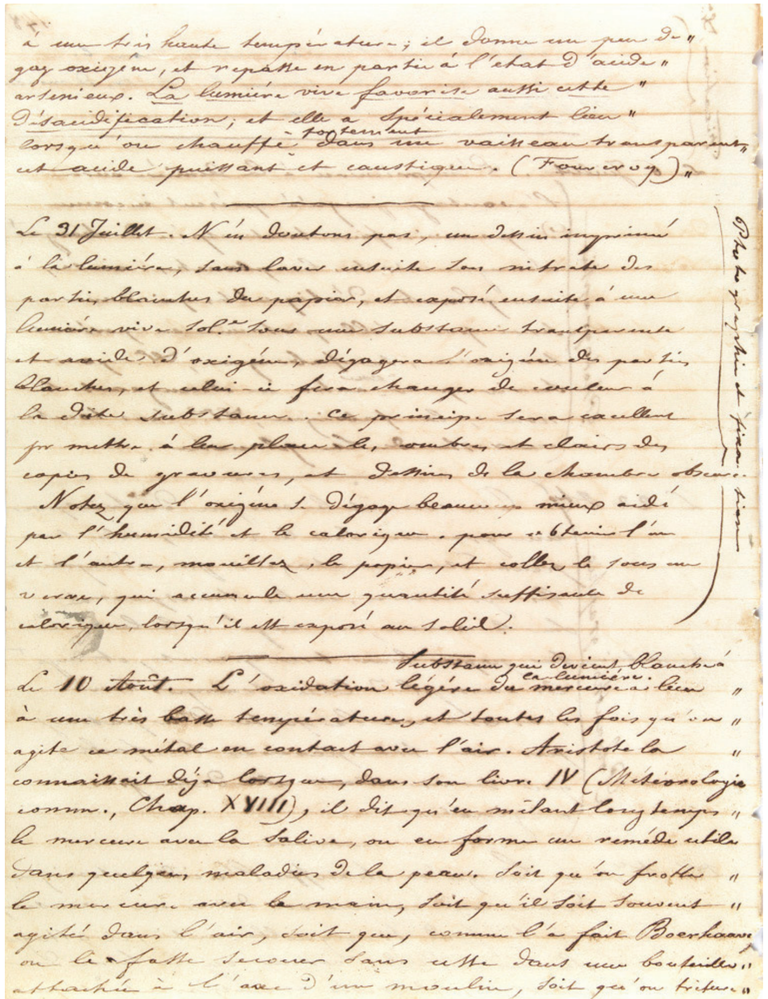
Fixation, etc.
different impressions of the colors, to ____
present them afterwards, like the mica sheets,
the oil which overflows etc. etc. (daydreams)

July 6th. The printing with light will have
Photography
the hitherto unknown advantage
of being able to make all kinds of ~~chang[t]~~.
changes on the plates: thus,
a plate of labels that has been
used for such and such a person, bearing
his name, factory, etc. can be
used for another, changing the
name, the factory, etc. without touching
the rest of the plate.

22nd D[to]. One knows the way of transferring
graphy
an engraving on glass, that will be
may be advantageous to reprint
the engravings, by transferring them
to the glass, by printing with light
materials on transparent paper, and printing
Polyautho-
the copies. This transfer
will save the loss of the passage
by a very weak transparency,
which would be ~~that~~ that of the
original engraving.

D[o]. D[o]. _____ « When arsenic acid is heated
« in a retort or in a crucible,
« it melts slowly; it attacks
« the glass of the retort or clay
« of the crucible; it remains transparent and pure

3 qui surnage: added above the line - <etc>. <etc>. 8 d'etiquettes. 10 <etc>. 11 une: added above the line. 12 <etc>. 16 peut être: sic. 18 impt.: imprimant. 19 impt.: imprimant. 20 exempl[es].: exemplaires. 21 Du: crossed out on a D'. 25 The extract is probably from A. F. Fourcroy, Système des connaissances chimiques et de leurs applications aux phénomènes de la nature et de l'art, tome 5, Paris, Brumaire an IX (1800), p. 81. [Cadre 1] <etc>. [Cadre 2] Polyautho-: sic.



Transcription de l'original français

à une très haute température; il donne un peu de «
gaz oxygène, et repasse en partie à l'état d'acide «
arsénieux. La lumière vive favorise aussi cette «
désacidification; et elle a spécialement lieu «
lorsqu'on chauffe fortement dans un vaisseau transparent «
cet acide puissant et caustique. (Fourcroy) «

Le 31 Juillet. N'en doutons pas, un dessin imprimé
à la lumière, sans laver ensuite son nitrate des
parties blanches du papier, et exposé ensuite à une
lumière vive sol[e]. sous une substance transparente
et avide d'oxygène, dégagera l'oxygène des parties
blanches, et celui-ci fera changer de couleur à
la dite substance. Ce principe sera excellent
pr mettre à leur place les ombres et clairs des
copies de gravures, et dessins de la chambre obscure.
Notez que l'oxygène se dégage beaucoup mieux aidé
par l'humidité et le calorique. pour obtenir l'un
et l'autre, mouillez le papier, et collez le sous un
verre, qui accumule une quantité suffisante de
calorique, lorsqu'il est exposé au soleil.

Photographie et fixation

Substance qui devient blanche à la lumière.

Le 10 Août. L'oxydation légère du mercure a lieu «
à une très basse température, et toutes les fois qu'on «
agite ce métal en contact avec l'air. Aristote la «
connaissait déjà lorsque, dans son livre IV (Météorologie
comm., Chap. XVIII), il dit qu'en mêlant longtemps «
le mercure avec la salive, on en forme un remède utile <»>
dans quelques maladies de la peau. Soit qu'on frotte «
le mercure avec la main, soit qu'il soit souvent «
agité dans l'air, soit que, comme l'a fait Boerhaave [«]
on le fasse secouer sans cesse dans une bouteille «
attachée à l'axe d'un moulin, soit qu'on triture «

2 oxigène - l'etat. 3 arsenieux. 5 fortement: rajouté au-dessus de la ligne. 10 sol[e].: solaire. 11 d'oxigène - l'oxigène. 16 oxigène. 18 collez le: sic. 21-22 Lignes insérées après-coup, à lire comme intitulé de ce passage. 22 lumiére. 23 Passage de «Encyclopédie Méthodique», tome 5, p. 21. légére. 26 déja. 28 reméde - <»>: om. rajouté au-dessus de la ligne. 31 [“]: fin de ligne déchirée.

148v

English version

at a very high temperature; it gives a little «
oxygen gas, and returns in part to the state of «
arsenic acid. Bright light also promotes this «
deacidification; and it especially takes place «
when on heats up strongly in a transparent vessel «.
this powerful and caustic acid. (Fourcroy) «

July 31st. Unquestionably, a drawing printed
with light, without washing its nitrate
white parts of the paper, and then exposed to a
bright light under a transparent substance
oxygen-avid, will release the oxygen from the
white parts, and this will cause to change the color of
the above mentioned substance. This principle will be excellent
to put in their place the shadows and lights of the
copies of engravings, and drawings from the camera obscura.
Notice that oxygen is released much better aided
by humidity and caloric. to obtain
both,wet the paper, and glue it under a glass
glass, which accumulates a sufficient amount of
caloric, when exposed to the sun..

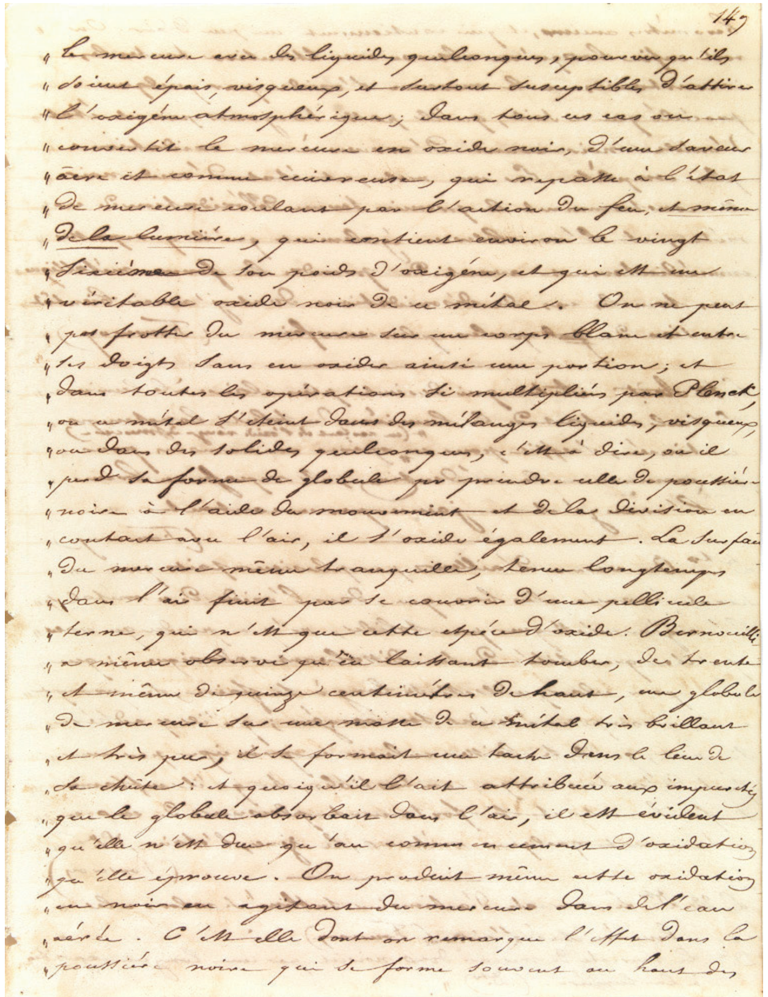
Photography and fixation

Substance which becomes white with light.

August 10th. The light oxidation of mercury takes place «
at a very low temperature, and whenever one «
agitates this metal in contact with the air. Aristotle «
was already aware of it when, in his book IV (Meteorology
comm., Chap. XVIII), he says that by mixing for a long time
mercury with saliva, one forms a remedy that is useful <»>
for some diseases of the skin. Either by rubbing «
the mercury with the hand, or by «
stirring it often in the air, or, as Boerhaave did [«]
by constantly shaking it in a bottle»
attached to the shaft of a mill, or crushing it « «»

2 oxigène - l'etat. 3 arsenieux. 5 fortement: added above the line. 10 sol[e].: solaire. 11 d'oxigène - l'oxigène. 16 oxigène. 18 collez le: sic. 21-22 Lines inserted afterwards, to be read as the title of this passage. 22 lumiére. 23 Passage of «Encyclopédie Méthodique», tome 5, p. 21. légére. 26 déja. 28 reméde - <»>: om. added above the line. 31 [“]: end of torn line.

148v



Transcription de l'original français

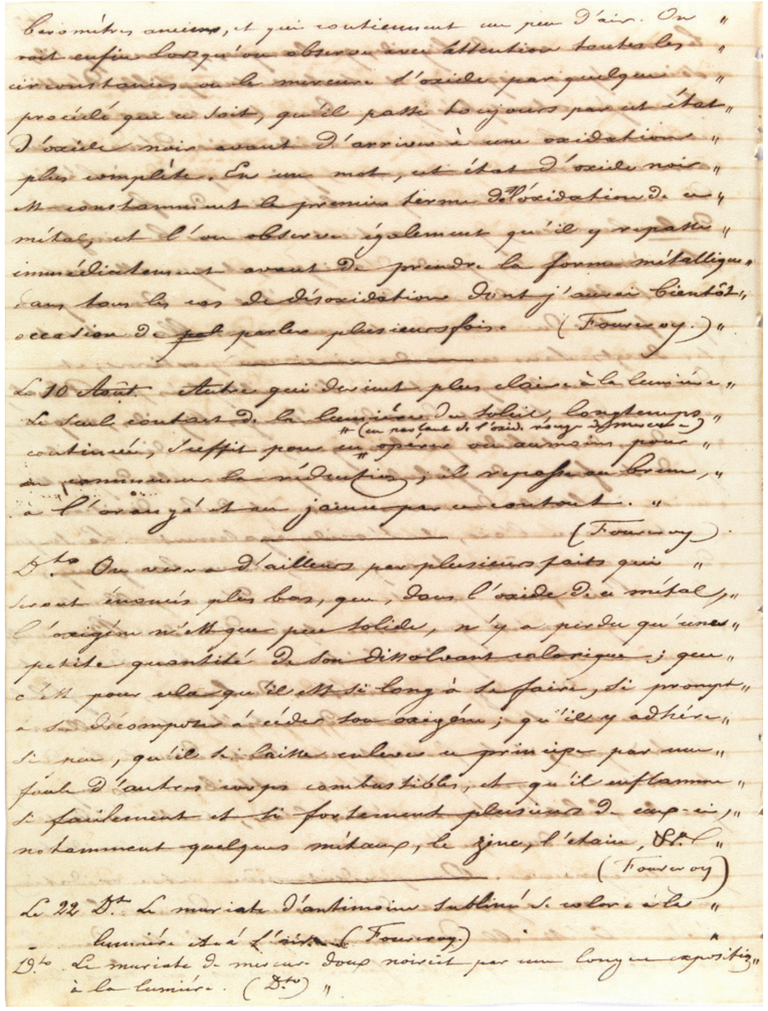
« le mercure avec des liquides quelconques, pourvu qu'ils
« soient épais, visqueux, et surtout susceptibles d'attirer
« l'oxygène atmosphérique; dans tous ces cas on
« convertit le mercure en oxyde noir, d'une saveur
« âcre et comme cuivreuse, qui repasse à l'état
« de mercure coulant par l'action du feu, et même
« de la lumière, qui contient environ le vingt
« sixième de son poids d'oxygène, et qui est un
« véritable oxyde noir de ce métal. On ne peut
« pas frotter du mercure sur un corps blanc et entre
« ses doigts sans en oxyder; et
« dans toutes les opérations si multipliées, par Plenck,
« où ce métal s'éteint dans des mélanges liquides, visqueux,
« ou dans des solides quelconques, c'est-à dire, où il
« perd sa forme de globule pr prendre celle de poussière
« noire à l'aide du mouvement et de la division en
« contact avec l'air, il s'oxyde également. La surface
« du mercure même tranquille, tenu longtemps
« dans l'air finit par se couvrir d'une pellicule
« terne, qui n'est que cette espèce d'oxyde. Bernouilli
« a même observé qu'en laissant tomber, de trente
« et même quinze centimètres de haut, une globule
« de mercure sur une masse de ce métal très brillant
« et très pur, il se formait une tache dans le lieu de
« la chute: et quoiqu'il l'ait attribué aux impuretés
« que le globule absorbait dans l'air, il est évident
« qu'elle n'est due qu'au commencement d'oxydation
« qu'elle éprouve. On produit même cette oxydation
« en noircissant du mercure dans de l'eau
« aérée. C'est elle dont on remarque l'effet dans la
« poussière noire qui se forme souvent au haut des

3 oxigène. 4 oxide. 7 vingt sixième: sic, Fourcroy: vingt-cinquième. 8 d'oxigène. 11 oxider. 13 ou. 14 c'est-à dire: sic - ou il. 15 pr: pour. 17 s'oxide. 21 espéce. 23 centimétres. 26 chûte. 28 d'oxidation. 29 qu'elle éprouve: sic, alors que Fourcroy écrit «que le mercure éprouve» (on note ce type d'altération dans la copie du texte de HF, qui pourrait s'expliquer peut-être par la lecture d'une autre édition que celle que l'on a trouvée) - oxidation.

English version

« mercury with any liquids, provided that
« they are thick, viscous, and especially likely to attract
« atmospheric oxygen; in all these cases the mercury is
« converted into a black oxide, with an
« acrid and copper-like flavor, which reverts to the state
« of flowing mercury by the action of fire, and even
« of light, which contains about one twenty
« -sixth of its weight of oxygen, and which is a
« true black oxide of this metal. One cannot
« rub mercury on a white body and between
« one's fingers without oxidizing it; and
« in all the operations so multiplied, by Plenck,
« where this metal is extinguished in liquid, viscous mixtures,
« or in solids of any kind, that is, where it
« loses its globular form to take that of
« black dust by aid of movement and division in
« contact with the air, it also oxidizes. The surface
« of mercury, even when it is still, held for a long time
« in the air ends up being covered with a
« dull film, which is only this kind of oxide. Bernouilli
« even observed that by letting fall, from thirty
« and even fifteen centimeters high, a globule
« of mercury on a mass of this very shiny
« and very pure metal, a stain was formed in the place of
« the fall: and although he attributed it to the impurities
« that the globule absorbed from the air, it is obvious
« that it is only due to the beginning of the oxidation
« that it experiences. This oxidation is even produced
« in black by stirring mercury in
« aerated water. It is this effect that can be seen in the
« black dust that often forms at the top of the

3 oxigène. 4 oxide. 7 vingt sixième: sic, Fourcroy: vingt-cinquième. 8 d'oxigène. 11 oxider. 13 ou. 14 c'est-à dire: sic - ou il. 15 pr: pour. 17 s'oxide. 21 espéce. 23 centimétres. 26 chûte. 28 d'oxidation. 29 qu'elle éprouve: sic, while Fourcroy writes «que le mercure éprouve» (we note this type of alteration in the copy of the text of HF, which could be explained perhaps by the reading of another edition than that which we found) - oxidation.



Transcription de l'original français

baromètres anciens, et qui contiennent un peu d'air. On «
voit enfin lorsqu'on observe avec attention toutes les «
circonstances où le mercure s'oxyde par quelque «
procédé que ce soit, qu'il passe toujours par cet état «
d'oxyde noir avant d'arriver à une oxydation «
plus complète. En un mot, cet état d'oxyde noir «
est constamment le premier terme de l'oxidation de ce «
métal, et l'on observe également qu'il y repasse «
immédiatement avant de prendre la forme métallique «
dans tous les cas de désoxydation dont j'aurai bientôt «
occasion de ~~pal~~ parler plusieurs fois. (Fourcroy) «

_____

Le 10 Août. Autre <substance> qui devient plus claire à la lumière «
Le seul contact de la lumière du soleil, longtemps «
~~H~~ (en parlant de l'oxyde rouge de mercure)
continué, suffit pour en$_{H}$ opérer ou au moins pour «
en commencer la réduction, il repasse au brun, «
à l'orangé et au jaune par ce contact. «
_____ (Fourcroy).
D^{to}. On verra d'ailleurs par plusieurs faits qui «
seront énoncés plus bas, que, dans l'oxyde de ce métal, «
l'oxygène n'est que peu solide, n'y a perdu qu'une «
petite quantité de son dissolvant calorique; que «
c'est pour cela qu'il est si long à se faire, si prompt «
à se décomposer <et> à céder son oxygène; qu'il y adhère «
si peu, qu'il se laisse enlever ce principe par une «
foule d'autres corps combustibles, et qu'il enflamme «
si facilement et si fortement plusieurs de ceux-ci, «
notamment quelques métaux, le zinc, l'étain, etc. «
_____ (Fourcroy)
Le 22 D^{to}. Le muriate d'antimoine sublimé se colore à la «
lumière et à l'air (Fourcroy.) «
D^{to}. Le muriate de mercure doux noircit par une longue exposition «
à la lumière. (D^{to}.) «

3 s'oxide. 5 d'oxide - oxidation. 6 complète: sic!, ici HF a reproduit le texte de Fourcroy, ce qui explique la forme correcte - d'oxide. 7 l'oxidation. 10 désoxidation. 12 Autre <substance>: om. 13 Passage de Fourcroy, Encyclopédie méthodologique, p. 22. 14 Ligne insérée entre la ligne 13 et la 15, qui répond à l'appel de note de la suivante - oxide. 15 H: appel de note que l'on trouve à la ligne 14. 19 Passage du même livre, p. 22-23. 20 l'oxide. 21 l'oxigène. 24 <et>: om. (figure dans le livre de Fourcroy) - oxigène - adhére. 28 <etc>. 30 Passage du même livre, p. 36-37. 32 Passage tiré du même livre, p. 38.

149v

English version

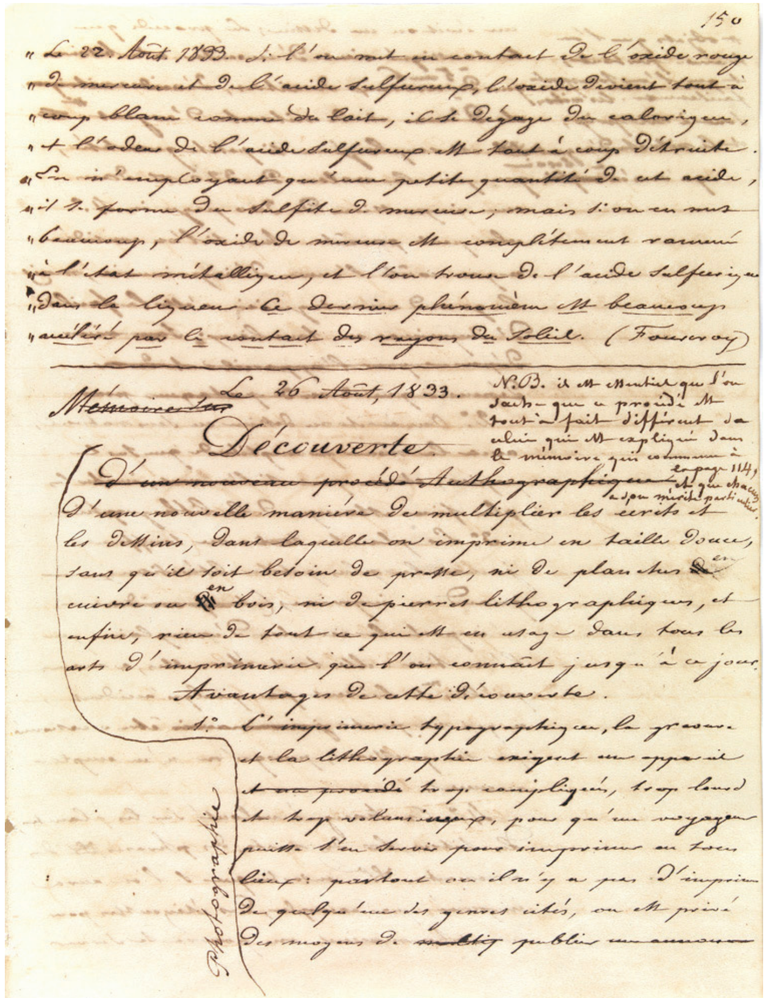
old barometers, and which contain a little air. One «
finally sees, when one observes with attention all the «
circumstances in which mercury oxidizes by any «
process, that it always passes through this state «
of black oxide before arriving at a more «
complete oxidation. In a word, this state of black oxide «
is always the first stage in the oxidation of this «
metal, and one also observes that it returns to it «
immediately before taking the metallic form «
in all the cases of deoxidation of which I shall soon have «
the occasion to sp speak of several times. (Fourcroy) «

_____

August 10. Another <substance> which becomes clearer in the light «
The mere touch of sunlight, for a long time «
~~H~~ (speaking of red mercury oxide)
continuously, is enough to$_{H}$ operate or at least to «
begin the reduction, it turns to brown, «
to orange and to yellow by this contact. «
_____ (Fourcroy).
Dto. One will see, moreover, by several facts which «
will be stated below, that, in the oxide of this metal, «
oxygen is only slightly solid, and has lost only a «
small quantity of its of its caloric solvent; that «
it is why it takes so long to form, so quickly «
to decompose <and> to give up its oxygen; that it adheres «
so little, that it allows this principle to be taken away by a «
many other combustible bodies, and that it ignites «
so easily and so strongly several of these, «
especially some metals, zinc, tin, etc. «
_____ (Fourcroy)
The 22 Dto. The sublimated antimony muriate is colored with «
light and air (Fourcroy.) «
Dto. The muriate of soft mercury blackens by a long exposure «
to light. (Dto.) «

3 s'oxide. 5 d'oxide - oxidation. 6 complète: sic!, here HF has reproduced the text byFourcroy, which explains the correct form - d'oxide. 7 l'oxidation. 10 désoxidation. 12 Autre <substance>: om. 13 Passage of Fourcroy, Encyclopédie méthodologique, p. 22. 14 Line inserted between line 13 and 15, which answers the note call of the following one - oxide. 15 H: call for a note found on line 14. 19 Passage from the same book, p. 22-23. 20 l'oxide. 21 l'oxigène. 24 <et>: om. (figure in Fourcroy's book) - oxigène - adhére. 28 <etc>. 30 Passage from the same book, p. 36-37. 32 Passage from the same book, p. 38.

149v



Transcription de l'original français

« Le 22. Août 1833. Si l'on met en contact de l'oxyde rouge
« de mercure et de l'acide sulfureux, l'oxyde devient tout à
« coup blanc comme du lait, il se dégage du calorique,
« et l'odeur de l'acide sulfureux est tout à coup détruite.
« En n'employant qu'une petite quantité de cet acide,
« il se forme du sulfite de mercure; mais si on en met
« beaucoup, l'oxyde de mercure est complètement ramené
« à l'état métallique, et l'on trouve de l'acide sulfurique
« dans la liqueur. Ce dernier phénomène est beaucoup
« accéléré par le contact des rayons du soleil. (Fourcroy)

Le 26 Août, 1833

~~Mémoire sur~~

Découverte.

~~D'un nouveau procédé Authographique~~

D'une nouvelle manière de multiplier les écrits et les dessins, dans laquelle on imprime en taille douce, sans qu'il soit besoin de presse, ni de planches ~~de~~ en cuivre ou ~~de~~ en bois, ni de pierres lithographiques, et enfin, rien de tout ce qui est en usage dans tous les arts d'imprimerie que l'on connaît jusqu'à ce jour.

Avantages de cette découverte.

1°. L'imprimerie typographique, la gravure et la lithographie exigent un appareil ~~et un procédé~~ trop compliqué, trop lourd et trop volumineux, pour qu'un voyageur puisse s'en servir pour imprimer en tous lieux: partout où il n'y a pas d'imprim<erie> de quelqu'un des genres cités, on est privé des moyens de ~~multip~~ publier ~~une annonce~~

Photographie

N.B. il est essentiel que l'on sache que ce procédé est tout à fait différent de celui qui est expliqué dans le mémoire qui commence à la page 114, et que chacun a son mérite particulier.

1 Passage du même livre, p. 29-30 - l'oxide. 2 l'oxide. 7 l'oxide. 14 ~~Authographique~~: sic. 17 en: rajouté au-dessus de la ligne. 18 en: rajouté au-dessus de la ligne. 24 compliqués: HF a oublié de retirer le s après avoir barré «et un procédé» qui justifiait le pluriel.

English version

« August 22nd, 1833. If one brings into contact red oxide
« of mercury and sulfurous acid, the oxide suddenly
« suddenly becomes white as milk, it gives off caloric,
« and the odor of the sulfurous acid is suddenly destroyed.
« By using only a small quantity of this acid,
« mercury sulfite is formed; but if
« much is used used, the mercury oxide is completely reduced
« to the metallic state, and sulfuric acid is found
« in the liquor. This last phenomenon is much
« accelerated by contact with the sun's rays (Fourcroy).

August 26th, 1833

~~Report on~~

Discovery.

~~A new Authographique procedure~~

Of a new way of multiplying the writings and drawings, in which one prints in intaglio, without the need of a press, nor copper or wooden plates, nor lithographic stones, and finally, nothing of all that is in use in all the arts of the printing arts that one knows until this day.

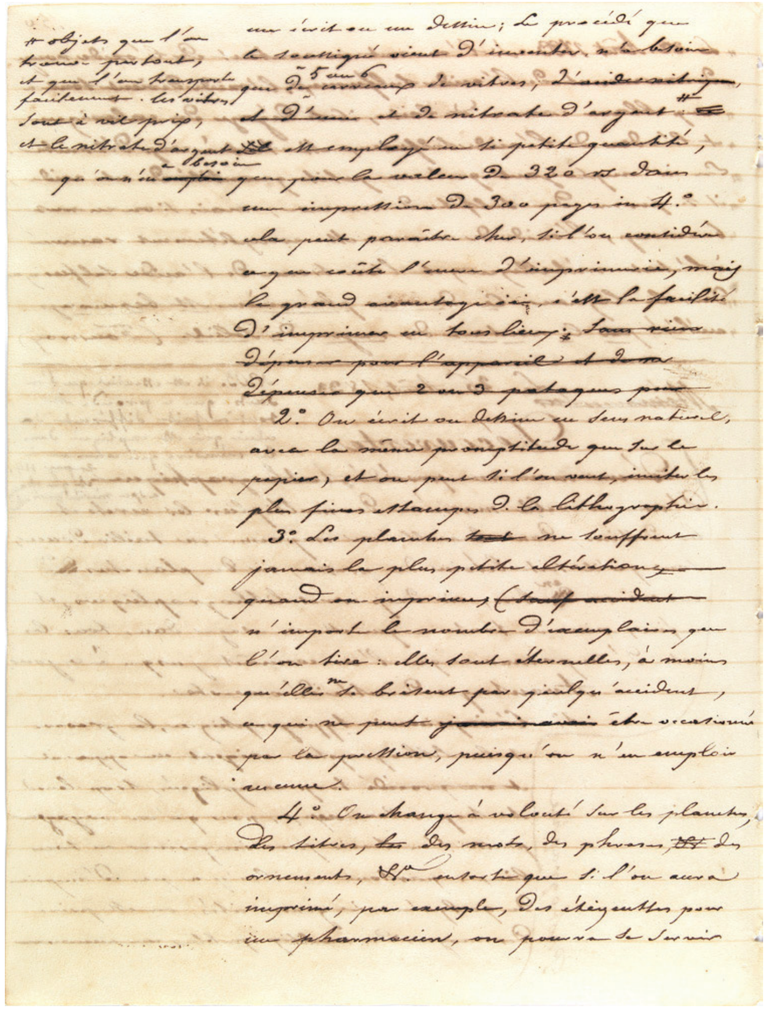
Advantages of this discovery.

1°. Typographic printing, engraving and lithography require a device ~~and a procedure~~ that is too complicated, too heavy and too voluminous, for a traveler to use it to print in any place: wherever there is no print <shop> of any of the mentioned kinds, one is deprived of the means of ~~multip~~ publishing ~~an advertisement~~

Photography

N.B. it is essential that we know that this process is quite different from the one explained in the the report that begins on la page 114, and that each has its particular merit.

1 Passage from the same book, p. 29-30 - l'oxide. 2 l'oxide. 7 l'oxide. 14 ~~Authographique~~: sic. 17 en: added above the line. 18 en: added above the line. 24 compliqués: HF forgot to remove the s after crossing out «et un procédé» which justified the plural.



Transcription de l'original français

Ħ objets que l'on
trouve partout,
et que l'on transporte
facilement. les vitres
sont à vil prix,
et le nitrate d'argent

un écrit ou un dessin; Le procédé que
le soussigné vient d'inventer n'a besoin
que de 5 ou 6 carreaux de vitres, ~~d'acide nitrique~~
~~et d'une~~ et de nitrate d'argent[Ħ]~~: ce~~
~~sel~~ est employé en si petite quantité,
qu'on n'en ~~emploie~~ a besoin que pour la valeur de 320 rs dans
une impression de 300 pages in 4°.
cela peut paraître cher, si l'on considère
ce que coûte l'encre d'imprimerie, mais
le grand avantage, c'est la facilité
d'imprimer en tous lieux. ~~, sans rien~~
~~dépenser que 2 ou 3 pataques pour~~
2°. On écrit ou dessine en sens naturel,
avec la même promptitude que sur le
papier, et on peut si l'on veut, imiter les
plus fines estampes de la lithographie.
3°. Les planches ~~sont~~ ne souffrent
jamais la plus petite altération,~~—~~ ___
quand on imprime, ~~(sauf accident~~
n'importe le nombre d'exemplaires que
l'on tire: elles sont éternelles, à moins
qu'elles ne se brisent par quelqu'accident,
ce qui ne peut ~~jamais avoir~~ être occasionné
par la pression, puisqu'on n'en emploie
aucune.
4°. On change à volonté sur les planches,
des titres, ~~les~~ des mots, des phrases, ~~etc~~ des
ornements, etc. en sorte que si l'on aura
imprimé, par exemple, des étiquettes pour
un pharmacien, on pourra se servir

3 5 ou 6: rajouté au-dessus de la ligne. 4 Ħ: appel de note que l'on trouve dans la marge. 6 a besoin: rajouté au-dessus de la ligne. 8 cela: sic - considére. 22 ne: rajouté au-dessus de la ligne - quelqu'accident: sic. 27 <~~etc~~>. 28 <etc>. [Marge 3] les: sic.

150v

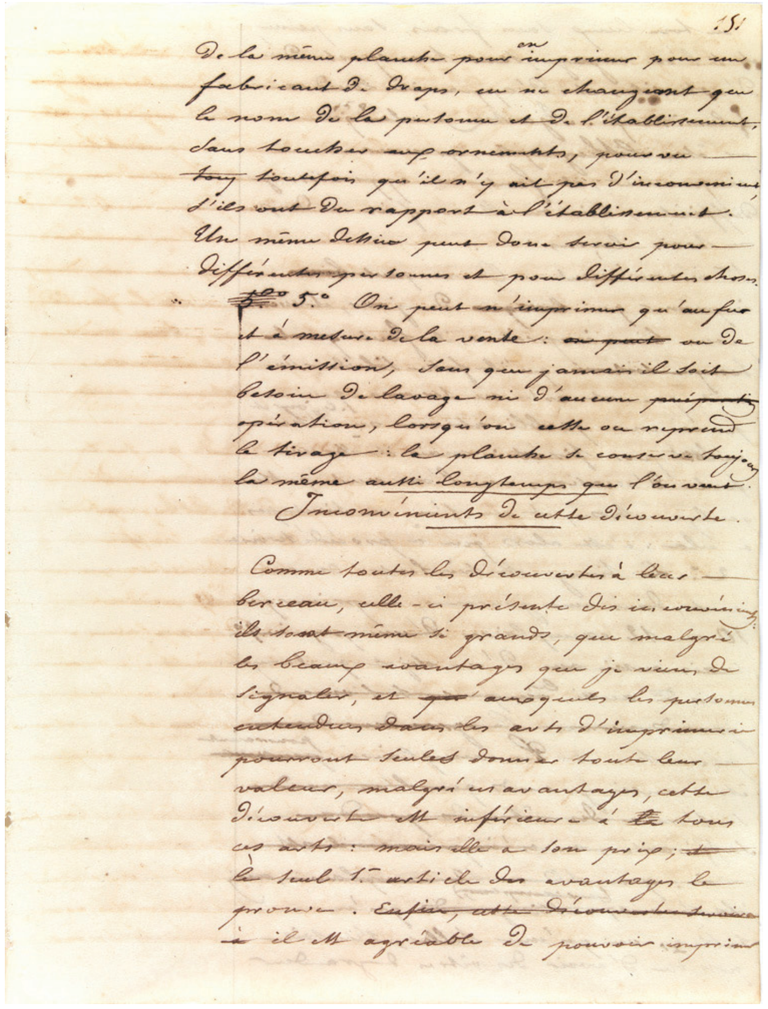
English version

Ħ objects that are
found everywhere,
and that one carries
easily. the windows
are at a low price,
and the silver nitrate

a writing or a drawing; The process that the
the undersigned has just invented needs
only 5 or 6 panes of glass, ~~nitric acid~~
~~and one~~ and silver nitrate[Ħ]~~: this~~
~~salt~~ t is used in such small quantities,
that one only ~~employs~~ needs the value of 320 rs for
a printing of 300 pages in 4o.
this may seem expensive, if one considers
what printing ink costs, but
the great advantage, is the facility
to print in all places.. ~~, with nothing~~
~~spend only 2 or 3 pataques for~~
2°. One writes or draws in the natural direction,
with the same promptitude as on
paper, and one can if one wants, imitate the
the finest prints of lithography..
3°. The plates ~~are~~ never suffer
the slightest alteration, ___
when printing, ~~(except by accident~~
no matter how many copies
are printed: they are eternal, unless
they are damaged by some accident,
which cannot ~~never have~~ be caused
by pressure, since no pressure
is used.
4°. One changes at will on the plates,
titles, words, sentences, etc.,
ornaments, etc. so that if we have
printed, for example, labels for
a pharmacist, one will be able to use

3 5 ou 6: added above the line. 4 Ħ: call for a note found in the margin. 6 a besoin: added above the line. 8 cela: sic - considére. 22 ne: added above the line - quelqu'accident: sic. 27 <~~etc~~>. 28 <etc>. [Margin 3] les: sic.

150v



Transcription de l'original français

de la même planche pour en imprimer pour un
fabricant de draps, en ne changeant que
le nom de la personne et de l'établissement,
sans toucher aux ornements, pourvu _____
~~touj~~ toutefois qu'il n'y ait pas d'inconvénient,
s'ils ont du rapport à l'établissement.
Un même dessin peut donc servir pour ___
différentes personnes et pour différentes choses.

~~5°~~: 5°. On peut n'imprimer qu'au fur
et à mesure de la vente~~: on peut~~ ou de
l'émission, sans que jamais il soit
besoin de lavage ni d'aucune ~~préparation~~
opération, lorsqu'on cesse on reprend
le tirage: la planche se conserve toujours
la même aussi longtemps que l'on veut.

Inconvénients de cette découverte.

Comme toutes les découvertes à leur ____
berceau, celle-ci présente des inconvénients:
ils sont même si grands, que malgré
les beaux avantages que je viens de
signaler, et ~~qu~~' auxquels les personnes
entendues dans les arts d'imprimerie
pourront seules donner toute leur ____
valeur, malgré ces avantages, cette
découverte est inférieure à ~~la~~ tous
ces arts: mais elle a son prix; ~~et~~
le seul 1r. article des avantages le
prouve. ~~Enfin, cette découverte servira~~
~~à~~ il est agréable de pouvoir imprimer

On observe une marge tracée finement au crayon sur cette ligne à gauche, non respectée par les 8 premières lignes. 1 en: rajouté au-dessus de la ligne. 5 inconvenient.

English version

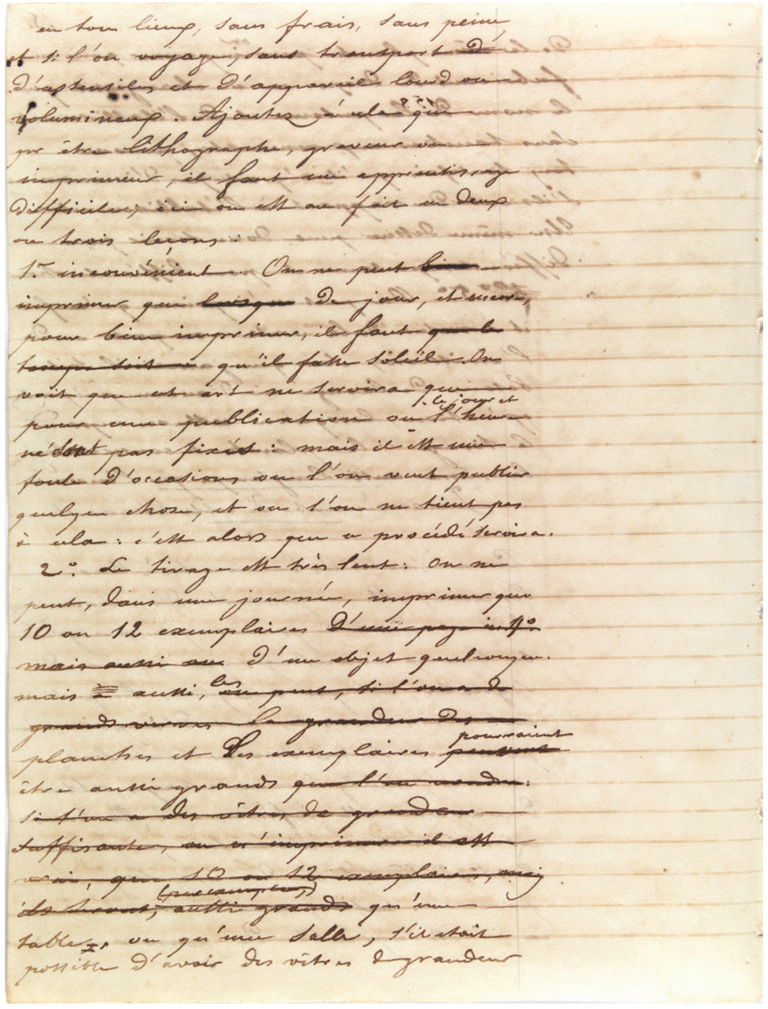
the same plate to print for
drapery manufacturer, changing only
the name of the person and the establishment,
without touching the ornaments, provided _____
~~alwa~~ however that there is no disadvantage,
if they are related to the establishment.
The same drawing can therefore be used for ___
different individuals and for different things..

~~5th~~: 5th. One can print only according to
the sales: ~~one can~~ or
issue, with no
need for washing or ~~preparation~~
operation, when one stops one resumes
the printing: the plate always remains
the same as long as one wants.

Inconvenients of this discovery.

Like all discoveries at their ____
cradle, this one has its inconveniences:
they are so significant that, in spite of
the beautiful advantages that I have just
pointed out, and ~~that~~ which the people
experienced in the arts of printing
will be able to completely ____
value, in spite of these advantages, this
discovery is inferior to ~~the~~ all
these arts: but it has its price; ~~and~~
the single 1st. article of the advantages
proves it. ~~Anyway, this discovery will serve~~
~~the~~ it is pleasant to be able to print

We observe a margin drawn finely in pencil on this line on the left, not followed by the first 8 lines. 1 en: added above the line. 5 inconvenient.



Transcription de l'original français

en tous lieux, sans frais, sans peine,
et si l'on voyage, sans transport ~~d'~~
d'ustensiles et d'appareil lourd ou
volumineux. Ajoutez à cela que
pr être lithographe, graveur ou __
imprimeur, il faut un apprentissage
difficile, ici on est au fait en deux
ou trois leçons.
1r. inconvénient. On ne peut ~~bien~~ __
imprimer que ~~lorsque~~ de jour, et encore,
pour bien imprimer, il faut ~~que le~~
~~lorsque soit ne~~ qu'il fasse soleil. On
voit que cet art ne servira que
pour une publication où le jour et l'heure
ne sont pas fixés: mais il est une
foule d'occasions où l'on veut publier
quelque chose, et où l'on ne tient pas
à cela: c'est alors que ce procédé servira.
2o. Le tirage est très lent: on ne
peut, dans une journée, imprimer que
10 ou 12 exemplaires ~~d'une page in 4o.~~
~~mais aussi ou~~ d'un objet quelconque.
mais à aussi, les ~~on peut, si l'on a de~~
~~grands verres la grandeur des~~
planches et les exemplaires ~~peuvent~~ pourraient
être aussi grands ~~que l'on voudra:~~
~~si l'on a des vîtres, de grandeur __~~
~~suffisante, on n'imprimera il est~~
~~vrai, que 10 ou 12 exemplaires, mais~~
~~ils seront; aussi grands (par exemple,)~~ qu'une
table~~,~~ , ou qu'une salle, s'il était
possible d'avoir des vitres de grandeur

Marge finement tracée au crayon à droite. 14 ou - le jour et: rajouté au-dessus de la ligne. 15 ne sont: raturé sur «n'est» - fixés: raturé sur fixée. 16 ou. 17 ou. 23 mais: sic - les: rajouté au-dessus de la ligne. 25 pourraient: rajouté au-dessus de la ligne. 30 ~~(par exemple,)~~: rajouté au-dessus de la ligne. 31 etait. 32 vîtres.

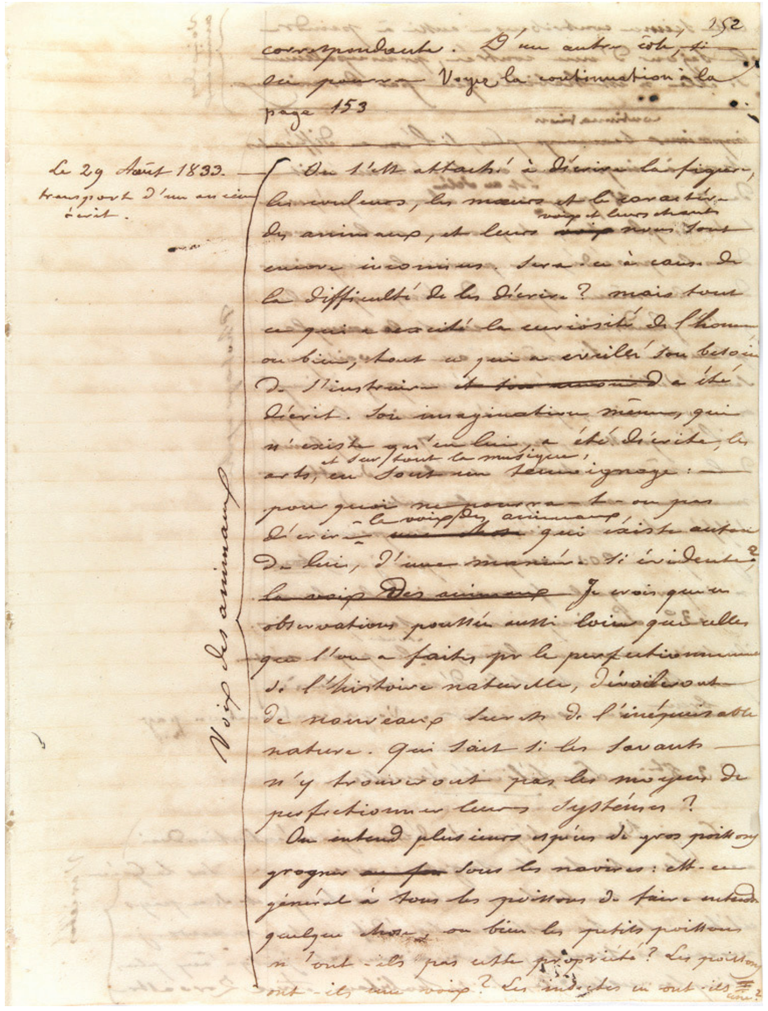
151v

English version

in all places, without cost, without pain,
and if one travels, without having to transport
heavy or bulky utensils and
equipment. Add to this that
to be a lithographer, engraver or __
printer, it is necessary to undergo a difficult
apprenticeship period, but here one can learn in two
or three lessons.
1st. inconvénient. One can print ~~well~~ __
only ~~when~~ during the day, and also,
to print well, it is necessary ~~that the~~
~~when either does not~~ that it is sunny. One
sees that this art will only be useful
for a publication for which the day and the hour
are not fixed: but there are
many occasions where one wants to publish
something, and one does not care
to this: then is when this process will serve.
2nd. The printing is very slow: one
can print, in a day, only
10 or 12 copies ~~of a page in 4th.~~
~~but also an~~ of whatever object.
but ~~to~~ also, the ~~one can, if one has~~
~~pieces of glass the size of the~~
plates and the copies ~~can~~ could
be as large as ~~that one wants:~~
~~if one has glass, large __~~
~~enough, one will print it is~~
~~true, only 10 or 12 copies, but~~
~~they will be, as large as (for example,)~~ a
table~~,~~ , or a room, if it were
possible to have windows of a

Margin thinly drawn with a pencil on the right. 14 ou - le jour et: added above the line. 15 ne sont: crossed out on «n'est» - fixés: crossed out on fixée. 16 ou. 17 ou. 23 mais: sic - les: added above the line. 25 pourraient: added above the line. 30 ~~(par exemple,)~~: added above the line. 31 etait. 32 vîtres.

151v



Transcription de l'original français

correspondante. D'un autre côté, ~~si~~ ___
on pourra *Voyez la continuation à la page 153*.

Le 29 Août 1833. ___ On s'est attaché à décrire la figure,
les couleurs, les mœurs et le caractère
des animaux, et leurs ~~voix~~ voix et leurs chants nous sont
encore inconnus. Sera-ce à cause de
la difficulté de les décrire? mais tout
ce qui a excité la curiosité de l'homme,
ou bien, tout ce qui a éveillé son besoin
de s'instruire ~~et son amour d~~ a été
décrit. Son imagination même, qui
n'existe qu'en lui, a été décrite, les
arts, et surtout la musique, en sont un témoignage: ___
pourquoi ne pourra-t-on pas
décrire ~~une chose~~ la voix des animaux qui existe autour
de lui, d'une manière si évidente?
~~la voix des animaux~~ Je crois que ces
observations poussées aussi loin que celles
que l'on a faites pr le perfectionnement
de l'histoire naturelle, dévoileront
de nouveaux secrets de l'inépuisable
nature. Qui sait si les savants ___
n'y trouveront pas les moyens de
perfectionner leurs systèmes?
On entend plusieurs espèces de gros poissons
grogner ~~au fon~~ sous les navires: est-ce
général à tous les poissons de faire entendre
quelque chose, ou bien les petits poissons
n'ont-ils pas cette propriété? Les poissons
ont-ils une voix? Les insectes en ont-ils
une?

transport d'un ancien écrit.

Voix des animaux

Marge finement tracée au crayon à gauche. 3 En réalité, c'est au revers de cette page-ci qu'il faut trouver la continuation annoncée. 6 voix et leurs chants: rajouté au-dessus de la ligne. 8 mais: sic. 10 eveillé. 14 et sur tout la musique,: rajouté au-dessus de la ligne - temoignage. 16 la voix des animaux,: rajouté au-dessus de la ligne. 17 maniére. 20 pr: pour.

English version

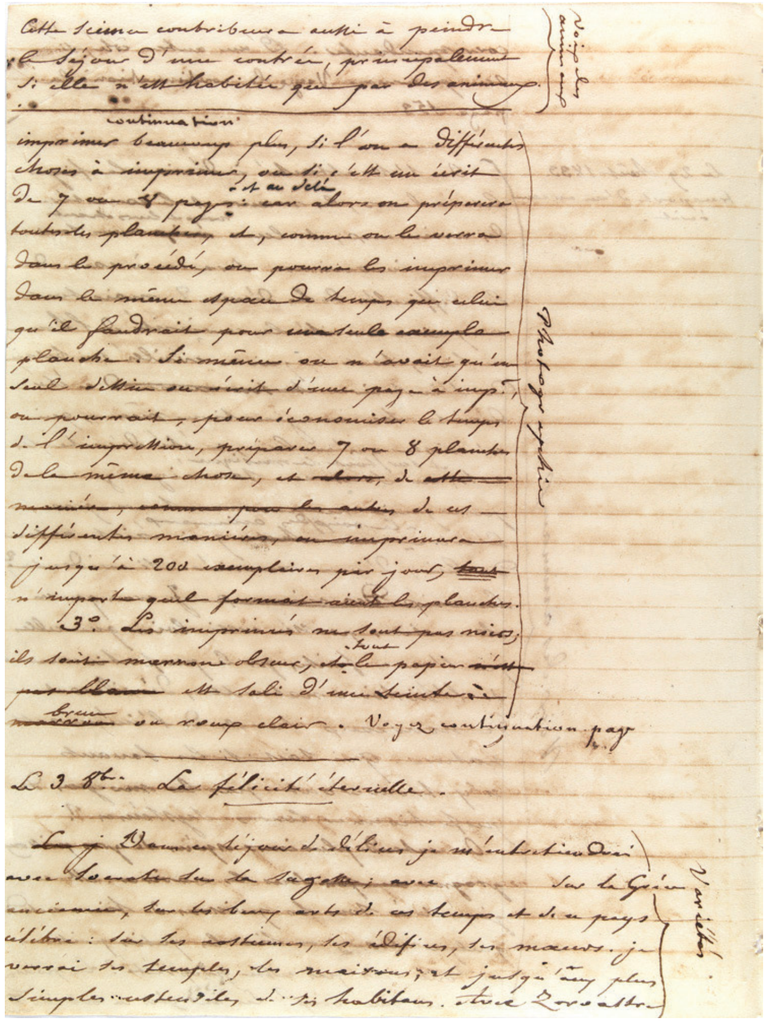
Corresponding size. On the other side, ~~if~~ ___
one can see *See the continuation on page 153*.

August 29th, 1833. ___ We have tried to describe the figure,
the colors, the manners and the character
of the animals, and their ~~voices~~ voices and songs are
still unknown to us. Will it be because of
the difficulty of describing them?
that has aroused the curiosity of man,
or else, everything that has aroused his need
to learn ~~and his love f~~ was
described. His very imagination, which
exists only in him, has been described, the
arts, and especially music, are a testimony to this: ___
why will not one be able to
describe the voice of the animals that exist
around him, in such an obvious way?
~~the voices of animals~~ I believe that these
observations pushed as far as those
that we have made for the improvement
of natural history, will reveal
new secrets of the inexhaustible
nature. Who knows if the scientists ___
will not find there the means
to perfect their systems?
One hears several species of large fish
growling ~~at the bot~~ at the bot under the ships: is it
general for all fish to make hear
something, or do small fishes not
have this property? Do fishes not
have a voice? Do insects have?
one?

transfer of a previous writing.

Voices of animals

Margin finely traced in pencil on the left. 3 In reality, it is on the reverse of this page that the announced continuation must be found. 6 voix et leurs chants: added above the line. 8 mais: sic. 10 eveillé. 14 et sur tout la musique,: added above the line - temoignage. 16 la voix des animaux,: added above the line. 17 maniére. 20 pr: pour.



Transcription de l'original français

Cette science contribuera aussi à peindre
le séjour d'une contrée, principalement
si elle n'est habitée que par des animaux

Voix des animaux

---

continuation

imprimer beaucoup plus, si l'on a différentes
choses à imprimer, ou si c'est un écrit
de 7 ou 8 pages et au delà: car alors on préparera
toutes les planches, et, comme on le verra
dans le procédé, on pourra les imprimer
dans le même espace de temps que celui
qu'il faudrait pour une seule ~~exempla~~
planche. Si même on n'avait qu'un
seul dessin ou écrit d'une page à imp^r.,
on pourrait, pour économiser le temps
de l'impression, préparer 7 ou 8 planches
de la même chose, et ~~alors,~~ {de} ~~cette ___~~
~~manière, comme pour les autres~~ de ces __
différentes manières, on imprimera
jusqu'à 200 exemplaires par jour, ~~tant~~
n'importe quel format aient les planches.
3^o. Les imprimés ne sont pas noirs;
ils sont marron obscur, et tout le papier ~~n'est~~
~~pas blanc~~ est sali d'une teinte __
~~marron~~ brun ou roux clair. *Voyez continuation page*

Photographie

Le 3. 8^bre. La félicité éternelle.

~~La j~~ Dans ce séjour de délices je m'entretiendrai
avec Socrate sur la sagesse; sur la Grèce
ancienne, sur les beaux arts de ces temps et de ce pays
célèbre: sur ses costumes, ses édifices, ses mœurs. je
verrai ses temples, les maisons, et jusqu'aux plus
simples ustensiles de ses habitants. Avec Zoroastre

Varietés

4 continuation: du début de la page 152. 7 et au delà: sic, rajouté au-dessus de la ligne. 13 imp^r.: imprimer. 16 {de}: dilpographie ou mot que HF a oublié de barrer. 20 syntaxe au mieux archaïque. 22 tout: rajouté au-dessus de la ligne. 24 brun: rajouté au-dessus de la ligne. 28 Espace laissé libre en attente d'un nom que HF ne trouva jamais. 29 célèbre. 30 je: sic. 32 habitans.

152v

English version

This science will also contribute to paint
the stay of a country, especially
if it is inhabited only by animals

Voices of animals

---

continuation

print much more, if you have different things to print
things to print, or if it is a writing
of 7 or 8 pages and more: because then one will prepare
all the plates, and, as one will see
in the process, one will be able to print
in the same amount of time that it
would take for a single ~~cop~~
plate. If one had only one drawing or
or writing of a page to print,
one could, to save time
printing, prepare 7 or 8 plates
of the same thing, and ~~then,~~ {in} ~~this ___~~
~~way, as for the others~~ in these __
different ways, one will print
up to 200 copies per day, ~~as muc~~
no matter what format the plates are.
3^rd. The prints are not black;
they are dark brown, and all the paper ~~is~~
~~not white~~ is soiled with a shade __.
~~marroon~~ brown or light ginger. *See continuation of page*

Photography

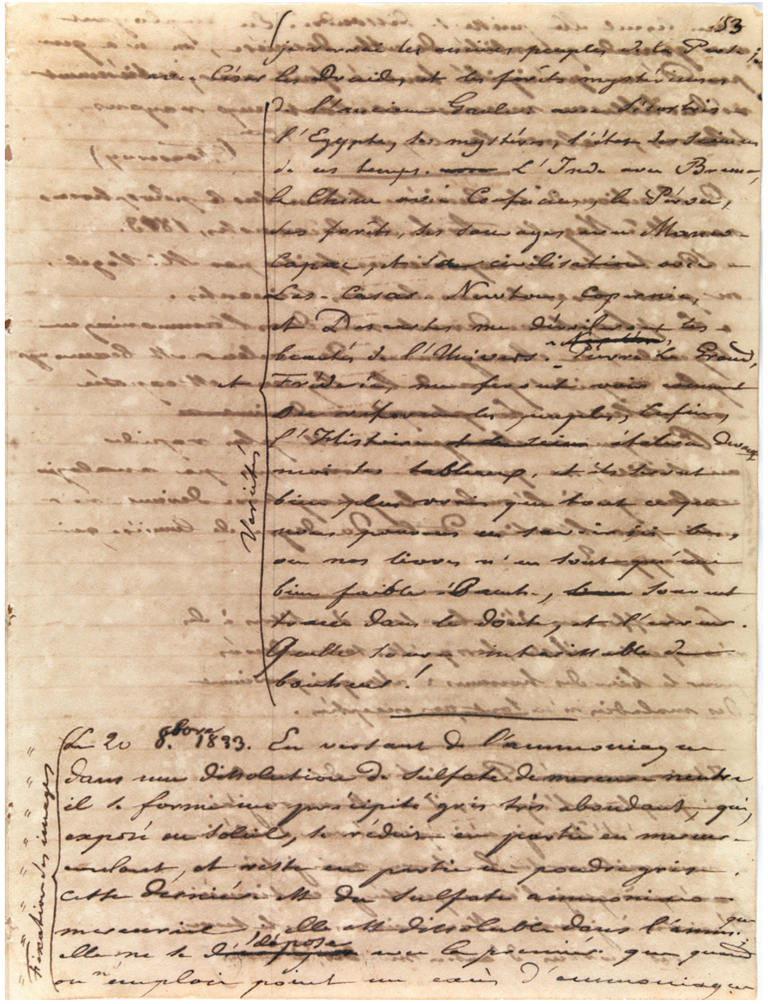
Octo^ber 3^rd. Eternal happiness.

~~The d~~ In this sojourn of delights I will discuss
with Socrates on wisdom; on ancient Greece,
on the fine arts of these times and of this
famous country: on its costumes, its buildings, its manners.
I will see its temples, the houses, and even the
simplest utensils of its inhabitants. With Zoroaster

Varieties

4 continuation: from the beginning of page 152. 7 et au delà: sic, added above the line. 13 imp^r.: imprimer. 16 {de}: dilpography or word that HF forgot to cross out. 20 syntax at best archaic. 22 tout: added above the line. 24 brun: added above the line. 28 Space left free waiting for a name that HF never found. 29 célèbre. 30 je: sic. 32 habitans.

152v



Transcription de l'original français

Variétés
- je verrai les anciens peuples de la Perse;
- avec César les druides et les forêts mystérieuses
- de l'ancienne Gaule: avec Sésostris _
- l'Egypte, ses mystères, l'état des sciences
- de ces temps. ~~avec~~ L'Inde avec Brama,
- la Chine avec Confucius, le Pérou,
- ses forêts, ses sauvages avec Manco
- Capac, et sa civilisation avec ___
- Las-Casas. Newton, Copernic,
- et Descartes me dévoileront les
- beautés de l'Univers. ~~Napoléon,~~ Pierre le Grand,
- et Frédéric, me feront voir comment
- on réforme les peuples, Enfin,
- l'Histoire ~~et ses scènes~~ étalera devant
- moi ses tableaux, et ils seront
- bien plus variés que tout ce que
- nous pouvons en savoir ici-bas,
- où nos livres n'en sont qu'une
- bien faible ébauche, ~~bien~~ souvent
- tracée dans le doute, et l'erreur.
- Quelle source intarissable de
- bonheur!

Fixation des images
- « Le 20 8^bre^. 1833. En versant de l'ammoniaque
- « dans une dissolution de sulfate de mercure neutre
- « il se forme un précipité gris très abondant, qui,
- « exposé au soleil, se réduit en partie en mercure
- « coulant, et reste en partie en poudre grise.
- « Cette dernière est du sulfate ammoniaco-
- « mercurial; elle est dissoluble dans l'amm^que^.
- « elle ne se ~~décompose~~ dépose avec la première que quand
- « on n'emploie point un excès d'ammoniaque.

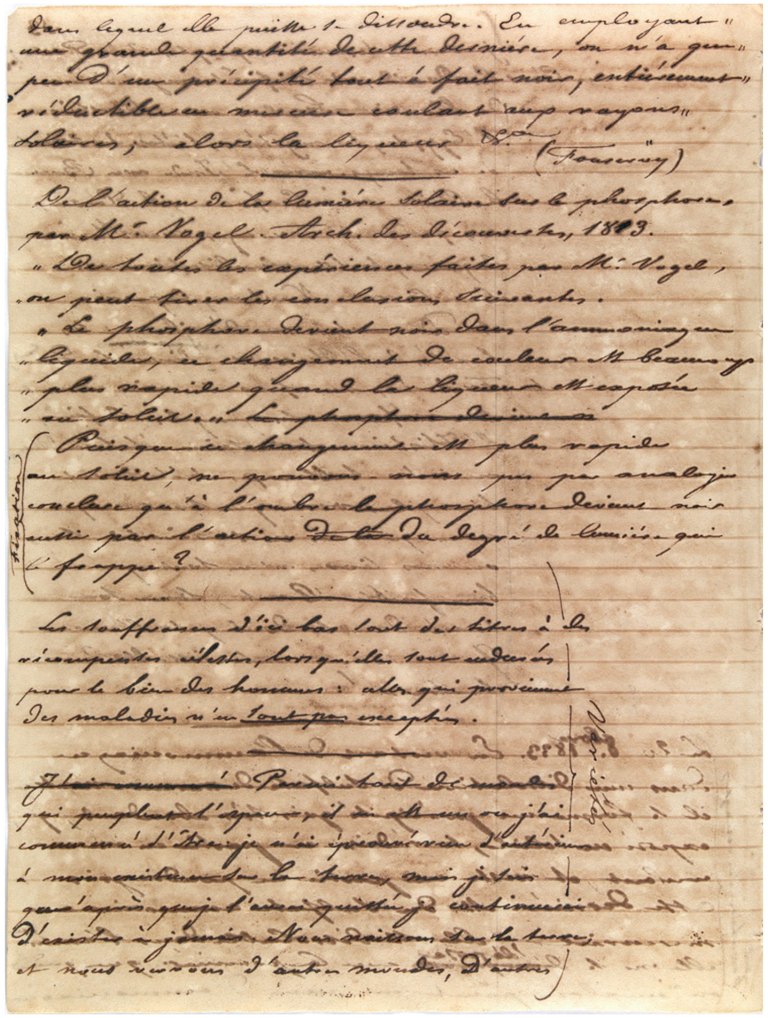
11 ~~Napoléon,~~: rajouté au-dessus de la ligne, puis barré. 18 ou. 23 **Passage issu de Fourcroy (selon HF), mais probablement pas du même livre**; à vérifier. 28 derniére. 29 l'amm^que^.: l'ammoniaque. 30 dépose: rajouté au-dessus de la ligne. 31 n': rajouté au-dessus de la ligne.

English version

Variétés
- I will see the ancient peoples of Persia;
- with Caesar the druids and the mysterious forests
- of ancient Gaul: with Sesostris _
- Egypt, its mysteries, the state of science
- of those times. ~~with~~ India with Brama,
- China with Confucius, Peru,
- its forests, its savages with Manco
- Capac, and its civilization with ___
- Las-Casas. Newton, Copernicus,
- and Descartes will reveal to me the
- beauties of the Universe. ~~Napoleon,~~ Peter the Great,
- and Frederick, will show me how
- to reform the peoples, Finally
- History ~~and its scenes~~ will spread out before me
- his paintings, and they will be
- much more varied than all that
- we can know about down here,
- where our books are only a
- a very weak outline, ~~well~~ often
- drawn in doubt, and error.
- What an inexhaustible source of
- happiness!

Fixation of images
- « October 20th, 1833. By pouring ammonia
- « into a solution of neutral mercury sulphate
- « a very abundant gray precipitate is formed, which,
- « exposed to the sun, is reduced in part to flowing
- « mercury and remains partly as a gray powder.
- « The latter is ammoniacal-mercurial
- « sulfate; It is dissolvable in ammonia ;
- « it only ~~decomposes~~ deposits with the first one when
- « one no longer employs ammonia excessively

11 ~~Napoléon,~~: added above the line, then crossed out. 18 ou. 23 **Passage from Fourcroy (according to HF), but probably not from the same book**; à vérifier. 28 derniére. 29 l'amm^que^.: l'ammoniaque. 30 dépose: added above the line. 31 n': added above the line.



Transcription de l'original français

dans lequel elle puisse se dissoudre. En employant «
une grande quantité de cette dernière, on n'a que «
peu d'un précipité tout à fait noir, entièrement «
réductible au mercure coulant aux rayons «
solaires; alors la liqueur etc. «

_____ (Fourcroy)

De l'action de la lumière solaire sur le phosphore,
par M^r. Vogel. Arch. des découvertes, 1813.

« De toutes les expériences faites par M^r. Vogel,
« on peut fixer les conclusions suivantes.

« Le phosphore devient noir dans l'ammoniaque
« liquide, ce changement de couleur est beaucoup
« plus rapide quand la liqueur est exposée
« au soleil.» ~~Le phosphore devient~~ n

Fixation

Puisque ce changement est plus rapide
au soleil, ne pouvons-nous pas par analogie
conclure qu'à l'ombre le phosphore devient noir
aussi par l'action ~~de la~~ du degré de lumière qui
le frappe?

_____

Variétés

Les souffrances d'ici bas sont des titres à des
récompenses célestes, lorsqu'elles sont endurées
pour le bien des hommes: celles qui proviennent
des maladies n'en sont pas exceptées.

_____

~~J'ai enumeré~~ Parmi tant de mondes
qui peuplent l'espace, il en est un où j'ai
commencé d'être: je n'ai éprouvé rien d'antérieur
à mon existence sur la terre, mais je sais
qu'aprés que je l'aurai quittée je continuerai
d'exister à jamais. Nous naissons sur la terre,
et nous verrons d'autres mondes, d'autres

5 <etc>. 7 Pas trouvé ce passage. 25 ou.

153v

English version

in which it can dissolve. By using «
a large amount of the latter, one has only «
little of a completely black precipitate, entirely «
reducible to the flowing mercury in the .
sunrays; then the liquor etc. «

_____ (Fourcroy)

On the action of sunlight on phosphorus,
by Mr. Vogel's Arch. des Découvertes, 1813.

« From all the experiments made by Mr. Vogel,
« the following conclusions can be drawn.

« Phosphorus becomes black in
« liquid ammonia, this change of color is much faster
« when the liquor is exposed
« to the sun.» ~~The phosphorus becomes~~ n

Fixation

Since this change is more rapid
in the sun, cannnot we by analogy
conclude that in the shade the phosphorus becomes black
also by the action of the degree of light which
strikes it?

_____

Varieties

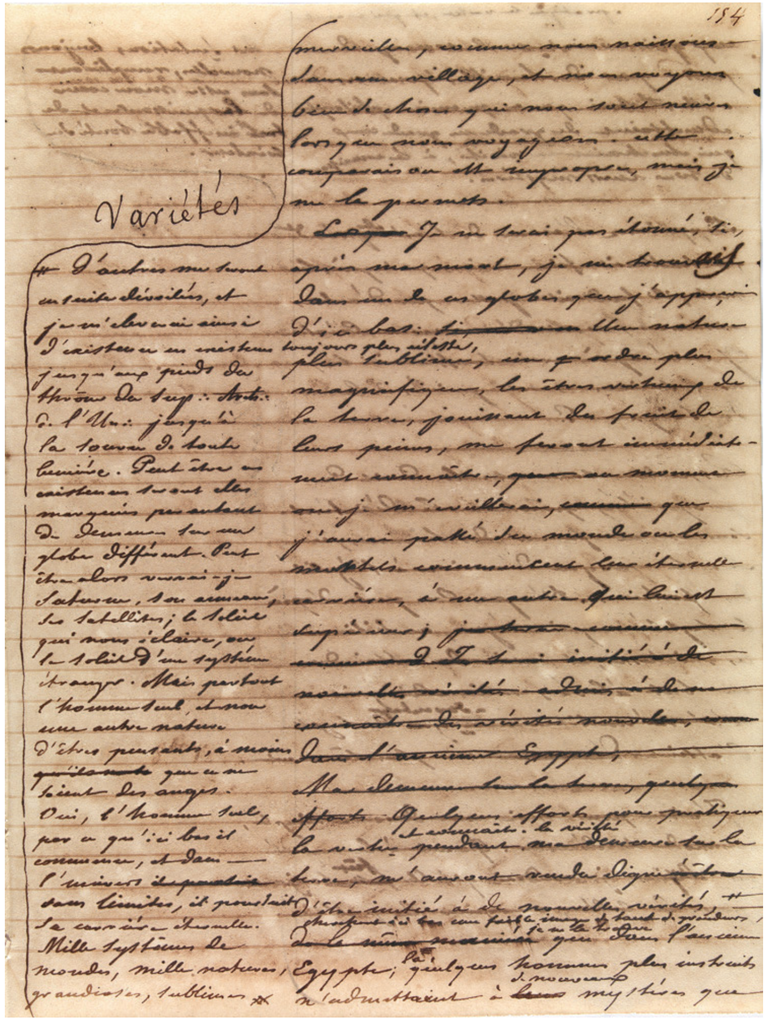
The sufferings of this world are titles to
heavenly rewards, when they are endured
for the good of mankind: those which come
from diseases are not excluded.

_____

~~I enumerated~~ Among so many worlds
that populate space, there is one where I
began to be: I have not experienced anything prior
to my existence on the earth, but I know
that after I have left it I will continue
to exist forever. We are born on earth,
and we will see other worlds, other

5 <etc>. 7 Did not find this passage. 25 ou.

153v



Transcription de l'original français

Variétés

merveilles, comme nous naissons ___
dans un village, et nous voyons
bien des choses qui nous sont neuves
lorsque nous voyageons. cette
comparaison est impropre, mais je
me la permets.
~~Lorsque~~ Je ne serai pas étonné, si
après ma mort, je me trouvais
dans un de ces globes que j'aperçois
d'ici bas: ~~si nous nous~~ Une nature
plus sublime, un ~~p~~ ordre plus
magnifique, les êtres vertueux de
la terre, jouissant du fruit de
leurs peines, me feront immédiate-
ment connaître, ~~que~~ au moment
où je m'éveillerai, ~~comme~~ que
j'aurai passé du monde où les
merveilles commencent leur éternelle
carrière, à un autre qui lui est
supérieur; ~~je serai comme~~
~~comme de Je serai initié à de~~
~~nouvelles vérités admis à de no~~
~~connaître des vérités nouvelles, comme~~
~~dans l'ancienne Egypte,~~
~~Ma demeure sur la terre, quelques~~
~~efforts~~ Quelques efforts pour pratiquer
la vertu et connaître la vérité pendant ma demeure sur la
terre, m'auront rendu digne ~~à être~~
d'être initié à de nouvelles vérités, ᴴ ___
cherchant ici bas une faible image de tant de grandeurs,
je ne la trouve
~~de la même manière~~ que dans l'ancienne
Egypte; là, quelques hommes plus instruits
n'admettaient à ~~leurs~~ de nouveaux mystères que

~~ᴴ~~ d'autres me seront
ensuite dévoilés, et
je m'élèverai ainsi
d'existence en existence toujours plus céleste,
jusqu'aux pieds du
trône du Sup.·. Arch.·.
de l'Un .·. jusqu'à
la source de toute
lumière. Peut être ces
existences seront elles
marquées par autant
de demeures sur un
globe différent. Peut
être alors verrai-je
Saturne, son anneau,
ses satellites; le soleil
qui nous éclaire, ou
le soleil d'un système
étranger. Mais partout
l'homme seul, et non
une autre nature
d'être pensants, à moins
~~qu'ils ne s~~ que ce ne
soient des anges.
Oui, l'homme seul,
parce qu'ici bas il
commence, et dans ___
l'univers ~~il poursuit~~
sans limites, il poursuit
sa carrière éternelle.
Mille systèmes de
mondes, mille natures,
grandioses, sublimes symb. maç

Une marge à gauche est tracée légèrement au crayon. 3 bien de. 4 cette: sic. 8 trouvais: raturé sur une autre terminaison; l'encre de la rature est très différente. 9 j'apperçois. 10 d'ici bas: sic. 16 ou je m'eveillerai. 17 ou. 29 ᴴ: appel de note que l'on trouve dans la marge. 30-31 Lignes insérées après-coup pour remplacer le début de la ligne 32. 33 là: rajouté au-dessus de la ligne, notant que HF en a barré improprement l'accent. [Marge 3] m'eleverai. [Marge 9] Peut être: sic. [Marge 10] seront elles: sic. [Marge 14] Peut être: sic. [Marge 34] **La fin de cette ligne est suivie par un compas et une équerre maçonniques**.

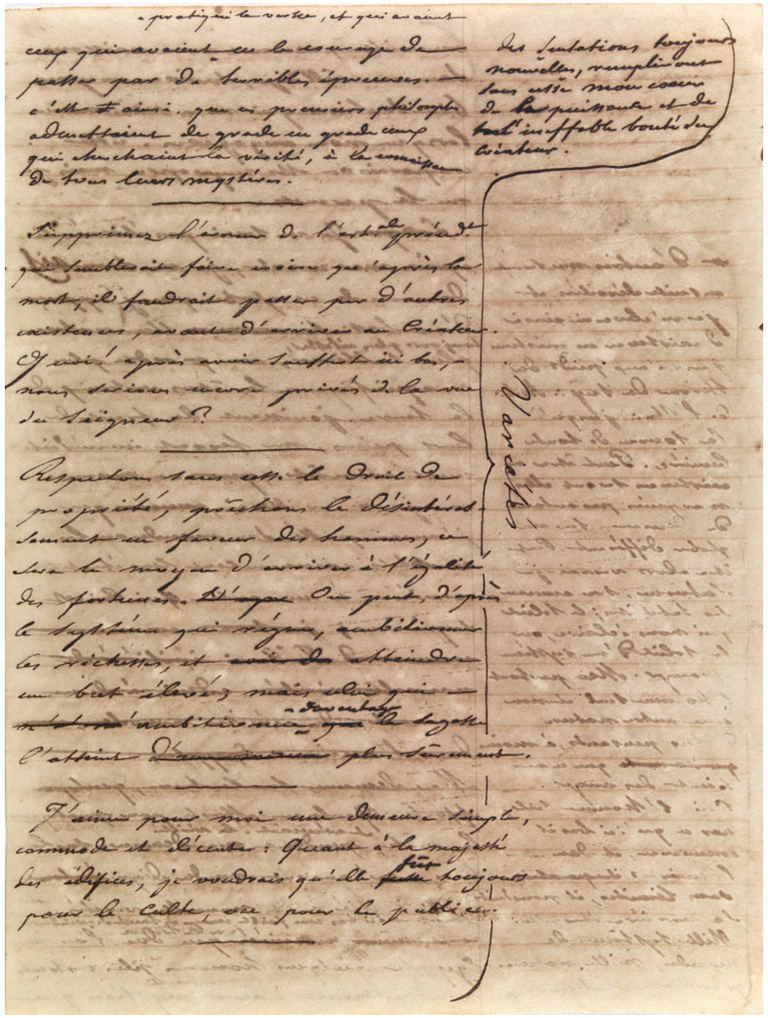
English version

Varieties

wonders, as we are born ___
in a village, and we see
many things that are new to us
when we travel. this
comparison is improper, but I
allow myself to use it.
~~When~~ I will not be surprised, if
after my death, I find myself
in one of these globes that I see
from down here: ~~if we~~ A nature
more sublime, a ~~m~~ more magnificent
order, the virtuous beings of
the earth, enjoying the fruit of
of their labors, will immediate-
ly make me know, ~~that~~ by the moment
I wake up, ~~like~~ that
I will have passed from the world where
wonders begin their eternal
career, to another which is
superior; ~~I would be like~~
~~like the I would be initiated to~~
~~new truths admitted to~~
~~know new truths, like~~
~~ancient Egypt,~~
~~My dwelling on Earth, some~~
~~efforts~~ Some efforts to practice
virtue and to know the truth during my dwelling
on Earth, will have made me worthy ~~to be~~
of being initiated to new truths, ᴴ ___
searching down here for a weak image of so many greatnesses,
I can only find it
~~In the same way~~ in ancient
Egypt; there, some more educated man
only admitted to ~~their~~ new mysteries,

~~ᴴ~~ others will be
then revealed to me, and
I will rise then
from existence to existence, more and more celestial,
to the feet of the
throne of the Sup... Arch...
of the One ... to
the source of all
light. Perhaps these
existences will be
marked by as many
residences on a
different globe. Perhaps
then I will see
Saturn, its ring,
its satellites; the sun
which illuminates us, or
the sun of a
foreign system. But everywhere
man alone, and not
another nature
of thinking beings, unless
~~that they do not~~ that they are
not angels.
Yes, the man alone,
because down here he
begins, and in ___
the univers ~~he continues~~
without limits, he continues
his eternal career.
A thousand systems of
worlds, a thousand natures,
grandiose, sublime masonry symb.

A margin on the left side is drawn slightly with a pencil. 3 bien de. 4 cette: sic. 8 trouvais: crossed out on another ending; the ink of the erature is very different. 9 j'apperçois. 10 d'ici bas: sic. 16 ou je m'eveillerai. 17 ou. 29 ᴴ: call for a note found in the margin. 30-31 Lines inserted afterwards to replace the beginning of the line 32. 33 là: added above the line, noting that HF improperly crossed out the accent. [Margin 3] m'eleverai. [Marge 9] Peut être: sic. [Margin 10] seront elles: sic. [Margin 14] Peut être: sic. [Margin 34] **The end of this line is followed by a Masonic compass and square**.



Transcription de l'original français

ceux qui avaient pratiqué la vertu et qui avaient eu le courage de
passer par de terribles épreuves. ___
c'est ~~d~~ ainsi que ces premiers philosophes
admettaient de grade en grade ceux
qui cherchaient la vérité, à la connaissance
de tous leurs mystères.

___

Supprimez l'erreur de l'art^cle^. précéd^t^.
qui semblerait faire croire qu'après la
mort, il faudrait passer par d'autres
existences, avant d'arriver au Créateur.
Quoi! après avoir souffert ici bas, ___
nous serions encore privés de la vue
du Seigneur?

___

Respectons sans cesse le droit de
propriété, prêchons le désintéres-
sement en faveur des hommes, ce
sera le moyen d'arriver à l'égalité
des fortunes. ~~L'apr~~ On peut, d'après
le système qui règne, ambitionner
les richesses, et ~~avoir des~~ atteindre
un but élevé; mais celui qui ___
~~n'at n~~' ambitionnera davantage ~~que~~ la sagesse
l'atteint ~~d'une mani~~ plus sûrement.

___

j'aime pour moi une demeure simple,
commode et décente: quant à la majesté
des édifices, je voudrais qu'elle ~~fusse~~ fût toujours
pour le culte, ou pour le public.

Variétés

des sensations
toujours
nouvelles, rempliront
sans cesse mon cœur
de la puissance et de
~~to~~ l'ineffable bonté du
créateur.

Une marge est finement tracée à droite au crayon. 1 pratiqué la vertu et qui avaient: rajouté au-dessus de la ligne. 7 Un mot difficile à lire. RELIRE. 22 davantage: rajouté au-dessus de la ligne. 26 fût: rajouté au-dessus de la ligne, on note que HF se corrige ici, avec une encre différente de celle du corps du texte.

154v

English version

those who had practiced virtue and had had the courage to ordeals. ___
go through terrible it is thus that these first philosophers
gradually accepted those
who sought the truth, for the knowledge
of all its mysteries.

___

Remove the error of the previous article.
which would appear to make one believe that after
death, it would be necessary to pass through other
existences before arriving at the Creator.
What! after having suffered down here, ___
would we still be deprived of the sight
of the Lord?

___

Let us always respect the right of
property, preach selfless-
ness in favor of men, that
will be the way to achieve equality
of fortunes. ~~Aft~~ ccording to
the prevailing system, one can aspire to
richness, and ~~have~~ attain a high goal; but he who
a high goal; but he who ___
~~does not~~ will aspire ~~only~~ wisdom
reaches it ~~in a mann~~ more surely.

___

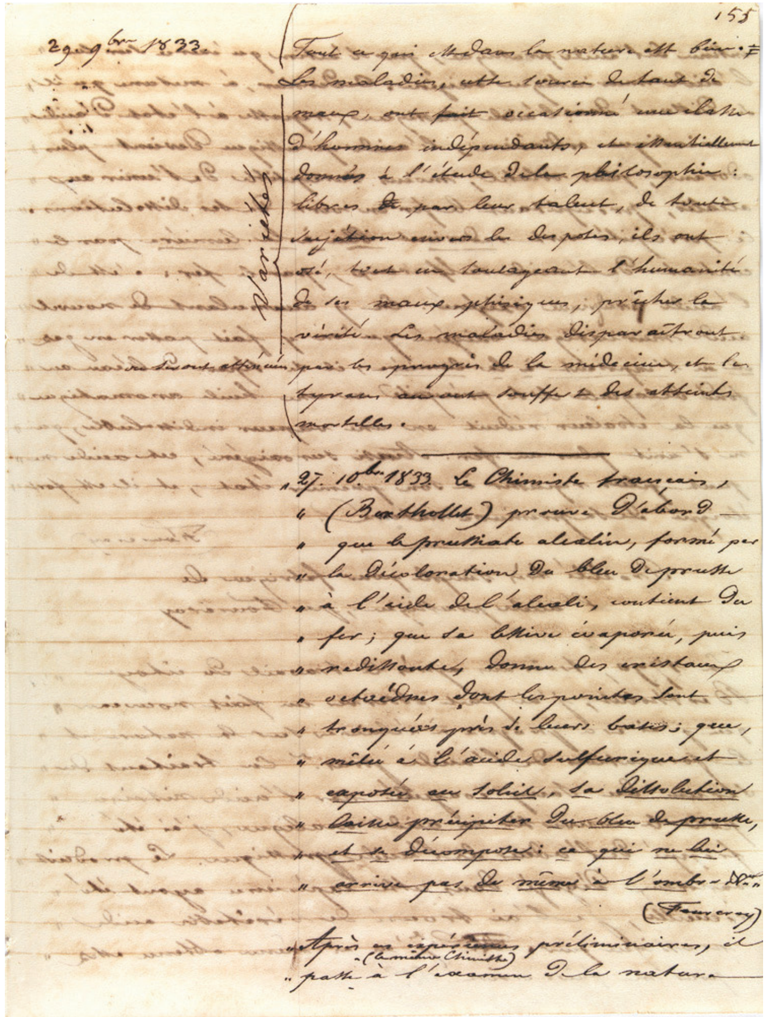
I like for me a simple house,
comfortable and decent: as for the majesty
of buildings, I would like it to be always
for the cult, or for the public.

Varieties

of ever new sensations
new, will fill my heart
unceasingly my heart
with the power and
the ~~to~~ ineffable
goodness of the
creator

A margin is finely drawn on the right with a pencil. 1 pratiqué la vertu et qui avaient: added above the line. 7 A difficult word to read. REREAD. 22 davantage: added above the line. 26 fût: added above the line, we note that HF corrects himself here, with a different ink from the one of the body of the text.

154v



Transcription de l'original français

29. 9bre. 1833

Variétés

Tout ce qui est dans la nature est bien. ;
Les maladies, cette source de tant de
maux, ont ~~fait~~ occasionné une classe
d'hommes indépendants, et essentiellement
donnés à l'étude de la philosophie:
libres ~~de~~ par leur talent, de toute
sujétion envers les despotes, ils ont
osé, tout en soulageant l'humanité
de ses maux physiques, prêcher la
vérité. Les maladies disparaîtront
ou seront atténuées par les progrès de la médecine, et les
tyrans auront souffert ~~s~~ des atteintes
mortelles.

« 27. 10bre. 1833. Le Chimiste français,
« (Berthollet) prouve d'abord ___
« que le prussiate alcalin, formé par
« la décoloration du bleu de prusse
« à l'aide de l'alcali, contient du
« fer; que sa lessive évaporée, puis
« redissoute, donne des cristaux
« octaèdres dont les pointes sont ___
« tronquées près de leurs bases; que,
« mêlée à l'acide sulfurique et
« exposée au soleil, sa dissolution
« laisse précipiter du bleu de prusse,
« et se décompose: ce qui ne lui
« arrive pas de même à l'ombre etc.
(Fourcroy)
« Après ces expériences préliminaires, il
« passe (le même Chimiste) à l'examen de la nature

14 Passage de Fourcroy, Encyclopédie méthodique. Chimie et Métallurgie, vol. 4, Paris, 1805, p. 704. 15 Berthollet, Claude Louis (1748-1822). 29 Passage du même livre, loc. cit.

English version

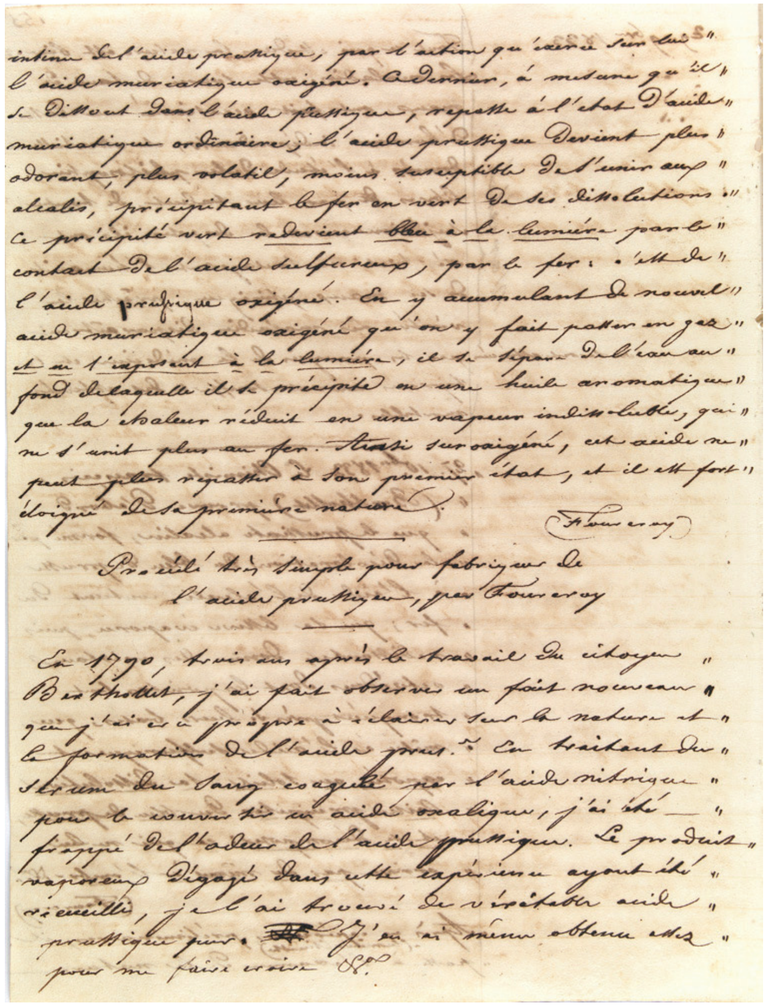
Nov. 29th, 1833

Varieties

Everything in nature is good;
Diseases, this source of so many
evils, have caused a class of independent
men, and essentially
given to the study of philosophy:
free ~~from~~ by their talent, from all
subjection to despots, they have
dared, while relieving humanity
from its physical ills, to preach the
truth. Diseases will disappear
or will be mitigated by the progress of medicine, and
tyrants will have suffered ~~s~~ deadly
attacks.

« Oct. 27th, 1833. The French Chemist,
« (Berthollet) proves first ___
« that the alkaline prussiate, formed by
« the decoloration of prussian blue
« with the aid of alkali, contains iron
« iron; that its lye, when evaporated, then
« redissolved, gives
« octahedral crystals whose points are ___
« truncated near their bases; that,
« mixed with sulfuric acid and
« exposed to the sun, its dissolution
« lets precipitate prussian blue,
« and decomposes: which does
« not happen to it in the shade, etc.
(Fourcroy)
« After these preliminary experiments, he
« passes (the same Chemist) to the examination of nature

14 Passage from Fourcroy, Encyclopédie méthodique. Chimie et Métallurgie, vol. 4, Paris, 1805, p. 704. 15 Berthollet, Claude Louis (1748-1822). 29 Passage from the same book, loc. cit.



Transcription de l'original français

intime de l'acide prussique, par l'action qu'exerce sur lui « l'acide muriatique oxygéné. Ce dernier, à mesure qu'il « se dissout dans l'acide prussique, repasse à l'état d'acide « muriatique ordinaire; l'acide prussique devient plus « odorant, plus volatil, moins susceptible de s'unir aux « alcalis, précipitant le fer en vert de ses dissolutions. « Ce précipité vert redevient bleu à la lumière par le « contact de l'acide sulfureux, par le fer: c'est de « l'acide *prussique* oxygéné. En y accumulant le nouvel « acide muriatique oxygéné qu'on y fait passer en gaz « et en l'exposant à la lumière, il se sépare de l'eau au « fond de laquelle il se précipite en une huile aromatique « que la chaleur réduit en une vapeur indissoluble, qui « ne s'unit plus au fer. Ainsi suroxygéné, cet acide ne « peut plus repasser à son premier état, et il est fort « éloigné de sa première nature.

(Fourcroy)

Procédé très simple pour fabriquer de
l'acide prussique, par Fourcroy

En 1790, trois ans après le travail du citoyen « Berthollet, j'ai fait observer un fait nouveau « que j'ai cru propre à éclairer sur la nature et « la formation de l'acide prus[e]. En traitant du « sérum du sang coagulé par l'acide nitrique « pour le convertir en acide oxalique, j'ai été ___ « frappé de l'odeur de l'acide prussique. Le produit « vaporeux dégagé dans cette expérience ayant été « recueilli, je l'ai trouvé de véritable acide « prussique pur. ~~etc~~. J'en ai même obtenu assez « pour me faire croire etc.

2 oxigéné. 3 prussique: rajout du r au-dessus de la ligne. 9 oxigéné. 10 oxigéné. 14 suroxigéné. 20 Même livre, p. 705. 29 <~~etc~~>. 30 <etc>.

155v

English version

intimate of the prussic acid, by the action which exerts on it « oxygenated muriatic acid. The latter, as it « dissolves in prussic acid, returns to the state of ordinary muriatic acid; prussic acid becomes more « odorous, more volatile, less likely to unite with « alkalis, precipitating the iron in green from its dissolutions. « This green precipitate becomes blue again in the light by the « contact of the sulfurous acid with the iron: it is « the oxygenated prussic acid. By accumulating the new « oxygenated muriatic acid, which is converted into gas « and by exposing it to light, it separates from the water « the bottom of which it precipitates into an aromatic oil which the heat reduces to an indissoluble vapor, which « no longer unites with the iron. Thus over-oxygenated, this acid can no longer return to its first state, and it is very strong « far from its first nature.

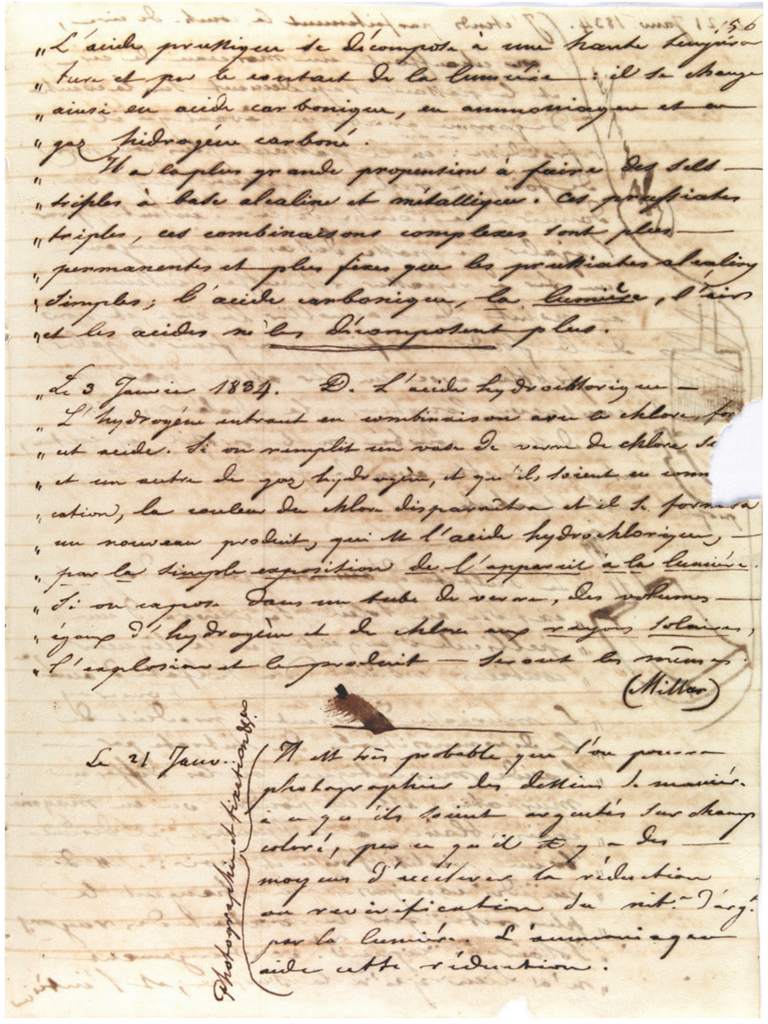
(Fourcroy)

A very simple process for making
prussic acid, by Fourcroy

In 1790, three years after the work of citizen « Berthollet, I observed a new fact « that I thought would shed light on the nature and « the formation of prussic acid. In dealing with « blood serum coagulated by nitric acid to convert it into oxalic acid, I was ___ « struck by the smell of prussic acid. The « vaporous product released in this experiment having been « collected, I found it to be the true pure « prussic acid, ~~etc~~. I even obtained enough of it « to make me believe etc.

2 oxigéné. 3 prussique: addition of r above the line. 9 oxigéné. 10 oxigéné. 14 suroxigéné. 20 Same book, p. 705. 29 <~~etc~~>. 30 <etc>.

155v



Transcription de l'original français

« L'acide prussique se décompose à une haute tempéra-
« ture et par le contact de la lumière: il se change
« ainsi en acide carbonique, en ammoniaque et en
« gaz hydrogène carboné.
« Il a la plus grande propension à faire des sels ____
« triples à base alcaline et métallique. Ces prussiates
« triples, ces combinaisons complexes sont plus ___
« permanentes et plus fixes que les prussiates alcalins
« simples; l'acide carbonique, la lumière, l'air
« et les acides ne les décomposent plus.

_____

« Le 3 Janvier 1834. De l'acide hydrochlorique ___
« L'hydrogène entrant en combinaison avec le chlore, for[me]
« cet acide. Si on remplit un vase de verre de chlore se[c]
« et un autre de gaz hydrogène, et qu'ils soient en comm[uni-]
« cation, la couleur du chlore disparaîtra et il se form[e]ra
« un nouveau produit, qui est l'acide hydrochlorique, ___
« par la simple exposition de l'appareil à la lumière.
« Si on expose dans un tube de verre, des volumes ____
« égaux d'hydrogène et de chlore aux rayons solaires,
« l'explosion et le produit seront les mêmes.
(Millar)

_____

Le 21 Janv. Photographie et fixation etc. Il est très probable que l'on pourra photographier des dessins de manière à ce qu'ils soient argentés sur champ coloré, parce qu'il ⁱl y a des ____ moyens d'accélérer la réduction ou revivification du nit^e. d'arg^t. par la lumière. L'ammoniaque aide cette réduction.

1 Passage du même livre, loc. cit. 5 Passage du même livre, p. 706. 11 Passage de J. Millar, Élémens de Chimie pratique appliquée aux arts et aux manufactures, p. 79. 12-15 Fin de page déchirée. [Cadre] <etc>.

English version

« Prussic acid decomposes at a high temperature
« and by contact with light: it thus changes
« into carbonic acid, ammonia and
« carbonated hydrogen gas.
« It has the greatest propensity to make triple salts_____
« with an alkaline and metallic base. These
« triple prussiates, these complex combinations are more ___
« permanent and more fixed than the
« simple alkaline prussiates; carbonic acid, light, air,
« and acids no longer decompose them.

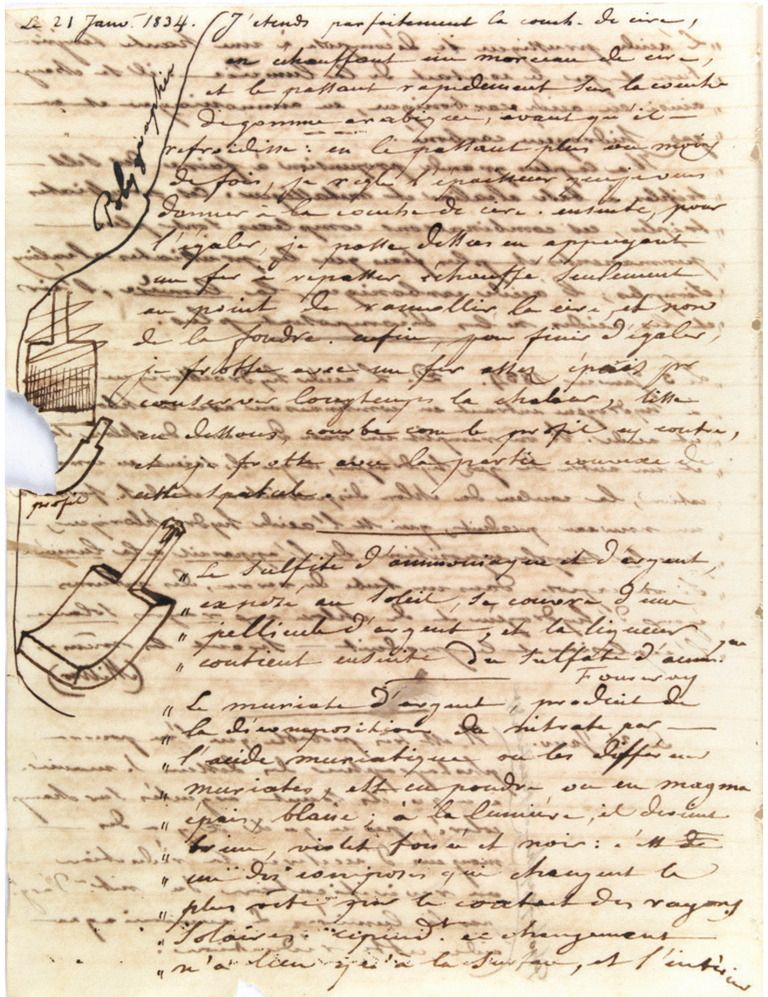
_____

« January 3rd, 1834. On hydrochloric acid ___
« Hydrogen in combination with chlorine, for[ms]
« this acid. If one fills a glass vessel with dr[y] chlorine
« and another with hydrogen gas, and let them be in comm[uni-]
« cation, the color of the chlorine will disappear
« a new product will be formed, which is hydrochloric acid, ___
« by the simple exposure of the device to light.
« If one expose it in a glass tube, equal volumes ____
« of hydrogen and chlorine are exposed to the sun rays,
« the explosion and the product will be the same.
(Millar)

_____

Jan 21st. Photography and fixation etc. It is very likely that one be able to photograph drawings in such a way that they are silver on a colored field, because ⁱt there are ____ ways to accelerate the reduction or revivification of the silver nitr. by the light. Ammonia helps this reduction.

1 Passage from the same book, loc. cit. 5 Passage from the same book, p. 706. 11 Passage from J. Millar, Élémens de Chimie pratique appliquée aux arts et aux manufactures, p. 79. 12-15 End of page torn. [Frame] <etc>.



Transcription de l'original français

Le 21 Janv. 1834. J'étends parfaitement la couche de cire,
en chauffant un morceau de cire,
et le passant rapidement sur la couche
de gomme arabique, avant qu'il ___
refroidisse: en le passant plus ou moins
de fois, je règle l'épaisseur que je veux
donner à la couche de cire. ensuite, pour
l'égaler, je passe dessus en appuyant
un fer à repasser échauffé seulement
au point de ramollir la cire, et non
de la fondre. enfin, pour finir d'égaler,
je frotte avec un fer assez épais pr
conserver longtemps la chaleur, lisse

Polygraphie

(dessin barré)

(dessin) en dessous, courbe com<me> le profil cy contre,
et je frotte avec la partie convexe de
profil cette spatule.

(dessin)

« Le sulfite d'ammoniaque et d'argent,
« exposé au soleil, se couvre d'une
« pellicule d'argent, et la liqueur
« contient ensuite du sulfate d'amm[que].

_____ Fourcroy

« Le muriate d'argent, produit de
« la décomposition du nitrate par ____
« l'acide muriatique ou les différents
« muriates, est en poudre ou en magma
« épais, blanc; à la lumière, il devient
« brun, violet foncé et noir: c'est ~~de~~
« un de ces composés qui changent le
« plus vite par le contact des rayons
« solaires. cepend[t]. ce changement
« n'a lieu qu'à la surface, et l'intérieur

1 J'etends. 6 je veus. 7 ensuite: sic. 11 enfin: sic. 12 pr: pour. 13-16 Le début de ces lignes est déchiré, mais cela ne touche aucun mot, seulement le schéma de profil de la spatule. 14 cy contre: sic. 24 différens. 30 cepend[t].: sic, cependant.

156v

English version

Jan. 21st 1834. I spread the wax layer perfectly,
by heating a piece of wax,
and passing it quickly over the layer
of gum arabic, before it ___
cools down: by passing it around more or less
the same number of times, I adjust the thickness I want
to give to the wax layer. then, to
equalize it, I pass over it by pressing
an iron heated only
to the point of softening the wax, and not
to melt it. finally, to finish equalizing,
I rub with an iron thick enough to
keep the heat for a long time, smooth

Polygraphie

(crossed out drawing)

(drawing) underneath, curved li<ke> the profile on the other side,
and I rub it with the convex part of
profile this spatula.

(drawing)

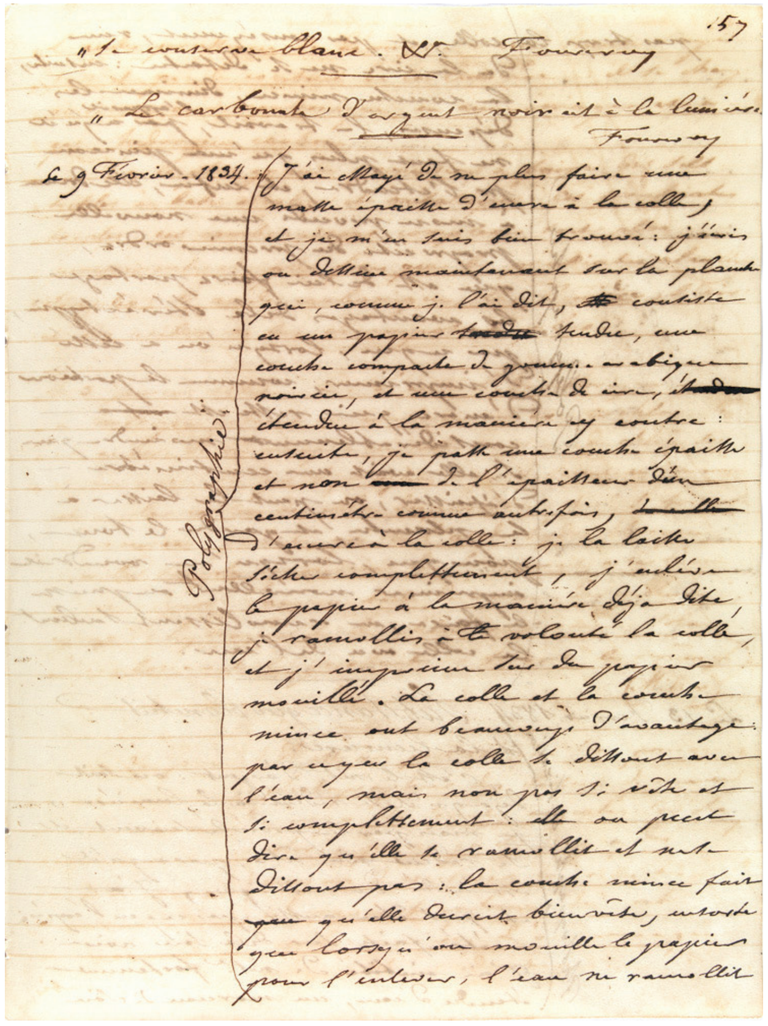
« Ammonia and silver sulfite,
« exposed to the sun, is covered with a
« film of silver, and the liquor
« then contains ammonium sulfate.

_____ Fourcroy

« Silver muriate, a product of
« the decomposition of nitrate by ____.
« muriatic acid or the various
« muriates, is in powder or magma form
« thick, white; in the light it becomes
« brown, dark purple and black: it is ~~of~~
« one of those compounds that change the fastest
« by the contact with the
« sun rays. however, this change
« takes place only on the surface, and the inside

1 J'etends. 6 je veus. 7 ensuite: sic. 11 enfin: sic. 12 pr: pour. 13-16 The beginning of these lines is torn, but it does not affect any words, only the profile diagram of the spatula. 14 cy contre: sic. 24 différens. 30 cepend[t].: sic, cependant.

156v



Transcription de l'original français

« se conserve blanc. etc. Fourcroy

« Le carbonate d'argent noircit à la lumière.

Le 9 Février. 1834. Polygraphie

_____ Fourcroy

« j'ai essayé de ne plus faire une masse épaisse d'encre à la colle, et je m'en suis bien trouvé: j'écris ou dessine maintenant sur la planche qui, comme je l'ai dit, ~~est~~ consiste en un papier ~~tendu~~ tendu, une couche compacte de gomme arabique noircie, et une couche de cire, ~~étendue~~ étendue à ma manière cy contre: ensuite, je passe une couche épaisse et non ~~avec~~ de l'épaisseur d'un centimètre comme autrefois, ~~de celle~~ d'encre à la colle: je la laisse sécher complettement, j'enlève le papier à la manière déjà dite, je ramollis à ~~l~~ volonté la colle, et j'imprime sur du papier mouillé. La colle et la couche mince ont beaucoup d'avantage: parce que la colle se dissout avec l'eau, mais non pas si vite et si complettement: ~~elle~~ on peut dire qu'elle se ramollit et ne se dissout pas: la couche mince fait ~~que~~ qu'elle durcit bien vîte, en sorte que lorsqu'on mouille le papier pour l'enlever, l'eau ne ramollit

1 <etc>. 12 cy contre: sic. 17 sècher - complettement: sic. 18 déja. 24 vîte. 25 complettement: sic. 28 vîte: sic.

English version

« remains white. etc. Fourcroy

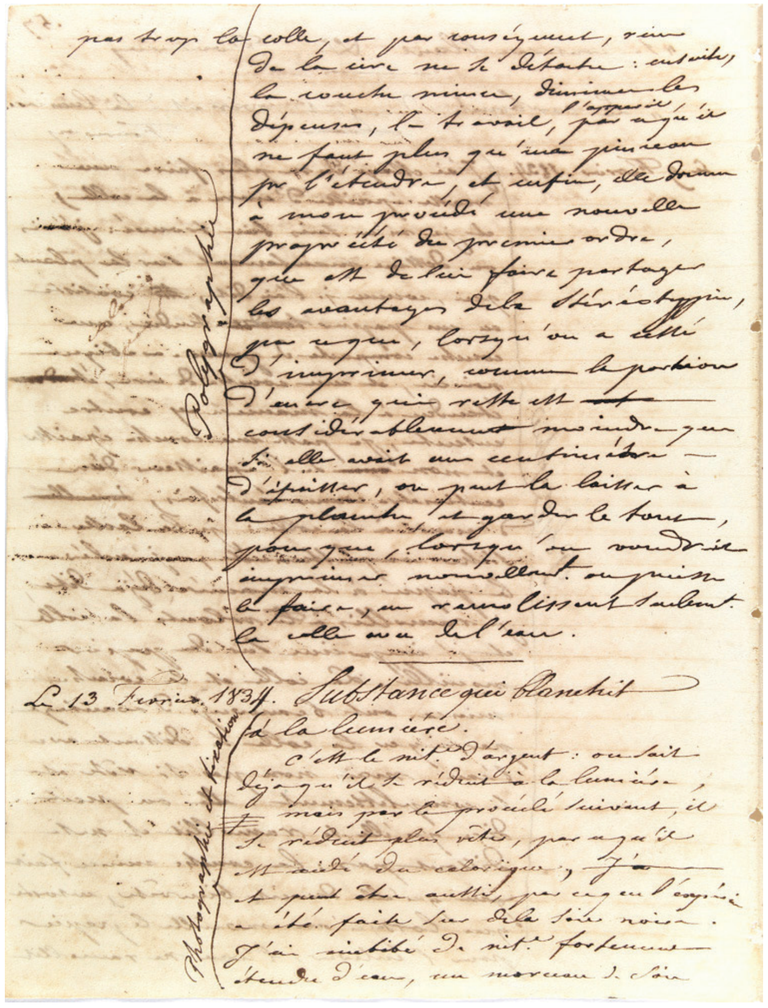
« Silver carbonate darkens in the light.

February 9th, 1834. Polygraphy

_____ Fourcroy

« I tried not to make a thick mass of ink with glue, and I found it very easy: I write or draw now on the plate which, as I said, ~~is~~ consists of a tensioned ~~tensioned~~ paper, a compact layer of blackened gum arabic, and a layer of wax, ~~extended~~ extended my way on the other side: then I apply a thick layer and not ~~with~~ a thickness of one centimeter thick as before, ~~of the one~~ of glue ink: I let it dry completely, I remove the paper in the way already said, I soften ~~t~~ the glue at will, and I print on wet paper. The glue and the thin layer have many advantages: because the glue dissolves with water, but not so fast and so completely: ~~it~~ it can be said that it softens and does not dissolve: the thin layer makes it harden very quickly, so that when we wet the paper to remove it, the water does not soften

1 <etc>. 12 cy contre: sic. 17 sècher - complettement: sic. 18 déja. 24 vîte. 25 complettement: sic. 28 vîte: sic.



Transcription de l'original français

Polygraphie

pas trop la colle, et par conséquent, rien
de la cire ne se détache: ensuite,
la couche mince, diminuera les
dépenses, le travail, l'appareil, parce qu'il
ne faut plus qu'un pinceau
pr l'étendre, et enfin, elle donne
à mon procédé une nouvelle
propriété de premier ordre,
qui est de lui faire partager
les avantages de la stéréotypie,
parce que, lorsqu'on a cessé
d'imprimer, comme la portion
d'encre qui reste est ~~conf~~
considérablement moindre que
si elle avait un centimètre ___
d'épaisseur, on peut la laisser à
la planche, et garder le tout,
pour que, lorsqu'on voudrait
imprimer nouvellem[t]. on puisse
le faire, en remolissant seulem[t].
la colle avec de l'eau.

Le 13 Février. 1834. Substance qui blanchit

Photographie et fixation

à la lumière.
C'est le nit[e]. d'argent: on sait
déjà qu'il se réduit à la lumière,
p mais par le procédé suivant, il
se réduit plus vîte, parce qu'il
est aidé du calorique, ~~J'a~~
et peut être aussi, parce que l'expéri<ence>
a été faite sur de la soie noire.
j'ai imbibé de nit[e]. fortement
étendu d'eau, un morceau de soie

4 l'appareil: rajouté au-dessus de la ligne. 6 pr: pour. 10 stéréotyypie. 25 déja. 27 vîte: sic. 29 peut être: sic.

157v

English version

Polygraphy

the glue too much, and consequently, nothing
of the wax will come off: then,
the thin layer, will decrease the
expenses, the work, the device, because
only a brush is needed
to spread it, and finally, it gives
to my process a new
property of first order,
which is to make it share
the advantages of stereotyping,
because, when one has stopped
printing, as the portion
of ink that remains is ~~conf~~
considerably less than if it
if it were a centimeter ___
thick, it can be left on
the plate, and keep the whole,
so that, when we want
to print again, one can
do it, by only softening
the glue with water.

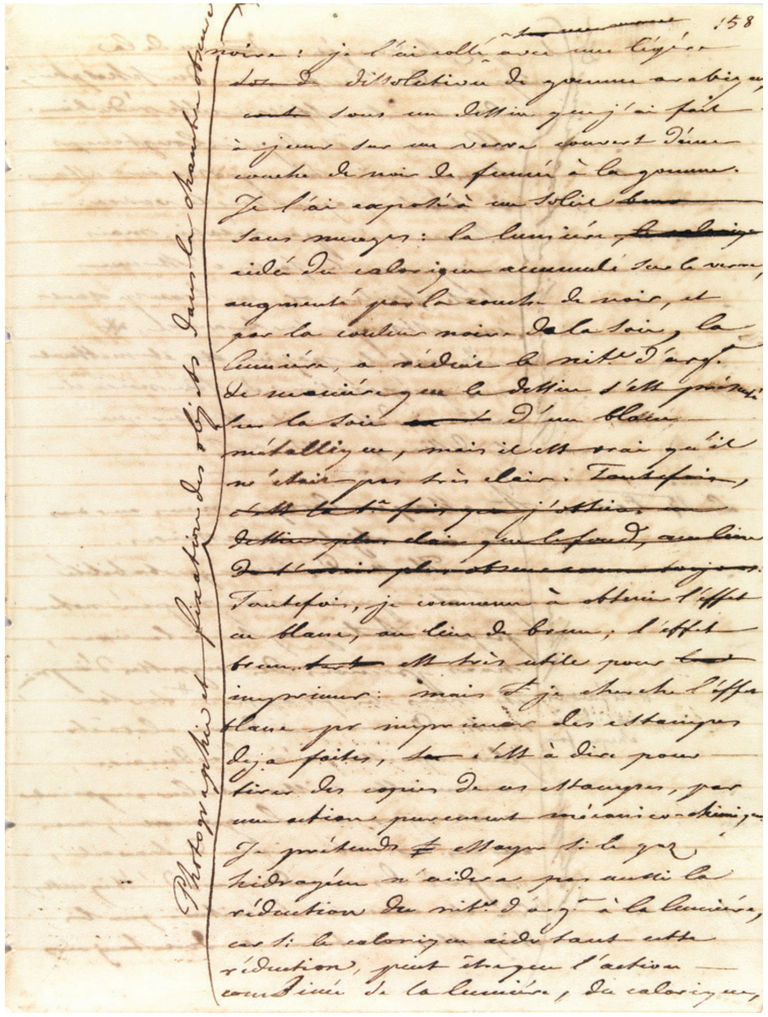
February 13th. 1834. Substance qui blanchit

Photography and fixation

à la lumière.
It is the silver nitr.: we already know
that it is reduced with light,
p but by the following process,
it reduces itself more quickly, because it
is helped by caloric, ~~Ih~~
and perhaps also, because the experi<ment>
was made on black silk.
I soaked with nitr. heavily
spread with a piece of water, a piece of

4 l'appareil: added above the line. 6 pr: pour. 10 stéréotyypie. 25 déja. 27 vîte: sic. 29 peut être: sic.

157v



Transcription de l'original français

Photographie et fixation des objets dans la chambre obscure

noire: je l'ai collé ~~sur un verre~~ avec une légère
~~dose de~~ dissolution de gomme arabique,
~~cont~~ sous un dessin que j'ai fait
à jour sur un verre couvert d'une
couche de noir de fumée à la gomme.
Je l'ai exposé à un soleil ~~beau~~
sans nuages: la lumière~~, le calorique~~
aidée du calorique accumulé sur le verre,
augmenté par la couche de noir, et
par la couleur noire de la soie, {la
lumière,} a réduit le nit^e. d'arg^t.
de manière que le dessin s'est présenté
sur la soie ~~ou l~~ d'un blanc ____
métallique, mais il est vrai qu'il
n'était pas très clair. ~~Toutefois,~~
~~c'est la 1^e. fois que j'obtins un~~
~~dessin plus clair que le fond, au lieu~~
~~de l'avoir plus obscur comme toujours.~~
Toutefois, je commence à obtenir l'effet
en blanc, au lieu de brun; l'effet
brun ~~tant~~ est très utile pour ~~la~~
imprimer: mais ~~ch~~ je cherche l'effet
blanc pr imprimer des estampes
déjà faites, ~~sa~~ c'est à dire pour ___
tirer des copies de ces estampes, par
une action purement mécanico-chimique.
Je prétends f essayer si le gaz
hydrogène n'aidera pas aussi la
réduction du nit^e. d'arg^t. à la lumière,
car si le calorique aide tant cette
réduction, peut être que l'action ___
combinée de la lumière, du calorique,

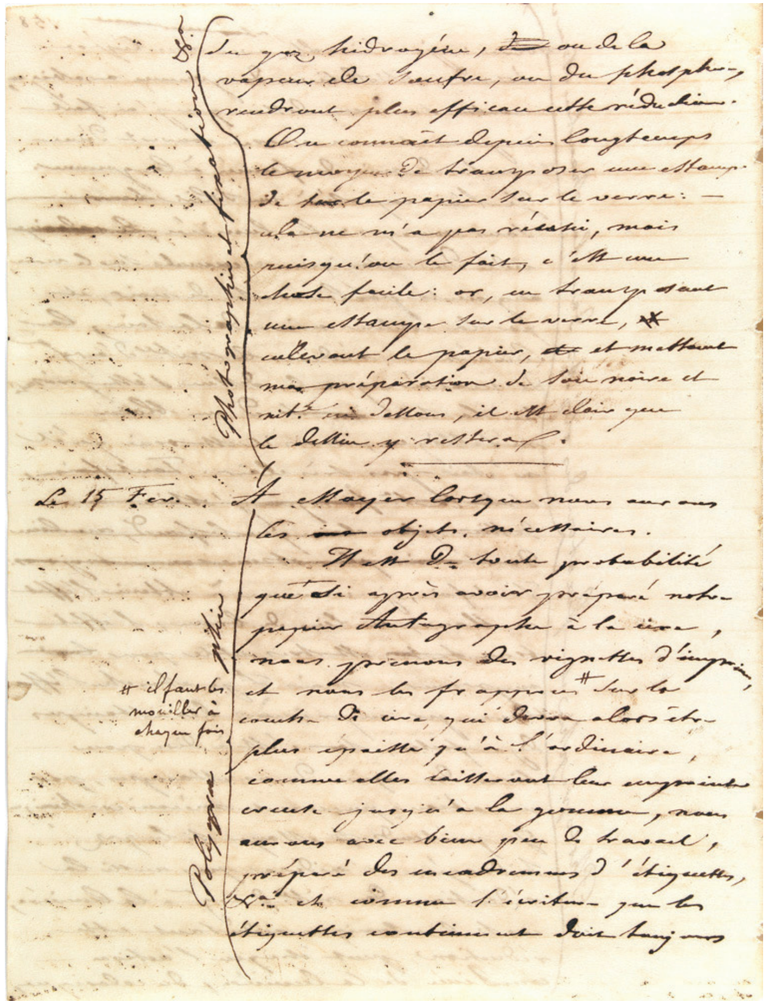
1 ~~sur un verre~~: rajouté au-dessus de la ligne. 10 {la lumiére}: diplographie. 15 n'etait. 23 pr: pour. 24 c'est à dire: sic. 28 hidrogéne. 29 lumiére. 31 peut être: sic. 32 lumiére.

English version

Photography and fixation of objects in the camera obscura

black silk: I glued it ~~on glass~~ with a light
~~dose of~~ solution of gum arabic,
~~cont~~ under a drawing that I made
with light on a glass covered with
a layer of gummed lampblack.
I exposed it to a ~~beaut~~
cloudless sunlight: the light~~, the caloric~~
aided by the caloric accumulated on the glass,
increased by the layer of black, and
by the black color of the silk, {the
light,} reduced the silv. nitr.
so that the drawing appeared
on the silk ~~or l~~ or of a ____
metallic white, but it is true that it
was not very clear. ~~However,,~~
~~it is the 1st time that I obtained a~~
~~drawing clearer than the background, instead~~
~~of having it darker than the background as always.~~
However, I am starting to get the effect
in white, instead of brown; the
brown effect ~~also~~ is very useful for
printing: but ~~loo~~ I look for the
white effect for printing prints
already made, ~~sa~~ that is to say to ___
to make copies of these prints, by a
purely mechanico-chemical action.
I want to ~~f~~ try if
hydrogen gas will not also help the
the reduction of the silv. nitr. with light,
because if the caloric helps so much this
reduction, it may be that the ____
combined action of light, caloric,

1 ~~sur un verre~~: added above the line. 10 {la lumiére}: diplographie. 15 n'etait. 23 pr: pour. 24 c'est à dire: sic. 28 hidrogéne. 29 lumiére. 31 peut être: sic. 32 lumiére.



Transcription de l'original français

Photographie et fixation etc.

du gaz hydrogène, ~~de~~ ou de la
vapeur de soufre, ou du phosphore,
rendront plus efficace cette réduction.
On connaît depuis longtemps
le moyen de transposer une estampe
de sur le papier sur le verre: ___
cela ne m'a pas réussi, mais
puisqu'on le fait, c'est une
chose facile: or, en transposant
une estampe sur le verre, ~~et~~
enlevant le papier, ~~il~~ et mettant
ma préparation de soie noire et
nit^e. en dessous, il est clair que
le dessin y restera.

Le 15 Fév.

Polygra phie

A essayer lorsque nous aurons
les ~~ins~~ objets nécessaires.
Il est de toute probabilité
que si après avoir préparé notre
papier Autographe à la cire,
nous prenons des vignettes d'impression,
et nous les frappons ǂ sur la
couche de cire, qui devra alors être
plus épaisse qu'à l'ordinaire,
comme elles laisseront leur empreinte
creuse jusqu'à la gomme, nous
aurons avec bien peu de travail,
préparé des encadrements d'étiquettes,
etc. et comme l'écriture que les
étiquettes contiennent doit toujours

ǂ il faut les mouiller à chaque fois

1 hidrogéne. 15 Fev. 18 que si: raturé sur un «qu'a». 21 ǂ: appel de note que l'on trouve dans la marge. 25 jusqu'a. 28 <etc>.

158v

English version

Photography and fixation etc.

hydrogen gas, or of
sulfur vapor, or phosphorus,
will make this reduction more efficient.
One has known for a long time
the means of transposing a print
from paper to glass: ___
it did not work for me, but
but since it is done, it is an
easy thing: now, by transposing
a print on the glass, and by
removing the paper, ~~it~~ and putting
my preparation of black silk and
nitr. underneath, it is clear that
the drawing will remain there.

Feb. 15th.

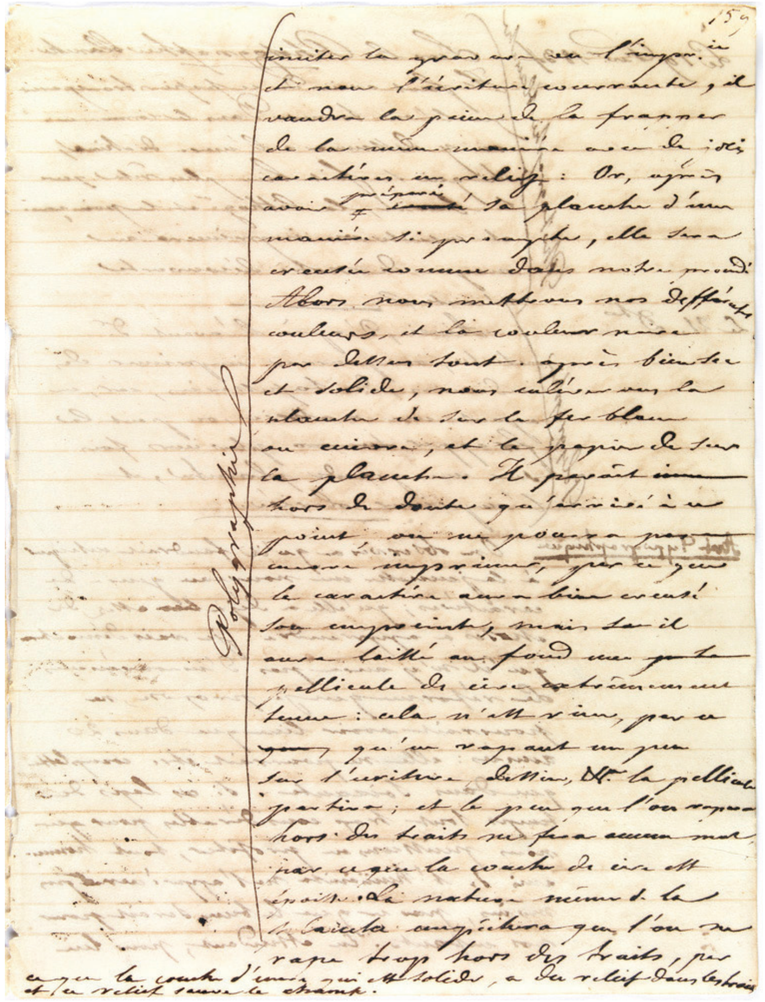
Polygra phy

To be experimented with when we have
the ~~ins~~ necessary objects.
It is very likely
that if after having prepared our
Autograph paper with wax,
we take some printing stickers,
and we strike them ǂ on the
wax layer, which should be
thicker than usual,
as they will leave their hollow
imprint to the gum, we
will have, with very little work,
prepared frames of labels,
etc. and as the writing that the
labels contain must always

ǂ they must be wet every time

1 hidrogéne. 15 Fev. 18 que si: crossed out on a «qu'a». 21 ǂ: call for a note found in the margin. 25 jusqu'a. 28 <etc>.

158v



Transcription de l'original français

Polygraphie

imiter la gravure ou l'impr[ie].
et non l'écriture courante, il
vaudra la peine de la frapper
de la même manière avec de jolis
caractères en relief: Or, après
avoir ~~p~~ ~~couché~~ préparé sa planche d'une
manière si prompte, elle sera
creusée comme dans notre procédé<.>
Alors nous mettrons nos différentes
couleurs, et la couleur noire
par dessus tout. après bien sec
et solide, nous enlèverons la
planche de sur le fer blanc
ou cuivre, et le papier de sur
la planche. Il paraît ~~inn~~
hors de doute qu'arrivé à ce
point, on ne pourra pas ___
encore imprimer, parce que
le caractère aura bien creusé
son empreinte, mais ~~sa~~ il
aura laissé au fond une ~~p tr~~
pellicule de cire extrêmement
tenue: cela n'est rien, parce
~~que~~ qu'un rapant un peu
sur l'écriture, dessin, etc. la pellicule
partira; et le peu que l'on rapera
hors des traits ne fera aucun mal,
parce que la couche de cire est
épaisse. la nature même de la
planche empêchera que l'on ne
rape trop hors des traits, par

ce que la couche d'encre qui est solide, a du relief dans les trai[ts]
et ce relief sauve le champ.

2 courrante. 4 maniére. 5 Or: sic. 6 préparé: rajouté au-dessus de la ligne. 11 après: si - syntaxe bancale. 25 l'ecriture - <etc>. 31 par ce: sic.

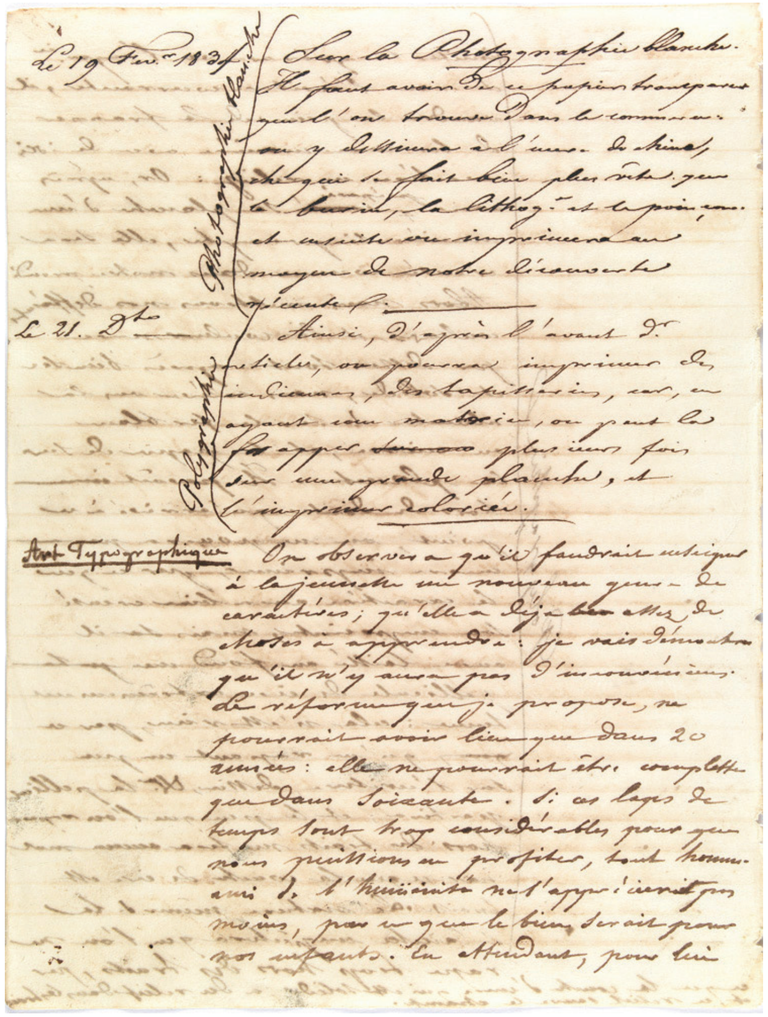
English version

Polygraphy

to imitate the engraving or the print.
and not the current writing, it
will be worthwhile to strike it
in the same way with beautiful
characters in relief: Now, after
having ~~p~~ ~~laid~~ prepared its plate
so quickly, it will be
hollowed out as in our procedure <.>
Then we will put our different
colors, and the black color
on top of everything. after well dry
and solid, we will remove the
plate from the tin
or copper, and the paper from over
the plate. It seems ~~inn~~
It seems beyond doubt that at this
point, it will not be possible ___
still print, because
the character will have hollowed out well
its imprint, but ~~its~~ it will have
will have left at the bottom a ~~p ve~~
film of wax extremely
tight: this is nothing, because
~~onl~~ on the writing, drawing, etc. the film
will be gone; and the little that one scraps
out of the lines will do no harm,
because the wax layer is
thick. the very nature of the
plate will prevent one
from scraping too much out of the lines, because

the layer of ink which is solid, has relief in the line[s]
and this relief saves the field.

2 courrante. 4 maniére. 5 Or: sic. 6 préparé: added above the line. 11 après: si - flawed syntax. 25 l'ecriture - <etc>. 31 par ce: sic.



Transcription de l'original français

Le 19 Févr. 1834 — Sur la Photographie blanche.
Il faut avoir de ce papier transparent
que l'on trouve dans le commerce:
on y dessinera à l'encre de chine,
ce qui se fait bien plus vîte que
le burin, la lithog^e. et le poinçon.
et ensuite on imprimera au
moyen de notre découverte
récente. _____

(Photographie blanche)

Le 21. D^to. _____ — Ainsi, d'après l'avant d^r.
article, on pourra imprimer des
indiennes, des tapisseries, car, en
ayant une matrice, on peut la
frapper ~~sur au~~ plusieurs fois
sur une grande planche, et
l'imprimer coloriée.

(Polygraphie)

_____

Art Typographique — On observera qu'il faudrait enseigner
à la jeunesse un nouveau genre de
caractères; qu'elle a déjà ~~ben~~ assez de
choses à apprendre: je vais démontrer
qu'il n'y aura pas d'inconvénients.
La réforme que je propose, ne
pourrait avoir lieu que dans 20
années: elle ne pourrait être complette
que dans soixante. Si ces laps de
temps sont trop considérables pour que
nous puissions en profiter, tout homme
ami de l'humanité ne l'apprécierait pas
moins, parce que le bien serait pour
nos enfants. En attendant, pour lui

5 che: étrange erreur pour «ce» - vîte: sic. 7 et: sic. 10 l'avant d^r: pour «l'avant-dernier». 21 d'inconvéniens. 24 complette: sic.

159v

English version

Febr 19th. 1834 — On White Photography.
It is necessary to have this transparent
paper that one can find in shops:
one will draw on it with Chinese ink,
which is done much more quickly than with
the chisel, the lithogr. and the burin.
and then one will print
by means of our
recent discovery. _____

(White Photography)

21st. D^to. _____ — Thus, according to the preliminary
article, one will be able to print
Indian printings, tapestries, because,
having a matrix, it can be
struck ~~on the~~ several times
on a large plate, and
and print it colored.

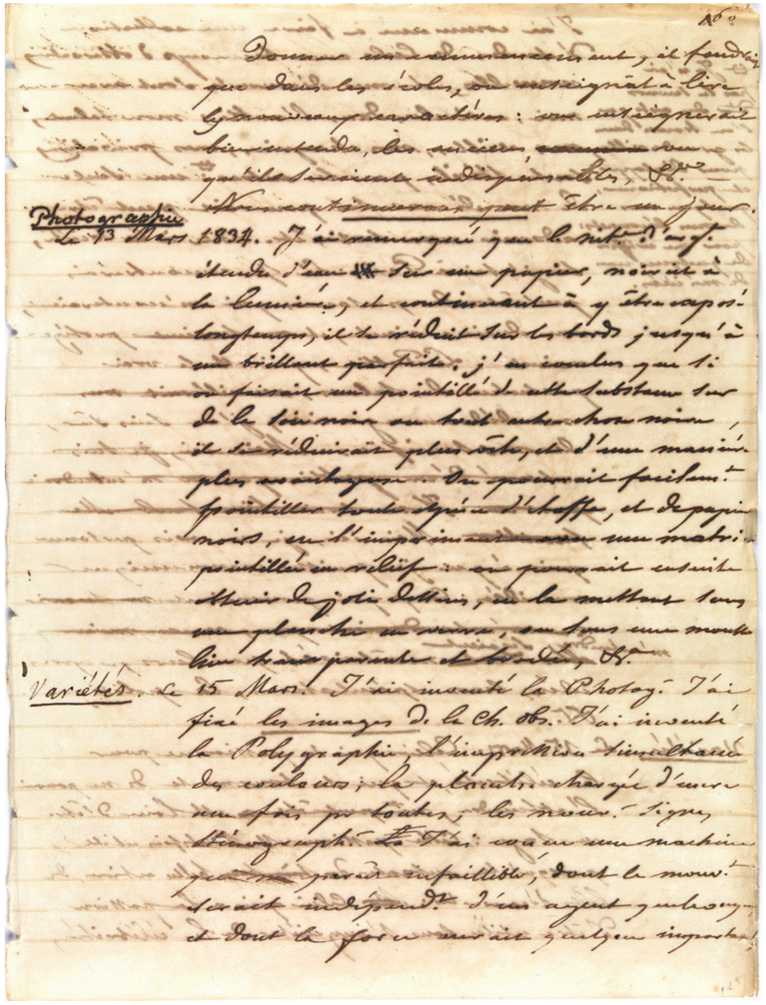
(Polygraphy)

_____

Typographical Art — One will observe that it would be necessary to teach
to youth a new kind of
characters; that there are already ~~ben~~ already plenty of
things to learn: I will demonstrate that
there will be no disadvantages.
The reform that I propose
could only take place in 20
years: it could only be complete
in sixty. If these periods of time
are too considerable for
us to take advantage of them, any man who is
friend of humanity would not appreciate it
less, because the good would be for
our children. Meanwhile,

5 che: strange error for «ce» - vîte: sic. 7 et: sic. 10 l'avant d^r: pour «l'avant-dernier». 21 d'inconvéniens. 24 complette: sic.

159v



donner un commencement, il faudrait
que dans les écoles, on enseignât à lire
les nouveaux caractères: on enseignerait
bien entendu, les anciens, ~~comme~~ vu
qu'ils seraient indispensables, etc.
Nous continuerons peut être un jour.

Photographie _____

Le 13 Mars 1834. J'ai remarqué que le nit[e]. d'arg[t].
étendu d'eau ~~et~~ sur un papier, noircit à
la lumière, et continuant à y être exposé
longtemps, il se réduit sur les bords jusqu'à
un brillant parfait. j'en conclus que si
on faisait un pointillé de cette substance sur
de la soie noire ou toute autre chose noire,
il se réduirait plus vîte, et d'une manière
plus avantageuse. On pourrait facilem[t].
pointiller toute espèce d'étoffe, et de papie[r]
noirs, en l'imprimant avec une matri[ce]
pointillée en relief: on pourrait ensuite
obtenir de jolis dessins, en la mettant sous
une planche en verre, ou sous une mousse-
line transparente et brodée, etc.

Variétés. Le 15 Mars. J'ai inventé la Photog[e]. J'ai
fixé les images de la Ch. Obs. J'ai inventé
la Polygraphie, l'impression simultanée
des couleurs; la planche chargée d'encre
une fois pr toutes; les nouv[x]. signes
sténograph[s]. ~~La~~ j'ai conçu une machine
qui me paraît infaillible, dont le mouv[t].
serait indépend[t]. d'un agent quelconqu[e]
et dont la force aurait quelque importan[ce]

5 <etc>. 6 peut être: sic. 10 lumiére. 12 j'en. 14 tout. 15 vîte: sic. 17-18 Fin de ces lignes abîmée. 21 mousse line. 22 <etc>. 27 pr: pour. 30-31 Fin de lignes un peu abîmées.

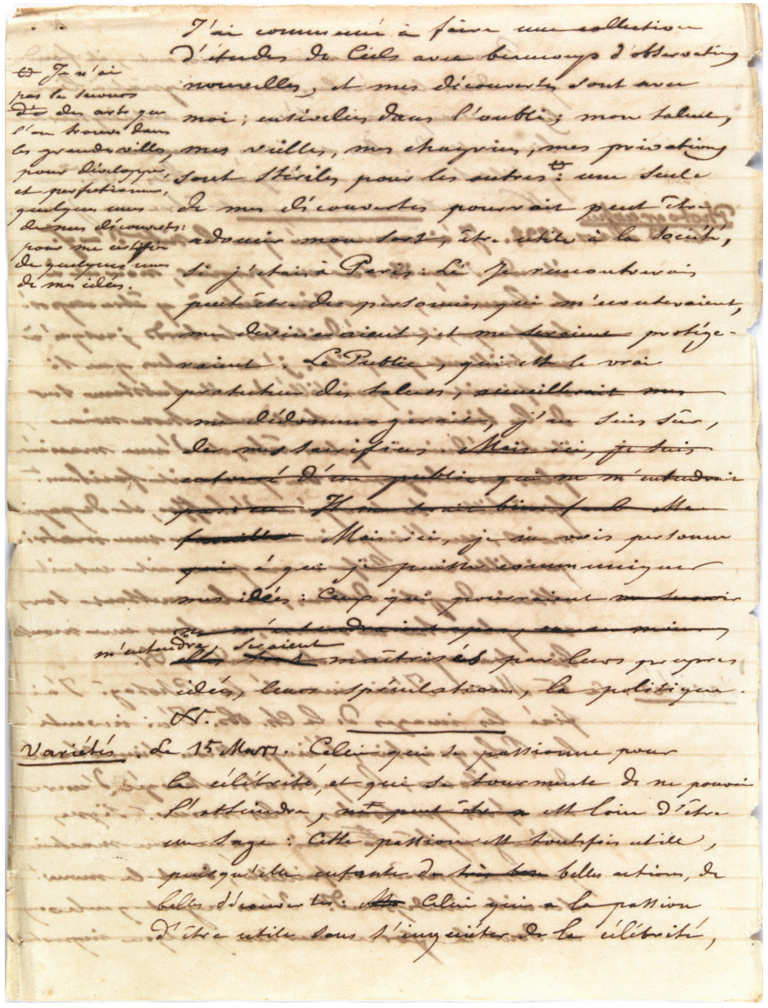
to give a beginning, it would be necessary
that in the schools, one taught to read
the new characters: one would teach
of course, the old ones, ~~as~~ given
that they would be indispensable, etc.
We will perhaps continue one day.

Photography _____

March 13th 1834. I noticed that the silv. nitr.
spread with water ~~and~~ on a paper, blackened
with light, and continuing to be exposed to it
for a long time, it shrinks on the edges to a
perfect shine. I conclude that if
one were to make a dotted line of this substance on
black silk or any other black thing,
it would be reduced more quickly, and in a
more advantageous way. One could easily
dot any kind of fabric, and black
paper, by printing it with a matri[x]
dotted in relief: one could then
obtain pretty drawings, by putting it under
a glass plate, or under a
transparent and embroidered muslin, etc.

Varieties. March 15th. I have invented Photogr. I have
fixed the images of the Ca. Obs. I have invented
Polygraphy, the simultaneous printing
of colors; the plate charged with ink
once and for all; the new
stenographic signs. ~~La~~ I have conceived a machine
which seems to me infallible, whose movement
would be independent of an[y] agent
and whose force would have some importan[ce].

5 <etc>. 6 peut être: sic. 10 lumiére. 12 j'en. 14 tout. 15 vîte: sic. 17-18 End of these damaged lines. 21 mousse line. 22 <etc>. 27 pr: pour. 30-31 End of lines a little damaged.



Transcription de l'original français

θ Je n'ai pas le secours ~~d'e~~ des arts que l'on trouve dans les grandes villes, pour développer, et perfectionner, quelques unes de mes découvertes: pour me certifier de quelques unes de mes idées.

J'ai commencé à faire une collection
d'études de Ciels avec beaucoup d'observations
nouvelles, et mes découvertes sont avec
moi, ensevelies dans l'oubli; mon talent,
mes veilles, mes chagrins, mes privations
sont stériles pour les autres[θ]: une seule
de mes découvertes pourrait peut être
adoucir mon sort, être utile à la société,
si j'étais à Paris: Là je rencontrerais
peut être des personnes qui m'écouteraient,
me devineraient, et me ~~seraient~~ protége-
raient. Le Public, qui est le vrai
protecteur des talents, ~~accueillerait mes~~
me dédommagerait, j'en suis sûr,
de mes sacrifices. ~~Mais ici, je suis~~
~~entouré d'un public qui ne m'entendrait~~
~~pas. eu Il me serait bien facile Ma~~
~~famille~~ Mais ici, je ne vois personne
~~qui~~ à qui je puisse communiquer
mes idées: ceux qui pourraient ~~me servir~~
~~ne m'entendraient pas, ou au moins,~~
~~elles sont~~ m'entendre seraient maîtrisés par leurs propres
idées, leurs spéculations, la politique,
etc.

Variétés

Le 15 Mars. Celui qui se passionne pour
la célébrité, et qui se tourmente de ne pouvoir
l'atteindre, ~~ne' peut être n~~ est loin d'être
un sage: Cette passion est toutefois utile,
puisqu'elle enfante de ~~très bon~~ belles actions, de
belles découvertes: ~~Ma~~ Celui qui a la passion
d'être utile sans s'inquiéter de la célébrité,

6 θ: appel de note que l'on trouve dans la marge. 7 peut être: sic. 9 j'etais - Là: sic. 10 peut être: sic - m'ecouteraient. 20 Ceux: sic. 22 m'entendre, seraient: rajouté au-dessus de la ligne - maîtrisés: raturé sur un «maîtrisées». 24 <etc>. 28 Cette: sic. 30 Celui: sic. [Marge 8] quelques uns: sic. [Marge 11] quelques unes: sic.

160v

English version

θ I don't have not the benefit ~~the~~ of the arts that found in the in the big cities, to develop, and perfect, some of my of my discoveries: to certify myself of some of of my ideas.

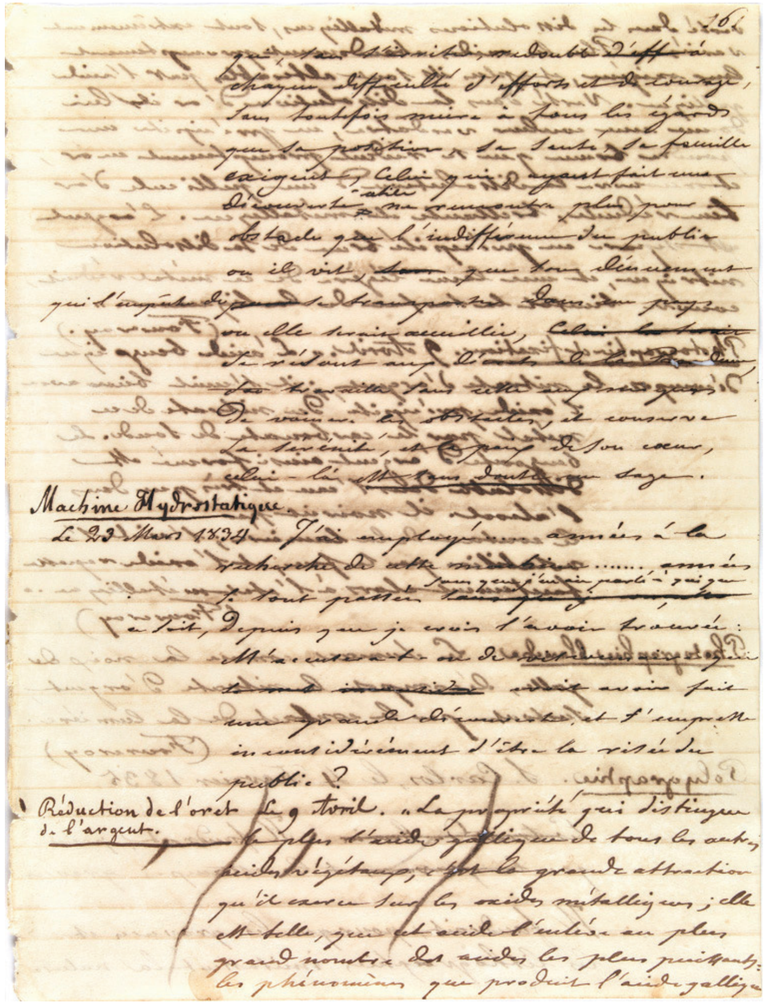
I started to make a collection
studies of the Skies with many
new observations, and my discoveries are with
me, buried in oblivion; my talent,
my vigils, my sorrows, my privations
are sterile for the others[θ]:only one
of my discoveries could perhaps
soften my fate, being useful to society,
if I were in Paris: there I would meet
perhaps people who would listen to me,
who would guess me, and would ~~be~~ pro-
tect me. The Public, which is the true
protector of talents, ~~would welcome my~~
would compensate me, I am sure,
for my sacrifices. ~~But here, I am~~
~~surrounded by an audience that would not hear~~
~~me. it would be very easy for me My~~
~~family~~ But here, I do not see anyone
to whom I could communicate
my ideas: those who could ~~serve me~~
~~would not hear me, or at least,~~
~~they are~~ hear me would be controlled by their own
ideas, speculations, politics,
etc.

Varieties

March 15th. The one who is passionate for
fame, and who torments himself for not being able
to reach it, ~~cannot be~~ is far from being
a wise man: This passion is however useful,
since it gives birth to ~~very good~~ beautiful actions,
beautiful discoveries: ~~My~~ The one who has the passion
to be useful without worrying about fame,

6 θ:call for a note found in the margin. 7 peut être: sic. 9 j'etais - Là: sic. 10 peut être: sic - m'ecouteraient. 20 Ceux: sic. 22 m'entendre, seraient: added above the line - maîtrisés: crossed out on a «maîtrisées». 24 <etc>. 28 Cette: sic. 30 Celui: sic. [Marge 8] quelques uns: sic. [Marge 11] quelques unes: sic.

160v



qui, sans s'irriter, redouble ~~d'eff~~ à
chaque difficulté d'efforts et de courage,
sans toutefois nuire à tous les égards
que sa position, sa santé, sa famille
exigent, Celui qui, ayant fait une
découverte, utile ne rencontre plus pour ___
obstacle que l'indifférence du public
où il vit, ~~sans~~ que son dénuement
qui l'empêche de ~~pouv~~ se transporter dans un pays
où elle serait accueillie, ~~Celui la serait~~
se résout aux décrets de la Providence,
~~doi~~ travaille sans cesse aux moyens
de vaincre les obstacles, et conserve
la sérénité, et la paix de son cœur,
celui-là est sans doute un sage.

Machine Hydrostatique.

Le 23 Mars 1834. J'ai employé . . . . . années à la
recherche de cette machine . . . . . années
se sont passées ~~sans que je conç[ ]~~ sans que j'en aie parlé à qui que
ce soit, depuis que je crois l'avoir trouvée:
M'accusera-t-on de visionnaire qui
~~se met inconsidér~~ croit avoir fait
une grande découverte, et s'empresse
inconsidérément d'être la risée du
public?

Réduction de l'or et *de l'argent.* Le 9 avril. « La propriété qui distingue
le plus l'acide gallique de tous les autres
acides végétaux, c'est la grande attraction
qu'il exerce sur les oxydes métalliques; elle
est telle, que cet acide l'enlève au plus
grand nombre des acides les plus puissantes:
les phénomènes que produit l'acide gallique

5 Celui: sic. 6 utile: rajouté au-dessus de la ligne. 8 ou. 10 ou. 13 Providence: grevé de trous. 21 sans que j'en aie parlé à qui que: rajouté au-dessus de la ligne. 23 M'accusera-t-on: sic. 28 Fourcroy, vol. 4, p. 414. 31 oxides.

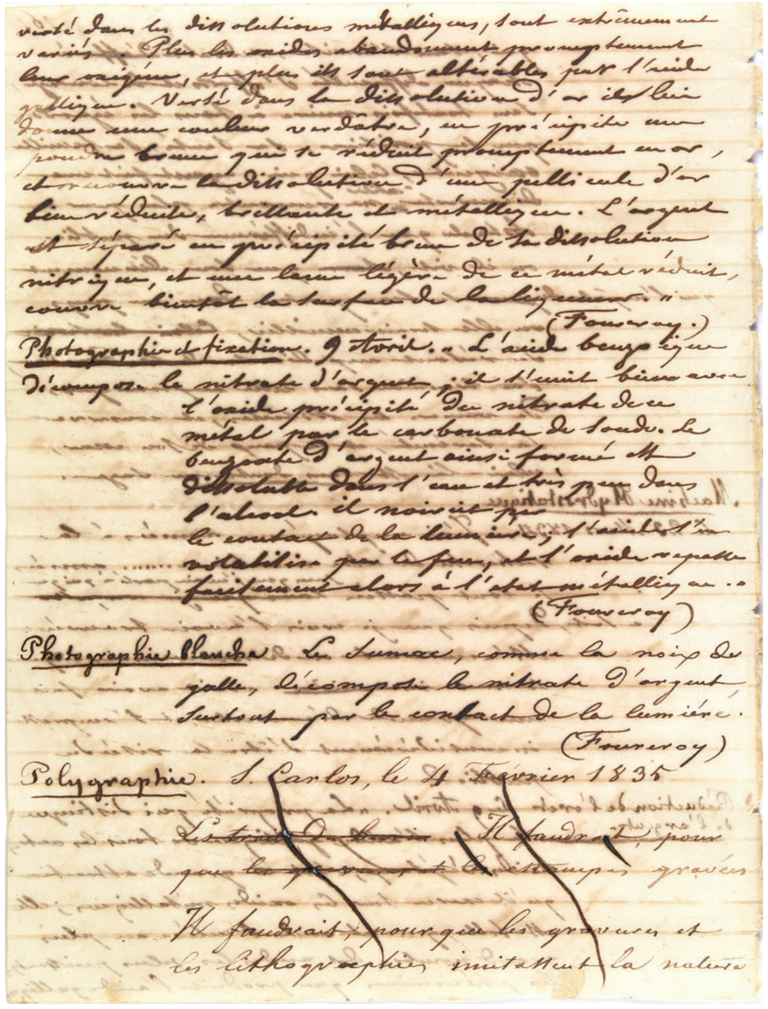
who, without getting irritated, redoubles ~~eff~~ at
every difficulty his efforts and courage,
without however harming all the considerations
that his position, his health, his family
require, The one who, having made a useful
discovery, only meets for ___
obstacle the indifference of the public from
where he lives, ~~without~~ that his impoverishment
that prevents him from ~~bein~~ to transport himself to a country
where he would be welcomed, ~~That one would be~~
resigns himself to the decrees of Providence,
~~has~~ works unceasingly on the means of
overcoming the obstacles, and maintains
his serenity and peace of heart,
that one is undoubtedly a wise man.

Hydrostatic machine.

March 23rd 1834. I have spent ... ... years in
search for this machine ... . years
have passed ~~without my conc[ ]~~ without my having spoken to
anyone, since I believe having found it:
Will I be accused of being a visionary who
~~puts itself inconsider~~ believes to have made
a great discovery, and rushes
inconsiderately to be the laughing stock of the
public?

Reduction of gold and silver. April 9th. «The property which most distinguishes
gallic acid from all other
vegetable acids, is the strong attraction
that it exerts on metallic oxides; it
is such, that this acid removes it from
the greatest number of the most powerful acids:
the phenomena that gallic acid produces

5 Celui: sic. 6 utile: added above the line. 8 ou. 10 ou. 13 Providence: encumbered with holes. 21 sans que j'en aie parlé à qui que: added above the line. 23 M'accusera-t-on: sic. 28 Fourcroy, vol. 4, p. 414. 31 oxides.



Transcription de l'original français

versé dans les dissolutions métalliques, sont extrêmement
variés. Plus les oxydes abandonnent promptement
leur oxygène, et plus ils sont altérables par l'acide
gallique. Versé dans la dissolution d'or il lui
donne une couleur verdâtre, un précipité en
poudre brune qui se réduit promptement en or,
et recouvre la dissolution d'une pellicule d'or
bien réduite, brillante et métallique. L'argent
est séparé en précipité brun de sa dissolution
nitrique, et une lame légère de ce métal réduit,
couvre bientôt la surface de la liqueur. «
(Fourcroy)

Photographie et fixation. 9 Avril. « L'acide benzoïque
décompose le nitrate d'argent, il s'unit bien avec
l'oxyde précipité du nitrate de ce
métal par le carbonate de soude. Le
benzoate d'argent ainsi formé est
dissoluble dans l'eau et très peu dans
l'alcool. il noircit par
le contact de la lumière; l'acide s'en
volatilise par le feu, et l'oxyde repasse
facilement alors à l'état métallique. «
(Fourcroy)

Photographie blanche Le Sumac, comme la noix de
galle, décompose le nitrate d'argent,
surtout par le contact de la lumière.
(Fourcroy)

Polygraphie. S. Carlos, le 4 Février 1835

~~Les traits du burin~~ Il faudrait, pour
que ~~les gravures et~~ les estampes gravées

Il faudrait, pour que les gravures et
les lithographies imitassent la nature

2 oxides. 3 oxigène. 4 il: raturé sur «ils». 13 Passage non identifié. 15 l'oxide. 20 l'oxide. 23 Passage non-identifié. 25 lumiére. 27-31 Lignes barrées par plusieurs séries de lignes.

161v

English version

poured into metallic solutions, are extremely
varied. The more quickly the oxides give up
their oxygen, the more they are alterable by
gallic acid. When poured into the gold solution it
gives it a greenish color, a precipitate in
brown powder which is quickly reduced to gold,
and covers the solution with a
well reduced, shiny and metallic gold film. The silver
is separated into a brown precipitate from its
nitric solution, and a light blade of this reduced metal
soon covers the surface of the liquor. «
(Fourcroy)

Photography and fixation. April 9th. « Benzoic acid
decomposes silver nitrate, it unites well with
the oxide precipitated from the nitrate of this
metal by carbonate of soda. The
silver benzoate thus formed is
soluble in water and very little in
alcohol. It blackens by
contact with light; the acid is
volatilized by fire, and the oxide returns then
easily to the metallic state. «
(Fourcroy)

White photography Sumac, like gallnut,
decomposes the silver nitrate,
especially by the contact with light.
(Fourcroy)

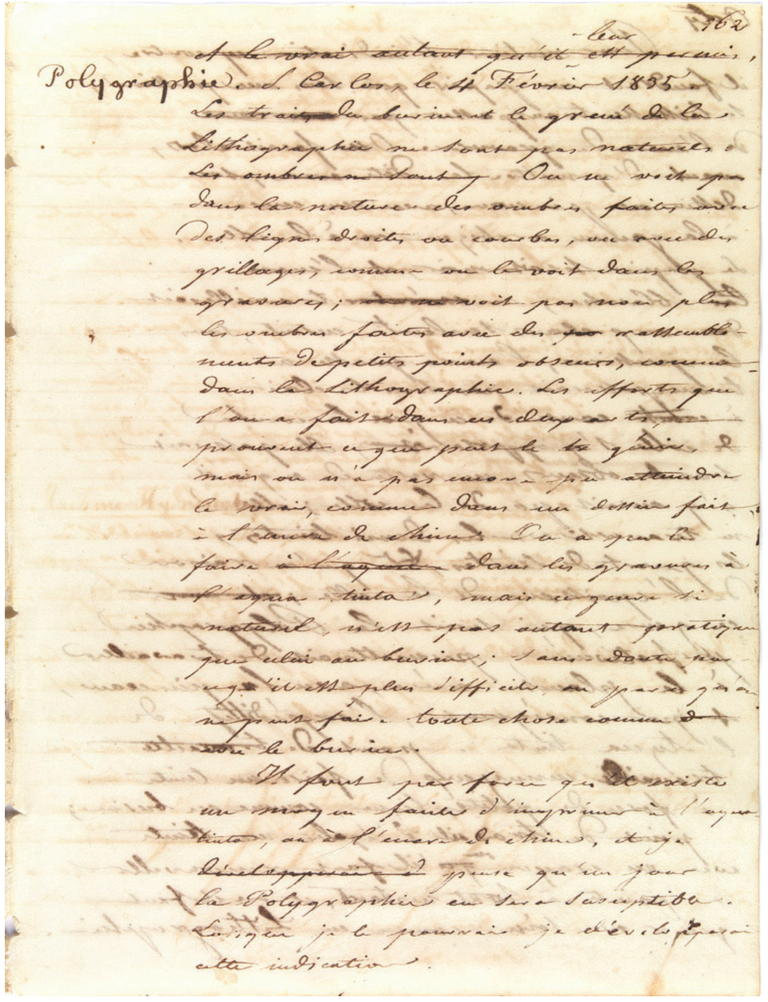
Polygraphy. S. Carlos, February 4th, 1835

~~The lines of the burin~~ It would be necessary
that ~~the engravings and~~ the engraved prints

It would be necessary, so that engravings and
and lithographs would imitate nature

2 oxides. 3 oxigène. 4 il: crossed out on «ils». 13 Unidentified passage. 15 l'oxide. 20 l'oxide. 23 Unidentified passage. 25 lumiére. 27-31 Lines crossed by several series of lines.

161v



Transcription de l'original français

~~et le vrai autant qu'il leur est permis,~~
Polygraphie. S. Carlos, le 4 Février 1835.
Les traits du burin et le grené de la
Lithographie ne sont pas naturels
~~Les ombres sont p~~ On ne voit pas
dans la nature des ombres faites avec
des lignes droites ou courbes, ou avec des
grillages, comme on le voit dans les
gravures; on ne voit pas non plus
les ombres faites avec des ~~po~~ rassemble-
ments de petits points obscurs, comme
dans la Lithographie. Les efforts que
l'on a fait dans ces deux arts,
prouvent ce que peut le ~~tr~~ génie,
mais on n'a pas encore pu atteindre
le vrai, comme dans un dessin fait
à l'encre de chine. On a pu le
faire ~~à l'aqua~~ dans les gravures à
l'aqua-tinta, mais ce genre si
naturel, n'est pas autant pratiqué
que celui au burin; sans-doute par-
ce qu'il est plus difficile, ou parce qu'on
ne peut faire toute chose comme ~~d~~
avec le burin.

Il faut par force qu'il existe
un moyen facile d'imprimer à l'aqua-
tinta, ou à l'encre de chine, et je
~~développerai d~~ pense qu'un jour
la Polygraphie en sera susceptible.
Lorsque je le pourrai, je développerai
cette indication.

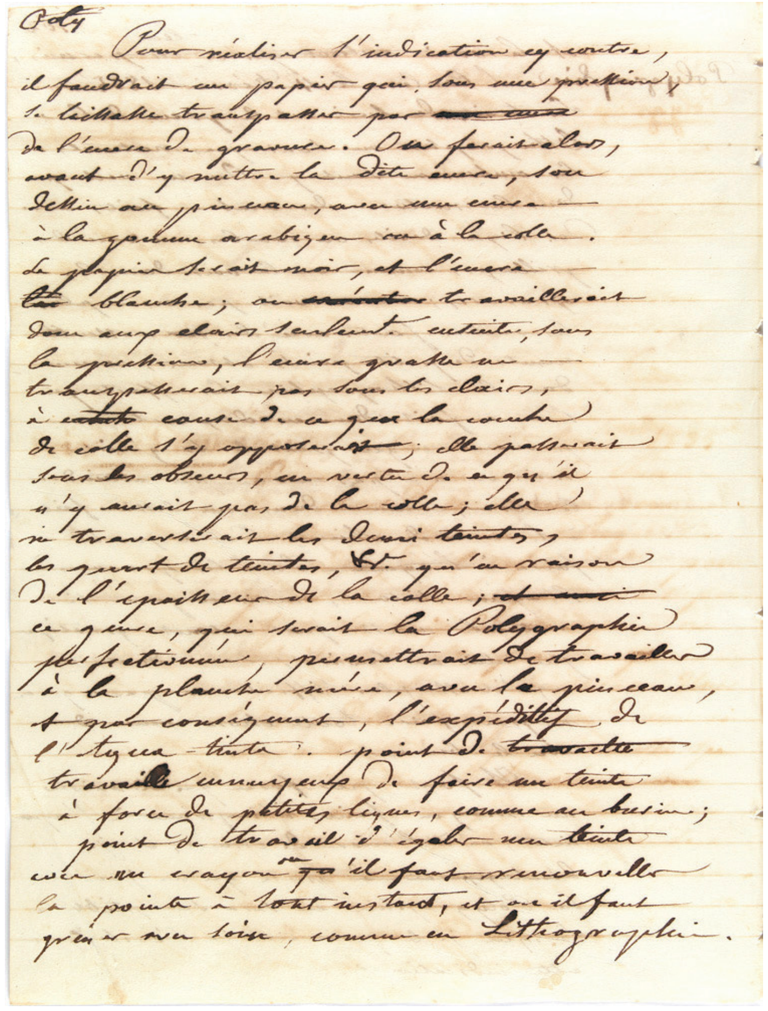
1 ~~leur~~: rajouté au-dessus de la ligne. 21 sans-doute: sic.

English version

~~and the true as much as they are allowed,~~
Polygraphie. S. Carlos, February 4th, 1835.
The lines of the burin and the graining of the
Lithography are not natural
~~The shadows are p~~ One does not see
in nature shadows made with
straight or curved lines, or with
grids as we see it in the
engravings; one does not see either
shadows made with ~~po~~ gathe-
rings of small obscure dots, as
in Lithography. The efforts that
one has made in these two arts,
prove what the ~~tr~~ genius can do,
but we have not yet been able to reach
the true, as in a drawing made
with Chinese ink. One has been able to
do it ~~in the aqua~~ in the engravings with
aqua-tinta, but this so
natural genre, is not practiced as much as
as the one with the burin; undoubtedly be-
cause it is more difficult, or because one
cannot do everything as ~~d~~
with the burin.

It is necessary by force that there is
an easy way to print with aqua
tinta, or in Chinese ink, and I
~~will develop a~~ think that one day
Polygraphy will be susceptible to it.
When I can, I will develop
this indication.

1 ~~leur~~: added above the line. 21 sans-doute: sic.



Transcription de l'original français

~~Poly~~

Pour réaliser l'indication cy contre,
il faudrait un papier qui, sous une pression,
se laissât transpasser par ~~une encre~~
de l'encre de gravure. On ferait alors,
avant d'y mettre la dite encre, son
dessin au pinceau, avec une encre ___
à la gomme arabique ou à la colle.
Le papier serait noir, et l'encre ___
~~la~~ blanche; on [ ]ré[ ]t[ ] travaillerait
donc aux clairs seulem[t]. ensuite, sous
la pression, l'encre grasse ne ___
transpasserait pas sous les clairs,
à ~~contact~~ cause de ce que la couche
de colle s'y opposerait; elle passerait
sous les obscurs, en vertu de ce qu'il
n'y aurait pas de la colle; elle
ne traverserait les demi teintes,
les quart de teintes, etc. qu'en raison
de l'épaisseur de la colle; ~~et aussi~~
ce genre, qui serait la Polygraphie
perfectionnée, permettrait de travailler
à la planche mère, avec le pinceau,
et par conséquent, l'expéditif de
l'Aqua-tinta. point de ~~travaille~~
travail ennuyeux de faire une teinte
à force de petites lignes, comme au burin;
point de travail d'égaler une teinte
avec un crayon ~~qu~~[i] où il faut renouveller
la pointe à tout instant, et où il faut
grener avec soin, comme en Lithographie.

2 cy contre: sic. 4 se laissasse: erreur grammaticale. 10 RELIRE. 19 <etc>. 20 l'epaisseur. 26 travaille: tâché d'encre. 29 ou: rajouté au-dessus de la ligne - renouveller: sic. 30 ou.

162v

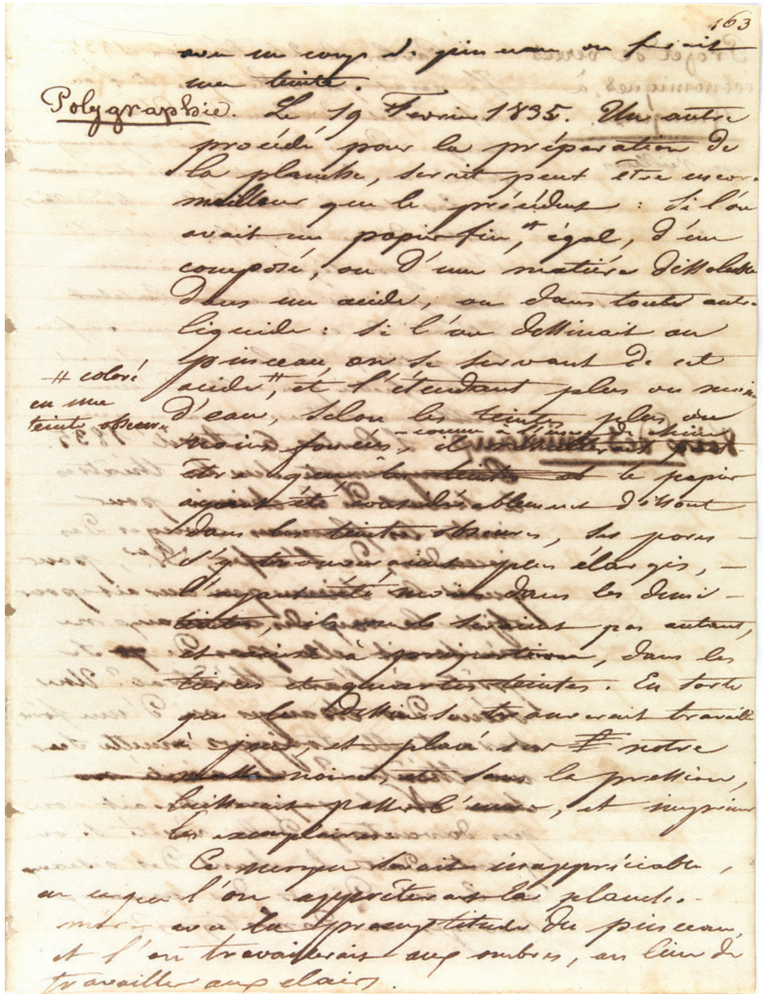
English version

~~Poly~~

To realize the indication in the opposite direction,
it would be necessary a paper which, under a pressure,
would allow itself to be transpassed by ~~an ink~~
engraving ink. One would make then,
before putting there the mentioned ink, its
drawing with a brush, with an ink ___
with gum arabic or glue.
The paper would be black, and the ink ___
~~the~~ white; on ~~[ ]re[ ]t[ ]~~ would work
only on the lights. Then, under
pressure, the greasy ink would not ___
would not transpass under the lights,
because ~~contact~~ the glue
layer would oppose it; it would pass
under the darks, by the very fact that
there would be no glue; it
would not cross the half-shades,
the quarter shades, etc. that by reason
of the thickness of the glue; ~~and also~~
this genre, which would be the perfected
Polygraphy, would allow to work
the mother plate, with the brush,
and consequently, the expediency of
watercolor. no more ~~work~~
tedious work of making a shade
by dint of small lines, as with a burin;
no work to equalize a shade
with a pencil ~~th~~ where it is necessary to renew
the tip at any moment, and where it is necessary
to grind it with care, as in Lithography,

2 cy contre: sic. 4 se laissasse: grammatical error. 10 RELIRE. 19 <etc>. 20 l'epaisseur. 26 travaille: stained with ink. 29 ou: added above the line - renouveller: sic. 30 ou.

162v



Transcription de l'original français

avec un coup de pinceau on ferait
une teinte.

Polygraphie. Le 19 Février 1835. Un autre
procédé pour la préparation de
la planche, serait peut être encore
meilleur que le précédent: si l'on
avait un papier fin, et égal, d'un
composé, ou d'une matière dissoluble
dans un acide, ou dans tout autre
liquide: si l'on dessinait au
pinceau, en se servant de cet
acide[H], et l'étendant plus ou moins
d'eau, selon les teintes plus ou
moins foncées comme à l'encre de chine, il résulterait peut-
être que ~~les teintes ob~~ le papier
ayant été considérablement dissous
dans les teintes obscures, ses pores ___
s'y trouveraient plus élargis, ___
l'ayant été moins dans les demi-
teintes, ils ne le seraient pas autant,
et aussi à proportion, dans les
tierces et quartes teintes. En sorte
que le dessin se trouverait travaillé
à jour, et placé sur ł notre
masse noire, et sous la pression,
laisserait passer l'encre, et imprimer
les exemplaires.

Ce moyen serait inappréciable,
en ce que l'on apprêterait la planche
mère avec la promptitude du pinceau,
et l'on travaillerait aux ombres, au lieu de
travailler aux clairs.

H coloré
en une
teinte obscure

1 avec: sic. 3 Fevrier. 5 peut être: sic. 7 et: rajouté au-dessus de la ligne. 9 tout: raturé sur un «toute». 12 H: appel de note que l'on trouve dans la marge. 14 comme à l'encre de chine: rajouté au-dessus de la ligne. 16 dissout.

English version

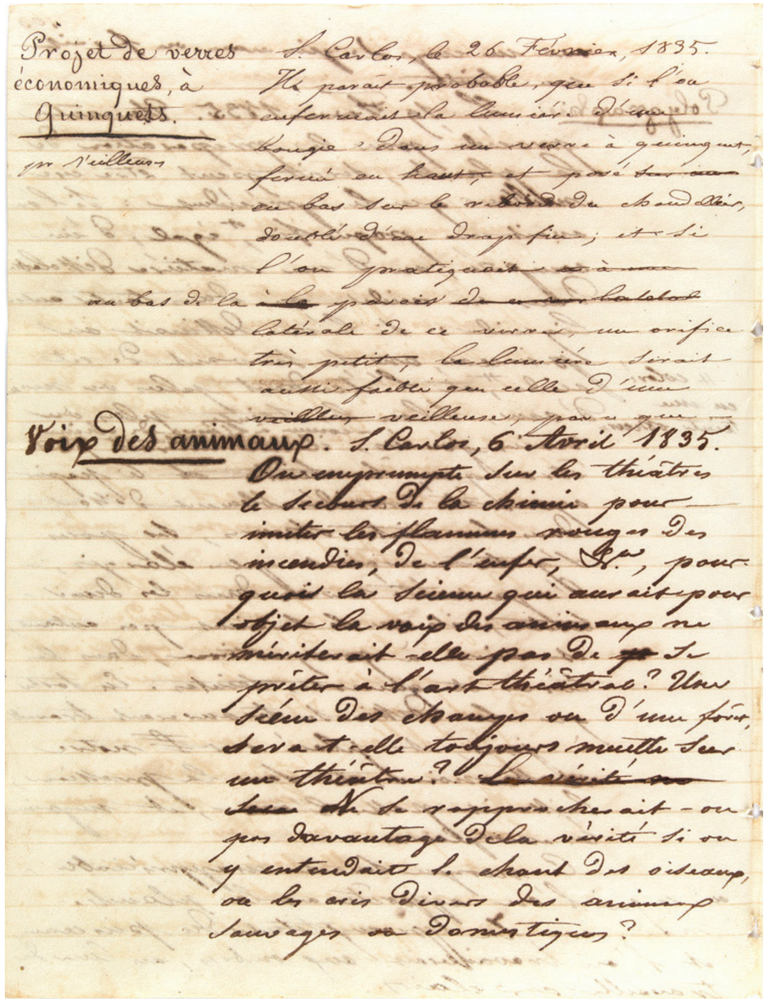
with a brushstroke one would make
a shade.

Polygraphy. February 19, 1835. Another
process for the preparation of the
the plate, would be even
better than the preceding one: if one
had a thin and even paper of a
composite, or of a material dissolvable
in an acid, or in any other
liquid: if one drew with a
brush, using this
acid[H], and extending it with more or less
water, according to the darker or
less dark tints as with Chinese ink, it would result per-
haps that ~~the tints ob~~ the paper
having been considerably dissolved
in the darker tones, its pores ___
would be more enlarged there, ___
having been less so in the half
tones, they would not be as much so,
and also in proportion, in the
third and fourth tones. In such a way
that the drawing would be worked
by light, and placed on ŧ our
black mass, and under pressure,
it would let the ink pass, and print
the copies.

This means would be invaluable,
in that the master plate would be prepared
with the rapidity of the brush,
and one would work on the shadows, instead of
working on the lights.

H colored
in an
dark tone

1 avec: sic. 3 Fevrier. 5 peut être: sic. 7 et: added above the line. 9 tout: crossed out on a «toute». 12 H: call for a note found in the margin. 14 comme à l'encre de chine: added above the line. 16 dissout.



Transcription de l'original français

Projet de verres S. Carlos, le 26 Février, 1835.
économiques, à Il paraît probable, que si l'on
Quinquets. enfermait la lumière d'une
bougie dans un verre à quinquet,
pr meilleurrs fermé en haut, et posé ~~sur un~~
en bas sur le rebord du chandelier
doublé d'un drap fin; et si
l'on pratiquait ~~ce à une~~
au bas de la ~~à la~~ parois ~~de ce ver lateral~~
latérale de ce verre, un orifice
très petit, la lumière serait
aussi faible que celle d'une
~~veillus~~ veilleuse, parce que ___
Voix des animaux. S. Carlos, 6 Avril 1835.
On emprunte sur les théâtres
le secours de la chimie pour ___
imiter les flammes rouges des
incendies, de l'enfer, etc., pour-
quoi la science qui aurait pour
objet la voix des animaux ne
mériterait-elle pas de ~~p~~ se
prêter à l'art théâtral? Une
scène des champs ou d'une forêt,
sera t'elle toujours muette sur
un théâtre? ~~La vérité ne~~
~~sera~~ Ne se rapprocherait-on
pas davantage de la vérité si on
y entendait le chant des oiseaux,
ou les cris divers des animaux
sauvages ou domestiques?

5 pr meilleures: début de note non terminée, probablement; on lit difficilement le «m». 6 chandellier. 15 emprumpte. 18 <etc>. 24 sera t'elle: sic.

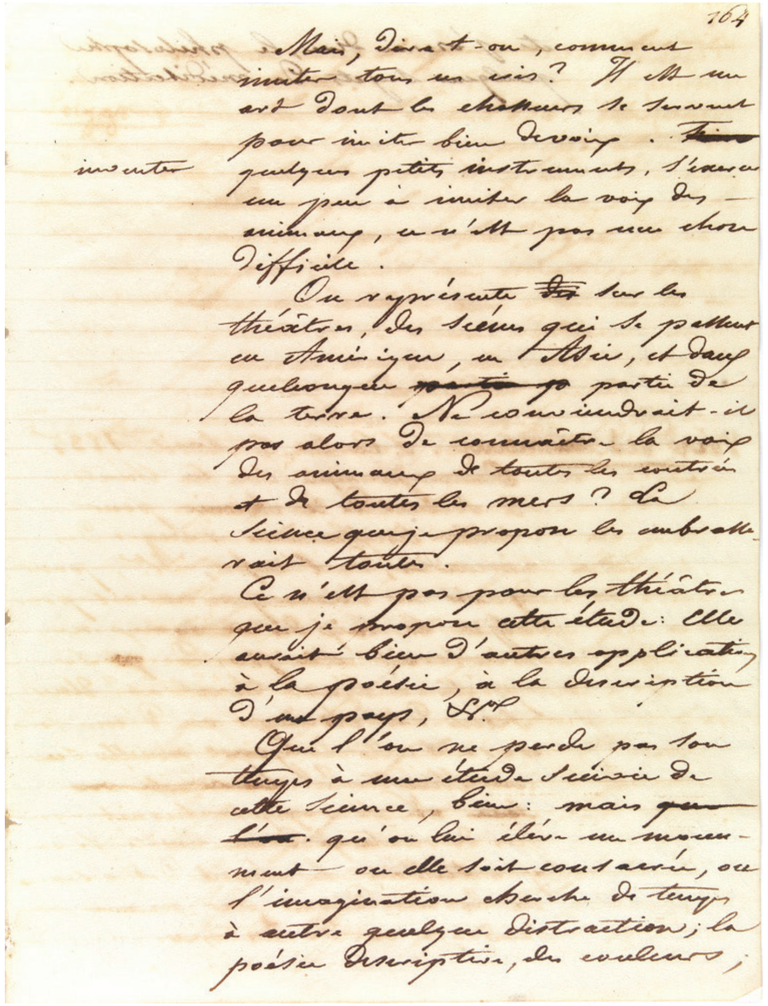
163v

English version

Project of S. Carlos, February 26th, 1835..
Economic Quinquet It seems probable that if one
glasses. enclosed the light of a
candle in a quinquet glass,
for better closed at the top, and placed ~~on a~~
below on the edge of the candlestick
lined with a fine sheet; and if
it was made ~~at a~~
at the bottom ~~at the~~ side ~~of this gl side~~
side wall of this glass, a very small
hole, the light would be
as weak as that of a
~~eveni~~ night light, because ___
Voices of animals. S. Carlos, April 6th, 1835.
One borrows from the theaters
the aid of chemistry to ___
imitate the red flames of
fires, hell, etc., why would
science which had as its
object the voices of animals
not deserve to
lend itself to the theatrical art? A
scene of the fields or a forest,
will it always be mute in a
a theater? ~~Truth will not~~
~~be~~ Would we not be closer
to truth if we could
hear there the song of birds,
or the various cries of
wild or domestic animals?

5 pr meilleures: beginning of an unfinished note, probably; it is difficult to read the «m». 6 chandellier. 15 emprumpte. 18 <etc>. 24 sera t'elle: sic.

163v



Transcription de l'original français

Mais, dira-t-on, comment
imiter tous ces cris? Il est un
art dont les chasseurs se servent
pour imiter bien des voix. ~~T~~faire
inventer quelques petits instruments, s'exercer
un peu à imiter la voix des ___
animaux, ce n'est pas une chose
difficile.

On représente ~~des~~ sur les
théâtres, des scènes qui se passent
en Amérique, en Asie, et dans
quelconque ~~partie po~~ partie de
la terre. Ne conviendrait-il
pas alors de connaître la voix
des animaux de toutes les contrées
et de toutes les mers? La
science que je propose les embrasse-
rait toutes.

Ce n'est pas pour les théâtres
que je propose cette étude: Elle
aurait bien d'autres applications
à la poésie, à la description
d'un pays, etc.

Que l'on ne perde pas son
temps à une étude suivie de
cette science, bien: mais ~~que~~
~~l'on~~ qu'on lui élève un monu-
ment où elle soit consacrée, où
l'imagination cherche de temps
à autre quelque distraction; la
poésie descriptive, des couleurs,

4 bien de. 12 quelconque: brasilianisme pour n'importe quelle. 23 <etc>. 27 éléve. 28 ou - ou.

English version

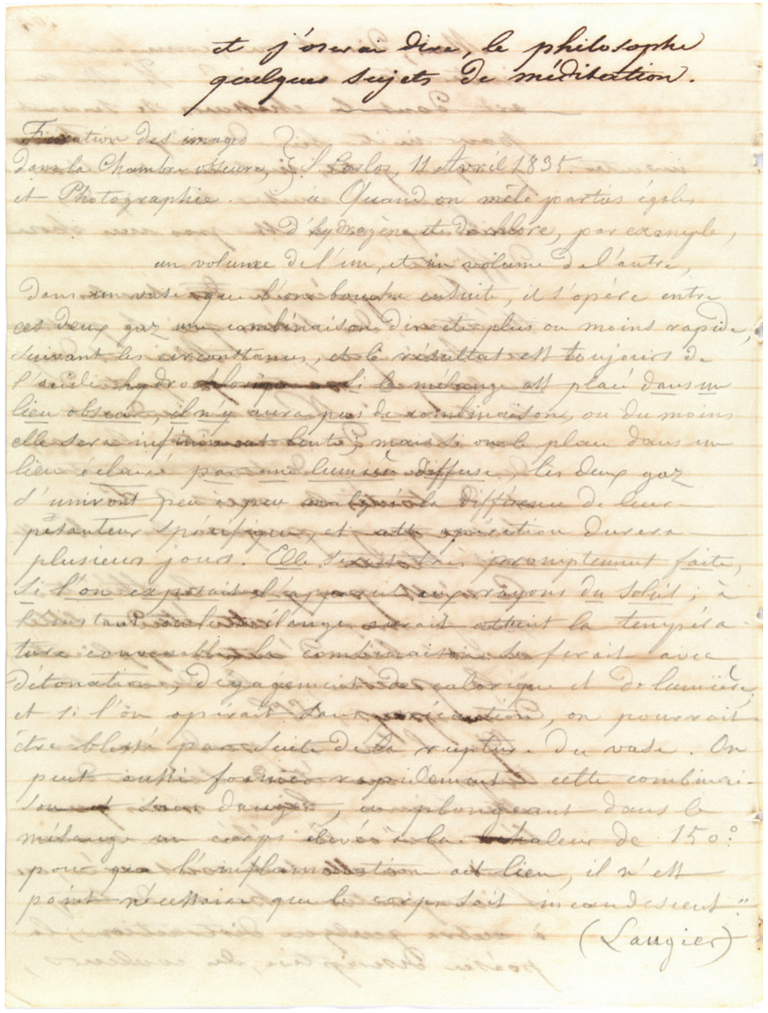
But, one may say, how can we
imitate all these cries? There is an
art that hunters use in order
to imitate many voices. ~~T~~make
to invent a few small instruments, exercise
a little to imitate the voice of____
animals, it is not a difficult
thing.

One represents the
theaters, scenes that take place
in America, in Asia, and in
any ~~partie po~~ part of
the world. Would it not be appropriate
then to know the voice
of the animals of all the countries
and all the seas? The
science that I propose would
embrace them all.

It is not for theaters
that I propose this study: It
would have many other applications
to poetry, to the description
of a country, etc.

Let us not waste our
time in a continuous study of
this science, fine: but ~~that~~
~~one~~ that we raise a monu-
to consecrate her, in which
imagination seeks from time
to time some distraction;
descriptive poetry, colors,

4 bien de. 12 quelconque: brazilianisme for n'importe quelle. 23 <etc>. 27 éléve. 28 ou - ou.



Transcription de l'original français

et j'oserai dire, le philosophe
quelques sujets de méditation.

Fixation des images
dans la Chambre obscure,
et Photographie.

S. Carlos, 11 Avril 1835.
« Quand on mêle parties égales
d'hydrogène et de chlore, par exemple,
un volume de l'un, et un volume de l'autre,
dans un vase que l'on bouche ensuite, il s'opère entre
ces deux gaz une combinaison directe plus ou moins rapide,
suivant les circonstances, et le résultat est toujours de
l'acide hydrochlorique. Si le mélange est placé dans un
lieu obscur, il n'y aura pas de combinaison, ou du moins
elle sera infiniment lente; mais si on le place dans un
lieu éclairé par une lumière diffuse, les deux gaz
s'uniront peu à peu malgré la différence de leur ___
pesanteur spécifique, et cette opération durera ___
plusieurs jours. Elle serait très promptement faite,
si l'on exposait l'appareil aux rayons du soleil; à
l'instant où le mélange aurait atteint la tempéra-
ture convenable, la combinaison se ferait avec
détonation, dégagement de calorique et de lumière;
et si l'on opérait sans précaution, on pourrait
être blessé par suite de la rupture du vase. On
peut aussi former rapidement cette combinai-
son et sans danger, en plongeant dans le
mélange un corps élevé à la chaleur de 150°.
pour que l'inflammation ait lieu, il n'est
point nécessaire que le corps soit incandescent.
(Laugier)

2 Syntaxe bancale: il manque un verbe comme par exemple «y trouveront». 3 À partir de cette ligne, HF écrit au crayon jusqu'à et y compris la page 165v. 16 pesanteur: raturé sur un «pésanteur». 27 pour: sic. 29 André Laugier, Cours de Chimie Générale, 3 vol, Paris, 1829.

164v

English version

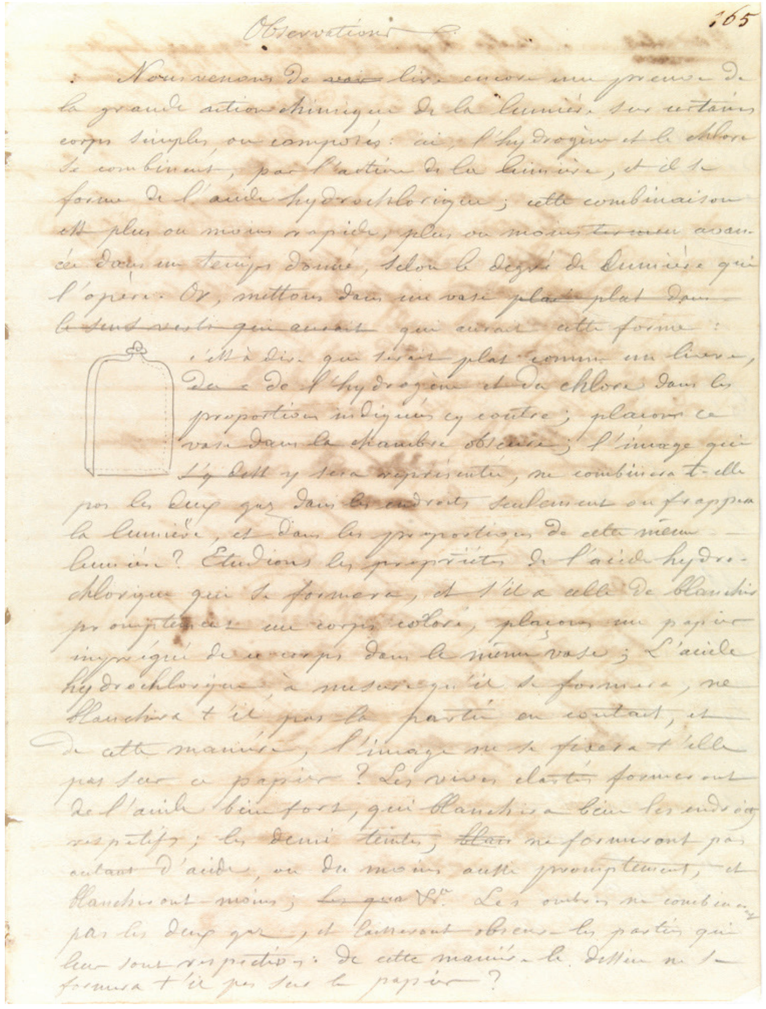
and I would dare, the philosopher
some themes for meditation.

Fixation of images
In the Camera obscura,
and Photography.

S. Carlos, April 11th, 1835.
« When one mixes equal parts
of hydrogen and chlorine, for example,
a volume of one and a volume of the other,
in a vase that is then sealed,
these two gases operate a more or less fast, direct combination,
according to the circumstances, and the result is always
hydrochloric acid. If the mixture is placed in a
darkplace, there will be no combination, at least
it will be infinitely slow; but if one puts it in a
place illuminated by a diffuse light, he two gases will
unite little by little in spite of the difference of their ___
specific gravity, and this operation will last ___
several days. It would be done very quickly,
if the device was exposed to the sun rays; at
the moment when the mixture would have reached the
appropriate temperature, the combination would take place with
detonation, release of caloric and light;
and if one operated without precaution, one could be
be injured as a result of the rupture of the vase. One
can also form this combination quickly
and without danger, by plunging into the
mixture a body raised to the heat of 150o.
for the ignition to take place, it is not
necessary that the body be incandescent.
(Laugier)

2 Flawed syntax: a verb is missing, for instance «y trouveront». 3 From this line, HF writes in pencil up to and including page 165v. 16 pesanteur: crossed out on a «pésanteur». 27 pour: sic. 29 André Laugier, Cours de Chimie Générale, 3 vol, Paris, 1829.

164v



Transcription de l'original français

Observation

Nous venons de ~~voir~~ lire encore une preuve de
la grande action chimique de la lumière sur certains
corps simples, ou composés: ici, l'hydrogène et le chlore
se combinent, par l'action de la lumière, et il se
forme de l'acide hydrochlorique; cette combinaison
est plus ou moins rapide, plus ou moins ~~termin~~ avan-
cée dans un temps donné, selon le degré de lumière qui
l'opère. Or, mettons dans un vase ~~plat plat dans~~
~~le sens verti qui aurai~~ qui aurait cette forme:
(dessin) c'est à dire qui serait plat comme un livre,
~~du c~~ de l'hydrogène et du chlore dans les
proportions indiquées cy contre; plaçons ce
vase dans la chambre obscure; l'image qui
~~s'y dess~~ y sera représentée, ne combinera-t-elle
pas les deux gaz dans les endroits seulement où frappera
la lumière, et dans les proportions de cette même _
lumière? Etudions les propriétés de l'acide hydro-
chlorique qui se formera, et s'il a celle de blanchir
promptement un corps coloré, plaçons un papier
imprégné de ce corps dans le même vase; l'acide
hydrochlorique, à mesure qu'il se formera, ne
blanchira t'il pas la partie en contact, et
de cette manière, l'image ne se fixera t'elle
pas sur ce papier? Les vives clartés formeront
de l'acide bien fort, qui blanchira bien les endroits
respectifs; les demi teintes, ~~blan~~ ne formeront pas
autant d'acide, ou du moins aussi promptement, et
blanchiront moins; ~~les qua~~ etc. Les ombres ne combineront
pas les deux gaz, et laisseront obscures les parties qui
leur sont respectives: de cette manière le dessin ne se
formera t'il pas sur le papier?

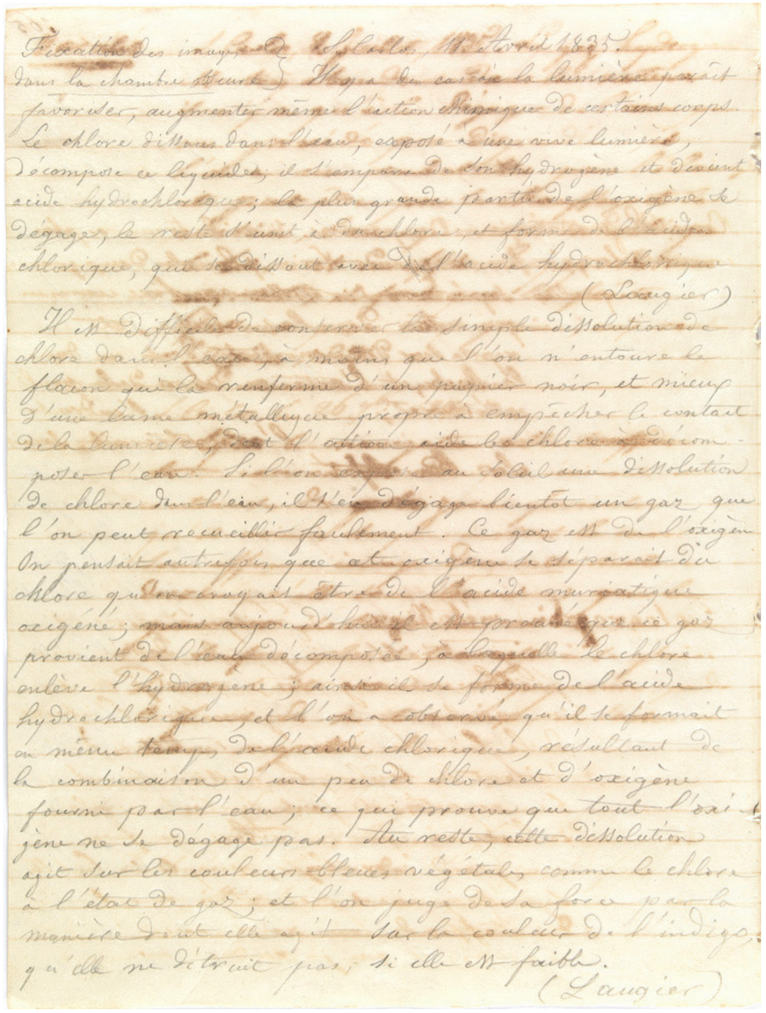
11 c'est à dire: sic. 13 cy contre: sic. 16 ou. 23 blanchira t'il: sic. 24 fixera t'elle: sic. 29 <etc>. 30 obscure. 31 maniére. 32 formera t'il: sic.

English version

Observation

We have just ~~seen~~ read another proof of
the great chemical action of the light on certain
simple bodies, or composites: here, hydrogen and chlorine
combine, by the action of the light, and
form hydrochloric acid; this combination
is more or less rapid, more or less ~~termin~~ advanced
in a given time, according to the degree of light
which operates it. Now, let us put into a vase ~~plate plate in~~
~~the vertical direction which would have~~ which would have this format:
(drawing) that is, which would be flat like a book,
~~the~~ hydrogen and chlorine in the
proportions indicated above; let us place
this vase in the camera obscura; the image that
~~there dr~~ will be represented there, will it not combine
the two gases in the places only where
light will strike, and in in the proportions of that same ____
light? Let us study the properties of the hydro-
chloric acid that will be formed, and if it has that of whitening
quickly a colored body, let us place a paper
impregnated with this body in the same vase; the
hydrochloric acid, as it forms, will it not
whiten the part in contact, and
this way, will the image not be fixed
on this paper? Bright flashes of light will form
a strong acid, which will whiten the
respective places; the half shades, ~~whit~~ will not form
as much acid, or at least as quickly, and
will whiten less; ~~the qua~~ etc. The shadows will not combine
the two gases, and will leave dark the parts which are
respective to them: in this case will the drawing not
form on the paper?

11 c'est à dire: sic. 13 cy contre: sic. 16 ou. 23 blanchira t'il: sic. 24 fixera t'elle: sic. 29 <etc>. 30 obscure. 31 maniére. 32 formera t'il: sic.



Transcription de l'original français

Fixation des images dans la chambre obscure] S. Carlos, 11 Avril 1835. Il y a des cas où la lumière paraît favoriser, augmenter même l'action chimique de certains corps. Le chlore dissous dans l'eau, exposé à une vive lumière, décompose ce liquide; il s'empare de son hydrogène et devient acide hydrochlorique; la plus grande partie de l'oxygène se dégage, le reste s'unit à du chlore, et forme de l'acide chlorique, qui se dissout avec de l'acide hydrochlorique.

(Laugier)

Il est difficile de conserver la simple dissolution de chlore dans l'eau, à moins que l'on n'entoure le flacon qui la renferme d'un papier noir, et mieux d'une lame métallique propre à empêcher le contact de la lumière, dont l'action aide le chlore à décomposer l'eau. Si l'on expose au soleil une dissolution de chlore dans l'eau, il s'en dégage bientôt un gaz que l'on peut recueillir facilement. Ce gaz est de l'oxygène. On pensait autrefois que cet oxygène se séparait du chlore qu'on croyait être de l'acide muriatique oxygéné; mais aujourd'hui il est prouvé que ce gaz provient de l'eau décomposée, à laquelle le chlore enlève l'hydrogène; ainsi il se forme de l'acide hydrochlorique, et l'on a observé qu'il se formait en même temps de l'acide chlorique, résultant de la combinaison d'un peu de chlore et d'oxygène fourni par l'eau; ce qui prouve que tout l'oxygène ne se dégage pas. Au reste, cette dissolution agit sur les couleurs bleues végétales comme le chlore à l'état de gaz; et l'on juge de sa force par la manière dont elle agit sur la couleur de l'indigo, qu'elle ne détruit pas, si elle est faible.

(Laugier)

6 l'oxigène. 17 l'oxigène. 18 oxigène. 19 oxigéné. 25 d'oxigène. 26 l'oxi-gène.

165v

English version

Fixation of images in the camera obscura] S. Carlos, April 11th, 1835. There are cases in which light seems to promote, even increase the chemical action of certain bodies. Chlorine dissolved in water, exposed to a bright light, decomposes this liquid; it seizes its hydrogen and becomes hydrochloric acid; most of the oxygen is released, the remainder unites with chlorine, and forms chloric acid, which dissolves with hydrochloric acid.

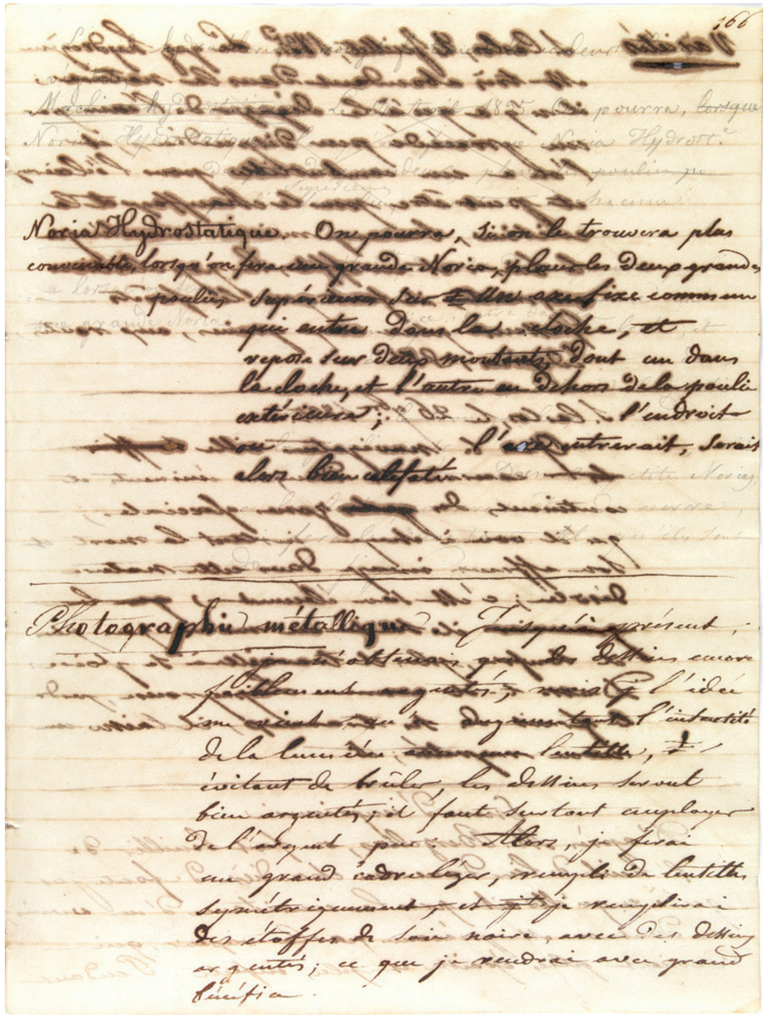
(Laugier)

It is difficult to conserve the simple solution of in water, unless one surrounds the bottle that contains it with a black paper, or better of a metallic blade to prevent the contact with light, whose action helps the chlorine to decompose the water. If one exposes to the sun a solution of chlorine in water, a gas is soon released which can be easily collected. This gas is oxygen. It was once thought that this oxygen was separated from the chlorine, which was thought to be oxygenated muriatic acid; but today it is proven that this gas comes from decomposed water, from which the chlorine takes the hydrogen; thus hydrochloric acid is formed, and one has observed that at the same time chloric acid is formed, resulting from the combination of a little chlorine and oxygen supplied by the water, which proves that not all the oxygene is not released. Moreover, this dissolution acts on the blue vegetable colors like chlorine in the state of gas; and one judges its force by the way it acts on the color of indigo, which it does not destroy, if it is weak.

(Laugier)

6 l'oxigène. 17 l'oxigène. 18 oxigène. 19 oxigéné. 25 d'oxigène. 26 l'oxi-gène.

165v



Transcription de l'original français

L'acide hydrochlorique rougit fortement les couleurs bleues
végétales.
~~Machine hydrostatique.~~ Le 14 Avril 1825. On pourra, ~~lorsque~~
Noria hydrostatique. lorsque l'on fera une Noria Hydrost[e].
de p[lus] de grandeur, placer les ~~poulies po~~
poulies supérieures sur deux [mon]t[an]ts à chacune.
Noria Hydrostatique. On pourra, si on le trouvera plus
convenable, lorsqu'on fera une grande Noria, placer les deux grandes
poulies supérieures sur [-] un axe fixe commun
qui entre dans la cloche, et
repose sur deux montants dont un dans
la cloche, et l'autre en dehors de la poulie
extérieure; l'endroit
où l'axe entrerait, serait
alors bien calefaté.

Photographie métallique. Jusqu'à présent,
je n'obtenais que des dessins encore
faiblement argentés, mais j l'idée
me vient qu'en augmentant l'intensité
de la lumière avec une lentille, d ___
évitant de brûler, les dessins seront
bien argentés; il faut surtout employer
de l'argent pur: Alors, je ferai
un grand cadre léger, rempli de lentilles
symétriquement, et j' je remplirai
des étoffes de soie noire, avec des dessins
argentés; ce que je rendrai avec grand
bénéfice.

Les 6 premières lignes de cette page sont encore au crayon, mais en réalité une bonne moitié de cette page était écrite au crayon avant qu'HF ne repasse à l'encre à partir de la ligne 7. On indiquera ci-dessous les traces du brouillon que l'on aura identifiées, ce qui n'est pas facile. 3-6 Lignes barrées de trois traits. 5-6 Grande partie illisible en raison de l'encre par transparence de la page 166v. 13-14 Les espaces ont sans doute été motivés par la crainte de rendre ce passage illisible en raison de l'encre du revers de la page; ce qui signifie que le passage à l'encre ici est postérieur à l'écriture de la page 166v. 14 l'axe: grevé d'un trou.

Brouillon
8 ǂ (appel de note que l'on touve à la ligne suivante) et quelques lettres.
9 ǂ lorsqu'on fera
10 une grande Noria fixe entre dans la le , et
11 (quelques lettres)
12 (quelques lettres)
13 le trou q l d
14 l p ul r
15 Dans les petites Norias,
16 où la l pourrait être de verre,
17 on fera les montants tels qu'ils sont
18 dans la figure

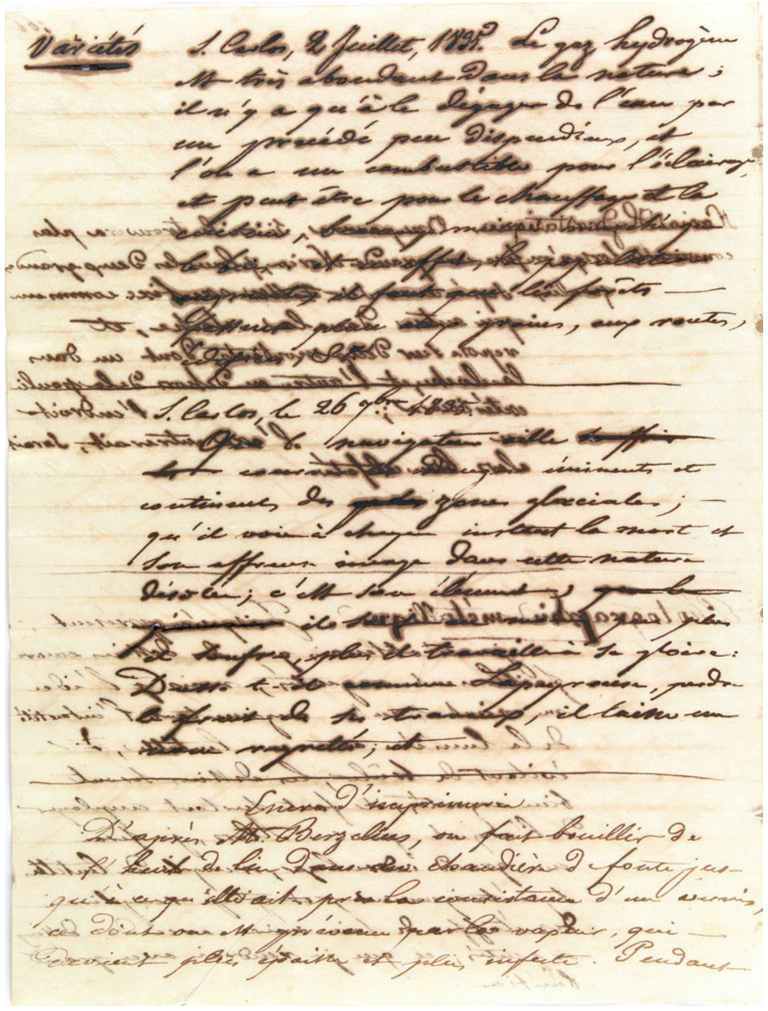
English version

Hydrochloric acid strongly reddens the blue
vegetable colors.
~~Hydrostatic machine .~~ April 14th, 1825. One will be able to, ~~when~~
Hydrostatic noria. when we make a Hydrostatic noria.
of a larger s[ize], place the ~~pulleys pu~~
upper pulleys on two [up]r[igh]ts each.
Hydrostatic noria. One will be able, if one finds it more
suitable, when making a large Noria, to place the two large
upper pulleys on [ ] a common fixed axis
that enters the bell, and
rests on two uprights, one in
the bell, and the other outside the
outer pulley; the place
where the axis would enter, would be
then well wedged.

Metallic photography. Until now,
I could only obtain drawings that were still
weakly silvered, but I had the idea
that by increasing the intensity
of the light with a lens, and ____
avoiding burning, the drawings will be
well silvered; above all, it is necessary to employ
pure silver: Then, I will make
a large, light frame, filled with lenses
symmetrically, and I will fill
cloths of black silk, with
silvered drawings; which I will render with great
benefit.

The first 6 lines of this page are still in pencil, but in fact a good half of this page was written in pencil before HF switched back to ink from line 7. Below are the traces of the draft that we will have identified, which is not easy. 3-6 Lines crossed out with three lines. 5-6 Large part illegible due to ink by transparency on page 166v. 13-14 The spaces were probably motivated by the fear of making this passage illegible because of the ink on the reverse side of the page; this means that the ink passage here is subsequent to the writing on page 166v. 14 l'axe: encumbered with a hole.

Draft
8 ǂ (note call found on the following line) and some letters.
9 ǂ lorsqu'on fera
10 une grande Noria fixe entre dans la le , et
11 (quelques lettres)
12 (quelques lettres)
13 le trou q l d
14 l p ul r
15 Dans les petites Norias,
16 où la l pourrait être de verre,
17 on fera les montants tels qu'ils sont
18 dans la figure



Transcription de l'original français

Variétés

S. Carlos, 2 Juillet, 1835. Le gaz hydrogène
est très abondant dans la nature;
il n'y a qu'à le dégager de l'eau par
un procédé peu dispendieux, et
l'on a un combustible pour l'éclairage,
~~et~~ peut être pour le chauffage et la
cuisine, beaucoup meilleur marché que
le bois et en effet, la population
augmente, il faut que les forêts ___
fassent place aux grains, aux routes,
édifices, etc.

S. Carlos, le 26 7^bre^. 1835.
Que le navigateur aille ~~souffrir~~
~~les~~ courir les dangers éminents et
continuels des ~~p des~~ zones glaciales; __
qu'il voie à chaque instant la mort et
son affreuse image dans cette nature
désolée; c'est son élément, ~~que le~~
~~premier~~ il sait au moins que plus
il souffre, plus il travaille à sa gloire:
Dût-il comme Lapeyrouse, perdre
le fruit de ses travaux, il laisse un
nom regretté; et

Encre d'impression
D'après M^r^. Berzelius, on fait bouillir de
l'huile de lin dans une chaudière de fonte jus-
qu'à ce qu'elle ait pris la consistance d'un vernis,
ce dont on est prévenu par la vapeur, qui __
devient plus épaisse et plus infecte. Pendant

7 beaucoup meilleur: sic. 11 <etc>. 14 courrir. 20 soufre. 21 Dusse t-il: sic, erreur grammaticale. 25 Texte de M. R. T. Guérin-Varry, Nouveaux éléments de chimie théorique et pratique, Paris, 1840 (2e édition), p. 410; HF a utilisé la première édition.

166v

English version

Varieties

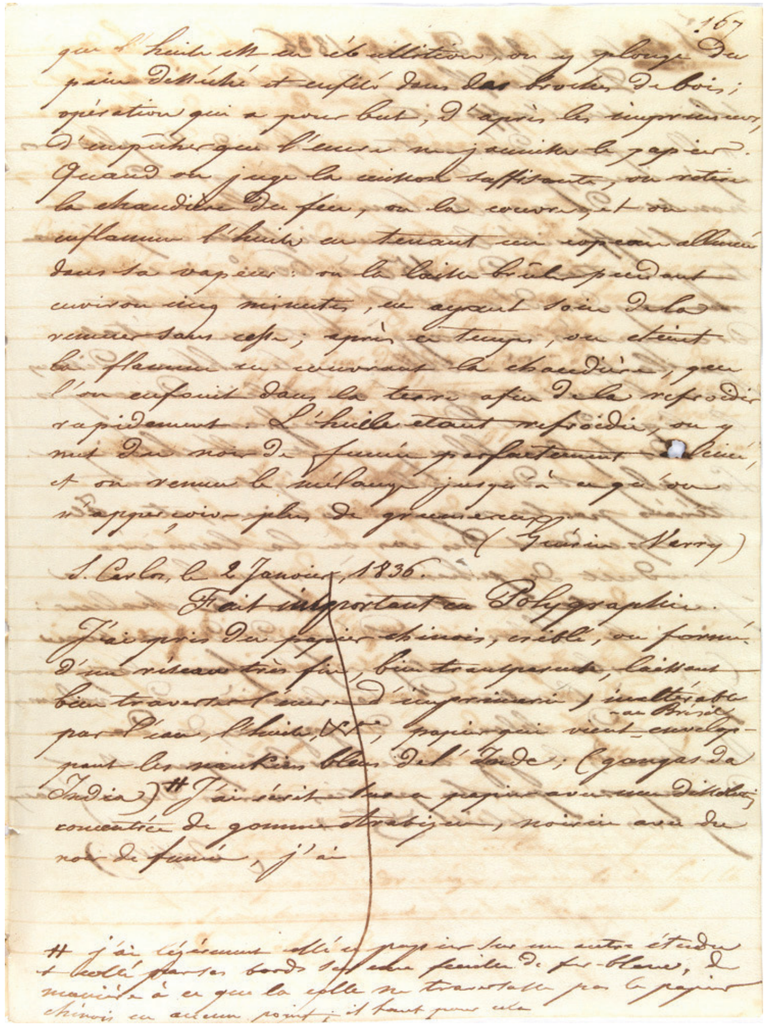
S. Carlos, July 2nd, 1835. The hydrogen gas
is very abundant in nature;
it is only necessary to release it from water by
an inexpensive process, and
we have a fuel for the lighting,
and perhaps for heating and
cooking, much cheaper than
wood and indeed, the population
is increasing, the forests must ____
to make room for grain, roads,
buildings, etc..

S. Carlos, Septem^ber^ 26th, 1835.
Let the navigator go ~~suffer~~
~~the~~ experience les the eminent and
continuous dangers of ~~p the~~ glacial zones; __
that he sees at every moment death and
its awful image in this desolate
nature; it is his element, that the
first thing he knows at least the more
he suffers, the more he works for his glory:
Should he, like Lapeyrouse, lose
the fruit of his labors, he leaves a
name regretted; and

Printing ink
According to Mr. Berzelius, one boils
linseed oil in a cast iron boiler
until it has taken on the consistency of a varnish,
that is prevented by the steam, which __
becomes thicker and more foul. During

7 beaucoup meilleur: sic. 11 <etc>. 14 courrir. 20 soufre. 21 Dusse t-il: sic, grammatical error. 25 Texte de M. R. T. Guérin-Varry, Nouveaux éléments de chimie théorique et pratique, Paris, 1840 (2e édition), p. 410; HF used the first edition.

166v



Transcription de l'original français

que l'huile est en ébullition, on y plonge du
pain desséché et enfilé dans des broches de bois;
opération qui a pour but, d'après les imprimeurs,
d'empêcher que l'encre ne jaunisse le papier.
Quand on juge la cuisson suffisante, on retire
la chaudière du feu, on la couvre, et on
enflamme l'huile en tenant un copeau allumé
dans sa vapeur: on la laisse brûler pendant
environ cinq minutes, en ayant soin de la
remuer sans cesse; après ce temps, on éteint
la flamme en couvrant la chaudière, que
l'on enfouit dans la terre afin de la refroidir
rapidement. L'huile étant refroidie, on y
met du noir de fumée parfaitement [ca]lciné,
et on remue le mélange jusqu'à ce qu'on
n'aperçoive plus de grumeaux.

(Guérin-Varry)

S. Carlos, le 2 janvier, 1836.

Fait important en Polygraphie.

J'ai pris du papier chinois, criblé, ou formé
d'un réseau très fin, bien transparent, laissant
bien traverser l'encre d'imprimerie , inaltérable
par l'eau, l'huile, etc., papier qui vient au Brésil envelop-
pant les nankins bleus de l'Inde; (gangas da
India)[H] J'ai écrit sur ce papier avec une dissolution
concentrée de gomme Arabique, noircie avec du
noir de fumée, j'ai

[H] j'ai légèrement collé ce papier sur un autre étendu
et collé par ses bords sur une feuille de fer-blanc, de
manière à ce que la colle ne traversât pas le papier
chinois en aucun point; il faut pour cela

10 eteint. 13 etant. 14 [ca]lciné: mot grevé d'un trou. 18-31 Lignes barrée d'une ligne plus ou moins verticale. 23 ~~<etc>~~ - ~~au Brésil~~: rajouté au-dessus de la ligne. 26 ~~Arabique~~: sic. 30 ~~traversasse~~: erreur grammaticale.

English version

the oil is boiling, one plunges into it
dried bread, threaded in wooden spits;
an operation which has for goal, according to the printers,
to prevent the ink from yellowing the paper.
When one considers the cooking to be sufficient, one removes
the boiler from the fire, covers it, and
ignites the oil by holding a lighted chip
in its vapor: one lets it burn for
about five minutes, being sure
to stir it constantly; after this time, one puts out
the flame by covering the boiler, which
one buries in the ground in order to cool it
quickly. When the oil has cooled, we
put in it perfectly [ca]lcinated lampblack
and one stirs the mixture until one
no longer sees any lumps..

(Guérin-Varry)

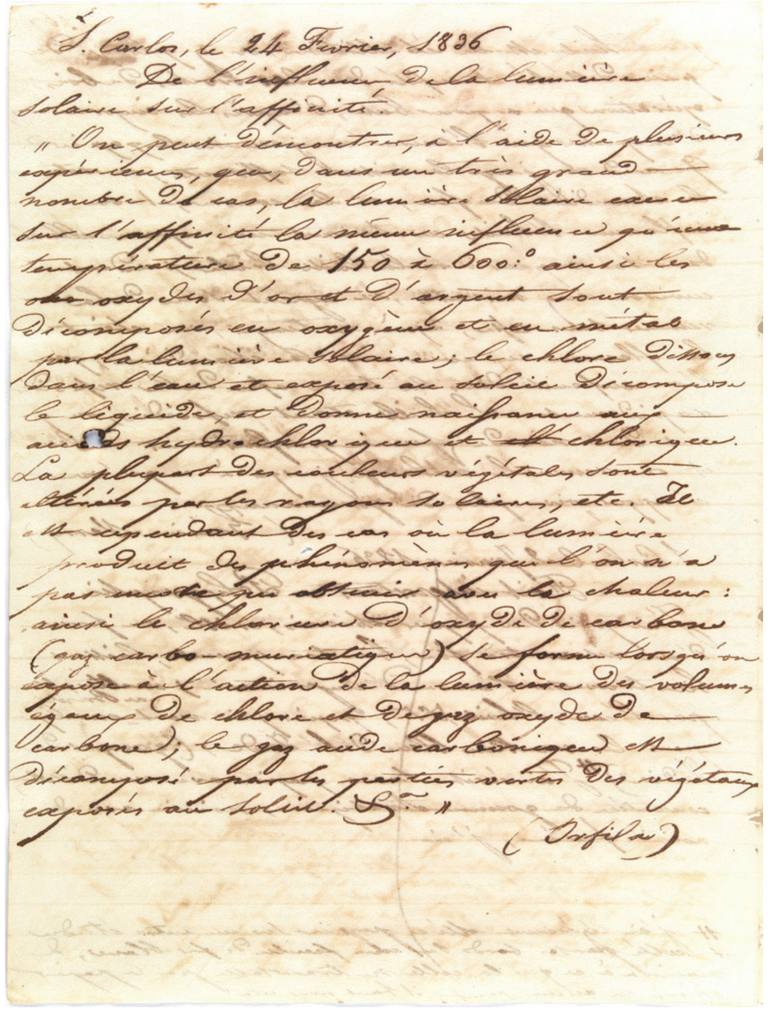
S. Carlos, January 2nd, 1836.

Important fact in Polygraphy.

I took Chinese paper, riddled, or formed
of a very fine net, very transparent, letting
the printing ink to penetrate well, unalterable
by water, oil, etc., paper which comes to Brazil wrap-
ping blue nankins from India; (ganga da India).
I wrote on this paper with a concentrated solution
of gum Arabic, blackened with
lampblack, I have

[H] I glued this paper lightly on another sheet
and glued it by its edges on a tin foil, so
that the glue did not penetrate the Chinese
paper in any point; it is necessary for that

10 eteint. 13 etant. 14 [ca]lciné: word encumbered with a hole. 18-31 Lines crossed with a more or less vertical line. 23 ~~<etc>~~ - ~~au Brésil~~: added above the line. 26 ~~Arabique~~: sic. 30 ~~traversasse~~: grammatical error.



Transcription de l'original français

S. Carlos, le 24 Février, 1836

De l'influence de la lumière solaire sur l'affinité.

« On peut démontrer, à l'aide de plusieurs expériences, que, dans un très grand ____ nombre de cas, la lumière solaire exerce sur l'affinité la même influence qu'une température de 150 à 600°. ainsi les ~~oxo~~ oxydes d'or et d'argent sont décomposés en oxygène et en métal par la lumière solaire; le chlore dissous dans l'eau et exposé au soleil décompose le liquide, et donne naissance aux ___ acides hydrochlorique et ~~cl~~ chlorique. La plupart des couleurs végétales sont altérées par les rayons solaires, etc. Il est cependant des cas où la lumière produit des phénomènes que l'on n'a pas encore pu obtenir avec la chaleur: ainsi le chlorure d'oxyde de carbone (gaz carbo-muriatique) se forme lorsqu'on expose à l'action de la lumière des volumes égaux de chlore et de gaz oxyde de carbone; le gaz acide carbonique est décomposé par les parties vertes des végétaux exposés au soleil. etc. «

(Orfila)

4 P. ORFILA, Élémens de Chimie médicale, vol. 2, Paris, 1817, p. 476 ou Idem, Élémens de Chimie appliquée à la médecine et aux arts, vol. 2, Paris, 1819 (2e édition), p. 490. 14 acides: grevé d'un trou. 26 <etc>.

167v

English version

S. Carlos, February 24th, 1836

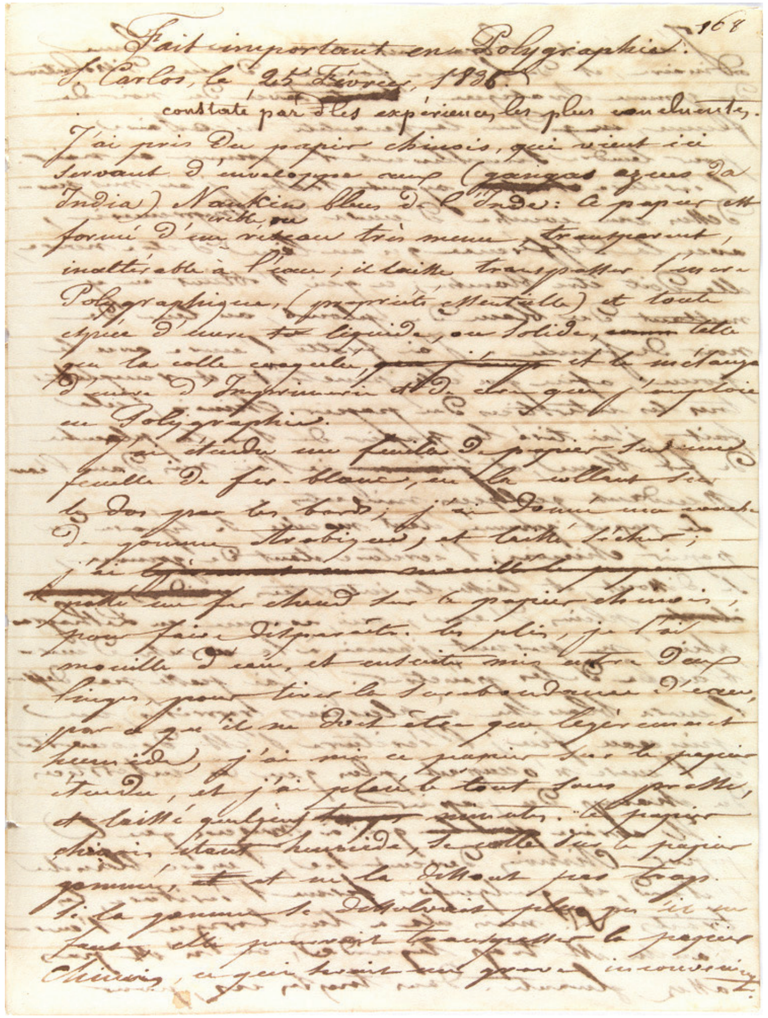
On the influence of sunlight on affinity.

« One can demonstrate, by means of several experiments, that, in a very large ____ number of cases, sunlight exerts the same influence on the affinity as a temperature of 150 to 600o. Thus the ~~oxo~~ oxides of gold and silver are decomposed into oxygen and metal by sunlight; chlorine dissolved in water and exposed to the sun decomposes the liquid, and gives rise to ___ hydrochloric and ~~cl~~ chloric acids. Most vegetable colors are altered by sunlight, etc. There are however cases where the light produces phenomena that we have not yet obtained with heat: thus the chloride of carbon oxide (carbo-muriatic gas) is formed when one exposes to the action of the light equal volumes of chlorine and carbon dioxide gas; the carbonic acid gas is decomposed by the green parts of the plants exposed to the sun. etc. «

(Orfila)

4 P. ORFILA, Élémens de Chimie médicale, vol. 2, Paris, 1817, p. 476 ou Idem, Élémens de Chimie appliquée à la médecine et aux arts, vol. 2, Paris, 1819 (2e édition), p. 490. 14 acides: encumbered with a hole. 26 <etc>.

167v



Transcription de l'original français

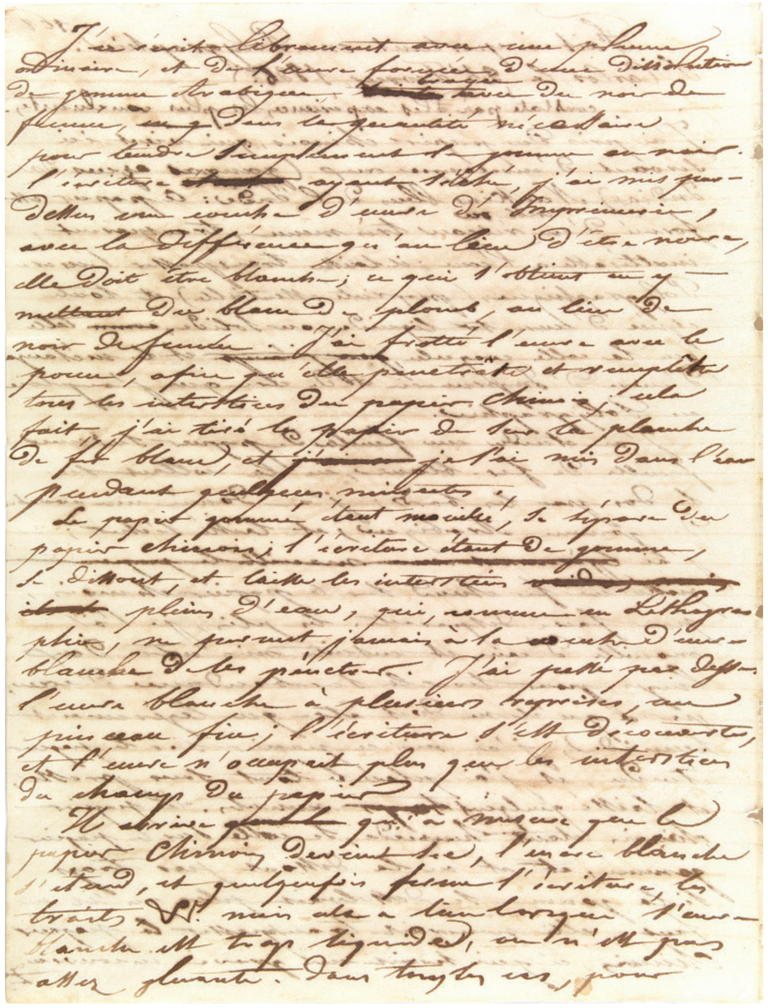
Fait important en Polygraphie.
S. Carlos, le 25 Février, 1836.
constaté par ~~d~~ les expériences les plus concluantes.
J'ai pris du papier chinois, qui vient ici
servant d'enveloppe aux (gangas azues da
India) Nankins bleus de l'Inde: ce papier est
formé d'un crible, ou réseau très menu, transparent,
inaltérable à l'eau; il laisse transpasser l'encre
Polygraphique, (propriété essentielle) et toute
espèce d'encre ~~so~~ liquide, ou solide, ~~comm~~ telle
que la colle coagulée, ~~que j'emp~~ et le mélange
d'encre d'Imprimerie et de cire que j'emploie
en Polygraphie.
J'ai étendu une feuille de papier sur une
feuille de fer-blanc, en la collant sur
le dos par les bords; j'ai donné une couche
de gomme Arabique, et laissé sécher; ___
j'ai ~~légèrement m mouillé le papier~~
passé un fer chaud sur le papier chinois,
pour faire disparaître les plis, je l'ai ___
mouillé d'eau, et ensuite mis entre deux
linges, pour tirer la surabondance d'eau
parce qu'il ne doit être que légèrement
humide, j'ai mis ce papier sur le papier
étendu, et j'ai placé le tout sous presse,
et laissé quelques ~~temps~~ minutes. Le papier
chinois étant humide, se colle sur le papier
gommé, ~~et~~ et ne la dissout pas trop.
Si la gomme se dissolvait plus qu'il ne
faut, elle pourrait transpasser le papier
Chinois, ce qui serait un grave inconvénient.

7 crible, ou: rajouté au-dessus de la ligne. 18 ~~legèrement~~. 23 legèrement. 31 Chinois: sic - inconvenient.

English version

Important fact in Polygraphy.
S. Carlos, February 25th, 1836.
ascertained by ~~d~~ t the most conclusive experiments.
I took Chinese paper, which comes here
serving as wrapping for the (gangas azues da
India) blue Nankins of India: this paper is
formed of a screen, or very fine net, transparent,
inalterable to water; it lets transpasser the
Polygraphic ink, (an essential property) and any
kind of ink ~~so~~ liquid, or solid, ~~like~~ as
coagulated glue, ~~that I emp~~ and the mixture
of Printing ink and wax that I use
in Polygraphy.
I spread a sheet of paper on a
tin foil, gluing it on the
the back by the edges; I gave it a layer
of gum Arabic, and let it dry; ___
I ~~slightly wet the paper~~
passed a hot iron on the Chinese paper,
to remove the folds, I ___
wet it with water, and then put it between two
cloths, to draw out the excess of water
because it must be only slightly
humid, I put this paper on the spread
paper, and placed the lot under the press,
and left some ~~time~~ minutes. The Chinese paper
being humid, sticks on the gummed
paper, and does not dissolve it too much.
If the gum dissolves more than
necessary, it could penetrate the Chinese
paper, which would be a serious inconvenience.

7 crible, ou: added above the line. 18 ~~legèrement~~. 23 legèrement. 31 Chinois: sic - inconvenient.



Transcription de l'original français

J'ai écrit librement avec une plume
ordinaire, et de l'encre formée d'une dissolution
de gomme Arabique, ~~teinte~~ broyée avec du noir de
fumée, ~~en q~~ dans la quantité nécessaire
pour teindre simplement la gomme en noir.
l'écriture ~~étant~~ ayant séché, j'ai mis par-
dessus une couche d'encre d'Imprimerie,
avec la différence qu'au lieu d'être noire,
elle doit être blanche; ce qui s'obtient en y ___
mettant du blanc de plomb, au lieu de
noir de fumée. J'ai frotté l'encre avec le
pouce, afin qu'elle pénétrât et remplît
tous les interstices du papier Chinois, cela
fait, j'ai tiré le papier de sur la planche
de fer blanc, et ~~j'ai m~~ je l'ai mis dans l'eau
pendant quelques minutes.

Le papier gommé étant mouillé, se sépare du
papier chinois, l'écriture étant de gomme,
se dissout, et laisse les interstices ~~vides mais~~
~~ils s~~ pleins d'eau, qui, comme en Lithogra
phie, ne permet jamais à la couche d'encre
blanche de les pénétrer. J'ai passé par dessus
l'encre blanche à plusieurs reprises, un
pinceau fin; l'écriture s'est découverte,
et l'encre n'occupait plus que les interstices
du champ du papier.

Il arrive ~~que l~~ qu'à mesure que le
papier Chinois devient sec, l'encre blanche
s'étend, et quelquefois ferme l'écriture, les
traits, etc. mais cela a lieu lorsque l'encre
blanche est trop liquide, ou n'est pas
assez gluante. dans tous les cas, pour

3 Arabique: sic - broyée: rajouté au-dessus de la ligne. 6 l'écriture: sic. 12 penetrât: raturé sur «penetrasse» - remplît: raturé sur «remplisse»; ces deux corrections sont probablement dans la ligne d'une correction postérieure que HF commence à appliquer à cette règle grammaticale qu'il massacrait précédemment. 13 Chinois: sic. 20 Lithogra phie: sic. 22 pénetrer. 28 Chinois: sic. 30 <etc>. 32 dans: sic.

168v

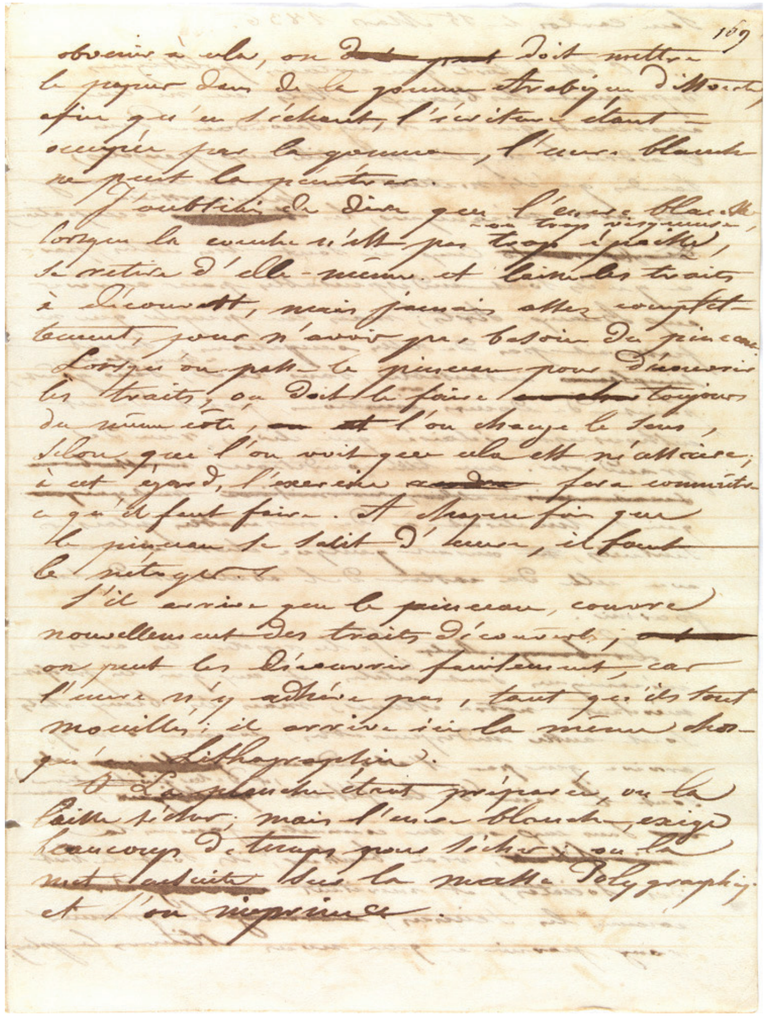
English version

I wrote freely with an ordinary
quill, and ink made of a solution
of gum Arabic, ~~tinted~~ grinded with
lampblack, ~~in w~~ in the necessary amount
to simply dye the gum black.
the writing ~~being~~ having dried, I put
a layer of of printing ink over it,
with the difference that instead of being black,
it must be white; which is obtained by ___
putting lead white on it, instead of
lampblack. I rubbed the ink with my
thumb, so that it would penetrate and fill
all the interstices of the Chinese paper, once
done, I pulled the paper from the plate
of tin, and ~~I p~~ I put it in water
for a few minutes.

The gummed paper being wet, separates from the
Chinese paper, the writing being of gum,
dissolves, and leaves the interstices ~~empty but~~
~~they~~ full of water, which, as in lithogra-
phy, never allows the white ink
layer to penetrate them. I passed over
the white ink several times, a
fine brush; the writing was revealed,
and the ink occupied only the interstices
of the field of the paper.
It happens ~~that t~~ that as the
Chinese paper becomes dry, the white ink
spreads and sometimes closes the writing,
the lines, etc., but this happens when
the white ink is too liquid, or is not
sticky enough. In any case,

3 Arabique: sic - broyée: added above the line. 6 l'écriture: sic. 12 penetrât: crossed out on «penetrasse» - remplît: crossed out on «remplisse»; these two corrections are probably in line with a later correction that HF starts to apply to this grammatical rule that he was previously slaughtering. 13 Chinois: sic. 20 Lithogra phie: sic. 22 pénetrer. 28 Chinois: sic. 30 <etc>. 32 dans: sic.

168v



Transcription de l'original français

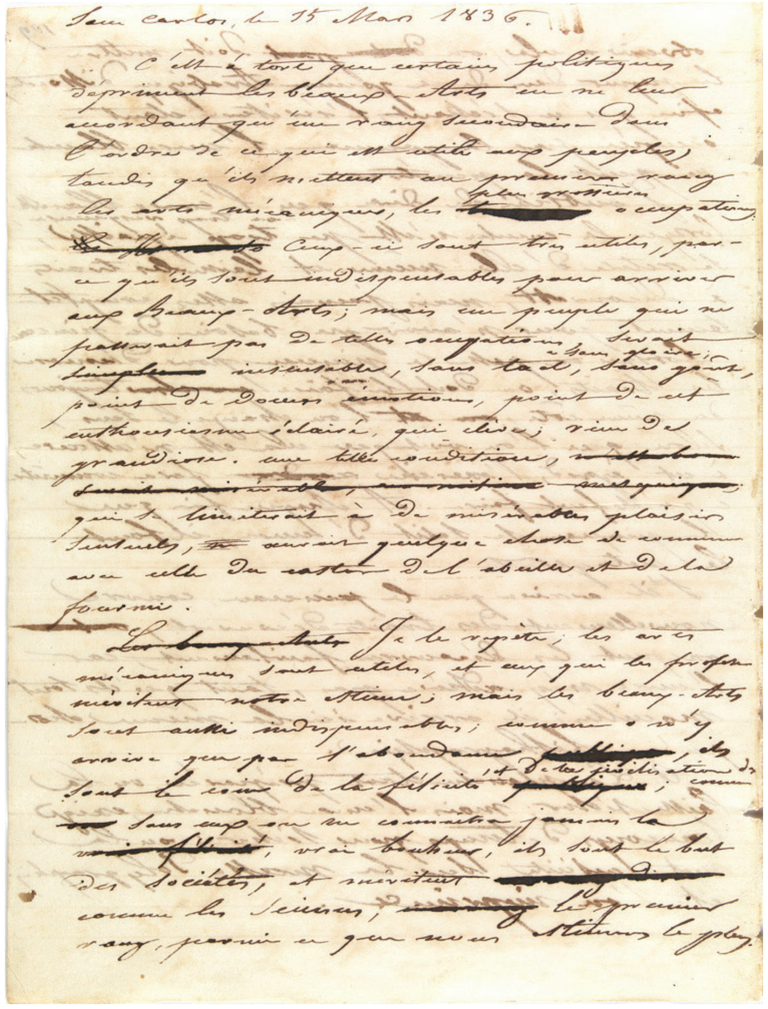
obvenir à cela, on ~~doit peut~~ doit mettre
le papier dans de la gomme Arabique dissoute,
afin qu'en séchant, l'écriture étant ___
occupée par la gomme, l'encre blanche
ne peut la pénétrer.
J'oubliais de dire que l'encre blanche,
lorsque la couche n'est pas trop épaisse ou trop visqueuse,
se retire d'elle-même et laisse les traits
à découvert, mais jamais assez complet-
tement, pour n'avoir pas besoin du pinceau.
Lorsqu'on passe le pinceau pour découvrir
les traits, on doit le faire ~~en ch~~ toujours
du même côté, ~~on et~~ l'on change le sens,
selon que l'on voit que cela est nécessaire;
à cet égard, l'exercice ~~rendra~~ fera connaître
ce qu'il faut faire. A chaque fois que
le pinceau se salit d'encre, il faut
le nettoyer.
S'il arrive que le pinceau, couvre
nouvellement des traits découverts, o[___]
on peut les découvrir facilement, car
l'encre n'y adhère pas, tant qu'ils sont
mouillés; il arrive ici la même chose
qu'en Lithographie.
ϴ La planche étant préparée, on la
laisse sécher; mais l'encre blanche, exige
beaucoup de temps pour sécher; on la
met ensuite sur la masse Polygraphiq.
et l'on imprime.

1 obvenir: sic. 2 Arabique: sic. 7 ou trop visqueuse: rajouté au-dessus de la ligne. 9 complet-tement: sic. 18 nétoyer.

English version

To obtain this, one ~~must can~~ one must put
the paper in dissolved gum Arabic,
so that when it dries, the writing being ___
occupied by the gum, the white ink
cannot penetrate it.
I forgot to say that the white ink,
when the layer is not too thick or too
viscous, withdraws itself and leaves the lines
uncovered, but never complet-
ely enough, to not need the brush.
When one passes the brush to discover
the lines, it must be done by ch always
on the same side, and to change the direction,
as one sees that it is necessary;
in this respect, the exercise ~~will render~~ will make known
what it is necessary to do. Each time that
the brush gets dirty with ink, it is necessary
to clean it.
If it happens that the brush, covers
again the uncovered lines, o[___]
one can easily discover them, because
the ink does not adhere to them, as long as they are
wet; the same thing happens here
as in Lithography.
ϴ The plate being prepared, one
lets it dry; but the white ink, requires
much time to dry; one
then puts it on the Polygraphic mass
and prints.

1 obvenir: sic. 2 Arabique: sic. 7 ou trop visqueuse: added above the line. 9 complet-tement: sic. 18 nétoyer.



Transcription de l'original français

Sam Carlos, le 15 Mars 1836.

C'est à tort que certains politiques
dépriment les beaux-Arts en ne leur
accordant qu'un rang secondaire dans
l'ordre de ce qui est utile aux peuples,
tandis qu'ils mettent au premier rang
les arts mécaniques, les ~~tr[ ]~~ plus grossières occupations.
~~les [ ]so~~ Ceux-ci sont très utiles, par-
ce qu'ils sont indispensables pour arriver
aux Beaux-Arts; mais un peuple qui ne
passerait pas de telles occupations, serait
~~simplem~~ insensible, sans tact, sans goût, sans gloire;
point de douces émotions, point de cet
enthousiasme éclairé, qui élève; rien de
grandiose. une telle condition, ~~n'est bonne~~
~~serait misérable, [ ]ni[ ]i[ ] mesqui[ ];~~
qui se limiterait à de misérables plaisirs
sensuels, ~~n~~ aurait quelque chose de commun
avec celle du castor, de l'abeille et de la
fourmi.
~~Les beaux-Arts~~ Je le répète; les arts
mécaniques sont utiles, et ceux qui les propose
méritent notre estime; mais les beaux-Arts
sont aussi indispensables; comme <on> n'y
arrive que par l'abondance ~~publique~~, ils
sont le coin de la félicité ~~publique~~, et de la civilisation des communs;
~~on~~ sans eux, on ne connaîtra jamais le
~~vraie félicité~~, vrai bonheur, ils sont le but
des sociétés, et méritent ~~[comme] je di[sais]~~
comme les sciences, ~~comme j~~ le premier
rang, parmi ce que nous estimons le plus.

7 plus grossières: rajouté au-dessus de la ligne. 12 sans gloire;: rajouté au-dessus de la ligne. 14 elève. 15 une: sic. 21 repète. 24 <on>: dans sa précipitation, HF n'a guère écrit que le o. 26 , et de la civilisation des communs: rajouté au-dessus de la ligne, considérant que «communs» est plus deviné que lu. 27 le: raturé sur un «la».

169v

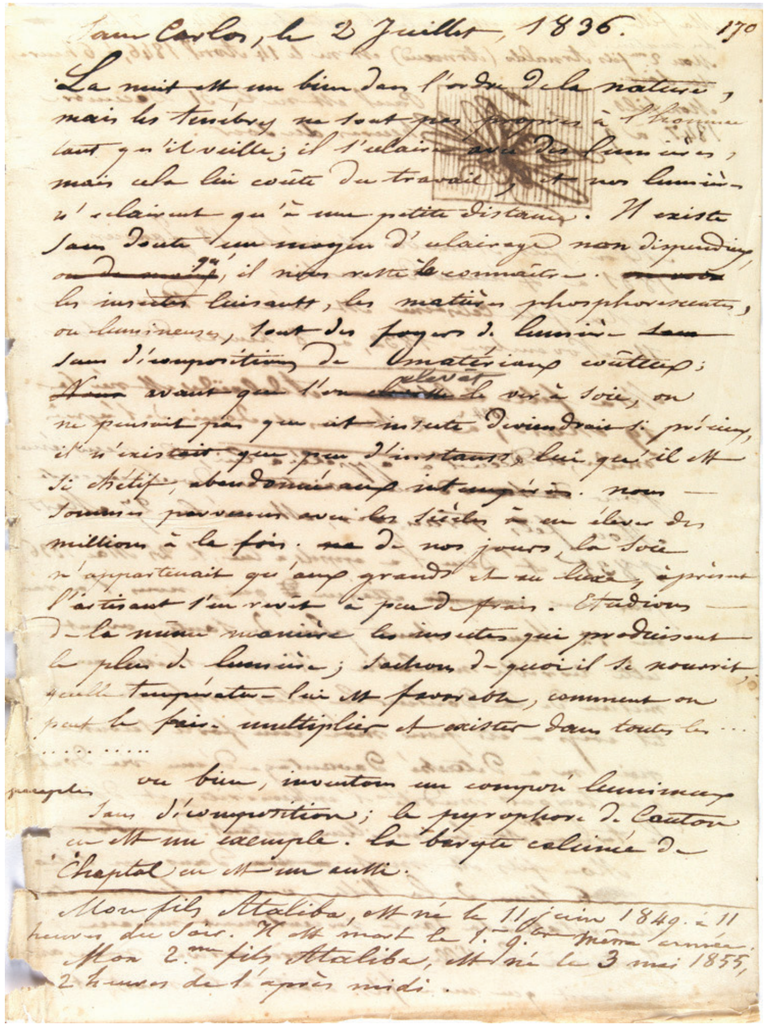
English version

Sam Carlos, March 15th, 1836.

It is wrong that some politicians
depreciate the fine arts by
granting them only a secondary rank in
the order of what is useful to the people,
while they put in the first rank
the mechanical arts, the ~~tr[ ]~~ roughest occupations.
~~the [ ]so~~ These are very useful, be-
cause they are indispensable to arrive
to the Fine Arts; but a people who
would not would not pass such occupations, would be
~~simpl~~ insensitive, without tact, without taste, without glory;
no sweet emotions, no enlightened
enthusiasm, which elevates; nothing of
grandiose. such a condition, ~~is not good~~
~~would be miserable, [ ]ni[ ]i[ ] mesqui[ ];~~
which would be limited to miserable
sensual pleasures, ~~n~~ would have something in common
with that of the beaver, the bee and the
ant.
~~The Fine Arts~~ I repeat; the mechanical arts
are useful, and those who propose them
deserve our esteem; but the Fine Arts
are also indispensable; as <one> can only
arrives there only by the abundance ~~public~~, they
are the corner of bliss ~~public~~, and the civilization of the commons;
~~one~~ without them, one will never know
~~true bliss,~~ true happiness, they are the goal
of societies, and deserve ~~[like] I sa[id]~~
like the sciences, ~~like I~~ the first rank
among what we value most.

7 plus grossières: added above the line. 12 sans gloire;: added above the line. 14 elève. 15 une: sic. 21 repète. 24 <on>: in his haste, HF has hardly written anything but the o. 26 , et de la civilisation des communs: added above the line, considering that «communs» is better guessed than lu. 27 le: crossed out on «la».

169v



Transcription de l'original français

Sam Carlos, le 2 Juillet, 1836.

La nuit est un bien dans l'ordre de la nature,
mais les ténèbres ne sont pas propres à l'homme
tant qu'il veille; il s'éclaire avec des lumières,
mais cela lui coûte du travail, et nos lumières
n'éclairent qu'à une petite distance. Il existe
sans doute un moyen d'éclairage non dispendieux,
~~ou de moins,~~ qu'il nous reste à connaître. ~~on [ ]~~
les insectes luisants, les matières phosphorescentes,
ou lumineuses, sont des foyers de lumière ~~sans~~
sans décompositions de matériaux coûteux;
~~Nous~~ avant que l'on ~~elevasse~~ élevât le ver à soie, on
ne pensait pas que cet insecte deviendrait précieux,
il n'existait que peu d'instants, lui qui est
si chétif, abandonné aux intempéries. nous ___
sommes parvenus avec les siècles à en élever des
millions à la fois. ~~no~~ de nos jours, la soie
n'appartenait qu'aux grands et au luxe, à présent
l'artisanat s'en revêt à peu de frais. Etudions ___
de la même manière les insectes qui produisent
le plus de lumière; sachons de quoi il se nourrit,
quelle température lui est favorable, comment on
peut le faire multiplier et exister dans toutes . . .
. . . . . .
ou bien, inventons un composé lumineux
peuples sans décomposition; le pyrophore de Canton
en est un exemple. la baryte calcinée de
Chaptal en est un aussi.

Mon fils Ataliba, est né le 11 juin 1849. à 11
heures du Soir. Il est mort le 1er. 9bre. même année.
Mon 2me. fils Ataliba, est né le 3 mai 1855,
[à] 2 heures de l'après midi.

3 ténébres. 4 s'eclaire. 6 n'eclairent. 8 qu': rajouté au-dessus de la ligne - à: raturé sur un le. 9 les insectes: sic. 12 elevât: rajouté au-dessus de la ligne. 14 lui qu'il est. 15 nous: sic. 17 de nos jours: sic; on note une incohérence de sens: il est possible que HF se soit précipité dans sa rédaction, voulant comparer le passé et le présent. 27 la baryte: sic. 29-32 Lignes écrites au plus tôt en 1855. 32 Début de ligne déchiré.

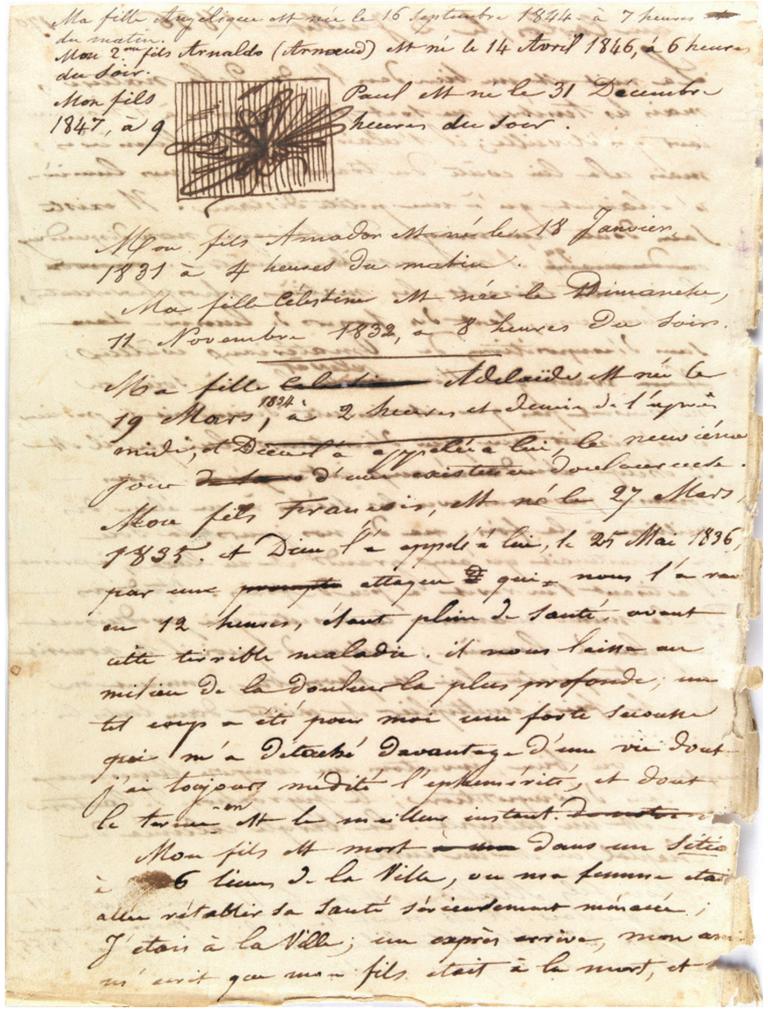
English version

Sam Carlos, July 2nd, 1836.

The night is a possession in the order of nature,
but darkness is not proper to man
as long as he is awake; he illuminates himself with lights,
but it costs him work, and our lights
only illuminate at a small distance. There undoubtedly is
a means of lighting which is not expensive,
~~or at least,~~ that remains to be known. ~~one [ ]~~
glowing insects, phosphorescent
or luminous materials, are sorces of light without
decomposition of expensive materials;
before ~~we bred~~ the silkworm was bred, one
did not think that this insect would become precious,
it existed only for a few moments, it which is
so puny, abandoned to the bad weather. we ___
have managed over the centuries to breed
millions at a time. ~~no~~ nowadays, silk
belonged only to the great and the luxurious, nowadays
the handicraft industry can use it at a low cost. Let us study ___
in the same way the insects that produce
the most light; let us know what they feed on,
what temperature is favorable to them, how
to multiply them and exist in every. . .
. . . . . .
or let us invent a luminous composite
peoples without decomposition; the pyrophore of Canton
is an example. The calcinated baryte of
Chaptal is also an example.

My son Ataliba, was born on June 11th, 1849. at 11
in the evening. He died on November 1st, the same year.
My 2nd. son Ataliba, was born on May 3rd, 1855,
[at] 2 o'clock in the afternoon.

3 ténébres. 4 s'eclaire. 6 n'eclairent. 8 qu': added above the line - à: crossed out on a le. 9 les insectes: sic. 12 elevât: added above the line. 14 lui qu'il est. 15 nous: sic. 17 de nos jours: sic; we note an incoherence of meaning: it is possible that HF rushed into his writing, wanting to compare the past and the present. 27 la baryte: sic. 29-32 Lines written at the earliest in 1855. 32 Beginning of line torn.



Transcription de l'original français

Ma fille Angélique est née le 16 septembre 1844. à 7 heures [–]
du matin.
Mon 2me. fils Arnaldo (Arnaud) est né le 14 Avril 1846, à 6 heures
du soir.
Mon fils (dessin Paul est né le 31 Décembre
1847, à 9 barré) heures du soir.

Mon fils Amador est né le 18 Janvier,
1831 à 4 heures du matin.
Ma fille Célestine est née le Dimanche,
11 Novembre 1832, à 8 heures du soir.

Ma fille ~~Célestine~~ Adélaïde est née le
19 Mars 1834, à 2 heures et demie de l'après
midi, et Dieu l'a appelée à lui, le neuvième
jour ~~de son~~ d'une existence douloureuse.
Mon fils François, est né le 27 Mars,
1835, et Dieu l'a appelé à lui, le 25 Mai 1836,
par une ~~prompte~~ attaque ~~d~~ qui; nous l'a rav[i]
au 12 heures, étant plein de santé, avant
cette terrible maladie. il nous laissa au
milieu de la douleur la plus profonde; un
tel coup a été pour moi une forte secousse
qui m'a détaché davantage d'une vie dont
j'ai toujours médité l'éphémérité, et dont
le terme en est le meilleur instant. ~~de notre v[ie]~~
Mon fils est mort ~~à mon~~ dans un sitio
à 6 lieues de la Ville, où ma femme étai[t]
allée rétablir sa santé sérieusement menacée;
J'étais à la Ville; un exprès arrive, mon ami
m'écrit que mon fils était à la mort, et [sans]

5-6 Un dessin semble avoir été grillagé et barré; HF a profité de ces dernières pages probablement restées blanches pour évoquer ses enfants. 12 1834: rajouté au-dessus de la ligne. 12-13 Entre ces deux lignes réside une barre de transition qu'on a éditée comme un soulignement. 12 l'après midi: sic. 17 Fin de ligne déchirée. 19 il nous: sic. 23 l'éphémérité. 24 en: rajouté au-dessus de la ligne - fin de ligne déchirée. 26 Fin de ligne déchirée. 28 J'etais. 29 Fin de ligne déchirée.

170v

English version

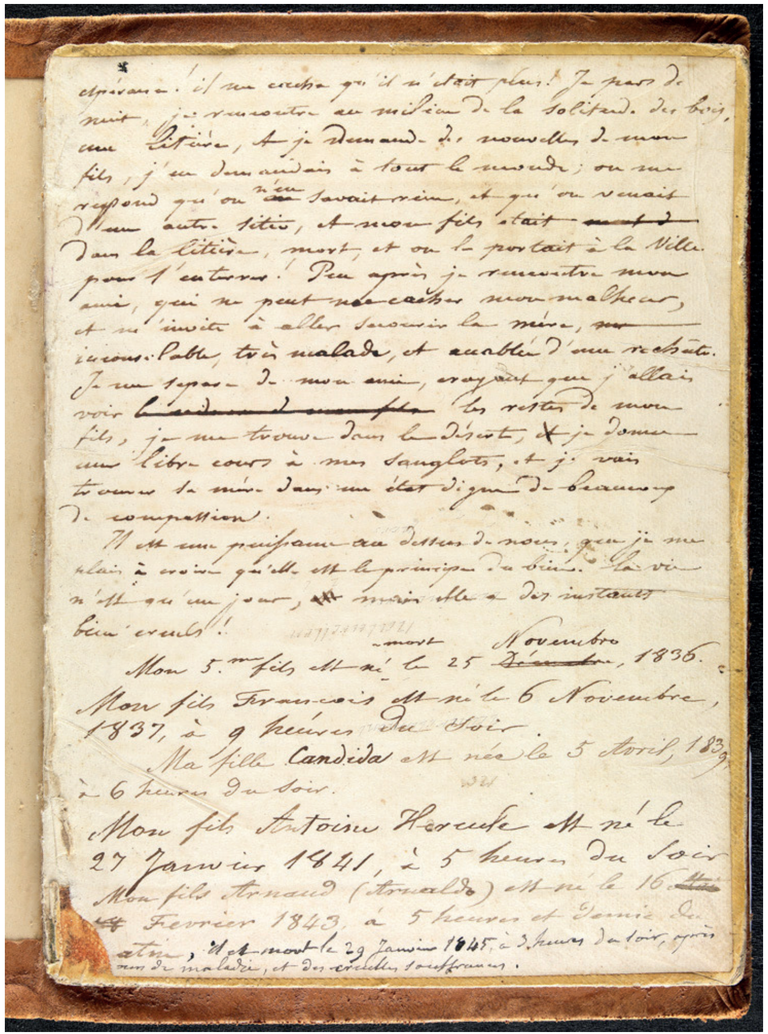
My daughter Angelique was born on September 16th, 1844 at 7 o'clock [ ]
in the morning.
My 2nd son Arnaldo (Arnaud) was born on April 14th, 1846, at 6 o'clock
in the evening.
My son (crossed out Paul was born on December 31st
1847, at 9 drawing) o'clock in the evening.

My son Amador was born on January 18th,
1831 at 4 o'clock in the morning.
My daughter Celestine was born on Sunday,
November 11th, 1832, at 8 o'clock in the evening.

My daughter ~~Célestine~~ Adélaïde was born on
March 19th, 1834, at half past 2 in the after
noon, and God called her to him, on the ninth
day of ~~her~~ a painful existence.
My son François, was born on March 27th,
1835, and God called him to himself on May 25th, 1836,
of a ~~sudden~~ attack ~~d~~ that; too[k] him from us
at 12 o'clock, being full of health, before
this terrible illness, he left us in the
midst of the deepest pain; such a
blow was for me a strong shock
which detached me more and more from a life the
ephemerality of which I have always meditated, and whose
end is the best moment. ~~of our li[fe]~~
My son died ~~at my~~ in a sitio [farm]
6 leagues from the City, where my wife ha[d]
gone to restore her seriously threatened health;
I was in the City; an express letter arrives, my friend
writes to me that my son was dying, and [without]

5-6 A drawing seems to have been crossed out; HF took advantage of these last pages, which probably remained blank, to evoke his children. 12 1834: added above the line. 12-13 Between these two lines is a transition bar that we have edited as an underline. 12 l'après midi: sic. 17 End of line torn. 19 il nous: sic. 23 l'éphémérité. 24 en: added above the line - end of line torn. 26 End of line torn. 28 J'etais. 29 End of line torn.

170v



Transcription de l'original français

espérance! il me cacha qu'il n'était plus! Je pars de
nuit, je rencontre au milieu de la solitude des bois,
une litière, et je demande des nouvelles de mon
fils, j'en demandais à tout le monde; on me
répond qu'on ne n'en savait rien, et qu'on venait
d'un autre sitio, et mon fils était mort d
dans la litière, mort, et on le portait à la Ville
pour l'enterrer! Peu après je rencontre mon
ami, qui ne peut me cacher mon malheur,
et m'invite à aller secourir la mère, m
inconsolable, très malade et accablée d'une rechute.
Je me sépare de mon ami, croyant que j'allais
voir l[ ]i[ ] de mon fils les restes de mon
fils, je me trouve dans le désert, et je donne
un libre cours à mes sanglots, et je vais
trouver sa mère dans un état digne de beaucoup
de compassion.

Il est une puissance au dessus de nous, que je me
plais à coire qu'elle est le principe du bien. la vie
n'est qu'un jour, et mais elle a des instants
bien cruels!

Mon 5me. fils est né mort le 25 Décembre Novembre, 1836.
Mon fils François est né le 6 Novembre,
1837, à 9 heures du soir.

Ma fille Candida est née le 5 Avril, 1839,
à 6 heures du soir.
Mon fils Antoine Hercule est né le
27 Janvier 1841, à 5 heures du soir
Mon fils Arnaud (Arnaldo) est né le 16 Mai
[ ] Février 1843, à 5 heures et demie du
[m]atin, il est mort le 29 Janvier 1845, à 3 heures du soir, après
[j]ours de maladie, et des cruelles souffrances.

Cette page ne porte pas de numéro. 1 il: sic - n'etait. 5 n'en: rajouté au-dessus de la ligne. 6 etait. 11 rechûte. 12 separe. 18 au dessus: sic. 19 la: sic. 22 Novembre: rajouté au-dessus de la ligne. 25 candida: écrit au-dessus d'une série de points. 30-32 Le début de la ligne est grevé d'une attaque chimique. 30 Fevrier.

English version

hope! he hid from me that he was no more! I leave at
night, I meet in the middle of the solitude of the woods
a coach, and I asked for news of my
son, I asked everyone; they
answered that they knew nothing about it, and that they came
from another sfarm, and my son was dead i
in the coach, dead, and they carried him to the City
to bury him! A little later I meet my
friend, who cannot hide from me my misfortune
and invites me to go and help the mother, m
inconsolable, very sick and overwhelmed by a relapse.
I separate myself from my friend, believing that I was going
to see l[ ]i[ ] of my son the remains of my
son, I find myself in the desert, and I give
free rein to my sobs, and I go to
find his mother in a state worthy of much
compassion.

There is a power above us, which I
like to think of as the principle of good. life
is but a day, and yet it has some
very cruel moments!

My 5th. son was born dead on December November 25th,, 1836.
My son François was born on November 6th,
1837, at 9 o'clock in the evening.

My daughter Candida was born on April 5th, 1839,
at 6 o'clock in the evening.
My son Antoine Hercule was born on
January 27th, 1841, at 5 o'clock in the evening
My son Arnaud (Arnaldo) was born on May
[ ] February 16th, 1843, at half past five in the
[m]orning, he died on January 29th, 1845, at 3 o'clock at night, after
[d]ay of illness, and cruel sufferings.

Cette page ne porte pas de numéro. 1 il: sic - n'etait. 5 n'en: rajouté au-dessus de la ligne. 6 etait. 11 rechûte. 12 separe. 18 au dessus: sic. 19 la: sic. 22 Novembre: rajouté au-dessus de la ligne. 25 candida: écrit au-dessus d'une série de points. 30-32 Le début de la ligne est grevé d'une attaque chimique. 30 Fevrier.

